

Dr Alex FRANÇOIS

LACITO-CNRS, France  
Australian National University  
francois@vjf.cnrs.fr

Diksoneri bavap to  
*Motlap*  
mi navap ta **Franis**  
tiwag mi **Iñglis**



*Et bah qete, nok muwumwu leptō aē*  
Travail en cours — Work in progress

2011



---

Lemtap nēwē hiy kimi del.

Noyobem gōh, **nidiksoneri bavap to M̄otlap**. No meqtēg tō lēte 1998, tō memwuwu liwo van aē gaydēn a qiyig agōh. Ba nemgaysēn, veg namwumwu mino nilwo leñ meh, ak so nidiksoneri nan et bah galsi qete. En tō nōk, navavap 1692 heleg alon; togoy hip so nok so hēnēn se hōw. Ēwē so nēte tile ēte goy lok se, tō namyōs mino so nok so qiseñ hōw nokopi vitwag gōh tō hog van hiy kimi to M̄otlap en. Loyobem gōh en, nagatgat vētēl: M̄otlap, tō Franis, tō Iñglis. Nototgal yatkelgi en, ignik Wako mayap tō. Yatkel dēmdēm alon namun ige telelam en, so nok so vasesem van hiy kēy so navap to M̄otlap nivan lō qele ave. Tō yatkel dēmdēm se, namungēn to M̄otlap so gēn so vatah aē tō ēglal galsi namtehal wē so yapyap nohohole timigēn. Nok dēmtig so kimi temlakkak aē.

Kimi wo nemyōs so vēhge te hap me hiy no en, ami riñ tog me, so nethap, kimi yap me nimel a lokobyuta. Vēwē kimi. No natam kimi del.

---

*Voici la version 2011 du **dictionnaire mwotlap–français–anglais**. Commencé en 1998, ce travail est encore en cours, du fait des nombreux projets que je mène en parallèle autour des langues du nord du Vanuatu. Alors que certaines entrées sont déjà assez élaborées (ex. van 'aller'), d'autres doivent encore être développées (ex. mi 'avec'), et d'autres sont complètement absentes (ex. sew 'chaud'). Avec seulement 1692 entrées à ce jour, ce dictionnaire ne contient qu'une partie du vocabulaire que j'ai recueilli dans la langue mwotlap – peut-être les deux tiers. Ce travail, que j'ai malheureusement dû interrompre, fait partie de mes projets à long terme. De nombreuses conventions typographiques sont employées, qui j'espère seront claires au lecteur. La version définitive de ce dictionnaire sera accompagnée d'explications plus détaillées. En attendant cette version finale, espérons que la version actuelle puisse avoir son utilité. Contactez-moi pour toute question relative à ce dictionnaire.*

---

*Here is the 2011 version of my **Mwotlap–French–English dictionary**. Started in 1998, this work is still very much in progress, due to the various projects which I am committed to regarding the various languages of northern Vanuatu. While some entries are already reasonably detailed (e.g. van 'go'), others still need to be developed (e.g. mi 'with'), while others are still absent altogether (e.g. sew 'hot'). With only 1692 entries at this point, this dictionary only contains a portion – perhaps two thirds? – of the vocabulary I have collected in Mwotlap. To this, one may add the task of translating French to English, which has been only partly done at this stage, and still needs to be polished. Also, the published version of this dictionary will contain an introduction explaining typographical conventions and other elements useful to the reader. This whole endeavour, which I have had to interrupt, belongs to my long-term projects. Feel free to contact me for any follow-up question regarding this dictionary.*

---



## A - a

---

**aa** [a:] INTJ. <Disc> Particule énonciative *gén.* placée après un déictique ou l'anaphorique **en**, *partic.* en fin de thème. Sert à souligner un processus anaphorique, en réclamant l'assentiment à l'interlocuteur : hein, tu vois (ce que je veux dire) ? n'est-ce pas ? • *discourse particle*. ▷ **Ēgnōn Jon, a Anē en aa ?** La femme de John, Annie, tu vois ? *John's wife, Annie, you see?* ▷ **Nēk van veteg Neye Mētēgtap ; van nen, van hag me Gilgeg Naqyēn en aa ? Bas anen !** (noms de lieux) Tu passes devant le Cap-de-la-Porte ; tu continues vers l'est, tu arrives au (lieu appelé) Coup-de-Massue, tu vois ? Eh ben c'est là. ▷ **N-et vitwag a- mi gēn gōh en aa, kē n-ēh laptō !** (conte de fantômes) Mais cet humain qui est parmi nous, là, il est encore vivant ! ▷ **Ba ne-leg a lō-qōn tēvelēm aṅqōn en, aa ? Tō la-yavēg, kōmyō mōl lok me hiy no, aa ?** Vous serez donc à un mariage vendredi soir, c'est ça ? Et le samedi, vous revenez me voir, n'est-ce pas ?

**aē** A [a'ɪ] ADV. en, y, là. Adverbe anaphorique renvoyant à un référent non-humain, pour des fonctions syntaxiques obliques • *there; by or with or on... it. Anaphoric adverb with non-human reference, used for oblique syntactic functions.*

(1) là, y. Anaphorique de lieu (*cf.* préposition **IE-**) • *there. Locative anaphoric (see preposition le-)*. ▷ **No mal van te muk aē.** J'y suis déjà allé. *I've already been there.* ▷ **na-tamge a kōyō hag tō aē en** (en relative) la natte sur laquelle ils sont tous deux assis [lit. la natte qu'ils y sont assis] (*relative clause*) *the mat they're both sitting on* [lit. *the mat that they are sitting on it*]

(2) en, avec. Anaphorique instrumental (*cf.* préposition **mi**) • *with it. Instrumental anaphoric (see preposition mi)*. ▷ **Nēk so akteg aē ?** Que veux-tu en faire ? *What do you want to do with it?* ▷ **No-wotva, aṅag, kēy ha na-naw aē.** Les calabasses, autrefois, on s'en servait pour puiser de l'eau de mer. *A long time ago, calabashes were used to draw water from the sea.* [lit. *Calabashes, before, they would draw salt water with them*] ▷ **nē-qētēnge a kēy mu-wuh tō no aē en** le bâton avec lequel on m'a frappé [bâton qu'on m'a frappé avec] (*relative clause*) *the stick with which they hit me* [lit. *stick that they hit me with it*] ▷ **n-eh a kēy laklak aē en** la chanson sur laquelle ils sont en train de danser [chanson qu'ils dansent avec] *the song on which they are dancing* [song they're dancing with it] ♦ Rem. La tournure en **aē** tient lieu de verbe 'utiliser', qui n'existe pas : **Nu-qul gōh, nok so suwsuw aē.** Je vais utiliser cette lampe pendant ma douche [lit. je vais prendre ma douche avec]. ◇ Note. *Mwotlap has no verb 'use', and employs structures with aē instead: Nu-qul gōh, nok so suwsuw aē. I'm going to use that lamp for my shower* [lit. *I'll take my shower {with it}*].

(3) en, pour cela. Anaphorique de cause (*cf.* préposition **be-**) • *because of it, for this reason. Causal anaphoric (see preposition be-)*. ▷ **No m-ak sisgoy nu-qul, tō imam mo-boel aē.** J'ai fait tomber la lampe, ce qui a mis mon père en colère [lit. et papa s'en est fâché] *I dropped the lamp, which made my father angry* [lit. *and dad got angry for that*]. ▷ **Na-ga ni-wuh nēk en, tō ni-qti-ge ni-mōlmōl aē.** Quand le kava t'enivre, tu as la tête qui tourne [à cause de

cela]. *When the kava makes you drunk, your head swims [because of that].*

- (4) en, y. Utilisé pour divers compléments obliques • *about it, to it. Used for various oblique adverbial phrases.* ▷ **Nitog dēmdēm van aē.** N'y pense pas trop. *Don't think too much about it.* ▷ **Tita mal higoy kōmyō aē.** Maman vous l'a déjà interdit. *Mum had already forbidden that to you.* ▷ **N-eh mal tenenen van aē.** La chanson y est bien adaptée (à la musique). *The song is well adapted {to it} (to the music).* ▷ **Yē ma-vatne nēk aē ?** Qui te l'a enseigné [lit. qui t'a instruit de cela] ? *Who taught you that [lit. about that] ?* ♦ Si le complément oblique n'est pas anaphorique, il utilise les prépositions **be**<sub>-2</sub> ou **le**<sub>-3</sub>. ◇ *If the oblique complement includes a noun phrase, the prepositions that correspond to this usage of aē are be<sub>-2</sub> or **le**<sub>-3</sub>.*

**B** PRÉD. être là ; exister, il y a • *be there; exist, there is.* ♦ Étym. Forme prédicative de l'adverbe anaphorique **aē** 'y'. Prédicat invariable, incompatible avec marques TAM (sauf Accompli **mal**, et Prétérit **tō**). ◇ Etym. *Corresponds to the use of the anaphoric adverb aē in predicate position. This constitutes an invariant predicate, which cannot be inflected for TAM (excepted with Complete aspect mal and Preterite tō).* Ant. **tateh** 'être absent ; il n'y a pas' 'not be there; there isn't'.

- (1) [sujet défini] être là, être présent à tel endroit • [definite subject] *be there, be present in a certain place.* ▷ **Taņa so tita mino aē !** Heureusement que ma mère était là ! *Thank goodness my mother was there!* ▷ **Kemem tit-se vēh te a so nēk aē.** Nous n'avons pas le droit de chanter en ta présence [lit. alors que tu y es]. *We're not allowed to sing in your presence [lit. while you're there].*
- (2) [sujet indéfini] il y a. Prédicat affirmatif d'existence • [indefinite subject] *there is. Positive existential predicate.* ▷ **Ne-nem aē Apnōlap.** Il y a des moustiques à Vanua-lava. *There are mosquitoes in Vanua Lava.* ▷ **Na-lavēt liwo aē le-pnō.** Il y a une grande fête au village. *There's a big fair in the village.* ▷ **N-et aē hay en ?** Il y a quel-

qu'un là-dedans ? *Is there someone in there?* ▷ **No-yoy na-mu vitwag aē.** Il y a une nouvelle pour toi. *There are news for you.*

- (3) (partic) [syntagme possessif sujet] lit. "le X de Y existe" : Y a X. Traduit le verbe "avoir" • (hence) [possessive phrase as subject] lit. "Y's X exists" : *Y has X. Translates the verb "have".* ▷ **Inti-k aē.** J'ai des enfants. *I've got children.* ▷ **Ēgnō-n mal aē.** Ça y est, elle a déjà un mari [lit. Son conjoint existe déjà]. *Yes, she's already got a husband [lit. Her husband exists already].* ▷ **Nē-bē na-ma-y aē ?** Ont-ils de l'eau à boire ? [lit. Leur eau existe ?] *Do they have any water to drink? [lit. Their water exists?]* ▷ **Mino aē tō, ba mal qeleñ.** (marquage TAM) J'en avais un, mais je l'ai perdu. (TAM-marked) *I had one, but I lost it.*

- (4) (partic) [N aliénable + **aē mi** + qqn] lit. "X existe avec Y" : Y a X. Traduit le verbe "avoir", pour une possession soit temporaire (avoir avec soi) soit permanente (posséder) • (esp) [alienable N + **aē mi** + s.b.] lit. "X exists with Y" : *Y has X. Translates the verb "have", for either a temporary possession ('have s.th. with o.s.') or a permanent property.* ▷ **Nē-sēm aē mi kē.** [De l'argent est avec lui] Il a de l'argent. (Il est riche) [*Money is with him*] *He has money. (He is rich)*

[< °aia; Mota aia 'there']

**ag (n-ag)** [naɣ] N. <Bot> *k.o. vine. Pueraria sp.*

[Poc \*Raka 'vine, creeper']

**age** **A** (n-age) [naɣɛ] N. chose. ♦ Mrph. La forme avec article **nage** est tantôt découpée en **n-age** (d'où rad. **age**), tantôt en **na-ge** (d'où rad. **ge**). Ainsi, **be-** + **age** donne **be-ge** 'pour la chose', etc.

- (1) chose, truc, machin : objet concret et spécifique (opp. **na-hap**, chose indéfinie) • *thing, thingummy, whatsit: concrete, specific object (opp. na-hap, indefinite item).* ▷ **na-lñe age nen** le bruit de ce truc *the noise of this thing* ▷ **Kēy ne-mlēmlēg qe so n-age gēn.** Ils sont noirs comme ce machin, là (micro). *They're black like this thingummy here (micro).* ▷ **N-age nen te-myiñ vēh te nēk.** Cet objet (bijou) ne te

servira à rien. *This object (jewel) is of no use to you.*

- (2) [+nom d'action] forme les périphrases de certains instruments, surtout modernes • *forms periphrases of certain instruments, especially modern ones.* ▷ **n-age kaykay** [objet à décocher] sagaie, flèche (périphrase pour **na-qtag**) [*shooting object*] *assegai, arrow (periphrase for na-qtag)*

◆ **n-age vakvak** N. (*rare*) *lit.* "objet pour avancer vite" : voiture, véhicule à moteur • *car, motor vehicle. Empr. tarak.*

◆ **n-age voyopyot** N. *lit.* "objet pour ronger (le bois)" : scie ; tronçonneuse • *saw; chainsaw. Empr. jenso.*

◆ **n-age lelep hohole** N. *lit.* "objet pour prendre les paroles" : magnétophone • *recorder. Empr. tēprēkota.*

◆ **n-age lelep yoy** ~ **n-age tēytēy yoy**. N. *lit.* "objet pour prendre / retenir les nouvelles" : répondeur téléphonique • *answering machine.*

◆ **n-age bo-totgal** N. *lit.* "objet pour (faire des) images" : appareil photo, caméra vidéo • *camera, video camera.*

- (3) animal • *animal.* ▷ **Kē so et van qele kē : n-age vitwag tig tō metehal nen.** Il lève les yeux : il y avait là un animal [lit. une chose], dressé au milieu du chemin. *He looked up: there was an animal [lit. a thing] standing in the middle of the path.* ▷ **Wun n-age gōs kē a ni-wsewseg n-et en !** C'est donc cet animal [cette chose] qui faisait des ravages parmi les hommes ! *So it's this animal [this thing] that was wreaking havoc among the men!* ◆ Pour traduire 'animal', il n'existe pas de terme plus spécifique que 'chose' (**age, hap**).

- (4) chose abstraite, activité, idée • *abstract item, activity, idea.* ▷ **Ino no m-etsas van a n-age a kēy gagaleg van la-halgoy en.** Moi, j'ai vu tout ce qui se passe [lit. les choses qu'ils font] dans les sociétés secrètes. *I saw everything that goes on [lit. things they do] in secret societies.* ▷ **Ba n-age vitwag ēwē so nok so vap van hiy nēk.** Il y a juste une chose que je voudrais te dire. *There's just one thing I'd like to say. Syn. dēmdēm.*

◆ **n-age te-** EXPR. [surtout en prédicat] *lit.* "chose de" : chose ou personne originaire de tel ou tel endroit • *thing or person native of such and such a place.* ▷ **N-age to-Motlap vitwag.** un motalavien [lit. une chose de Motalava] *a Motalavian [lit. a thing from Motalava]* ▷ **Nēk n-age ti-ve ? – No n-age te-Pnōlap.** Tu es originaire d'où ? – De Vanua-lava. *Where are you from? – From Vanua Lava* ◆ Alors que les autres emplois de **n-age** désignent des non-humains (choses, animaux), cette tournure en **n-age tE-** concerne normalement les humains. Il s'agit là probablement de la valeur étymologique de **age**.

- B** VI. (*rare*) [en protase de conditionnelle] faire quoi, faire quoi que ce soit • *do what, do whatever.* ▷ **Nēk wo m-age bah, nēk van gengen.** Quand tu auras fini de 'choser' (de faire ce que tu fais), tu iras manger. *When you've finished 'doing' (doing what you're doing), you'll go and eat.* ▷ **Nēk so m-age, nitog vavasem na-halgoy en.** Quoi qu'il arrive [lit. tu peux 'choser', mais...], ne révèle pas notre secret. *Whatever happens [lit. you can 'do', but ...], don't give away our secret. Cf. akteg 'faire quoi (vb. interrogatif)'*

[*cf. i-ge*]

**Agō** [aɣʊ] LOC. <Géo> (*anc*) district nord-est de l'île de Gaua (*opp. Alkon*, le district sud-ouest) • *north-eastern district of the island of Gaua (opp. Alkon, the south-western district).* ◆ Inclut les villages de Nume, Losalava, et la région de l'actuel aéroport.

[<°, a-ya'ua]

**agōh** [aɣoh] DX. ici, ceci, voici. Déictique de premier degré, référant à l'action, les paroles ou les pensées du locuteur (*opp. anen*) • *this, here.* ▷ **Kē agōh !** Il est ici. ▷ **Ithik so ni-leg lō-wōl agōh.** Mon frère doit se marier ce mois-ci. ▷ **Na-han William agōh.** Ceci (que je chante) c'est la chanson de William. ◆ La forme conclusive **agōh** est employée uniquement en fin d'énoncé assertif ou exclamatif (*opp. gōh* partout ailleurs).

**ak** [ak] VT. *Dup. akak.* (†) faire • *do, make.* ‡ **galeg.**

- (1) (*concret*) fabriquer, réaliser <qqch> • *make, build* <*s.th.*>. ▷ **ak n-ēṁ** construire une maison *build a house* ▷ **ak ni-hintōy** confectionner un balai *make a broom* ▷ **ak ni-siok** tailler une pirogue *make a canoe* ▷ **ak n-ep** faire un feu *make a fire*
- (2) (*abstr*) faire, susciter, mettre en œuvre • *do, create, give rise to, implement*. ▷ **ak na-laklak** se livrer à la danse *devote oneself to dancing* ▷ **ak nō-sōq** mettre en œuvre la cérémonie d'initiation *implement the initiating ceremony* ▷ **N-ih namuk kē ni-ak na-may, kē ni-ak ne-mes**. Mon arc (magique) est capable de créer la famine ou l'abondance. *My (magic) bow can create either famine or abundance*. ▷ **Dō ak qele ave?** Comment allons-nous faire? *What are we going to do?* ▷ **Kēy tit-ak se vēhte na-hap**. Ils ne pouvaient rien faire d'autre. *They couldn't do otherwise*.
- (3) se faire <un ami+> (de qqn, **hiy**); traiter qqn comme <tel ou tel> • *make <friends+> (with s.o., hiy); treat s.o. like <so and so>*. ▷ **No m-ak ipluk hiy kē**. Je m'en suis fait un ami [lit. j'ai fait mon ami de lui]. *I made a friend* [lit. *I made him my friend*]. ♦ Rem. Pour les relations de parenté, on emploie soit la tournure en **ak**, soit le verbe directement dérivé du nom de parenté. Ex. **No m-ak tita mino hiy kē**. J'en ai fait ma mère ~ **Nok tita kē**. [‘Je la mère’] Je la considère comme ma mère.
- (4) (plante) présenter tel ou tel stade de croissance, produire <qqch> • *present a specific stage in growth, produce <s.th.>*. ▷ **Ne-vey mal ak na-tawhēn**. L'hibiscus a déjà [fait] ses fleurs. *Hibiscus has already flowered* [made its flowers]. ▷ **Na-mtig m-ak n-ēwan a na-madeg**. Le cocotier a produit beaucoup de fruits. *The coconut tree has produced a lot of fruit*.
- (5) (qqch) survenir, arriver à <qqn> • *happen to <s.o.>*. ▷ **Na-hap m-ak nēk?** Qu'est-ce qui t'arrive [lit. qu'est-ce qui te fait]? *What's the matter* [lit. *what's doing you?*] ▷ **E! Na-hapqiyig m-ak tamayge kē!** Eh! Il est en train d'arriver quelque chose au vieux! *Eh! Something's happening to the old man!*

- ♦ **t-ak vēh** EXPR. lit. “ça peut survenir” : être possible • *to be possible*. ▷ **T-ak vēh so kamyō dam nēk?** C'est possible que nous venions avec toi? *Is it possible for us to come with you?* ▷ **Sowo t-ak vēh, dō van**. Si c'est possible, allons-y! *If it's possible, let's go!*
- (6) (d'ou) (état physique ou mental) affecter <qqn>, être éprouvé par : forme les énoncés renvoyant à des sensations physiques ou mentales, des maladies • *affect <s.o.>, to be affected by: forms phrases referring to physical or mental sensations, illnesses*. ▷ **No-momyiy m-ak no**. J'ai froid. *I feel cold*. ▷ **Na-mahē-sew m-ak no**. J'ai chaud. *I feel hot*. ▷ **Na-maygay n-ak no a n-ak no!** Je meurs de faim [lit. la faim me fait, me fait]! *I'm dying of hunger* [lit. *hunger makes me, makes me!*] ▷ **Na-mat heg bē et-ak te nēk?** Tu n'as pas soif [lit. l'envie d'eau ne te fait pas]? *Aren't you thirsty* [lit. *wanting water doesn't make you?*] ▷ **Na-mat-mayge et-ak qete no**. Je n'ai pas encore sommeil [lit. le sommeil ne me fait pas encore]. *I'm not sleepy yet* [lit. *sleep doesn't yet make me*]. ▷ **Na-mya ni-ak kē a hiywē!** Il se mit à rire aux éclats [lit. le rire le fit vraiment]. *He began to laugh his head off* [lit. *laughing really made him*]. ♦ Rem. Seul emploi où **ak** est compatible avec le Statif (**n-ak**). Syn. **galeg**; **qal**.
- (7) [+ **tō / qe so** + Prop] faire comme si; faire en sorte que • *make out, pretend; make sure that*. ▷ **Gēn ak so kēy tog yoñyoñteg**. Faisons en sorte qu'ils n'entendent pas. *Let's make sure they don't hear*. ▷ **Nok van soksoq hap me, tō ak tō vētmahē ni-qōñ, mahē ni-myen**. (mythe) Je vais chercher quelque chose, pour créer la nuit et le jour [lit. faire qu'il fasse nuit, qu'il fasse jour]. *I'll look for something to create night and day* [lit. *make out it's nighttime, it's daylight*].
- (8) [+ verbe V2] structure causative neutre : rendre <qqn> V2, faire <qqn> V2 • *neutral causative structure: make <s.o.> V2*. ▷ **ak madamdaw** [faire mou] rendre mou, ramollir qqch [make soft] *soften s.th* ▷ **ak magaysēn\*** rendre triste, faire du mal à qqn



*make s.o. sad, hurt s.o.* ▷ **ak wē** [faire qqn se sentir bien] faire du bien, remercier qqn [*make s.o. feel good*] *be good to s.o., thank s.o.* ▷ **ak hethet** [faire mauvais] abîmer, gâcher [*make bad*] *spoil, harm* ▷ **ak sisgoy** faire tomber *drop, let s.th drop* ▷ **ak teñteñ** faire pleurer *make s.o. cry* ▷ **ak togyoñ** faire taire *shut s.o. up* ▷ **ak boel** [faire qqn s'irriter] mettre en colère [*make s.o. angry*] *get angry* ▷ **ak monog** [faire qqch cuit] cuire qqch [*make s.th cooked*] *cook s.th* ▷ **ak metewot** [faire qqn blessé] blesser qqn [*make s.o. hurt*] *hurt s.o.* ▷ **ak neneh** [faire délicieux] sucrer [*make delicious*] *sweeten* ◆ Rem. Si possible, on précise la nature de l'action V1 à l'aide d'un verbe plus spécifique que **ak** : ex. **bōl madamdaw** [*marteler mou*] 'ramollir qqch en le martelant', **tēm sisgoy** [*pousser tomber*] 'faire tomber qqn en le poussant.

**ak goy** [ak ɣɔj] VT. (1) *lit.* "agir pour-empêcher" : poser un interdit sur <qqch, qqn, qq part>, le consacrer comme sa propriété privée • *put a ban on (person, thing, place), declare it one's property.* ▷ **ak goy na-mtig** marquer des cocotiers comme étant sa propriété (en y accrochant certaines feuilles symboliques) *mark coconut trees as one's property* *Syn. tōqō.*

(2) (*partic*) faire des fiançailles, réserver <une femme> comme future femme, pour soi-même ou pour son fils. ▷ **ak goy na-lqōvën** se fiancer avec une femme, se la réserver (en offrant des présents à ses parents) *to become engaged with a woman, reserve her* *Syn. hoghog goy.*

**akē** [akɪ] PTC. [en début de proposition principale] Présente l'énoncé comme une révélation, ou comme la réponse inattendue à un questionnement présent dans le contexte : *d'où 'en fait', 'eh bien en vérité', 'en réalité c'est que...'* • *Presents the utterance as a revelation, or as an unexpected response to a questioning present in the context: thus 'in fact', 'as a matter of fact', 'actually', 'to be honest'...* ▷ **Gēn a etet higap gēn a le-pnō agōh, akē no-qa kuykuy vitwag aē tege kē!** (Nous nous demandons pourquoi) les gens disparaissent de notre village : eh bien en réalité c'est qu'il

y a par ici un cochon géant ! (*We wonder why*) *people disappear from our village: in fact there's a giant pig round here!* ▷ **Nok sokso e intik gēn ! Akē nēk me-lep tō kē ?** J'étais justement en train de chercher mon bébé ! En fait c'était toi qui l'avais pris ? *I was just looking for my baby! Actually was it you who took it?* ▷ **Qele ave ? – Ooh ! Akē ne-men. Ne-men liwo.** Alors, qu'est-ce que c'était ? – Eh bien en fait, c'est un oiseau. Un immense oiseau. *So, what was it? – Actually it's a bird. An enormous bird.* ▷ **Akē na-wyēt !** Ça alors ! En fait c'était une pieuvre ! Wow ! In fact *it was an octopus!* ▷ **Akē ino !** En vérité c'était moi ! As a matter of fact *it was me!* Cf. **wele wo.**

**akmēhteg** [A] [akmɪhtɛɣ] VI. (≠) se mettre ou être en colère • *get or be angry, cross.* ▷ **Ige mālmāl me gōh kēy n-akmēhteg towoyig.** Les filles ici elles se fâchent pour un rien. *The girls here get angry very easily.* † **boel.**

[B] VT. être en colère contre, en vouloir à <qqn> ; prendre ombrage de, être vexé par <qqn> • *be angry with, have a grudge against <s.o> take umbrage at, be offended by <s.o>.* ▷ **Nitog akmēhteg no !** Ne m'en veux pas ! *Don't hold it against me!*

**akteg** [akteɣ] INT. *Dup. akakteg.*

(1) verbe ou adjectif interrogatif : faire quoi ? être comment ? • *verb or interrogative adjective: what for? how?* ▷ **Nēk akteg ?** [tu fais-quoi ?] Qu'est-ce que tu fais ? [*what'ya doing?*] *What are you doing?* ▷ **Nēk so akteg ?** [tu vas faire-quoi ?] Qu'est-ce que tu veux faire ? [*what'ya going to do?*] *What do you want to do?* ▷ **Kēy van me gōh so akteg ?** Ils viennent ici pour quoi faire ? *What are here for?* ▷ **Na-mtek n-akteg qiyig ?** [mes yeux font-quoi donc ?] Qu'est-ce qui arrive donc à mes yeux ? [*my eyes are doing what?*] *What's up with my eyes?* ▷ **Añag, kēy leleple se na-tamge so heyhey la-taybey, si akteg se ?** (en coda) Autrefois, on utilisait aussi les nattes comme vêtements, par exemple. [lit. ...pour s'habiller, ou pour faire-quoi encore ?] *Mats used to be used as clothing, for example* [*ax.lit. ... to dress, or whatever?*] ▷ **Kē**

**ne-kleklen, si n-akteg ?** [il est bigarré, ou bien il est-comment ?] Il est 'bigarré', si je puis dire. [*it's colourful, or what's it like?*] *It's 'colourful', so to speak.* ♦ Synt. Peut être transitif : *ex. Kēy m-akteg nēk ?* Qu'est-ce qu'ils t'ont fait ?.

- (2) [sans sujet] que se passe-t-il ? qu'arrive-t-il ? • *what's happening? what's up?* ▷ **No-yoy het ! – M-akteg ?** Mauvaise nouvelle ! – Qu'est-ce qui se passe ? *Bad news! – What's going on?* ▷ **Nēk so vasem lō qēt van so na-hap ni-akakteg geh.** Tu dois me raconter chaque chose qui se passe. *You must tell me everything that's going on.* ♦ Synt. Peut être transitif : *ex. M-akteg nēk ?* Qu'est-ce qui t'arrive ?.

[cf. ak]

**ale** [A] [alɛ] LOC. au bord de mer, sur la côte, vue depuis l'intérieur des terres • *by the sea, on the coast, view from inland.* ▷ **Nok so van yow ale.** Je vais là-bas au bord de mer. *I'm going down to the coast.* ▷ **Kē mi-gityak lō nā ale ōk.** Il courait du côté de la plage, là-bas. *He ran down to the beach.* ▷ **Talōw le-mtap, kem del qēt ale.** Demain matin, nous irons tous sur la côte. *Tomorrow morning we'll all go to the coast.* ♦ Associé au directionnel **yow** 'vers l'extérieur'. *Ant. hēyēt ; Cf. vēthiyle* 'sur la plage' ; **le-naw** 'à la mer' ; **asliil** 'vers la côte, vue depuis la mer'.

[B] **(n-ale)** N. (*rare*) la côte, le littoral (en tant que repère spatial) • *the coast, the seashore (as a spatial reference).* Cf. *entrée princ. le<sub>2</sub>.*

[PNCV \*lau 'sea, shore'; POC \*laur]

**alge** [alyɛ] ADV. (1) en haut, au-dessus. Ad-  
verbe locatif statique, désignant un lieu  
situé "en haut" dans un contexte donné  
• *up, above. Static locative adverb, des-  
ignating a place situated "on top" in a  
given context.* ▷ **No-qon kē no-togtog a  
la-bak alge.** Cette colombe vivait en haut  
d'un banyan. *This dove lived on top of a  
banyan.* ▷ **Na-pnō nonon alge a Wulsi  
Mitimtiy en.** Sa maison se trouve là-haut,  
sur la montagne Wulsi Mitimtiy. *His house is  
up there, on the Wulsi Mitimtiy mountain.*

*Ant. antan ; Cf. hag* 'vers le haut' ; **apwo~** 'au-dessus'.

- (2) (*spéc*) dans le ciel, dans les airs • *in the sky, in the air.* ▷ **Kōyō damti antan, ne-men ni-gapgap alge.** Et alors qu'ils le poursuivaient au sol, l'oiseau s'envola soudain dans les airs. *And while they ran after it on the ground, the bird suddenly flew into the air.* ▷ **na-baklap gapgap alge** avion [lit. bateau qui vole dans le ciel] *plane* [lit. *boat that flies in the sky*] ▷ **Iqet ni-lep na-mavin en, ba kē ni-tep hag alge en.** (mythe de la nuit) À l'aide d'une obsidienne, Iqet se mit à déchirer la voûte céleste. *Using an obsidian, Iqet began to tear the celestial vault.* Cf. **tōk** 'ciel'.

[< °á-lakáu; Cf. l[e]ge; Mota lagau 'to pass, cross over'; PNCV \*lakau 'cross over']

**alkēt (n-alkēt)** [nalkɪt] N. <Zool> crocodile marin • *sea crocodile. Crocodylus porosus.* ♦ Un crocodile vorace est signalé, depuis plusieurs décennies, dans l'île voisine de Vanua Lava (**Apnōlap**). ◇ *A voracious crocodile has been seen for the past few decades on the neighbouring island of Vanua Lava (Apnōlap).* Cf. **ve.**

[Angl. *alligator*]

**Alkon** [alkɔŋ] LOC. <Géo>

- (1) (*anc*) district sud-ouest de l'île de Gaua (*opp. Agō*, le district nord-est) • *ssouthwestern district of the island of Gaua opp. Agō, the north-eastern district.* ♦ Inclut les villages de Qetegaveg, Dolap, Qetevut, Koro, Beam, Dorig.
- (2) (*mod*) l'île de Gaua dans son ensemble, la plus grande île du groupe des Banks • *the island of Gaua as a whole, the largest of the Banks islands.* ▷ **ige t-Alkon** les gens de Gaua *people from Gaua*

[< °, a-la'gona]

**alveg** [alβɛɣ] VT. Dup. **alalveg.** saluer <qqn> d'un geste de la main, la paume dirigée vers le bas ; *spéc.* faire un geste pour inviter <qqn> à s'approcher • *beckon, wave to s.o., palm down; esp. beckon s.o. to come closer.* ▷ **Alalveg no mi na-hañkesip qagqag** (chanson) (Tu) me sa-

lues avec ton mouchoir blanc (*You greet me with your white handkerchief*)

[Mota *alovag*; PNCV \*ʔalo-vi;  
Poc \*qalo(p)]

**ami** [ami; atmi] ~ **atmi**. PP. pronom jussif pluriel : 'vous' + injonction • *plural jussive pronoun*: 'you' + *injunction*. ▷ **Ami van me !** Venez par ici ! *Come here!* ▷ **Atmi togtogyoñ, yēhē !** Taisez-vous, les gars ! *Quiet, boys!* cf. **kimi**.

### Le monde des Morts

[Amnō\*]

Après la mort, l'âme (**talē~**) de chacun était censée migrer vers un pays mystérieux, avant de devenir esprit (cf. **tamat**). Cet endroit, d'ailleurs rarement mentionné aujourd'hui, est décrit comme un pays sans nourriture et sans eau, un désert stérile. Étymologiquement, le terme **Amnō** serait lié au volcan : il est fréquent, en Mélanésie, que le monde des Morts soit localisé sous la terre, dans les profondeurs du monde chtonien. Aujourd'hui, la croyance en **Amnō** a été remplacée par les notions chrétiennes de Ciel (**lemyayawoy**), de Paradis (**n-ēh lap**), d'Enfer (**l-ep**).

**Amnō** [amnō] LOC. <Ethn> le Monde des Morts, les Enfers, dans le monde ancien • *the World of the Dead, Hell, in the ancient world*. ▷ **N-et so ni-mat en, tō na-taqñen ni-saq le-qyañ, ba na-talan kē ni-van Amnō**. Lorsque quelqu'un meurt, son corps se décompose dans la tombe, mais son âme, elle, rejoint le Monde des Morts. *When someone dies, the body rots in the tomb, but the soul joins the World of the Dead*. ▷ **Kē me-qleñ, kē ma-van Amnō, tō kē van qeleñ le-myam agōh, ba n-et tit etsas vēste kē**. Il a disparu pour rejoindre le Monde des Morts ; il vient alors errer dans ce monde, tout en restant invisible aux yeux des hommes. *He disappeared into the World of the Dead; he then roamed about the world, but remained invisible to the eyes of man*. ▷ **Van Amnō !** Va au Diable ! *Go to Hell!* Syn. **Wōsōy**. Lire Vienne (1984 : 71).

[<°, a-ba'noi; Mota Panoj;  
PNCV \*banoi 'volcano, volcanic ash']

**amo** (°n-amo) [namō] N. météore, étoile filante • *meteor, shooting star*. Syn. **ni-vit vanvan**.

[Mota *māo*]

**amta~** [amta] PP. 3sg **amtan**. 3pl **amtay**. (≠) [sujet du prédicat déclaratif **wo**] pronom déclaratif de troisième personne : 'il/elle', en tant que personne qui parle • *declarative pronoun in the third person*: 'he/her', *as person speaking*. ▷ **Amtan wo "Itōk."** "D'accord", déclara-t-il. "Ok", he declared. ♦ Variante littéraire de **kē** en récit, dans le cadre du discours rapporté.

**amtēl** [amtīl; atmitīl] ~ **atmētēl**. PP. pronom jussif triel : 'vous trois' + injonction • *trial imperative pronoun*: 'you three' + *injunction*. ▷ **Amtēl mitiy qōtō !** (Vous trois) reposez-vous un instant. (*You three rest a while*). cf. **kēmētēl**.

**Amwōyig** [amwōjiy] LOC. <Géo> ♦ Étym. 'Les petits tamanous', cf. **bōwōy** + **yig**.

(1) lieudit au milieu de l'île de Mwotlap • *place in the centre of the island of Mwotlap*.

(2) désigne l'île de Paama, au sud du Vanuatu • *designates the island of Paama, in southern Vanuatu*. ▷ **ige t-Amwōyig** les gens de Paama *people from Paama*

[<°, a-ba'γura-'riyi]

**amyō** [amjō; atmōjō] ~ **atmōyō**. PP. pronom jussif duel : 'vous deux' + injonction • *dual imperative pronoun*: 'you two' + *injunction*. ▷ **Sōwlē, atmōyō yem !** Allez (vous deux), grimpez ! *Go on (you two), climb up!* cf. **kōmyō**.

**aṁag** [aṁm°aγ] ADV. Ant. **atgiy**.

(1) [emploi spatial] devant, situé à l'avant • *before, in or at the front*. ▷ **Kōyō van hay me, John aṁag, ba imam atgiy**. Tous les deux se mirent en chemin, John devant, son père derrière. *Both of them set out, John in front, and his father behind*. cf. **māg**.

(2) [emploi temporel] en premier, avant les autres • *first, before the others*. ▷ **no-totgal mey aṁag en** la première photo *the first photo* ▷ **No aṁag !** Moi d'abord ! *Me first!* ▷ **Nok suwyeg nō-bōl, et tog so iyē te-lep aṁag**. Je vais jeter le

ballon, voyons voir qui l'attrapera en premier. *I'll throw the ball, let's see who'll be first to catch it.* Cf. **totogyeg**.

(3) auparavant, avant (que, **den**) • *before-hand, before*. ▷ **ni-vidio mey aṃag** le film précédent *the previous film* ▷ **aṃag den nēk so van me** avant que tu ne viennes *before you came* ▷ **Aṃag den kē ni-mat, nēk so van et kē**. Avant qu'elle ne rende l'âme, il faut que tu ailles la voir. *Before she dies, you must go and see her*.

(4) jadis, autrefois • *formerly, in olden times, long ago*. ▷ **Kē m-empi tō aṃag**. Il a été député, dans le temps. *He was a deputy a long time ago*. ▷ **Aṃag, ige et-matmat te**. Autrefois, les hommes ne mouraient pas. *In the olden times, men didn't die*. ▷ **Aṃag kēy totot lēt mi na-lke**. Jadis, on taillait le bois avec une hache de pierre. *Long ago, we carved wood with a stone axe*. ▷ **Tog tog me aṃag...** Il était une fois... *Once upon a time...*

◆ **t-aṃag** ADJ. *lit. "d'avant"* : ancien, antique, d'autrefois • *former, ancient, old-time*. ▷ **ige t-aṃag** les hommes de jadis (nos ancêtres) *men of oldentimes (our ancestors)* ▷ **n-eh t-aṃag** chanson ancienne, traditionnelle *old, traditional song* ▷ **na-vap\* t-aṃag** [parole d'autrefois] conte [*ancient words*] *tale* ▷ **na-kaka\* t-aṃag** [causerie d'autrefois] mythe, légende, Histoire [*old time conversation*] *myth, legend, story, history* ▷ **Na-pnō t-aṃag ale anen**. Il y a sur la côte, là-bas, un ancien village. *There's an old village down there on the coast*.

[<°, a-m°o' a-ya; Mota a-mōa;  
PNCV \*muʔa 'before, in front, first';  
POc \*muqa]

**aṃe** **A** (**n-aṃe**) [naŋm°ε] N.DÉP. [suivi d'un radical nominal] qui se trouve avant ou devant • *in front or before*.

- (1) premier (dans le temps) • *first (in time)*.  
▷ **Kē n-aṃe et a kē ma-vay kal lō-wōl**. C'est lui le premier homme qui a marché sur la lune. *He was the first man to walk on the moon*. Syn. **totogyeg**.
- (2) principal, central, typique, fondamental • *main, central, typical, fundamental*.

▷ **Mey nōk, n-aṃe nan aē**. Il en existe une vraie version. *A tru version exists*. ▷ **N-aṃe bele tapēva nongēn anen a na-tamge en**. La natte (de pandanus), c'est le cadeau parfait / typique chez nous. (*Pandanus*) *mats make a perfect / typical gift in our country*. ▷ **Ni-tiy aṃe mōyōs non ige to-Motlap en, nē-bē**. Le besoin prioritaire des habitants de Motalava, c'est l'eau. *The main need among Motalava inhabitants, is water*. Syn. **tiy**.

- (3) spécial, spécifique • *special, specific*.  
▷ **n-aṃe ēm ba-laklak** une maison spéciale pour danser *a special house for dancing*  
▷ **n-aṃe bē b-inin** de l'eau réservée à la boisson *water specially for drinking* Syn. **tiy**.
- (4) excellent, supérieur • *excellent, superior*. ▷ **Ōōy! N-aṃe eh nōk!** Eh! Excellente, cette chanson! *Hey! Excellent, that song!* ▷ **N-aṃe et ēanen!** Voilà quelqu'un de bien! *That's a really good person!*

**B** (**n-aṃe**) EXCL. (*fam*) excellent, super • *excellent, great*. ▷ **Ni-vidio en, n-aṃe nowmat!** Ce film est vraiment génial! *This film is really great!* ◆ Exclamation à la mode en 2005. Syn. **namnan**.

[<°á-mōá-i; Mota mōa-i 'first, foremost, principal'; Cf. Mtp aṃag]

**Aṃot** **A** [aŋm°ɔt] LOC. <Géo> Mota : petite île au sud-est de Motalava • *Mota: tiny island south-east of Motalava*. ◆ Outre des contacts culturels anciens avec Motalava, l'influence de l'île de Mota a été la plus forte entre 1850 et 1950 environ, du fait que la langue mota avait été choisie comme langue d'évangélisation par la "Melanesian Mission" anglicane.

**B** (**to-Mot**) ADJ. (1) originaire ou caractéristique de Mota • *originating from or characteristic of Mota*. ▷ **no-hohole to-Mot** la langue de Mota, le mota *the Mota language, mota*

- (2) (*plais*) [après un verbe] agir 'comme les gens de Mota' : de manière gauche, ridicule ou impolie • *act 'like Mota people': in an awkward, ridiculous, or impolite manner*.  
▷ **mōl to-Mot** [lit. partir à la Mota] filer à l'anglaise, partir impoliment sans prévenir

[lit. *take off in Mota style*] *take French leave, leave impolitely without notice*

[<°a-ṁmʷota]

**Aṁsēn** [aṁmʷsɪn] LOC. <Géo> Mosina *ou* Mwesen : village de l'île voisine Vanua Lava (**Apnōlap**), proche de la bourgade de Sola (**Asol**) • *Mosina or Mwesen: village on the neighbouring island Vanua Lava (Apnōlap), close to the village of Sola (Asol).*

◆ **te-ṁsēn** ADJ. de Mosina • *from Mosina.* ▷ **Na-gatgat te-ṁsēn isqet so ni-qleñ.** Le dialecte de Mosina (le 'mwesen') est près de disparaître. *The Mosina dialect ('mwesen') is about to disappear.*

[<°a-ṁmʷo'sina]

**anen** [anen] DX. là, ça, voilà. Déictique de deuxième degré, référant à l'action, les paroles ou les pensées de l'interlocuteur (*opp.* **agōh**) • *that, there. Second degree deictic, referring to a speaker's action, words or thoughts (opp. agōh).* ▷ **Anen ! Kē anen !** Oui, c'est ça ! (c'est exactement comme tu dis) *Yes, that's it! (it's exactly as you say)* ▷ **N-ēm non tētek anen.** Ça (dont tu parles), c'est la maison de ma cousine. *That (you're referring to), is my cousin's house.* ▷ **Tita vatag me anen !** Tiens, voilà maman qui arrive (vers toi/pour toi). *Hey, here comes Mum (towards you/for you).* ◆ La forme conclusive **anen** est employée uniquement en fin d'énoncé assertif ou exclamatif (*opp.* **nen** partout ailleurs).

**anēyēh** [anijɪh] ADV. (1) avant-hier • *the day before yesterday.* cf. **anoy** 'hier' 'yesterday'.

(2) l'autre jour, l'autre fois • *the other day, another time.* ▷ **Anēyēh aṁqōñ, no-qoyqoy mino so no m-etsas nēk.** (chanson) L'autre nuit, j'ai rêvé de toi. (song) *The other night I dreamt of you.* ▷ **Mey nen, anēyēh ēwē !** C'est beaucoup plus récent que cela [c'était juste l'autre jour]. *It's far more recent than that [it was just the other day].* ◆ Renvoie à une date relativement récente, mais pouvant remonter jusqu'à plusieurs années dans le passé.

[Mota *anarisa*; POC \**warisa* 'day before yesterday' 'two days from today'; Cf. Mtp *ōyēh*]

**anoy** [anɔj] ADV. hier • *yesterday.* ▷ **No m-et tō kē anoy lemyēpyep.** Je l'ai vue hier soir. *I saw her last night*

[<°a-na-'nora; Mota *ananora*; POC \**qa-na-ñorap*]

**añēh** [aṁɪh] INT. quand, à quel moment. Interroge sur le passé (*opp.* **nēh** 'quand futur') • *when, at what time. Queries the past (opp. nēh 'when future').* ▷ **Nēk ma-van tō me añēh ?** Quand est-ce que tu es arrivé ? *When did you arrive ?*

**aṁqōñ** [A] [aṁkɔpʷɔŋ] ADV. Cf. **qōñ.**

(1) la nuit, le soir : durant la nuit, considérée comme repère temporel • *at night, in the evening, considered a mark in time.* ▷ **Aṁqōñ, kōyō van laklak.** La nuit, ils avaient l'habitude d'aller danser. *At night they used to go dancing.* ▷ **Qiyig aṁqōñ, gēn qaṁqañyis ; talōw le-mtap e, gēn van.** Ce soir, nous préparons à manger ; demain matin, nous nous mettrons en route. *Tonight we'll prepare the food; tomorrow morning we'll set off.* ▷ **Ne-leg a lō-qōñ tēvēlēm aṁqōñ.** Il y aura une fête de mariage vendredi soir. *Friday evening there'll be a wedding feast.* ▷ **Aṁqōñ nan hōw nen, kē ni-van lok me.** La nuit suivante, il revint. *The following night, he came back.*

(2) (*spéc*) la dernière nuit passée, d'où hier soir • *the night before, i.e. 'last night'.* ▷ **Nēk ma-van tō ave aṁqōñ ?** Où es-tu allé hier soir ? *Where did you go last night ?* ▷ **Nok van me aṁqōñ so gēn so kaka : kimi tateh.** Je suis venu cette nuit pour discuter avec vous, et vous n'étiez pas là. *I came last night to discuss with you, and you weren't here.* ▷ **Imam, no mo-qoyqoy aṁqōñ kē, na-mālmal ma-van me.** (avec déictique **kē**) Père, cette nuit j'ai rêvé qu'une fille venait à moi. *Father, last night I dreamt a girl came up to me.* ◆ Rem. Le mot **anoy** correspond exclusivement à "hier dans la journée", et ne peut pas désigner un moment dans la dernière soirée. La tournure **aṁqōñ anoy** (hier, la nuit) est rare.

◆ **añqōñ nēwē** INTJ. (cour) *lit.* "la nuit c'est bien" : bonne nuit ! – prononcé en se quittant le soir ; *par ext.* au revoir, adieu – prononcé en se quittant, quelle que soit la circonstance, lorsqu'on pense ne pas se revoir dans la même journée • *good night*. ◆ Lorsqu'on accueille qqn le soir, on le saluera en disant **le-myēpyep nēwē** bonsoir. *Ant.* **lemtap nēwē** 'bonjour'.

**B** (n-añqōñ) N. (rare) nuitée, nuit • *night*.  
▷ **vel-añqōñ** chaque nuit *every night* ◆ S'emploie plutôt pour compter les nuitées, quand la tournure usuelle (par journées, **nō-qōñ**) ne convient pas.

**Apnōlap** [apnɔlap] LOC. <Géo> *lit.* "grande île" : désigne Vanua Lava, immense île volcanique en face de Motalava • *designates Vanua Lava, huge volcanic island opposite Motalava*. ▷ **Nok so van le-pnō liwo, nok van Apnōlap**. Je vais dans la grande île, à Vanua-Lava. *I'm going to the big island, to Vanua Lava* ▷ **tekel Vōnōlap** de l'autre côté de Vanua Lava *the other side of Vanua Lava* ◆ La population de Motalava est probablement originaire de Vanua Lava, et a toujours entretenu avec des liens avec ce territoire et sa population. Un grand nombre de contes, de légendes et de mythes – notamment celui d'**Iqet** – se déroulent dans l'île de Vanua Lava.

◆ **na-Pnōlap** N. (rare) l'île de Vanua Lava elle-même • *the island of Vanua Lava itself*. ▷ **Yatkelgi mō-hō hiy na-Pnōlap, yatkelgi mō-hō lok se hiy Nōybaybay**. Certains prirent la mer en direction de Vanua Lava, d'autres en direction d'Ureparapara. *Some took to the sea heading for Vanua Lava, others for Ureparapara*.

◆ **te-Pnōlap** ADJ. (qqch, qqn) originaire ou propre à l'île de Vanua Lava • *originating from or peculiar to Vanua Lava*.

[<°, a-βa' nua-' laβa 'grande île'; cf. lap]

**apol (n-apol)** [napɔl] N. <Bot> pomme européenne • *European apple*. ▷ **n-ēwe apol** une pomme *an apple* ▷ **nō-tōti apol** un pommier *an apple-tree*

**apwo~** [apwɔ] PRÉP. 1s **apwē-k**. 3s **apwo-n**.

(1) au-dessus de <qqch> • *above* <s.th>.

(2) (fig) qui dépend de, soumis à la décision de <qqn> ; incombant à • *depending on, subject to* <s.o's> *decision; incumbent to*.  
▷ **Dō so van ? – Apwē !** On y va ? – Comme tu veux ! [c'est sur toi] *Shall we go? – As you like!* [it's on you] ▷ **Apwondō ēwē !** Ça ne dépend que de nous deux ! [c'est sur nous seulement] *It's only up to us two!* [it's on us alone] ▷ **Kamyō so van, ba apwēk ēwē**. Lui et moi on aurait dû y aller, mais cela dépendait de moi (i.e. mais je n'ai pas voulu). *He and I should have gone there, but it was up to me* (i.e. *but I didn't want to*).

[<°, a-βa' wo; PNCV \*vavo;  
POc \*papo 'above']

**Aqke** [akp'kε] LOC. <Géo> Pakea ou Qakea : îlot au large de l'île voisine Vanua Lava (**Apnōlap**), en face du village **Qañlap** • *Pakea or Qakea: islet off the neighbouring island Vanua Lava (Apnōlap), opposite the village Qañlap*.

[<°, a-gb' a' gea]

**aqyig** [akp'jiy] ADV. aujourd'hui. Désigne la partie déjà écoulée de la journée, l'aujourd'hui passé (opp. **qiyig**, aujourd'hui futur) • *today*. *Refers to the part of day already gone by, today in the past* (opp. **qiyig**, *today in the future*). *Morph.* a-<sub>2</sub> + **qijiyig**.

**Asol** [asɔl] LOC. <Géo> Sola : bourgade au sud-est de l'île voisine Vanua Lava (**Apnōlap**), auj. chef-lieu de la province Torba • *Sola: village south-east of the neighbouring island Vanua Lava (Apnōlap), today administrative centre of the Torba province*.

[<° a-' sola]

**at** [at] VI. Dup. **atat**. tourner son regard ou pencher son visage dans telle direction • *look at or turn one's head in a certain direction*. ▷ **Kēy atat goy meh !** Ils gênent trop, à se pencher comme ça ! *They're a nuisance leaning over like that!* ▷ **Ququy goy galgalsi nē-bē den na-tmat, veg kēy tiple atat aē, kēy tiple in**. Fais bien attention de protéger l'eau des démons, de peur qu'ils ne se penchent dessus pour la boire. *Be very careful to protect the water from the devils, in case they lean over it to drink*.

◆ La direction est généralement indiquée par un adjectif et/ou un directionnel spatial. Cf. **et** 'regarder'.

◆ **at yak** VI. lever la tête (alors qu'elle était au repos) pour regarder dans telle direction • *look up (from a resting position) to look into a particular direction.* ▷ **At yak tog yow gēn, nēk et ?** Lève donc la tête de ce côté-là, tu vois ? *Look this way, do you see?* ▷ **Kē ni-at yak me hiy kēy : "M-akteg ?"** Il leva les yeux vers eux : "Que se passe-t-il donc ?" *He looked up at them: "What's happening?"*

◆ **at kal** VI. diriger son regard ou son visage vers le haut • *direct one's glance or one's face upwards.* ▷ **Kē ni-at kal hag le-tō en : ne-men liwo.** Elle leva les yeux vers la montagne (et vit) un immense oiseau. *She looked up at the mountain (and saw) a huge bird*

◆ **at tēqēl** VI. diriger son regard ou son visage vers le bas • *direct one's glance or one's face downwards.* ▷ **Tuwuh n-ih namun, tō at tēqēl hōw lē-vētan tō kay ēgēn.** Il bande son arc, fixe le sol du regard, et y décoche sa flèche. *He bent his bow, stared at the ground, and shot his arrow at it.* ▷ **Kēytēl at tēqēl hōw lē-vētan en, yoñteg, tateh.** Tous les trois posèrent (l'oreille) sur le sol pour écouter, mais n'entendirent rien. *All three of them put (their ear) to the ground to listen, but heard nothing.*

◆ **at taqluñ** VI. baisser les yeux, ex. par pudeur ou par honte • *look down, e.g. out of modesty or shame.* ▷ **Ige lōqōvēn e kēy at taqluñ den kē.** Les femmes détournèrent leur regard de lui (troublées par son charme). *The women turned their eyes away from him (disconcerted by his charm).*

◆ **at lō** VI. sortir la tête, jeter un coup d'œil dehors ; fig. apparaître, poindre à l'horizon • *lift one's head, take a look out: fig. appear, appear on the horizon.* ▷ **At lō meteēm, wo "Ey ! Lemtap nēwē nēk !"** Sortant la tête par la porte, il s'écria "Hé ! Bonjour, toi !" *Popping his head around the door, he shouted "Hey! Hello*

*there!"* ▷ **E- misin te, ni-siok vitwag ni-at lō.** Peu après, un navire apparut à l'horizon. *A little later, a ship appeared on the horizon.* Cf. **yay ; kal lō.**

◆ **at kēlē** VI. se retourner pour regarder en arrière, regarder par-dessus son épaule • *turn round to look back, look over one's shoulder.*

[Mota ate 'turn the face, direct the look']

**ate** [atɛ] PTC. (1) [en début de prédicat] lit. "regarde (**at**) là (**e**)" : présentatif, accompagnant la référence déictique : X que voici • *presentative, accompanying the deictic reference: X here.* ▷ **Ate kēy goy vētgi vatag me anen.** Les voici précisément qui s'approchent en foule. *Here they are just, crowding towards us.* ▷ **Nēk n-ēglal na-pnō su a ate hag tō hay agōh ?** Tu connais l'îlot que voici, côté ouest ? *Do you know this islet here to the west?*

(2) (*spéc*) suggère une coïncidence entre la référence déictique et le contexte du discours : *d'où* (voilà) justement, précisément • *suggests a coincidence between the deictic reference and the speech context: thus (there) exactly, precisely.* ▷ **Ipluk gōh kē no-togtog namun a ate le-pnō a nēk me-leg aē en.** Cet ami habite précisément au village où tu t'es marié. *This friend lives precisely in the village where you got married.* ▷ **"Takle ingon" ate agōh.** Le mois d'août, c'est justement maintenant. *The month of August, it's right now.* Syn. **ete.** Morph. **at + e.**

**atgiy** [atɣij] ADV. Ant. **añag.**

(1) [emploi spatial] derrière • *behind.* ▷ **Imam nonon ni-haw añag, kē ni-haw atgiy.** Son père dansait devant, et lui dansait derrière. *His father danced in front, and he danced behind.*

(2) [emploi temporel] après, plus tard • *after, later.* ▷ **Na-haphap non ige qagqag qoyo van tō me atgiy.** Les objets des Blancs ne sont arrivés que bien plus tard. *The White men's objects arrived much later.*

[< á-tayúru; PNCV, POC \*takuru 's.o.'s back]

**atmētēl** [atmitɪl] PP. pronom jussif triel, variante libre de **amtēl** • *trial imperative pronoun, free variant for amtēl.*

**atmi** [atmi] PP. pronom jussif pluriel, variante libre de **ami** • *Plural imperative pronoun, free variant for ami.*

**atmōyō** [atmɔjɔ] PP. pronom jussif duel, variante libre de **amyō** • *dual imperative pronoun, free variant for amyō.*

### L'obsession du lieu [ave\*]

Les questions portant sur la localisation sont extrêmement fréquentes à Mwotlap, comme dans tout le Pacifique. Les rencontres sur le chemin donnent systématiquement lieu à des formules comme **Nēk ma-van tō ave?** D'où viens-tu comme ça ? ou **Nēk so van ave?** Où vas-tu comme ça ? ; il est généralement facile de deviner les activités correspondantes.

De toute personne, on se demande d'où elle est originaire (**nage tive?**), de quel village. Lors d'un mariage, l'origine géographique de l'épouse a bien plus d'importance que son nom : **Kē me-leg ave? – Kē me-leg Toglag.** Il s'est marié avec quelqu'un d'où [lit. il s'est marié où] ? – Du village de Toglag.

Enfin, la plupart des contes et légendes sont riches en toponymes, et ancrés dans des lieux extrêmement précis : on précise toujours où les personnages ont laissé des traces de leur passage, dans le paysage contemporain.

**ave** [aβɛ] INT. (1) où ? Interrogatif de lieu • *where? location interrogative.* ♦ Mrph. La combinaison avec l'ablatif **tE-** est irrégulière : **tive** 'd'où' : **Nēk n-age tive ?** Tu es originaire d'où ? cf. **tive**.

(2) (*rare*) quel nom (pour un lieu) • *what name (for a location).* ▷ **Nu-wutwut gōh, ave ?** Cette montagne ici, comment s'appelle-t-elle ? [lit. où est-elle ?] *What's the name of this mountain? [lit. where is it?]*

♦ **qele ave** INT. lit. "comme où" : comment, de quelle façon ? • *what, how? cf. entrée princ. qele ave.*

♦ **mey ave** INT. lit. "celui qui est où ?" : locution interrogative, proposant un choix entre plusieurs objets définis (fr.

*lequel*) • *interrogative phrase, offering a choice of several definite objects.* ▷ **Nēk ne-myōs mey ave ?** Lequel préfères-tu ? *Which one do you prefer?* ♦ Synt. Ce syntagme pronominal (**mey ave** 'lequel ?') correspond à l'adjectif interrogatif (**na-**)**han** + N 'quel N ?'. *Syn. mey qele ave.*

[B] ADV. quelque part ; où que ce soit. Adverbe de lieu, indéfini non-spécifique (*opp. ave-qiyig* 'quelque part' indéfini spécifique) • *somewhere; wherever it may be. Non-specific, indefinite adverb of place.*

[PNCV \*vea; POc \*pea]

**ayme** (°n-ayme) [najmɛ] N. <Pois> Chirurgien à Lignes bleues, poisson récifal • *Blue-handed Surgeonfish, bsl. Renbofis: reef fish, 39 cm. Acanthurus lineatus.* ♦ Mrph. La forme avec article **nayme** est tantôt découpée en **n-ayme** (d'où rad. **ayme**), tantôt en **na-yme** (d'où rad. **yme**).

[Mota aromea]

**Ayō** [ajɔ] LOC. <Géo> îles Roua ou 'Reef Is', auj. inhabitées, au nord-ouest de Mwotlap • *Roua, Reef Is., now a desert island close to Mwotlap.* ♦ À la suite d'un raz-de-marée (vers 1935 ?), ses habitants quittèrent leur île, et gagnèrent Ureparapara (**Nōybaybay**). L'île est encore visitée auj., plusieurs fois par an, par les pêcheurs de Mwotlap, lorsqu'une fête nécessite une grosse prise de poissons. ◇ *Following a tidal wave (c.1935?), the inhabitants left their island (yow veteg) for Ureparapara (Nōybaybay). Ayō island is still visited several times a year by fishermen from Mwotlap, when a celebration requires a huge catch of fish.*

♦ **te-Yō** ~ **tō-Yō**. ADJ. originaire de Roua • *Roua / Ayō, Reef Is., a now desert island close to Mwotlap.* ▷ **No-qo kuykuy te-Yō.** (légende) Le monstre de Roua. (*legend*) *The monster of Roua.*

[<°, a-ro'ua; Mota Roua]



## B - b

**ba**<sub>1</sub> [ˈm̥ba] CONJ. et • *and*.

◆ **ba so** PTC. [devant un interrogatif] *lit.* "mais que..." : lorsque le locuteur n'a qu'une connaissance partielle d'une situation, il introduit la question suivante par **ba so**. Traduit par 'oui mais (reste à savoir)...' • *when the speaker has only a partial knowledge of a situation, he introduces the question by ba so. Translates 'yes, but (remains to be seen)...'* ▶ **N-et vitwag hay alon anen ; ba so iyē ?** Il y a quelqu'un là-dedans – oui, mais qui cela peut-il bien être ? *There's someone in there – yes, but who might that be?* ▶ **Na-hapqiyig nītīt no agōh, ba so na-hap ?** Je sens quelque chose qui me picote, mais qu'est-ce que cela peut bien être ? *I can feel something itching, but whatever can it be?* ▶ **No n-ēglal so kē no-togtog a Wulgēt, ba so na-pnō nan e ave ?** Je sais qu'il habite à Wulget, mais où se trouve donc ce village ? *I know he lives in Wulget, but where is that village?* ▶ **Kēy so tu-wuh no qiyig. Ba so qele ave ?** Ils ont l'intention de me tuer. Oui, mais comment ? *They intend to kill me. OK, but how?* ◆ Synt. Cet emploi de **so** est à rapprocher du **so** Déclaratif, employé notamment pour introduire les questions indirectes. La tournure constitue donc une ellipse : "... oui mais (je me demande) qui / quoi / où...".

**ba**<sub>2</sub> (**na-ba**) [naˈm̥ba] N. numéro • *number*.

(1) numéro • *number*.

(2) <Tps> date, numéro du jour dans le mois, dans l'usage calendaire moderne. S'emploie génér. avec la préposition **IE-** • *date, day of the month (in modern calendar expression)*. ▶ **Kōyō te-leg la-ba vēvēh ? – La-ba vōyō.** Quelle sera la date du mariage ? – Le deux. *What day will they get married? – The second (day of the month)* ◆ Empr. au *bislama namba* (angl. *number*), lequel a été resegmenté en **na-ba**, avec /b/ prénasalisé. Pour l'énoncé

des dates, on a parfois toute une séquence en *bislama* : *Julae namba fiftin*, 'le 15 juillet'. ◇ *Derived from bislama namba (Eng. number), reanalysed into na-ba, with prenasalized /b/. Full dates are often given in bislama: Julae namba fiftin, "July 15".*

**baēy** [ˈm̥baˈiːj] VI. demander la permission (à qqn, **hiy** ou **den**) • *ask permission (of s.o., hiy or den)*. ▶ **Nēk ma-van me hag nōk, nēk ma-baēy tō hiy tita nōnōm, so tateh ?** Avant de partir en voyage, tu as demandé la permission à ta mère, n'est-ce pas ? *Before you start your journey, you did ask permission of your mother, didn't you? cf. vēhge 'demander'.*

◆ **baēy lō** VT. *lit.* "solliciter pour faire sortir qqn" : solliciter l'autorisation pour faire sortir <qqn> • *seek authorisation for <s.o> to go out*. ▶ **Nēk ma-baēy lō kemem den imam, tō kē ni-ukēg kemem me.** Tu nous as "réclamés" auprès de mon père (i.e. tu lui as demandé l'autorisation de sortie pour nous), et il nous a laissés venir. *You "asked" my father for us (i.e. you asked his permission for us to go out), and he let us come.* ▶ **No ma-baēy lō no hiy tita mino.** (emploi réfléchi) [lit. je me suis "réclamé" moi-même auprès de ma mère] J'ai demandé à ma mère le droit de sortir. [lit. I "asked" my mother for myself] *I asked my mother the permission to go out.*

[Mota *paere 'beg, ask for'*]

**bagbaglo** (**na-bagbaglo**) [naˈm̥baɣˈm̥baɣlɔ ; naˈm̥baˈm̥baɣlɔ] ~ **na-babaglo**. N. <Ornith> Martinet, petit oiseau migrateur au plumage noir et blanc, semblable à l'hirondelle • *Swiftlet. Lire Bregulla p.203-205.*

- (1) Martinet Soyeux • *White-bellied Glossy Swiftlet, 9 cm. Collocalia esculenta.*
- (2) Martinet à Croupion blanc • *White-rumped Swiftlet, 10 cm. Aerodramus spodiopygius.*

[Mota *pagpagaloa*]

**bago (na-bago)** [na<sup>m</sup>bayɔ] N. <Pois> requin • *shark. Carcharhinidae* spp. ▷ **nō-wōmēl ne bago** aileron de requin ▷ **na-glo bago** queue de requin

◆ **na-bago bēlag** N. *lit.* "requin tacheté" : variété tachetée du Requin baleine. *Rhiniodon typus*.

◆ **na-bago gamgam** N. *lit.* "requin voilier" : Requin citron, Requin des sables, Requin de vase. *Negaprion acutidens*.

◆ **na-bago heyhey** N. *lit.* "requin pointu" : "Requin maquereau, bleu pointu". *Isurus oxyrinchus*.

◆ **na-bago keleklen** N. *lit.* "requin multicolore" : Requin léopard. *Stegostoma varium*.

◆ **na-bago maltē** N. *lit.* "requin court" : *Carcharhinus* sp.

◆ **na-bago mitimtiy** N. *lit.* "requin dormant / yeux-fermés" : Requin baleine • *type of shark, of reddish colour. Rhiniodon typus* (?).

◆ **na-bago nītīt** N. *lit.* "requin mordeur" : "Requin à nageoires rondes". *Carcharhinus longimanus*.

◆ **na-bago qagqag** N. *lit.* "requin blanc" : *Carcharhinus amblyrhynchos*.

◆ **na-bago qētqoqo** N. *lit.* "requin gec-ko" : Requin fléau aux gros yeux. *Alopias superciliosus*.

◆ **na-bago qoyqoy** N. *lit.* "requin rêveur" : Requin dormeur, Requin nourrice. *Nebrius concolor*.

◆ **na-bago tog** N. *lit.* "requin roseau (??)" : "Requin obscur". *Carcharhinus obscurus*.

◆ **na-bago tuytuy** N. *lit.* "requin sauvage" : "Aileron blanc du lagon". *Triaenodon obesus*.

◆ **na-bago vōkvōk** N. *lit.* "requin rond" : "Requin maquereau à longues nageoires". *Isurus paucus*.

◆ **na-bago womtan wenwen** N. *lit.* "requin aux yeux brillants" : sorte de requin.

◆ **na-bago woswos** N. *lit.* "requin martelant" : Grand requin marteau. *Sphyrna*

*mokarran*.

◆ **na-bago wōwō** N. *lit.* "requin gris / cendres" : "Requin faux, Requin à peau soyeuse". *Carcharhinus falciformis*.

◆ **na-bago yutyut** N. sorte de requin, particulièrement maigre • *a particularly thin type of shark*.

[<°bākeóa (?); Mota pāgoa; PNCV \*bakewa]

**bah** [A] [m<sup>b</sup>bah] VI. Dup. **babah**.

(1) (qqch) finir, se terminer • *finish, end*.

▷ **Na-lēt nonmem mal bah**. Nous n'avons plus de bois. *We have no more wood*.

▷ **Ne-leg may bah**. Le mariage est terminé. *The marriage is over*.

▷ **Mal bah ēgēn !** Ça y est, c'est fini ! *It's all over!*

▷ **Na-vap t-añag nan ni-bah hōw gēn**. (clôture de conte) Et c'est ainsi que s'achève ce conte.

*And this is how the story ends*.

(2) (qqn) finir, mettre un terme à une activité • *finish, put an end to an activity*.

▷ **No mal bah**. De mon côté, j'ai terminé. *As for me, I've finished*.

[B] VT. terminer, mettre fin à <qqch> • *end, put an end to <s.th>*. ▷ **Ige susu so bah nu-skul qiyig**. Les enfants terminent l'école aujourd'hui même. *The children finish school this very day*. ▷ **No mal bah muwumwu**. J'ai fini de travailler. *I've finished working*.

[C] ADP. (1) finir de • *finish*. ▷ **No mal muwumwu bah**. J'ai fini de travailler. *I've finished working*. ▷ **Kē ni-teteh, te-h ; teh bah en, taq bat**. (en récit) Il se mit à tailler (sa pirogue) ; lorsqu'il eut fini de tailler, il se cacha. *He began to cut out (his canoe); once he'd finished carving, he hid himself*. Ant. **qētēg** 'commencer'.

(2) [à l'Accompli] valeur 'déjà' • 'already'. ▷ **Nēk may suwsuw bah ēnōk ?** Ça y est, tu as déjà fait ta toilette ? *You've already washed?*

[D] ADV. après cela, ensuite • *after that, later, then*. ▷ **Kēy suwsuw le-naw ; bah, kēy vēykal lok le-pnō**. Ils allaient se baigner ; ensuite [lit. terminé], ils rentraient au village. *They were going to bathe; then [lit. fin-*

ished], they went back to the village. *syn. bastō.*

◆ **bah ... (en)** ASP. [valeur prospective ou impérative] marque du Prioritif: d'abord, avant tout • *indication of priority: at first, first of all.* ▷ **"E" bah, tō "Y"**. D'abord "E", et ensuite "Y". *First "E", and then "Y"*. ▷ **Ino bah en, tō ikē**. Moi d'abord, elle ensuite. *Me first, and then her.* ▷ **Nēk mōkheg bah en!** Tu devrais d'abord te reposer. *You should rest first.* ▷ **Nok in bah na-ga en, nok qoyo gengen.** Je veux d'abord boire le kava, et ensuite seulement je mangerai. *First I want to drink kava, and afterwards I'll eat.* ◆ Mrph. L'objet ou les compléments s'insèrent normalement entre **bah** et **en** ; mais on entend parfois **bah en** en fin de proposition, après les compléments. *Ex. 'Je vais d'abord au magasin' = Nok van bah li-sto en ou Nok van li-sto bah en.*

**bahne** [A] [m<sup>h</sup>ba<sup>h</sup>ne] ~ **babahne**. ADJ. [+ nom sans article] dernier, ultime (dans le temps ou dans l'espace) • *last, ultimate (in time or space).* ▷ **Ikē bahne et a n-ēglal na-gatgat nonon.** C'est la dernière personne qui connaisse sa langue. *He's the last person who knows his language.* ▷ **Qiyig babahne qōñ mino hiy nēk.** (chanson) C'est aujourd'hui le dernier jour que je passe avec toi. *Today's the last day I'll spend with YOU.* *Ant. a<sup>m</sup>e.*

[B] (**bahnegi**) ~ **babahnegi**. SB. le dernier ; enfin, finalement • *the last; finally, at last.* ▷ **qētēg hiy no-totogyeg kē ni-van hiy bahnegi** de la première à la dernière (photo) *from the first to the last (photo)* ▷ **Bahnegi : inēk.** Pour finir, c'est à toi (de jouer). *To finish, it's your turn (to play).* ▷ **Nok laklak babahnegi qiyig.** Moi je danserai en dernier. *I'll be last to dance.* *Ant. totogyeg.* *Morph. bahne + -gi.*

**bak (na-bak)** [na<sup>m</sup>bak] N. <Bot> banian (Moracées) • *banyan (Moraceae).* *Ficus spp.* *Lire Vienne (1982 : 583).*

◆ **na-baknin** N. *Ficus spp.*

◆ **na-bakqo** N. *Ficus spp.*

◆ **na-baklap** N. *Ficus spp.* *Cf. baklap.*

[POc \*baga]

**bak yoñ vagal** [m<sup>h</sup>bak jōŋ βaɣal] N. <Art> *lit.* "banyan sacré de la guerre" : motif traditionnel dans l'art pictural, représentant de façon stylisée une arme de guerre type sagaie (**na-qtag**) • *lit.* "sacred war banyan" : *traditional motif in pictural art on masks, representing an ornate javelin type war weapon (qtag).* ◆ *Ethn.* Il s'agit d'un des symboles sacrés que les hommes apprennent au **na-halgoy**, et auquel les non-initiés n'ont pas accès. Son dessin est très proche du **na-mlas qo**. ◇ *This is a sacred symbol taught by men to na-halgoy, and to which the non-initiated do not have access. Its design is similar to na-mlas qo (Cf. blas).*

**baklap (na-baklap)** [na<sup>m</sup>baklap] N. *lit.* "grand banian" : grand bateau, navire, *spéc.* de fabrication occidentale (*opp. n-ok ~ ni-siok, pirogue classique*) • *large boat, ship esp. of western manufacture (opp. n-ok ~ ni-siok, traditional canoe.* ▷ **na-baklap yapyap** bateau de pêche *fishing boat* ▷ **na-baklap gapgap** [navire volant] avion [*flying boat*] *plane*

**bakolol (na-bakolol)** [na<sup>m</sup>bakɔlɔl] N. (1) <Mer> méduse • *jellyfish. Pelagia noctiluca.* ▷ **Na-bakolol mu-qulqul no!** Une méduse est venue se coller à moi ! *A jellyfish clang to me! Cf. loyoy.*

(2) (*plais*) par comparaison avec cet animal venimeux, terme d'insulte adressée à une personne méchante : *salaud* • *by comparison with this poisonous animal, an insult aimed at a nasty person: bastard.*

(3) Anémone de mer • *Sea anemone. Stoi-chactis sp.*

**bakōs (na-bakōs)** [na<sup>m</sup>bakɔs] N. (1) <Pois> poisson à carapace solide, non comestible, *bsl. Boksfis* • *hard-shelled, non-edible fish, bsl. Boksfis. Ostracion meleagris.*

(2) (*métph*) valise, coffre solide, de fabrication occidentale • (*met*) *suitcase, solid trunk, of western manufacture.*

**bal**<sub>1</sub> [m<sup>h</sup>bal] VT. *Dup. balbal.* enserrer • *hold tight.*

◆ **na-balbal tele** N. <Techn> *lit.* "serre métal" : étiau, outil moderne • *lit.* "metal tighter" : *vice, modern tool.*

[Mota *pala* 'wattle, take up with/between two sticks...'; PNCV \**bala-ti* 'wattled structure']

**bal**<sub>2</sub> (**na-bal**) [na<sup>m</sup>bal] N. ciseaux • *scissors.*

**b[a]lakmēt (na-mlakmēt)** [namlakŋ<sup>m</sup>it] N. <Pois> Poisson écureuil rose, poisson récifal • *Pink squirrelfish, bsl. Redfis: reef fish, 16 cm. Sargocentron tieroides.*

[Mota *palakomōt*]

**b[a]las (na-mlas)** [namlas] N. (1) <Anat> (hum) mâchoire inférieure, menton • *lower jaw, chin.* ▷ **Na-mlas mino mē-yēg.** J'ai la mâchoire enflée. *My jaw is swollen.* Cf. **balse~** 'joues' ; **wiñi~** 'menton'.

(2) (animal) mâchoire, os inférieur du crâne.

▷ **na-mlas ne qo** une mâchoire de cochon

◆ **na-mlas qo** ~ **na-mlas.** N. <Art> *lit.* "mâchoire de cochon" : désigne un motif géométrique dans l'art pictural traditionnel, en forme de gueule ouverte ou 'Pacman', et tourné vers la droite. ▷ **Nok yap na-mlas qo.** Je dessine une mâchoire-de-cochon. ◆ Rem. Des dents permettent de distinguer **na-mlas qo** d'un autre motif très ressemblant, le **bak yoñ vagal** Ce motif rappelle l'importance rituelle, dans la société ancienne, du cochon tué ; il est également associé à la guerre. (Expo 1996 p.338, fig.334)

[PNCV \**balase* 'jawbone (of pig)']

**balbe~ (na-balbe~)** [na<sup>m</sup>bal<sup>m</sup>bɛ] NOP. 1s **na-balbe-k.** 3s **na-balba-n.** (1) <Anat> plante des pieds • *sole of the foot.*

(2) (homme, animal) traces de pas, empreintes. ▷ **na-balbe qo** les empreintes laissées par le cochon *the footprints of the pig* Syn. **belem.**

◆ **na-balbe gētē** N. <Art> *lit.* "traces de pagure" : empreintes laissées dans le sable par un Bernard-l'Ermite ou pagure (**na-gtē**). Désigne un motif géométrique dans l'art pictural traditionnel, en forme de chevrons tournés vers la gauche («). ▷ **Ilil bah no-woñey hōw lē-tnan, nok mōk na-balbe gētē.** Après avoir peint un

losange au milieu (du masque), j'ajoute une série de chevrons.

◆ **na-balbe gētē tekelgi** N. <Art> *lit.* "traces de pagure inversées" : désigne le même motif géométrique que précédemment, en forme de chevrons tournés vers la droite (»).

◆ **na-balbe tilig** N. <Art> *lit.* "traces de chiton" : désigne un motif géométrique dans l'art traditionnel, en forme de petites rayures horizontales disposées en colonnes. Cf. **vēñ** 'hachurer'.

[<° *bale* 'ba-; cf. *belem*]

**balse~ (na-balse~)** [na<sup>m</sup>balse] NOP. 1s **na-balse-k.** 3s **na-balsa-n.** <Anat> joue • *cheek.*

[<° *bala* 'sa-; PNCV \**balase* 'jawbone (of pig); Cf. Mtp *balas*]

**bastō** [m<sup>b</sup>astu] CONJ. *Morph.* **bah tō.**

(1) et ensuite, et alors ; en plus ; donc, du coup ; et enfin. Dans le discours spontané, *partic.* pour clore ou relancer une énumération, ou ajouter un nouvel argument • *and then, later, in addition, finally. In spontaneous speech, partic. to end or begin an enumeration, or add a new argument.* ▷ **Ba Qasvay tō-Nōybay-bay, ikē ignōn aē ; ēntēn aē, na-mālmal vitwag ; bastō tētan.** Mais Q. d'Ureparapara, lui, il avait une épouse ; il avait un enfant – une fille ; et enfin, sa sœur. *But Q. of Ureparapara had a wife, he had a child – a daughter; and finally, his sister.* ◆ Plutôt connecteur argumentatif, typique du discours. Les récits littéraires enchaînent plutôt les événements avec **tō** 'puis, alors'.

(2) (Quest) et alors ? et ensuite ? • (Quest) *and then? so what? Syn. tō.*

**bat** [A] [m<sup>b</sup>bat] ADJ. caché, secret • *hidden, secret.* ▷ **na-lqōvën bat mino** [ma femme cachée] ma maîtresse [*my hidden wife*] *my mistress* ▷ **nē-vēglal bat** (ordinateur) [le signal secret] le mot de passe [*the secret signal*] *the password*

[B] ADP. Dup. **batbat.**

(1) [après V intransitif] (faire V) vers l'intérieur ; d'où entrer qqpart • (V) *inside; fl{thus} go into.* ▷ **et bat** regarder à l'intérieur *look*

*inside* ▷ **tig bat** se tenir debout à l'intérieur (de la maison) *stand up inside (the house)*  
 ▷ **kal\* bat** [avancer vers l'intérieur] entrer [*go forward towards the interior*] *enter*  
 ▷ **Kēy mi-sikyak bat hay la-maltow**. Ils sont entrés dans la brousse en courant. *They ran into the bush.* ▷ **Kem ma-kal bat alon, tō ma-hag bat tō aē**. Nous sommes entrés à l'intérieur, et sommes restés assis dedans. *We went inside, and remained seated there.*

(2) [après V transitif] (faire V) vers l'intérieur, d'où mettre qqch dedans, faire entrer qqch qqpart • (V) *towards the inside, fl{thus} put s.th inside, get s.th to go into somewhere.* ▷ **yaveg bat hay** pousser qqch dans un trou long et étroit *push s.th into a long, narrow hole* ▷ **Imam nonon me-hñēn bat nē-sēm hay le-tbey en**. Son père a déposé l'argent à l'intérieur du panier. *His father put the money inside the basket.*  
 ▷ **Lep bat na-haphap den na-smāl!** Rentre tes affaires (à l'abri) de la pluie ! *Bring your things (under cover) out of the rain!*  
 ▷ **Kēy wuh mat bah kē en, kēy mo-sosmēg bat veteg kē van le-qyañ vitwag**. Après l'avoir assassiné, ils ont balancé (son corps) dans une fosse. *After they'd killed him, they threw (his body) into a grave.* ♦ Associé au directionnel **hay**.

(3) (faire V) en étant caché, ou de façon à cacher qqch • (V) *in hiding, or hiding s.th.* ▷ **taq\* bat** [s'accroupir caché] se cacher [*crouch down hidden*] *to hide* ▷ **hohole bat** [parler caché] parler à mots couverts [*speak hidden*] *speak in veiled terms* ▷ **Nēk so vap bat den kēy, a so kēy tog ēgēglal**. Il faut parler à mots couverts, afin qu'ils ne puissent te comprendre. *We must speak in veiled terms so that they don't understand you.*

**baw (na-baw)** [na<sup>m</sup>baw] N. <Pois> Lutjan fauve, poisson récifal • *Flametail snapper, bsl. Jone: reef fish, 48 cm. Lutjanus fulvus.*

♦ **na-baw lawlaw** N. "Lutjan bossu" • *Humpback snapper, bsl. Pinkfis: reef fish, 45 cm. Lutjanus gibbus.*

♦ **na-baw yotlēs** N. *lit.* "Lutjan feuille-de-Terminalia": "Dorade à tache noire". *Lutjanus fulviflamma.*

[Mota pawa 'Serranus']

**be-** [<sup>m</sup>bɛ] ~ **bv-**. PRÉP. pour • *for*. ♦ Préfixe à copie vocalique.

(1) pour, en vue de (qqch) • *for, with a view to (s.th), with s.th in mind; for, in view of.* ▷ **Kem ma-galeg tō bi-qñi ēm yoñ**. Nous l'avions fait pour la fête de l'église. *We did it for the church's day* ♦ Tjs suivi d'un nom inanimé. Le cas Animé ("pour quelqu'un") est rendu par un Directionnel (**van, me, hag**, etc.) + **hiy**. Cf. **hiy** 'pour, à (+Anim.)' *'for, to (+Anim.)'*.

(2) afin de (+NVb) • *in order to (+NVb).*  
 ▷ **Kēy ma-van ba-laklak**. Ils sont allés (pour) danser. *They went off to dance.*

(3) à cause de, pour, par ; en vertu de • *because of, for; in virtue of.* ▷ **Ba-hap ōk ?** Pourquoi donc ? *Why? what for?*

(4) au sujet de (qqch) ; Préposition construisant un complément oblique, à partir d'un nom inanimé • *about (sth); Preposition forming an oblique complement, from an inanimate noun.* ▷ **Kōyō kaka tō bē-vētan**. Ils discutent de problèmes fonciers. *They are talking about property.* ♦ Avec un humain ('au sujet de qqn'), on utilise la préposition **veg**.

(1) à cause de • *because of.*

(2) à propos de • *about.*

(3) [verbe + **bE-** + nom/verbe] dans le but de, afin de, pour • [*verb + bE- + noun/verb*] *with an aim to, in order to, to.*

(4) [nom + **bE-** + nom] dans le but de, afin de, pour • [*noun + bE- + noun*] *with an aim to, in order to, to.*

(5) [nom + **bE-** + verbe] afin de, destiné à tel usage ou action • [*noun + bE- + verb*] *in order to, for a particular purpose or action.*

(6) (*spéc*) [**n-et** ~ collectif **ige** + **bE-** + verbe] forme le nom d'agent • [**n-et** ~ *collective ige + **bE-** + *verb*] *forms the agent name.*  
 ▷ **n-et bē-sēil** le devin (cf. **sēil**) *the seer* (cf. **sēil**)*

(7) introduit les compléments obliques de certains verbes intransitifs • *introduces the oblique complements of certain intransitive verbs.*

(8) introduit les compléments obliques de certains verbes transitifs • *introduces the oblique complements of certain transitive verbs.*

(9) pendant • *during.*

(10) (arch) marque de locatif : à, dans • *locative indication: at, in.* ▷ **Kēy be-leg.** Ils sont au mariage. *They're at the wedding.*

**bebe** [m<sup>b</sup>ɛ<sup>m</sup>bɛ] VT. attirer, appâter ; séduire • *entice by a bait.* Cf. **wo-bebe** 'appât' 'bait'.

[Mota *pea*; PNCV \**bea* 'bait'; POC \**bayan*]

**bebes** (°na-bebes) [na<sup>m</sup>bɛ<sup>m</sup>bɛs] ~ **na-bebes ne mōmō.** N. <Pois> Rémora, poisson allongé qui s'attache à des poissons plus gros • *pilot fish. Echeneis naucrates.*

[Mota *pepeso*]

**beg** (ne-beg) [nɛ<sup>m</sup>bɛɣ] N. <Bot> arbre à pain, fruit à pain • *breadfruit tree. Artocarpus altilis.* Syn. **bte.**

[<°béko; Mota *pego*; PNCV \**baeko*; POC \**bareko*]

**b[e]he<sub>1</sub>** (°na-mhe) [namhɛ] N. <Bot> nom d'une plante. *Dillenia* spp.

**Bekyepnō** [m<sup>b</sup>ɛkɛpnō] LOC. <Géo> (anc) *lit.* "aux îles extrêmes" : l'archipel Santa Cruz et les îles Salomon, situées assez loin au nord-ouest de Motalava • *the Santa Cruz archipelago and the Solomon islands, situated far north-west of Motalava.* Empr. **Solomon** ; Cf. **Tukopia.** Morph. **be-** + **k[e]ye-** + **v[ō]nō.**

**bel<sub>1</sub>** [A] [m<sup>b</sup>ɛl] VT. Dup. **belbel.** voler • *steal.*

[B] ADP. (faire V) furtivement, en cachette • (do V) *furtively, in hiding.* ▷ **No me-lep bel ēwē no-totgal nan.** J'ai pris la photo en cachette, par surprise. [lit. prendre voler] *I secretly took the photo, by surprise.* [ax.lit. take steal]

[Mota *palu*]

**bel<sub>2</sub>** (ne-bel) [nɛ<sup>m</sup>bɛl] N. <Ornith> Poule sultane, 36 cm • *Purple Swamphen, 36 cm. Porphyrio porphyrio.* ▷ **Tō kōyō ēglal van so ne-men a me-gen na-ptel naga-yō**

**en, kē ne-bel.** Et c'est de cette façon qu'ils comprirent que l'oiseau qui avait mangé leurs bananes, c'était une Poule sultane. *And this is how they understood that the bird that had eaten their bananas was a Purple Swamphen.* Lire Bregulla p.143.

[Mota *palu*]

**b[e]le<sub>2</sub>** [m<sup>b</sup>ɛlɛ] VI. Dup. **b[e]lemle.** jouer aux cartes (**na-kat**) • *play cards (na-kat).* Cf. *entrée princ. belekat.*

[Bisl. *pleple*; Angl. *play (cards)*]

**b[e]le~<sub>1</sub>** (°na-mle~) [namlɛ] NOP. 1s **na-mle-k.** 3s **na-mla-n.**

(1) (rare, †) propriétés personnelles, richesses : *partic. possessions économiques, jardin, animaux domestiques* • *personal properties, estate: partic. economic possessions, garden, domestic animals.*

(2) (rare) offrande, présent • *offering, gift, present.* ▷ **No m-ak nō-sōq hiy nēk, ba tō, nēk qoyo vël na-mlek atgiy.** Je t'ai aidé à passer l'initiation : tu me donneras plus tard un présent. *I helped you pass the initiation: you'll give me a present later.*

▷ **Welan, nok so lep na-mle van, na-tān sēm gēn.** Chef, je souhaite t'offrir en présent : ce panier empli de monnaie. *Chief, I would like to give you this gift of a basket full of money.* ▷ **Gēn so ti van na-mlangēn hiy hiqiyig a gēn na-tam kē en, gēn te-lep vēh no-som, si so nu-suk.** Si l'on veut offrir un cadeau [lit. notre cadeau] à quelqu'un qu'on estime, on peut lui donner un savon, ou bien du sucre. *If you want to give a present [lit. your present] to someone you esteem, you can give a bar of soap, or some sugar.* ♦ Le possesseur du présent peut être le donneur ou le destinataire. Syn. **tapēva.**

♦ **ni-tiy bele** ~ **n-añe bele.** N.DÉP. (rare) [+ radical nominal] le parfait exemple de <qqch>, le cas typique • *the perfect example of <s.th>, a typical case.* ▷ **N-añe bele tapēva nongēn anen a na-tamge en.** La natte (de pandanus), c'est l'exemple typique de cadeau chez nous. *A (pandanus) mat is a typical example of a present in our country.* ▷ **Nēk mō-mōleg hōw yatkel dēmdēm nōnōm a ni-tiy bele**

**nowmat.** (emploi absolu) Ta manière d'expliquer, c'est vraiment le parfait exemple (de ce qu'il faut faire) / ça convient parfaitement ! *Your way of explaining is really the perfect example (of what should be done) / it suits perfectly!*

**b[e]lebiy** **A** [ˈbɛlɛˈbiː] VI. jouer aux billes • *play marbles.* cf. **diy** ; **tōqōl**.

**B** (**na-mlebiy**) N. jeu de billes • *marble game.*

[Angl. *play*; Fr. *billes* (?)]

Les jeux de cartes [na-mlekat*]	
<b>na-kat</b>	cartes à jouer
<b>belemle</b>	jouer aux cartes
<b>na-hat</b>	cœur
<b>na-taēman</b>	carreau
<b>ni-bik/nē-sbēit</b>	pique
<b>na-kalap</b>	trèfle
<b>na-las</b>	as

**b[e]lekat** **A** [ˈbɛlɛkat] VI. Dup. **b[e]lelekat.** jouer aux cartes (**na-kat**) • *play cards (na-kat).* ▷ **Dō so belekat ?** On joue aux cartes ? *Shall we play cards?* ♦ Ce loisir, importé au XIXème s., est aujourd'hui partie intégrante de la culture de Mwotlap. Syn. **bele.**

**B** (**na-mlekat**) N. jeu de cartes, le fait de jouer aux cartes • *card game, playing cards.* ▷ **na-he belekat** chanson en l'honneur du jeu de cartes *song in honour of card games*

[Angl. *play cards*]

**bem**<sub>1</sub> (**ne-bem**) [nɛˈbɛm] N. (1) <Ins> papillon • *butterfly. Lepidoptera spp.* ▷ **Ne-bem so ma-gap-gap lelo ēm en, vasem so hiqiyig ta-van qiyig me.** Si



un papillon vole dans la maison, c'est le signe que quelqu'un va nous rendre visite.

(2) désigne toutes sortes de poissons minces et colorés, souvent aux teintes dominantes jaunes.

(3) <Pois> (*partic*) Chaetodon linéolé, poisson récifal • *Lined butterflyfish, reef fish, 35 cm. Chaetodon lineatus.*

(4) (*métph*) feuille de papier (Cf. empr. **pepa**) ; lettre (Cf. empr. **lêtes**) ; cahier, livre (Cf. empr. **bōk**) • (*met*) *sheet of paper (Cf. empr. pepa); letter (Cf. empr. lêtes); notebook, book (Cf. empr. bōk).* Syn. **no-yobem.**

[PNCV, POc \*bebe 'butterfly; chaetodon, cobblerfish']

**bem**<sub>2</sub> [ˈbɛm] VT. porter <qqch, typiq. un enfant> dans le dos, accroché aux épaules • *carry <a child>.* ▷ **Ige qagqag, kēy bem nē-vētbē a na-qtag ni-tig geh aē.** Chez les Blancs, on porte sur l'épaule un bambou plein de flèches (carquois). ▷ **Lisēpsēp kē ne-bem ēntēn, na-han Tiñielo.** Lisēpsēp portait sur le dos son enfant, Tingielo. † **bo.**

[Mota *pepe*]

**bem didi (ne-bem didi)** [nɛˈbɛm ˈdiˈdi] N. <Pois> *lit.* "papillon sonore (?)": poisson récifal.

(1) Chaetodon linéolé • *Lined butterflyfish, reef fish, 35 cm. Chaetodon lineatus.*

(2) (*ou bien*) Poisson-roussette, sorte de poisson-papillon argenté. *Platax orbicularis* (?).

**bep (ne-bep)** [nɛˈbɛp] N. <Bot> piment oiseau, piment minuscule mais très fort • *bird's eye chilli, a very small but very hot chilli. Capsicum spp.* ▷ **Ne-bep gōh ne-sewsew, ay !** Qu'est-ce qu'il est fort, ce piment ! *Isn't this chilli hot!*

**b[e]te (na-mte)** [namtɛ] N. <Bot> arbre à pain, fruit à pain • *breadfruit tree, breadfruit. Artocarpus altilis. Hom. na-mte 'tes yeux' 'your eyes'.* Syn. **beg.**

[Mota *patau*; PNCV \*batavu]

**betolol (ne-betolol)** [nɛˈbetɔlɔl] N. <Ins> chenille • *caterpillar.*

♦ **ni-tli betolol** N. *lit.* "œuf de chenille" : cocon, chrysalide • *lit.* "caterpillar's egg" : *cocoon, chrysalis.*

**bey (ne-bey)** [nɛˈbɛj] N. jupe des femmes, anciennement réalisée en feuilles de pandanus • *women's skirt, formerly made from pandanus leaves.*

[Mota *pari 'women's belt'*]

**bē<sub>1</sub> (nē-bē)** [nɪ<sup>m</sup>bɪ] N. eau • *water*.

(1) eau douce, eau potable (*opp.* **na-naw**, eau de mer); utilisée comme boisson, pour cuisiner, pour se laver, etc • *soft water, drinking water* (*opp.* **na-naw**, seawater); *used for drinking, cooking, washing purposes, etc.* ▷ **nē-bē (ne) saṃal** eau de pluie *rainwater* ▷ **ha nē-bē le-wel** puiser de l'eau au puits *draw water from the well* ▷ **Nē-bē mino et-haytēyēh te bu-suwuw.** Je n'ai pas assez d'eau pour me laver. *I don't have enough water to wash myself.* ▷ **Nē-bē, kē n-ēh non n-et.** L'eau, c'est la vie. [lit. la vie des hommes] *Water is vital.* [lit. *men's life*] ▷ **tēytēy-bē\*** [celui qui tient l'eau] guérisseur, médecin traditionnel [the one who holds the water] *the healer, traditional doctor* ♦ L'île de Mwotlap n'ayant pas de cours d'eau, ses habitants recueillent (**vēyēn**) l'eau de pluie dans des réservoirs (**ne-teñ**), seule eau potable disponible. Pour d'autres usages, *ex.* se laver, on puise (**ha**) l'eau contenue dans quelques puits.

♦ **nē-bē sewsew** N. *lit.* "eau chaude": boisson chaude, que l'on consomme à divers moments de la journée: *gén.* thé, parfois café, chocolat chaud • *hot drink, taken at various times during the day: gen. tea, fl: sometimes coffee, hot chocolate.* *Empr. ti*; Cf. **inin** 'boisson'.

♦ **nē-bē maymay** N. *lit.* "eau forte": alcool: bière (cf. **bia**), vin ou liqueur (cf. **waēn**), et *spéc.* parfum ou alcool pharmaceutique, bu par les jeunes pour se saouler • *alcohol: beer* (cf. **bia**), *wine or liquor* (cf. **waēn**), and *spec. perfume or pharmaceutical alcohol, drunk by youths to get drunk.* Cf. **toroñ** 'saouïl'.

(2) toute étendue naturelle d'eau douce: ruisseau, rivière, lac, etc. Sa nature exacte est parfois précisée à l'aide d'un verbe • *any natural expanse of soft water: stream, river, lake, etc. Its exact nature is sometimes specified by a verb.* ▷ **nē-bē loñ** [eau qui coule] rivière [water running] *river* ▷ **nē-bē hey** [eau qui jaillit] cascade, torrent [water gushing] *waterfall, torrent* ▷ **Qele ave gēn van yowtig hōw lē-bē liwo?** Si on allait piquer une tête dans la ri-

vière [la grande eau]? *Shall we go for dip in the river [the big water]?* *Syn. qoyo bē.* Cf. **siyip**; **qēlēs bē.**

(3) (*rare, poét*) eau de mer: nom poétique de l'océan • *seawater: poetic name for the ocean.* ♦ Plutôt réservé à la "langue d'Iqet" des chants. Cf. **naw.**

(4) (*par ext*) nom de certains liquides, soit qu'ils ne portent pas de nom spécifique (*ex.* liquide lymphatique, lave volcanique), soit que ce nom doive être évité • *name of certain liquids, either because they do not have a specific name (e.g. lymphatic liquid, volcanic lava), or because the name must be avoided.* ▷ **nē-bē ne vōy** [l'eau du volcan] la lave [water from the volcano] *lava* ▷ **nē-bē (qagqag) non ige taṃan** [l'eau (blanche) des hommes] le sperme (*syn. mōy*). [men's (white) water] *sperm* (*syn. mōy*). Cf. **lig**; **gili~** 'jus, liquide, humeur'.

♦ **nē-bē qōnqōn** N. *lit.* "eau sent-bon": parfum, eau de toilette • *perfume, toilet water.* ▷ **Nok seyap no mi nē-bē qōnqōn.** Je m'asperge de parfum. *I spray myself with perfume.*

[Mota *pei*; PNCV \**bei* 'water']

**bē<sub>2</sub>** [m<sup>b</sup>ɪ] ADJ. (yeux) aveugle • *blind.* ♦ *Étym.* 'les yeux sont eau' (?). Cf. **matbē.**

**b{ē}hay (nē-mhay)** [nimhaj] N. <Pois> Picot vert moucheté, poisson récifal • *wan fish, Piko o Waetspot piko. Siganus canaliculatus.*

[Mota *pisara*]

**bēl** [m<sup>b</sup>ɪl] VT. *Dup.* **bēlbēl.** (*Arg, vulg*) (homme) baiser <une femme>, fornicuer avec • (*vulg*) *have sexual intercourse with (s.o.).* *Syn. deñ.*

♦ **qoy bēl** VI. (homme) faire un rêve érotique (à propos de qqn, **veg**); avoir une pollution nocturne • *have an erotic dream (about s.o., veg); have nocturnal pollution.* Cf. **qoy mem** < **mem.**

[PNCV \**bile* (?) 'female genitals']

**b{ē}lag (nē-mlag)** [nimlay] N. (1) <Ornith> Râle à Bandes, oiseau aux longues pattes, 30 cm • *Buff-banded Rail, a long-*



legged bird, 30 cm. *Gallirallus philippensis*.  
Lire Bregulla p.138.

- (2) (méton) [**bēlag** qualifiant un autre nom] forme des noms d'espèces animales, ex. poissons, caractérisées par des rayures ou des taches bicolores (cf. fçs 'léopard') : tacheté, rayé. ▷ **na-mya bēlag** murène à points blancs ▷ **wuywuy bēlag** Jaunet à taches / à rayures ▷ **na-vag bēlag** nason tacheté ▷ **na-bago bēlag** requin tacheté cf. **keleklen** 'multicolore'.

[Mota pilage; PNCV \*bilake]

**b[ē]nē~ (na-mnē~)** [namnɪ] 1s na-mnē-k. 3s na-mne-n. NOP. main • hand.

- (1) <Anat> (hum) bras ; main : inclut tout le bras, des doigts aux épaules • arm; hand: includes the entire arm, from the fingers to the shoulder. ▷ **Na-mnē ne-lem**. Tu as les mains sales. *Your hands are dirty.* ▷ **Na-mnēk tek-el-gi ni-memeh**. J'ai mal à une main. *My hand hurts.* ▷ **Na-mnē et vitwag tañtañ me agōh**. Je vois une main [d'homme] qui approche. *I see a [man's] hand approaching.* cf. **m[ō]tō** 'droite' 'right' ; **g[a]la** 'gauche' 'left'.

◆ **na-qtēg bēnē** ~ N. lit. "début du bras" : épaule • shoulder. ▷ **Na-qtēg benen tek-el-gi ni-memeh**. Il a mal à une épaule. *His shoulder hurts.*

- (2) (rare) doigt. ▷ **Na-mnēk vōyō me-sqo**. Je me suis brûlé deux doigts. *I burnt two of my fingers.* Syn. **qētqētbuhu~**.

(3) (oiseau) aile • [bird] wing.

(4) (arbre) branche. ▷ **na-mnē qētēnge** [un bras d'arbre] une branche [a tree's arm] a branch Syn. **wēti~**.

- (5) (fleur) pétale • [flower] petal. ▷ **Na-tweh tēnge en, tateh benen**. Cette fleur n'a pas de pétale. *This flower doesn't have any petals.* ◆ Le nom simple réfère plutôt à un pétale isolé ; l'ensemble des pétales d'une fleur sera désigné par une forme redoublée **bēnēmē~**.

[<°bané-; Mota pane-i; PNCV \*bani 'arm, wing, armlet'; POc \*panic 'wing']

**b[ē]nēmē~ (na-mnēmē~)** [namnimnɪ] NOP. 3s na-mnemne-n. forme redoublée de **bēnē~** 'main', employée pour désigner

métaphoriquement des mains en nombre supérieur à deux • reduplicated form of **bēnē~** 'hand', referring metaphorically to more than two hands.

- (1) (fleur) ensemble des pétales, corolle • group of petals, corolla. ▷ **Na-mnēmē teweh tēnge en na-lawlaw lēs**. Les pétales de cette fleur sont rouges à souhait. *This flower's petals are beautifully red.* cf. **gayme~**.

(2) pattes avant de certains animaux • forelegs of certain animals.

**bēnwar (nē-bēnwar)** [nɪ<sup>m</sup>binwar] N. <Bot> Bois noir, bsl. *Benoa* • k.o. tree, bsl. *Benoa*. *Albizia lebeck*.

[Fr. bois noir]

**bēw (nē-bēw)** [nɪ<sup>m</sup>biw] N. <Bot> nom d'une variété d'igname (Dioscoréacées) • a yam variety (Dioscoreaceae). *Dioscorea bulbifera*. Lire Vienne (1982 : 580).

[Mota pewu]

**bēyih (nē-bēyih)** [nɪ<sup>m</sup>bijih] N. mur latéral de la maison, gén. en bambou tressé (cf. **vinhe**) • lateral wall of the house gen. of plaited bamboo (cf. **vinhe**). ◆ Ethn. Dans les plaisanteries (humour, chansons drôles), **bēyih** évoque les tentatives nocturnes des jeunes gens pour se faufiler (**kakal**) dans la demeure des jeunes filles. cf. **din** 'mur'.

[Mota paparis]

**bia (ni-bia)** [ni<sup>m</sup>bia] N. bière • beer. ▷ **No m-in ni-bia vitwag, tō kē mō-vōy qeleqleñ matmayge namuk**. J'ai bu une bière, cela a dissipé ma fatigue. *I drank a beer, and my fatigue vanished.* ▷ **Ni-bia vitwag so ni-van se me !** Une autre bière, s'il vous plaît ! *Another beer, please!* ◆ La bière est inconnue dans l'île de Motalava même. cf. **inin**.

[Angl. beer]

**bigtōw** [m<sup>b</sup>igtōw] VI. (1) mêler deux aliments de nature différente, spéc. agrémenter le repas avec de la noix de coco, que l'on gratte au fur et à mesure • mix two different foods, esp. enhance a meal with coconut, grated to suit one's taste. ▷ **Nēk so gen nē-kēy, nēk ti-bigtōw vēh mi na-mtig**. Si tu manges du biscuit de fruit-à-

pain, tu peux l'accompagner de coco. *If you eat the breadfruit biscuit, you can put coconut on it.*

- (2) (*métph, plais*) mêler deux langues ; *partic.* introduire dans la langue mwotlap des emprunts aux langues étrangères, *spéc.* au pidgin bislama • *mix two languages; esp. introduce borrowings from foreign languages, fl.esp. from bislama.* ▷ **Ige yatkelgi kēy vap so 'nē-plēn', ba ne-het, veg kēy bigtōw ēwē.** Certains disent **nē-plēn** (< ang. plane), mais ce n'est pas bien, car ils mélangent les langues. *Some say nē-plēn (< Eng. plane), but it's not good, because it mixes languages.*

[Mota pig tou 'eat cocoa-nut and almonds together'; Cf. MTP big]

**bin<sub>1</sub> (ni-bin)** [ni<sup>m</sup>bin] N. <Bot> haricot, *spéc.* long haricot comestible, d'importation récente • *bean, esp. long, edible bean, recently imported.* ▷ **Nēk et van ni-bin lol tō yow en, ba nēk he me ni-bin en.** Tu vois le haricot qui rampe (**lol**) là-bas ? Eh bien, va me le cueillir ! *You see that bean climbing (lol) over there? Well, go and pick it for me!*

[Angl. bean]

**bin<sub>2</sub> (ni-bin)** [ni<sup>m</sup>bin] N. pince à linge • *clothes peg.*

[Angl. pin]

**bit** [m<sup>b</sup>it] VI. frapper du pied sur le sol, *spéc.* afin de démarrer une séance de danses • *tap the ground with one's foot, esp. to begin a dance session.* ▷ **n-eh bi-bitbit** ♦ Mus. Certaines chansons sont réservées à cet usage (**n-eh bi-bitbit**).

[Mota put 'stamp on the ground (in anger, in singing)'; PNCV \*butu 'stamp, step on']

**biybiy (ni-biybiy)** [ni<sup>m</sup>bij<sup>m</sup>bij] N. <Bot> arbre, bsl. *Napiripiri* • *Sea hearse, bsl. Napiripiri. Hernandia peltata; Hernandia nymphaeifolia.*

[Mota pirpir; PNCV \*biri]

**b[i]yiñ** **A** [m<sup>b</sup>ij<sup>m</sup>iñ] VT. Dup. **b[i]yimyiñ.**

- (1) (qqn) se joindre à <qqn> au cours d'une activité ; *d'où assister, aider, rendre un service* • *join s.o during an activity; thus assist, help, oblige.* ▷ **Nēk te-myiñ vēh**

**no, si ?** Tu peux m'aider, s'il te plaît ? *Can you help me, please?* ▷ **Vēwē kimi, kimi mal biyiñ no a ni-lwo.** Merci beaucoup, vous m'avez rendu un fier service. *Thank you, that was a great help.*

- (2) (qqch) être utile à <qqn> • *be useful to s.o.* ▷ **N-age gōh et-biyiñ te n-et.** Ce truc ne sert à rien. [lit. ça n'aide pas l'homme] *This thing is useless [lit. this doesn't help man]* ▷ **Vēwē nēk. – Tateh, kē ne-myiñ.** (formule de politesse) Merci. – De rien ; si ça peut rendre service... [lit. Ça aide] *Thanks. – That's OK; if it's of any help...* [lit. That helps]

**B** (**biyiñ**) ADP. (faire V) pour aider <qqn> ; (faire V) en se joignant à <qqn>, *d'où avec <qqn>* • *(do V) to help s.o; (do V) by joining s.o, thus with s.o.* ▷ **Nok so tēytēy biyiñ nēk hay ?** Tu veux que je t'aide à rentrer tes affaires ? [transporter aider toi] *Do you want me to help you bring your things in? [transport help you]* ▷ **Dō so lak biyiñ kēy ?** On va danser avec eux ? [danser aider eux] *Shall we dance with them? [dance help them]*

**bo** [m<sup>b</sup>ɔ] VT. porter <qqch, spéc. enfant> sur le dos, accroché aux épaules • *carry <a child> on one's back, on one's shoulders.* ▷ **Kē ni-van sisqet n-ep van no-bo ēntēn.** Elle s'approcha du feu, avec son enfant sur le dos. *She approached the fire, carrying her child on her back.* ‡ **bem.** Cf. **yuwu ; heyaw ; oyveg.**

[PNCV \*bava (?) 'carry child, bear child']

**boel** **A** [m<sup>b</sup>ɔɛl] VI. Dup. **boboel.** (†) se mettre ou être en colère • *get angry or to be angry, be in a temper.* ▷ **Imam mo-boel tō, ba may bah.** Papa était en colère, mais c'est terminé. *Dad was angry, but it's over now.* ‡ **akmēhteg.**

**B** VT. se mettre ou être en colère contre <qqn>, en vouloir à <qqn> • *get angry or be angry with <s.o>, begrudge <s.o>.* ▷ **Tita vele boel dōyō !** Évitions que maman ne se mette en colère contre nous. *Let's stop mum from getting in a temper with us.*

**C** (**no-boel**) N. colère, courroux • *anger, wrath.*

**D**(boboel) ADJ. colérique, irritable • *hot-tempered, irritable*. ▷ **Egoy kē, kē no-boboel**. Attention à lui, il est colérique. *Beware of him, he's hot-tempered*.

**bomdete (no-bomdete)** [nɔ<sup>m</sup>bɔm<sup>n</sup>dɛtɛ] N. <Bot> pomme de terre. Tubercule inexistant à Mwotlap, connu à la ville • *potato. Tuber inexistent in Mwotlap, known in town*. Cf. **sñan** ; **kumay**.

[Fr. *pomme de terre*]

**bomkēn (no-bomkēn)** [nɔ<sup>m</sup>bɔmkɪn] N. <Bot> citrouille • *pumpkin. Cucurbita pepo*.  
[Angl. *pumpkin*]

**boy (no-boy)** [nɔ<sup>m</sup>bɔj] N. sorte de panier. • *kind of basket...* Cf. **boyboy** ; **get** ; **tañ**.

[Mota *pora*; PNCV \**bora* 'coconut leaf basket']

**boyboy (no-boyboy)** [nɔ<sup>m</sup>bɔj<sup>m</sup>bɔj] N. sorte de panier. • *basket*. Cf. **boy**.

[PNCV \**bora* 'coconut leaf basket']

**b[o]yoy** [<sup>m</sup>bɔjɔj] VT. Dup. **b[o]yomyoy**. essorer • *wring*.

◆ **boyoy mamah** VT. essorer <du linge> pour le sécher • *wring (clothes) to dry them*.

**bōbō** [<sup>m</sup>bɔ<sup>m</sup>bɔ] SB. aïeul • *grandfather*.

[PNCV \**bubua*; POC \*(*bu*)*bu*]

**bōg** [<sup>m</sup>bɔɣ] ~ **bōw**. VT. Dup. **bōgbōg**. nourrir et élever <enfant, animal> • *feed and raise <child, animal>*. ▷ **Me gōh kēy bōgbōg no-qo**. Ici on élève des porcs. *Here we raise pigs*. ▷ **Kōyō bōg kē van i bōg en, kē ni-lwo**. (introduction de conte) Tous deux l'élevèrent tant et si bien qu'il grandit. *Both of them raised him so well that he grew up*. ▷ **bōw liwo** [nourrir-grand] élever [*feed-big*] *bring up* Syn. **etgoy**.

[Mota *puga* 'to feed and bring up']

**bōl** **A** [<sup>m</sup>bɔl] VT. Dup. **bōlbōl**.

(1) écraser <qqch> en le tenant à la main, et en le frappant contre une surface dure • *crush <s.th> by holding it in one's hand and hitting it against a hard surface*. ▷ **Kē ni-lep n-ēwe vag en, ni-bōl tatapsey qēt**. Elle prit les fruits de pandanus, et les fit éclater en mille morceaux (en les frappant contre l'arbre). *She took the*

*pandanus fruit and crushed them (by hitting them against the tree)*.

(2) frapper sur <une surface> avec un objet que l'on tient en main ; *par ext.* percuter violemment <qqch> • *beat on <a surface> with a held object; by ext. crash into <s.th>*. ▷ **Ne-men gaggap mō-bōl mat ige bul vet**. L'avion a percuté et tué quatre personnes. *The plane crashed into and killed four people*.

(3) <Mus> (*spéc*) jouer <du grand tambour fendu **no-koy**> à l'aide de bâtons lourds, faits en pétiole de palme de cocotier • *beat <the big slit drum no-koy> with heavy drumsticks made of coconut palm petiols*. ▷ **Kēy bōl no-koy nen tō kē ni-haw lō me le-gmel**. Lorsqu'on commença à jouer du grand tambour, il sortit de la maison-des-hommes en dansant (**haw**). *When we started beating the big drum, he danced out of the men's house (haw)*. ◆ **Bōl** produit un son grave et sourd, et correspond aux basses dans l'art du tambour **no-koy**. Le percussionniste qui joue les basses (**bōl**) est assis entre deux autres hommes munis de bâtons plus légers, lesquels jouent un rythme plus aigu et plus nerveux (cf. **beleg**).

**B**(nō-bōlbōl) N. <Mus> action ou manière de tambouriner (**bōl**) le grand tambour fendu (**no-koy**) ; rythme musical ainsi joué, dans les fréquences basses • *action or way of beating (bōl) the big slit drum (no-koy); rhythm of music played in this way, in bass tones*. ▷ **No-koy sēyēsye tiwag mi turbal en, na-mlemleg nan haytēyēh, ba nō-bōlbōl nan ne-tegha**. (airs musicaux) Le **nokoy sēyēsye** et le **turbal** ont la même rythmique aux aigus (cf. **beleg**), mais un rythme différent dans les basses (**nō-bōlbōl**). **nokoy sēyēsye** and **turbal** have the same rhythm in treble (cf. **beleg**), but different in the bass (**nō-bōlbōl**).

**bōlōk (nō-bōlōk)** [nɔ<sup>m</sup>bɔlɔk] N. <Zool> bovidé : vache, bœuf, taureau • *bovid: cow, ox, bull*. ▷ **Van me gēn so wuh nō-bōlōk nōk, tēymat ne-gengen**. Viens, nous allons abattre un bœuf, en préparation de la fête. *Come and kill an ox with us in preparation of the feast*. ▷ **ni-sis ne bōlōk** du lait de

vache *cow's milk* ▷ **ni-nti bōlōk** un veau *a calf* ◆ D'introduction récente, les bœufs ne sont pas très nombreux à Motalava. Pour une cérémonie coutumière, on préférera souvent abattre un cochon (**no-qo**); le bœuf sert plutôt pour les grands repas collectifs. À noter, le lait de vache n'est pas consommé, ni même connu. *Syn.* **kuykuy vilih**.

[Empr.à *bullock*]

**bōs** (**nō-bōs**) [**nɔ̃<sup>m</sup>bɔ̃s**] N. poutre, poteau : nom générique des poutres utilisés dans la construction d'une maison (*cf.* **hañ, salwolwol, soso**, etc.) • *beam, post: generi name for beams used in building houses* (*cf.* **hañ, salwolwol, soso**, etc.). ◆ Voir l'encadré à **sosowolō**.

[Angl. *post*]

**bōt** (**nō-bōt**) [**nɔ̃<sup>m</sup>bɔ̃t**] N. *Hom.* **nō-bōt** 'bateau'.

(1) <Anat> nombril • *navel*. *CLPos* **no~**.

(2) cordon ombilical, *partic.* portion du cordon que l'on coupe à la naissance • *umbilical cord, esp. portion of the cord cut at birth*.

#### Détacher l'ombilic [**tuw bōt**\*]

**Wot bah en, nō-bōt so ni-mēt, tō titamas mino ni-lep yak, ni-mōn mi nē-yēdēp, tō ni-oy. Titamas n-oyoy nō-bōt mino qele anen, gaydēñ nok lep van ni-mit na-gan bu-tuw-bōt; tō kē ni-tuw yak nō-bōt den nē-nlon ēgēn.**

Après ma naissance, quand mon ombilic se brise, ma tante le prélève, l'enveloppe dans une feuille de palmier (**nē-yēdēp**), et le porte autour du cou. Elle continuera à le porter jusqu'à ce que je lui offre de la viande pour 'détacher l'ombilic' (**tuw bōt**); alors elle enlève le collier.

◆ **tuw bōt** VI. <Ethn> *lit.* "détacher l'ombilic" : coutume liée à la naissance d'un enfant : la tante paternelle (**titamas**) porte en collier (**oy**) l'ombilic de son neveu, jusqu'à ce que ce dernier, plusieurs années plus tard, lui fasse présent de viande (**nē-phog, ni-mit**). Ce présent est destinée à "détacher l'ombilic" (**tuw bōt**), i.e. remercier la tante pour sa sollicitude depuis la naissance (*cf.* *encadré*) • *custom linked to childbirth: the paternal aunt*

(**titamas**) wears as a necklace (**oy**) her nephew's umbilical cord until he offers her meat (**nē-phog, ni-mit**) many years later. This present is meant to "release the umbilical cord" (**tuw bōt**), i.e. thank the aunt for her solicitude since the child's birth. ◆ Après avoir détaché l'ombilic, la tante le plante avec un jeune cocotier : *cf.* **bōtbōt**.

(3) <Ethn> (*méton, rare*) désigne le cocotier (**nō-wōh, na-mtig**) que la tante, immédiatement après la coutume du **tuw-bōt**, a planté avec l'ombilic de son neveu. Associé exclusivement à la vie de ce neveu, cet arbre est symboliquement désigné comme son "nombril" • *refers to the coconut tree (nō-wōh, na-mtig) that the aunt planted, immediately following the tuw-bōt custom, together with the umbilical cord of her nephew. This tree, associated exclusively with the life of this nephew, is symbolically referred to as his "navel"*. ▷ **Na-mtig gōh, nō-bōt mino**. Ce cocotier, c'est mon "nombril". *This coconut tree is my "navel"*. ▷ **Nok in ētog nō-wōh ne bōt non Pēlēt**. Je vais boire les premiers (*cf.* **ētog**) fruits (issus) du "nombril" de Fred. *I'm going to drink from the first (cf. ētog) fruit coming out of Fred's "navel"*. ◆ On reconnaît qu'un cocotier est le "nombril" de qqn, au fait que la base du tronc, ainsi que les fruits eux-mêmes, sont parfaitement ronds (**vōkvōk, cf. bōtbōt**).

[Poc *\*buton*]

**bōtbōt** [**<sup>m</sup>bɔ̃t<sup>m</sup>bɔ̃t**] ADJ. <Ethn> (cocotier, noix de coco : **na-mtig, nō-wōh**) parfaitement rond ou sphérique, qu'il s'agisse de la base du tronc (**nō-qōlten**) ou de ses fruits (**n-ēwan**) • *perfectly round or spherical, whether the base of a trunk (nō-qōlten) or its fruit (n-ēwan)*. ▷ **Nō-wōh gōh kē nō-bōtbōt : goh bah en, gēn et vēglal so kē nō-bōt non hiqiyig**. Ce coco vert est rond (comme-un-ombilic) : après en avoir enlevé l'écorce, on s'aperçoit que c'est en fait le "nombril" de quelqu'un. *This green coconut is round (like a navel): once the skin is removed, one discovers it is someone's "navel"* ◆ Rédupl. de **bōt**. Allusion directe aux coutumes liées au cordon ombilical

d'un enfant (cf. **bōt**) : dire qu'un cocotier est **bōtbōt**, c'est reconnaître qu'il appartient symboliquement à qqn en particulier. Cf. **vōkvōk** ; **walēg** 'rond' 'round'.

### Le cocotier nombril

[**bōtbōt**\*]

**Tuw-bōt bah en, tō titamas ni-van gil na-qyañ tō ni-vah nō-bōt tiwag mi na-mtig. Na-mtig nan, kē nō-bōtbōt qele nō-bōt: nō-qōlten ni-vōkvōk galsi, tiwag mi n-ēwan.**

Après avoir "détaché l'ombilic" (**tuw bōt**\*), la tante creuse un trou, puis enfouit l'ombilic avec un (jeune) cocotier. Ce cocotier devient rond (**bōtbōt**) comme un ombilic (**nō-bōt**) : sa base, ainsi que ses fruits, sont parfaitement circulaires.

**b[ō]wōy** (°**na-mwōy**) [namwōj] N. <Bot> tamanou, bsl. *Nambangura* • *tamanu*, bsl. *Nambangura*. *Calophyllum inophyllum*.

◆ Art. Ses grosses racines sont utilisées notamment pour sculpter des masques ou statues (**na-tmat**).

◆ **na-mwōy mēs** N. *lit.* "tamanou à per-ruches" : variété du précédent • *lit.* "tamanu for lorikeets" : *another kind of tamanu*. *Calophyllum neo-ebudicum*. Cf. **mēs**.

[Mota *pawura*; PNCV \**bakura*]

**bōybōy** [mbōj<sup>m</sup>bōj] ADJ. gros • *fat*. *Ant. wakah*.

[Mota *pura* 'elephantiasis'; PNCV \**bura*; PEO \**pura*]

**bōōt** (**nō-bōōt**) [nō<sup>m</sup>bōōt] ~ **nō-bōt**. N. navette, bateau à moteur de taille moyenne, utilisé pour la pêche au gros ou pour les liaisons entre îles, *spéc.* entre Motalava et Vanua Lava • *shuttle, medium-sized motor boat used for deep-sea fishing or as a link between islands, esp. between Motalava and Vanua Lava*. ▷ **Ba dōyō hohole tō gōh, nō-bōt ni-nyē no yow le-sle en!** Mais tandis que nous sommes en train de discuter, la navette (pour Vanua Lava) m'attend là-bas dans la rade! *But while we're talking, the shuttle (for Vanua Lava) is waiting for me over there in the harbour Hom.* **nō-bōt** 'nombril'.

[Angl. *boat*]

**bug** (**nu-bug**) [nu<sup>m</sup>buɣ] N. (1) dette • *debt*. *CLPos ga*~.

(2) <Christ> péché • *sin*. *Syn. bugu*~. Cf. **ganganoy** 'pécher' 'sin (vb)'.

[Mota *pug* 'a debt, fault'; PNCV \**buku* 'debt']

**b[u]gu**~ (**ni-mgu**~) [nimɣu] NOP. <Christ> péché de <qqn> • <s.o's> *sin*. ▷ **Tigsas ma-mat leh ni-mgu sil**. Jésus est mort pour racheter [**leh** 'changer'] les péchés de l'humanité. *Jesus died to atone for [leh 'change'] man's sins*. *Syn. bug*. Cf. **ganganoy** 'pécher' 'sin (vb)'.

[Mota *pug(u)* 'a debt, fault'; PNCV \**buku* 'debt']

**bul** [bul] PF. [suivi d'un numéral >2] préfixe numérateur, présentant le référent dénombré (*typiq.* humain) comme un groupe homogène. Surtout en prédicat : 'être au nombre de', 'former un groupe de' • *a numerator prefix, presenting the counted referent (typ. human) as a homogeneous group. Especially as a predicate: 'form a group of'*. ▷ **n-et bul tēl = tēlge bul tēl** trois personnes, un groupe de trois *three people, a group of three* ▷ **na-mālmal / ige mālmal bul tēvēlēm** (un groupe de) cinq jeunes filles (*a group of*) *five girls* ▷ **ige bul soñwul** (titre de conte) la Bande des Dix *the Gang of Ten* ▷ **Kimi bul vēh? – Kamtēl bul tēl**. Vous serez combien? – Nous serons trois. *How many will you be? – There'll be three of us*. ▷ **Na-tmat vitwag bah en, me hiy, bul yōnegi**. (numéral ordinal) Un premier démon (apparu), et peu après, un deuxième. *A first devil (appeared), and a little later, a second*. ▷ **Nō-bōlōk mino bul levetē**. (non-humain) Mes vaches sont au nombre de six. *I have six cows altogether*. ◆ Rem. Comparable à un classificateur numéral, à ceci près que son emploi est facultatif. En pratique, la combinaison {**bul** + radical numéral} constitue une variante libre du numéral seul (préfixé en **vē**-): *ex. na-lqōvēm bul vet = na-lqōvēm vēvet* 'quatre femmes'; **nō-lōmgep bul soñwul = nō-lōmgep soñwul** 'dix garçons'.

[Mota *pul* 'prefix with numbers of persons'; PNCV \**bulu-ti* 'sticky stuff, to stick to; be friends with'; Cf. MTP *qul*]

**bulsal** [<sup>m</sup>bulsal] SB. (1) ami, copain, camarade • *friend, chum, comrade*. ▷ **yoge bulsal** les deux amis *the two friends* ▷ **E, bulsal ! Qele ave ?** Eh, l'ami ! Comment ça va ? *Hey, friend! How are you?*

(2) (*partic*) petit(e) ami(e), du sexe opposé • *girlfriend, boyfriend of the opposite sex*. ▷ **Bulsal mino ikē**. Ma petite amie, c'est elle. *She's my girlfriend*. ▷ **No ne-myōs so dōyō so bulsal**. J'aimerais que nous sortions ensemble [que nous soyons amis]. *I'd like us to go out together [to be friends]*. Cf. **qulqul**.  
♦ **bulsal vogon** N. <Ethn> *lit.* "ami sérieux" : relation d'amitié particulièrement forte, qu'un adolescent noue avec un autre et un seul, de même sexe ou de sexe opposé • *particularly strong relation of friendship that an adolescent has with only one other, either of the same sex or not*. ♦ Les deux amis se doivent fidélité, entraide et respect ; ils se confient l'un à l'autre tous leurs secrets. Comme pour les relations respectueuses de parenté (cf. **na-plig**), il m'est interdit de prononcer publiquement le nom de mon **bulsal vogon**.

**bum (nu-bum)** [nu<sup>m</sup>bum] N. (1) l'ensemble des aïeux, des ancêtres ; la lignée familiale • *all descendants, ancestors; line of descent*. ▷ **Nu-bum nonmem ma-van me den Apnōlap**. Notre lignée (nos ancêtres) est originaire de Vanua Lava. *Our line of descent (our ancestors) comes from Vanua Lava*. Cf. **bōbō** 'aïeul'.

(2) (*méton*) récit généalogique, retraçant les origines d'une lignée familiale • *history of family pedigree, tracing back to the origins of a family's line of descent*. Empr. **histri**.

[< °na 'bubu; Cf. bōbō]

**bun** [<sup>m</sup>bun] VT. (1) éteindre <feu, lampe+> • *extinguish, put out <fire, lamp+>*. ▷ **Tog bunbun nu-qul gōh, kē ni-law lap**. N'éteins pas cette lampe, elle reste allumée. *Don't put this lamp out, it stays on*.

(2) effacer, gommer <traces, texte écrit+> • *erase, wipe out <traces, written text+>*.

[Mota pun; PNCV \*bunu-ʔi 'kill, extinguish'; POC \*punuq]

**bus<sub>1</sub> (nu-bus)** [nu<sup>m</sup>bus] N. <Zool> chat • *cat*.  
▷ **Nu-bus taṃan kōyō nu-bus lōqōvën...** (chanson) Monsieur le Chat et Madame la Chatte... ♦ Contrairement aux chiens, les chats n'existent pas à Mwotlap.

[Angl. puss]

**bus<sub>2</sub>** [<sup>m</sup>bus] VT. Dup. **busbus**.

(1) crachoter : recracher <eau+> après s'en être empli la bouche, en produisant un nuage de fine gouttelettes • *spit <water+> out from the mouth after filling it, producing a fine spray of droplets*. ▷ **Tēytēybē kē n-in nē-bē ba kē et-dol tēqēl te, tō kē ni-bus lō a le-ngon mey a no-gom en**. Le guérisseur boit l'eau sans l'avaler, puis il la recrache sur le visage du malade. *The healer drinks the water without swallowing it, then he spits it out on to the sick person's face*.

(2) asperger <qqch, qqn> avec de l'eau dont on s'est empli la bouche • *squirt water from the mouth over <s.th, s.o>*. ▷ **Tog busbus no !** Arrête de m'éclabousser (en crachant de l'eau) ! *Stop wetting me (by spitting water)!*

♦ **busgeg** VT. crachoter sur • *spit on*.

▷ **Kē ni-bus(geg) na-lo...**

[Mota pupus; PNCV \*bubu-si 'puff, blow'; POC \*pusi '(wind) blow']

**bus<sub>3</sub>** [<sup>m</sup>bus] VI. Dup. **busbus**. claquer des doigts (avec qqn, **tiwag mi**) : l'index vient se loger, en position recourbée, entre l'index et le majeur de son interlocuteur, puis s'en extrait avec un bruit de claquement • *click fingers (with s.o, tiwag mi): by bending one's index between the index and middle finger of s.o else, and snapping it away sharply*. ♦ Ethn. Signe de complicité, le **busbus** ponctue régulièrement les conversations humoristiques entre amis. Très répandu chez les hommes, ce geste ne convient pas aux femmes, du fait de sa connotation sexuelle.

[< °busu; PNCV \*bisu 'finger'; Cf. Mtp qēt-buhu~]

**buste** [<sup>m</sup>bustɛ] VI. forme exceptionnelle que prend **mōyōs** 'aimer, vouloir' à la forme négative : (**et...**) **buste** • *exceptional form of mōyōs 'like, want' in the negative:*

(et...) **buste**. ▷ **Buste !** (familier) J'ai pas envie ! *I don't want to!* ▷ **No et-buste kē**. Je ne l'aime pas. *I don't like it.* ▷ **Nēk**

**et-buste nō-mōmō ?** Tu n'aimes pas le poisson ? *You don't like fish?*

## D - d

**d[a]hal (na-nhal)** [nanhal] N. <Bot> nom d'une plante (Acanthacées) • *plant name. Pseudoranthemum carruthersii. Lire Vienne (1982 : 578).*

[Mota sasala]

**dam** A [<sup>n</sup>dam] VI. Dup. **damdam**.

- (1) [V de position dans l'espace] être suspendu, accroché en hauteur, *typiq.* en position tombante • *hanging, suspended, typic. in a dropping position.* ▷ **Nēk et van a na-qyet a dam tō alge nōk en ?** Tu vois les roussettes suspendues là-haut ? *You see those flying fox hanging up there?* ▷ **Kē n-en hiy hōw nen e n-et hag a l-ēwe tētēnge a dam tō en.** Il s'allongea sur le sol, et se mit à observer les fruits qui pendaient (aux branches). *He lay down on the ground and began to observe the fruit hanging from the branches. Cf. sal ; vēhbeg.*
- (2) (*spéc, mélior*) (chevelure) longue, tombante, qui descend le long du dos (comme les chevelures des Européennes ou des Polynésiennes) • *long, falling, hanging down the back (like European and Polynesian women's hair).* ▷ **N-ēlēn na-damdam dēn a na-wut nonon !** Elle a les cheveux qui descendent jusqu'aux fesses ! *Her hair fell all the way down to her backside!* ♦ Rem. Plus souvent sous la forme redoublée **damdam**.
- (3) [+ Directionnel] (qqn) s'accrocher, se suspendre à un support en hauteur (ex. liane, corde+) pour se mouvoir ; *d'où grimper (vers le haut) ou se laisser glisser (vers le bas) le long de qqch* • *hang on, cling on to something high up (e.g. liana, rope +) to help oneself to move; thus climb (up) or slide down something.* ▷ **Damdam egal tog van la-gayga agōh !** Essaie donc de grimper le long de cette corde. *Try and climb up this rope.* ▷ **Iqet**

**ni-dam van aē, tō ni-dam, tō ni-dam, tō ni-dam tēqēl hōw lē-vētan.** Ikwet se mit à descendre, descendre, descendre tout le long (de la liane), jusqu'à atteindre le sol. *Ikwet started to go down, down, down, all the way down (the liana) until he reached the ground.*

- (4) (*métph*) 'se raccrocher' à qqch devant soi, le prendre comme point de repère pour se mouvoir ; *d'où se diriger par rapport à (+Locatif), suivre* • *'hang on' to s.th in front of oneself, take it as a landmark to move; thus head for (+ locative), follow.* ▷ **Tētē nōnōm ma-dam goy na-yñēk.** (avec applicatif **goy**) Ton bébé s'accroche à mes jambes (il me suit partout). *Your baby hangs on to my legs (he follows me everywhere).* ▷ **Dam ēgē lē-klek ! Dō yow ēagōh !** Vite, suis-moi [lit. accroche-toi / repère-toi à mon dos] ! On va prendre la fuite ! *Quick, follow me [lit. hang on / use my back to take your bearings]! We'll run away!* ▷ **dam hay** (+ Direct.) se diriger vers l'intérieur des terres (en suivant un chemin, des traces de pas...) *head inland (following a path, footsteps...)* Cf. **hiy**.

B VT. suivre. *Syn. tatag.*

- (1) se déplacer en prenant <qqch> comme point de repère ; *d'où suivre <qqch>* ; emprunter <chemin, moyen de transport> pour se déplacer • *move away, taking <s.th> as a landmark; thus follow <s.th>; take <route, means of transport> to get about.* ▷ **Vēnvētey ni-hō ēgēn ; ni-dam a na-yo bak e ma-hal tō aē en.** Venventey se mit à pagayer ; il s'orientait par rapport à [lit. il suivait] la feuille de banyan qu'il avait vue voler dans cette direction. *Venventey began to paddle; he got his bearings by following the banyan leaf that he had seen flying in that direction.* ▷ **dam na-mtehal**

(**yow...**) suivre le chemin (vers la plage...) *follow the route (to the beach...)* ▷ **No ma-dam me na-baklap gōh den Vila.** [lit. j'ai suivi ce bateau depuis Vila] Je suis venue de Vila dans ce cargo. [lit. *I've been following this boat from Vila*] *I came from Vila on this cargo boat.*

- (2) marcher dans les pas de, suivre <qqn> ; d'où venir avec, accompagner, se joindre à <qqn> dans son déplacement ou son activité • *follow in <s.o.'s> footsteps, follow <s.o.>; thus come with, accompany, join <s.o.> in his moves or his activity.* ▷ **So ne-welan so ni-van ave e, kē ni-dam kē.** Partout où se rend le chef, elle le suit (Elle suit le chef partout où il va). *Wherever the chief goes, she follows (She follows the chief wherever he goes).* ▷ **Ni-siok en, vētmahē aē ? Nok so dam kimi !** Il vous reste de la place dans la pirogue ? Je veux venir avec vous ! *Is there any room left in the canoe? I want to come with you!* ▷ **Kēy qētēg laklak ēgēn. Van me, dō dam kēy !** Ils viennent de commencer les danses. Tu viens, on se joint à eux ? [lit. on les suit ?] *They've just begun dancing. Come on, shall we join them?* [lit. *shall we follow them?*] ▷ **Kē et-vanvan te so ni-damdam ige susu so kēy so siseq.** Elle n'a pas voulu se joindre au jeu des enfants [lit. suivre les enfants pour qu'ils jouent]. *She didn't want to join in on the children's game* [lit. *follow the children for them to play*]. *Syn. biyiñ.*

[<°dame; Vurēs *diam*; Mota *nañe 'hang'*]

**dawdaw** [<sup>n</sup>daw<sup>n</sup>daw] VI. <Ethn, Magie> (sorcier) exécuter une danse magique pour jeter un sort (à qqn ou qqch, **hiy**) • *perform a magic dance to put a curse on (s.o. or s.th, hiy).* ▷ **dawdaw hiy na-smal** danser pour (faire tomber) la pluie *dance for rain (to fall)* ▷ **dawdaw hiy na-naw** danser pour l'océan (pour y susciter une tempête) *dance for the ocean (to bring on a storm)* ▷ **N-et hewhew ta-dawdaw vēh hiy n-et tegha tō kē ni-mat.** Le sorcier est capable d'exécuter une danse de mort contre quelqu'un d'autre, pour le tuer. *The sorcerer is capable of performing a death dance against someone else, to kill him.* Cf. **vēgēl** 'ensorceler'.

### Les danses assassines

[*dawdaw\**]

**Nok san no, nok quy no mi na-sas; tō nok hawhaw, nok olōl na-he: nok dawdaw hiy nēk so nēk so mat. Nok tog lē-mēt qele nen bō-qōñ tēvēlēm e tō nēk mat.**

Vêtu d'un pagne en nattes et couvert de feuilles sacrées de Croton, je saute frénétiquement (**haw**) en invoquant ton nom : je danse (**dawdaw**) pour que tu meures. Je reste ainsi cinq jours en brousse, jusqu'à ce que tu rendes l'âme.

**day**<sub>1</sub> [<sup>n</sup>daj] ADP. (faire V) en attendant <qqn, qqch> • (*do V*) *waiting for <s.o, s.th>.* ▷ **tig day** attendre (qqn/qqch) debout *stand waiting for <s.o, s.th>* ▷ **hag day** attendre (qqn/qqch) assis *sit waiting for <s.o, s.th>* ▷ **en day** attendre (qqn/qqch) en position allongée *lie waiting for <s.o, s.th>* ▷ **tog day** passer plusieurs jours en attendant (qqn/qqch) ▷ **Kem hag day so nō-mōmō so ni-gon lelo qen.** On attend [assis] que le poisson vienne se prendre dans le filet. *We sit and wait for the fish to get caught in the net.* ♦ Surtout après un verbe de position spatiale. Cf. **dēyē** 'attendre'.

[Mota *nare 'wait, expect'*]

**day**<sub>2</sub> (**na-day**) [<sup>n</sup>na<sup>n</sup>daj] N. sang • *blood.*

[PNCV \**dara*; POc \**draraq*]

**d[a]yag (na-nyag)** [<sup>n</sup>nanjaj] N. <Bot> Muscade de Bombay, bsl. *Nandae* • *wild nutmeg, bsl. Nandae. Myristica fatua.*

♦ **na-nyag togle** N. *Myristica fatua.*

**dayday** [<sup>n</sup>daj<sup>n</sup>daj] ADP. (faire V) à toutes fins utiles, 'au cas où' • *just in case.* ▷ **Nok vap dayday ēwē van hiy nēk so kēy tele tit nēk.** C'est juste pour te prévenir, au cas où, de peur qu'ils n'aillent te casser la figure. *It's just to warn you, in case they come and beat you up.* ♦ Étym. Lié à **day** 'en attendant' ?

**del** [<sup>n</sup>dɛl] DÉT. Dup. **dedel.** tout • *all.*

**delañ (ne-delañ)** [<sup>n</sup>nɛ<sup>n</sup>dɛlan] N. <Bot> nom d'une plante • *name of a plant. Pongamia pinnata.*

**deldel** [<sup>n</sup>dɛl<sup>n</sup>dɛl] VI. errer • *wander.* ▷ **deldel magaysēn**



[Mota *nalnal* 'to go continually about';  
PNCV \**dali* 'go around']

**d[e]m̄e** (na-nm̄e) [nan̄m̄ε] N. (1) (arch) dans la mesure de la monnaie de coquillages (**nē-sēm**), désigne la portion qui 'pend' une fois que l'on a compté les unités principales • *in measuring shell money (nē-sēm), designates the portion which 'hangs' once the main units have been counted.* ♦ Étym. Lié au verbe **dam** 'pendre'.

(2) (rare) reste, supplément : par exemple, ce qui reste dans le panier une fois qu'on en a distribué l'essentiel du contenu • *remainder, supplement: for example, what remains in the basket after having distributed most of its contents.*

(3) (d'où) dans la numération, relateur (écrit **nanm̄e\***) séparant les dizaines des unités • *in numeration, a relating element (nanm̄e\*) separating tens from units.* ▷ **soñwul tēl nanm̄e vōyō** [trois dizaines supplément deux] trente-deux [*three tens supplement two*] thirty-two ▷ **soñwul yō nanm̄e aē** un peu plus de vingt, vingt et quelques [*a little more than twenty, twenty odd*]

**den** **A** [n̄dɛn] PRÉP. Ablatif... • *ablative...*  
▷ **So nēk wo ma-van me añag den, itōk ēwē.** Si tu viens avant, tant mieux. [*If you come earlier, it'd be better.*] ▷ **sili ok lok den na-sam** près de la pirogue, côté flotteur [*near the canoe, on the float side*]

**B** CONJ.

♦ **den... tiple** •

**deñ** **A** [n̄dɛŋ] VI. Dup. **deñdeñ.** (cloche+) sonner, résonner • *ring, resound.*

**B** VT. (Arg, vulg) (homme) baiser <une femme>, forniquer avec. Syn. **bēl.**

**d[e]ñeg** [n̄dɛŋɛɣ] VI. Dup. **d[e]ñenñeg.** sursauter • *startle.* ▷ **yow deñenñeg**

[Mota *niñag* 'beat upon, ram down, distress, startle'; PNCV \**diji* 'knock, hit, beat drum']

**deñhel** [n̄dɛŋhɛl] ADP. [après V de position, spéc. **tig** 'debout'] de travers, de guingois • *askew, lopsided.* ▷ **Na-mtēgtap mi-tig deñhel, veg ne-leñwuh mo-lom.** La porte

est [debout] de travers, car la tempête l'a fait battre. [*The door is [standing] lopsided, beaten by the storm.*]

**d[e]ye~** (na-nye~) [nanjɛ] NOP. 3s **na-nyan.**

(1) (arch) sang de <qqn> • <s.o's> *blood.*

(2) tache de <fruit+> • <fruit+> *stain.*

♦ **na-nye tele** N. lit. "sang du fer" : rouille • *rust.* Cf. **tele** 'métal'.

[<°na da'ra-; PNCV \**dara*;  
POC \**draraq* 'blood'; Cf. *day*]

**dēlañ** (nē-dēlañ) [nr̄n̄dilaŋ] N. <Bot> k.o. *tree, unidentified.*

**dēlñe~** (nē-dēlñe~) [nr̄n̄dilaŋɛ] NOP. 3s **nē-dēlña-n.**

(1) oreilles • *ears.* Cf. **qoywon** 'sourd'.

(2) (poisson) nageoire pectorale • *pectoral fin.*

♦ **nē-dēlñe gōhōw** N. <Bot> lit. "oreilles de rat" : nom d'une plante (Ombellifère) • *plant name (umbelliferous). Centella asiatica.* Lire Vienne (1982 : 584).

[PNCV \**daliŋa*; POC \**taliŋa*]

**d{ē}lo~** (nē-nlo~) [nr̄n̄lɔ] NOP. 1s **nē-nlē-k.** 3s **nē-nlo-n.** <Anat> COU, gorge • *neck, throat.* ▷ **Nēk lep nē-sēm, tō oy van lē-nlē.** La monnaie de coquillages, tu la mets autour de ton cou (en collier). [*Shell money is put around your neck (as a necklace).*] ▷ **No-gom nan, kē ni-tyatyah a lē-nlē.** Cette maladie (angine), elle te râcle dans la gorge. [*This illness (throat soreness), hurts the throat.*] ▷ **Kē ni-helat nē-nlon.** Il lui trancha la gorge. [*He cut the other's throat.*]

[PNCV \**daleʔo* 'voice; neck, throat']

**dēlse~** (nē-dēlse~) [nr̄n̄dilsɛ] NOP. 1s **nē-dēlse-k.** 3s **nē-dēlsa-n.**

(1) salive • *saliva.* Cf. **ninih** 'crachat'.

(2) (poisson) mucus cutané, recouvrant les écailles des poissons • *skin mucus, covering fish scales.*

**dēm** [n̄dim] VT. Dup. **dēmdēm\***. penser.

(1) penser, réfléchir. Entre dans de nombreux termes composés désignant des activités mentales ou des dispositions d'esprit • *think. Used in numerous phrases designating mental activities or*

*dispositions of the mind.* ▷ **dēm sosok X** [penser chercher] réfléchir pour se souvenir de X [*think look for*] *think hard in order to remember X* ▷ **dēm sas X** [penser trouver] se souvenir de X [*think find*] *remember X* ▷ **dēm\* lok X** [penser à nouveau] se rappeler X [*think again*] *remember X* ▷ **dēm\* veteg X** [penser laisser] pardonner, oublier, laisser tomber [*think leave*] *pardon, forget, abandon, drop* ▷ **dēm\* liwo hiy X** [penser grand] accorder beaucoup d'importance à X [*think big*] *attach a lot of importance to X* ▷ **dēm lōlhiy** [penser en suivant] réfléchir à tous les détails de X [*think following*] *think of X in detail* ▷ **dēm vēglal X** [penser savoir] comprendre X en y réfléchissant [*think know*] *understand X by thinking hard*

- (2) [+ **so** + complétive] penser que • *think that.*  
▷ **Nok dēm so kē ma-mat.** Je pensais qu'il était mort. *I thought he was dead.*

[Mota nom; PNCV \*domi 'think (about), love']

**dēm liwo** **A** [<sup>n</sup>dim liwo] VI. Dup. **dēmdēm liwo.** *lit.* "penser grand" : accorder une grande importance (à : [+ Inan.] **bE-** ; [+ Anim.] **hiy**) • *attach great importance (to: [+ Inan.] bE-; [+ Anim.] hiy).* Ant. **dēm su** 'dédaigner' ; *Intsf. leñ.*

- (1) se sentir concerné, être inquiet pour ; s'intéresser particulièrement au sort de (qqn, qqch) • *feel concerned, worried about; be specially interested in the outcome of (s.o., s.th).* ▷ **Tog dēmdēm liwo meh van aē.** N'y accorde pas trop d'importance, n'y pense pas trop. *Don't attach too much importance, forget about it.* Cf. **dēm meh** 's'inquiéter' 'worry'.
- (2) respecter, avoir des égards particuliers envers (qqn) • *respect, be particularly respectful towards (s.o.).* Cf. **dēmap.**
- (3) (péj) accorder bcp d'importance à (soi-même) : être vaniteux, prétentieux • *attach a lot of importance (o (oneself): be vain, conceited, pretentious.* ▷ **Kē ni-dēmdēm liwo meh hiy kē.** Il est très imbu de lui-même. *He's full of himself.* Syn. **sotel** ; **waksē.** Ant. **lep-hiy.**

**B** VT. (1) avoir une haute opinion de <qqch, qqn> • *have a high opinion of <s.th, s.o.>.*

- (2) [tournure réfléchie] être vaniteux • *be conceited.* ▷ **Nēk tog dēmdēm liwo leñ nēk, ba nēk dēm su nēk.** Il ne faut pas avoir une trop haute opinion de soi-même, il faut être modeste. *One must not have too high an opinion of oneself, one has to be modest.*

**dēm lok** [<sup>n</sup>dim lok] VT. Dup. **dēmdēm lok.** *lit.* "re-penser" : avoir en mémoire, se rappeler, se souvenir de <qqch, qqn> • *keep in mind, remember, recall <s.th, s.o.>.* ▷ **Nok dēm lok lepgetō, na-lēk et-qōñ qete.** Je m'en souviens encore, je n'ai pas encore oublié. *I can still remember, I haven't forgotten.* ▷ **Kimi dēm lok kē ?** Vous vous souvenez d'elle ? *Do you remember her?* ▷ **Nok dēm lok tōqōñ anen a dō ma-van tō hōw en.** Je me souviens exactement de ce jour où nous étions allés nous promener. *I recall precisely the day we went for a walk.* Cf. **lo~** [2] 'mémoire'. Syn. **dēm sas.** Ant. **lolqōñ.**

**dēm meh** [<sup>n</sup>dim meh] VI. *lit.* "penser souffrir / penser trop" : être obsédé par une idée, se faire du souci, s'inquiéter (pour, **hiy**) • *be obsessed by an idea, worry, anxious (about, , hiy).* ▷ **Nēk wo ma-van, ba nitog dēmdēm meh hiy no.** (chanson) Quand tu m'auras quitté, ne t'inquiète pas trop pour moi. *Don't worry too much about me when you leave me.*

**dēm veteg** [<sup>n</sup>dim βetɛɣ] VT. *lit.* "penser laisser" : oublier <qqch, qqn>, plutôt volontairement • *forget <s.o, s.th>, on purpose.*

- (1) laisser tomber <un souci>, passer l'éponge sur <une querelle> ; oublier volontairement ; d'où pardonner • *forget <a worry>, wipe the slate clean over <a quarrel>; purposely forget; thus forgive.* ▷ **Nēk galeg a so nēk may dēm veteg na-haphap a kē ma-galeg tō van hiy nēk.** Tu fais comme si tu lui avais pardonné ce qu'il t'a fait. *You act as though you'd forgiven him for what he did to you.* Cf. **ukēg** 'laisser tomber'.

- (2) (rare) oublier involontairement, omettre • *unintentionally forget, omit.* ▷ **Kēy tile**

**dēm veteg qēt na-vap nongēn !** Ils risquent d'oublier leur langue. *They might forget their language.* ♦ La tournure la plus usuelle est du type **Na-lēk mō-qōñ** J'ai oublié : cf. **lo~**. *Syn.* **lolqōñ ; yak veteg.**

**dēmap** **A** [<sup>n</sup>dɪmap] ~ **dēm map**. VT. *lit.* "penser (**dēm**) grave (**map**)" : respecter, avoir de la considération ou de la crainte pour <qqch, qqn> • *respect, have consideration for or fear <s.th, s.o.>*. ▷ **Qiyig gōh, kēy et-dēmap si te na-kastom en.** De nos jours, on n'accorde plus guère de respect à la tradition. *These days, hardly anyone respects tradition any more.*

**B** ADP. (agir) respectueusement, avec respect • *(act) respectfully, with respect.* ▷ **Nēk so hohole dēmap !** Tu pourrais parler avec plus de respect ! *Be more respectful when you talk!* *Ant.* **vasawyeg ; lege.**

**C** (**nē-dēmap**) N. le respect, *part.* respect pour l'autorité, la tradition, les aînés • *respect, part. respect for authority, tradition, elders.* ▷ **Me gōh, nēk mo-tog lelne dēmap tatag van lē-vēnan ige to-Motlap.** Ici tu vis dans le respect, vis-à-vis de la tradition de Motalava. *Here you live in respect for Motalava's tradition.*

**dēmdēm** **A** [<sup>n</sup>dɪm<sup>n</sup>dɪm] VI. réfléchir, être pensif (au sujet de qqn, **hiy**) ; *partic.* s'inquiéter, se faire du souci • *think, be pensive (about s.o., hiy) ; part. worry, care about.* ▷ **Nēk so dēmdēm hiy na-vap t-añag.** Réfléchis à un conte. *Think about a story.* ▷ **Ige le-pnō kēy dēmdēm aē ni-lwo.** Les villageois se posent plein de questions à ce sujet, ils s'inquiètent beaucoup. *The villagers have doubts about this, they're very worried.* ▷ **Nēk tog dēmdēm me hiy no !** Ne t'inquiète pas pour moi ! *Don't worry about me!*

**B** (**nē-dēmdēm**) N. idée, pensée, réflexion • *idea, thought, reflection.* ♦ Nom dérivé de **dēm**.

(1) esprit, lieu de la réflexion • *mind, whereabouts for thinking.* ▷ **Nē-dēmdēm nonon na-qaqa.** Elle est folle [lit. sa pensée est folle]. *She's mad* [lit. *her thinking is mad*]. ▷ **Ba nu-vu mal hēw me le-tqan wa lē-dēmdēm nonon.** Mais l'être surnatu-

rel était déjà entré dans son cœur et dans son esprit. *But the supernatural being had already entered her heart and mind.*

(2) (qqn) idée, contenu de la réflexion • *idea, content of thought.* ▷ **Gēn et-ēglal te nē-dēmdēm ne qo, ba...** On ne sait pas ce qu'il y a dans la tête des cochons [lit. la pensée des c.], mais... *We don't know what's in a pig's mind* [lit. *pigs' thoughts*], but... ▷ **Tō kē me-lep a nē-dēmdēm nonon nonon en.** Il appliqua exactement l'idée qu'avait conçue son père. *He applied the exact idea that his father had conceived.* ♦ Rem. La tournure **nē-dēmdēm mino, so** 'ma pensée est que' équivaut à **Nok dēm so** 'je pense que' : *ex.* **Nē-dēmdēm nonoy a so no mal mat.** Ils pensaient que j'étais mort.

(3) affaire, propos, sujet de discussion ; question, problème • *affair, matter, intention, subject of discussion ; question, problem.* ▷ **Nok so vasesem te dēmdēm van hiy kē.** Je souhaite lui entretenir de quelque chose [lit. d'une pensée]. *I want to discuss something with him* [lit. *a thought*]. ▷ **Dō hohole lok si tog bē-dēmdēm mino a no ma-van me aē en.** Revenons donc à l'affaire [à la pensée] qui m'a amené ici. *Let's get back to the matter* [to the thought] *I came here for.* ▷ **No mal lep nē-dēmdēm a nēk vap me en.** J'ai bien compris ce que tu voulais dire / le problème dont tu me parles. *I fully understand what you meant / the problem you're talking to me about.* ▷ **No ma-van me bē-dēmdēm liwo vitwag.** Je suis venu pour (évoquer) une affaire importante. *I came here for an important matter ;*

(4) (mot, récit+) sens, signification ; intention cachée, raison, motivation • *sense, significance, meaning ; hidden intention, reason, motivation.* ▷ **Na-Tmat n-aksok e so kē ni-wuh Iqet e, nē-dēmdēm nan aē : so kē so ni-lwo goy a na-myam kē.** Mais si Satan s'efforçait de tuer Dieu, c'était pour une raison bien précise : il s'agissait de devenir le maître du monde. *If Satan tried to kill God, it was for a precise reason: he wanted to become master of the world.* ▷ **No-hohole gōh, nē-dēmdēm nan qele ave ?** Ce terme-là, quelle est sa significa-

tion? *What's the meaning of that term?*

▷ **ni-tiy dēmdēm ne gatgat to-Mōtlap** [lit. le véritable esprit de la langue...] les fondements de la langue mwotlap (la grammaire) [lit. *the true spirit of the language...*] *the foundation of the mwotlap language (the grammar)* *syn.* **manig.**

**dēmdēm hethet** [ˈdɪmˈdɪm hɛθɛt] VI. lit. "penser mauvais" : penser du mal de qqn ; désapprouver l'attitude de qqn • *think ill of s.o.; disapprove s.o.'s attitude.* ▷ **Imam m-etsas kamyō e tō kē ni-dēmdēm hethet aē.** Mon père nous a surpris, et il en a pensé du mal (de notre relation). *My father caught us by surprise, and he disapproved (our relationship).* ▷ **Ige to-Mōtlap kēy dēmdēm hethet.** (emploi absolu) Les gens de Mwotlap ils voient le mal partout. *Mwotlap people see evil everywhere.*

**dēn<sub>1</sub> (nē-dēn)** [nɪˈdɪŋ] N. demi-natte • *semi-mat.* *cf.* **tamña.**

[Mota *noñ*; PNCV \**doŋi* 'coconut leaf mat']

**dēn<sub>2</sub>** [ˈdɪŋ] VT. atteindre • *reach.* ▷ **Bulsal ! Nēk mē-dēn !** (formule de salutation) Te voici arrivé, l'ami! *So you've arrived, my friend!*

[< °*dija*; Mota *niña*]

**dēvet (nē-dēvet)** [nɪˈdɪβɛt] N. <Bot> igname sauvage • *wild yam. Dioscorea bulbifera.*

**dēw** [ˈdɪw] ADJ. lourd. *Ant.* **momya.**

(1) qui pèse lourd • *heavy.* ▷ **Nē-dēw meh !** C'est trop lourd ! *It's too heavy!*

(2) (*fig*) qui provoque la sensation de pesanteur • *causing the sensation of heaviness.* ▷ **Nēk yoñteg na-taybē ni-dēw aē, tō nēk mitiy galsi añqōñ.** (effets du kava) Tu sens ton corps devenir lourd, ce qui te permet de bien dormir le soir. *You feel your body becoming heavy, which allows you to sleep well at night.*

(3) (*métph, mélior*) qui suscite *ou* marque le respect, *partic.* dans le cadre de la coutume ; imposant, grave, sérieux, solennel • *which gives rise to or marks respect; part. with respect to custom; imposing, grave, serious, solemn.* ▷ **Ige mōlmōl van la-halgoy a kem et-lēs tamat qete :**

**nē-dēw mi kemem, kem nē-dēmap so kem so hayveg van.** Lorsque les hommes se réunissaient en sociétés secrètes, nous les non-initiés, nous étions plutôt impressionnés [lit. c'était 'lourd' pour nous], nous éprouvions trop de déférence pour y entrer. *When the men gathered together in secret societies, we the uninitiated, were quite impressed [lit. it was 'heavy' for us], we felt too much deference to join them.* *syn.* **map.**

(4) (*partic*) (mot, tournure) correct, châtié, littéraire ; joliment dit ; qui correspond à un registre soutenu, empreint de respect (*opp.* **vasawyeg** 'langage familier, désinvolte') ; *par ext.* idiomatique, qui sonne bien dans la langue • *correct, proper, literary; well said; corresponding to a formal style, imbued with respect (opp. vasawyeg 'familiar, casual language');* *by ext. idiomatic, sounds good in the language.* ▷ **"Heleg" nē-dēw veteg "vëlēs".** **"Heleg"**, c'est un mot plus soutenu que **"vëlēs"**. **"Heleg"** is a stronger word than **"vëlēs"**. ▷ **Itōk, ba et-dēw galsi te.** (Cette phrase) est correcte, mais ça ne sonne pas très bien. *(This phrase) is correct, but it doesn't sound very good. cf. mutuw* 'idiomatique'.

(5) (œuvre artistique, style+) pourvu d'une grande valeur esthétique, impressionnant par sa beauté (*opp.* **momya** 'léger ; sans grande valeur esthétique, bâclé, négligé') : *d'où* beau, majestueux, grandiose, superbe, de bon goût ; élaboré, parfait, réussi, sophistiqué • *doted with great aesthetic value, of impressive beauty (opp. momya 'light; of no great aesthetic value, slapdash, careless.* ▷ **Nok so mōk na-plakas van l-eh so kē n-ak dēw na-he.** J'ai voulu ajouter quelques jolieses au poème, pour rendre cette ode en ton honneur encore plus majestueuse. [lit. encore plus 'lourde'] *I wanted to add a few nice turns to the poem in order to make this ode in your honour even more majestic.* [lit. even more 'heavy'] ▷ **Ige lōmlōmgep nen kēy laklak namuy en, et-dēw galsi te.** Ces jeunes gens ont une façon de danser qui n'est pas très réussie. [lit. qui n'est pas bien 'lourde'] *These young people have a way of*

dancing that's not very nice. [lit. that's not very 'heavy']

**d[ē]yē** [ˈdɛjɛ] VT. Dup. **d[ē]nyēnyē**. attendre • *await, wait.*

**di** [A] [ˈdi] VI. Dup. **didi**. claquer.

(1) (qqch) claquer, éclater ; émettre un bruit de claquement, *spéc.* sous l'effet d'un choc contre une surface dure • *bang, slap, burst out, make a slapping sound, espec. caused by a shock on a hard surface.* ▶ **Nok en hōw e, nok yoñyoñteq na-naw ni-didi.** Étendu par terre, j'écoute les vagues qui éclatent (sur les rochers). *Lying on the ground, I listen to waves breaking (on the rocks).*

(2) (qqn) produire un bruit de claquement, en frappant une surface dure de manière répétée • *produce a clapping noise, by hitting a hard surface repeatedly.* ▶ **Kēy didi mi na-yñoy.** (natation sportive) Ils produisent des claquements (sur l'eau) avec leurs jambes. *They produce slapping sounds (on the water) with their legs.*

(3) <Pêche, Techn> (*spéc*) produire un bruit de claquement en giflant la surface de l'eau du plat de la main • *produce a slapping sound by hitting the surface of the water with the palm of one's hand.* ▶ **Kimi lōqōvēn, di hōw ! Di tō n-ēg ni-hay la-hay !** Allez les femmes, giflez l'eau ! Giflez l'eau pour que le poisson nage en direction de la liane-de-pêche ! *Come on, ladies, slap the water! Slap the water so that the fish swim towards the fishing net!* ♦ Technique surtout employée au cours de la pêche collective (*cf. gey hay*) : les femmes giflent l'eau pour effrayer le poisson à l'intérieur de la zone dessinée par la liane de pêche, pendant que les hommes les visent avec leurs arcs. *Syn. wosdi.*



(4) <Mus> jouer de la musique à l'aide de la planche musicale, pour accompagner les danses • *play music with a music board to accompany*

dancing. ▶ **Kem tig ketket : n-eh ni-qtēg, tō kem di ēgēn.** Nous nous mettons debout ; et au moment où commence le chant, on se met à frapper la planche. *We stand up, and the moment the singing begins, we start hitting the board.*

♦ VT. <Mus> percuter <la planche musicale> à l'aide de longs bâtons, afin d'exécuter le rythme de la danse (*cf. waha*) • *strike <the music board> using long poles, to beat the rhythm of the dance (cf. waha).* ▶ **Yatkelgi mey a nē-tēy nē-qēt-didi en, kēy didi hōw na-qyēn malbuy.** Ceux qui tiennent les bâtons à rythme, ils jouent de la planche musicale. *All those who hold rhythmic poles play the music board.* ♦ De trois à huit musiciens se tiennent debout en cercle autour de la planche musicale (**na-qyēn malbuy**), laquelle est posée sur un trou en terre. Ils la frappent en rythme du bout de leurs bâtons (**nē-qēt-didi**), en suivant les instructions du leader (**avus**). Le son produit est à la fois sourd et claquant.

**didi**<sub>1</sub> (**ni-didi**) [niˈdiˈdi] N. <Ins> petite fourmi rouge, non vénéneuse • *tiny red, non-poisonous ant.*

[Mota niniu; PNCV \*dudui 'red ant'; POc \*dui]

**didi**<sub>2</sub> [A] [ˈdiˈdi] VI. forme redoublée de **di** 'claquer, faire claquer' • *reduplicated form of di 'clicking'.* *Cf. entrée princ. di.*

[B] (**ni-didi**) N. (1) claquement • *beating, tapping.*

(2) <Mus> (*spéc*) rythme joué sur la planche musicale • *rhythm beaten on a musical board.* ▶ **Kimi vatne n-eh vëlēs, siso ni-didi nan se ?** Vous apprenez seulement les paroles du chant, ou bien également son exécution musicale [son rythme] ? *Do you just learn the words of the song, or do you also learn how to play its music [its rhythm]* ♦ Par opposition à la mélodie chantée (**eh**), **ni-didi** désigne le rythme instrumental d'une pièce, en tant qu'elle est exécutée sur la planche musicale. Avec d'autres instruments, on emploiera un terme différents (*cf. bōlbōl ; belemleg ; lañlañ...*). *Cf. di.*

**didin** (**ni-didin**) [niˈdiˈdin] N. (1) cloison interne d'une habitation, *tradit.* en bambou

(**ni-vinhe**), séparant l'espace en plusieurs chambres (opp. **nē-bēyih**, paroi externe) • *partition inside a house, trad. made of bamboo (ni-vinhe), separating the area into several rooms (opp. nē-bēyih, external wall)*. ♦ La plupart des maisons traditionnelles consistent en une salle unique (cf. **tawal**), sans cette séparation intérieure. Cf. **din** 'emmurer'.

(2) (*par ext*) cloison à l'intérieur des habitations modernes • *partition inside modern homes*.

**d[i]lit (na-nlit)** [nanlit] N. <Pois> "Carangue à grosse tête". *Caranx ignobilis*. Cf. **tokel**.

**diñ** [n<sup>o</sup>dij] VT. tapoter • *rattle*. ▷ **diñdiñ le-mtēgtap** frapper à la porte *knock at the door*

[Mota niñ 'to rattle, tap, rap; to ring'; PNCV \*dij 'knock, hit, beat drum']

**diy**<sub>1</sub> [n<sup>o</sup>dij] VT. lancer <bille, cauri> avec la main, *part.* au cours du jeu de billes (**belebiy**) ou du jeu de cauris (**tōqōl**) • *throw <marble, cauri>, esp. in a game of marbles (belebiy) or a game of cauri shells (tōqōl)*. ▷ **Kē mi-diy mat nō-wōqōl hohole mino**. (jeu **tōqōl hohole**) Il a joué-tué (cf. "touché-coulé") mon cauri-à-parole! (i.e. il a réussi à atteindre ma bille, si bien que je dois me taire maintenant) *He played-killed (cf. "hit and sink") my talking cauri! (i.e. he succeeded in touching my marble, so I must keep quiet now)*

**diy**<sub>2</sub> (**°na-diy**) [na<sup>o</sup>dij] N. <Zool> crabe de cocotier, crustacé dont la chair fine est particulièrement prisée, et qui fait la gloire des îles Banks-Torres • *coconut crab, a shellfish whose fine flesh is highly prized, for which the Banks-torres Islands are famous. Birgus latro*. ♦ Les chasseurs de crabes (**tēytēy diy**) posent des pièges une nuit aux pieds de quelques cocotiers en forêt, puis un ou deux jours plus tard passent les relever.

[<°da'uru; Mota naer; PNCV \*daweru]

**dol** [n<sup>o</sup>dɔl] VT. avaler • *swallow*. ▷ **Nēk dol qiyig mey geh anen!** Avale tout cela (médicament)! *Swallow it all up (medecine)!* ▷ **Tēytēybē kē n-in nē-bē ba kē et-dol tēqēl te**. Le guérisseur boit l'eau

sans l'avalier. *The healer drinks water without swallowing it.*

[PNCV \*dolo-mi]

**dot (no-dot)** [n<sup>o</sup>dot] N. <Bot> nom d'une plante • *name of a plant. Excoecaria agallocha. Lire Vienne (1982 : 581)*.

**doydoy** [n<sup>o</sup>dɔj<sup>o</sup>dɔj] VI. (*poét*) (objets solides) émettre un bruit d'entrechoc; cliqueter, tinter, résonner • *make a clinking noise; click, clink, resound*. ▷ **Welan, nē-lēw ni-doydoy a le-mnē**. (poésie) Grand chef, les bracelets d'ivoire tintent le long de ton bras. *Big chief, his ivory bracelets clinking all along his arm.*

♦ **doydoy goy** VI. *lit.* "résonner en retour": (objet, lieu) résonner, retentir, émettre un écho • *resound, ring out, echo*. ▷ **Ne-vet ni-doydoy goy na-pnō**. (poésie) Les rochers (entrechoqués par les vagues) font retentir leur écho sur toute l'île. *The rocks (slapped by the waves) echo throughout the island.*

**dō**<sub>1</sub> (**nō-dō**) [n<sup>o</sup>dɔ] N.

♦ **na-mali dō** N. <Bot> nom d'une plante • *name of a plant. Pouteria spp.*

**dōlmele (nō-dōlmele)** [n<sup>o</sup>dɔlŋ<sup>o</sup>m<sup>o</sup>ɛɛ] N. <Bot> igname d'eau, grande igname • *water yam. Dioscorea alata*.

**dōyō** [n<sup>o</sup>dɔjɔ] ~ **dō** (Sujet) (*Subject*). PP. nous deux, nous, i.e. moi & toi; 1inc Duel • *the two of us, ie. you & me; 1inc Dual*.

[<°da-rúa; PNCV \*kida-rua 'nous deux']

**duw**<sub>1</sub> (**°na-duw**) [na<sup>o</sup>duw] N. <Pois> "Poisson-ange à deux épines" • *"Two spine angel-fish". Centropyge bispinosus*.

♦ **na-duw nōyñoy** N. *lit.* "Centropyge jaune": "Centropyge tout jaune" • *"Yellow dwarf angelfish". Centropyge flavissimus*.

♦ **na-duw mēlēglēg** N. *lit.* "Centropyge noir": "Centropyge joueur de flûte". *Centropyge tibicen*.

♦ **na-duw wōnēlmet** N. *lit.* "Centropyge du récif": poisson-clown • *clown-fish. Amphiprion akindynos*.

♦ **na-gyogyo-duw** N. *lit.* "petit Centropyge": "Poisson-ange jaune et bleu" •

"Yellow and blue dwarf angelfish". *Centro-pyge bicolor*.

**duw**<sub>2</sub> (**nu-duw**) [nu<sup>ɔ</sup>duw] N. <Bot> nom d'une plante (Ebénacées) • *name of a plant. Diospyros samoensis.*

◆ **nu-duw t-Avap** N. Rutacée. *Murraya Koenigii*. Lire Vienne (1982 : 585).

## E - e

**egoy** [ɛʏɔ] EXCL. [toujours 2sg] fais attention, prends garde (à ce que ne... pas, **tiple** + Prop) • *watch out, be careful (... doesn't, tiple + Prop)*. ▷ **Egoy ! Attention ! Look out!** ▷ **Egoy ni-hiy nan, nēk tiple dolma aē !** Attention aux arêtes, tu risques d'avaler de travers ! *Be careful of the bones, you might swallow one!* ▷ **Nēk egoy kē tiple wuh nēk.** Prends garde à ce qu'il ne te tue pas. *Watch out he doesnt kill you.* cf. *entrée princ. etgoy.*

### Lexique du chant [n-eh\*]

<b>n-eh</b>	chant, chanson
<b>na-he</b> <sub>~2</sub>	chant en l'honneur de qqn
<b>tow</b>	composer
<b>se</b> <sub>2</sub>	chanter [†]
<b>qētleñ</b>	chanter [‡]
<b>hēgeg</b>	entonner
<b>nō-tōti eh*</b>	incipit ; genre
<b>na-vasig</b>	couplet
<b>ēleg goy</b>	chanter la coda
<b>til kal</b>	monter vers les aigus
<b>til tēqēl</b>	descendre vers les graves

**eh** (**n-eh**) [nɛh] N. <Mus>

(1) chant, chanson • *song*. ▷ **Na-lne eh yoyoy me gēn.** J'entends une chanson qui s'approche. *I can hear a song getting nearer and nearer.* ▷ **Mahē kē so ni-tōytōy, kē ni-se n-eh, n-eh non Iqet.** Tout en balayant, elle se mit à chanter une chanson, un chant en langue d'Iqet. *While she swept, she began to sing a song in the language of Iqet.*

### Les chants coutumiers

[n-eh\* liwo]

Reconnaissables à leurs lentes mélodies vibrées et solennelles, les chants coutumiers (**n-eh liwo, n-eh kastom**) ne sont pas récités en langue mwotlap, mais dans le dialecte littéraire dit langue d'Iqet (cf. **Iqet\***), impénétrable au commun des mortels. Ils sont composés par des poètes professionnels, grâce à leur savoir-faire poétique (cf. **towtow\***), et aussi un certain talent surnaturel (**na-man\***).

Ces chants peuvent être chantés a capella (**qētqētleñ**) ou accompagnés de percussions (ex. **na-wha\***, **no-koy\***) ; dans ce dernier cas, ce sont plutôt des chants à danser (**n-eh ba-laklak**). Certains chants importants durent jusqu'à vingt minutes ; c'est notamment le cas des odes de prestige, composées en l'honneur d'un notable (cf. **he**<sub>~2</sub>\*). Ils sont réservés aux grandes occasions, d'importance religieuse ou politique.

◆ **n-eh liwo** ~ **n-eh kastom**. N. <Poét> *lit.* "grande chanson" : chant traditionnel, chant coutumier (*opp.* **n-eh stirinban**, etc.) • *traditional song, custom song* (*opp.* **n-eh stirinban**, etc.). ◆ La tradition poétique distingue de nombreux styles pour ces chants, définis par une mélodie typique et par un incipit spécifique (cf. **nō-tōti eh**). On peut citer : **na-maleñ** ; **na-wlēwlē liwo**, **na-wlēwlē togolgol** ; **ne-leq** ; **nē-wēt** ; **na-syēsye** ; **rōvinēvēsēgme** ; **no-towhiy** ; **vawelop** ; **wōisēwōvēvē**. À ces styles de chants, il faut ajouter les divers styles de danses qui leur correspondent (cf. **laklak**).

◆ **n-eh qētqētleñ** N. *lit.* "chant à chanter" : chant *a capella*, chanté par un homme seul (*opp.* **n-eh ba-laklak** 'chant à danser', interprété par plusieurs chan-

teurs et accompagné de musique) • *song a capella, sung by a man by himself* (opp. **n-eh ba-laklak** 'dance song', interpreted by several singers and accompanied by music). ♦ Désigne en particulier certains genres de chants, ex. **vawelop**.

♦ **n-eh stiriñban** N. chanson moderne, jouée par les jeunes gens à la guitare ou au banjo (cf. angl. *String band*) • *modern song, played by young people on the guitar or banjo* (cf. Eng. *String band*).

### Les chansons modernes

[**n-eh\*** *stiriñban*]

Au contraire des chants coutumiers, les chansons modernes (**n-eh stiriñban**, ou simpl. **n-eh**) sont accessibles à tous : composées en langue mwotlap, parfois émaillées de passages en pidgin, ces mélodies populaires expriment surtout les désirs et les amours des jeunes gens, entre quinze et trente ans. Toujours joyeuses même si elles racontent des chagrins d'amour, elles sont chantées lors des fêtes de mariage (**ne-leg**) ; mais elles sont aussi connues de tout le monde, et s'entendent à tous moments de la journée dans le village. Souvent, les paroles relatent les frasques de jeunesse d'une personne précise, encore présente dans le village, mais plus âgée.

(2) (*par ext*) mélodie, musique • *melody, music*. ♦ Sém. **N-eh** peut désigner toute musique chantable, i.e. mélodique. Mais la plupart des musiques traditionnelles de Mwotlap sont des rythmes à danser ; elles sont désignées par le terme **na-wha**, ou par le nom de la danse. Il n'y a pas d'autre terme générique pour désigner la 'musique'.

[<°*na ási*; Mota *as 'a song'*]

**el**<sub>1</sub> [ɛl] VI. marcher vite • *walk quickly*.

[Mota *al*; Mota *alial*; PNCV \**ali(alì)*]

**el**<sub>2</sub> (**n-el**) [nɛl] N. <Pois> poisson récifal, qui se camoufle dans le sable • *reef fish which camouflages in sand*.

(1) "Poisson lézard" • "*Lizard fish*". *Synodus* spp.

(2) "Perche de sable" • "*Sand perch*". *Parapercis* spp.

**el**<sub>3</sub> (**n-el**) [nɛl] N. <Jeu> jeu de ficelles : jeu traditionnel, consistant à donner des

formes géométriques diverses à une ficelle (*gén.* en feuille de pandanus **nō-yōpdēge**), selon la façon de l'accrocher aux doigts de la main • *string game: traditional game in which various geometrical shapes are made out of string* (*gen. of pandanus leaves nō-yōpdēge*), according to how it is hooked on to the fingers. ▷ **Ige susu galeg n-el tiwag mi na-gayga yōpdēge**. Les enfants jouent au jeu de ficelles, avec des ficelles de feuilles-de-pandanus. *Children play string games, with string made out of pandanus leaves*. ♦ Ce jeu a normalement lieu dans les jours qui suivent un décès. Les formes les plus connues sont les suivantes : la maison, la pirogue, le lit des Blancs (**ne-ge non Misis**), le nid de colombe (**na-hgēy**), le petit nid (**ni-tinignig**), le coq, le rat, le poulpe, la méduse, la noix de coco, le coco germé, le pandanus sauvage (**nē-gēy**), le *Barringtonia* (**na-wtag**), etc.

**empi** [ɛmpi] SB. Dup. **emempi**. député, membre du parlement • *deputy, member of parliament*. ▷ **Kē m-empi tō añag**. Il a été député, dans le temps. *He used to be a deputy*.

[Angl. *MP, Member of Parliament*]

**en**<sub>1</sub> [ɛn; ɛ] ~ **e**. PTC. marque d'anaphore • *mark of anaphora*.

**en**<sub>2</sub> [ɛn] VI. Dup. **enen**.

(1) (qqn) être allongé, *par ex.* pour se reposer • *lie down, e.g. to rest; lie down*. ▷ **Kōmyō van enen day no**. Allez donc vous allonger en m'attendant. *Go and lie down while you wait for me*. ▷ **Na-mtewot en tō metehal**. Il y a un blessé allongé sur le bord du chemin. *Someone injured is lying on the side of the road*.

(2) (objet oblong) se trouver qqpart, en position horizontale • *to be somewhere in a lying position*. ▷ **na-tno tamge en tō en** la natte qui se trouve étendue là *the mat that's lying over there* ▷ **N-ēm nonoyō en tō a lalñe bak**. Leur maison se trouve [allongée] sous le banian. *Their house is [lying] under the banyan tree*. ▷ **Nē-vētbē vōyō en tō a antan a le-lo siok en**. Les deux bambous se trouvent [allongés] par terre



dans la pirogue. *The two bamboos are [lying] on the ground in the canoe.*

◆ **en tō** ADV. [+ déictique] en ce moment, dans cette situation • *at the moment, in this situation.* ▷ **En tō gōh, tita mino mal mat ēgēn.** À l'heure qu'il est, ma mère doit avoir déjà rendu l'âme. *At this point in time, my mother must have given up the ghost.* ▷ **En tō nōk, nēk tog vanvan qete antan.** Les choses étant ce qu'elles sont, tu devrais attendre un peu avant de redescendre. *In these circumstances, you should wait a little before going back down.* Cf. **tō**<sub>2</sub>.

[PNCV \*ʔeno; POc \*qenop]

**en goy** [ɛn ɣɔj] VT. (1) lit. "être allongé-bloquer" : être étendu de manière à empêcher l'accès à <qqch> (pour qqn, **den**) : d'où recouvrir, cacher ; faire obstacle • *lying down so as to bar the way to <s.th> (s.o, den): thus cover, hide; form an obstacle.* ▷ **Na-māt m-en goy na-mtehal en.** Le serpent était allongé en travers de la route. *The snake lay across the path.* ▷ **Na-lam t-en goy dōyō.** (poésie) L'océan nous séparera [lit. sera étendu entre nous deux]. *The ocean will separate us [lit. will be spread out between us].*

(2) être allongé auprès de <personne malade+> pour en prendre soin • *lying down alongside a <sick person+> to take care of him/her.* ▷ **Van me en goy qōtō tētē gēn kē tiple qēsdi.** Viens t'allonger auprès du bébé, de peur qu'il ne tombe. *Come and lie down next to the baby, in case he falls.*

**en hiy** [ɛn hij] VI. Dup. **enen hiy.** se coucher, se mettre en position allongée • *lie down.* ▷ **Nok so en hiy goy bah tusu.** Je vais m'allonger un instant. *I'm going to lie down a while.* ▷ **Ige susu en mal enen hiy.** Les enfants (se) sont déjà couchés. *The children have already gone to bed.* Cf. **hiy**<sub>1</sub> (2).

**ep (n-ep)** [nɛp] N. (1) feu • *fire.* ▷ **N-ep mino tateh.** Je n'ai plus de feu. *I've no flame left.* ▷ **Nok hohoh n-ep van : tateh, et-lawlaw te.** J'ai beau frotter, frotter (pour faire) du feu, ça ne prend pas. *I keep rubbing and rubbing (to start) a fire, it doesn't work.*

▷ **Kēy gal n-ep a le-qyēni qōqō ōk, tō n-ep ni-lawlaw.** On allume le feu au fond du four, et le feu se met à brûler. *You light the fire at the back of the oven, and the fire begins to burn.* ▷ **wiyis n-ep tō kē ni-lawlaw** ajuster (le bois dans) le feu pour le raviver *adjust (the wood in) the fire to rekindle it* ▷ **Dō so bē n-ep van a le-pyēyag agōh.** On va mettre le feu à ces feuilles mortes. *We'll set light to these dead leaves.* ▷ **N-ēm mino, n-ep mal gen qēt.** Ma maison a entièrement brûlé [lit. le feu l'a entièrement 'mangée']. *My house burnt down completely [lit. the fire 'ate' it altogether].* ▷ **N-ep me-gen mat ēntēn.** Son fils a péri dans les flammes [lit. le feu l'a mangé-tué]. *His son perished in the flames [lit. the fire ate him-dead].*

#### Lexique du feu [n-ep\*]

<b>ti n-ep</b>	allumer un feu
<b>seswo-ep / hoh n-ep</b>	frotter le feu
<b>galeg n-ep</b>	faire un feu
<b>hit n-ep</b>	transporter le feu
<b>vahñēt n-ep</b>	préparer un feu
<b>weyeh n-ep</b>	attiser le feu
<b>bē n-ep hiy</b>	mettre le feu à
<b>n-ep ni-gen</b>	le feu prend
<b>n-ep ni-lawlaw</b>	le feu brûle
<b>n-ep ni-lal</b>	le feu couve
<b>na-gayme ep</b>	les flammes
<b>ne-sew ne ep</b>	la chaleur du feu
<b>nē-gēmlaw ne ep</b>	la lueur du feu
<b>ne-bemyowyow</b>	les étincelles
<b>na-lēt</b>	le bois à brûler
<b>na-qañye masñēt</b>	le tison
<b>na-hō</b>	la fumée
<b>nō-wōwō</b>	les cendres

[Cf. **na-qyēni**\* 'le four à pierres']

◆ **n-ep yayah** N. lit. "feu à frotter" : allumette • *match.* Empr. **masis.**

(2) <Christ> l'Enfer • *Hell.* ▷ **Nēk ta-van l-ep !** [tu iras au Feu] Tu finiras en Enfer ! *[you'll go to the Fire] You'll end up in Hell!*

[POc \*api]

**es** [ɛs] VT. poignarder : lancer un couteau ou une sagaie sur <qqn> (opp. **gon**, poignarder en gardant le couteau dans la main) • *stab, knife: throw a knife or an assegai at*

<S.O> (opp. **gon**, *stab and keep hold of the knife*).

**et**<sub>1</sub> (**n-et**) [nɛt] N. (1) homme, être humain ; spéc. personne vivante (opp. **na-tmat** 'démon', etc.) • *man, human being; fl: spec. living person* (opp. **na-tmat** ('devil', etc)).  
 ▷ **Iqet mi-tiñ na-myam ; bastō, kē mi-tiñ n-et van alon en.** (cosmogonie) Iqet créa le monde, puis il y créa les hommes. *Iqet created the world, then he created men.*  
 ▷ **Tigsas kē et-wot vu te, kē mo-wot et.** Jésus n'est pas né esprit, il est né homme. *Jesus wasn't born a spirit, he was born a man.* ▷ **Kē n-et si na-tmat ?** C'est un vivant, ou un revenant ? *Is it alive, or is it a ghost?*

(2) (*en gén*) personne ; quelqu'un, celui qui...  
 • *no one; someone, the one who...* ▷ **n-et qagqag vitwag** un Blanc [une personne blanche] *a White man [a white person]*  
 ▷ **Nēk n-et māya vitwag !** Toi tu es quelqu'un de rigolo ! *You're a funny person!*  
 ▷ **N-et aē l-ēm gōh ?** Il y a quelqu'un dans cette maison ? *Is there someone in this house?* ▷ **Tateh et me agōh.** Il n'y a personne par ici. *There's no one around here.*  
 ▷ **n-et mey a mo-gom en** la personne qui est malade *the person who's sick* ♦ Le pluriel de **n-et** est **ige** 'les gens, ceux qui...' (et non pas \***ige et**).

♦ **n-et vitwag** N. *lit.* "une personne" : quelqu'un (de précis) : indéfini spécifique (opp. **hiqiyig**, indéfini non-spécifique) • *someone (specifically): specifically indefinite* (opp. **hiqiyig**, non-specific indefinite).  
 ▷ **N-et vitwag ne-myōs so ni-leg mi kē.** Il y a quelqu'un qui voudrait l'épouser. *Somebody wants to marry him/her.*

(3) [+ **be-** + nom N] personne régulièrement associée à tel objet N • *someone regularly associated with an object N.* ▷ **n-et b-ih** [la personne à l'arc] l'archer [*the person with the bow*] *the archer* ▷ **n-et be-non ēm** [la personne pour sa maison] le propriétaire [*the person for his house*] *the owner*

(4) [+ (**be-** +) nom d'action] personne qui a l'habitude de (faire V) ; d'où forme les noms d'agent • *someone used to (doing V); thus forms names of agent.* ▷ **Nok et- n-et**

**be-qneqneg te.** Moi je ne suis pas quelqu'un de jaloux. *I'm not someone who's jealous.* ▷ **Nēk n-et woswos vitwag !** Toi, tu es un bricoleur ! [personne à clouer] *You're a handyman!* [someone to nail]  
 ▷ **n-et bē-sēsēil** [personne pour la divination] le devin [*someone for divination*] *the seer* ▷ **n-et bē-tēytēy tēnge** [personne pour manier les plantes] le guérisseur [*someone to handle plants*] *the healer* ▷ **n-et behemhe tele** [personne pour joindre le métal] le carrossier, le mécanicien [*someone to join metal*] *the coachbuilder, the mechanic* ▷ **n-et towtow eh** [personne pour composer les chansons] le poète, le compositeur [*someone to compose songs*] *the poet, the composer* ▷ **n-et vēgēpgēl** [personne pour ensorceler] le guérisseur [*someone to bewitch*] *the healer (witchdoctor)*

(5) [singulier collectif] les gens, on • *people, we, you.* ▷ **Sisqet n-et ni-qleñ qēt.** Pour un peu, toute la population disparaissait. *The whole population nearly disappeared.*  
 ▷ **Imam mino kē nu-kuykuy et.** Mon père est un cannibale [il croque les gens]. *My father is a cannibal [he bites people].* ▷ **ige tēytēy-et** la police [lit. les attrapeurs de gens] *the police* [lit. *people catchers*]  
 ▷ **Itōk, veg kē ne-myiñ n-et.** C'est bien, car c'est utile [ça aide les gens]. *It's good, because it's useful [it helps people].* ▷ **N-et ta-galeg vēste qele anen.** On ne peut pas agir comme ça / Ça ne se fait pas. *You can't do that / That's not done.* ▷ **Nē-bē, kē n-ēh non n-et.** L'eau, c'est la vie. [lit. la vie des gens] *Water is life.* (lit. *people's lives*) ♦ Valeur indéfinie non spécifique, surtout en position d'objet incorporé. Parfois non traduit en position de complément.

[PNCV \*ʔata 'spirit, soul; person';  
 POC \*qata 'shadow, reflection']

**et**<sub>2</sub> [ɛt] VT. Dup. **etet.**

(1) (*cour*) voir, apercevoir ; regarder • *see; look.* ▷ **et hiy** regarder attentivement *to look closely, carefully* ▷ **et lōlhiy** suivre des yeux *follow with one's eyes* ▷ **et kēlē** regarder derrière soi *to look behind oneself*  
 ▷ **Nok so et te muk !** Laissez-moi jeter un coup d'œil. *Let me have a look.* ▷ **Kē van me nen, kē et van qele kē : no-woh !**

(formule de récit) Tout en s'approchant, il lève soudain les yeux [il regarde comme ceci] : un figuier ! *As he drew near, he suddenly looked up [he looks like this]: a figtree! † halveg.*

(2) (fig) [souvent avec Directionnel] Constater que, trouver que ; considérer <qqch, qqn> de telle façon • *establish that, find that; consider <s.th., s.o.> in a certain way.* ▷ **Kē m-et van so ma-haytēyēh ēgēn.** Il considéra que cela devait suffire. *He considered that was enough.* ▷ **Nēk et van tita nonon kōyō imam nonon, kōyō na-tam nēk ?** Penses-tu que ses parents (de ta fiancée) t'apprécient ? [lit. Tu regardes sa mère et son père, est-ce qu'ils t'aiment ?] *Do you think her parents (of your fiancée) like you?* [lit. *You look at her mother and her father, do they like you?*] ▷ **Nēk etet no me qele ave ?** (plais.) Comment tu me trouves ? À tes yeux, je suis comment ? *How do I look? To your eyes, how am I?*

◆ **et vēglal** VT. lit. "voir savoir" : reconnaître <qqch, qqn> en le voyant ; comprendre (après avoir vu qqch) • *recognize <s.th., s.o.> at sight (by looking); understand (after seeing s.th.).* ▷ **Bulsal, nēk et-et vēglal te no ?** Mon ami, tu ne me reconnais donc pas ? *Don't you recognize me, my friend?* ▷ **Ne-twoyig ēwē, nēk t-et vēglal nowmat vēh.** C'est facile, ça se reconnaît au premier coup d'œil. *It's easy, one can recognize it straight away.* ▷ **Nok et n-ili men en, tō nok et vēglal so na-gop.** Dès que j'ai vu la plume, j'ai compris qu'il s'agissait d'un héron. *As soon as I saw the feather, I understood it was a heron.*

◆ **et yak** VT. lit. "voir enlever" : examiner de manière sélective ; d'où choisir, sélectionner • *examine in a selective manner: thus choose, select.* ▷ **Ige lōqōvēn kēy et yak galgalsi na-mtevōn ige taṃan.** (en Europe, pour se choisir un mari) Les femmes observent soigneusement le caractère des hommes. *(in Europe, to choose a husband) Women carefully observe a man's character.*

**et-**<sub>3</sub> [et] MOD. premier élément des négations **et-... te** 'ne... pas', etc. [cf. encadré] • *first*

*element of negation et-... te 'not', etc. [cf. brackets].* ◆ Synt. **Et-** n'existe pas seul. En revanche, il disparaît parfois (cf. fçs ne dans ne... pas). Cf. **tit-**<sub>2</sub> 'te-<sub>2</sub> + et-<sub>3</sub>'.

### Morphèmes discontinus de négation

<b>et V te<sub>2</sub></b>	je ne fais pas / je n'ai pas fait
<b>et V qete</b>	je n'ai pas encore fait
<b>et V si te</b>	je ne fais plus
<b>tit V te<sub>2</sub></b>	je ne ferai pas [Futur]
<b>tit V vēh-te</b>	je ne peux pas faire [Pot.]

◆ **et-... te** MOD. Négation realis, portant sur les événements passés, présents ou intemporels. Les deux éléments encadrent le syntagme prédicatif (verbe, nom, etc.), et remplacent les marques aspecto-modales affirmatives (ex. **nE-** Statif, **mE-** Parfait...) • *Realis negation, referring to past, present or timeless events. Both elements surround the predicative syntagm (verb, noun, etc.), and replace the affirmative aspect modals (ex. nE- Stative, mE- Perfect...).* ▷ **No ne-mtēgteg > Nok et-mētēgteg te.** J'ai peur > Je n'ai pas peur. *I'm afraid > I'm not afraid* ▷ **No ma-van tō Toglag > Nok et-van te Toglag.** Je suis allé à T. > Je ne suis pas allé à T. *I went to T. > I didn't go to T.* ▷ **Kēy et-gengen te hap te.** Ils ne mangent rien. [ne mangent pas quelque chose] *They don't eat anything. [do not eat something]* ▷ **Et-ni-siok nonontēl te.** Ce n'est pas notre pirogue. *It's not our canoe.* ▷ **Et-haytēyēh te.** Ce n'est pas suffisant. *It's not enough.*

◆ **et-... qete** MOD. ne... pas encore. Négation de l'Accompli (**mal**) • *not yet. Accomplished negation (mal).* ▷ **Mal monog > Et-monog qete.** C'est déjà cuit > Ce n'est pas encore cuit. *It's already cooked > It's not cooked yet.* ▷ **No et-eksas qete kē.** Je ne l'ai pas encore trouvé. *I haven't found it yet.* Cf. **qete.**

◆ **et-... si te** MOD. ne... plus • *no longer.* ▷ **Kem et- vanvan si te l-ēmyōñ.** Nous ne fréquentons plus tellement l'église. *We no longer go much to church.* ◆ **Si** est un allomorphe de **se<sub>1</sub>** 'encore'.

**et liwo (n-et liwo)** [nɛt liwo] N. Pl. **ige lililwo**. lit. "grande personne" .

(1) adulte (opp. **n-et su** 'enfant'), aîné • *adult* (opp. **n-et su** 'child'), *eldest*. ▷ **ige lōmlōmgep, tiwag mi ige lililwo lo-lo vōnō en** les jeunes, ainsi que les aînés au village *young people, as well as the village elders*

(2) personne de haut rang, dignitaire, chef (cf. bsl 'Bigman') • *person of high rank, dignitary, chief* (cf. bsl 'Bigman'). ▷ **n-inti et liwo** un fils de chef, un prince *chief's son, a prince* ▷ **N-et bi-tigtigheg ni-ha van ni-vinlah hiy ige lililwo, tō kēy in ēgēn**. Le serviteur sert une coupe (de kava) aux dignitaires, qui le boivent. *The servant serves a bowl (of kava) to the dignitaries, who drink it.*

**et su (n-et su)** [nɛt su] N. Pl. **ige susu**. lit. "petite personne" : enfant (opp. **n-et liwo** 'adulte') • *child* (opp. **n-et liwo** 'adult'). ▷ **E, n-et su!** Eh, petit! *Hey, little one!* ▷ **n-et su vōyō** deux enfants *two children* Cf. **su**.

**ete** [ɛtɛ] PTC. (1) lit. "vois (**et**) là (**e**)" : présentatif, accompagnant la référence déictique : voici, voilà • *presentative, accompanying the deictic reference: here, there*. ▷ **Ete n-ēm mino a hag gēn**. Voici ma maison, là-bas. *There's my house over there*. ▷ **Ros a ete magtō agōh**. Rose, c'est la vieille dame que voici. *Rose is this old lady here*. ♦ Synt. Apparaît en position initiale d'énoncé, suivi soit d'un syntagme nominal ('Voilà X'), soit du prédicat seul, soit d'une séquence <Sujet + Prédicat> ('Voilà que X'). Le présentatif est presque toujours corrélé à un déictique en fin d'énoncé.

(2) (*spéc*) suggère une coïncidence entre la référence déictique et le contexte du discours : d'où (voilà) justement, précisément • *suggests a coincidence between the deictic reference and the speech context: thus (that's) exactly (it), precisely*. ▷ **Ohoo, ete, kē no-togtog van agōh**. Tiens, voici, c'est (justement) ici qu'elle habite. *This is precisely where she lives*. ▷ **Ete ige bul vet hah vatag hag na-tgop anen**. Tiens,

voilà justement quatre hommes qui apportent le gâteau de mariage. *Four men are just arriving with the wedding cake*. Syn. **ate**; **ēgōh**.

**etet (n-etet)** [nɛtɛt] N. (*rare*) nom dérivé du vb **et** 'voir' : manière de voir, vision, opinion • *noun derived from the vb et 'see': point of view, vision, opinion*. ▷ **L-etet nōnōm, ne-qe ni-en lok ave itōk?** À ton avis, où faut-il poser le lit? *Where do you think we should put the bed?*

**etet hethet** [ɛtɛt hɛtɛt] VT. lit. "regarder mal" : éprouver du ressentiment contre, être envieux de <qqn>; jalouser, haïr • *feel resent for, be envious, jealous of <s.o>; hate*. ▷ **Kēy t-etet hethet vēh nēk aē, a so nēk sotel nēk bo-hohole galsi to-Ṁotlap en**. Ils risquent d'être jaloux de toi, à te voir si fier de bien parler le mwotlap. *They might be jealous of you, seeing how proud you are to speak mwotlap so well*. ▷ **Ige lōmlōmgep en kēy etet hethet kē**. Les autres garçons conçurent de la jalousie / haine envers lui. *The other boys developed a feeling of jealousy / hatred towards him*. Cf. **qeneg** 'être jaloux'. Syn. **etet wolwol**; **dēmdēm hethet**.

**etgoy** [ɛtɔj] VT. Dup. **etetgoy**. lit. "garder un œil (**et**) sur (**goy**)" : ne pas quitter des yeux • *keep an eye on*. ♦ Parfois écrit **et goy**.

(1) surveiller; espionner • *watch over; spy*. ▷ **Ige le-pnō kēy etetgoy meh n-et**. (en mauvaise part) Au village, on a trop souvent l'habitude d'observer les autres. *At the village, we observe others a little too often*.

(2) faire attention à, se méfier; prendre garde (à ce que ne... pas, **tiple** + Prop) • *beware of, be wary of; be careful (that ...not, tiple + Prop)*. ▷ **Nēk so m-ekas na-magtō nēk etgoy galsi!** Si tu rencontres une vieille femme, méfie-toi *If you meet an ole woman, beware*. ▷ **Nēk so van ale, nēk etgoy kēy tiple ekas nēk**. Si jamais tu vas sur la plage, fais bien attention qu'on ne t'y voie pas. *If ever you go to the beach, be careful nobody sees you*. ♦ Prend régulièrement la forme **egoy** à l'im-pératif 2sg.

(3) (*en bonne part*) prendre soin de, s'occuper de <personne faible>; *spéc.* éduquer, élever <enfant> • *take care of, look after* <someone weak>; *spec. educate, raise* <child>. ▷ **Kē ni-mat en, ino mahgēk no m-etgoy kē.** Quand elle est décédée, j'étais le seul à prendre soin d'elle. *When she died, I was the only one to look after her.*

◆ **etgoy liwo** VT. *lit.* "s'occuper grand" : prendre soin de <enfant> jusqu'à ce qu'il devienne grand, *d'où* élever, éduquer • *take care of* <child> until he becomes an adult, thus bring up, educate. ▷ **Taitus me-lepyak Ivana, tō kē ni-etgoy liwo kē.** Taitus a adopté Ivana, et c'est lui qui l'a éduquée. *Taitus adopted Ivana, and educated her.* *Syn.* **bōg.**

(4) (pouvoir) gouverner, administrer politiquement <un territoire> • *govern, politically administrate* <a territory>. ▷ **Mayanag ni-etetgoy galsi na-pnō nonon.** Le chef s'occupe bien de son village. *The chief looks after his village well.* *Syn.* **liwo goy.**

**etsas** [etsas] ~ **eksas** ~ **ekas.** VT. *lit.* "voir (et) trouver (sas)".

- (1) voir, *spéc.* après un effort ; réussir à voir • *see, esp. after an effort; manage to see.* ▷ **Ave en ? Nok et-etsas te !** Où ça ? Moi, je ne vois rien. *Where? I can't see anything.*
- (2) trouver <qqch, qqn>, par hasard ou en le cherchant • *find* <s.th, s.o>, *by chance or purposely.* *cf.* **sok** 'chercher'.
- (3) recevoir <un objet qui m'est destiné : lettre, colis+> • *receive* <an object addressed to me: letter, parcel+>. ▷ **Qōñ vitwag no m-eksas nē-lêtes namu nēk ma-yap me.** (chanson) L'autre jour j'ai reçu

la lettre que tu m'avais écrite. *The other day I received the letter you wrote me.*

**et-yeh (n-et-yeh)** [netjeh] N. <Bot> (Arg) *lit.* "le voit-loin" : le riz. Au village de Toglag, un jeune sourd-muet nommé Kaya désignait le riz comme améliorant la vision : le surnom **n-et-yeh** fut forgé, par plaisanterie, pour désigner le riz • (sl) *lit.* "see-far" : rice. *In the village of Toglag, a young deaf man called Kaya would represent rice as improving eyesight: the nickname n-et-yeh was created jokingly as a slang word for rice.* ▷ **Ige to-Toglag, kēy et ōl si te 'na-raes' en, kēy ōlōl so 'Nok so van wēl n-et-yeh' !** Les gens de Toglag, ils ne disent plus 'le riz', ils disent 'Je vais acheter du voit-loin' ! *The people from Toglag no longer say 'rice', but 'I'm going to buy some see-far'!* *cf.* **raes.**

**ey<sub>2</sub> (n-ey)** [nej] N. (1) <Bot> Bois de fer de l'Inde, bsl. *Oktri* • *She-oak*, bsl. *Oktri. Casuarina equisetifolia.*

◆ **na-malmali ey** N. *lit.* "Casuarina sauvage" : arbre (Burséracées), bsl. *Namalaos* • *lit.* "wild Casuarina" : a tree (Burseraceae), bsl. *Namalaos. Garuga floribunda.* *Syn.* **māmle.**

(2) <Mer> (*fig*) coraux en branches.

◆ **n-ey lam** N. *lit.* "Casuarina (n-ey) de mer" : corail noir, en forme de ramifications ; bsl. *Nambanga blong solwota* • *lit.* "sea-shore oak-tree" : black coral ; bsl. *Nambanga blong solwota.*

◆ **n-ey lawlaw** N. *lit.* "corail rouge" :

◆ **n-ey wōñēlmet** N. *lit.* "corail du récif" : sortes de coraux présentant des branches fines : Gorgones, Alcyonaires.

[POC \*ARU]

# Ē - ē

**ē-** [I] PF. [combiné aux déictiques spatiaux] préfixe formant des déictiques-présentatifs à valeur temporelle ou situationnelle : voici, voilà que ; maintenant... • *prefix forming presentative deixis of temporal or situational value: here, then, now...* ♦ Mrph. Présente trois degrés de déixis, en fonction de l'orientation pragmatique de l'énoncé ou de l'action impliquée : **ēgōh\*** ~ **ēagōh** 'voici que' (orienté sur le locuteur) ; **ēnen\*** ~ **ēanen** 'voilà que' (orienté sur l'interlocuteur) ; **ēnōk** ~ **ēgēn\*** 'voilà que' (orientation neutre).

**ēagōh** [ɪaɣoh] DX. forme prise par le déictique temporel **ēgōh\*** en fin d'assertion ou d'exclamation • *form taken by the temporal deixis fv{ēgōh}\* at the end of an assertion or exclamation. Morph. ē- + agōh.*

**ēanen** [ɪanɛn] DX. forme prise par le déictique temporel **ēnen\*** en fin d'assertion ou d'exclamation • *form taken by the temporal deixis ēnen\* at the end of an assertion or exclamation. Morph. ē- + anen.*

**ēg** (n-ēg) [nɪɣ] N. (arch) poisson • (anc) fish. Cf. entrée princ. **mōmō**.

♦ **n-ēg lawlaw** N. <Pois> lit. "poisson rouge" : rouget (angl. *Red snapper*), poisson récifal • *Red snapper or red mullet: reef rish, recognizable by a white spot on its red tail. Etelis carbunculus.*

♦ **n-ēg met** N. <Pois> lit. "poisson (ēg) noir (**met**)" : *Polydactylus plebeius*.

♦ **n-ēg māl** N. <Pois> lit. "poisson truite (?)": Perroquet de Bloch (angl. *Quoy's parrotfish*), poisson récifal, 40 cm • *Quoy's parrotfish, reef fish, 40 cm. Scarus blochi. Syn. qōysē.*

♦ **n-ēg te-Beñyeteh** • <Pois> nom donné, dans le dialecte volow, au poisson **na-tñetñe duw** • *name given to the na-tñetñe duw fish in the Aplōw dialect.*

[PNCV \*ika; POC \*ikan 'fish']

**ēgēn** [ɪɣɪn] ~ **ēnōk**. DX. (cour) déictique temporel, pragmatiquement neutre, c-à-d. orienté ni vers le locuteur (opp. **ēgōh**) ni vers l'interlocuteur (opp. **ēnen**) • *temporal deixis, pragmatically neutral, i.e. orientated neither towards the speaker (opp. ēgōh) nor towards the interlocutor (opp. ēnen).* ♦ Mrph. Le fonctionnement est parallèle aux déictiques spatiaux correspondants (**nōk** vs **gēn**). La forme **ē-nōk** est employée en milieu de phrase, ou en fin de question ; la forme **ē-gēn**, beaucoup plus fréquente, l'est en fin d'assertion ou d'exclamation. Cette forme **ē-gēn** est prononcée avec une intonation caractéristique (haut + moyen). *Morph. ē- + gēn.*

(1) [fonctionnement déictique] maintenant ; désormais ; voici que. Focalise l'énoncé sur l'instant présent, parfois avec effet de contraste ('désormais', opp. avant) • *now; from now on. Focuses speech on the present moment, at times with a contrast effect ('from now on', opp. before).* ▷ **Na-lo vēvēh ēnōk ? – Na-lo vēvet ēgēn !** Quelle heure est-il [maintenant] ? – Il est quatre heures [maintenant]. *What time is it [now] ? – It's four o'clock [now].* ▷ **Mahē ni-qōñ ēgēn !** Tiens, voici la nuit qui tombe ! *Hey, it's getting dark !* ▷ **Nēk may suwsuw bah ēnōk ?** Ça y est, tu as pris ta douche [maintenant] ? *So you've had your shower [now] ?* ▷ **Nēk so mōl ēnōk ? – Ō ! Nok so mōl ēgēn.** Tu pars [maintenant] ? – Oui, je pars [maintenant]. *Are you going [now] ? – Yes, I'm going [now].* ▷ **Ma-haytēyēh ēgēn.** Ça y est, c'est suffisant [désormais]. *That's enough [from now on].* ▷ **Kēy qētēg laklak ēgēn.** Ils commencent à danser tout juste à l'instant. *They are beginning to dance right this minute.* ▷ **Nok suwsuw vag-yō ēgēn !** Eh bé ! Voilà que je me douche pour la deuxième fois ! *Well, I'm taking a shower for the second time !* ♦ Rem. Généralement non traduit en frs.

(2) [fonctionnement anaphorique] alors, c'est alors que ; désormais. Focalise l'énoncé sur l'instant du récit en cours ; *génér.* articulé à un ou plusieurs événements préalables • *then, it was then that; from now on. Focuses the speech on the instant of the current narrative.* ▷ **Kē ni-hatig tō ni-se n-eh ēgēn.** C'est alors qu'il entonna un chant. *At that moment he burst into song.* ▷ **Na-vap t-aṁag nan ni-bah ēgēn.** (formule de clôture) C'est là que se termine le récit. *This is the end of the story.* ▷ **Gēn ak monog galsi ewo tō ige del te-gen vēh ēgēn.** Une fois que c'est bien cuit, [c'est alors que] tout le monde peut passer à table. *Once it's well cooked, [then] everyone can come and eat round the table.* ▷ **Kē me-se mēt hōw n-eh nōk ewo tō na-naw ni-mlat ēgēn.** [lit. il s'interrompt, et c'est alors que...] À peine avait-il interrompu son chant, qu'une grande vague vint se briser sur la côte. [lit. he stopped talking, and then...] *He had hardly interrupted his singing when a huge wave came crashing on the coast.*

**ēglal** A [ɪɣlɑ] VT. Dup. **ēgēglal.** Cf. **vēglal.**

(1) savoir, connaître <qqch, qqn> ; savoir (que, **so** + Prop.) • *know, know* <s.th, s.o.>; *know* (that, **so** + Prop.). ▷ **Nēk n-ēglal so imam mino ave ? – Óòó, nok et-ēglal te.** Sais-tu où se trouve mon père ? – Non, je ne sais pas. *Do you know where my father is? – No, I don't.* ▷ **Kēy et-ēglal galsi te na-vap to-Ṁotlap.** Ils ne connaissent pas très bien le mwotlap. *They don't know mwotlap very well.* ▷ **La-taēm nen en, dōyō et-ēglal qete dōyō.** à cette époque, nous ne nous connaissions pas encore. *at that time we didn't yet know each other.* Ant. **lēnteg.**

(2) [+v] être capable de, savoir faire qqch • *be capable of, know how to do s.th.* ▷ **Nok et-ēglal te susuy.** Je ne sais pas coudre. *I don't know how to sew.* ▷ **Kē n-ēglal gagaleg n-et t-ēh lok vēh.** Elle est capable de ressusciter les morts. *She's capable of raising the dead.* Cf. **te-... vēh** 'Potentiel'.

(3) comprendre • *understand.* ▷ **Ba kē mal ēglal a so kēy so wuh mat kē en.** Il avait

déjà compris que les gens avaient l'intention de le tuer. *He'd already understood that people intended to kill him.* ▷ **Nēk n-ēglal ?** Tu comprends ?/Tu vois ? *Do you understand?/Do you see?* Cf. **lep** [A9].

B VI. ♦ Synt. Avec complément oblique : **be-** ; ou **hiy** ; ou adv. **aē.**

(1) s'y connaître, avoir les idées claires (sur qqch, **hiy**) ; être à l'aise sur tel sujet • *know about, have clear ideas (about s.th, hiy); feel at ease about s.th.* ▷ **Kēy dēmdēm aē, tō kēy ēglal mōleg van hiy no-hohole non Iqet ; tō kēy tow n-eh aē.** Un peu de concentration, et les voilà inspirés dans la langue poétique [lit. ils 'savent' clairement sur la langue d'Ikpwet] ; c'est alors qu'ils peuvent composer leur chant. *With a bit of concentration, they get inspired in poetic language [lit. they 'know' clearly in the language of Ikpwet]; then they can compose their song.*

(2) (rare) avoir l'habitude (de qqch, **be-**) • *be used to (s.th, be{ }).* ▷ **No et-ēglal meh te be-mwumwu a haghag misin en.** Je n'ai pas trop l'habitude de travailler en restant assis tout le temps. *I'm not too used to working sitting down all the time.*

[POc \*kilala]

**ēgōh** [ɪɣoh] ~ **ēagōh.** DX. déictique temporel, pragmatiquement orienté vers le locuteur • *temporal deixis, pragmatically addressed to the speaker.* ♦ MRph. Le fonctionnement est parallèle aux déictiques spatiaux correspondants (**gōh** vs **agōh**). La forme **ē-gōh** est employée en milieu de phrase, ou en fin de question ; la forme **ē-agōh** l'est en fin d'assertion ou d'exclamation. Morph. **ē-** + **gōh.**

(1) [déixis temporelle] maintenant, sur-le-champ, tout de suite • *now, immediately, straight away.* ▷ **Tō mōn nowmat ēgōh ?** On enveloppe la nourriture dès maintenant ? *Shall we wrap the food up right now?* ▷ **Haa, nok wuh mat nēk ēagōh !** Ha ha, je t'occis sur-le-champ ! *Ha, ha, I'll slay you straight away!* ▷ **Van me ! – Nok vanvan me ēagōh !** Viens voir ! – J'arrive tout de suite ! *Come here! – I'm coming right away!*

(2) [déixis situationnelle] tiens ! voici • *Look! here.* ▷ **Lahlap ēagōh, a kem togtog aē en.** Voici (maintenant) le village de Lahlap, où nous habitons. *Here's the village of Lahlap, where we live.* ▷ **Na-mteēm ēagōh !** Tiens ! Un passage ! *Look! A passage! syn. etc.*

**ēh** **A** [Ih] ADJ. vivant (opp. **mat** 'mort') • *alive* (opp. **mat** 'dead'). ▷ **nu-tutu ēh** un poulet vivant *a live chicken* ▷ **N-et vitwag a mi gēn gōh en aa, kē n-ēh laptō !** (Conte des Morts Vivants) Il y a ici parmi nous un être humain, il est encore vivant ! *A living being is among us, he's still alive!*

**B** VI. vivre, survivre • *live, survive.* ▷ **Kēy del matmat qēt, ige nen m-ēh.** Tous les autres étaient morts, eux seuls avaient survécu. *Everyone else was dead, they alone had survived.* ▷ **Kē t-ēh vēh ?** (blessé) Est-ce qu'il va pouvoir (sur)vivre ? *Do you think he'll survive (live)?*

◆ **ēh lok** VI. lit. "vivre à nouveau" : (mort, comateux) revenir à la vie, ressusciter • *come back to life, come alive again.* ▷ **Kē n-ēglal gagaleg n-et t-ēh lok vēh.** Elle sait ressusciter les morts. [lit. faire que les gens vivent à nouveau] *She can raise the dead.* [lit. *make people live again*] ▷ **Nok vēwē nēk magtō, veg inti-k kē m-ēh lok, nēk m-ak ēh lok kē.** (sorcière) Je te remercie, vieille femme, car mon fils a ressuscité, tu lui as rendu la vie. *Thank you, old woman, my son has come alive again, you've brought him back to life.*

**C** (**n-ēh**) N. la vie, la faculté d'être vivant ; (*rare*) la vie de qqn, le cours de son existence • *life, the faculty of being alive; (rare) s.o.'s life, the course of his existence.* ▷ **Nē-bē, kē n-ēh non n-et.** L'eau, c'est la vie. [lit. la vie des hommes] *Water is vital.* [lit. *life of men*] cf. **no-togtog** 'façon de vivre, mœurs'.

[< °esu; Mota es]

**ēkal** (**n-ēkal**) [nɪkal] N. <Zool> lézard silvicole vert • *green lizard living in trees, 22 cm. Emoia sanfordii.*

**ēleg** **A** [Ileɣ] VI. Dup. **ēlēleg.** <Mus> chanter la coda d'un chant coutumier • *sing the coda of a customary song or ode.*

◆ **ēleg goy** VT. lit. "chanter-la-coda après" : conclure <un chant, **n-eh**> par la coda ; *abs.* chanter la coda • *end* <a song, **n-eh**> *by the coda; abs. sing the coda.* ▷ **Se bah na-vasig en, tō nēk ēleg goy ēgēn !** Après les couplets, tu passes à la coda. *After the verses, you go to the coda.*

**B** (**n-ēleg**) N. coda, dernière strophe d'un chant coutumier • *coda, last stanza of a customary song.* ▷ **Nok se qētēg nō-tōtēn, dēn bahnegi, l-ēleg nan.** Je vais la chanter du début à la fin, jusqu'à la coda. *I'm going to sing it from beginning to end, right to the coda.*

◆ **n-ēleg gal** N. lit. "fausse coda" : coda interne, concluant chacun des couplets (**na-vasig**) d'un chant long (opp. **n-ēleg** 'coda proprement dite, concluant l'ensemble du chant') • *internal coda, ending each verse (na-vasig) of a long song* (opp. **n-ēleg** 'so-called coda, ending the whole song'). ▷ **Et tiy ēleg te gōh, n-ēleg gal ēwē. Ba ni-tiltil nan haytēyēh qele ni-tiy ēleg.** Il ne s'agit pas de la coda proprement dite, ce n'est qu'une coda interne. Mais il est vrai que la mélodie est la même que pour la vraie coda. *It's not the true coda, it's only the internal coda. But it's true that the melody is the same for the real coda.* ◆ Les deux types de coda (**n-ēleg** et **n-ēleg gal**) ont en commun, musicalement, d'être introduites par des voyelles (ex. 'o a i ē o e'...), et textuellement, de représenter le point de vue du poète lui-même.

**ēm** (**n-ēm**) [nɪŋm̄] N. maison, habitation • *house, home.* ▷ **N-et aē l-ēm gōh ?** Y a-t-il quelqu'un dans cette maison ? *Is there someone in this house?* ▷ **Nēk so van l-ēm non Qasvay.** Il faut que tu ailles chez [dans la maison de] Q. *You must go to Q's house.* ▷ **Kēy may tot nē-qētēge b-ēm del.** Ils ont déjà coupé toutes les poutres pour la maison. *They've already cut the beams for the house.* ▷ **no-sosowolō\* ne ēm** les matériaux de construction d'une maison *materials for building a house* ▷ **N-ēm nonmamyō, kamyō mitimtiy l-ēm vitwag, n-ēm qayqayñis vitwag, ba n-ēm su vitwag.** Notre habitation (se présente



ainsi) : nous dormons tous deux dans une maison ; il y a une maison pour cuisiner, et enfin une petite maison. *Our house (is like this): we both sleep in one house; there's a house for cooking, and finally a small house.*

**Les parties de la maison**

[*n-ēm\**]

<b>no-yot</b>	le toit de feuilles
<b>ni-vinhe</b>	le bambou (des murs)
<b>nē-bēyih</b>	les parois latérales
<b>ni-didin</b>	les parois intérieures
<b>na-ṁag</b>	la façade
<b>n-aqut ēm</b>	l'arrière
<b>na-kye ēm</b>	l'arrière
<b>na-mte-ēm</b>	l'entrée
<b>na-mtēgtap</b>	la porte
<b>na-mte-leñ</b>	la fenêtre

V. *no-sosowolō ne ēm*

◆ **n-ēm gom** N. *lit.* "maison de maladie" : hôpital, infirmerie • *hospital, infirmary; hospital.* ◆ Désigne en particulier le dispensaire de Motalava, situé au village de Lahlap. Les malades s'y rendent pour se faire soigner, parallèlement à l'usage des plantes médicinales (**nē-tēnge**, cf. **tēytēybē**). Cf. **dokta**.

◆ **n-ēm kap** N. maison au toit de tôle ondulée (*opp.* au toit de feuilles, **n-ēm yot**) • *corrugated iron roofed house (opp. roof of leaves, n-ēm yot).* ◆ Dans l'île de Mwotlap, quelques maisons, partic. les boutiques, sont ainsi édifiées. Quoique demandant moins d'efforts à la construction, on juge que la tôle ne préserve pas suffisamment de la chaleur.

◆ **n-ēm kuk** ~ **n-ēm qañyis**. N. *lit.* "maison à cuisiner" : cuisine. Petite maison ou construction située à quelques mètres de l'habitat, et dans laquelle se trouve le four à pierres (**na-qyēñi**) et/ou le feu (**n-ep**) pour la cuisine familiale • *kitchen. Small house or construction situated a few meters from the living quarters, containing a stone oven (na-qyēñi) and/or a fire (n-ep) for family cooking.* ◆ Désigne également une vaste cuisine commune au milieu de la place de Lahlap, et dans la-

quelle les femmes du village, pendant les jours de fête, préparent les grands repas collectifs. Parfois désignée comme "maison des femmes" (**n-ēm non ige lōqōvën**) par opp. à la maison du conseil (**n-ēm qos, na-gmel**), réservée aux hommes, et située juste à côté.

◆ **n-ēm qos** N. *lit.* "maison du mensonge" : maison du conseil. Désigne la grande construction commune au milieu de la place de Lahlap, dans laquelle se tiennent les conseils municipaux et autres réunions des hommes • *counseling house. Designates a large common building in the middle of a square in Lahlap, in which local council is held as well as other men's meetings.* ◆ Son nom rappelle le secret (**qos** 'mentir, dissimuler') dans lequel les conseils des hommes doivent se tenir ; femmes et enfants en sont exclus. De ce fait, cette construction récente est parfois assimilée aux traditionnelles maisons d'hommes situées en dehors du village (**na-gmel**). Cette "maison des hommes" contraste avec la "maison des femmes", également sur la grand'place (cf. **n-ēm kuk**).

◆ **n-ēm su** ~ **n-ēm tes**. N. *lit.* "petite maison" : latrines, lieu d'aisances : petite cabane construite en retrait de la maison familiale • *latrines, lavatory: small hut built at a short distance from the house.*

▷ **Nok van bah l-ēm su en.** Je fais un tour aux toilettes. *I'm going to the toilet.* ◆ Autrefois, les latrines individuelles n'existaient pas. Pour se soulager, on se rendait aux abords du village, dans un lieu collectif réservé à cet effet : **kohyok** pour les hommes, **tawliil** pour les femmes. On explique aujourd'hui cet usage ancien par la crainte de la magie noire (cf. **hew**).

◆ **n-ēm wēlwēl** N. *lit.* "maison des achats" : magasin, boutique • *store, shop.* ◆ Désigne partic. les petits comptoirs commerciaux (**ni-sto**) parsemés dans les villages, dans lesquels les gens vont s'approvisionner en marchandises de première nécessité (riz, boîtes, etc.). *Empr. sito.*

◆ **n-ēm yoñ** N. <Christ> *lit.* "maison sacrée" : église, temple • *church, temple.*

▷ **Kem van tatay I-ēm-yoñ.** Nous allons prier à l'église. *We're going to church to pray.* ▷ **ni-qñi ēm-yoñ** le jour de l'église [fête paroissiale] *church day [local celebration]*

◆ **n-ēm yot** N. *lit.* "maison feuilles-de-sagoutier" : chaumière, maison au toit de feuilles (*opp.* au toit de tôle, **n-ēm kap**) • *thatched house, leaf-roofed house (opp. corrugated iron roof, n-ēm kap).* ◆ Ceci correspond à presque toutes les maisons de Motalava. Cf. **yot.**

[<°im°a; PNCV \*yum°a; POc \*rumaq]

**ēnen** [Inen] ~ **ēanen.** DX. déictique temporel, pragmatiquement orienté vers l'interlocuteur • *temporal deixis, pragmatically addressed to the speaker.* ◆ Mrph. Le fonctionnement est parallèle aux déictiques spatiaux correspondants (**nen** vs **anen**). La forme **ē-nen** est employée en milieu de phrase, ou en fin de question ; la forme **ē-anen** l'est en fin d'assertion ou d'exclamation. *Morph. ē- + nen.*

(1) [déixis temporelle] maintenant, à l'instant ; voici que • *now, right away; here.* ▷ **Nēk qoyo et ēnen ?** [lit. tu la vois seulement maintenant ?] C'est la première fois que tu la vois ? [lit. *you only see her now?*] *It's the first time you see her?* ▷ **Ba so na-lñe hap nōk ? – Na-lñe vētōy, kēy bitbit ēanen.** Qu'est-ce qu'on entend, là ? – C'est le son des tambours : voilà la danse qui commence. *What is it we hear, now? – It's the sound of drums: here the dance has begun.*

(2) [déixis situationnelle] tiens ! voilà ; comme ça. Tournure présentative • *look! here; like this. Presentative expression.* ▷ **Na-tataqnet ēanen !** (en feuilletant un livre) Tiens, le voilà, ton calmar ! (dont tu parlais) *Look, here's your squid! (you spoke of)* ▷ **N-añe et ēanen !** Voilà quelqu'un de bien ! *Here's a good person!* ▷ **Iqet en aa, Ğot ēanen !** Mais cet Ikwet, c'est Dieu ! *But this Ikwet is God!*

**ēnōk** [Inok] DX. forme prise par le déictique temporel **ēgēn\*** dans les questions, ou en milieu d'énoncé • *form taken by the temporal deixis ēgēn\* in questions, or in*

*the middle of an utterance. Morph. ē- + nōk.*

**ēntēl** [Intɛl] ~ **intēl** ~ **dētēl** ~ **idētēl** (formes toniques). PP. pronom de 1ère pers. inclusive au triel : nous trois, *i.e.* moi & toi & lui/elle • *the three of us, i.e. me & you & him/her; 1inc Trial.* ▷ **Kōmyō dam no, dētēl van.** Vous deux, suivez-moi, on y va tous les trois. ▷ **Wō ēntēl mahgentēl a tog tō le-pnō gōh ?** [nous trois] Sommes-nous donc les seuls à habiter cette île ? ▷ **ēntēl tita** [lit. nous-trois maman] nous deux avec maman ; toi, moi et maman

[<°ida-'tolu; PNCV \*kida-tolu 'nous trois']

**ēqas (n-ēqas)** [nikp°as] N. <Zool> lézard sauvage noir • *wild black lizard, 20 cm.*

**ēqay (n-ēqay)** [nikp°aj] N. <Pois> "Chirurgien à raies noires". *Acanthurus triostegus.* ▷ **Lep lō yow ne-qen, suwyeg goy n-ēqay susu.** (chanson) (Ils) sortent un filet, puis le lancent sur des petits Chirurgiens. (song) *(They) bring out a net, and throw it over small surgeons.*

[Mota qiare 'a fish, thorn-tail, sea-surgeon']

**ētan** [itan] ADJ. (femme) enceinte • *pregnant.* ▷ **ige ētan** les femmes enceintes *pregnant women* ◆ Une expression synonyme est **Kē mo-tog mi na-tqan** *lit.* 'Elle reste avec son ventre'. Cf. **teqe~.**

[<°tiana 'her belly']

**ête** A (**n-ête**) [nɛtɛ] N. an, année • *year.* ▷ **I-ête gōh** cette année *this year* ▷ **I-ête mey a mal bah** l'année dernière [celle qui est terminée] *last year [the one that's finished]* ▷ **I-ête itan, si so I-ête mey van hiy** l'année prochaine, ou bien l'année suivante *next year, or the following year* ▷ **Na-mlaklak b-ête gayaq !** Bonne année ! [Joie pour la nouvelle année] *Happy new year! [Joy for the new year]* ▷ **N-ête nōnōm vēvēh ?** Quel âge as-tu ? [tes ans sont combien ?] *How old are you? [your years are how many?]* ▷ **Nē-nētñey mi-lwo van, mē-dēñ n-ête soñwul.** L'enfant grandit, jusqu'à atteindre (l'âge de) dix ans. *The child is growing up to reach (the age of) 10 (years).*

**B** VI. (*rare*) (année) passer, se dérouler (à la suite d'un événement) • *happen, take place (after an event)*. ▷ **N-ête mal ête goy**. Les années ont déjà passé [ont déjà été années] / cela fait déjà longtemps. *Years have passed [years already been] / it's been a long time.*

[POc \*taqun 'year']

**ětog** [ITɔŋ] ADP. [après V=manger, boire] consommer pour la première fois les prémices <d'une récolte>, goûter les premiers fruits d'un arbre : inaugurer • *eat the first fruits of a harvest, taste the first fruit produced by a tree: inaugurate*. ▷ **Dō in ětog nō-wōh mino?** Si on goûtait aux premiers fruits de mon cocotier [coco à boire, **nō-wōh**] ? *Let's taste the first fruit from my coconut tree [drinking coconut, nō-wōh]*. ▷ **gen ětog ni-hnag** goûter à la nouvelle récolte d'ignames *taste the new harvest of yams* cf. **lō** (5) 'être le premier à, inaugurer' 'be the first to, inaugurate'; **egal** 'essayer' 'try'.

**ēvet (n-ēvet)** [niβet] N. <Bot> gros bambou • *strong bamboo. Bambusa spp.* ♦ Découpé de part et d'autre de deux nœuds (**na-ptōy**), ce bambou sert à fabriquer les tamtams fendus (**nē-vētōy**) pour la danse. ◇ *Cut between two knots (na-vtōy), this bamboo is used to make slit tamtams (nē-vētōy) to accompany dancing.* cf. **vinhe** 'bambou'.

**ēvēp (n-ēvēp)** [niβep] N. <Art> nom d'un diable-masque, celui du premier rang au **na-halgoy** • *name given to a devil's mask, the highest ranked in na-halgoy*. ▷ **na-mlak le-hye ēvēp** insignes du diable *n-ēvēp insignia of the devil n-ēvēp*

[Mota viov]

**ēwe~ (n-ēwe~)** [niwε] N. 3s **n-ēwa-n**. fruit • *fruit.*

- (1) partie comestible ou bénéfique d'un végétal : fruit, tubercule • *edible part of a plant, its fruit*. ▷ **n-ēwe bak** un fruit de banyan *banyan fruit* ▷ **n-ēwe mañgo** une mangue *a mango* ▷ **n-ēwe mitig** une noix de coco *a coconut* ▷ **n-ēwe tētēnge** des fruits [lit. fruit des arbres] *fruit [lit. tree fruit]* ▷ **Na-ptel may galeg n-ēwan**. Le bananier

a enfin donné des fruits [a fait ses fruits]. *The banana tree has finally borne fruit [made its fruit]*. cf. **ō** 'fructifier'.

♦ **n-ēwe lolmeyen** N. <Bot> lit. "fruit de la connaissance" : Euphorbiacée • lit. "fruit of knowledge" : *Euphorbiaceae. Baloghia sp. (?)*. Lire Vienne (1982 : 581).

- (2) (*métph*) élément le plus utile d'un objet, ex. l'ampoule d'une lampe • (*métph*) *most useful part of an object, e.g. the bulb of a lamp.*

[Mota wia-i; PNCV \*vua; POc \*puaq]

**ēwē** **A** [IWI] ADJ. (*rare*) bon • *good*. ▷ **no-yoy ēwē** une bonne nouvelle *good news* ▷ **N-et ēwē anen**. C'est quelqu'un de bien. *He's a good person*. ▷ **Ne-bem ne Le Ēwē**. Le livre de la Bonne Loi / Bonne Parole (la Bible). *The Good Law book / The Good Book (the bible)*. ♦ Synt. En fonction d'épithète, 'bon' se dit **wē** ou **ēwē**; en fonction de prédicat, **nēwē** (analysable en **nē-wē** ou **n-ēwē**), ou plus souvent **itōk**.

- B** ADP. (*cour*) seulement, simplement, sans plus. Restrictif qualitatif, orientant un prédicat argumentativement vers le 'moins'. Accompagne typiquement les numéraux inférieurs; les adjectifs de faible quantité (ex. 'petit', 'court', 'léger', 'facile...'); les verbes suggérant des effets limités; les noms d'objets culturellement dévalorisés; etc • *only, just. Qualitative restrictive, leading a predicate argumentatively towards 'less'. Typically accompanies lower numerals; low quantity adjectives (e.g. 'small', 'short', 'easy'...); verbs suggesting limited effects; names of culturally non prestigious objects; etc.* ▷ **Kamtēl vētēl ēwē**. Nous ne sommes que trois. *There are only three of us*. ▷ **Kem vanvan vagvag-tiwag ēwē**. Nous n'y allons que très rarement. *We only go there very seldom...* ▷ **Ni-siok gōh no-momya ēwē**. Cette pirogue est toute légère [légère seulement]. *This canoe is very ligh [light only]*. ▷ **Ne-twoyig ēwē!** Mais c'est tout simple! *It's dead simple!* ▷ **Nok hohole siseg ēwē**. Ce n'était qu'une plaisanterie. *It was only a joke*. ▷ **Kē ni-mwumwu mamah ēwē**. Il travaille gratuitement (sans

rien gagner). *He works for nothing (without earning anything)*. ▸ **Nĕk so van ave? – Ohoo, tateh, nok tatal ēwē.** (salutation) Tu vas où? – Nulle part, je me promène simplement, comme ça. *Where're you going? – Nowhere, I'm just going for a walk.* ♦ Sém. S'oppose aux restrictifs purement quantitatifs, **vĕlĕs / heleg** 'exclusivement': ex. **Kĕy in ēwē nō-wōh.** 'Ils ne boivent (rien de mieux) que de l'eau' vs **Kĕy in vĕlĕs nō-wōh.** 'Ils boivent exclusivement du lait de coco'.

[Mota *wia* 'good, of the right sort; merely, only']

**ēy<sub>1</sub> (n-ēy)** [nɪj] N. <Pois> crustacé marin de taille moyenne: homard, langouste, langoustine • *crayfish, crawfish, spiny lobster; prawn, shrimp. Panulirus* spp. ▸ **Nĕk so van yow, so vay te kis ēy me.** Je voudrais que tu ailles au bord de mer, pêcher quelques langoustes pour moi. *I'd like you to go to the sea and catch a few crawfish for me.* Cf. **ēyēy** 'petite crevette'.

[< °ira; Mota *ura*; POc \*quran]

### La pêche aux langoustes

[n-ēy\*]

Les langoustes se pêchent la nuit (**vahal**), à la lumière des torches en palmes de cocotier (**no-yomtig**). Quand il aperçoit le crustacé, le pêcheur pose le pied dessus (**vay**) pour l'immobiliser sans se faire pincer, avant de le saisir à la main (**tĕy**). C'est pourquoi cette pêche particulière s'appelle **vayvay ēy**, lit. 'marcher sur les langoustes'.

**ēy<sub>2</sub> (n-ēy)** [nɪj] N. <Bot> Pomme cythère, bsl. *Naos* • *Great hog plum, bsl. Naos. Spondias cythera.*

[Mota *ur*; POc \*quris]

**ēy-lawlaw (n-ēy-lawlaw)** [nɪjlawlaw] N. <Pois> lit. "crustacé (?) rouge": Poisson écu-reuil rose, poisson récifal • *Pink squirrelfish, bsl. Redfis: reef fish, 16 cm. Sargocentron tieroides.*

## G - g

**ga<sub>1</sub> [ɣa]** VI. (1) (feu) se propager, gagner du terrain • *propagate, gain ground.*

(2) (*fig*) (nouvelle, rumeur) se propager, se diffuser • *propagate, spread.* ▸ **Na-yoyo vōnō gōh kē kē ni-van tō ni-ga vel-vōnō ēgĕn.** La renommée de notre île gagne déjà le monde entier. *Our island's reputation has already spread all over the world.*

[Mota *gao* 'spread; burn']

**ga<sub>2</sub> (na-ga)** [naya] N. kava • *kava.*

(1) <Bot> kava, nom d'une plante (Pipéracées) • *kava plant. Piper methycticum.*

▸ **nō-wōgtag ne ga** la racine de kava *kava root* ♦ Variétés non buvables de kava: Cf. **yogaṁtaqlap, yoṁtaqqaga.**



### La préparation du kava

[tĕy na-ga\*]

Lorsqu'il est frais (**qay**, opp. **plastik**), le kava est d'abord moulu (**vigiy, wiyiy**) par un jeune homme dont c'est la fonction pour un soir (**n-et bĕ-tĕytĕy ga** 'préparateur de kava'); il utilise à cet effet une pierre de corail (**ne-vet wiyiwiy ga**), ou auj. une moulinette. La poudre de kava obtenue est ensuite passée (**bĕs**) dans de l'eau, et repose quelques instants dans un bol, jusqu'à ce que tous les hommes soient réunis pour boire (**inin ga, wan**).

(2) boisson légèrement narcotique, traditionnellement consommée par les personnages importants (**n-et liwo**) dans leur maison secrète (**na-gmel**), et aujourd'hui par tous les hommes, en public ou en privé, à la tombée de la nuit vers 19 heures • *slightly narcotic drink, traditionally drunk by important dignitaries (n-et*

**liwo** in their secret house (**na-gmel**), and today by all men, in public or in private, at nightfall around 7 p.m. ▸ **Nĕk so in na-ga, nĕk vatqep na-mte, den no-hohōw ne ga tale qal na-mte.** Quand tu bois du kava, tu dois fermer les yeux, pour les préserver de la "vapeur" de kava. *When you drink kava, you must close your eyes, to protect them from the kava "vapour".* ▸ **Na-ga so ni-wuh nĕk, tō ni-qti ni-mōlmōl aē, tō itōk.** Quand le kava te prend, tu as la tête qui tourne, et c'est ça qui est bien. *When the kava gets to you, your head starts swimming, and that's what's good.*

[PNCV \*kawar; POc \*wakar 'root']

### La consommation du kava

[in na-ga\*]

Après que la première personne a inauguré (**in lō**) la boisson, elle sert (**tigheg**) les autres dans de petites coupes de coco (**ni-vinlah**). Quand chacun a bu sa ou ses coupes, il se rince la bouche (**quq**) avec de la nourriture (cf. **gen goy**) ou de la boisson (**in goy**) moins amère (**gon**). Il va s'asseoir, et attend de ressentir (**yoñteg hiy**) les effets apaisants du kava. D'abord "frappé" (**wuh**) par la boisson, on ressent une somnolence enivrante (**taleg, mōlmōl**) ; puis peu à peu, l'effet s'estompe (**mōl hiy**), et l'on peut enfin manger.

**ga~<sub>2</sub>** (°na-ga~) [naya] POS. 1s **na-kis**. 2s **na-gōm**. 3s **na-ga-n**. classificateur possessif des comestibles, désignant un x comme nourriture de y • *possessive classifier of edibles, designating x as food from y.*

(1) présente x comme destiné à être mangé par y • *presents x as to be eaten by y, literally.* ▸ **Na-gōm te mahgē! Na-gan ige del.** Ce n'est pas (à manger) pour toi seul, c'est pour tout le monde. *It's not only your food, it is everybody's food.* ▸ **na-gōm vetel / na-ptel na-gōm** tes bananes (à manger). *your bananas (to eat) Cf. gen.*

(2) (*fig*) présente x comme destiné à être subi par y, comme source de sensations physiques désagréables et non-maîtrisées • (*fig*) *presents x as to be affected by y, as a source of unpleasant or un-*

*controlled physical sensations.* ▸ **Iyah, na-gōm!** (smash au volley-ball) Tiens, prends ça! (*volley-ball smash*) *Take that!* ♦ Comporte en germe le sens passif du CIPos **ga~** : Cf. fijiien. Cf. **no-qo na-gōm**.

(3) (Arg) **ga~** est associé au rapport amoureux ou sexuel. La femme, ou une partie de son corps, est désignée comme une friandise pour l'homme ; et inversement • (sl) **ga~** *refers to love or sexual behaviour. The woman, or a part of her body, is designated as a delicacy for the man; and vice versa.* ▸ **Na-kis inĕk.** [mon repas c'est toi] j'ai envie de toi [you're my meal] *I fancy you* ▸ **Na-kis wongē.** [ma sucrerie c'est ton visage] j'adore ton visage [your face is my sweet] *I love your face* ▸ **Na-gan mal aē si tateh qete?** Elle a déjà un copain ["à manger"] ou pas encore? *Does she already have a boyfriend ["food"] or not yet?* ▸ **Kē mo-yoñteg na-gan manan aē.** Elle a joué / Cela (cadeau, chanson) lui a fait énormément plaisir. *She thrilled / That (present, song) really made her happy.*

**ga-<sub>3</sub>** [ya] PF. <Bot> préfixe dérivatif de quelques noms de lianes ou plantes grim-pantes, ex. **ga-yētyēt, ga-vag, ga-tqap, ga-sēsē, ga-qiy**, etc • *derivative prefix forming names for some lianas and weeds, eg. ga-yētyēt, ga-vag, ga-tqav, ga-sēsē, ga-qiy. Cf. gayga.*

[North-V °ya[w]e; PNCV \*karo 'vine, rope']

**g[a]ban (na-gban)** [nay<sup>m</sup>ban] N. (1) (bateau) voile • *sail.* ▸ **na-gban ne baklap** une voile de bateau *a boat's sail* ▸ **Añag, key leplep na-tamge so gagaleg na-gban ne ok gamgam aē.** Autrefois, on utilisait des nattes (de pandanus, **tamge**) pour fabriquer les voiles des voiliers. *In olden times, (pandanus, tamge) mats were used to make boat sails Cf. gam 'naviguer à la voile' 'to sail'.*

(2) (poisson) nageoire dorsale, *partic.* assez grande pour évoquer une voile de navire • *dorsal fin, esp. big enough to resemble a ship's sail. Cf. hiyi~.*

[< °kabáne; Mota gapane; PNCV \*kabani 'sail (n)']

**gadōhō (na-gadōhō)** [naɣa<sup>o</sup>dohu] N. <Bot> nom d'une plante • *name of a plant. Gnetum latifolium.*

**gagah (na-gagah)** [naɣayah] N. nom verbal de **gah** 'assembler une structure' • *verbal noun for gah 'assemble a structure'.*

(1) armature de certaines structures confectionnées (**gah**) à l'aide de matériaux semi-rigides, de type rotin • *frame for certain structures (gah) made from semi-rigid materials, such as rattan.* ▷ **na-gagah ne tētē** l'armature du four-à-biscuit (structure ronde, en bois léger) *frame of a biscuit oven (round structure made of light wood)* ▷ **na-gagah ne mōto** l'armature du garde-manger (en osier) *frame of a food-safe (wicker)*

(2) <Anat> (*métph*) (homme, animal) côtes.

[Mota gaso 'rafter']

**gah**<sub>1</sub> [ɣah] VT. Dup. **gagah**.

(1) assembler «une structure» à l'aide de matériaux semi-rigides, du type rotin (**na-gaqiy**) ou autres (ex. **na-gawol**); faire de la vannerie • *assemble <a structure> using semi-rigid materials such as rattan (na-gaqiy) or similar (e.g. na-gawol); wickerwork.* ▷ **gah nō-mōto** fabriquer un garde-manger *create a pantry* syn. **yēt**; **lëg** 'attacher'.

(2) <Archi> (*spéc*) ériger la structure de «la maison», édifier son armature, sa charpente • *erect the structure of <a house>, build its frame, its roof structure.* ▷ **At tō gōh, veg nu-busmayaw ma-van me, gēn ōl so 'wos' n-ēm; ba ni-tiy kē en, so 'gah'**. De nos jours, depuis l'arrivée des clous, on parle de "clouer une maison"; mais le terme authentique, c'est **gah** "assembler (avec des lianes)". *Today, since the introduction of nails, one speaks of "nailing a house"; but the true term is gah "assemble (with lianas)".* ▷ **Kem may gah kal n-ēm**. Ça y est, on a fini d'ériger la structure de la maison. *That's it, we've finished setting up the structure of the house.* ♦ Souvent **gah kal** 'assembler-monter'. Cf. **gilgeg**; **tēy** 'édifier <une maison>'.

[Mota gaso 'put on the rafters of a house']

**gal**<sub>1</sub> [A] [ɣal] VI. Dup. **galgal**. mentir.

(1) mentir involontairement, se tromper dans ses propos • *lie unintentionally, say something by mistake.* ▷ **Ēt ! No ma-gal !** Hé non, je me suis trompé ! *Oh, no, I made a mistake!* syn. **gayap**.

(2) (*cour*) mentir volontairement, dire des mensonges, ne pas être sincère • *lie purposely, tell lies, be insincere.* ▷ **Nēk galgal ēwē !** menteur ! [lit. tu ne dis que des mensonges] *Liar!* [lit. you're telling lies]

(3) (*parf*) ne pas tenir sa promesse, se parjurer • *not keep one's promise, perjure oneself.* ▷ **Talōw le-mtap, lelo levete. Tog galgal !** Demain matin à six heures. Sans faute ! [lit. ne mens pas !] *Tomorrow morning at six. For sure!* [lit. don't lie!]

(4) (*fig*) agir pour de faux, simuler, feindre • *pretend, simulate, feign.* ▷ **Kēy galgal goy ēwē**. (danse) Ils dansent pour de faux (pas correctement). *They're not really dancing (not correctly).*

[B] VT. (1) mentir à «qqn», volontairement ou non; induire «qqn» en erreur, donner une information erronée; faire une fausse promesse à «qqn» • *lie to <s.o.>, purposely or not; mislead <s.o.>, give wrong information; make false promises to <s.o.>.* ▷ **No ta-gal vēste nēk**. Je ne me permettrais pas de te mentir / Je tiendrai ma promesse, sans faute. *I wouldn't dream of lying to you / I'll keep my promise, I swear.* ▷ **Nok so vap van, ba no tele gal nēk**. J'aimerais bien te répondre, mais je crains de t'induire en erreur [lit. de te mentir]. *I'd really love to answer you, but I'm afraid I might mislead you* [lit. lie to you].

(2) faire croire qqch à «un enfant» pour le calmer, le consoler ou le distraire, *spéc.* en usant d'un stratagème mensonger; *par ext.* faire risette, amuser «un enfant» • *lead <a child> to believe s.th to calm him down, console or amuse him, spec. under false pretenses* *by ext. amuse or get <a child> to laugh.*

[C] SF. faux, pseudo-, semi-: suffixe entrant dans quelques composés techniques, en combinaison avec des noms ou des verbes • *false pseudo-, semi-: suffix in*

certain technical combinations together with nouns or verbs. ▶ **n-ëleg-gal** (musique) la fausse coda *false coda* ▶ **në-qëthôn-gal** (archit.) pseudo-faîtage *so-called roofing* ▶ **no-soso-gal** pseudo-sablière (i.e. panne intermédiaire) *pseudo stringpiece* (i.e. *intermediate purlin*) ▶ **voyot-gal** scier à moitié, encocher *half saw, make a notch* ▶ **tot-gal** tailler à moitié (d'où sculpter, représenter : cf. **totgal**) *half carve* (thus *sculpt, represent*: cf. **totgal**) *Ant. tiy* 'véritable'.

**D** (**na-gal**) N. mensonge, invention • *lie, invention*. ▶ **Na-gal!** C'est un mensonge! *It's a lie!*

◆ **na-gal ne (N)** • *lit.* "un simulacre de N" : un vrai N, on dirait (comme) un N : marque une comparaison de ressemblance, avec une valeur exclamative • *a true N, it looks like an N: indicates comparison through resemblance, with an exclamative value*. ▶ **Na-gal ne vöy!** On dirait vraiment un volcan! *It looks very much like a volcano!* ▶ **Na-gal ne Rambo!** Un vrai Rambo! *A true Rambo!*

**E** (**na-gal**) EXCL. *lit.* "mensonge!" : bien sûr : expression de l'évidence • *of course: expression of evidence*. ▶ **Ino, na-gal!** C'est moi, évidemment! [*lit.* C'est moi, menteur!] *It's me, of course!* [*lit.* *It's me, liar!*] ◆ *Idiom.* Il faut comprendre : 'Tu ne peux pas être sincère (**gal**) en me posant cette question, car tu es censé en connaître la réponse'.

[PNCV \**kale* 'tease, joke, deceive']

**gal**<sub>2</sub> [ɣal] VT. ◆ Lien incertain avec **gal**<sub>1</sub> 'mentir'.

- (1) souffler dans ses mains sur des feuilles pour allumer <un feu, **n-ep**> • *blow into one's hands on to leaves to light <a fire, n-ep>*. ▶ **gal n-ep** allumer un feu *light a fire*
- (2) souffler dans ses mains sur des feuilles magiques pour mettre en œuvre <un pouvoir magique, **na-man**> • *blow into one's hands on to magic leaves to rouse <a magic power, na-man>*. ▶ **N-et tēytēy tēnge en ni-gal na-man nonon e tō ni-leh ne-leñ.** Le sorcier joue de son pouvoir magique, et détourne le vent. *The sor-*

*cerer employs his magic power, and diverts the wind.*

**gal**<sub>3</sub> [ɣal] VT. rouler <fibres, ex. **nu-nuy**> sur la cuisse pour en faire une cordelette • *roll <fibres, e.g. nu-nuy> on the thigh to make cord.*

[Mota *galo*]

**g[a]la** **A** (**na-gla**) [naɣla] N. côté gauche du corps humain, *spéc.* main gauche • *left side of the human body, esp. left hand. Ant. mōtō.*

**B** (**gala**) ADP. de la droite vers la gauche • *from right to left*. ▶ **Ige Arabik këy yapyap gala.** Les Arabes écrivent vers la gauche. *Arabs write from right to left.*

**galeg** [ɣalɛɣ] VT. *Dup.* **gagaleg**. (‡) faire. † **ak.**

- (1) (*concret*) fabriquer, réaliser <qqch> • *make, produce <s.th>*. ▶ **ige mey a këy ma-galeg n-ëñ en** ceux qui ont construit la maison *those who built the house* ▶ **ige galeg-ëñ** les constructeurs (de maison) *the builders (of houses)* ▶ **galeg na-tamña** réaliser une natte *make a mat* ▶ **galeg n-ep** faire un feu *make a fire*
- (2) (*abstr*) faire, préparer, susciter • *make, prepare, create*. ▶ **galeg na-ga** préparer [faire] le kava *prepare [make] kava* ▶ **galeg na-pyëyag** balayer [faire] les détritiques *sweep [do] the rubbish* ▶ **galeg ne-gengen** préparer le repas, cuisiner *prepare the meal, cook* ▶ **Kem galeg na-wha.** On va jouer [faire] de la musique. *We'll play [make] music.* ▶ **Ami galeg qele kimi n-ëglal.** Faites comme vous le savez. *Do as you think best.* ▶ **Këy ma-galeg na-hap mey a ne-het.** Ce n'est pas bien, ce qu'ils ont fait. *What they did is not good.*
- (3) (*spéc*) (plante) présenter tel ou tel stade de croissance • *present a particular development stage*. ▶ **Kë mal galeg na-yon.** Il a déjà [fait] son feuillage. *It's already got [made] its leaves.* ▶ **Ni-hnag et-galeg galsi te n-ëwan.** L'igname ne s'est pas bien développé [n'a pas bien fait son fruit]. *The yam hasn't grown properly [didn't make its fruit].*
- (4) [+ (**a**) **so** + Prop.] faire comme si ; faire en sorte que, veiller à ce que • *do as if; act*

*in such a way that, make sure that.*

▷ **Nĕk galeg a so nĕk may dĕm veteg na-haphap a kĕ ma-galeg tō van hiy nĕk.** Tu fais comme si tu lui avais pardonné ce qu'il t'a fait. *You act as if you'd forgiven him for what he'd done to you.* ▷ **Dōyō mas galeg a so kĕ mas togolgol.** Nous devons veiller à ce que (la chanson) soit parfaite. *We must make sure that (the song) is perfect.* ▷ **Na-Tmat so ni-galeg so Iqet so tateh.** Satan voulait faire (en sorte) que Dieu disparaisse. *Satan wanted to make sure that God disappeared.*

(5) [+ Prop. Aoriste] faire en sorte que. Forme des tournures factitives • *make sure that. Forms factitive phrases.* ▷ **Nok galeg kĕ ni-ĕh lok.** Je le ressuscite [lit. je fais qu'il revive]. *I'll revive him [lit. I make sure he revives].*

(6) (*fam*) embêter, harceler <qqn> • *annoy, harass <s.o.>*. ▷ **Tog gagaleg kĕ van !** Arrête de l'embêter ! *Stop annoying him!*

**galeg galsi** [ɣalɛɣ ɣalsi] VT. *lit.* "réaliser correctement" : réparer, rafistoler <qqch> • *repair, patch up <s.th>*. ▷ **No-tos mino me-het, nĕk ta-galeg galsi vĕh ?** Ma lampe ne marche plus, tu peux la réparer ? *My lamp doesn't work, can you fix it? cf. wiyis.*

**galgal māya** [ɣalɣal ɣm̄\*aja] VI. *lit.* "mentir drôle" : jouer la comédie, faire du théâtre pour faire rire le public ; *par ext.* donner une représentation théâtrale, comique ou non – *ex.* à l'église • *act, play a part to amuse the public; by ext. give a comical or serious theatrical performance -e.g. in church.* ▷ **na-hye galgal māya** (mod) salle de théâtre [lieu pour jouer-la-comédie] *theatre [place to perform comedy]*

**galingoy** A [ɣalinyɔj] VI. comploter (à l'insu de qqn, **den**), tenir un secret • *plot; keep a secret.* ▷ **Dō galingoy den kĕy.** Nous parlons à leur insu, nous complotons contre eux. *We talk behind their backs, we plot against them. cf. goy [13].*

B VT. préparer <qqch> à l'insu de (**den**) • *prepare (sthg) without s.o. else knowing it (den).* ▷ **Dō galingoy na-tapĕva gōh**

**den kĕy.** Faisons-leur une surprise de ce cadeau. *Let's give them a surprise present.*

**galsi** [ɣalsi] ADP. *Dup.* **galgalsi.** (*cour*) bien, correctement, tout à fait • *well, correctly, exactly.* ▷ **Nĕk te-mtiy galsi qiyig.** Tu verras, tu vas très bien dormir ce soir. *You'll see, you'll sleep very well tonight.* ▷ **Kōyō m-etgoy galsi ĕntĕyō.** Tous deux ont pris grand soin de leur enfant. *Both took good care of their child.* ▷ **Nok et-ĕglal galgalsi te.** Je ne m'y connais pas parfaitement. *I'm not perfectly sure about that.* ▷ **Nĕk hohole galsi den no.** Tu parles encore mieux que moi. *You speak even better than I do.*

**gam** [ɣam] VI. *Dup.* **gamgam.** (bateau, marins) naviguer à la voile, faire voile sur l'océan • *to sail, sail out to the ocean.* ▷ **n-ok gamgam** voilier [pirogue qui fait voile] *sailboat [canoe with sail]* ▷ **Ni-siok vitwag gamgam tō agōh !** Une voile à l'horizon ! [lit. une pirogue fait voile ici] *A sail on the horizon! [lit. a canoe is sailing here]* ♦ L'usage des pirogues à voile est aujourd'hui quasiment perdu. *cf. gaban 'voile' ; vak.*

[Mota *gamō* 'sail, make a sailing voyage']

**gamat (na-gamat)** [naɣamat] N. <Bot> nom générique de quelques plantes • *generic name for some plants.*

♦ **na-gamat diñdiñ** N. <Bot> nom d'une plante (Ampélidacées) • *name of a plant (Ampelidaceae).* *Cayratia trifoliata.* Lire Vienne (1982 : 578).

[Mota *gamata niñniñ*]

♦ **na-gamat wenwen** N. <Bot> Cardinale, bsl. *Bisa* • *Coral pea, bsl. Bisa. Adenantha pavonina.*

**gamatqey (na-gamatqey)** [naɣamatk̄p\*ɛj] N. <Pois> "Mulet à queue carrée", poisson récifal • "Square tailed mullet", reef fish. *Mugil vaigiensis. cf. ganah.*

**gamlala (na-gamlala)** [naɣamlala] N. <Anat> veine • *vein.*

[Mota *gapalao* 'tendons, veins']

**gamteg** [ɣamteɣ] VT. mener, amener <qqn> qqpart (à pied) ; servir de guide à <qqn>



accompagner. ▷ **Nēk so gamteg kē me.**  
Conduis-la jusqu'à moi. Cf. **tēy**.

**g[a]nah (na-gnah)** [naɣnah] N. <Pois> "Mulet à queue bleue", poisson récifal • *Bluespot mullet, reef fish, 50 cm. Mugil seheli*. ♦ Le mulet est pêché en énormes quantités à l'occasion de fêtes, lesquelles impliquent des repas collectifs. Pour cela, une demi-douzaine d'hommes part quelques jours pour l'île voisine d'Ayô, et rapportent des centaines de ces poissons. ◇ *This fish is caught in large quantities at feast times which imply collective meals. About six men go off for a few days to the local Ayô island to catch hundreds of these na-gnah.* Cf. **Ayô**.

♦ **na-gyogyo ganah** N. "Mulet grosse écaille". *Mugil macrolepis*.

[Mota *ganase*; PNCV, POc \**kanase*]

**ganwon** [ɣanwɔn] ADP. (1) (faire V) subitement, à l'improviste, sans crier gare. ▷ **Na-smal me-smal ganwon.** La pluie est tombée subitement, sans qu'on s'y attendit (sans aucun signe avant-coureur).

(2) (faire V) d'un coup sec (?). ▷ **Kē mē-helat ganwon nē-nlon.** Il lui trancha la gorge d'un coup sec.

[Mota *ganawono* 'wantonly, carelessly']

**gap (na-gap)** [naɣap] N. <Zool> crabe, nom générique • *crab*. ▷ **nē-lwo gap** pince ['dent'] de crabe ▷ **Na-gap ma-sak lō den na-qyañ nonon.** Le crabe a émergé de son trou. Cf. **g[ō]yōw**.

[POc \**kape*]

**gap**<sub>1</sub> [ɣap] VI. voler, *spéc.* en battant des ailes (*opp.* **hal** 'flotter') • *fly*. ▷ **Ne-bem so ma-gapgap lelo ēñ en, vasem so hiqiyig ta-van qiyig me.** Si un papillon vole dans la maison, c'est le signe que quelqu'un va nous rendre visite.

[Mota *gava* 'to fly with flapping wings';  
POc \**kapak*]

**gapluwyeg** [ɣapluwɣɛɣ] VT. renverser <liquide> par mégarde, en faisant un faux geste. ▷ **Yugo ma-gapluwyeg ni-gli wōmēl naman.** Y. a renversé son jus d'orange. Cf. **luwyeg** 'déverser'.

**gapwut** [ɣapwut] VT. soulever <le sol>, en faisant un petit monticule • *heave up* <soil>. ▷ **Gēn wōq nē-tqē mi nē-qētah kē ni-yoy, tō gapwut.** (plantage des ignames) On laboure le champ en y enfonçant un bâton-à-fourir, puis (en faisant levier) on soulève la terre. ▷ **Ni-hnag ta-gapwut vēh nē-vētan.** L'igname est capable de soulever la terre (en poussant par en-dessous). Cf. **wut**; **wōq**.

**gapuy (na-gapuy)** [naɣapɣuj] N. <Bot> *a giant liana, extremely thick and robust (unidentified)*. ▷ **Na-glōn en, ne-mtēltēl qele na-gapuy a hag lē-mēt en.** (*Giant Pig*) *Its tail was as huge as the giant liana from the bush.*

[< °ɣa-βaruru]

**gaqiy (na-gaqiy)** [naɣakpɣij] N. <Bot> rotin • *Lawyer cane, rattan. Flagellaria* spp. ♦ Une fois écorché (**nin**), le rotin est utilisé pour coudre (**tigiy**) au toit les bandes de feuilles de sagoutier (**no-yot**). D'autre part, cette même plante est utilisée en médecine. *Lire Vienne* (1982 : 582).

**gasel (na-gasel)** [naɣasɛl] N. (1) (*gén*) couteau • *knife*.

♦ **na-gasel munmun** N. *lit.* "couteau plié" : canif pliable, couteau suisse.

♦ **na-gasel su** N. *lit.* "petit couteau" : désigne les couteaux de moins de 30 cm, *opp.* grand couteau de brousse ; *partic.* couteau utilisé par les Européens pour manger.

(2) (*partic*) grand couteau de brousse, à lame longue et solide, env. 50 cm. ♦ Ce couteau reçoit de très nombreux usages techniques : pour se frayer un chemin en forêt, pour travailler le bois (Cf. **teh**, **tot**), pour faire la cuisine (Cf. **siy**, **wul**), etc. Quasiment chaque individu possède son propre couteau.

**ga-sēsē (na-gasēsē)** [naɣasɛsɛ] N. (1) <Bot> nom d'une plante (Amaranthacées). *Cyathula* spp. *Lire Vienne* (1982 : 578).

(2) arc-en-ciel • *rainbow*.

**gatakōnkōn (na-gatakōnkōn)** [naɣatakɔŋkɔŋ] N. <Bot> nom d'une plante

(Lauracées). *Cassytha filiformis*. Lire Vienne (1982 : 582).

**gatam (na-gatam)** [naya<sup>ta</sup>am] N. <Bot> nom d'une plante (Légumineuse). *Canavalia maritima*. Lire Vienne (1982 : 582).

**gatay** A [yataj] VT. Dup. **gagatay**.

(1) évoquer, parler de <qqch> ; mentionner, citer <(le nom de) qqn> • *evoke, speak about <s.th>; mention, quote <(the name of) s.o.>*. ▷ **Kem mō-yōstiwag en, kemem ma-gatay se na-he**. Au cours de notre réunion, nous avons également cité ton nom. *During our meeting, we also mentioned your name*. ▷ **Na-he taq tō gōh kē, kēy et-gatay te van namwumwu namu**. Dans cette ode en ton honneur, ils ont oublié d'évoquer ton travail. *In this ode in your honour, they forgot to speak about your work*.

(2) (péj) médire de <qqn>, faire courir des bruits sur <qqn> • *speak ill of <s.o.>, spread rumours about <s.o.>*. ▷ **Nēk tog gagatay n-et qele nen !** Cesse de médire sur les gens ! *Stop running those people down!* Syn. **lēlēhiy**.

B ADP. (après V de parole) à propos de, au sujet de <qqn, qqch> ; (parler) de • *about, on the subject of <s.o., s.th>; (speak) of*. ▷ **Nok hole gatay na-laklak to-Motlap**. Je vais parler des [lit. parler-mentionner les] danses de Motalava. *I'm going to speak about [lit. speak-mention the] Motalava dances*. ▷ **Dō ma-kaka gatay tō en, et-misin goy qete en !** Mais on vient tout juste d'en parler ! *But we've just spoken about that!* Syn. **bE-** ; **veg**.

[< °gato-tara; Mota tara 'talk' 'mention a person's name']

**gatgat** A [yatyat] VT. (♯) parler ; *spéc.* parler <une langue étrangère> • *speak*. ▷ **Ige qoywon, kēy gatgat nono-y mi na-mne-y**. Les sourds ont la particularité de parler avec les mains. † **hohole**.

B **(na-gatgat)** N. (♯) langue, dialecte. ▷ **na-gatgat to-Mōtlap** la langue de Mwotlap, le mwotlap ▷ **Kē et-ēglal te na-gatgat nongēn**. Elle ne connaît pas notre langue. ▷ **ige tēytēybē ne gatgat**

[les médecins des langues] les linguistes † **hohole** ; **vap** ; Empr. **lanwis**.

[Mota gato 'speak; talk another language']

**gatgoy** [yatyɔj] VT. interdire • *forbid*. Morph. **gat** (cf. **gatgat**) + **goy**<sub>1</sub>.

[Mota gato goro]

**gatqap (na-gatqap)** [naya<sup>t</sup>k<sup>p</sup>\*ap] N. <Bot> nom d'une plante (Convolvulacées). *Merremia peltata*. Lire Vienne (1982 : 580).

[Mota taqava]

**gatqēh (na-gatqēh)** [naya<sup>t</sup>k<sup>p</sup>\*ih] N. <Bot> *k.o. tree, unidentified*. ◇ *Its sticky gum is sometimes used as glue*.

**gavag (na-gavag)** [nayaβaɣ] N. <Bot> sorte de pandanus, bsl. *Big-pandanas* • *k.o. pandanus, bsl. Big-pandanas. Pandanus* spp. Cf. **vag**. Lire Vienne (1982 : 578).

**gavañ (na-gavañ)** [nayaβaŋ] N. <Bot> nom d'une plante (Smilacacées). *Smilax* spp. Lire Vienne (1982 : 586).

**ga-vey (na-gavey)** [nayaβej] N. <Bot> plante grimpante liée au bourao. Cf. **vey**.

**gavilvil (na-gavilvil)** [nayaβilβil] N. liens du balancier (**na-sam**), fixant les rivets (**nē-mtot**, cf. **mētot**) aux extrémités des jougs de raccordement (**nē-wtē**). Morph. **ga**<sub>-3</sub> + **vil**.

**gawol (na-gawol)** [nayaɣawɔl] N. <Bot> rotin • *Lawyer cane, rattan. Flagellaria* spp. ▷ **Nok nin na-gawol, tō yēt maymay nē-qētēnge aē**. J'effibre mon rotin, puis je l'utilise pour attacher les poutres. ◆ Techn. Cette variété de rotin est utilisée en guise de corde, pour fixer la charpente des constructions temporaires (**na-tvēlgapye**) ; pour les constructions plus durables, *partic.* pour attacher le toit, on préfère la variété **na-gaqiy**. ◇ Techn. *This kind of rattan is used as a rope*.

**ga-wow (na-gawow)** [nayaɣawɔw] N. <Bot> plante (non identifiée) • (*unidentified*) *plant*.

**ga-wuh (na-ga-wuh)** [nayaɣawuh] N. *lit.* "kava (**ga**) qui frappe (**wuh**)" : état d'ivresse due au kava, mêlant relaxation et somno-

lence. ▷ **Na-gawuh ma-bah ?** Alors, on dessaoûle [l'ivresse au kava est terminée] ?

**gay**<sub>1</sub> [ɣaj] PF. semi-, à moitié : préfixe faiblement productif • *half*.

**gay**<sub>2</sub> [ɣaj] VI. serrer les dents. • *clench the teeth...* Cf. **gayëy** ; **gaymôm**.

[Mota *garagara* 'to clench the teeth';  
POc \**karat* 'bite']

**g[a]yaq** [ɣajakp<sup>w</sup>] ADJ. neuf • *new*.

[Mota *garaqa*; PNCV \**kara-b<sup>w</sup>a*]

**gayeh (na-gayeh)** [naɣajɛh] N. <Bot> nom d'une plante (Schizéacées). *Lygodium reticulatum*. Lire Vienne (1982 : 585).

**gayëtyët (na-gayëtyët)** [naɣajɾɿt] N. <Bot> plante (Agavacées), bsl. *Nangaria* • *a plant (Agavaceae)*, bsl. *Nangaria. Cordyline terminalis*. ♦ Ses feuilles sont utilisées comme une ficelle (**ga**-<sub>3</sub>) pour nouer (**yët**) les paquets de laplap à cuire au four. ◇ *Its leaves are used to tie up (yët) small packs of pudding (tgop) before cooking them in stone oven.*

**gayga (na-gayga)** [naɣajɣa] N. (1) <Bot> nom générique des lianes et plantes grim-pantes • *any kind of natural liana or climbing plant*. ▷ **Kem tot na-gayga, yoweg hoyo hiy nē-vëthiyle**. On coupe une liane, et on l'étend dans toute sa longueur sur la plage. *You cut a liana and lay it down on the beach*. Cf. **ga**-.

♦ **na-gayga non Ham** N. <Bot> lit. "liane de Ham" : plante grimpante (Composée), bsl. *Amerikan rop* • lit. "Ham's liana" : *climbing plant; a weed*, bsl. *Amerikan rop. Mikania micrantha*. ♦ Connue après l'arrivée des Américains à Santo pendant la Deuxième Guerre Mondiale (cf. nom bislama), cette plante fut introduite à Mwotlap par un dénommé Ham, d'où son nom. ◇ *This plant was brought into Mwotlap after W.W.II, by a man called Ham*. Lire Vienne (1982 : 579).

(2) <Techn> liane en tant qu'elle est investie d'une fonction (ex. pour attacher, relier, accrocher, délimiter, etc.) ; *par anal.* corde, cordon, ficelle, fil, câble, fil électrique • *liana having a function (e.g. to tie, link up, hook, delimit, etc.)*; *rope, string,*

*thread, wire, cable, electric wire.*

▷ **na-gayga mômô** cordon de poissons *string of fish* ▷ **Ige lôqôvën këy ye yosveg nômômô, këy tabay la-gayga nonoy**. Les femmes attrapaient force poissons, et les enfilèrent un à un sur leurs cordons. *The women caught many fish and hooked them one by one on to their ropes.*

▷ **Këy wôkwôk na-qyañ, këy yoweg na-gayga, këy wôkwôk na-qyañ...** (culture de l'igname) Ils creusent un trou, tendent un cordeau, creusent un autre trou... *They dug out a hole, stretched out a line, dug another hole...* ▷ **Kë ni-lëg na-gayga van lë-qëthôn, tō ni-lëg mat kë aë**. Après avoir fixé la corde à la poutre faîtière, il se pendit, et rendit l'âme. *As soon as he'd fixed the rope to the main beam, he hung himself and passed away.* ▷ **Këy lep na-gayga tō këy susuy ne-qen aë**. Avec une ficelle, on confectionne un filet. *With a string we make a net.* ▷ **na-gayga yapyap** fil de pêche, ligne *fishing line, line* Cf. **ga**-.

[< °, yaro-'yae; PNCV \**karo* 'vine, rope';  
North-V °*ɣa[w]*e 'liana, vine, rope']

**gaygay**<sub>1</sub> [A] [ɣajɣaj] VI. gratter, démanger • *stinging, itchy*. Cf. **ëlag** 'urticaire'.

[B] (**na-gaygay**) N. <Méd> la 'gratte' : nom générique des maladies de peau prurigineuses (teigne, mycose). ▷ **Na-gaygay aë mi kë**. Elle a la teigne.

[PNCV \**kara-ti* 'stinging, itchy']

**gaygay**<sub>2</sub> (**na-gaygay**) [naɣajɣaj] N. <Pois> lit. "qui gratte / donne la gratte (?)": poisson récifal : Eleotris à raie bleue. *Valenciennea strigata* (?).

♦ **na-gaygay wōñëlmet** N. <Pois> lit. "poisson-gratte du récif" : "Girelle à six bandes noires". *Thalassoma hardwickei* (?).

**gayme~ (na-gayme~)** [naɣajmɛ] NOP. langue.

(1) <Anat> (humain, animal) langue.

▷ **na-gayme māt** langue de serpent

▷ **Në-bë sewsew me-sqo na-gaymek**. Je me suis brûlé la langue avec le thé. ▷ **Kōyō vëy-wesewseg na-gaymayō**. Ils s'embrassent sur la bouche [lit. se tirent la langue l'un l'autre].

(2) (fleur) pistil.

◆ **nē-lwo gayme~** NOP. *lit.* "dents du pistil" : (fleur) villosités situées le long du pistil de certaines fleurs ; étamine (?).

[Mota *garamēa-i*; POc *\*karamaya*]

**gaymōm** [ɣajmōm] ADP. [+ V de parole] (parler) en marmonnant, sans articuler, de façon incompréhensible. ▷ **Ige susu, kēy hohole gaymōm.** Les enfants, ça babille. [parler-marmonner] ▷ **Nok sese-eh gaymōm ēwē, veg nok et-ēglal te na-vavap nan.** Je chante un peu dans ma barbe / sans articuler [chanter-marmonner], car je ne connais pas les paroles.

**gayte (na-gayte)** [naɣajtɛ] NOP. morceau ; moitié. ▷ **na-gayte gengen** un morceau de nourriture ▷ **nō-wōl na-gayte-gi** demilune ▷ **Na-lo vētēl na-gayte-gi.** Il est trois heures et demi. ▷ **Nō-bōk mino mal gayte-gi.** Mon cahier en est à sa moitié. ◆ Synt. On a soit /**na-gayte** + nom sans article/ 'morceau de N', soit /N **na-gayte-gi**/ 'N son morceau'. Cf. **na-tkel-gi** 'morceau'.

[Mota *garatai* 'fragment, remnant']

**ge<sub>1</sub> (°na-ge)** [naɣɛ] N. chose • *thing*.

**ge<sub>2</sub> (ne-ge)** [neɣɛ] N. hameçon.

[< °*káu*; Vurès *ɣo*; POc *\*kawil*]

**-ge<sub>3</sub>** [ɣɛ] SF. SufPers • *PersSuf*.

**geay (ne-geay)** [neɣɛaj] N. enclos • *fence*.

[Mota *geara*; PNCV *\*ara*; POc *\*qara(r)*]

**geg (ne-geg)** [neɣɛɣ] N. <Bot> fleur • *red flower. Amaranthus gangeticus*.

[Mota *gega* 'an *amaranthus*'; PNCV *\*keka* 'cockscob plant']

**geh** [ɣɛh] ADJ. ◆ Synt. Tantôt épithète d'un nom ; tantôt adjectif (après un prédicat).

- (1) chacun, les uns comme les autres, tous autant qu'ils sont. Marque du Distributif, consistant à distribuer un même prédicat en parallèle, sur plusieurs référents pris séparément • *each one of them, everyone, all of them. Distributive, consisting of distributing the same predicate on a parallel, on several referents taken separately.* ▷ **Ige to-Motlap geh anen.** Tous ces gens-là sont de Mwotlap (tous autant qu'ils sont). *All those people are from Mwotlap (each and every one of them).* ▷ **Ige geh nen, qulqul nonoy geh aē.** Les

(filles) que tu vois là, toutes autant qu'elles sont, elles ont déjà toutes un petit ami. *Those (girls) over there, with no exception, they've all got boyfriends.* ▷ **Kēy gaggap geh ēgēn !** (démons ailés) Ils prirent tous leur envol (les uns après les autres, séparément). *They all took off (one after the other, separately).* ▷ **Iqet mi-tiñtiñ n-et geh.** Iqet créa les hommes, les uns après les autres. *Iqet created men, one after the other.* ▷ **Kēy goy vētgi me, ne-ptig geh na-kaskas lē-qtēy.** Les voici qui arrivent en foule, avec chacun une fleur dans les cheveux. *Here they come in crowds, everyone with a flower in their hair.* ▷ **No-yobem gōh e, na-hek na-taq geh aē.** Dans ce livre, mon nom apparaît plusieurs fois. *In this book my name appears several times.* ▷ **Kem et-ēglal te na-kaka geh gōh en.** Nous on ne connaît pas toutes ces histoires-là. *We don't know all those stories.* ▷ **Iyē geh nen ?** Qui est-ce ? Qui sont ces personnes ? (quels sont leurs noms aux uns et aux autres ?) – Cf. **iyē.** *Who is it? Who are these people? (what are their names, of each of them?)* – Cf. **iyē.** ◆ Du fait de sa valeur de Distributif, la forme en **geh** s'apparente parfois à une sorte de pluriel.

- (2) [+ négation] aucun, pas du tout • *none, not at all.* ▷ **Tateh ipluk geh.** Je n'ai aucun ami. *I have no friend.* ▷ **Tateh et geh le-pnō, ige del mē-qēt bi-hilhil !** Il n'y a absolument personne au village, ils sont tous partis aux champs. *There's absolutely no one in the village, they've all gone to the fields.* ▷ **Tateh gengen geh so kēy so gen.** Ils n'avaient rien [du tout] à manger. *They had nothing [at all] to eat.* ▷ **No et-ēglal geh te.** Je n'en sais rien du tout. *I don't know anything at all about that.*

**g[e]mel (na-gmel)** [naɣmɛl] N. maison des hommes, bsl. *nakamal*. Désigne plusieurs sortes de maisons communes réservées aux hommes, et associées à l'exercice du pouvoir • *men's house, bsl. nakamal. Designates several kinds of common houses reserved for men, and associated with exercising power.*

- (1) <Hist> (arch) palais, maison privée des dignitaires (**welan**), dans la société an-

cienne. *Parf.* terme noble pour désigner la 'maison' (**n-ēm**), dans les contes et mythes • *palace, private home of dignitaries (welan), in former society. Noble term to designate 'house' (n-ēm) in stories and myths.* ▶ **Iqet mitiy tō a le-gmel nonon.** (mythe) Iqet était en train de dormir dans sa demeure. *Iqet was sleeping in his house.* ♦ La possession d'un haut rang (**nō-sōq, welan**) obligeait son détenteur à certaines restrictions, partic. de ne pas sortir, durant certaines périodes, de sa maison (**na-gmel**). Celles-ci étaient anciennement ornées de sculptures en bois, de part et d'autre de leur porte d'entrée.

- (2) <Hist> maison sacrée, dans laquelle se déroulait une partie des cérémonies d'intronisation des dignitaires de haut rang (cf. **nō-sōq**), dans la société ancienne • *sacred house in which some ceremonies took place to establish dignitaries of high rank (cf. nō-sōq), in former society.* Lire Vienne 1984.

### La maison sacrée des initiés

[**na-gmel\***]

Cette maison sacrée, réservée aux initiés, était pourvue de onze fours à pierres (**na-qyēñi**), correspondant aux onze rangs du **nō-sōq**. Pour obtenir un rang, le candidat (**na-mtesē**) devait être capable de payer (**wēl**) et de manger entièrement (**gen vaywēg**) le contenu d'un four.

- (3) <Mod> (*cour*) maison destinée aux chefs (**mayanag**) de village, voire plus largement aux hommes adultes. *Partic.* désigne la maison du conseil municipal (également appelée **n-ēm qos**) • *house reserved for village chiefs (mayanag), sometimes for adult men in general. part. designates the local council house (also called n-ēm qos).* ♦ Ces constructions ne sont pas seulement le lieu de délibérations collectives, mais aussi de diverses cérémonies politiques ou sociales, voire de détente. En particulier, le **na-gmel** est depuis toujours associé à la consommation du kava (**na-ga**), le soir au coucher du soleil.
- (4) (*par ext*) maison destinée à la consommation du kava, y compris sous la forme

moderne et urbaine du *kava-bar*, où l'on paye le kava au verre • *house reserved for drinking kava, including in its modern and urban form of kava-bar, where kava is bought by the glass.* ♦ Bien que la formule soit originaire de la ville, le premier *kava-bar* s'est ouvert à Mwotlap en 1998.

[Mota *gamal* 'club-house of suqe, or of a single high rank'; POC \*kamali(R) 'men's house']

**gen<sub>1</sub>** [ʎɛn] VT. *Dup.* **gengen.** manger • *eat.*  
CLPos **ga**~<sub>2</sub>.

- (1) manger <viande, légume+> • *eat* <meat, vegetables +>. ▶ **Gen !** Mange-le ! *eat it!* ▶ **Kem me-gen nō-mōmō, kem me-gen ne-beg...** Nous avons mangé du poisson, nous avons mangé du fruit-à-pain... *We ate fish, we ate breadfruit...* ♦ Pour l'anthropologie, on utilise **kuy** 'croquer'.
- (2) (*fig*) subir <qqch de pénible> ; être obligé de recevoir ou de faire qqch, sous forme d'une épreuve à passer (cf. fr. "avalier la pilule", "déguster") • *suffer* <something unpleasant>; *be obliged to receive or do s.th. in the form of a test (cf. Eng. "swallow the pill", "endure").* ▶ **No mal tēyētē bah nō-wōlīnīnyeg, tō nēk gen ēgēn !** (jeu des cailloux dans le sable) Ca y est, j'ai caché les jetons, à toi de les manger maintenant ! [i.e. fouiller le sable avec la main] *There you go, I've hidden the tokens, it's your turn to eat them now!* [i.e. rummage through the sand with your hand] Cf. **ga**~.
- (3) <Ethn> *lit.* "manger les jours de qqn" : prendre un repas pour célébrer <un certain nombre de jours, **nō-qōñ\***> depuis le décès de qqn ; *d'où* accomplir une cérémonie familiale en l'honneur d'un mort • *take a meal to celebrate* <a certain number of days, **nō-qōñ\***> *since someone died; thus accomplish a family ceremony to commemorate the deceased.* ▶ **Kem gengen nō-qōñ soñwul nonon ēgēn.** Aujourd'hui, nous célébrons [lit. mangeons] le dixième jour (de son décès). *Today we commemorate [lit. eat] the tenth day (of his death).*
- (4) <Ethn> *lit.* "manger un four" : gravir un échelon dans la hiérarchie des rangs ini-

tiatiques. Au cours d'une cérémonie secrète, l'impétrant devait manger «le contenu d'un four», parmi les douze fours-à-pierres (**na-qyēni**) correspondant aux douze rangs du cursus initiatique (**nō-sōq**); *d'où* acquérir «tel rang» • *move up the ranks in the initiatory hierarchy. In the course of a secret ceremony, the candidate had to eat «the contents of an oven», among the dozen stone ovens (na-qyēni) corresponding to the dozen ranks of the initiatory course (nō-sōq); thus acquire «such and such rank».* ▷ **Kē me-gen nē-tētuw ; kē me-gen na-lan.** Il a gravi [lit. mangé] le rang netetuw, il a gravi le rang nalan. *He moved up [lit. ate] the ranks netetuw, he achieved a higher rank nalan.* ♦ L'objet de **gen** est soit le nom **na-qyēni** 'four à pierres', soit l'un des douze rangs initiatiques.

♦ **gen heylō** ~ **gen vaywēg.** VT. (*d'où*) lit. "manger de bout en bout" : franchir l'ensemble des échelons du cursus initiatique (**nō-sōq**) représentés dans «la maison initiatique **na-gmel**»; *d'où* compléter entièrement le cursus des grades, atteindre au rang suprême • *go through all the steps of the initiatory course nō-sōq represented in the «initiatory house na-gmel»; thus move up all the steps of the hierarchy ladder, reach the highest rank.* ▷ **Ma-bah ēgēn. Kē me-gen heylō na-gmel.** Voilà, c'est fini : il a franchi toutes les étapes de [lit. mangé entièrement] la maison initiatique. *There, it's all over: he's passed each grade of [lit. eaten up] the initiatory house.*

(5) (feu **n-ep**) consumer, brûler • (fire **n-ep**) consume, burn. ▷ **N-ēñ mino, n-ep me-gen qēt.** Ma maison a été entièrement brûlée. *My house got completely burnt down.* ▷ **N-ep me-gen mat kē.** Il est mort dans un incendie [le feu l'a mangé-tué]. *He died in a fire [the fire ate-killed him] cf. lal.*

[PNCV, POC \*kani]

**gen<sub>2</sub> (ne-gen)** [nɛŋɛn] N. <Ins> grosse fourmi noire, venimeuse • *big black poisonous ant. Solenopsis geminata. cf. didi.*

[PNCV \*kadi 'black biting ant']

**gengen** [A] [ɣɛŋɣɛn] VI. prendre son repas, manger • *take one's meal, eat (Intr.).* ▷ **Sōwō, gengen !** [allez, on mange] À table ! [come on, let's eat] *Meal's ready!* ▷ **Nok gengen, ba na-maygay ni-akak no.** J'ai beau manger, j'ai encore faim. *I'm still hungry, even after a meal.* ▷ **gengen tot-matap** manger le matin, petit-déjeuner *eat in the morning, have breakfast* ▷ **gengen lēwomyen** manger le midi, déjeuner *eat at midday, lunch* ▷ **gengen yēpyep** manger le soir, dîner *eat in the evening, dine* ▷ **gengen mamah** [manger sec] jeûner [eat dry] *fast* ▷ **gengen tuvusmēl** [manger grand-chef] manger avec les doigts, à même le plat [eat big chief] *eat with one's fingers, from the plate*

[B] VT. manger «qqch» habituellement, être mangeur de • *eat (s.t.), be an eater of.* ▷ **No ne-gengen ēwē nō-mōmō.** Je ne mange que du poisson. *I only eat fish.*

[C] (**ne-gengen**) N. (1) nourriture, aliments • *food; (pred.) edible.* ▷ **Ne-gengen nagangēn ma-bah qēt.** Nous n'avons plus rien à manger. *We've got nothing left to eat.*

(2) (*spéc*) [en prédicat] chose comestible, qui se mange • *something edible, that can be eaten.* ▷ **Na-ptel gōh et-gengen te.** Ce (genre de) banane ne se mange pas [lit. n'est pas un aliment]. *This (type of) banana is not edible [lit. is not food].*

(3) repas, *spéc.* repas collectif ; *d'où* fête, rassemblement autour d'un repas collectif • *meal, spec. collective meal; thus gathering around a collective meal.* ▷ **Kēy so galeg ne-gengen liwo.** Ils vont faire un grand repas collectif. *They're going to make a big collective meal. cf. lavēt.*

[PNCV \*kani-kani 'occasion of eating (feast, meal); food']

**gentel (ne-gentel)** [nɛŋɛntɛl] N. <Pois> Perche tricolore, poisson récifal. *Pterocaesio tile.*

**g[e]sew (na-gsew)** [naŋsɛw] N. <Bot> arbre, variété sauvage de navel (**ne-vel, na-wtag**) • *a wild variety of bush-nut (ne-vel, na-wtag). Barringtonia racemosa.*

**get<sub>1</sub> (ne-get)** [nɛŋɛt] N. panier • *basket. cf. boy(boy) ; tañ.*

[PNCV \*kete]

**gey** **A** [ʏɛ] VI. Dup. **geygey**.

- (1) évoluer dans l'eau, en touchant le fond ou non ; marcher dans l'eau, passer à gué – *partic.* entre la plage de Lahlap et l'îlot d'Aya • *to wade through water; to ford a river (esp. between the Lahlap beach and the Aya islet.)*.
- (2) (*spéc*) nager, évoluer dans l'eau sans toucher le fond • *swim, move through water without touching the bottom*. ▷ **No me-gey ewē**. Je n'ai plus pied [lit. je nage seulement]. *I'm out of my depth* [lit. *I'm swimming only*]. ▷ **Nē-nētmei ni-geygey misimsin, na-bago ni-ñit kē**. L'enfant nageait trop lentement, il s'est fait mordre par le requin. *The child swam too slowly, he got bitten by the shark*. ▷ **Kōyō me-gey i gey i gey e, gey yow dēñ ni-siok**. Tous deux se mirent à nager, nager, nager, jusqu'à la pirogue. *Both of them began to swim, swim, swim right up to the canoe*. Cf. **suwsuw** 'se baigner'.

### La pêche collective à la liane [gey hay\*]

Le matin, tout le monde descend sur la plage, muni d'arcs. Lorsque la marée commence à baisser, un homme prend l'extrémité de la liane, et descend en mer. Emboîtant le pas, hommes et femmes tirent la liane (**hēwhēw hay**) et font le tour du récif. À l'autre bout, on réceptionne (**nē-hēwgoi**) : on rejoint celui qui tient la tête de la liane (**nē-qēt-hay**), et on la ramène sur la plage – la boucle est bouclée.

Lorsque la marée est basse, c'est le moment de resserrer la liane (**wēhēy**). Dès que du poisson se retrouve prisonnier sur le platier corallien, les hommes l'abattent à coups de flèches (**kay**) ; les femmes, elles, frappent l'eau (**di, wosdi**), attrapent le poisson à la main (**ye**), et l'enfilent (**tabay**) sur des cordons. Quand on a tué beaucoup de poissons, c'est fini.

- (3) (*Arg*) se barrer, filer, partir • *clear off, go away, leave*. ▷ **Kē may gey !** Ça y est, elle s'est barrée ! [lit. elle a nagé] *She's gone off!* [lit. *she swam*] ▷ **Nok so gey mōl ēagōh**. J'ai envie de me tirer. [de nager-rentre] *I feel like clearing off*. [swimming-going home] ▷ **Nēk te-gey vēh !** [lit. tu peux aller

nager] Va voir ailleurs si j'y suis ! [lit. *Go for a swim*] *Go and take a jump!* ▷ **Ukēg kēy, kēy te-gey vēh !** Laisse-les tomber, qu'ils aillent au diable ! *Forget about them, let them go to hell!*

**B** VT. faire avancer dans l'eau <qqch qui flotte>, alors que l'on est soi-même dans l'eau • *push <s.th that floats> through water, while in the water oneself*. ▷ **gey ni-siok le-naw** pousser une pirogue sur les flots (en nageant à côté, ou en marchant dans l'eau) *push a canoe through the waves (whilst swimming alongside it, or wading through water)* ▷ **gey na-hay** (technique de pêche collective) avancer dans l'eau en poussant le filet-de-coco (**na-hay**) *move through water whilst pushing the coconut net (na-hay)*

♦ **gey hay** VOI. Dup. **geygey hay**. "pêcher à la liane" : se livrer à la pêche collective, à l'aide de la grande liane de pêche (**na-hay**) • "liana fishing": *go collectively fishing, using a huge fishing liana (na-hay)*. ▷ **Yatkel mahē, ige yoyoweg goy nō-mōmō mi na-hay lililwo, a so 'gey hay' en**. De temps à autre, on encerle le poisson avec une immense liane de pêche, c'est ce qu'on appelle '**gey hay**'. *From time to time we surround the fish with an enormous fishing liana, called 'gey hay'*. ♦ Cf. encadré.

[PNCV \*karu 'swim, bathe'; POc \*karu]

**g[e]yeh** [ʏɛjɛh] VT. Dup. **geygyeh**. râper.

- (1) râper, *spéc.* râper la pulpe de la noix de coco, à l'aide d'un coquillage (**ni-vingey**) ou d'une planche à râper (**nē-qēt-geygyeh**) • *grate, spec. grate the pulp of a coconut using a shell (ni-vingey) or a grating board (nē-qēt-geygyeh)*. Cf. **yah** 'râper (tubercules)'.  
 (2) (*rare*) gratter <une surface rugueuse>, ex. avec ses ongles • *scratch <a rough surface>, e.g. with one's nails*. Cf. **gaygay** 'se gratter'.

**B** (**na-gygyeh**) N. action de râper ; résultat de l'action de râper : nourriture (ex. coco) râpée • *grating action; result of grating action: grated food (e.g. coconut)*.

▷ **na-gyegyeh mitig** coco râpée [du râpé de coco] *grated coconut* [coconut gratings] [<sup><</sup>°korási; Mota goras 'scrape out, grate, the hard meat of coconut with cockle-shell'; POC \*koras 'scrape (coconut meat)']

**gēl** [ɣɪl] VI. Dup. **gēlgēl**. proférer des insultes (à qqn, **hiy**), engueuler • *hurl insults (on s.o, hiy), tell off*. ▷ **Nitog gēlgēl me hiy no ! Nok et-ak te na-hap mey ne-het hiy nēk**. Arrête de m'engueuler, je ne t'ai rien fait de mal ! *Stop shouting at me, I haven't done any harm!* Cf. **vēy-gēl** 's'engueuler'.

[Mota gol 'use angry language']

**gēlqaqa** [A] [ɣɪlkpʷakpʷa] VI. lit. "outrager stupidement" : jurer, dire des gros mots, proférer des insultes (à qqn, **hiy**) • *swear, use swearwords, hurl insults (on s.o, hiy)*. ▷ **Nēk so gēlqaqa, nēk ganganoy**. Si tu dis des gros mots, tu commets un péché. *If you swear, it's a sin.*

[B] (**nē-gēlqaqa**) N. gros mots, jurons • *swearwords, swearing*. ▷ **Nēk vatne bah nē-gēlqaqa en, tō nēk qoyo ēglal galgalsi na-gatgat**. Commence par apprendre les gros mots, et tu connaîtras parfaitement la langue. *Start off by learning swearwords, and you'll know the language perfectly.*

**gēmteg** [ɣɪmteɣ] VT. saisir <qqch> avec le pied • *seize <s.th> with one's foot*. ▷ **Nēk mē-gēmteg kal nē-qētēnge**. Tu as soulevé un bâton avec le pied. *You picked a stick up with your foot*. Cf. **sēmteg** 'pousser du pied'.

**gēn**<sub>1</sub> [ɣɪn] PP. nous, i.e. moi & toi & eux/elles (>1); 1inc Pluriel • *we all, ie. me & you & they; 1inc Plural. Emph. igēn*. Cf. **dōyō**; **ēntēl**.

◆ **ti-mi-gēn** ~ **te-mē-gēn**. ADJ. lit. "de chez nous" : traditionnel, originaire de l'île – opp. moderne, occidental (**non ige qagqag** 'des Blancs') • *traditional, native of the island* – opp. *modern, western* (**non ige qagqag** 'whites'). ▷ **nē-sēm timigēn** l'argent traditionnel, la monnaie de coquillages (opp. argent occidental **nē-sēm non ige qagqag**) *traditional money, shell money* (opp. *western money* **nē-sēm non ige qagqag**) ▷ **ne-qet timigēn** taro local, Colo-

*casia esculenta* (opp. taro Fiji, **ne-qet ti-Viti**) *local taro, Colocasia esculenta* (opp. Fiji taro, **ne-qet ti-Viti**)

[PNCV \*kida; POC \*kita]

**gēn**<sub>2</sub> [ɣɪn] DX. là, ça, voici. Déictique de troisième degré, à valeur de démonstratif focalisé • *there, that, here. Third degree deictic of focalised demonstrative value.*

◆ Rem. La forme conclusive **gēn** est employée uniquement en fin d'énoncé assertif ou exclamatif (opp. **nōk** partout ailleurs). Lorsque **gēn** constitue lui-même le prédicat, il prend la forme **igēn**.

(1) [déixis spatiale] ici, là, là-bas. Réfère à un endroit précis, désigné physiquement (avec la main ou la tête), qu'il soit proche ou éloigné • *hee, there, over there. Refers to a precise location, designated physically (by the hand or the head), whether at a distance or close by*. ▷ **No ne-myōs mey gēn !** Je veux celui-là ! *I want that one!* ▷ **Intik gēn !** Voici mon fils. *Here's my son*. ▷ **Na-lñe eh vanvan me gēn !** J'entends un chant qui me vient de ce côté... *I can hear a song coming from this side...* ▷ **At yak tog yow gēn, nēk et ?** Tiens, regarde là-bas (vers la plage) ! Tu vois ? *Hey, look over there (towards the beach)!* *Do you see?* ▷ **Ete n-ēm mino a hag gēn, a isqet n-ēm-yoñ en**. Ma maison, la voici là-bas (vers l'est), à côté de l'église. *My house is over there (to the east), next to the church*. ◆ Souvent précédé d'un directionnel spatial.

(2) [référence temporelle] voici que ; maintenant. Pointe sur le présent d'énonciation • *all of a sudden; now. Emphasizes present utterance*. ▷ **Na-vap t-añag nan ni-bah hōw gēn**. (formule de clôture) C'est ici/ainsi que (mon histoire) se termine. *This is how (my story) ends*. Cf. **ēgēn**.

(3) [référence à la situation] ceci, voici, ainsi. Réfère à une action (gestes+) en cours • *this, here, thus. Refers to a current action (gestures+)*. ▷ **Ne-hyo tege qele gēn**. (accompagnant un geste des mains) C'était à peu près long comme ceci. *It was roughly as long as this*. ▷ **Nēk laklak qele gēn !** (accompagnant une démonstration par



le locuteur lui-même ou par un autre) Voici comment tu dois danser. *This is how you should dance.*

- (4) [référence au discours] voici, comme ceci. Réfère aux paroles du contexte immédiat, soit juste avant (fr. 'voilà', pour conclure), soit juste après (fr. 'voici', pour introduire la suite) • *this way, like this. Refers to words of immediate context, either just before or just after.* ▷ **Kē gēn !** Voilà, c'est ça ! (comme tu dis). *That's it (as you say).* ▷ **Tō ni-bah. Na-maltē ēwē gēn.** (L'histoire) est finie. Voilà, c'est très court. *(The story) is over. You see, it's very short.* ▷ **Tō kē vėlēs gēn.** Voilà, c'est tout. *That's all.* ▷ **Tō no-towtow-eh e, ikē qele gēn.** (conclusion) Voilà donc en quoi consiste la poésie. *And that's what poetry is all about.* ▷ **N-eh nan qele gēn :...** (introduction) Voici ce que donnait la chanson en question [lit. le chant était comme ceci] : ... *This is how the song goes we spoke about [lit. the song was like this]: ...* ▷ **No-woslégē en, kē qele gēn, so : ...** Le mariage traditionnel, voici comment ça se passe [lit. c'est comme ceci] : ... *This is how traditional weddings go [lit. it's like this]: ...*

**gēpne~ (nē-gēpne~)** [nɪɣɪpnɛ] NOP. <Anat> aisselle • *armpit. Cf. gēpnah.*

[< \*kávíná-; PNCV \*?avi-ŋa 'armpit']

**gēt<sub>1</sub>** [ɣɪt] ADJ. Dup. **gētɡēt.** raide, rigide • *stiff, rigid.* ▷ **hag gētɡēt** [s'asseoir raide] être accroupi [*sit stiff*] *crouched down* ▷ **Na-lwek mē-gēt.** Je suis en érection. *I'm having an erection.* ▷ **Nē-gēt ?** (allusion sexuelle) Alors, en forme ? [lit. elle est bien raide ?] *Are you OK? [lit. is it hard?]*

[Mota *get 'rise, stand, stiffly'*]

**gēt<sub>2</sub>** [ɣɪt] VT. Dup. **gētɡēt.** (rare) détester, haïr • *detest, hate.*

**gēt<sub>3</sub> (nē-gēt)** [nɪɣɪt] N. <Pois>

- (1) Picot cerclé, poisson récifal • *Pencil-streaked rabbitfish, bsl. Yelotel-piko. Siganus doliatus.*  
 (2) (ou bien) "Picot varié", poisson récifal. *Siganus sp. Cf. gōgōp.*  
 ◆ **nē-gēt ñoyñoy** N. lit. "Picot jaune" : *Siganus doliatus.*

**g[ē]tē (na-gtē)** [naɣtɪ] N.

<Zool> Pagure ou Bernard l'ermite, petit crustacé qui se loge dans des coquillages • *Hermit crab, tiny shell fish which lodges inside shells. Pagurus spp.* ◆ On le donne en appât aux poissons pour la pêche à la ligne (**yapyap**). Dans les contes animaliers, il a parfois le rôle de la petite bête fragile mais maline. ◇ *Given to fish as bite in line fishing (yavyav). In animal tales, it sometimes plays the role of a fragile, but crafty animal.*



◆ **na-gtē teteh** N. lit. "pagure de mer (?)": grand Bernard-l'ermite. *Aniculus maximus.* ◆ Étym. La forme **te-teh** est sans doute une trace archaïque de POc \**tasik* 'mer', disparue ailleurs.

◆ **na-gtē tē-hēyēt** N. (rare) lit. "pagure de brousse": escargot. *Syn. ne-ses tē-hēyēt.*

[Mota *gatou*; PNCV, POc \**katou*]

**g[ē]vэг (na-gvэг)**

[naɣβɪɣ] N. <Bot> pomme canaque, bsl. *Nakavika* • *Malay apple, bsl. Nakavika. Syzygium malaccense.*



[PNCV \**kavika*;

POc \**kapika*]

**g[ē]vэг gan tamat (na-gvэг gan tamat)** [naɣβɪɣ ɣan tamat] N. (1) <Bot> lit.

"pommier-canaque bon à manger pour les Esprits" : variété sauvage, non comestible, de Pomme canaque (**na-gvэг**), bsl. *Wael kavika* • *the Devil's apple-tree, an inedible, wild variety of Syzygium (na-gvэг), bsl. Wael-kavika. Syzygium spp.*

- (2) <Art> nom du principal motif traditionnel de dessin sur le sable, aux formes géométriques • *name of the main traditional sand-drawing design.*

**gēy (nē-gēy)** [nɪɣɪj] N. <Bot> pandanus • *pandanus. Pandanus tectorius. Cf. ga-vag ; yōpdēge* '(feuilles de) pandanus'.

[Mota *gire*; PNCV, POc \**kire* 'Pandanus tectorius']

**gēybak** (nē-gēybak) [nɪyɨj<sup>m</sup>bak] N. <Bot> nom d'un arbre • *name of a tree. Syzygium* spp. ♦ Arbre assez solide pour fournir les piliers (na-haṅ) dans la construction de maisons.

**-gi** [ɣi] SF. suffixe • *suffix*. ▷ **bahne-gi** le dernier *the last* ▷ **vōyōne-gi** le second *the second* ▷ **na-gayte-gi** la moitié *half* ▷ **na-tvel-gi** un morceau *a piece* ▷ **tekel-gi** ▷ **taval-gi** de l'autre côté *the other side*

**gil** [ɣil] VT. creuser • *dig*.

[< \**kili*; PNCV \**k(e,i)li*; POc \**keli* 'to dig']

**g[i]li~** (ni-gli~) [niɣli] NOP. 3s nē-glē-n.

(1) jus <fruit, végétal> • *juice <fruit, vegetal>*.  
▷ **ni-gli wōmēl** jus d'orange *orange juice*  
▷ **ni-gli yaṅyaṅ** jus extrait des feuilles d'*Acalypha juice from Acalypha leaves*

(2) (gén) liquide • *liquid*.

**gin** [ɣin] VT. (1) pincer <qqch, qqn>, avec le pouce et l'index • *pinch <s.th, s.o.> with the thumb and index*. ▷ **Gin gin i gen e** (comptine) Pince pince la fourmi *Pinch the ant*

(2) (*partic*) arracher un par un les folioles de <fougère *Cycas ne-mēl*>, pour décompter les jours • *tear off one by one the <Cycas fern ne-mēl>, leaflets to count days*.  
▷ **Imam nonon gin ne-mēl van nō-qōṅ soṅwul nen en, e tō kē ni-van lok me**. Son père détacha une à une les folioles de son *Cycas* pendant dix jours, puis il revint vers lui. *His father picked off one by one the leaflets of his Cycas for ten days, then he came back. cf. mēl\**.

♦ **gin māya** VT. *lit.* "pincer drôle" : pincer pour faire rire, chatouiller • *lit.* "pinch funny" : *pinch to make s.o. laugh, tickle*.  
▷ **Tog gingin māya kē van !** Arrête de la chatouiller ! *Stop tickling her!*

[PNCV \**kini-ti* 'pinch, nip'; POc \**ɣkinit*]

**gismamat** [A] [ɣismamat] VT. (‡) préparer <repas collectif, fête> • *prepare <collective meal, feast>*. ▷ **Kēy hay ne-qet, gil ni-hnag, wuh no-qo, gismamat qēt ne-gengen nagay del ēgēn**. Ils récoltent

des taros, déterrent des ignames, abattent des cochons... et préparent ainsi un immense repas pour tout le monde. *They picked taros, dug up yams, killed pigs... in preparation of a gigantic meal for everyone. Syn. tēymat* 'préparer'.

[B] VI. accomplir tous les préparatifs, *spéc.* pour un repas collectif ou une fête • *complete preparation, spec. for a collective meal or feast*. ▷ **Gēn so gismamat ēgēn**. C'est le moment de commencer les préparatifs (pour la fête). *Now's the time to start preparing (for the feast)*.

[C] (ni-gismamat) N. préparatifs d'une fête • *preparation for a feast*. ▷ **Na-tamña en, gēn te-vet yosveg vēh lō-qōṅ vitwag woy ēwē, yakhagyeh a bi-gismamat be-leg**. Les nattes, il arrive qu'on en tresse un grand nombre en une seule journée – en particulier lors des préparatifs d'un mariage. *Sometimes we weave a large number of mats in a single day – especially when we prepare for a wedding*.

[Mota *gismamate* 'get ready beforehand, prepare overnight']

**git** (ni-git) [niɣit] N. <Ins> pou • *louse*. Cf. **lōp**.

♦ **ni-git vey** N. *lit.* "pou raie-de-mer" : morpion • *crab louse*.

[PNCV, POc \**kutu*]

**gityak** [ɣitjak] VI. Dup. **gitgityak**. (homme, animal) courir, partir en courant • *run, run away. Syn. plag*.

**gog** (no-gog) [nɔɣɔɣ] N. <Bot> arbre (Euphorbiacées), bsl. *Navenue* • *a tree (Euphorbiaceae), bsl. Navenue. Macaranga dioica. Lire Vienne (1982 : 581)*.

♦ **no-gog māmal** N. <Bot> *lit.* "blue/green Macaranga" : *another variety. Macaranga tanarius*.

[PNCV, PEO \**koka* 'Bischofia sp.']

**goh** [ɣɔh] VT. écorcer • *husk*.

♦ **ni-vin-gogoh** N.

♦ **nē-qēt-gogoh** N.

[PNCV \**koso-mi* 'to husk a coconut'; POc \**kojom*]

**golgol** [ɣɔɣɔɣ] VI. faner, se rider ? • ?

[PNCV \**kolo* 'wither']

**gom** A [ɣɔm] ADJ. Dup. **gomgom**. (tomber ou être) malade • (fall or be) ill. ▷ **Nēk tiple gom aē**. Attention de ne pas tomber malade. *Be careful not to fall ill.* ▷ **No-momyiy m-ak no, nok so gom**. J'ai froid, je vais tomber malade. *I'm cold, I'm going to be ill.* ▷ **Kē mo-gom e tō kē ni-mat**. Il est mort de maladie [Il était malade et puis il est mort]. *He died of illness [He was ill and then he died].*

B (**no-gom**) N. maladie, pathologie • *illness, pathology*. ▷ **n-ēṁ gom** [maison de maladie] dispensaire, hôpital [*house of sickness*] dispensary, hospital ▷ **no-momyiy gom** [le froid maladie] le paludisme [*illness cold*] malaria

[Mota *gopa* 'to be sick, ill']

**gon**<sub>1</sub> [ɣɔn] ADJ. (nourriture, boisson) amer, aigre ; qui a un mauvais goût • *sharp, bitter; of bad taste*. ▷ **Ne-gengen gōh kē no-gon naw**. Ce plat est amer (comme le) sel ! *This food is bitter (like) salt!* ▷ **Na-ga kē no-gon !** Le kava, ça a un goût bizarre. *Kava has a strange taste. Ant. neneh* 'sucré, délicieux' 'sweet, delicious' ; *Intsf. lalmeg ; naw*.

[PNCV \*kona 'bitter'; POc \*(ŋ)kona]

**gon**<sub>2</sub> A [ɣɔn] VI. (1)(qqch) être bloqué, coincé, accidentellement immobilisé • *be stuck, trapped, accidentally immobilized*. ▷ **Kem hag day so nō-mōmō so ni-gon lelo qen**. On attend que le poisson vienne se prendre dans le filet. *We're waiting for the fish to come and get caught in the net.* ▷ **Ēt ! Ne-qen mo-gon le-vetvet !** Aïe ! Le filet s'est pris dans les rochers ! *Ooh! The net's caught in the rocks! Cf. gongon* 'occupé'.

(2) (fil) embrouillé, inextricable • *muddled, inextricable. cf. vogongon*.

(3) (*par ext*) ardu, difficile, compliqué • *arduous, difficult, complicated. Syn. meh ; galēs ; vēgih*.

B INTSF. Intensificateur du vb d'état **mētēmteg** 'avoir peur, être effrayé'. *Cf. fr. "bleue" dans "une peur bleue" • Intensifier of the vb mētēmteg 'be afraid, frightened. cf. ang. "to death" in "frightened to death" or "dead" in "dead frightened"*.

▷ **No ne-mtēmteg gon na-bago**. J'ai une peur bleue des requins ! *I'm dead frightened of sharks!*

[Mota *gona* 'entangled, intricate, so difficult; to be engaged, occupied'; PNCV \*kona 'caught, tangled']

**gon**<sub>3</sub> [ɣɔn] VT. Dup. **gongon**.

(1) enfoncer un objet long et pointu (*ex. sagaie*) dans «un objet plus large» : poignarder, harponner ; ficher, planter, transpercer • *drive a long pointed object (e.g. sagay) into <a larger object>: knife, stab, harpoon; drive into, plant, pierce*. ▷ **Kēy mo-gon Jises**. Ils ont frappé Jésus d'une lance. *They struck Jesus with a spear.* ▷ **Gon bat ni-vinhe tiwag mi nē-qētah, tō na-ptōy nan ni-mlō**. On enfonce une perche [*cf. nē-qētah*] dans le bambou, afin d'en transpercer les nœuds. *You dig a rod [cf. nē-qētah] into the bamboo in order to split the knots.* ▷ **Luw na-qyañ, tō gon maymay nō-tōti hañ, kē taple mōmōgēg**. On creuse un trou, puis on y enfonce solidement le pilier [*na-hañ*], pour l'empêcher de branler. *You dig a hole, then you push the pillar into it firmly [na-hañ], to stop it from swaying.* ♦ Sém. Pour **gon**, l'agent ne lâche pas l'objet pointu (*opp. kay* 'décocher <flèche>', *es* 'lancer <sagaie, couteau>'); il l'enfonce en le tenant d'une main (*opp. wōq* 'enfoncer des deux mains'). Enfin, **gon** implique que l'objet large est transpercé de part en part (*opp. hig*).

♦ **gon goy** VT. <Techn> (*rare*) *lit.* "enfoncer fermer" : fermer solidement <porte, cadenas> en enfonçant un objet long dans un autre ; verrouiller, cadenasser (*opp. vēhbeg goy*, fermer par simple accrochage) • *close <door, lock> securely by pushing a long object into another; bolt, padlock (opp. vēhbeg goy, close with a simple catch.* ▷ **Gon goy galsi na-mteēm !** Verrouille bien la porte ! *Bolt the door properly! Cf. goy*<sub>1</sub> (5) 'en refermant' ; *tabeg* 'fermer'.

(2) <Techn> (*partic*) tasser <la terre> à l'aide d'un bâton lourd tenu à deux mains, à l'endroit où l'on est en train de dresser (**vētgiy**) un poteau, *ex. dans la construction d'une maison* • *press <the ground> down with a heavy stick held in both*

hands, where a post is to be erected (**vêtgiy**), e.g. when building a house.

▷ **Vêtgiy na-hañ, tō gon nē-vētan ēgēn.**

Après avoir dressé ton poteau, tu tasses la terre (autour). *Once you've erected your post, you press the earth down (around it).*

◆ Le but de ce geste est de raffermir le sol à cet endroit, et donc éviter la chute du poteau.

**gongon** [A] [ɣɔŋɣɔŋ] ADJ. (rare) (qqn) pas libre de son temps, empêché par une autre activité, occupé • *busy, tied up with another activity, occupied.* ▷ **Dō so muwumwu, ba veg no no-gongon.** J'aimerais bien qu'on travaille tous les deux, mais je n'ai pas le temps. *I'd like us to work together, but I don't have the time.* ◆ Souvent remplacé par l'emprunt **bisi** < angl. *busy*. cf. **gon**<sub>2</sub> 'bloqué'.

[B] (**no-gongon**) N. occupation, empêchement • *occupation, hindrance.* ▷ **Ne-mgaysēn, ba no-gongon aē mi no.** Désolé, je suis occupé [j'ai un empêchement] *Sorry, I'm busy [I am hindered]*

**gonteg** [ɣɔntɛɣ] ADP. uniquement dans l'expression **ōl gonteg goy**. • (*secure*).

[Mota *gonatag* 'to secure as by tying'; PNCV \**kona* 'caught, tangled']

**gop** (°**na-gop**) [naɣɔp] N. <Ornith> Aigrette des Récifs, héron marin, 50 cm • *Eastern Reef Heron, 50 cm. Ardea sacra; Egretta sacra.* ▷ **Koloyni na-Gop, na-nye en ne-heyhey ne-mlēmlēg.** (comptine) Ô joli Héron, ton bec est pointu et tout noir. (*rhyme*) *Lire Bregulla* p.111.

◆ **na-gop qagqag** N. *lit.* "héron blanc" : variété du précédent • *lit.* "white heron" : *kind of heron. Ardea novaehollandiae. Lire Bregulla* p.110.

**goy**<sub>1</sub> [ɣɔj] ADP. toujours suffixé à un verbe V • *always suffixed to a verb V.* ◆ Schéma gén. un sujet A recouvre un objet B au moyen d'un objet couvrant C, *spéc.* de telle sorte qu'il empêche, volontairement ou non, une tierce personne D d'accéder à B. D'où **A interpose C pour protéger B et/ou pour repousser D.** Les divers sens de **goy** résultent en partie des diverses combinaisons entre ces éléments. ◇

Gen. pattern. *Sb (A) protects stg (B) by means of a covering object C, esp. in such a way to prevent, purposely or not, another person (D) from reaching B. Hence A interposes C to protect B and/or to keep away D. The various meanings of goy are a result of the combinations between these elements.*

(1) [A,B,C] couvrir, recouvrir, entourer, ceindre <qqch> avec un instrument enveloppant, la nature de cet instrument étant explicitée • [A,B,C] *cover, envelop, shroud, encircle (stg) with a surrounding object, the latter being specified in the sentence.* ▷ **Na-tmatwoh, lep no-yot tō yēt goy na-mtan.** Le grand tambour, on prend des feuilles de sagoutier et on les attache (**yēt**) de façon à couvrir (**goy**) son orifice. *For the big drum, take some sago leaves and tie them together (yēt) so as to cover (goy) its opening.* ▷ **Hey goy ni-qtī mi na-hat anen!** Protège-toi donc la tête avec ce chapeau! *Protect your head with your hat!* ▷ **Nēk wēdē goy no mi ne-vet.** (conte) Recouvre-moi de pierres (dans le four, cf. **wdē**). (*tale*) *You will cover me over with stones (in the oven, cf. wdē).* ◆ Cf. [V+**goy**] avec V: **mōn, quy, yoq.** ◇ See [V+**goy**] with V: **mōn, quy, yoq.**

(2) [A,B,(C)] *idem*, la nature de l'instrument enveloppant étant suggérée par le verbe V • [A,B,(C)] *idem*, the nature of the covering object being suggested by the verb V. ▷ **Kem me-geay goy nē-vētan, kē tale sisgoy soloteg.** Nous avons clôturé (**geay** 'clôture') la terre, de peur qu'elle ne s'effondre de tous côtés. *We fenced the mound of earth (geay 'fence'), for fear it might collapse.* ▷ **Kē me-bey goy kē.** Elle s'est ceinte d'une jupe (**bey**). *She put a skirt around her (bey).* ◆ Cf. [V+**goy**] avec V: **geay, bey, hey**<sub>2</sub>, **luw, tetey, talvip, vet**<sub>3</sub>, **wēdē.** ◇ Cf. [V+**goy**] with V: **geay, bey, hey**<sub>2</sub>, **luw, tetey, talvip, vet**<sub>3</sub>, **wēdē.**

(3) [A,B,(C)<A] recouvrir, boucher, cacher : V implique que A couvre B avec une partie de lui-même (**hig** 'avec le doigt', **tēy** 'avec la main') • [A,B,(C)<A] *cover, block, hide: V implies that A covers B with a part of his body (hig 'with the finger', tēy 'with*

- the hand'). ▷ **Nok tēy goy nē-dēlñek.** Je me bouche les oreilles (avec les mains). *I block up my ears (with my hands).* ▷ **Nēk mi-sil goy kē !** Tu l'as prise dans tes bras ! *You put your arms around her!* ♦ Cf. [V+goy] avec V : **hig, ol, tañ, tēy, qosos, sil.** ◇ Cf. [V+goy] with V: **hig, ol, tañ, tēy, qosos, sil.**
- (4) [A=C,B] recouvrir, envahir «un endroit» : l'objet couvrant (C) se confond avec le sujet (A). Cf. prépos. fr. *sur* • [A,B] *cover, invade (a place): the covering object is A itself.* Cf. *Eng. over.* ▷ **Nō-wōl me-hey goy na-pnō del.** La lune brille sur tout le village. *The whole village is swamped in moonlight.* ▷ **N-ēñ ni-yoq goy ne-men ē-gēn !** Alors le piège s'effondre sur l'oiseau. *And then the trap closes in on the bird.* ▷ **Ige van wolat goy na-mtehal.** Les gens traversent la rue. ♦ Cf. [V+goy] avec V : **gay, hey<sub>1</sub>, hiñyeg, yō<sub>1</sub>, yoq.** ◇ Cf. [V+goy] with V: **gay, hey<sub>1</sub>, hiñyeg, yō<sub>1</sub>, yoq.**
- (5) [A,B=C] couvrir une chose avec elle-même, d'où : fermer, refermer ; boucler ; joindre, rejoindre • [A,B=C] *cover stg with itself, hence: close, shut; fasten; put together, join.* ▷ **qul goy no-totgal** recoller une photo *stick together a photo* ▷ **gon goy na-mteēm** verrouiller la porte *bolt the door* ▷ **Lok hōw, kē ni-van qal goy mey lok hag.** Le côté ouest va rejoindre le côté est. *The west is joining the east.* ▷ **Kē ni-yam goy lok me.** Elle règle sa dette envers moi. *She pays back her debt to me.* ♦ Cf. [V+goy] avec V : **tabeg, vēhbeg, gon<sub>2</sub>, qul<sub>1</sub>, won, lok<sub>2</sub>, qal, yam.** ◇ Cf. [V+goy] with V: **tabeg, vēhbeg, gon<sub>1</sub>, qul<sub>1</sub>, won, lok<sub>2</sub>, qal, yam.**
- (6) [A,B,(C),D] de façon volontaire ou non, agir ou se trouver dans une telle position (verbe V) qu'on occulte un objet «B», empêchant du même coup une personne (D) de le voir ou d'y accéder ; d'où bloquer, occuper, monopoliser ; cacher «qqch», préserver, protéger «qqch» (contre D, den D) [Obj=B] • [A,B,(C),D] *purposefully or not, act or find oneself in such a position (verb V) that one hides an object (B), thus preventing someone (D) from seeing it or reaching it; hence block,*
- occupy, monopolise; hide (stg), preserve, protect (stg) (from, against: den) [Obj=B].* ▷ **Nēk ma-tañ melmel goy nō-bōk.** Avec ta main (**tañ**) tu fais de l'ombre (**mel**) à mon cahier. *Your hand (tañ) is casting a shadow (mel) over my notebook.* ▷ **Nēk ma-hag goy na-tñek !** Tu es assis à ma place [tu es assis-bloques ma place] ! *You're sitting in my seat [you sit-block my seat]!* ▷ **Iñglan, na-naw na-hal goy.** L'Angleterre est une île [la mer flotte-bloque]. *England is an island [the sea floats-blocks].* ▷ **Ige mayanag mi-hig goy na-tmat so kē nitog lelep.** Les chefs ont protégé les masques en empêchant (le touriste) de les emporter. *The chiefs protected the masks by preventing (the tourist) from taking them away.* ♦ Cf. [V+goy] avec V : **en<sub>2</sub>, hag<sub>2</sub>, tig, vay<sub>1</sub>, hal<sub>1</sub>, qoy, myuw, ōy, vay<sub>1</sub>, vlōl.** ◇ Cf. [V+goy] with V: **en<sub>2</sub>, hag<sub>2</sub>, tig, vay<sub>1</sub>, hal<sub>1</sub>, qoy, myuw, ōy, vay<sub>1</sub>, vlōl.**
- (7) [A,B,'C',(D)] protéger «qqch» du contact d'autrui, en employant des paroles consacrées ; se réserver «objet, personne, endroit» en le marquant comme sa propriété, s'approprier ; rendre sacré ou tabou ; bénir • [A,B,'C',(D)] *protect (stg) from others by pronouncing ritual words; reserve (stg, sb, a place) by marking it as one's property, appropriate; render holy or taboo; consecrate, bless.* ▷ **No mē-vēg goy so na-kis.** Je me le suis réservé pour moi (à manger, **kis**). *I reserved it for myself (to eat, kis).* ▷ **Kem van ak goy na-lqōvēn.** Nous allons faire des fiançailles (pour mon fils). *We're going to celebrate (my son's) engagement.* ▷ **salsal goy n-ēñ** marquer sa propriété privée sur sa maison [en y accrochant qqch, **sal**]. *mark one's private property on one's home [by hanging stg on it, sal].* ▷ **Ige qagqag kēy mi-lilip goy Numea.** La Nouvelle-Calédonie a été colonisée par les Blancs. *New Caledonia was colonised by Whites.* ♦ Cf. [V+goy] avec V : pour 'se réserver', **ak, vēg, lēlēp, sal, tañ, ōl gonteg, tōqō** ; pour 'fiancer' **ak, vatlēg, hoghog** ; pour 'rendre sacré', **vap, tatay.** ◇ Cf. [V+goy] with V: 'reserve for o.s.', **ak, vēg, lēlēv, sal, tañ, ōl gonteg**; "to get en-

*gaged*" ak, **vatlêg, hoghog**; 'consecrate', **vav, tatay**.

- (8) [A,B] agir (V) de façon à protéger, obtenir, contrôler <qqch>; avoir une position dominante sur; agir sur, agir par rapport à <qqch> • [A,B] act (V) so as to protect, obtain, master (stg); have a dominant position over; act for (stg). ▷ **Kem mitiy goy ni-mit**. Nous, nous surveillons la viande [en dormant, **mitiy**]. *We're keeping watch over the meat [sleep on it, mitiy]*. ▷ **Kē no-wotwotmāg goy kemem**. Il est l'aîné de [lit. sur] nous tous. *He's the eldest of ("over") us all*. ▷ **Magra kē ni-lwo goy na-gmel agōh**. C'est Magra qui dirige [qui est 'grand sur'] ce bar à kava. *Magra runs [who is 'big over'] this kava-bar*. ▷ **No no-bos goy mahgēk!** C'est moi qui suis mon propre patron [**bos**] (je suis libre de faire ce que je veux) *I am my own boss (I am free to do whatever I want)*. ▷ **Na-Tmat m-aksok so kē ni-wuh Iqet, so kē ni-lwo goy a na-myam kē**. Satan cherchait à tuer Dieu, pour devenir le maître du monde. *Satan tried to kill God, in order to rule the world*. ♦ Cf. [V+goy] avec V: **liwo, welan, bos; wotwotmāg; mitiy**. ◇ Cf. [V+goy] with V: **liwo, welan, bos; wotwotmāg; mitiy**.
- (9) [A,B] agir et *spéc.* se déplacer pour obtenir <qqch>, aller chercher <qqch, qqn> • [A,B] act esp. go and find (stg), go and fetch (stg, sb). ▷ **Na-trak so ni-van goy na-mtewot!** Il faut une voiture pour aller chercher un blessé! *We need a car to go and fetch an injured man!* ▷ **Kēy tēvēy goy nō-mōmō**. Ils plongent chercher du poisson (ils font de la pêche sous-marine). *They are diving for fish*. ▷ **Nok vēhge goy ne-gengen na-ga-mem**. Je vais me renseigner sur (**goy**) le repas que nous allons manger. *I'm going to find out about (goy) the meal we're going to eat*. ♦ Cf. [V+goy] avec V: **van<sub>1</sub>, gityak, at, sōyteg, dam, tatag, yow<sub>2</sub>; daeva, munuw, tvēy; vēhge, yav<sub>1</sub>**. ◇ Cf. [V+goy] with V: **van<sub>1</sub>, gityak, at, sōyteg, tatag, yow<sub>2</sub>; daeva, mnuw, tvēy; vēhge, yav<sub>1</sub>**.
- (10) [A,B] agir (V) de façon à prendre soin de <qqn>; s'occuper de, soigner; aider; entretenir • [A,B] act (V) so as to take care

of (sb); look after, nurse; help; maintain.

- ▷ **Nēk haghag goy qōtō Makmak veg kē mo-gom**. Viens t'asseoir un moment auprès de Makmak, il est malade. *Come and sit with Makmak, he's ill*. ▷ **No me-troñ, ay! Nēk te-pkasteg goy vēh no?** Je suis bourré, dis donc! Tu peux venir m'aider (à rentrer chez moi)? *I think I'm sloshed! Can you help me (get back home)?* ▷ **Na-mtig non Wotlōlan, kē no-dowdow goy vaga**. Wotlōlan entretient toujours très bien ses cocotiers [en désherbant autour, **dowdow**] *Wotlōlan always looks after his coconut trees [by weeding around them, dowdow]* ♦ Cf. [V+goy] avec V: **hag<sub>2</sub>, en<sub>2</sub>, vkasteg, tatag, wow<sub>1</sub>, et<sub>2</sub>**. ◇ Cf. [V+goy] with V: **hag<sub>2</sub>, en<sub>2</sub>, vkasteg, tatag, wow<sub>1</sub>, et<sub>2</sub>**. Cf. **etgoy** 'faire attention à, prendre soin de' 'pay attention to, take care of'.
- (11) [A,'B'] valeur Bénéfactive: agir en fonction de <qqn, qqch>: cf. fr. "pour, à cause de". **Goy** se comporte alors comme un morphème de diathèse applicative • [A,'B'] Benefactive value: act in favour of (sb, stg): cf. Eng. "for, because of". **Goy** is used like an applicative morpheme. ▷ **Kē me-qneg goy nēk**. Elle est jalouse pour toi, à cause de toi. *She's jealous for you, because of you*. ▷ **No mo-boel goy intik (/No mo-boel inti-k)**. Je suis en colère pour (défendre) mon fils (/Je suis en colère contre mon fils). *I'm angry over my son (/I'm angry at my son)*. ▷ **Tjibau kē so ni-pgal goy na-pnō nonon**. Tjibaou combattait pour (défendre) son pays. ▷ **Nok dēmdēm goy nēk aē**. Cela me rend inquiet pour toi. *I'm worried about you*. ▷ **Dō mal kaka goy**. Nous avons déjà parlé de cela. ♦ Cf. [V+goy] avec V: **boel, qneg, dēmdēm, malaklak, mētēmteg, wēh, wawliil**. ◇ Cf. [V+goy] with V: **boel, qneg, dēmdēm, mlaklak, wēh, wawliil**. Cf. **dēmdēm goy** 's'inquiéter' 'worry'.
- (12) [A,(B),D] de façon volontaire ou non, agir ou se trouver dans une telle position (V) qu'on gêne une personne <D>, en l'empêchant d'agir, ou d'accéder à qqch (B). *D'où*: s'interposer contre; retenir, empêcher; refuser un droit à, interdire à <qqn> [Obj=D] • [A,(B),D] purposely or

not, act or find oneself in such a position (V) that one hinders sb else (D), by preventing him from doing or getting stg (B). Hence: *interfere against; retain, prevent; refuse a right to, forbid (sb)* [Obj=D]. ▶ **Roland kē ni-tēytēy goy kōyō.** Roland les a empêchés (de se battre). *Roland stopped them (from fighting).* ▶ **Kēy mi-tig goy kē hag le-tno baklap gapgap en.** C'est là-bas, à l'aéroport, qu'ils lui ont barré la route (pour l'empêcher de partir). *They stood in his way at the airport (to prevent him from leaving).* ▶ **Nok hig goy kōmyō so kōmyō tele vanvan hep na-nye mey gēn.** (conte) Je vous interdis d'aller plus loin que la pointe de terre là-bas. *(tale) I forbid you from going further than the headland over there.* ♦ Cf. [V+goy] avec V : **hig, tig, gat, tēy.** ◇ Cf. [V+goy] with V : **hig, tig, gat, tēy.** Cf. **gatgoy** 'interdit' 'interdiction'.

(13) [A,D] agir secrètement, à l'insu de <qqn> ; tenir à l'écart de ses actions ou de ses paroles ; comploter contre • [A,D] *act secretly, without sb's knowledge; keep sb out of the way of one's movements or conversation; plot against.* ▶ **Dō hole loñveg goy Edga !** Parlons de façon à ne pas être entendus d'Edgar ! *Let's talk so that Edgar doesn't hear us!* ♦ Cf. [V+goy] avec V : **galin, loñveg.** ◇ Cf. [V+goy] with V : **galin, loñveg.** Cf. **halgoy** 'secret, société secrète' 'secret, secret society'.

(14) [A,D] valeur Détrimentale : agir de façon gênante, importuner <qqn> ; cf. sens "empêcher" • [A,D] *Detrimental value: hinder, bother (sb); cf. "prevent".* ▶ **Nitog wowow goy no.** Arrête de me déranger ! *Stop annoying me!* ▶ **Nok hel goy no-hohole nonmoyō.** Je vous interromps. *I interrupt you.* ▶ **Na-naw t-ōy goy no.** L'océan me séparera (de vous). *The sea will keep me away (from you).* ▶ **Nē-bē ma-mah goy kēy.** La rivière les a surpris en baissant soudain de niveau. *The river dried up on them.* ▶ **Tateh age het ni-van goy me.** Pas de problème ! [Aucun ennui qui survienne]. *No problem! [nothing bad coming].* ♦ Cf. [V+goy] avec V : **wow<sub>1</sub>, siseq, wlēg, luwyeg ; qal, van.** ◇ Cf. [V+goy] with V :

**wow<sub>1</sub>, siseq, wlēg, luwyeg ; qal, van.** Cf. **siseq goy** 'se jouer de' 'play around'.

(15) [A,'D'] si V exprime le temps qui passe, **goy** indique que ce passage du temps est défavorable à une action envisagée, qu'il est trop tard ; cf. '(le temps) joue contre <qqn>'. *Par ext. passer (pour le temps), en faveur ou en défaveur de <qqn>* • [A,'D'] *if V expresses time passing, goy indicates that this passing of time is unfavourable to an envisaged action, that it is too late: cf. '(time) act against (sb)'. ▶ Mahē tō-qōñ goy qiyig dōyō !* [la nuit va tomber sur nous] *Ça va nous prendre toute la journée (donc ne commençons pas maintenant) ! [night is falling on us] It's going to take us all day (so don't let's start now)!* ▶ **n-ête mal mādeg goy** il y a de nombreuses années [lit. les années ont été nombreuses depuis] ▶ **Dō ma-kaka gatay tō en, et-misin goy qete en !** Mais on vient *tout juste* d'en parler ! [lit. nous en avons parlé, *il ne s'est pas encore écoulé longtemps depuis*] ♦ Cf. [V+goy] avec V : **qōñ, ête, wōl<sub>2</sub>, misin, van<sub>1</sub>.** ◇ Cf. [V+goy] with V : **qōñ, ête, wōl<sub>2</sub>, misin, van<sub>1</sub>.**

(16) [A,(B),(C),'D'] faire qqch (V) par réaction à un événement, réagir ; faire une action pour compenser ou annuler les effets néfastes d'une autre action. Ex. après avoir bu le kava, manger (**gen**) qqch pour en enlever le goût ; le groupe **gen goy** a alors pour objet soit ce que l'on mange (C), soit le kava (D), soit la bouche elle-même (B) • [A,(B),(C),'D'] *do stg (V) in reaction to an event, react; do stg to counteract or cancel the negative effects of another action. E.g. after drinking kava, eat (gen) stg to take away the taste; the complement of group gen goy can either be what one eats (C), or kava (D), or the mouth itself (B).* ▶ **ne-gengen so gen goy na-ga aē. / so gen goy na-ple.** de la nourriture pour manger 'sur' (compenser) le kava./ pour manger 'sur' (soulager) ta bouche. *food to eat 'over' (counteract) kava/to eat 'over' (relieve) your mouth.* ▶ **Kēy mōkheg goy ne-legleg.** Ils se reposent (à la suite) des fêtes de mariages (qui les ont épuisés). *They are resting (following)*

the wedding ceremonies (which exhausted them). ▷ **tēngēg goy n-ēṁ** soutenir une maison qui risque de s'effondrer (à l'aide de contreforts) *support a house which might fall down (using a buttress)* ♦ Cf. [V+goy] avec V : **in, gen<sub>1</sub>, tig ; mōkheg, en<sub>2</sub>, mtiy, yap<sub>1</sub> ; tēngēg**. ◇ Cf. [V+goy] with V: **in, gen<sub>1</sub>, tig ; mōkheg, en<sub>2</sub>, mtiy, yav<sub>1</sub> ; tēngēg**.

- (17) [A,'D'] agir en alternance avec qqn d'autre ; répondre à une première action d'autrui par une seconde action, que ce soit de façon unique ou répétitive • [A,'D'] *act alternately with sb else; respond to sb's action by another, whether once only or repeatedly*. ▷ **Nok ti, kēy ti goy**. Je chante d'abord, puis ils chantent en réponse. *I sing first, then they sing back*. ▷ **Nēk tēy goy, ba kē ni-in**. Pendant que tu tiens (la coupe), il boit. *While you're holding (the cup), he drinks*. ▷ **Nok yem n-aranis, ba nēk sekeske goy**. Moi je grimpe sur l'oranger, et toi tu réceptionnes (les fruits). *I'll climb up the orange tree and you catch (the fruit)*. ▷ **Nok vap na-vap t-aṁag, ba nēk sese goy n-eh nan**. Moi je raconte le conte, toi tu en chantes la chanson. *I'll tell the story, and you sing the song*. ▷ **Sowo kēy ne-mlaklak goy...** S'ils en sont contents... *If they're happy about it...* ♦ Cf. [V+goy] avec V : **hole, vlu, ēleg, yav<sub>1</sub> ; tēy, vēl**. ◇ Cf. [V+goy] with V: **hole, vlu, ēleg, yav<sub>1</sub> ; tēy, vēl**. Cf. **v[u]lu goy** 'répondre' 'answer'.

- (18) (*spéc*) (exécuter telle ou telle danse) en même temps que «une certaine musique» ; (danser) sur • (*esp*) *execute a particular dance at the same time as a certain music; dance to*. ▷ **Ige taṁan haw goy na-hek**. Les hommes viennent danser le **no-yoṁyep** sur ma chanson (composée en mon honneur). *The men dance the no-yoṁyep to my song (in my honour)*. ♦ Cf. [V+goy] avec V : **lak, haw, lōs**. ◇ Cf. [V+goy] with V: **lak, haw, lōs**.

- (19) [A,'D'] avoir tel ou tel comportement (V) de façon systématique, en réaction à une action d'autrui, elle-même répétitive (Cf. Rédup.) ; d'où valeur de répétition • [A,'D'] *behave in a particular manner (V) systematically, reacting to sb else's repetitive*

*behaviour*. ▷ **Nēk vavap me, ba na-lēk qōṁqōṁ goy**. Bien que tu me le répètes, j'oublie à chaque fois. *Although you repeat it to me, I forget each time*. ▷ **Kē ni-balbal goy nē-lēn**. Il a l'habitude de se couper les cheveux (s.-e. à chaque fois qu'ils poussent). *He always cuts his hair (i.e. each time it's too long)* ▷ **Na-plih ni-mtomtow aē ewa kē ni-dow goy, kē ni-koko goy**. Chaque fois que l'herbe poussait, il l'arrachait, il dés-herbait.

- (20) [A] faire qqch souvent ou récemment (?), en contexte négatif • [A] *do stg often or recently (?), in negative context*. ▷ **Nok et-laṁlaṁ goy te ni-ḡita**. Cela fait longtemps que je n'ai pas joué / Je ne joue pas souvent de la guitare. *I haven't played for a long time/I don't play the guitar very often*.

[Mota goro 'preposition of motion towards, around, against...'; PNCV \*koro 'surround, cover, obstruct; shelter, enclosure'; POC \*koro 'to surround; fortified village']

**goy**<sub>2</sub> [A] [ɣɔj] VI. Dup. **goygoy**.

- (1) (mer) déferler, faire une vague • (sea) *surge, flood*. ▷ **Na-naw mo-goy vag-tēl**. La mer a déferlé trois fois, a fait trois vagues. *The sea broke three times, waves broke three times*. ▷ **na-naw goygoy** grandes vagues, raz-de-marée *huge waves, tidal wave* Cf. **yēm** 'vague' 'wave'.
- (2) (foule humaine, troupeau) envahir un endroit, déferler, se déplacer en masse • (*human or animal crowd*) *invade somewhere, pour into, move massively*. ▷ **goy\* tiwag** se déplacer en foule *move as a crowd* ▷ **goy\* vētgi** se déplacer en troupe *to horde*

[B] VT. déferler sur, recouvrir, submerger <qqch, qqn> • *flood over, submerge*. ▷ **Na-naw mo-goy kēy**. La mer les a submergés : ils ont été victimes d'un raz-de-marée. *The sea engulfed them: they were victims of a tidal wave*. Cf. **lil** 'raz-de-marée' 'tidal wave'.

[Mota gora 'sweep, away or together']

**goy tiwag** [ɣɔj tiwaj] VI. [fonctionne comme un verbe de mouvement] lit. "déferler ensemble" :



(foule humaine) se déplacer en masse • (human crowd) mass movement. ▷ **Ige ta-la-Maṅgo goy tiwag vatag hag Sarakata.** Ceux du village Mango se rendent ensemble au village Sarakata. *Everyone from the Mango village goes together to the Sarakata village.* ▷ **Kemem goy tiwag tēy nēk me.** (chanson de mariage) Nous sommes venus en foule t'accompagner ici. (wedding song) *We've come here with you as a crowd.*

**goy vêtgi** [ɣɔj βɪtɣi] VI. lit. "déferler en groupe" : (hommes, animaux) se déplacer en foule (en troupeau, horde, nuée, etc.) • to move massively (flock, horde, swarm, etc.). ▷ **Ige nonon mey na-tmān goy vêtgi me le-mtēgtap non mey na-lqōvên.** La famille du marié se rassemble en foule devant la porte de la mariée. *The groom's family hordes together in front of the bride's door.* ▷ **Ne-men ni-goy vêtgi me.** Les oiseaux arrivent par nuées. *The birds are coming in flocks.* ▷ **Nō-mōmō goy vêtgi tō gēn.** Les poissons évoluent par bancs entiers. *Fish swim in shoals.*

**goygoy (no-goygoy)** [nɔɣɔjɣɔj] N. <Pois> Brème noire, Brème à longues nageoires : gros poisson océanique • *Black bream, long-fin bream: huge ocean fish. Taractichtys longipinnis.*

**g[o]yogyo- (na-gyogyo-)** [naɣɔjɣɔ] PF. (rare) préfixe permettant de désigner un poisson de petite taille, à partir du nom de l'espèce • prefix referring to a small fish, added on to the name of the species. ▷ **na-gyogyo-gnah** un petit Mulet (*ganah*) a little Mullet (*ganah*) ▷ **na-gyogyo-hōm** un petit Poisson-Perroquet a little Parrot-Fish ▷ **na-gyogyo-duw** un petit Poisson-Ange a little Angel-Fish

**goytig (no-goytig)** [nɔɣɔjtiɣ] N. ceinture, vêtement traditionnel faisant le tour de la taille • belt, traditional clothing worn around the waist.

◆ **goytig goy** VT. ceindre <qqn>, mettre une ceinture à <qqn> • put a belt on <s.o>. ▷ **Nēk so goytig goy nēk !** (en voiture) Tu dois mettre ta ceinture ! *You must put your belt on!*

**goyveg** [ɣɔjβεɣ] VT. nettoyer, ratisser : ramasser <herbe, sable, saletés+> sur le sol pour en faire un tas • clean, rake: pick up <grass, sand, rubbish+>. Cf. **mōgteg** 'nettoyer'.

**g[ō]bōn (na-gbōn)** [naɣ<sup>m</sup>bɔn] N. <Zool> Décapode brachioure : petit crabe de platier corallien, comestible • *Tiny edible crab. Zozimus sp.*

[Mota gapun 'a kind of crab']

**gōgōp (°na-gōgōp)** [naɣɔɣɔp] N. <Pois> Picot.

(1) Picot cerclé, poisson récifal • *Pencil-streaked rabbitfish, bsl. Yelotel-piko. Siganus doliatus.*

(2) (ou bien) autre Picot, bsl. Waetspot piko • *Waetspot piko. Siganus sp.*

◆ **na-gōgōp mēlēmlēg** N. lit. "Picot noir / foncé" : "Picot à tache orange". *Siganus punctatus.*

**gōh** [ɣɔh] ~ **gōs.** Dx. Dx1 :Th • Dx1:Tp.

**g[ō]hōw (na-ghōw)**

[naɣhɔw] N. <Zool> rat, souris • rat, mouse. *Rattus rattus.*



**B** VI. Dup. **g[ō]hōghōw.** (fig) lit. "agir comme un rat" : agir en parasite • act like a parasite.

**C** VT. quémander, obtenir <des biens> d'autrui en jouant le parasite • beg, obtain <goods> from others by being a parasite.

[Mota gasuwe; POc \*kasupe]

**gōm (°na-gōm)** [naɣɔm] POS. 'ton, ta' : forme irrégulière que prend **ga~**, ClPos des comestibles, à la 2ème p. sg • 'your'. ▷ **Nēk so gen te gōm ?** Tu en veux ? *Do you want some? Cf. entrée princ. ga~.*

**g[ō]nōm (na-gnōm)** [naɣnɔm] N. <Bot> nom d'une plante • name of a plant. *Dispyros ferrea.*

**gōyi~ (nō-gōyi~)** [nɔɣɔji] NOP. Dup. **nō-gōygōyi~.** racine. ◆ Cour. On utilise plutôt la forme redoublée **nō-gōygōyi~**, évoquant la multiplicité des racines.

(1) (plante) racine • root. ▷ **nō-gōygōyi gēvēg** les racines du pommier *the roots of*

the apple tree ▷ **nō-gōygōyi qētēnge vitwag** une racine (d'arbre) roots (of a tree)

(2) (poulpe) tentacules • *tentacles*; [octopus]tentacles. ▷ **nō-gōygōyi wēyēt** les tentacules de la pieuvre *octopus tentacles* cf. **gagi~** 'ventouse' 'sucker'.

[< \*kúarí- (?); Mota *gari-u*;  
PNCV \**kawa-ri* 'root'; POc \**wakar*]

**g[ō]yōw (na-gyōw)** [nəjɔw] N. <Zool> crabe blanc • *white crab*.

[Mota *garuwe* 'a flattened crab';  
PNCV \**karuve* 'ghost crab']

**gum (nu-gum)** [nuɣum] ~ **nu-wum**. N. moustache, barbe • *moustache, beard*. cf. **wñi~** 'menton'.

[PNCV \**kum*'i 'beard'; POc \**kumi*]

## H - h

**ha** [ha] VT. Dup. **haha**. puiser <liquide>, *spéc.* eau douce (**nē-bē**) ou eau salée (**na-naw**), en y plongeant un récipient (ex. seau, bambou); aller chercher <de l'eau+>. ▷ **Nēk ha nē-bē van le-ketel agōh**. Va chercher de l'eau avec la bouilloire que voici. ▷ **Amag, kēy haha na-naw a le-tñe wotva**. Autrefois, on allait puiser de l'eau de mer à l'aide de calebasses.

**hag**<sub>i</sub> [həɣ] DIR. en haut, vers le haut • *up, upwards*. Ant. **hōw**.

(1) [directionnel statique] en haut. Situe un objet ou une action sur un point verticalement surélevé • *up, on top. Locates an object or an action set on a vertically high spot*. ▷ **hag lō-tōk** là-haut dans le firmament *up there in the firmament* ▷ **Welan e ni-tig ketket hag lo-won**. Le chef se dressa du haut de sa tribune. *The chief stood up on his platform*. ▷ **Kē ma-hag hiy hag lē-wēt ñey nen e, kē me-teñ**. Il s'assit là-haut, sur la branche de l'amandier, et se mit à pleurer. *He sat high up on the branch of the almond tree, and began to cry*. ▷ **Kōyō hag ketket hag li-siok**. Ils prirent place [en hauteur] à bord de la pirogue. *They took a seat [high up] on board the canoe*. ▷ **Kōyō sal hag ni-tintin dēvet nagayō**. Ils se sont grillé quelques ignames sauvages (lit. en haut, car on pose les ignames au-dessus des pierres du four). *They grilled themselves a few wild yams* (lit. *on top, because one places yams on top of oven stones*).

(2) [directionnel dynamique] vers le haut. Qualifie la plupart des actions dirigées vers le

haut, ex. 'croître', 'se lever', 'soulever', etc • *upwards. Qualifies most actions directed upwards, e.g. 'grow', 'get up', 'pick up', etc*. ▷ **hatig hag** se mettre debout, se dresser [vers le haut] *get up, stand up [upwards]* ▷ **N-ey en ni-mlaw hag**. L'arbre se mit soudain à grandir [vers le haut]. *The tree suddenly began to grow [upwards]*. ▷ **Kē ni-et hag le-ptel alge en**. Il regarda en haut du bananier. *He looked at the top of the banana tree*. ▷ **Kē me-ywu yak hag nētñey en ba kē ni-whewheg kē**. Elle souleva l'enfant dans ses bras, et se mit à le bercer. *She picked the child up in her arms, and began to lull him to sleep*. ♦ Synt. Le directionnel est compatible avec d'autres lexèmes ayant le même sens : ex. **yem kal hag alge** 'escalader en-montant vers-le-haut', avec **yem** 'grimper' (Vb), **kal** 'en montant' (AdP), **hag** 'en haut' (Dir), **alge** 'au-dessus' (Adv).

(3) (*fig*) en s'accroissant (âge, nombre, vigueur, prix...) • *growing (age, number, vigour, price...)*. ▷ **Tō kōyō bōg hag nētñey e, tō kē mu-su liwo hag**. Ils élevèrent leur enfant [lit. vers le haut], jusqu'à ce qu'il devînt grand [vers le haut]. *They brought their child up [lit. upwards], until he became a grownup [upwards]*

(4) qualifie une activité qui démarre (*opp. hōw*, suggérant l'arrêt d'une activité) • *qualifies the start of an activity (opp. hōw, suggesting the end of an activity)*. ▷ **Kēy mitiy tō matyak hag**. Après avoir passé la nuit, ils s'éveillèrent [lit. le lendemain vers-le-

haut] *After spending the night, they woke up* [lit. *the next day upwards*] ▶ **Taval qōñ nan lok se hag en...** Le lendemain matin [lit. vers-le-haut]... *The next morning* [lit. *the next day upwards*]... ▶ **Qētēg a le-mtap en ! Kem a se hag en, se me en.** Ça commence le matin : on se met à chanter [lit. on chante vers-le-haut] et on continue. *It starts in the morning: someone starts singing* [lit. *someone sings upwards*] and continues. ▶ **Kēy hi yak lok se hag...** Ils recommencèrent à battre la musique... (cf. **yak**) *They started playing music again...* (cf. **yak**) ▶ **Kē ni-hēgeg n-eh hag nen...** Il entonne une chanson... *He starts singing...* ◆ L'opposition haut/bas correspond ainsi à une opposition début/fin. Cf. **yak hag** 'commencer' vs **yak hōw** / **qēt hōw** '(se) terminer'.

◆ **hatig hag** VI. (cour) [en récit] lit. "se dresser vers-le-haut" : se mettre soudain à (faire une nouvelle action) • *do something suddenly (a new action)*. ▶ **Kēy hatig hag nen, tō gengen.** [lit. ils se dressèrent et mangèrent] Alors ils se mirent à manger. [lit. *they stood up and ate*] *Then they began to eat.* ◆ Sém. Le sens spatial de **hatig hag** ('se dresser') disparaît ; la locution est employée simplement pour annoncer une nouvelle action dans un récit, même sans mouvement. Cf. **hatig**.

- (5) <Géo> [directionnel géocentrique] vers le sud-est, vers le sud et/ou vers l'est (opp. **hōw**). *Partic.* dans l'île de Motalava : en suivant l'île dans sa longueur, d'ouest en est. Dans d'autres îles : *en gén.* en longeant les côtes, du nord-ouest au sud-est. Entre les îles : **hag** réfère aux îles du sud (Mota, Gaua, Santo, Efate...), ainsi qu'aux pays étrangers (Australie, Europe...) • *south-eastwards, southwards and/or eastwards* (opp. **hōw**). *Partic. in the island of Motalava: following the island lengthwise, from west to east. Between islands: hag refers to islands to the south (Mota, Gaua, Santo, Efate...), as well as foreign countries (Australia, Europe...).* ▶ **Hag en, mahē ni-myen ēgēn !** Voyez vers l'Est, c'est le jour qui se lève ! *Look to the east, day's breaking!* ▶ **hag Aplōw** (vu depuis Lahlap) à Valuwa, là-bas vers l'est [lit. là-haut] *in Valu-*

*wa, over there to the east* [lit. *up there*] ▶ **hag Añeg** (vu depuis Motalava) à Maewo, là-bas vers le sud [lit. là-haut] *in Maewo, over there to the south* [lit. *up there*] ▶ **hag Vila en** à Port-Vila, là-bas vers le sud *in Port Vila, over there to the south* ▶ **hag Franis en** en France, là-bas vers le sud (car l'aéroport international se trouve à Port-Vila) *in France, over there to the south (because the international airport is in Port Vila)*. ▶ **N-et tēytēy-bē nonoy, kē ni-leh lok ne-leñ en : ne-leñ tig lō me hag Leñyeqo en, ba ni-yip lok hōw.** Leur sorcier changea la direction du vent : alors qu'il soufflait en direction du sud (**hag**), qu'il était Vent-du-Sud (**Leñyeqo**), il se mit à souffler vers le nord (**hōw**). *Their witch changed the direction of the wind: it was blowing southwards (hag), it was South Wind (Leñyeqo), and suddenly it began to blow northwards (hōw).* ◆ Étym. L'origine de cette équation 'haut = sud-est' s'explique par la pratique ancienne de la navigation : faire voile face aux alizés du sud-est, c'était 'monter au vent'.

- (6) (*partic*) indique la même direction (vers le sud-est), dans l'espace proche • *indicates the same direction (south-eastwards), within a close area*. ▶ **Nitog vanvan yeh lok hag !** Ne t'aventure pas trop vers l'est ! *Don't adventure too far east!* ▶ **Kē ni-tanem tegha kē, na-ngon lok hag ; nē-klan lok hōw.** Il se mit à marcher à l'envers, le visage tourné vers l'est, et le dos vers l'ouest. *He began to walk backwards, his face turned to the east, and his back to the west...* ▶ **Et hag en !** Regarde de ce côté (vers le sud-est) ! *Look this way (south-eastwards)!* ▶ **Tita ave ? – Hag I-ēm en.** Où est maman ? – Dans la maison, là-bas (côté sud-est). *Where's mum? -- In the house over there (on the south-east side).* ◆ Rem. En l'absence d'opposition droite/gauche, le mwotlap emploie un système d'orientation géocentrique. **Hag** s'oppose non seulement à **hōw**, mais aussi à **hay**<sub>1</sub> (vers l'intérieur des terres) et à **yow**<sub>1</sub> (vers l'extérieur, vers la mer).

[POc \*sake]

**hag**<sub>2</sub> [haɣ] Dup. **haghag**. VI. être en position assise (opp. **hag hiy** 's'asseoir') • *to be sitting* (opp. **hag hiy** 'to sit down').

(1) [typ. suivi de locatif] (qqn) être assis ; se trouver assis qqpart • *sitting; to be seated somewhere*. ▷ **hag gētġēt** [assis raide] être accroupi [*sitting stiff*] *squatting* ▷ **hag day** attendre (qqn, qqch) en position assise *sit and wait (for sb, stg)* ▷ **hag kēlē** être assis de dos *to be seated backwards* ▷ **hag yoyoñ** être assis et calme *to be seated calmly* ▷ **hag hiy** s'asseoir, se mettre en position assise *to sit down, to be seated* ▷ **Dō ma-haghag misin meh!** On est restés trop longtemps assis ! *We spent too long sitting down!*

(2) (par ext) demeurer, se trouver qqpart (pas forcément en position assise) • *to stay, remain somewhere (not necessarily in a seated position)*. ▷ **hag qaqa** rester oisif *to remain idle* ▷ **hag qōñ** faire un pique-nique, passer la journée qqpart [syn. **tog qōñ**] *make a picnic, spend the day somewhere* [syn. **tog qōñ**]

(3) (objet ni long ni haut) se trouver à tel endroit • *to be in a particular place*.

(4) (qqch) demeurer immobile • *to remain immobile*.

(5) (partic) (liquide) se solidifier, soit sous l'effet du froid (ex. eau en glace), soit sous l'effet de la chaleur (ex. lait de coco en crème) • *to solidify, either under the impact of the cold (e.g. water into ice), or under the impact of heat (fl: e.g. coconut milk into cream)*.

**hag goy** [haɣ ɣɔj] VT. (1) lit. "s'asseoir-bloquer" : être assis de manière à empêcher l'accès à <qqch> (à qqn, den) : *d'où couvrir, cacher, garder* • *be seated in such a way as to bar (s.o. den) access to <s.th>*: *thus cover, hide, keep*. ▷ **Nēk ma-hag goy ni-vidio den no**. Tu m'empêches de voir la télévision. *You're stopping me from watching television*.

(2) être assis auprès de <personne malade+> pour en prendre soin • *be seated by the side of a <sick person +> to look after him/her*. ▷ **Nēk haghag goy qōtō Ian veg kē mo-gom**. Reste assis un mo-

ment auprès de Ian, il est malade. *Sit a little while with Ian, he's sick*.

**hag hiy** [haɣ hij] VI. Dup. **haghag hiy**. Morph. **hag**<sub>2</sub> + **hiy**<sub>1</sub>.

(1) s'asseoir, à partir de la position debout (opp. **hag ketket**, à partir de la position allongée) • *sit down, from a standing position* (opp. **hag ketket**, *from a lying position*). ▷ **Hag hiy hōw**. Assieds-toi. *Sit down*. ▷ **Kem a se me en, kem tig ēwē. Van van van, n-eh ni-bah, kem hag hiy**. Pendant que nous chantons, nous sommes debout ; par la suite, une fois que le chant est fini, nous nous asseyons. *While we sing, we stand; and then, once the song is finished, we sit down*. Ant. **hatig**.

(2) (spéc) siéger, assister à une réunion ; d'où [réunion] prendre place, avoir lieu • *be in session, attend a meeting; thus [meeting] take place*. ▷ **Iyē geh ni-haghag hiy bō-yōstiwag nan?** Qui est-ce qui siège dans ce conseil ? *Who attends this meeting?* ▷ **Art Festēvol hōw Torba en, kē ta-hag hiy ate lō-wōl agōh**. Le Festival des Arts aux Torba se tiendra [lit. siégera] ce mois-ci. *The Torba Art Festival will take place [lit. will sit] this month*.

(3) (oiseau) se poser, atterrir • *settle, touch down*. Syn. **yow taq**.

**hag yoy** [haɣ jɔj] VI. lit. "être-immobile couler" : (embarcation) chavirer, couler. ▷ **Na-sam ma-yak, tō ni-siok ma-hag yoy**. Le flotteur a décollé (de la surface), ça a fait chavirer la pirogue. Cf. **yoy**.

**hagtiñ goy** [haɣtiɲ ɣɔj] VT. (≠, poét) demeurer qqpart de manière à prendre soin de ; garder <objet, endroit>, surveiller, s'occuper de. ▷ **Ignik ni-hagtiñ goy n-ēm mino, mi nē-sēm mino**. Mon épouse est là pour prendre soin de ma demeure et de ma fortune. † **hag goy**.

**hah** (na-hah) [nahah] N. (rare) nom, appellation. ▷ **Tiy hah nan aē**. Il existe un terme spécifique pour cela. ♦ Terme aliénable correspondant au terme plus fréquent **he~**.

[< °na sása]

**haha** **A** [haha] ADJ. [sujet non-sg] séparés, éloignés l'un de l'autre • *separate, far from each other.*

**B** ADP. séparément • *separately.* ▷ **Kōmyō mitimtiy tiwag, so kōmyō mitimtiy haha?** Vous dormez dans le même lit, ou séparément? *Do you sleep in the same bed, or separately?* ▷ **Qōnmagde, ige no-togtog haha.** Au village de Qeremagde, les habitations sont éparpillées [lit. les gens habitent séparément] *In the village of Qeremagde, the houses are scattered about* [lit. *people live separately*]

[Mota sasae 'different']

**hal**<sub>1</sub> [hal] VI. Dup. **halhal.** flotter • *float.*

(1) flotter, dériver sur l'eau • *float, drift.*  
▷ **Ne-vet ma-hal!** La pierre, elle flotte! *(The stone) is floating!* ▷ **hal hotog** [flotter-être à l'arrêt] être au mouillage [float-stop still] *to moor* ▷ **Na-mtig ma-hal kal Alkon.** La noix de coco a flotté [flotter-monter] jusqu'à Alkon. *The coconut floated [float-go up] all the way to Alkon.* ▷ **Ni-siok ma-hal ēwē.** La pirogue dérivait (i.e. nous étions à la dérive, nous n'avancions pas en ramant). *The canoe drifted (i.e. we were drifting, we made no progress by rowing).* ▷ **N-age nen ma-hal ēwē tō me.** Ce truc est arrivé ici en flottant (sur la mer). *This thing floated here (in the sea).*

(2) (*par anal*) (qqch) flotter en l'air, d'où évoluer dans les airs en gardant une position stable : voler, planer (flopp. **gap** 'voler en battant des ailes') • *float in the air, thus move in the air in a stable position: fly, glide* (flopp. **gap** 'fly flapping wings'; *fly in the air without flapping wings, glide.*  
▷ **Ne-men en n-et vēglal mālmal en, tō kē ni-hal tēqēl hōw.** Dès qu'il eut reconnu la jeune fille, l'oiseau descendit vers elle en vol plané [lit. il plane vers-le-bas]. *As soon as he recognized the girl, the bird glided down to her* [lit. *he glides downwards*].  
▷ **Na-qttag ni-hal van hiy na-tvale mino** La flèche vole vers mon ennemi. *The arrow is flying towards my enemy.* ▷ **Na-yo bak ni-hal, tō ni-qleñ tege yow le-mtañ en.** La feuille de banyan s'envola dans les airs un certain temps, puis finit par disparaître

quelque part dans l'océan. *The banyan leaf flew away in the air for a while, before disappearing somewhere in the ocean.*  
▷ **Ne-bemyowyow ma-hal lōlō me le-ngēk.** Les étincelles du feu volent devant mes yeux. *The sparks are flying before my eyes.*

(3) (*fig, rare*) (qqn) prendre son essor, s'élancer, 's'envoler' • *take off, soar up, fly off.* ▷ **Kē ni-mtēmteg, tō ni-hal yow nen, ni-plag valag i valag e ni-qleñ.** Soudain prise de panique, elle s'élance [lit. elle vole], et court à perdre haleine, jusqu'à disparaître totalement. *In a sudden panic, she took off* [lit. *she flew*], *and ran as fast as she could, until she disappeared altogether.*  
▷ **Kē ni-hal lege na-qyañ en.** [lit. il vole au-dessus du trou] Il enjambe le fossé d'un bond. [lit. *he flies over the hole*] *He jumped over the ditch.* *Syn. yow.*

◆ **hal goy** VT. *lit. "flotter occulter"* : flotter (sur l'eau ou dans les airs) de manière à empêcher l'accès à <qqch> • *float (on the water or in the air) in such a way as to bar access to <s.th>.* ▷ **Inḡlan, na-naw na-hal goy.** L'Angleterre est une île [lit. l'A., la mer la flotte-bloque]. *England is an island [the sea floats-blocks].* ▷ **Nē-plēn ma-hal goy van na-mtelo.** L'avion passe devant le soleil [lit. vole-occulte le soleil]. *The plane passes in front of the sun* [lit. *flies-hides the sun*]. ▷ **Nō-wōl ma-hal goy na-lo.** (éclipse solaire) La lune passe devant le soleil. *The moon passes in front of the sun.* *Hom. halgoy 'secret'.*

[PNCV \*sale 'float, flow']

**hal**<sub>2</sub> (**na-hal**) [nahal] N. (1) (*anc*) route • *route; road.* Cf. **mtehal.**

(2) message venu de l'extérieur (par la route); nouvelle particulière • *message from outside (by road); special news.*  
▷ **Na-hal na-mu aē.** Il y a une nouvelle / un message pour toi. *There's a message for you.* ▷ **No mē-vētleḡ hōw na-hal, so ...** [chanson] J'ai envoyé là-bas le message que ... [song] *I sent the message that ...* *Syn. yoy.*

[POc \*salan]

**hal yak** [hal jak] VI. s'élever du sol • *jump in the air*.

(1) faire un bond en l'air, *par ex.* pour franchir un obstacle • *leap up into the air, e.g. to avoid an obstacle (puddle, etc.), or to threaten one's enemy during a fight.*

▷ **Kēy ōl vag tēl, tō kēy hal yak, tō kēy ōl taw, tō kēy kay.** (Au combat) on pousse trois cris, on fait un bond en l'air, on pousse le cri de guerre, et puis on lance la sagaie. (*In battle*) *we cry out three times, jump up in the air, let out the battle cry, and then we throw the assegai. Syn. yow (kal).*

(2) (avion) décoller • [*plane*] *take off*.

(3) (soleil) se lever • [*sun*] *rise*.

▷ **Le-lñolño-mtap na-lo ni-hal yak tiwag mi nēk.** (chanson) À l'aube ce matin le soleil se lève avec toi. (*song*) *This morning at dawn the sun rises with you.*

**h[a]lat (na-hlat)** [nahlat] N. <Bot> ortie blanche, bsl. *Nangalat* • *Devil nettle, bsl. Nangalat. Dendrocnide spp.*

◆ **na-hlat me** N. <Bot> *lit.* "ortie rouge" : *red nettle. Dendrocnide latifolia.*

◆ **na-hlat te-le-naw** N. <Mer> *lit.* "ortie de la mer" : méduse • *jellyfish. Cf. loyoy; bakolol.*

**han (na-han)** [nahan] INT. <Gram> se comporte comme un nom, tjs suivi d'un autre nom sans article • (*acts like a noun, always followed by a noun without an article*).

(1) quel. Interrogatif suivi d'un nom N sans article ; **han** est lui-même préfixé comme n'importe quel nom, soit avec l'article **na-**, soit avec une préposition • *which. Interrogative followed by a noun N without an article; han is prefixed like any other noun, either with the article na-, or with a preposition.* ▷ **na-han vōnō ?** quel pays ? *which country?* ▷ **la-han vōnō ?** dans quel pays ? *in which country?* ▷ **Kēy so se na-han eh ?** Quelle chanson veulent-ils chanter ? *Which song do they want to sing?* ▷ **Nēk ta-van me la-han lo (= le-lo vēvēh) ?** À quelle heure viendras-tu ? *At what time will you come?* Hom. **na-ha-n** 'son nom (he~)' 'his name (he~)'.

(2) <Synt> le pronom 'lequel' ne se traduit jamais avec **han**, mais avec la périphrase **mey ave** 'celui d'où ?', même sans valeur spatiale • *the pronoun "which one" is never translated with han, but with the periphrase mey ave "the one where", even without a spatial value.* ▷ **Nēk ne-myōs na-han gasel ? = Nēk ne-myōs mey ave ?** Tu veux quel couteau ? = Tu veux lequel ? *Which knife do you want? = You want which one?*

**hañ (na-hañ)** [nahañ] N. <Archi> pilier, principal poteau vertical soutenant la charpente d'une maison • *pillar, main vertical post supporting the roof structure of a house.* ▷ **Vētgiy na-hañ, sal n-ēvet hag aē.** On érige les piliers, puis on pose dessus des gros bambous. *We erect the pillars, then we place large bamboos on them.* ▷ **Iqet mi-gin na-hañ gōskē, ba kem kal bat a alon.** Iqet a gratté (magiquement) ce poteau, et nous sommes tous rentrés à l'intérieur. *Iqet scratched this post (magically), and we all went inside.* ◆ Outre les piliers situés à chaque coin de la maison, on peut en trouver également, à intervalles réguliers, sur les côtés des édifices longs, soutenant les sablières (**no-soso**). Empr. **bōs** 'poteau'. *Syn. bet.*

◆ **na-hañ wōbēyih** N. pilier latéral, situé à chaque coin du toit, aux extrémités de chaque paroi extérieure (**bēyih**) • *side pillar, situated at each corner of the roof, at the top of each outside wall.*

◆ **na-hañ yogyēn** N. pilier axial, divisant en deux chaque façade de la maison, et descendant du faite jusqu'au sol • *axial pillar, dividing each façade of the house in two, extending from the crest to the ground.* ◆ Ce pilier axial n'existe que sur certaines maisons. Le plus souvent, du faite descend un poinçon (**na-hañ-mēt**), qui s'arrête à l'entrait.

◆ **na-hañ-mēt** N. *lit.* "pilier brisé" : poinçon : court poteau vertical, descendant du faite (**nē-qēthi~**) jusqu'au milieu de l'entrait (**na-salwolwol**), au lieu de descendre jusqu'au sol (*opp. na-hañ*) ; *norm.* situé au-dessus de chaque porte d'entrée • *king-post: short vertical post of a roof-*

truss extending from the crest to the middle of the tie-beam (**na-salwolwol**), instead of extending down to the ground (opp. **na-hañ**); norm. situated above each main entrance.

[Mota saña 'a fork, crotch, forked stick or post']

**hap**<sub>2</sub> (**na-hap**) [nahap] INT. (1) quoi, quelle chose? Interrogatif des non-humains (opp. **yē** 'qui'), en question directe ou indirecte • *what, which thing? Interrogative by non-humans* (opp. **yē** 'who'), in direct or indirect questions. ▸ **Na-hap gōh?** Qu'est-ce que c'est que ça? *What's this?* ▸ **Nēk ne-myōs na-hap?** Qu'est-ce que tu veux? *What do you want?* ▸ **Na-lñe hap qele nen?** C'est le son de quoi, qu'on entend? *What's that sound we can hear?* ▸ **Na-tmat, si na-hap?** C'est un fantôme, ou quoi? *Is that a ghost, or what?* ▸ **Ba-hap?** Pourquoi? *Why?* ▸ **Kem et-ēglal te so na-hap ni-ōlōl en.** Nous ne savons pas ce qui fait tant de bruit. *We don't know what's making all that noise.* ♦ Synt. Se comporte comme un nom (article **na-**, préposition **bE-**, etc.).

(2) [valeur indéfinie] ce que (P); quoi que ce soit • *what (P); whatever.* ▸ **Nēk et na-hap nok galeg.** Regarde ce que je fais. *Look what I'm doing* ▸ **Na-hap a no ma-vap tō van hiy nēk en, nēk mal lep qēt.** Tout ce que je t'ai dit, tu l'as compris. *You've understood everything I said to you.* ▸ **Kē so ni-vap na-hap en, ami so tatag kē.** Quoi qu'il dise [lit. il peut bien dire quoi], obéissez-lui. *Whatever he says* (lit. *he can say what*), *obey him.*

(3) [avec négation] rien. ▸ **Tateh hap alon.** Il n'y a rien dedans. [lit. il n'y a pas quoi] *There's nothing inside.* [lit. *there is no what*] ▸ **No et-vap te hap te van hiy kē.** Je ne lui ai rien dit [lit. je ne lui ai pas dit quelque chose] *I didn't say anything to him* [lit. *I didn't tell him something*] ▸ **Nēk tog hohole na-hap vitwag van hiy kē!** Ne lui adresse pas la parole [lit. ne lui dis pas quoi] *Don't speak to him* [lit. *don't tell him what*] ▸ **Kē tit-ak se vēste na-hap.** Il ne peut plus rien faire. *He can't do anything any more.*

**B** N. Dup. **na-haphap.** chose, concrète ou abstraite • *thing, concrete or abstract.* ▸ **Kē ni-vēl yak na-haphap nonon, tō ni-van.** Il rassembla toutes ses affaires [ses choses], et partit. *He gathered together his belongings [his things], and left.* ▸ **na-haphap be-leg** les choses du mariage (vêtements, voile de la mariée, accessoires divers) *marriage items (clothes, bride's veil, various accessories)* ▸ **na-haphap non ige qagqag** les objets du monde moderne [lit. les choses des Blancs] *objects of the modern world* [lit. *White man's things*] ▸ **Nēk so et na-haphap non Iqet?** (héros mythique) Veux-tu voir les vestiges d'Iqet? [lit. les choses d'Iqet] *Do you want to see vestiges of Iqet?* [lit. *Iqet's things*] ▸ **Nēk mas van heylō yatkel haphap maymay nok galeg hiy nēk.** Il te faudra d'abord passer au travers de quelques épreuves [lit. choses difficiles] que je te réserve. *You must first pass a few tests successfully* [lit. *difficult things*]. ♦ L'emploi en assertion est le seul compatible avec le redoublement pluralisant (**na-haphap**). Syn. **age.** Cf. **hapqiyig** 'quelque chose'.

♦ **na-hap del** ~ **na-haphap del.** N. lit. "toutes les choses": tout • *everything, all.* ▸ **Ige in na-ga, tō gengen yēpyep e tō – na-hap del ni-bah.** On boit du kava, puis on dîne, et voilà, tout est terminé. *We drink kava, then we eat, and then it's all over.* ▸ **na-hap del / na-haphap del / tawye hap del** toutes les choses, tout *all things, everything*

**hatig** [hatiy] VI. (1) se lever, se mettre en position debout (à partir de la position allongée ou assise) • *get up, stand up (from a lying or sitting position).* ▸ **Hatig tog!** Lève-toi. *Stand up.* ▸ **Kōyō matyak tō hatig.** Ils se réveillent, et se lèvent. *They wake up and get up.*

(2) (fig) (qqch) surgir, s'élever, prendre son essor • *arise, suddenly appear, rise, spread one's wings, soar.* ▸ **Nē-bē ni-hatig lu-wutwut alge.** Le ruisseau prend sa source en haut de la montagne. *The stream has its source at the top of the mountain.* ▸ **Na-bago ni-lmeh na-naw e tō na-naw liwo ni-hatig.** Le requin (avec sa

queue) claqua la mer, si bien qu'une immense vague (raz-de-marée) prit son essor. *The shark (with its tail) hit the sea so hard that a huge wave (tidal wave) suddenly soared up.* ▸ **Kē ni-wseg yak na-qtag namun en, nō-vōy ni-hatig.** (mythe) Quand il arracha la flèche (du sol), surgit un volcan. *The moment he pulled the arrow (out of the ground), out burst a volcano.* ▸ **Na-may ni-hatig le-pnō nonoy !** Que la famine survienne dans leur pays ! *May famine arise in their country!*

(3) partir, se mettre en route • *leave, take off.* ▸ **Ami hatig qēt a Wotō !** Mettez-vous tous en route pour Woto. *Off you go, all of you, to Woto.* ▸ **Talōw a nok hatig, nēk tin ni-tintin nakis vitwag.** Demain, quand je me mettrai en route, tu me prépareras une grillade. *When I take off tomorrow, you'll prepare some grilled food for me.*

(4) (cour) [en récit, **hatig (hag)** + proposition P2] annonce le début d'une nouvelle action ; d'où et ensuite, alors ; aussitôt, soudain • *announces the beginning of a new action; thus and then; immediately after, suddenly.* ▸ **Kēy hatig hag tō wuh mat kē.** Soudain ils se mirent à le frapper à mort. [lit. Ils se dressèrent et le frappèrent...] *Suddenly they began to hit him to death.* [lit. They stood up and hit him...] ▸ **Kē ni-hatig hag ni-vap van hiy kēy wo "..."** Et à ce moment-là, il leur dit "...". [lit. Il se dressa et dit...] *At that moment, he said to them "..."* [lit. He stood up and said.] ▸ **Kē wo "Nok gengen !" Kē ni-hatig hag nen tō ni-gengen.** Il se dit "Mangeons !" Et aussitôt, il se mit à manger [lit. Il se dressa et mangea]. *He said to himself "Let's eat!" And he immediately began to eat* [lit. He stood up and ate]. ♦ sém. Malgré la présence systématique du directionnel **hag**, le sens spatial de **hatig** ('se dresser') disparaît ; la locution est employée simplement pour annoncer une nouvelle action dans un récit, même sans déplacement spatial.

[cf. **tig**]

**hawahaw (na-hawahaw)** [nahawahaw] N. nom dérivé du vb **haw** • *noun derived from vb haw.*

(1) <Mus> danse virile où les hommes lèvent les genoux en même temps qu'ils baissent les coudes, tout en brandissant les feuilles sacrées liées à leur rang (ex. **ne-mēl**) • *the manly step typical of the no-yoñyep dance, reserved to initiated men.* ◇ *Holding a sacred cycad palm (ne-mēl) as a token of his rank, the dancer moves his elbows up and down, while frantically twisting his body and lifting his knees high with each step.*

(2) <Art> motif dans l'art pictural traditionnel des Banks, représentant un personnage vertical symétrique : en haut et en bas, une tête anthropomorphe et deux bras levés, rappelant l'attitude typique de la danse **no-yoñyep** • *the Spirit of the Dancer: a sacred pattern in traditional pictorial art of the Banks Is, representing a vertical symmetrical figure. Both on top and bottom, an anthropomorphic character raises his arms, recalling the typical attitude of the na-hawahaw dancer.* ◇ *This design used to be represented in the men's club house (na-gmel). Nowadays, it is still occasionally represented on dancing headdresses, or on tattoos.* cf. **na-tmatwoywoy.**

**hay**<sub>1</sub> [haj] DIR. dedans • *in.* Ant. **yow** 'dehors' 'out'.

(1) dedans, vers l'intérieur (avec ou sans mouvement) • *inside, inwards (with or without movement).* ▸ **Ige lōqōvèn et-vanvan te hay le-gmel non ige tañan.** Les femmes ne peuvent pénétrer dans la maison des hommes. *Women cannot go into the men's house.* ▸ **Dō tig bat hay lo-mōlmōl en !** [Entrons debout...] Mettons-nous donc à l'ombre ! [Let's go in standing...] *Let's go into the shade!* ▸ **Iqet e kal bat hay lelo mitig en.** Iqet pénétra à l'intérieur de la noix de coco. *Iqet crept inside the coconut.* ▸ **Hēñēn bat lok tog nē-sēm hay le-tbey.** Remets donc l'argent dans le panier. *Put the money back into the basket.* ♦ Synt. Fréquemment associé aux morphèmes de même sens : verbe **hayveg** 'entrer', adjectif **bat** 'en entrant', adverbe **alon** 'dedans', préposition **lelo** 'à l'intérieur de'.



(2) vers l'intérieur de l'île : soit en s'approchant d'une île si l'on est en mer, soit en montant vers les hauteurs, si l'on est sur terre • *towards the island's interior: either approaching an island if one is at sea, or climbing uphill if one is on land.*

▷ **hay hēyēt / lē-tqē** là-haut [lit. dedans] au jardin *up there* [lit. *inside*] *in the garden*

▷ **hay lō-tōti bē** là-haut [lit. dedans] à la source du ruisseau *up there* [lit. *inside*] *at the source of the stream* ▷ **Dōyō vēykal nā hay a lu-wutwut alge gēn.** Nous allons monter en haut de cette montagne [lit. dedans]. *We're going to climb up this mountain* [lit. *inside*].

▷ **hay Wōvet** (depuis Lahlap) là-haut [lit. dedans] au quartier Wōvet *up there* [lit. *inside*] *in the Wōvet area*

▷ **hay la-Maṅgo** (depuis le centre de Luganville, à Santo) là-haut [lit. dedans] au quartier Mango *up there* [lit. *inside*] *in the Mango area*

▷ **hay lē-vēthiyle** (vu depuis la mer) là-haut [lit. dedans] sur la plage *up there* [lit. *inside*] *on the beach*

▷ **Rastētē ni-van me, ni-hō kal hay me nen tō ni-vay kal hay me.** Rastētē s'approche, pagaie en direction de l'île [lit. entre en pagayant], puis (sur la plage) marche vers l'intérieur. *Rastētē draws near, paddles towards the island* [lit. *enters paddling*], then (on the beach) walks towards the interior. ♦ Avec son symétrique **yow** 'en descendant vers la plage, en allant vers la haute mer', **hay** forme des deux axes cardinaux dans le système de référence géographique. L'axe transversal est composé de **hag** / **hōw**.

(3) (*rare*) [d'une île à l'autre] s'emploie pour désigner une île perçue comme plus haute et/ou plus isolée • *used to designate an island that appears to be higher and/or more isolated.* ▷ **hay Aya** (depuis Mwotlap) dans l'îlot d'Aya *in the islet of Aya* ▷ **Ige to-Mōtlap van lok se hay Apnōlap.** (depuis Mwotlap) Les mwotlaviens retournèrent à Vanua-lava. *The Mwotlavians returned to Vanua-lava.* ♦ La plupart du temps, les directions d'une île à l'autre emploient les deux directionnels **hag** et **hōw**.

[Mota saro 'draw into']

**hay**<sub>2</sub> [haj] VT. Dup. **hayhay**.

(1) déchirer ; couper ou arracher en déchirant avec les mains. ▷ **Lep no-yomtig vitwag, hay woy, ba galeg na-tamña aē.** On prend une palme de coco, et on la déchire en deux pour en faire une natte. Cf. **mhay** 'déchiré'.

(2) (*fig*) briser, mettre fin à. ▷ **hay mamayge** déchirer la honte.....

(3) (*spéc*) cueillir «le taro d'eau Colocasia» en tirant dessus ; récolter «le taro». ▷ **Kēy hay ne-qet, gil ni-hnag, van yow me, wuh no-qa.** Ils cueillirent des taros, récoltèrent des ignames, tuèrent des cochons. Cf. **ko** ; **tveg**.

[Mota sare]

**hay**<sub>3</sub> [haj] VI. (*rare*) (souffle de vie) s'achever, s'arrêter (évoque la mort). ▷ **Kēy hew nēk tō nō-mōkhe ni-hay.** Ils t'empoisonnent, et tu rends ton dernier souffle. ♦ Étym. Lien avec **hay**<sub>2</sub> 'déchirer' ?



Fig. La pêche collective à la liane (**na-hay**).

**hay**<sub>4</sub> (**na-hay**) [nahaj] N. <Techn> "liane de pêche" : sorte de liane géante utilisée dans la pêche collective (**gey hay**) • *scaline for fishing.* ▷ **tēleg na-hay** confectonner la liane de pêche ▷ **qoy sey na-hay** enrouler la liane (pour la ranger par terre) ▷ **ige ba-hay** les pêcheurs à la liane ▷ **hēwhēw hay** descendre la liane dans

l'eau ▷ **yoweg na-hay** tendre la liane (dans l'eau) ▷ **ni-qtī hay** la tête de la liane (l'extrémité qui entre en premier dans l'eau) ▷ **lok goy na-hay** boucler la boucle de la liane (la liane fait le tour du récif, chaque extrémité se trouvant sur la plage) ▷ **wēhēy na-hay** remonter progressivement la liane vers la plage, en resserrant l'étau autour du poisson ▷ **Nō-mōmō mo-gon lelo hay**. Le poisson est coincé à l'intérieur de la liane. ♦ Techn. La technique est également connue dans d'autres îles du Pacifique (ex. *hukilau* à Hawaï'i, *yavirau* à Fidji, etc.). Cf. **qen** 'filet'.

[Mota saro 'a string of cocoa-nut fronds used in shooting fish']

### La liane de pêche [na-hay\*]

Confectionnée (cf. **tēleg\***) à l'aide de longues lianes (**na-gayga**) mises bout à bout et étoffées à l'aide de palmes de cocotier (**no-yomtig**), cette sorte de filet géant peut être long de plusieurs centaines de mètres. Le jour de la pêche collective (**gey hay**), tout le village se réunit sur le récif, à marée descendante, et déploie la liane de façon à former un immense cercle autour du lagon. Quand la marée est basse, le poisson se retrouve encerclé sur le platier corallien, et retenu par l'épaisseur des feuilles de cocotier. Il devient alors facile de le chasser à l'arc (**kay**).

(cf. encadré à **gey hay**)

**hayhay vagal** [hajhaj βaʁal] N. <Bot> lit. "éclate-guerre" : plante à fleurs blanches (Malvacée), bsl. *Waetbrum* • lit. "for wagin war" : a white-flowered plant (Malvaceae), bsl. *Waetbrum*. *Sida rhombifolia*. ♦ Ethn. On affiche cette plante en signe de conflit (**vēhyu**), notamment pour la terre. ◇ Anth. *This plant is shown to indicate a clash (vēhyu), especially about land-ownership*. Cf. **hay**<sub>2</sub> 'déchirer' 'tear' ; **vagal**. Lire Vienne (1982 : 582).

**haytēyēh** [A] [hajtjɛh] ATTR. Dup. **hayhaytēyēh**. qui correspond exactement (à qqch) • *that corresponds exactly (to s.th)*.

- (1) qui correspond bien à autre chose, d'où égal, équivalent, semblable, analogue • *that corresponds to something else, thus equal, equivalent, similar, analagous*.  
▷ **Kōyō haytēyēh vēlēš**. Ils sont exacte-

ment identiques, c'est exactement la même chose. *They are exactly alike, it's exactly the same*.

- (2) qui correspond bien à un besoin, d'où suffisant, adéquat • *that corresponds to a need thus sufficient, adequate, enough*.  
▷ **Nō-mōmō mal haytēyēh**. Nous avons déjà suffisamment de poisson. *We already have enough fish*. ▷ **Nē-bē et-haytēyēh te**. Il n'y a pas assez d'eau. *There's not enough water*. ▷ **Gēn et-haytēyēh te so gēn so wuh kē !** Nous ne sommes pas de taille à le vaincre. *We are not sufficiently strong to beat him*. ▷ **Nēk tē-gēy vēh, kemem may haytēyēh !** (plais.) Tu peux aller voir ailleurs, nous autres nous sommes au complet ! *Go away, there are enough of us already!*

- (3) qui correspond bien aux convenances, d'où correct, convenable, bon • *respectful of conventions, thus correct, suitable, good*. ▷ **Et-haytēyēh te nen**. Ça ne se fait pas, ça n'est pas bien (d'agir comme ça). *That's not done, it's not good (to act like that)*.

♦ **haytēyēh so** EXPR. [+ complétive] lit. "il est convenable que" : il conviendrait que, il faudrait que ; il est temps que • *you should; it is time*. ▷ **Haytēyēh so dō mōl qeleñ**. Il est temps pour nous de nous échapper d'ici. *It's time we got away from here*. ▷ **Ba n-ep ta-lal lap qele nen bi-wik vōyō, tō haytēyēh so na-lēt so ni-madeg**. Le feu va brûler ainsi pendant deux semaines : aussi est-il nécessaire de prévoir du bois en grande quantité. *The fire will continue to burn for two weeks: you should make sure there is enough wood*.

- [B] VT. suffire, convenir à <qqn> • *suffice, suit* <s.o.>. ▷ **Et-haytēyēh te dōyō**. Il n'y en a pas assez pour nous deux. *There's not enough for us both*.

- [C] (**na-hayhaytēyēh**) N. (rare) la correspondance, l'analogie, la ressemblance • *correspondence, analogy, resemblance*.

[Mota sarita; Mwesen tatērēs]

**hayveg** [hajβeʝ] VI. Dup. **hayhayveg**.

- (1) entrer, pénétrer qqpart • *go in/inside, enter*. ▷ **hayveg hay l-ēmyoñ** entrer dans

l'église *go into the church* ▷ **Hayveg me !**  
Entre (ici) ! *Come in (here)!* ▷ **No-  
qo ma-hayveg lelo tēqē hinag nonmem.** Un  
cochon a pénétré dans notre jardin  
d'ignames. *A pig got into our yam garden.*  
*Syn. kal bat.*

(2) se joindre à (**hiy**) un groupe, participer à  
une activité collective • *join a (hiy)  
group, take part in a group activity.*  
▷ **Nok so hayveg hiy ige be-geyhay en.**  
J'ai envie de me joindre au groupe de la  
pêche collective. *I want to join the fishing  
group.*

(3) (*spéc*) (canine de cochon) entrer dans la  
bouche, d'où former un cercle complet •  
*go inside the mouth, thus form a complete  
circle.* ▷ **Nē-lēw nonon mal kalō, mal  
hayveg.** Sa canine est déjà sortie et rentrée  
(elle a fait un tour complet). *His dog tooth  
has already come out and gone back in (it's  
made a complete circle).*

[Mota sarovag 'to enter, draw into';  
Cf. Mtp hay<sub>1</sub>]

**he<sub>1</sub>** [hɛ] VT. *Dup. hehe.* cueillir «un fruit comes-  
tible». ▷ **Nok so he ta gan intik wōy  
vēvet.** Je vais en cueillir quatre pour mon fils.  
▷ **he sey** [cueillir rassembler] cueillir des  
fruits en grand nombre, et les rassembler Cf.  
**vēl.**

**he~<sub>2</sub>** (°na-he~) [nahɛ] NOP. nom.

(1) (qqn, qqch, lieu) nom • *name.* *Syn. hah.*

(2) (*méton*) réputation, gloire. ▷ **Picasso,  
na-han ne-ketket.** Picasso est un homme  
célèbre [son nom est haut]. *Syn. yoyo~.*

[< °ná sasá-; Mota sasa-i; PNCV \*asa;  
POc \*qasan]

**he~<sub>3</sub>** (°na-he~) [nahɛ] NOP. (1) *lit.* "nom (?)  
de" : récit littéraire, mythe, chanson ayant  
pour sujet principal «qqn, qqch» • *litera-  
ry tale, myth, song whose main subject is  
<s.o., s.th>.* ▷ **na-he plēn** la chanson de  
l'avion *the song of the plane*

(2) <Ethn, Mus> (*partic*) ode de prestige,  
composée en l'honneur de «qqn» par un  
poète professionnel (**n-et towtow-eh**, cf.  
**towtow\***) • *prestigious ode, composed in  
honour of <s.o.> by a professional poet.*  
▷ **Nēk ne-myōs so nok so tow na-he :**  
**nēk van tēy me nē-sēm, so ti na-he me**

**hiy no.** Si tu veux que je compose ton ode,  
tu m'apportes de l'argent (**nē-sēm**) : c'est  
ainsi que tu me 'commandes' (**tī**) ta chanson.  
*If you want me to compose your ode, then  
bring me some money (nē-sēm): that way  
you 'order' (tī) your song.*

[cf. eh (?)]

### Les odes de prestige

[na-he~\*]

Seuls quelques notables peuvent se permettre  
de passer commande (**tī**) d'une ode en leur  
honneur. C'est une marque de prestige, haute-  
ment prisée dans la société coutumière, et com-  
parable aux portraits que des mécènes se com-  
mandaient durant la Renaissance italienne.

Le chant lui-même n'est pas composé en  
langue mwotlap, mais dans la langue d'Iqet (cf.  
**Iqet\***), et dans un style très poétique. Pouvant  
durer jusqu'à trente minutes, il célèbre la vie, les  
qualités, le patrimoine du mécène et de sa fa-  
mille. Composée par le poète et apprise en se-  
cret par un groupe de chanteurs, l'ode sera offi-  
ciellement inaugurée (**se lō\***) lors d'une cérémo-  
nie publique, qui dure toute la journée.

**he hiy** [hɛ hij] VT. *lit.* "cueillir (?) descendre" :  
attraper «qqch» situé en hauteur et le  
descendre. ▷ **Nēk te-he hiy vēh me  
na-gasel sal tō alge en ?** Pourrais-tu me  
descendre le couteau qui se trouve accroché  
là-haut ? *Syn. lep hiy.*

**hel** [hɛl] VT. *Dup. helhel.*

(1) couper en deux «qqch» avec une lame  
que l'on tire lentement vers soi (*opp. tot*,  
couper avec une lame qu'on laisse tom-  
ber de haut en bas). ▷ **Kēy lep nē-phog  
tō hel susu.** Ils prennent la viande et la cou-  
pent en petites lamelles.

(2) circonci «qqn». ▷ **Et-hel te nēk !** (in-  
sulte) T'es même pas circonci ! ♦ *Ethn.* Les  
garçons sont normalement circonci entre  
huit et dix ans.

**hel bēlag** [hɛl <sup>m</sup>bɪlay] ~ **hel nē-mlag.** VI.  
<Danse> *lit.* "couper (?) [comme un] Rôle" :  
désigne un pas de danse particulier, con-  
sistant à rejeter ses pieds en arrière, l'un  
après l'autre, en soulevant la poussière.  
▷ **Na-rap en, qe so ne-hel-bēlag non ige  
qagqag !** Le hip-hop, c'est un peu le

**hel-bēlag** des Blancs ! ♦ Ce pas apparaît dans une danse ancienne comme le **na-mag** ; on le retrouve également, aux yeux de certains, dans la récente mode du hip-hop (**na-rap**). Cette action rappelle la démarche de l'oiseau **nē-mlag** [cf. **bēlag**], qui jette en arrière ses longues pattes.

**heleg** [hɛlɛy] ADP. (≠, rare) juste, seulement, exclusivement : restrictif accompagnant les prédicats minorés. ▷ **Kōyō haytēyēh heleg**. C'est exactement la même chose. † **vēlēs**.

**helmēt** [hɛlɪ̃m̃ɪt] ADP. (1) (faire V) en s'arrêtant à mi-chemin. ▷ **Yogyogveg nonon mi-tig helmēt a metehal**. Son serviteur s'arrêta au milieu de la route.

(2) (fig) (faire V) à moitié, de façon inachevée. ▷ **Kē me-se helmēt ēwē**. Il a chanté à moitié (il s'est arrêté au milieu de la chanson).

**hep** A [hɛp] ADJ. (1) en excès, qui dépasse la limite • *in excess, over the limit*. ▷ **wotig-hep** [Debout au-delà] nom du doigt majeur [*Standing beyond*] *middle finger*

(2) [structure comparative] plus grand que, supérieur à • *bigger than, more than*. ▷ **Ne-ketket nan en, ne-hep a nē-lē gōh en**. La hauteur (du monstre) était supérieure à la grotte que voici. *The size (of the monster) was bigger than this cave*.

B ADP. (1) (faire V) au-delà de la limite • (v) *beyond the limit*. ▷ **Tog vanvan hep na-nye mey gēn**. Tu n'as pas le droit de dépasser / d'aller plus loin que ce cap là-bas. *You're not allowed to go beyond / go further than that cape over there*. ▷ **tañtañ hephep** [toucher outrepasser] toucher à la propriété d'autrui [*touch overstep*] *touch someone else's property*

(2) [après Adjectif, en structure comparative] (être P) davantage que • (be P) *more than*. ▷ **Ni-lwo hep den mey t-anoy**. C'est beaucoup plus grand que celui d'hier. *It's much bigger than yesterday's*. ♦ Rem. **Hep** est facultatif dans cette tournure.

**het** [hɛt] ADJ. Dup. **hethet**. mauvais • *bad*. Ant. **itōk** ; **wē** 'bon'.

(1) (comportement+) mal, mauvais ; qu'il ne faut pas faire • *bad; not to be done*. ▷ **no-yoy het** mauvaise nouvelle *bad news*  
▷ **Nok et-ak te na-hap mey ne-het hiy nēk**. Je ne t'ai rien fait de mal. *I didn't do anything wrong to you*.

♦ **ne-het so** EXPR. [+complétive] *lit.* "c'est mauvais que..." : il ne faudrait pas que... • (pronoun) *had better not...* ▷ **Ne-het a so kēy ak magaysēn no**. Il ne faudrait pas qu'ils me fassent du tort. *They'd better not do me any harm*. Cf. **taple**.

(2) (qqn) immoral, méchant • *immoral, bad*. ▷ **Ba na-magtō nan, kē itōk si kē ne-het?** Et cette vieille, elle est gentille ou elle est méchante ? *What about that old woman, is she nice or nasty?*

(3) (qqch) de mauvaise qualité ; en mauvais état, en panne • *poor quality; in bad condition, out of order*. ▷ **Na-mtekk ne-het**. J'ai une mauvaise vue [mes yeux sont mauvais]. *I've got bad eyesight [my eyes are bad]*.

(4) (qqn) en mauvaise santé, mal en point • *in bad health, poorly*.

(5) laid • *ugly*.

B (**ne-het**) N. le mal • *evil*. ▷ **Tateh het nan**. Il n'y a pas de mal à ça. *There's nothing wrong with that*.

[< °s(a)áti; PNCV \*saʔa-ti; POc \*saqat 'bad']

### Comment jeter un mauvais sort [hew\*]

Ce type d'empoisonnement, disparu récemment à Mwotlap, était mis en œuvre par des sorciers (**ige hewhew**). Il ne s'agissait pas de faire absorber à la victime un aliment toxique, mais de jeter magiquement (cf. **man**<sub>1</sub>) un mauvais sort sur un objet qui lui était associé : un de ses cheveux, ses vêtements, son portrait, l'empreinte de ses pas ou encore son ombre (cf. **tmalte** 'pierre magique').

**hew**<sub>1</sub> [hɛw] VT. <Ethn, Magie> empoisonner par magie, ensorceler pour tuer ; jeter un sortilège sur <qqn> • *poison with magic, bewitch to kill; put a spell on <s.o.>*. ▷ **Kē ni-vēl na-gayte gengen nagay e kē**

**ni-hew kēy aē.** (Le sorcier) prélève un morceau de leur nourriture, et il s'en sert pour leur jeter un mauvais sort. *Syn.* **manheg.** *Cf.* **ol** 'faire une offrande magique'.

♦ **n-et hewhew** *N. Pl.* **ige hewhew.** *lit.* "ensorceleur" : sorcier, magicien spécialisé dans les sortilèges malveillants • *sorcerer, wizard specialized in malicious spells.* ▷ **Bōbō mino kē n-et hewhew : kē ni-hewhew ige mi na-haphap het.** Mon grand-père était un sorcier : il jetait des sortilèges en usant de magie noire [*cf.* **het**]. *My grandfather was a sorcerer: he put curses on people using black magic* [*cf.* **het**]. *Cf.* **tēytēy-bē** 'guérisseur'.

**hew**<sub>2</sub> [hɛw] VT. *Dup.* **hewhew.**

- (1) arracher <les plumes, **n-ili~**> à un oiseau • *pluck.*
- (2) plumer <un oiseau>, *partic.* en préparation culinaire • *pluck the feathers of <a bird>.*  
▷ **hewhew nu-tutu** plumer une poule

**hey**<sub>1</sub> [hɛj] VI. *Dup.* **heyhey.** briller, jaillir • *shine.*

**hey**<sub>2</sub> [hɛj] VT. *Dup.* **heyhey.** revêtir • *wear.*

♦ **hey lō** VT. ôter <vêtement>. *Hom.* **heylō** 'à travers'.

**hey**<sub>3</sub> [hɛj] VI. *Dup.* **heyhey.** pointu, acéré • *sharpened, pointed.*

**heyaw** [hɛjaw] VT. porter <qqch> sur les deux épaules (sans bâton), *ex.* <un enfant>.

**h[e]ye~ (na-hye~)** [nahjɛ] NOP. *1s* **na-hye-k.** *3s* **na-hya-n.** (1) (qqch) endroit de <qqch>, espace pour <activité>. ▷ **le-hye muwumwu mino** sur mon lieu de travail  
▷ **na-hye galgal m̄aya** (mod) salle de théâtre [lieu pour jouer-la-comédie]  
▷ **na-hye kikik wōm̄el** terrain de football  
*Syn.* **t|e|no~.**

- (2) (*rare*) (qqn) lieu de résidence *ou* de travail de <qqn>. ▷ **No le-hyek en.** Je me trouvais à mon bureau. *Syn.* **teno~.**
- (3) (*partic*) propriété de <qqn, *spéc.* chef de famille>, composée des maisons familiales, et de l'aire publique (**na-tnepnō**) qui les sépare ; *par ext.* propriétés privées, incluant les possessions personnelles et les épouses. *Cf.* **vōnō** 'espace habité'.

(4) [gén. au locatif **le-hye**] (Esprit) "domaine <d'un Esprit>" : désigne chacun des grades hiérarchiques, dans le système de grades des sociétés secrètes (**halgoy**) ; *partic.* ce grade, en tant qu'il est considéré comme la propriété (**heye~**) d'un Esprit particulier (*cf.* **tamat**). ▷ **na-mlak le-hye ēvēp** [les ornements du domaine de **n-ēvēp**] les insignes de l'Esprit **n-ēvēp** ▷ **na-sas le-hye matvēvet** [le croton au domaine de **Matvēvet**] les feuilles-de-Croton, insignes de l'Esprit Quatre-Yeux (**Mat-vēvet**)

[PNCV \*zara 'village clearing']

**h[e]ye-tmat (na-hye-tmat)** [nahjetmat] N. <Ethn> *lit.* "domaine des Esprits" : grade hiérarchique dans la société secrète (**na-halgoy**), et réservé aux hommes initiés (**lēs**). ▷ **Nēk mu-wuh goy na-yaw van le-hye-tmat mino.** Tu as sacrifié un porc (hermaphrodite, **yaw**) pour (accéder à) mon grade sacré.

**heylō** **A** [hɛjlɔ] VT. (1) (*arch*) accomplir de bout en bout <qqch>, passer au travers de • *fully accomplish <s.th>, go through.*

(2) (*partic*) accomplir entièrement <l'épreuve initiatique du **nō-sōq**>, *lit.* traverser <la maison initiatique **na-gmel**> • *fully accomplish <the nō-sōq initiatory ordeal>, lit. go through <the initiatory house na-gmel>.*  
▷ **Kē me-heylō na-gmel qele ino.** Il a accompli la 'maison' initiatique tout comme moi. *He has accomplished the initiatory 'house' just like me.*

**B** ADP. à travers • *through.* *Hom.* **hey lō** 'enlever (un habit)' ; ≠ **vaywēg.**

(1) à travers <qqch>, au travers de • *through <s.th>, through.* ▷ **"Ne-m̄yayay" en, so nēk t-et heylō vēh.** "Transparent", ça veut dire qu'on peut voir à travers. "Transparent", *that means you can see through it.*

(2) complètement, en entier, d'un bout à l'autre ; notion de réussite, de parcours complet • *completely, fully, thoroughly; notion of success, accomplishment.* ▷ **Kē ma-van heylō na-tnon.** Il a remporté les élections. [lit. il est allé jusqu'à son siège] *He won the elections.* [lit. *he went as far as his seat*]

♦ **heylō hiy** PRÉP. (*fig*) par le moyen de, à l'occasion de • *by means of, on the occasion of*. ▶ **Heylō van hiy na-vanvan nonmi me hiy kemem, kem tiqyo ēglal hiy so kimi hag Franis en, kimi qele ave.** À travers vos voyages chez nous, nous apprenons à mieux connaître comment vous vivez là-bas en France. *Through your travels to our country, we learn more about the way you live in France.*

**hē** [hɪ] INT. [**hē** sujet, proposition répétée] *lit.* "qui fait-P, qui fait-P" : chacun fait-P • *who*.  
▶ **Hē ni-mōn nagan, hē ni-mōn nagan.** Chacun enveloppait sa part de nourriture.  
▶ **Hē ni-salsal nagan ēntēn, hē ni-salsal nagan ēntēn.** Chacun faisait les grillades pour ses enfants.

**hēgal** [hɪɣal] VI. (*rare*) feindre de (frapper, lapider+), *d'où menacer*. Cf. **gal**.

**Clore une ode en beauté**  
[hēgēl goy]

Dans un chant de type 'ode de prestige' (*he~2\**) où sont cités plusieurs noms de personnes, c'est un grand honneur d'être cité en dernier, dans la coda (**ēleg**). L'individu qui reçoit ce privilège est souvent une figure patriarcale, homme âgé et respecté, soit dans la famille du poète, soit dans celle du mécène destinataire de l'ode. On dit alors que son nom vient 'clore en beauté' (**hēgēl goy**) le chant.

**h[ē]gēl** [A] [hɪɣɪl] VT. *Dup.* **h[ē]gēhgēl**. décorer, embellir <lieu, village+> temporairement avec des feuilles et des fleurs multicolores, *spéc.* en préparation d'une cérémonie ou d'un événement festif • *decorate, embellish* <place, village+> temporarily with leaves and coloured flowers, *fl: spec. in preparation of a ceremony or festive event*. ▶ **Ige lelo vōnō e kēy me-hgēl na-tno waha.** Les villageois ont décoré/fleuré la place de danse. *The villagers decorated/flowered the dance area*. Cf. **valakas** 'décoré, magnifique'.

[B] (**na-hgēhgēl**) N. décoration • *decoration*. ▶ **hay na-hgēhgēl** démonter [lit. déchirer] les décorations, une fois la fête terminée *take down* [lit. *tear up*] the decorations, once the event is over

[Mota *sagilo* 'decorate a place with leaves and flowers']

**h[ē]gēl goy** [hɪɣɪl ɣɔj] VT. <Mus> *lit.* "orner clore" : (nom de qqn) clore <un chant> en beauté\*. ▶ **Hē so ni-hgēl goy na-hek?** Qui donc (par son nom) embellira mon ode ?

**h[ē]gēy (na-hgēy)** [nahɣɪj] N. nid, emplacement usuel d'un grand oiseau • *nest*.  
▶ **na-hgēy ne qon** un nid de pigeon Cf. **tinignig** 'nid d'un petit oiseau'.

[<°sakér(i,u); Mota *sagera* 'perch, roosting-place of birds, flying-foxes'; Cf. Mtp *hag* 'sit']

**hēlat** [hɪlat] VT. trancher <le cou, dĒlo~>, décapiter. ▶ **Kē ni-hēlat nē-nlo mān en.** Il trancha la gorge du serpent. Cf. **lat** 'couper en deux'.

**h[ē]lēp** [A] [hɪlɪp] VT. *Dup.* **h[ē]lēhlēp**. se laver <le visage>. ▶ **Lep me nē-bē nok hēlēp na-ngēk aē.** Va me chercher de l'eau, que je me rafraîchisse le visage. Cf. **sōwōl** 'se laver les mains'.

[B] VI. [emploi absolu] se laver le visage, se débarrasser.

**hēlge (nē-hēlge)** [nɪhɪlɣɛ] N. <Bot> nom d'une plante. *Rhus simarubaeifolia*.

**h[ē]lol (nē-hlol)** [nɪhlɔl] N. <Pois> poisson récifal, sorte de girelle sans queue. *Hali-choeres* sp.

**hēmen** [hɪmɛn] VT. renifler <une odeur>, sentir activement (*opp.* **yoñteg** ~ **mōkheg** 'sentir passivement'). ▶ **No-tok mē-hēmen sas no-qo.** Le chien a trouvé le cochon en reniflant (sa trace). *Syn.* **qōnqōn**.

[Mota *so-man* 'put the nose to, smell'; Cf. Mtp *mdi*~]

**hēn (nē-hēn)** [nɪhɪn] N. <Bot> nom d'une plante (Rutacées).

(1) sorte de mimosa (?). *Melicope kajewskii*.

(2) (ou) autre Rutacée. *Euodia* spp.

♦ **nē-hēn mōkō** N. *Melicope bonwickii*.

[Mota *sina*]

**hēnhēn (nē-hēnhēn)** [nɪhɪnhɪn] N. <Bot> nom d'une plante • *Argusia argentea*. *Argusia argentea*.

**h[ē]nēn** [hɪŋɪn] VT. *Dup.* **hñēhñēn**. enfourner • *put in bag, fill up*.

**hēw** A [hiw] VI. Dup. **hēwhēw**.

- (1) descendre • *go down*. ▷ **Na-lo may hēw**. Le soleil est déjà descendu (dans le ciel). *The sun's already gone down*. ▷ **Hēw tēqēl me !** Descends ici ! *Come down here!* Cf. **tēqēl** ; **hōw** ; Ant. **vēykal**.
- (2) (*parf*) se diriger dans la direction géographique correspondant à **hōw** : aller vers le nord-ouest • *move in the geographical direction corresponding to hōw: to go north-west*. ▷ **Nēk tē-hēw Mōtlap nēh ?** (depuis Port-Vila) Quand est-ce que tu descends à Mwotlap ? *When will you go down to Mwotlap?*
- (3) (corps de qqn) vieillir, perdre de sa vigueur • *grow old, lose one's vigour*.
- (4) (estomac) digérer • *digest*.

B VT. (1) (*rare*) (esprit **nu-vu**) descendre dans, investir le corps de <qqch, qqn> • *get down into, invest <s.th, s.o.'s body>*. ▷ **Nu-vu kē ni-hēw na-haphap soloteg, qe so n-et, nu-bus, na-mtig...** Les esprits peuvent 'descendre' dans toutes sortes d'objets : être humain, chat, cocotier... *The spirits can 'descend' into all kinds of objects: human being, cat, coconut tree...* ▷ **Anoy, nu-vu het mē-hēw tō Lōlō, ba aqyig gōh mal bah lok**. Hier, un esprit maléfique avait investi (le corps de) Lolo, mais aujourd'hui c'est terminé. *Yesterday, an evil spirit had invested Lolo ('s body), but today it's all over*. Cf. **vu\***.

- (2) <Techn> (pêcheurs) descendre avec <qqch> ; (*partic.*) lors de la pêche collective (**gey\* hay**), désigne l'activité d'un premier groupe qui descend vers la mer en tirant derrière lui <la liane de pêche **na-hay**> ; d'où commencer la pêche à la liane • *go down with <s.th>*; (*partic.*) *during group fishing (gey\* hay), designates the activity of a first group moving down towards the sea dragging behind them a <fishing rope na-hay>*; *thus start rope fishing*. ▷ **Kēy tē-hēw qiyig na-hay**. Aujourd'hui ils vont descendre la liane. (i.e. ils vont faire une pêche collective) *Today they're going to bring the rope down (i.e. they're going group fishing)*

♦ **hēw goy** [hiwɔj] VT. <Techn> *lit.* "descendre chercher / descendre en second" : (pêcheurs) lors de la pêche collective (**gey hay**), désigne l'action du second groupe, qui descend vers la mer pour aller réceptionner l'extrémité de la liane, et boucler la boucle en la rapportant sur la plage (la liane trace alors un grand demi-cercle dans la mer) • *in group fishing (gey hay) designates the action of the second group that goes down to the sea to pick up the end of the rope, and complete the circle by bringing it back up on the beach (the liana rope traces a huge semi-circle in the sea at this point)*. ▷ **Dō tog vanvan bē-hēwhēw hay ! Dō so van a bē-hēw goy**. N'allons pas pour descendre la liane (avec le premier groupe) ! Allons plutôt dans le groupe qui 'descend en second'. *Don't let's go and take the rope down (with the first group)! Let's go with the group that 'goes down second'*.

[PNCV \*sivo; POc \*sipo]

**hēy** (nē-hēy) [nihij] N. <Bot> *k.o. tree, unidentified*.

**hēywē** A [hijwi] ~ **hiywē**. ATTR. Dup. **hēyhēywē** ; **hiyhiywē**. vrai.

- (1) vrai, véridique • *true, truthful*. ▷ **Hēywē ?** (incrédulité) C'est vrai ? Vraiment ? *Is that true? Really?* ▷ **Kemem nē-dēmtig so na-tmat hiyhiywē**. Nous croyions que c'était un vrai fantôme. *We thought it was a real ghost*.
- (2) [en réponse à une information] marque l'acquiescement : 'ah bon, d'accord' ; *parf.* avec une pointe d'étonnement 'ça alors !' • *marks agreement: 'oh, OK'; sometimes with amazement 'oh, really?'*. ▷ **"Na-hek Womtelo." Wo "Oo, hēywē."** "Je m'appelle Womtelo. – Ah bon, d'accord." [lit. Oui, vraiment] "My name's Womtelo. – Oh, OK" [lit. Yes, really] Cf. **itōk** 'oui, d'accord'.
- (3) [valeur exclamative, spéc. après une première proposition] incroyable, inouï • *incredible, uncanny*. ▷ **Kēy gengen tō gōh, hiywē !** C'est incroyable comme ils s'empiffrent ici [lit. Ils mangent ici, vraiment !] *It's incredible how greedy they are here* [lit. They eat here, truly!] ▷ **Na-mya ni-ak kē a hēywē !**

Il éclata de rire très fort [lit. Le rire le prit, vraiment!] *He burst out laughing* [lit. *Laughter overcame him, truly!*] ▷ **Nĕk m-et na-laklak en ? Hiywē nowmat !** Tu as vu la danse ? Incroyable ! [lit. Carrément vrai !] *Did you see the dancing? Incredible!* [lit. *Dead true!*] ▷ **Na-baklap hiywē !** Incroyable [lit. Vrai], le bateau ! *Incredible* [lit. *True, that boat!*]

**B** ADP. (faire V) vraiment • (V) *truly*.  
▷ **No-ḡo e kē ma-mat hiywē.** Le cochon était bel et bien mort. *The pig was well and truly dead.*

**C** VI. dire la vérité, être sincère • *tell the truth, be sincere*. ▷ **Ohoo, nok hēyhēywē !** Mais je dis la vérité ! *But I'm telling the truth!* Ant. **gal** 'mentir'.

**D** N. (rare) véracité. *Uniq.* dans l'expression **Hēywē nōnōm** Tu as raison [lit. 'ton vrai'] • *veracity. only in the expression Hēywē nōnōm* You're right [lit. 'true tone'].

**higap** [hiḡap] ADP. rater • *miss*.

**h|i|gi~ (ni-hgi~)** [nihiḡi] NOP. 1s **ni-hgi-k. 3s nē-hgē-n.** (1) <Anat> coude.

(2) (figure géométrique+) angle, coin.

◆ **nē-hgē-n vētēl** N. *lit.* "ses angles sont trois" : triangle.

◆ **nē-hgē-n vēvet** N. *lit.* "ses angles sont quatre" : carré, rectangle.

(3) <Archi> (maison) lien de faîtage, renfort diagonal soutenant la charpente, et reliant les entrants (**na-salwolwol**) au faîte (**nē-qēthi~**). ▷ **Nē-hgēn vēvet, so tēntēn-geg goy nē-qēthōn.** Ces quatre renforts sont là pour soutenir la poutre faîtière *Syn. hyi~*.

**higoy** [hiḡoj ; hiḡoj] ~ **hig goy.** VT. *Dup. highigoy.* *lit.* "tendre le doigt (**hig**) contre qqch (**goy**)" : bloquer.

(1) boucher <un trou> avec ses doigts • *stop (a hole) with one's fingers*. ▷ **No mi-hig goy nē-dēlñek.** Je me bouche les oreilles. *I put my fingers in my ears* Cf. **goy<sub>1</sub>** '(3)'. Cf. **qosos ; ol.**

(2) bloquer, physiquement ou non, l'accès à <qqch> : *d'où protéger d'un danger* • *block access to stg, physically or otherwise:*

*hence protect sb from danger.* ▷ **Ige mayanag mi-hig goy na-tmat so kē nitog lelep.** Les chefs ont protégé les masques en empêchant (le touriste) de les emporter. *The chiefs protected the masks by preventing (the tourist) from taking them away.*

(3) empêcher <qqn> d'agir, par un geste de la main ; barrer la route, arrêter <qqn> dans son élan • *prevent (sb) from doing stg: bar the way, quell sb's enthusiasm*. ▷ **Kēy lak van i lak i lak en, kē ni-hig goy lok kēy.** Tandis qu'ils continuaient à danser sans s'arrêter, il les interrompit de nouveau. *They kept on dancing, but he interrupted them again.* Cf. **goy<sub>1</sub>** (13). Cf. **tig goy.**

(4) (*par ext*) empêcher verbalement <qqn> d'agir, en usant de menaces ou de son autorité : *d'où interdire, proscrire, défendre à <qqn> (de faire qqch : so + Prohib. / so + tiple) • forbid sb verbally to do stg, in a threatening or authoritative manner: hence forbid, proscribe, ban (sb) (from doing sth: so + Prohib. / so + tavle)*. ▷ **Nok higoy kōmyō so kōmyō tele vanvan hep na-ñye mey gēn.** (conte) Je vous interdis d'aller plus loin que la pointe de terre là-bas. (*tale*) *I forbid you to go further than the headland over there.* ▷ **No mi-higoy nēk, mi-hig goy nēk, Qētlas, so nēk tog vanvan tiwag mi ige be-gey-hay en !** Je t'ai déjà défendu maintes et maintes fois, Qētlas, de fréquenter ces pêcheurs ! *I've already forbidden you time and time again, Qetlas, to hang around those fishermen!* ▷ **ne-le higoy** l'interdit, le secret (cf. **le**) Cf. **gatgoy.**

**hil** [hil] VT.

**h{i}nag (ni-hnag)** [nihnaḡ] N. <Bot> igname : tubercule principal de l'alimentation, et investi d'une haute valeur symbolique • *yam. Dioscorea alata*. ▷ **ni-hnag bepwoywoy** les ignames offerts au mariage ▷ **Kēy lōslōs a lē-tqē alon tō ni-hnag ni-galeg galsi n-ēwan.** (rite magique) On exécute une danse à l'intérieur du jardin pour faire prospérer les ignames.

**hiñyeg** [hiñjɛḡ] VI. *Dup. hiñhiñyeg.* briller, illuminer, produire de la lumière.



▷ **Nu-qul nōnōm mi-hiñyeg meyen.** Ta lampe est restée allumée toute la nuit.  
 ▷ **nu-qul hiñhiñyeg** [lampe très brillante] lampe-torche *Syn. law.*

**hip**<sub>2</sub> [hip] ATTR. (*fam*) nombreux, beaucoup, plein. ▷ **Ige mālmal hip a hip a hip.** Des filles, il y en avait plein, plein, plein ! ▷ **Mela kēy mē-vēl na-gap a hip a hip.** Mélanie et les autres ont attrapé tout plein de crabes.  
 ▷ **Ige susu mi-hip tō me agōh añqōñ.** (conjugué) Cette nuit, il y a eu plein d'enfants ici. *Syn. mādeg.*

[Angl. *heap*]

**hit** [hit] VT. *Dup.* **hithit.** transporter <du feu, **n-ep**> d'un endroit à l'autre, à l'aide d'un brandon (*spéc.* en feuilles ou en spathe de cocotier). ▷ **Kē ni-yēt no-yomtig vōyō nen tō ni-van yow tō ni-hit.** Elle attacha deux palmes de cocotier, (les alluma) et transporta le feu vers la plage.

◆ **hithit-ep** VOI. [verbe à objet incorporé] transporter le feu. ▷ **No-yomñas a nō-wōlēlē ne mitig, a hithit-ep aē en.** Le spathe, c'est la bractée du cocotier ; on s'en sert pour transporter le feu.

**hiy**<sub>1</sub> [A] [hij] ADP. indique qu'une action V s'effectue selon un mouvement d'application (*partic.* en direction de qqch) • *indicates that an action V is carried out following an applied movement.*

- (1) indique un mouvement descendant, d'un endroit en hauteur en direction du sol • *indicates a descending movement, from above towards the ground.* ▷ **taq hiy** se courber, se baisser *bend over, bend down* ▷ **vatiqaw hiy** s'agenouiller penché vers l'avant, se prosterner *kneel down, leaning forwards, prostrate oneself* ▷ **at hiy** baisser le regard *lower one's eyes* ▷ **yap hiy** tirer vers le bas *pull down* ▷ **lep hiy** descendre (un objet qui se trouve en hauteur) ; (fig.) mépriser, humilier *bring down (an object situated high up); (fig.) scorn, humiliate*  
 ▷ **he hiy** cueillir *pick, gather* † **taqluñ.**

- (2) [+ vb de position] indique que la position V tend vers l'immobilité, la stabilité • *indicates that the position V tends to be immobile, stable.* ▷ **mōl hiy** diminuer, s'affaiblir *diminish, weaken* ▷ **hag hiy** s'asseoir sit

*down* ▷ **en hiy** s'allonger *lie down* ▷ **Kē ni-vahyeg na-tno tamge nonon hōw, ni-en hiy van.** Après avoir étendu sa natte sur le sol, il s'y allongea. *After spreading his mat out on the ground, he lay down on it.*  
 ▷ **tig hiy** s'arrêter debout (au cours de la marche) *stop still (while walking)* ▷ **Kōyō van me wa tig hiy sey hōw.** Ils s'arrêtèrent brusquement dans leur marche, debout l'un à côté de l'autre. *They suddenly stopped walking, and stood side by side.* ◆ Le groupe <V+hiy> est naturellement suivi du directionnel **hōw** 'vers le bas'.

- (3) [+ vb de mouvement] indique que l'action V est orientée dans un but précis, spatialement ou mentalement • *indicates that action V is orientated, spatially or mentally, with a precise purpose.* ▷ **Tēymat qēt na-haphap van hiy kōyō nen, tō kōyō del hiy.** Lorsqu'ils eurent fini leurs préparatifs, ils se mirent en route [avec un but précis en tête]. *When they had finished their preparations, they set out [with a precise purpose in mind].* ▷ **Kēytēl yem ketket hag li-siok nen tō hō hiy ēgēn.** Ils grimperent dans leur bateau, puis se mirent à pagayer [dans la direction prévue]. *They climbed into their boat, then started paddling [in the planned direction]* ▷ **valag / gityak hiy** courir [dans une direction précise, pour atteindre un but qu'on s'est fixé] *run [in a precise direction, to reach a personal goal]* ▷ **Kē ma-van hiy me.** Il est venu exprès. *He came on purpose.* ▷ **wow hiy** se tourner vers, s'adresser à ; convoiter, désirer, être amoureux de *turn towards, address; covet, desire, be in love with* ◆ Rem. Lorsque **hiy** oriente un verbe intransitif vers un objet précis, il peut parfois le rendre transitif. *Cf. aē 'y, là 'there' ; van<sub>2</sub> 'Itif'.*

- (4) [+ vb de perception] marque que l'action V s'effectue d'une manière particulièrement appliquée, en se concentrant exclusivement sur son objet • *indicates that action V is carried out in a particularly careful way, concentrating exclusively on its purpose.* ▷ **Mey yañfala su en ni-taq bat ba ni-yōnteg hiy.** Le petit garçon se cacha, et tendit l'oreille attentivement. *The little boy hid himself, and listened ca-*

refully. ▷ **et hiy** observer *observe* ♦ Synt. Lorsqu'il est inanimé, l'objet du syntagme verbal peut être repris par anaphore zéro. Syn. **van**<sub>2</sub>.

**B** ADV. (1) [après directionnel spatial] établit une direction par référence à un élément déjà mentionné : 'vers là-bas', 'y' • *establishes a direction in reference to an element already mentioned: 'over there', 'there'*. ▷ **Haghag, et van hiy, me-mgaysën kē, dēm so kē ma-mat.** Tout en restant assis, ils le regardèrent [regardèrent vers là], saisis de tristesse à l'idée qu'il était peut-être mort. *While they were seated, they looked at him [looked over there], saddened at the thought he might be dead.* ▷ **Lok hōw hiy !** (Pose-le / Tiens-toi...) un peu plus loin côté ouest ! (*Put it / Stand...*) *a bit further over to the west!* ▷ **Lēgmōqōn, hag hiy.** Tu vois le lieu dit Lēgmōqōn ? Eh bien, c'est encore plus loin côté est. *Can you see the village Lēgmōqōn? It's even further away to the east.*

(2) (*fig*) en continuant dans la même direction, d'où davantage, encore plus • *continuing in the same direction, thus more, even more.* ▷ **Nok so ēglal mōleg van hiy no-hohole anen.** J'aimerais avoir les idées encore plus (**van hiy**) claires à propos de cette expression. *I'd like to have an even (van hiy) clearer idea about this expression.*

(3) (*rare*) [après directionnel **van, me**] ultérieurement : qui vient après, soit en se rapprochant (**me**) soit en s'éloignant (**van**) du locuteur • *later: happening later, either coming closer (me) or moving away (van) from the speaker.* ▷ **wotwot-me-hiy** le puîné [né après, donc plus près du locuteur (**me**)] *the younger brother [born after, therefore closer to the speaker (me)]* ▷ **L-ēte itan, si so l-ēte mey van hiy.** L'année prochaine, ou bien l'année suivante. *Next year, or the year afterwards.* ▷ **ōyēh van hiy** après-après-demain, un de ces jours *the day after tomorrow, some day*

**C** PRÉP. indique un élément périphérique sur lequel porte l'action • *indicates a peripheral element concerning an action.*

(1) (*rare*) [+qqch] indique le lieu ou l'objet sur lequel s'applique l'action • *indicates the place or object to which the action applies.* ▷ **bē n-ep hiy na-pyēyag** mettre le feu aux ordures *set fire fs: to the rubbish* ▷ **Lep na-gayga, tō yoweg hoyo hiy nē-vēthiyle.** On prend une liane, puis on l'étire tout le long de la plage. *You take a liana, then you stretch it out along the beach.* ▷ **Kēy et-ēglal te hiy na-myam, a so tekēl mayam qele ave.** Ils n'ont pas de connaissances sur le monde, (et ignorent) à quoi ressemblent les antipodes. *They don't know anything about the world, (and do not know) what the antipodes look like.* ▷ **Qētēg hiy no-totogyeg, kē ni-van hiy bahnegi.** de la première à la dernière (photo) [on commence à la première, on poursuit jusqu'à la dernière] *from the first to the last (photo) [we start at the first, and go on to the last]*

(2) (*arch*) indique la cause psychologique d'une action (par, pour) ; le thème d'un discours (à propos de) • *indicates the psychological cause of an action (by, for); the theme of a speech (about).* ▷ **Teñ-hiy-lam** (ancien prénom féminin) Pleure-sur-l'Océan (femme mariée qui regrette son pays d'origine ?) *Cry-over-the-Ocean (married woman missing her native land?)* ♦ Cette tournure ancienne en **hiy** correspond à **sur** dans la langue poétique de Mwotlap (*cf. Iqet*), et dans les langues avoisinantes. Dans la langue usuelle, on utilise **bE-** + non-humain, ou **veg** + humain.

(3) [+qqn] en direction de ; auprès de, chez • *in the direction of; next to, at s.o.'s house.* ▷ **Nēk tig hōw a-Yō, ba nēk et lok me hiy no Mōtlap agōh.** Tu te dresses là-bas à Roua, et tu regardes dans ma direction, ici, du côté de Mwotlap. *You stand up over there in Roua, and you look in my direction here, in Mwotlap.* ▷ **Na-qtag ni-hal van hiy na-tvale mino.** La flèche vole vers mon ennemi. *The arrow is flying towards my enemy.* ▷ **Nēk mōl lok me hiy igni.** Tu peux rentrer chez ton mari. *You can go back home to your husband.* ▷ **Heylō van hiy na-vanvan nonmi me hiy kemem, kem**

**tiqyo ēglal hiy so kimi hag Franis en, kimi qele ave.** À travers vos voyages chez nous, nous apprenons à mieux connaître comment vous vivez là-bas en France. *Through your travels in our country, we understand more the way you live over there in France.* ▷ **Tig lap hiy no !** Reste avec moi ! *Stay with me!* ▷ **Nok van me hiy imam.** Je viens de chez papa. *I've come from dad's house.* ♦ La traduction habituelle de "chez" est un syntagme **l-ēm non** dans la maison de.

- (4) (*cour*) [+qqn] à, marque de Datif. Introduit le bénéficiaire ou le destinataire des verbes type 'parler', 'donner', 'acheter', 'envoyer', etc • *to, Dative form. Introduces the beneficiary or addressee of verbs such as 'speak', 'give', 'buy', 'send', etc.* ▷ **No mal vap van hiy imam.** Je l'ai déjà dit à papa. *I already said that to dad.* ▷ **Tita no-yō ni-lep van hiy kōyō na-qtāg.** Leur mère leur donna des flèches. *Their mother gave them arrows.* ▷ **Nēk so taw en, nēk suwyeg me hiy no !** Chaque coco que tu cueilles, tu dois me le lancer à moi ! *Each coconut you pick, you must throw it to me!* ▷ **Kēy olol van hiy nu-vu.** Ils font des offrandes aux esprits. *They make offerings to the spirits.* ▷ **Nēk ak nō-sōq hiy no.** Tu me fais passer les épreuves d'initiation (**nō-sōq**). *You get me to pass initiatory tests (nō-sōq).* ♦ Synt. Presque toujours précédé d'un morphème directionnel (**me, van, etc.**).

[POc \*suri 'follow']

**hiy<sub>2</sub> (ni-hiy)** [nihij] N. <Anat> (homme, animal) os, arête • *bone*. ▷ **Ni-hiy le-qtēg bēnēk lē-klek me-mlat.** Je me suis cassé l'omoplate [l'os de mon épaule dans mon dos s'est cassé]. *I broke my shoulder blade [the bone of my shoulder in my back has broken]* ▷ **Egoy ni-hiy nan, nēk tiple dolma aē !** Attention aux arêtes, tu risques d'avalier de travers ! *Be careful of the bones, you might choke yourself!* ♦ Ce nom à construction aliénable a remplacé le nom inaliénable **hyi~**.

[POc \*suri 'bone']

**h[i]yi~ (ni-hyi~)** [nihji] NOP. (1) <Anat> (*arch*) (homme, animal) OS. ▷ **ni-hyi et squelette ;**

ossements humains *skeleton; human bones* Cf. *entrée princ. hiy<sub>2</sub>*.

- (2) (*cour*) force, puissance, énergie • *force, strength, energy.* ▷ **Tateh hēyēn !** Il n'a pas de force, il est faible ! *He hasn't got any strength, he's weak!* ▷ **Nē-hyēn na-maymay.** Il est costaud [sa force est dure]. *He's strong [his strength is hard].* ▷ **Nē-hyēn ne-mdawdaw.** Il est faible [sa force est molle]. *He's weak [his strength is soft].*
- (3) (*plante*) épine • [*plant*] *thorn.* Cf. **skoskoy** 'épineux'.
- (4) (*feuille*) tige, nervure centrale • *stem, central nervure.* ▷ **Lep no-yomtig, hay yak nē-hyēn, tō vet na-yon.** (jeux de pliages) On prend une feuille de coco (jeune), on en retire la nervure centrale, puis on en tresse la feuille. *You take a (young) coconut leaf, take out the central nervure, then you weave the leaf.* Cf. **qēt-hiyi~**.
- (5) (*poisson*) nageoire dorsale • *dorsal fin.* Cf. **dēlne~** 'nageoire pectorale'.
- (6) <Archi> (*maison*) lien de faîtage, renfort diagonal soutenant la charpente, et reliant les entrants (**na-salwolwol**) à la poutre faîtière (**nē-qēthi~**) • *ridgepole roping, diagonal reinforcement supporting the roof structure, linking the tie-beams (na-salwolwol) to the ridge beam (nē-qēthi~).* ▷ **N-ēm gōh, nē-hyēn vēvet.** Cette maison a quatre renforts. *This house has four reinforcements.* Syn. **higi~**.

[POc \*suri 'bone']

**h[i]yip** [hijip] VT. Dup. **h[i]yihyip.** arracher <des feuilles d'arbre> en faisant glisser le rameau, d'un coup sec, dans le poing fermé. ▷ **Kē a me-hyip na-yo bak nen en, ne-leñ me-lep na-yo bak en, ni-qleñ.** Il arracha ainsi les feuilles de banyan, qui furent aussitôt emportées par le vent. Cf. **hap<sub>1</sub>** 'cueillir'.

**hiyle** [hiyle] LOC. 'basse brousse': zone de brousse à faible densité, située tout le long du littoral, et *gén.* exploitée sous forme de jardins. ▷ **Hiyle en, na-tno tēqē a et-lu-wutwut te.** La 'basse-brousse', c'est la zone des jardins qui ne se situent pas en hauteur. ▷ **Nok so van a hiyle so lelep**

**gengen.** Je vais en basse-brousse pour chercher à manger. ▸ **Kēy qētqēt hiyle so totot hañ, n-ēvet, tiwag mi na-gayga.** Ils se rendent tous en basse brousse pour couper des poutres, des bambous et des lianes.  
Morph. **hiy** + **le<sub>2</sub>**.

[Mota *sur-lau* 'to follow the beach']

**hog** [A] [hɔy] VT. Dup. **hohog.**

- (1) tendre <la main>.
- (2) tendre <qqch> à qqn. ▸ **Kē mo-hog me nē-lêtes namu.** Il m'a tendu / donné une lettre pour toi.
- (3) (*spéc*) offrir en présent. ▸ **Nok so hog van nē-vētan hiy nēk tō nēk so vah nē-tqē aē.** Je voudrais t'offrir un lopin de terre, pour que tu puisses y cultiver ton jardin. ♦ Suggère une plus grande implication affective du sujet que le terme usuel **lep** ('donner, transmettre'). Cf. **hohog goy** 'se fiancer à'.

[B] (**hohog**) ADJ. (*absol*) généreux, *partic.* en nourriture. ▸ **Kē namnan, veg kē no-hohog.** Elle est très bien, car elle est généreuse [car elle 'donne'].

**hohog goy** [hɔy hɔy ɣɔj] VT. <Ethn>

- (1) (homme) se réserver <une femme>, se fiancer à. Au cours d'une cérémonie de fiançailles, un jeune homme obtient l'exclusivité (**goy**) sur une jeune fille, au moyen de divers présents qu'il offre (**hog**) à ses futurs beaux-parents • [*man*] *reserve (a woman), become engaged to (sb). During an engagement ceremony, a young man obtains exclusivity over (goy) a young woman, by offering (hog) his future parents-in-law various presents. Syn. ak goy ; vatlēg goy.* Cf. *entrée princ. hohog goy.*
- (2) effectuer cette cérémonie, en parlant des membres de la famille de l'homme, se rendant chez la famille de la femme, en présence ou non du jeune homme en question • *carry out this ceremony, speaking of the members of the man's family: they go to the home of the woman's family, either in the presence of the future husband or not.* ▸ **Kem so van hohog goy Serah ēgnōn Toni.** Nous par-

tons pour fiancer Serah [comme épouse] à Toni. *We're off to see Serah get engaged to Toni.*

**hohole** [A] [hɔhɔlɛ] VI. forme rédupliquée de **hole**.

[B] (**no-hohole**) N. nom dérivé du vb **hole** • *noun derived from vb hole.*

- (1) le langage, le fait de parler • *language, the act of speaking.* ▸ **Intik mal ēglal no-hohole.** Mon enfant sait déjà parler. *My child can already talk.*
- (2) discours, parole, déclaration • *discourse, speech, declaration.* ▸ **No-hohole nonon vitwag vēlēs, a so kē et bus te vanvan hōw hiy imam.** Sa réponse est systématiquement la même, à savoir qu'il refuse de revenir voir son père. *His answer is always the same, he refuses to come and see his father.*
- (3) mot, terme particulier dans une langue • *word, particular term in a language.* ▸ **Nok so ēglal mōleg van hiy no-hohole anen.** J'aimerais avoir une idée encore plus claire sur ce mot. Cf. **he~** 'nom' 'name'.
- (4) langue • *language.* ▸ **No-hohole no-yō ne-tegtegha.** Ils parlent deux langues différentes. *They speak two different languages.* ▸ **Iyē ma-vatne nēk bo-hohole to-Motlap ?** Qui t'a enseigné le mwotlap ? *Who taught you Mwotlap? Syn. gatgat ; vap.* ♦ **no-hohole non Iqet** N. <Poét> *lit.* "langue d'Iqet" : désigne la langue poétique de Motalava, distincte du mwotlap parlé, et utilisée exclusivement dans les chansons traditionnelles • *lit.* "Iqet's language" : *signifies the literary language of Mwotlap, quite distinct from Mwotlap, used exclusively in traditional songs.* Cf. *entrée princ. Iqet.*

**hohōw** (**no-hohōw**) [nɔhɔhɔw] N. (1) vapeur • *steam.* Cf. **hō** 'fumée'.

- (2) <Bot> nom d'une plante (Composée) • *name of a plant. Wollastonia biflora.* Lire Vienne (1982 : 580).

[Mota *sasawui*]

**hole** [hɔlɛ] VI. Dup. **hohole.** parler • *talk, speak.* ♦ Génér. rédupliqué.

(1) parler. ▷ **Hole !** Vas-y, parle ! *Go on, talk!*  
▷ **Kē ni-hohole memeh.** Elle est bavarde [elle parle trop]. *She's talkative [she talks too much].* Cf. **vap** 'dire' 'say'.

(2) déclarer, adresser la parole (à qqn, Dir.+ **hiy**). Annonce souvent un discours rapporté (**wo, so**) • *declare, address (sb, Dir.+ **hiy**).* *Although intransitive, may announce reported speech (wo, so).* ▷ **Kē ni-hohole van hiy kē wo "Nēk van me gōh so akteg ?"** Alors il lui adresse la parole (en disant) : "Que viens-tu faire ici ?" *He then spoke to him (saying): "What are you doing here?"*

◆ **hole siseg** VI. *lit.* "parler jouer" : badiner, plaisanter, parler au deuxième degré • *lit.* "talk play" : *joke, banter.* ▷ **Hohole siseg ēwē !** C'était juste pour plaisanter (ne te vexes pas) ! *I was only joking (don't take it seriously)!*

◆ **hole boyboy** VI. *lit.* "parler plaisanter" : plaisanter envers (**mi**) qqn, se moquer légèrement, avec une pointe d'insolence et de provocation • *lit.* "talk joke" : *joke with (mi) sb, make fun of sb with a little insolence or provocation.* ◆ Ethn. S'emploie partic. dans le cadre des relations de parenté dites "à plaisanterie" : cf. surtout **namas boyboy, bōbō, itat.** Ce type de relation est proscrit notamment avec **wulus, qēlge~, yoqlēg, titamas** et toute autre personne exigeant le respect (**dēmap**). ◇ Ethn. *Used essentially in joking relations: cf. esp. **namas boyboy, bōbō, itat.** This type of relation is out of the question with **wulus, qēlge~, yoqlēg, titamas** and any other person calling for respect (**dēmap**).* Cf. **boyboy.**

◆ **hole lō** VI. déclarer, dire au grand jour.

◆ **hole māya** VI. parler de façon drôle, raconter des histoires comiques • *be funny, tell funny stories.* Cf. **māya.**

**hole goy** [hɔlɛ ɣɔj] VT. Dup. **hohole goy.**

(1) *lit.* "parler par rapport à qqn" : répondre, répliquer. ▷ **Kēy hole goy qele ave ?** Comment ont-ils répondu ? *Syn. vulu.*

(2) parler de telle sorte qu'on gêne <qqn> par le son de sa voix ; interrompre <qqn>

• *talk in such a way as to bother (sb) because of the sound of one's voice; interrupt (sb).* Cf. **vōlōplōl goy.**

**h[o]lo~ (na-hlo~)** [nahlɔ] NOP. 1s **na-hlē-k.**

3s **na-hlo-n.** <Anat> (homme, animal) testicules, bourse • *testicles.* ▷ **Na-lah en, na-hlē ni-yēg liwo.** L'éléphantiasis, c'est quand tes testicules enflent énormément. *Syn. wahlo~ ; wōlaslas ; wōtiltil.* Cf. **lah.**

[(<°[o]ho-) <°lasó-; PNCV, POc \*laso]

**h[o]yo** [A] [hɔjɔ] ADJ. Dup. **h[o]yohyo.** ≠ **malaw ; Intsf. leñ.**

(1) long, étiré en longueur • *long, stretched out.* ▷ **Na-gayga kē mas hoyo.** La corde doit être bien longue. *The rope must be very long.* ▷ **Na-mtehal nonmamyō ne-hyo a ne-hyo.** Notre chemin est encore très long. *Our route is still very long.* Cf. **towol** 'large'.

(2) (qqn) grand, de grande taille ; long verticalement • *tall; vertically long.*

(3) long, qui dure longtemps • *long, long-lasting.* ▷ **No mas dēm a ne-hyo.** Il faut que j'y réfléchisse longtemps (à tête reposée). *I must think about it for a long time (at leisure).*

[B] (**hoyo**) ADP. (1) (*concret*) longuement, en longueur • *lengthwise.* ▷ **no-qo a nē-lwon ne-wey hoyo** un cochon dont les dents ont fait un long tour *a pig whose teeth have turned round a long way* ▷ **Lep na-gayga, yoweg hoyo hiy nē-vēthiye.** La liane, on l'étend sur la plage, dans toute sa longueur. *A liana is stretched out on the beach lengthwise.*

(2) (*fig*) (parler) de façon explicite, en donnant tous les détails • (*speak*) *explicitly, giving details.* ▷ **So van/hohole hoyo van aē...** [Pour aller/parler en longueur là-dessus] Si tu veux que je te dise tout / Si tu veux tout savoir / En clair... [To go/speak at length about that] *If you want me to tell you everything / If you want to know all about it / To put it clearly...*

[C] (**na-hyo**) N. longueur (*opp. na-twol* 'largeur') • *length (opp. na-twol* 'width').

**hō**<sub>1</sub> [hɔ] VI. Dup. **hōhō.** pagayer • *paddle.*

[Mota sua]

**hō**<sub>2</sub> [A] (°na-hō) [nahō] N. fumée • *smoke*.  
 ▷ **Na-hō, na-hō !** Que de fumée ! (Sortons d'ici !)

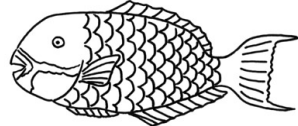
[B] VI. Dup. **hōhō**. (feu, fumée) fumer, produire de la fumée • *smoke*. ▷ **Na-hō mō-hō me van aē, tō no-womtig ni-tnas**. La fumée a fumé dessus, faisant noircir les vieux cocos.

[Mota *asu*; PNCV \**ʔasu*; POC \**qasu*]

**hōm** (°na-hōm)

[nahōm] N.

<Pois> poisson récifal.



(1) Tamarin vert

(*angl. Blackedge thicklip wrasse*), poisson récifal, 50 cm • *Blackedge Thicklip Wrasse*, *bsl. Tiklips blufis: reef fish, 50 cm. Hemigymnus melaptarus*.

(2) (ou plutôt) poisson-perroquet • *parrot-fish*, *bsl. Blufis. Scarus* spp.

◆ **na-gyogyo hōm** N. "Perroquet à bandes bleues". *Scarus ghobban*.

[Mota *saumā*]

**hōn** [hōn] ADP. (1) (pêcher, chasser) avec succès ; d'où attraper <proie> • (*fish, hunt*) *successfully; thus catch <prey>*. ▷ **Wō nēk ma-galeg hōn ?** (à la pêche) Tu as attrapé quelque chose ? *Did you catch something?*

(2) (*par ext*) (faire V) avec succès ; réussir à (faire V) • (*V*) *successfully; succeed in (V); manage to (V)*. ▷ **Nēk mi-riñ hōn kē ?** As-tu réussi à lui téléphoner ? *Did you manage to phone him?* ▷ **Kēy mo-sok i sok e, et-etsas hōn te kē**. Ils l'ont cherché des heures, sans réussir à mettre la main dessus. *They looked for it for hours, without succeeding in laying hands on him.*

(3) [avec négation] pas du tout, absolument pas • *not at all, absolutely not*. ▷ **Hay le-pnō kē, tateh et hōn qal !** Dans ce village, il n'y a absolument personne. *In the village, there's absolutely nobody*. ◆ Tour-nure négative intensive, elle-même intensifiée par **qal**.

**hōw** [hōw] DIR. en bas, vers le bas • *down, downwards*. *Ant. hag*<sub>1</sub>.

(1) en bas, vers le bas. Qualifie toute action dirigée vers le bas, ex. 'descendre', 'pos-

er', 'verser', 'tomber'... • *down, downwards. Qualifies any action directed downwards, e.g. 'go down', 'put down', 'pour', 'fall'...* ▷ **Hag hiy hōw**. Assieds-toi ! *Sit down!* ▷ **Kē ni-at tēqēl hōw lē-bē**. Il scruta le fond de la rivière. *He looked closely into the river bed.* ▷ **No-qon ni-yow hag hōw wa kēy tit**. Chaque fois qu'une colombe venait se poser (**hōw**), ils tiraient. *Each time a dove settled (hōw), they shot at it.*

▷ **Kēy galeg hōw n-ep**. Ils firent un feu [par terre]. *They made a fire [on the ground]*

▷ **Visis hōw nen : na-trman**. Elle accoucha [lit. en bas] d'un garçon. *She gave birth [lit. down] to a boy.*

▷ **Iqet ni-lep ni-hnag e ni-hñen hōw (lo-boyboy)**. Iqet saisit une igname et la fourra (dans son sac) [en bas, car sac posé par terre]. *Iqet seized a yam and stuck it (into his bag) [down, because the bag was on the ground].*

▷ **Kē ni-lmeh hōw li-qti e tō nēk mat !** Il te fracasse le crâne (d'une massue), et tu meurs sur le coup ! *He smashes your skull (with a club), and you drop dead!*

▷ **Na-ptel ni-van tō ni-men, tō ni-men galsi hōw...** Les bananes continuaient à mûrir, mûrir... [en bas, car faisaient ployer la branche] *The bananas continued to ripen, ripen...*

[*down, because made the branch bend*] ◆ Synt. Le directionnel est compatible avec d'autres lexèmes ayant le même sens : ex. **hēw tēqēl hōw antan** descendre en bas, avec **hēw**

'descendre' (Vb), **tēqēl** 'en descendant' (AdP), **hōw** 'en bas' (Dir), **antan** 'vers le bas' (Adv).

(2) (*fig*) en diminuant (âge, nombre, vigueur, prix...) • *diminishing (age, number, vigour, price...)*.

▷ **Tō na-tkel qo liwo nen van hōw, tō ni-mat ēgēn**. Alors le terrible monstre se mit à perdre sa force [à descendre], et finit par mourir. *And then the terrible monster began to lose his strength [to go down], and finally died.*

▷ **Ige mey malig hōw, kēy tit-van te muy vēh te la-halgoy**. Ceux qui sont en dessous (en âge, i.e. les enfants) n'ont pas le droit de participer aux cérémonies secrètes. *Those who are under (age, i.e. children) are not allowed to take part in secret ceremonies.*

- (3) qualifie toute action tendant à l'immobilité, l'interruption (*opp.* **hag**<sub>1</sub>, suggérant le démarrage d'une action) • *qualifies any action leading to immobility, interruption* (*opp.* **hag**<sub>1</sub>, *suggesting the start of an action*). ▶ **Mahē ni-qōñ hōw nen e...** Lorsque la nuit fut tombée... *When night had fallen...* ▶ **Kōyō van me wa tig hiy sey hōw.** Ils s'arrêtèrent brusquement dans leur marche, debout l'un à côté de l'autre. *They suddenly stopped walking, standing side by side.* ▶ **Kimi hal hotog hōw, dēyē no a nok dēñ me.** Vous arrêterez votre bateau (au mouillage), et attendrez jusqu'à ce que je vienne vous rejoindre. *You'll stop your boat (lie at anchor), and wait until I come and join you.* ▶ **Kē wo et-bus-te hōw...** Si jamais elle refuse... *Supposing she refuses...* Cf. **hiy**<sub>1</sub>.
- (4) orienté vers la suite, la fin d'un processus • *tending towards the continuation, the end of a process.* ▶ **Kē ni-van se hōw !** Continue (ton histoire / ton action...) [Ça descend]! *Continue (your story / your action...)* [It's going down]! ▶ **Na-vap t-aṃag nan ni-bah hōw gēñ.** Et c'est ainsi que se termine [se finit en bas] cette histoire. *And this is how this story ends [ends down].* ▶ **Na-laklak, kēy ma-yak / mē-qēt ēwē hōw !** Les danses, elles viennent juste de se terminer ! *The dancing has just finished!* ♦ L'opposition haut/bas correspond ainsi à une opposition début/fin. Cf. **yak hag** 'commencer' vs **yak hōw / qēt hōw** '(se) terminer'.
- (5) <Géo> [directionnel géocentrique] vers le nord-ouest, vers le nord et/ou vers l'ouest (*opp.* **hag**<sub>1</sub>). *Partic.* dans l'île de Mwotlap : en suivant l'île dans sa longueur, d'est en ouest. Dans d'autres îles : *en gén.* en longeant les côtes, du sud-est au nord-ouest. Entre les îles : **hōw** réfère aux îles du nord-ouest (Roua, Ureparapara, Torres, Salomon) • *north-westwards, north and/or westwards* (*opp.* **hag**<sub>1</sub>). *Partic. in the island of Mwotlap: following the island lengthwise from east to west. In other islands: gen. following the coastline, from south-east to north-west. Between the islands: hōw refers to islands of the north-*

*west* (Roua, Ureparapara, Torres, Salomon). ▶ **Kēy togtog nā hōw Ayō en.** Ils habitent là-bas, à Roua. *They live over there, in Roua.* ▶ **Iqet ma-van hōw Avap en, so tin nō-qōñ.** (mythe) Iqet est allé acheter la Nuit là-bas, dans l'île d'Avap [île mythique, mais située du côté des Torres]. *Iqet has gone to buy the Night over there, in the island of Avap [mythical island, situated towards the Torres].* ▶ **Nok so van hōw Mōtlap en.** (dit à Santo ou Vila, villes du sud) Je vais [je descends] à Mwotlap. *I'm going [I'm going down] to Mwotlap.* ▶ **Le-pnō vitwag, a Aplōw yeh, lok hōw me antan yeh.** (prononcé à Lahlap) C'était dans un village... situé avant Aplōw, donc côté ouest (**hōw antan** 'en descendant') par ici (**me**). *It was in a village... situated before Aplōw, in other words to the west (hōw antan 'going down') this way (me).* ▶ **ige hōw en** les gens de là-bas (désigne un endroit, village ou pays côté nord-ouest...) *the people from there (designates a place, village or country to the northwest...)* ▶ **Imam hōw en vap me so itōk.** En tout cas, mon père de là-bas (côté ouest) m'a dit qu'il était d'accord. *In any case, my father from over there (to the west) told me he agreed.* ♦ Étym. L'origine de cette équation 'bas = nord-ouest' s'explique par la pratique ancienne de la navigation : faire voile en suivant les alizés du sud-est, c'était 'descendre dans le sens du vent'.

- (6) (*partic*) indique la même direction (vers le nord-ouest), dans l'espace proche • *indicates the same direction (northwestwards), within a close area.* ▶ **Kik namun ige to-lok hōw !** (football) Coup franc pour l'équipe (qui joue côté) ouest ! *Free kick for the west team (who plays to the west)!* ▶ **Hag malig tog hōw !** Tu peux t'asseoir un peu plus côté ouest, s'il te plaît ? *Can you sit a little more to the west, please?* ♦ Rem. En l'absence d'opposition droite/gauche, le mwotlap emploie un système d'orientation géocentrique. **Hōw** s'oppose non seulement à **hag**<sub>1</sub>, mais aussi à **hay**<sub>1</sub> (vers l'intérieur des terres) et à **yow**<sub>1</sub> (vers l'extérieur, vers la mer).

[North-V \*suw[e,o]; POc \*sipo]

# I - i

**i**<sub>1</sub> ~ **mi**. PTC. Durat • Durat.

**i**<sub>2</sub> PF. préfixe tonique ; permet de constituer les formes toniques de la plupart des pronoms personnels (**no** 'je' > **ino** 'moi') et de qqs autres mots (**yē** 'qui' > **iyē**), pour les rendre prédicatifs et/ou toniques. cf. **ino**, etc • Pred.

**i**<sub>3</sub> ART. ancien article personnel, auj. non-productif, formant quelques noms personnels : **imam** 'père', **igni**~ 'époux', **inti**~ 'enfant', etc. Commute avec **ya-** au pluriel, ex. **ya-ntinti-k** 'mes enfants'. ♦ S'ouvre parfois en **ē-** au cours de la flexion : **i-plu-k** 'mon ami', **ē-vlō-n** 'son ami'.

**ige** **A** [iʏɛ] SB. <Gram> Collectif humain pluriel, renvoyant à un groupe indéfini de personnes (opp. **kēy** 'eux', renvoyant à un groupe défini) • *Human plural, referring to an indefinite group of people* (opp. **kēy** 'them', referring to a definite group). cf. **yoge** ; **tēlge**.

- (1) [emploi absolu] les gens *ou* des gens, on, autrui • *people or some people, one, others*. ▷ **Nitog etet ige !** Arrête de regarder les gens ! *Stop looking at others!* ▷ **Nēk me-mteuot en, ige aē ?** Quand tu t'es blessé, il y avait du monde ? *When you hurt yourself, was there anyone around?* ▷ **Ige tateh**. Les gens ne sont pas là / Il n'y a personne. *Nobody's here*. ▷ **Tog vavasem hiy ige !** Ne le dis à personne ! [lit. ne le dis pas aux gens] *Don't tell anyone!* [lit. don't tell people] ▷ **Iyē ma-vap tō hiy nēk ? – Ige**. Qui te l'a dit ? – Des gens. *Who told you? – Some people*. ▷ **Nēk so taq bat, ige tiple ekas nēk**. Cache-toi, de peur qu'on ne te voie. *Hide yourself, someone might see you*. ♦ Rem. La même valeur indéfinie est parfois assurée par le singulier **n-et** (cf. **et**<sub>3</sub>).

- (2) [suivi d'un qualificatif : adjectif, quantifieur, etc.] constitue la tête des syntagmes nomi-

naux à référent humain, à valeur plurielle • *represents the head of noun phrases of human referent, in plural*. ▷ **ige qagqag wa ige mēlēmlēg** les Blancs et les Noirs *The Whites and the Blacks* ▷ **ige susu wa ige lililwo** [les petits et les grands] les enfants et les adultes [*the little ones and the big ones*] *children and adults* ▷ **ige ta-Franis** [les gens de France] les Français [*the people of France*] *the French* ▷ **ige to-Motlap** les habitants de Motalava, les Motalaviens *the inhabitants of Motalava, the Motalavians* ▷ **ige be-wha** [les gens pour la musique] les musiciens [*the people for music*] *musicians* ▷ **ige bi-kikbol** les footballeurs *footballers* ▷ **ige bul soñwul** la bande des dix *the group of ten* ▷ **ige del** [lit. 'les-gens tous'] tout le monde [lit. 'all people'] *everyone* ▷ **ige geh gōh** [lit. 'les-gens chacun ici'] tout le monde ici [lit. 'people everyone here'] *everyone here* ▷ **ige mino** [lit. 'les-gens miens'] les miens, ma famille [lit. 'people mine'] *my family* ▷ **ige tegha** les autres / autrui *others* ▷ **ige hip** beaucoup de monde *a lot of people* ▷ **ige yatkelgi** quelques-uns, certains *a few, some people* ▷ **ige mey a mal van en** ceux qui sont déjà partis *those who've already left*

- B** ART. [suivi d'un nom N] article pluriel pour les noms à référent humain (opp. **na-** ou **zéro** pour le singulier) • *plural article for human referent names* (opp. **na-** ou **zero** for the singular). ▷ **welan** le chef, **ige welan** les chefs *chiefs* ▷ **ithi-k** mon frère, **ige yathithi-k** mes frères *my brothers* ▷ **na-lqōvèn** la femme, **ige lōqōvèn** les femmes *women* ▷ **nō-mōmō** le poisson, **ige mōmō** (animal anthropomorphisé dans un conte) les Poissons *fish* ♦ Synt. Dans cette structure, c'est plutôt le nom qui est la tête du syntagme, tandis que le Collectif fonctionne comme un article.



**igni~** [iyni] SOP. 3s **ēgnō-n**. Pl. **ya-gnigni~**.  
époux • *spouse*.

**ili (n-ili)** [nili] N. <Mer> algues • *seaweed*.

**ili~ (n-ili~)** [nili] NOP. 1s **n-ili-k**. 3s **n-ēlē-n**.

(1) <Anat> (humain, animal) chevelure, cheveux  
• *hair*. ▷ **N-ēlēn na-lawlaw**. Elle est  
blonde. *She's blond*. ▷ **N-ēlēn na-saṁsaṁ**.  
Elle a les cheveux souples (non crépus). *She  
has soft hair (non-frizzy)*. ▷ **N-ēlēn  
na-damdām**. Elle a les cheveux longs  
(comme les Blancs). *She has long hair (like  
White women)*.

(2) (animal) poil, pelage • *hair, coat*. Cf. **il**  
'poil humain'.

(3) (oiseau) plume • *feather*. ▷ **n-ili tutu**  
plume de coq *cock's feather* Cf. **ilto**.

[PNCV \*vulu 'hair, feather'; POc \*pulu]

**ilil** **A** [ilil] VT. (1) <Art> peindre <qqch> de fa-  
çon minutieuse et appliquée (*opp. suw*),  
dessiner des motifs, *partic.* dans l'art des  
masques sacrés (**na-tmat**) • *paint*. ♦ Les  
moyens traditionnels utilisés dans la pein-  
ture sont le charbon (**na-vay**, **na-malvay**)  
pour le noir (**ne-met**); le calcaire (**n-ow**)  
pour le blanc; la sève de certains fruits  
pour le rouge (**ne-me**). *Syn. leṁeh; benem*.

(2) se peindre <le corps>, *ex.* avant de danser  
la danse du Tricot-rayé (**ne-mē**).

**B** (**n-ilil**) N. (1) peinture : matière, couleur  
ou aspect d'un objet peint.

(2) (*d'ou*) couleur, même naturelle. ▷ **Woqse  
ilil !** Il y a plein de couleurs !

#### Les couleurs [n-ilil\*]

<b>na-qagqag</b>	blanc
<b>ne-mlēmlēg</b>	noir
<b>na-lawlaw</b>	rouge
<b>na-ṁal</b>	bleu, vert
<b>no-ṁoyṁoy</b>	jaune
<b>nō-wōwō</b>	gris, brun
<b>ne-mey</b>	rose, orangé
<b>ne-klekle</b>	noir et blanc
<b>ne-plakas</b>	multicolore

**il-qōṁ (n-ilqōṁ)** [nilqṁʷʊŋ] N. <Zool> *lit.* "poils  
nuit" : petite chauve-souris sombre • *lit.*  
"black hair" : *small dark bat*. Cf. **lōslōs** "bat".  
▷ **N-ilqōṁ, qe so ni-nti qeyet susu**. Le

**n-ilqōṁ**, c'est comme qui dirait le petit bébé  
de la roussette. ▷ **N-ilqōṁ vitwag ma-gap  
me hiy no : wun na-matmat mino ē-gēn,  
yēhē yantintik !** Je viens de voir une  
chauve-souris voler vers moi : c'est sans  
doute ma mort qui s'approche, mes chers en-  
fants ! ♦ Cet animal symbolise la mort.  
Lorsqu'une vieille personne, qui a traversé  
de longues années en bonne santé, en voit  
passer un près d'elle, c'est signe que la fin  
de sa vie est arrivée. Cf. **lōslōs** 'chauve-  
souris'.

**imam** **A** [imam] SB. <Parenté> père [F, FB,  
MZH] • *father*.

(1) papa : terme d'adresse • *Dad: term of  
address*.

(2) (*cour*) père : terme de référence • *fa-  
ther: term of reference*. ≠ **itme~**.

**B** VT. *Dup.* **iimam; imamam**. appeler qqn  
papa, considérer qqn comme son père •  
*call someone Dad, consider someone as  
one's father*. ▷ **Nok imam nēk, veg nēk  
me-lep vāgēt tō no l-ēṁ nōnōm en**. Je  
te considère comme mon père [lit. je te "pa-  
pa"], car tu m'as offert l'hospitalité dans ta  
maison. *I consider you as my father [as:lit. I  
"dad" you], because you offered me hospi-  
tality in your house*.

[Mota *mama*; PNCV \**mama* 'father (term  
of address)']

**in<sub>1</sub> (n-in)** [nin] N. <Mer> ver de mer, annélide  
marine verdâtre, consommée aux mois  
d'octobre et de novembre, quand elle  
apparaît à la surface de la mer • *worm*.  
*Annelides* spp. ♦ L'apparition annuelle de  
ce ver donne leur nom à plusieurs mois de  
l'année.

♦ **takle in gon** N. <Tps> *lit.* "morceau (?)  
de septembre" : août • *lit.* "piece (?) of Sep-  
tember" : *August; okis*.

♦ **n-in gon** N. <Tps> *lit.* "**n-in** amer" : sep-  
tembre • *September*.

♦ **n-in yig** N. <Tps> octobre • *October*.

♦ **n-in lap** N. <Tps> *lit.* "**n-in** grands" : no-  
vembre • *November*.

♦ **n-in wey** N. <Tps> décembre • *De-  
cember*.

[Mota *un*]

**in**<sub>2</sub> [in] VT. Dup. **inin**. boire • *drink*. ▷ **in nē-bē** boire de l'eau *drink water* ▷ **in nō-wōh** boire une noix de coco *drink coconut milk* ▷ **in mah** [boire-sec] boire cul-sec, boire jusqu'au bout [*drink-dry*]*bottoms-up*, *drink to the last drop* ▷ **in tokosmēg** boire excessivement *drink too much* ▷ **Dō so van in na-ga ?** On va boire du kava ? *Are we going to drink kava?* ▷ **Iyah, nēk so in te me ?** Tiens, tu veux boire un coup ? *Here, do you want a drink?* ▷ **Itōk gēn in !** (formule) [lit. buvons bien !] À ta santé ! [lit. *let's drink well!*] *Good health!* † **dolmēg**.

[POc \*inum]

## Autour de 'boire' [in\*]

<b>na-matheg bē</b>	la soif
<b>n-inin*</b>	la boisson
<b>nemek</b> (Cf. <i>ma</i> ~)	Classif. des boissons
<b>sey*</b>	verser un liquide
<b>tam</b>	lever le coude
<b>dol</b>	avalier
<b>dolmēg</b> (‡)	boire
<b>in mah</b>	boire cul-sec
<b>in tokosmēg</b>	boire à l'excès
<b>taleg / toroñ</b>	se saouler

**in lō** [in lɔ] VT. lit. "boire inaugurer".

(1) être le premier parmi les convives à boire <qqch>, inaugurer <kava+>. ▷ **Toy goy nen en, tō kē ni-in lō na-ga**. À la fin de son discours, il boit la première coupe de kava.

(2) célébrer, inaugurer <qqch> en levant son verre. ▷ **Gēn in lō ne-meskēt gayaq mi na-ga**. Nous allons inaugurer notre nouveau harpon avec du kava (i.e. boire le kava pour 'marquer le coup'). Cf. **lō**.

**inin** (n-inin) [ninin] N. (1) (*en gén*) boisson. Nom dérivé de **in** 'boire'. ▷ **Kē ni-yoñteg na-matheg bē ni-ak kē, kē ni-lep n-inin na-man e tō ni-in**. Comme il sentit qu'il avait soif, il saisit sa boisson et se mit à boire.

(2) (*spéc*) alcool fort, whisky, eau-de-vie. Syn. **nē-bē maymay**.

## Les boissons [n-inin\*]

<b>nē-bē</b>	l'eau douce
<b>nō-wōh</b>	le jus de coco
<b>na-ga</b>	le kava
<b>nē-bē sewsew / ni-ti</b>	le thé
<b>nē-bē maymay</b>	l'alcool
<b>na-waēn / n-inin</b>	le vin, l'alcool
<b>n-alkōl</b>	l'alcool à brûler
<b>n-is</b>	la levure
<b>nu-jus</b>	le sirop
<b>nē-tēnge</b>	la potion
<b>ni-sis</b>	le lait maternel

**inmēg** [inŋm̄ɛɣ] VT. harceler <qqn>, de façon bénigne (ex. chatouiller) ou maligne (ex. harceler un ennemi).

**inti**~ [inti] SOP. 3s **ēntē-n**. Pl. **ya-ntinti**~. enfant • *pikinini*.

**ip**<sub>1</sub> (n-ip) [nip] N. <Bot> Faux teck, bsl. *Natora* • *Island teak or ironwood*, bsl. *Natora*. *Intsia bijuga*. ♦ Techn. Ce bois très solide est particulièrement apprécié pour tailler les poteaux verticaux (**na-hañ**) soutenant les charpentes des maisons.

[PMP \*qipil 'Afzelia bijuga']

**ip**<sub>2</sub> [ip] VI. Dup. **ivip / ivip**. souffler.

**iplu**~ [iplu] SOP. ami, camarade, compagnon.

[Mota *valu-i* 'match, fellow, mate'; Cf. **vulu**]

## Iqet, le dieu des îles Banks

Iqet est un demi-dieu facétieux et rusé, mis en scène dans plusieurs mythes (**na-kaka t-aṃag**) qui sont donnés pour véridiques (*opp.* contes, **na-vap t-aṃag**).

Selon la légende, Iqet habitait à **Lesbey** (Vanua Lava) avec ses onze compagnons (**yogyogveg**, Cf. **Tagay**), sa femme **Rōlēy** et sa mère **Qatgoro**; ses ennemis sont **Qasvay** et **Idōl**. Il créa l'archipel des îles Banks (**na-myam** 'le monde'), puis les hommes; il inventa la Nuit, et certaines institutions sociales lui sont attribuées.

**Iqet** [ikpwet] ~ **Qet**. SB. (1) <Myth> Iqet, nom du héros fondateur des îles Banks • *Iqet, name of the founding hero of the Banks Islands*. ▷ **Iqet mi-tiñ na-myam, lok me Bankis kē; bastō, kē mi-tiñ n-et van**

**alon en.** (mythe) Iqet créa le monde, ici du côté des Banks ; ensuite, il créa les hommes et les y fit entrer. *Iqet created the world here in the Banks; then he created men and let them in.* Lire Codrington 1891, François 1999.

- (2) (*méton*) la référence à Iqet sert souvent à présenter un élément de la tradition comme très ancien, datant de l'Âge d'Or. On a ainsi un nom N suivi du possessif **non Iqet** le N d'Iqet, de l'époque d'Iqet • *reference to Iqet is often used to present a very old element of tradition, dating back to the Golden Age. Thus we have a name N followed by a possessive non Iqet* Iqet's N, from Iqet's time. ▷ **n-eh non Iqet** une chanson sur Iqet / datant du temps du mythe *a song about Iqet / dating back to the time of the legend*

### La langue d'Iqet [no-hohole non Iqet]

Nettement distincte du mwotlap, la langue poétique de Mwotlap, dite "langue d'Iqet", est employée exclusivement dans les chants traditionnels (**n-eh t-amag**, *opp.* chansons populaires, en mwotlap); elle est associée à des contextes poétiques et solennels, comme les cérémonies coutumières, les danses (**na-mapto**, **no-yoñyep**), les chants insérés dans les contes (**na-vap t-amag**).

Cette langue nettement archaïsante se serait transmise depuis les temps de l'origine, d'où son nom – allusion au dieu créateur des îles Banks, **Iqet**. Comparable au latin médiéval pour les langues romanes, la langue d'Iqet reste largement ésotérique pour les gens de Mwotlap, qui généralement ne la comprennent pas; seuls quelques érudits savent encore l'utiliser pour composer leurs chansons (**towtow eh**). Souvent présentée comme un vestige d'une ancienne langue commune aux îles Banks, il s'agit, en réalité, d'une *koinè* littéraire conventionnelle, que l'on retrouve d'une île à l'autre sous diverses formes.

- ◆ **no-hohole non Iqet** ~ **na-vap non Iqet**. N. <Poét> *lit.* "langue (du temps) d'Iqet": désigne la langue poétique de Motalava: cf. encadré • *designates the poetic language of Motalava: cf. box.* ▷ **No-hohole non Iqet e ne-tegha den**

**tiy vap nonongën.** La langue d'Iqet est très différente de notre langue (le mwotlap). ▷ **Nok lolmeyen ba-vap non Iqet etō nok tow n-eh ëgën.** Lorsque j'ai trouvé l'inspiration en langue d'Iqet, je me mets à composer mon chant.

- (3) <Christ> par syncrétisme, Iqet est parfois identifié avec le Dieu chrétien, normalement **Ĝot** ou **Yatmangën**. ▷ **Iqet en, Ĝot ë-anen ! Ige kastom wa ige tē-n-ête a m-ölöl tō a so Iqet.** Iqet, c'est tout simplement Dieu. Ce sont nos ancêtres, ceux d'autrefois, qui l'avaient appelé Iqet. ▷ **Iqet mē-vëtleg me ëntën Kraïa a kē n-et.** Iqet nous a envoyé son fils, Jésus-Christ, sous la forme d'un être humain. ◆ Parallèlement, le Diable chrétien (**na-tmat**) sera identifié à **Qasvay** ou à **Idöl**.

[Mota Qat 'a Vui (*spirit*), *chief figure in stories*; PNCV \*b<sup>w</sup>atu 'kind of spirit']

**itan** [itan] SB. (1) l'autre (de deux). ▷ **Ikē te, mey itan.** C'est pas lui, c'est l'autre. *Syn. vitwag.*

- (2) [dans les dates] prochain. ▷ **li-wik itan** la semaine prochaine ▷ **lō-wōl itan** le mois prochain ▷ **I-ête itan, si so I-ête mey van hiy** l'année prochaine, ou l'année d'après

- (3) [en structure binaire] l'un... l'autre. ▷ **Nēk ukēg itan, tō itan ni-boel lok se aē !** Tu en laisses tomber une, et l'autre se met en colère à son tour.

[<í tuána; Mota tua 'fellow, companion, assistant']

**itat** **A** [itat] SB. oncle maternel.

- B** VT. *Dup.* **iitat** ; **itatat**. appeler qqn oncle, considérer qqn comme son oncle.

**itbu~** [it<sup>m</sup>bu] ~ **itqu~**. SOP. PL **ya-tbutbu~**. aïeul • *ancestor*.

**ithi~** [ithi] SOP. 3s **ëthē-n**. PL **ya-thithi~**. frère, sœur : germain de même sexe ; inclus également les cousins de même sexe, qu'ils soient parallèles ou croisés • *brother or sister: same-sex sibling; includes cousins, whether parallel or cross-cousins.* Ant. **tēte~**.

**itme~** [itmε] SOP. père.

**itök** [itök] PRÉD. *Dup.* **itöktök**. (*cour*) bon, bien • *good, well.* ◆ Synt. Prédicat direct, sans

préfixe aspecto-modal. Pour se combiner aux marques TAM, **itōk** est remplacé par le radical supplétif **wē** : **Ne-telefon itōk ? – Et-wē qete, ba tē-wē qiyig**. Le téléphone marche ? – Il ne marche pas encore, mais il marchera bientôt. ≠ **mīsi** ; *Ant. het* 'mauvais'.

- (1) (qqch) être bien, bon • *be good*.  
 ▷ **Na-haphap del itōk**. [toutes les choses sont bonnes] Tout va bien. [*all things are good*] *All's well*. ▷ **Itōk anen**. C'est bon comme ça, c'est parfait. *That's good, it's perfect*. ▷ **Itōk vēlēš**. (cour) Ça va, pas de problème. *It's OK, no problem*. ▷ **Itōk gēn in !** (formule) [lit. buvons bien !] À ta santé ! [lit. *let's drink well!*] *Good health! Cheers!*
- (2) [proposition Irrealis (ex. aoriste, futur) + **itōk**] CE serait bien que, il vaudrait mieux que • *it would be good if, it would be better if*.  
 ▷ **Nēk riñ lok me la-yavēg itōk**. Ce serait bien/mieux que tu téléphones samedi. *It would be good/better if you phoned on Saturday* ▷ **Nēk ta-vap ēgē tō me, togtō itōk**. Si tu me l'avais dit plutôt, c'eût été mieux (Il eût mieux valu que...) *You would have done better to tell me earlier*.
- (3) [**itōk** seul, en réponse] c'est bon, c'est d'accord ; oui ; soit, tant pis, admettons • *OK, I agree; yes; very well, too bad, if you like*. ▷ **Dō ak-vayge bah tusu ! – Itōk**. Si nous prenions d'abord notre repas. – D'accord. *Supposing we had our meal first*. – *OK*. ▷ **No et-eksas te kē. – Itōk**. Je ne l'ai pas trouvé. – Bon, tant pis. *I can't find it*. – *Oh well, never mind*. ▷ **Inti may qeleñ. – De ? Itōk**. Ton fils a disparu. – Ah bon ? D'accord. *Your son has disappeared*. – *Really? OK*.
- (4) (qqn) être en bonne santé, aller bien • *to be in good health, feel good*. ▷ **Nēk itōk, si ne-het ? – Ino itōk vēlēš, ba inēk ?** Tu vas bien [ou non] ? – Moi je vais très bien, et toi ? *Do you feel alright [or not]? – I'm OK, how about you?*

(5) (qqch, qqn) beau à voir, joli ; (homme, femme) bien fait de sa personne • *looking nice, pretty; (man, woman) well presented*. ▷ **Na-mālmal itōktōk a itōktōk lēs !** Une fille superbe, vraiment superbe ! *A terrific girl, really terrific!* ♦ Spécialement sous la forme rédupliquée **itōktōk**. *Intsf. lēs*.

**ivē~** [iβɪ] SOP. mère.

**iyē** [ijɪ] INT. qui. Forme tonique de **yē**, *spéc.* en fonction de prédicat • *who. Tonic form of yē, spec. depending on the predicate*.  
 ▷ **Imam nōnōm iyē ?** Ton père, c'est qui ? *Who's your father?* ▷ **Na-he iyē ?** [ton nom c'est qui ?] Comment t'appelles-tu ? [*your name is who?*] *What's your name?* ▷ **Iyē mē-wēl van na-mtehal nōnōm ?** Qui t'a payé ton voyage ? *Who paid for your journey?* ▷ **Iyē nen ?** Qui est-ce ? *Who is it?* ♦ Rem. Pour plus d'une personne, on emploie la forme **iyē geh** : **Iyē geh nen ?** Qui est-ce (ces gens) ? Cf. **geh**. *Morph. i- + yē*.

♦ **iyē geh** INT. [valeur plurielle mais accord au singulier] *lit. "qui chacun"* : question 'Qui ?' portant sur plusieurs personnes en même temps, mais considérées individuellement (*opp. iyē 'qui ?' portant soit sur une seule personne, soit sur plusieurs personnes vues en tant que groupe homogène*) • *question 'Who?' referring to several people simultaneously, but considered individually (opp. iyē 'who?' referring either to a single person or to several people seen as a group)*. ▷ **Iyē geh nen ?** Qui est-ce ? Qui sont ces personnes ? (quels sont leurs noms aux uns et aux autres ?) *Who is it? Who are these people? (what are their names, all of them?)* ▷ **Iyē geh ni-haghaghiy bō-yōstiwag nan ?** Qui est-ce qui siège dans ce conseil ? (quels sont leurs noms aux uns et aux autres ?) *Who sits on this council? (what are the names of these people?)* Cf. **geh** 'Distributif'.

# K - k

**-k** [k] SPP. <Gram> "mon" : suffixe possessif personnel, 1ère du singulier • *mi*. ♦ A noter, les formes irrégulières suivantes : **(na-)kis** pour le classificateur possessif **ga~**, et **mino** invariable pour **no~**.

**kaka** [A] [kaka] VI. [sujet non-singulier] passer du temps à causer, converser à bâtons rompus, pour l'agrément (opp. **hohole**, parler avec un but précis) • *spend time talking, chatter for one's pleasure* (opp. **hohole**, *speak for a specific purpose*).  
 ▶ **Talōw, nēk van me hiy no dōyō kaka**. Demain, viens chez moi, on pourra causer (i.e. passer du temps ensemble). *Come to my house tomorrow, so we can talk* (i.e. *spend time together*).  
 ▶ **Kamyō kaka galsi ēwē !** Nous ne faisons que discuter, en tout bien tout honneur (i.e. sans arrière-pensée...). *All we did was talk, with no hidden motive*.  
 ▶ **Dō ma-kaka tō aē anoy**. On en a déjà parlé hier. *We already spoke about that yesterday*.

[B] VT. [sujet singulier] expliquer, raconter <qqch> en détails (à qqn, **hiy**) • *explain, tell <s.th> in detail (to s.o., hiy)*. ▶ **kaka mōleg** [raconter-clair] clarifier [*tell-clear*] *clarify* ▶ **kaka vēglal** [raconter-faire savoir] expliquer, démontrer [*tell-relate*] *explain, demonstrate* ▶ **Kē ni-kaka hag na-mtehal mey a kōyō ma-van tō aē en**. Il se mit alors à raconter toute leur aventure [lit. raconter le chemin qu'ils avaient pris]. *Then he started to relate their whole adventure* [lit. *explain the route they had taken*] ▶ **Nēk kaka tog ! Nēk ma-van qele ave ? Kaka tog me hiy no**. Raconte-moi ! Qu'est-ce qui t'est arrivé ? Allez, raconte-moi tout. *Tell me! What happened to you? Come on, tell me all about it*. ♦ Désigne une parole spontanée, discursive, non formalisée ; opp. **vap** 'dire textuellement, réciter <poème, chant, conte>'.

[C] **(na-kaka)** N. (1) conversation, causerie, entretien, dialogue • *conversation, chat,*

*interview, dialogue*. ▶ **Kōyō su mōkheg goy na-tkelgi bah nen e kōyō qētēg lok na-kaka no-yō**. Après une courte pause, ils ont repris leur conversation. *After a short pause, they pursued their conversation*.

(2) explications, récit, histoire, monologue • *explanations, narrative, story, monologue*. ▶ **Tō na-kaka namuk ni-bah hōw gēn**. (clôture) Et c'est ici que se termine mon histoire. *And this is the end of my story*.  
 ▶ **Nok so kaka biyīn ēwē na-kaka non Fred ba-talmiy**. Je veux juste compléter l'exposé de Fred à propos du somnambulisme. *I just want to complete Fred's talk about sleepwalking*. ♦ Désigne un discours familier, sans apprêt (opp. **no-toytoy** 'allocution'), mais appréhendé dans sa longueur (opp. **no-hohole** 'phrase, mot, parole brève').

## Les causeries d'autrefois [na-kaka t-aṁag]

Alors que le conte (**na-vap t-aṁag**) se présente comme un texte littéraire assez formalisé, la 'causerie' (**na-kaka t-aṁag**) est perçue comme une simple conversation, sans structure ni formule particulières. Aussi est-elle parfois moins valorisée que les contes (**Na-kaka ēwē**. 'Ce n'est qu'une causerie'), même lorsqu'elle relate des légendes ou des événements historiques d'importance.

♦ **na-kaka t-aṁag** ~ **na-kaka**. N. lit. "causerie d'autrefois" : conversation historique, relatant des faits considérés comme authentiques, d'où mythe, légende • *historic conversation, relating facts considered as authentic thus myth, legend*. ▶ **Na-kaka t-aṁag. Veg ma-van tabay me**. C'est ce qu'on appelle l'Histoire, car ç'a été transmis de génération en génération (cf. **tabay**). *That's what we call History, because it's been handed down from generation to generation* (cf. **tabay**). ▶ **na-kaka (t-aṁag) non Iqet** le mythe d'Iqet (demiurge) *the legend of Iqet (demiurge)*  
 ▶ **na-kaka ne Tamat Weywey** la légende

du Démon Weywey *the legend of the devil Weywey*

- (3) (*par ext*) histoire, sous forme de récit oral, mais aussi de théâtre, de film, de livre, etc. (*opp.* les événements eux-mêmes) • *history, in the form of an oral narrative, but also in theatric, film, book form, etc. (opp. actual events)*. ▷ **Ino tateh nen, ba no mo-yoñteg na-kaka nan.** Je n'y étais pas, mais on m'en a parlé [j'en ai entendu le récit]. *I wasn't there, but I heard about it [I heard the story]*. ▷ **Mey gōh et-hiywē te, na-kaka nan ewē.** Ceci n'est pas la vérité, ce n'en est que le récit (i.e. Ce film n'est pas un reportage, c'est une reconstitution, avec des comédiens...) *This is not the truth, it's only an account of it (i.e. This film is not a report, it's a re-make with actors...)*

**kakał** [kakał] VI. se faufler • *creep*.

**kal** A [kał] VI. *Dup.* **kalkal.** (bébé+) ramper, marcher à quatre pattes. ▷ **Inti ma-kal qeleñ.** Ton fils a disparu (en marchant à quatre pattes).

◆ **kal bat** VI. *lit.* "avancer dedans" : entrer. ▷ **Kal bat me!** Entre donc ! ▷ **Iqet ni-kal bat a l-ēwe mitig en.** (conte) Iqet entra à l'intérieur de la noix de coco. *Syn.* **hayveg.**

◆ **kal lō** VI. *lit.* "avancer dehors" : sortir. *Cf. entrée princ.* **kalo.**

B ADP. monter • *up.*

**kal bat** [kał<sup>m</sup>bat] VI. entrer • *go in.*

**kal lō** [kał lō] ~ **kalo.** VI. *Dup.* **kakał lō ; kalkal lō.** *lit.* "se-déplacer vers-l'extérieur" : sortir, apparaître • *go out, appear.* ◆ Rem. La forme se comporte, phonétiquement et syntaxiquement, comme s'il s'agissait d'un verbe simple, d'où l'orthographe possible **kalo** (rédup. **kakało**). *Morph.* **kal + lō.**

- (1) sortir (de, **den**), *spéc.* d'un lieu fermé de type maison • *go out (from, den) esp. out of a closed place such as a house.* ▷ **Kal lō tō me!** Sors de là ! *Come out!* ▷ **Ne-leg ni-bah, gēn kalo me den n-ēmyōñ.** À la fin du mariage, tout le monde sort de l'église. *At the end of the wedding, everyone comes out of the church.* ▷ **Nēk ta-kalo vēh me**

**so gēn siseq ?** Tu ne peux pas sortir, qu'on joue ensemble ? *Can't you come out and play with me?* ▷ **Kē et-kakało te aslil, kē ni-haghag vēlēs namun a lelo ēm en.** Elle ne sort jamais dehors, elle reste toujours chez elle. *She never goes outside, she stays at home all the time.* ▷ **Nō-mōmō a kē so ni-kal lō den na-hay en, nagōm ēanen.** (pêche collective) Si tu vois du poisson s'échapper de la zone encerclée [lit. sortir de la liane-de-pêche], il est pour toi ! *If you see fish escape from the encircled zone [lit. go out of the fishing line, it's yours!]* ▷ **Ni-siok so ni-kal bat van, ba na-mtehal nu-su. Tō kē ni-yowvaysam nen tō kē ni-kal lō lok ēgēn.** (chenal) L'embarcation s'était engouffrée dans le chenal, mais celui-ci s'avéra trop étroit. Il décida donc de virer de bord, afin d'en ressortir. *The boat had dived into the canal, but it proved to be too narrow. So he decided to make an about turn in order to get back out.* *Ant.* **hayveg ; kal bat** 'entrer'.

- (2) passer d'un endroit couvert (*ex.* forêt) à un endroit dégagé (*ex.* clairière, place du village, route, plage) • *move from somewhere sheltered (fl. e.g. forest) to an open space (fl. e.g. clearing, village square, road, beach).* ▷ **kalo yow ale** arriver / déboucher sur la plage (en venant de la brousse) *arrive / open on to the beach (coming from the bush)* ▷ **Kē ni-kal lō yow me qele kē, so ni-et qele kē : na-pnō liwo leñ!** (Après avoir marché) il finit par atteindre un endroit dégagé [lit. il sortit dehors], et aperçut alors une immense cité. (*After walking*) *he finally reached an open space [lit. he came outside], and saw a huge city.* ▷ **Ige ba-mag kēy kakało me telepnō ēgēn.** Les danseurs du **namag** sont en train d'arriver [lit. de sortir] sur la grand'place. *The namag dancers are arriving [lit. coming out] on the main square.* *Syn.* **seylō.**

- (3) apparaître, devenir visible *ou* perceptible (pour un observateur extérieur) • *appear, become visible or perceptible (for an outside observer).* ▷ **Kē a ni-hig qal van qele gōh en, na-hō ni-hōhō e Wētamat ni-kal lō van me.** (conte) Dès

qu'elle toucha (les fruits) du doigt, un nuage de fumée s'éleva, et un Démon apparut. *As soon as she touched (the fruit) with her finger, a cloud of smoke rose, and a Demon appeared.* ▶ **"Ba ignik ave?" Kē wo "Sisqet kē ni-kalō me."** "Mais où donc est mon mari ? – Il va bientôt apparaître (i.e. tu vas bientôt le voir)." *"But where's my husband? – He'll soon appear (i.e. you'll soon see him)."* ▶ **Kē ni-et yow qele kē, ni-siok vitwag ni-kal lō.** Il regarda vers la mer, et vit apparaître [lit. vit sortir] un bateau. *He looked out towards the sea, and saw a boat appear [lit. saw come out]* ▶ **Kē ni-yah olōl nē-yēdēp e na-lānan ni-kal lō.** Comme elle râpait la branche de palmier, le bruit se fit entendre [lit. la voix 'sortit']. *As she grated the palm tree branch, the noise could be heard [lit. the voice 'came out'].*

(4) (abstr) apparaître, venir à l'existence • *appear, come into existence.* ▶ **Na-tmat Weywey kē ma-kalō me qele gēn.** C'est de cette façon que le démon Weywey est apparu (i.e. c'est son origine). *This is how the demon Weywey appeared (i.e. this is its origin).* ▶ **No-hohole vitwag ma-kalō me hiy kemem, so...** [lit. une parole est sortie vers nous] Nous avons entendu une rumeur... [lit. a word came out towards us] *We've heard a rumour...*

(5) (végétal, fleur+) commencer à croître : pousser, bourgeonner • *begin to grow: grow, burgeon, bud.* ▶ **Na-tawhi tēnge gōh kē nu-su leptō, kē kalō leptō yow.** Les fleurs de cette plante sont encore minuscules, elles en sont encore au stade de bourgeon [lit. sont encore en train de sortir]. *The flowers of this plant are still minute, they're still at the bud stage [lit. are still coming out].*

(6) (canine de cochon) être sortie : avoir terminé son premier stade de développement, environ un demi-cercle • *be out: having completed the first stage of development, almost a semi-circle.* ▶ **Nē-lēw nonon mal kalō, mal hayveg lok.** Sa canine est déjà sortie et rentrée à nouveau (elle a fait un tour complet). *Its canine has already come out and gone back in again (it's made a full circle).*

**kalō** [kalō] VI. Dup. **kakalō.** sortir. Cf. *entrée princ. kal lō.*

**kamtēl** [kamtl] PP. nous trois, nous, i.e. moi et eux 2 ; 1exc Triel • *the three of us, ie. me & the two of them; 1exc Tria.*

**kamyō** [kamjō] PP. nous deux, nous, i.e. moi et lui/ elle ; 1exc Duel • *the two of us, we two, ie. me & him/her; 1exc Dual.*

**kasis (na-kasis)** [nakasis] N. <Bot> mimosa, absent de Mwotlap • *wild cassia (Mimosaceae). Schleinitzia novo-guineensis.*

**kaskas (na-kaskas)** [nakaskas] N. <Bot> (fam) fleur, *typiq.* fleur à pétales colorés, employée comme objet ornemental (opp. **teweh** ou **tawhi~** 'fleur, en tant qu'élément d'un végétal phase de développement d'un végétal') : fleurs plantées dans les cheveux, utilisées dans les décorations festives, cultivées dans un jardin d'agrément, etc. ▶ **nē-tqē kaskas** [jardin de fleurs] un jardin ornemental (opp. jardin potager) ▶ **Ige hah yak na-tgop, tō sal na-kaskas hōw aē.** On transporte le gâteau de mariage, puis on le décore avec des fleurs. ▶ **Kēy ne-ptig geh na-kaskas lē-qtēy.** Ils se sont tous mis des fleurs dans les cheveux.

**kay** [kaj] VT. harponner • *harpoon.*

**keh** [kēh] VT. éclabousser <qqn> en lui projetant de l'eau. ▶ **Kēy me-keh señey no.** Ils m'ont éclaboussé, je suis trempé.

**kemem** [kēmēm] ~ **kem** (Sujet). PP. nous autres, nous ; 1exc :Pl • *we, us; 1exc:Pl.*

**ketket** **A** [ketket] ADJ. (1) haut, élevé. ▶ **n-ēm ketket** une maison élevée

(2) (fig, rare) important. ▶ **Picasso, na-han ne-ketket.** Picasso est un homme célèbre [son nom est haut].

**B** ADP. (faire V) en hauteur, haut verticalement. ▶ **hag ketket** se tenir assis bien droit ▶ **tig ketket** se tenir debout bien droit ▶ **yow ketket** bondir haut ▶ **yem ketket** grimper en hauteur

[Mota *kete* 'high, raised up']

**key** [kēj] VT. Dup. **keykey.** (rare) évacuer, éliminer <une matière gênante : gravier, sable, eau...>. ▶ **keykey nē-vēthiyle mi na-mne-ge** éliminer du sable avec la main

▷ **ne-key-bē** [évacue l'eau] sorte de gouttière (cf. **keybē**)

[Mota *kereag* 'wipe utterly away']

**keybē** (**ne-keybē**) [nɛkɛj<sup>m</sup>bɪ] N. <Archi> légères gaulettes horizontales, fixées trois par trois sur l'extrémité inférieure des chevrons (**nō-qōs**) tout au long du rebord du toit. ♦ Étym. *lit.* 'évacuer l'eau', car la fonction de ces longues tiges est de laisser s'écouler l'eau de pluie.

**k[e]yen** (**na-kyen**) [nakjɛn] N. <Pois> "Poisson soldat", poisson récifal rouge. *Adioryx microstomus*. *Syn.* **vek**.

♦ **na-kyen lawlaw** N. <Pois> "Poisson soldat". *Adioryx furcatus*.

**keykeybeye** (**ne-keykeybeye**)

[nɛkɛjkɛj<sup>m</sup>bɛjɛ] N. <Ornith> Martinet de Vanikoro, au plumage entièrement noir, 13 cm • *Uniform Vanikoro Swiftlet, entirely black, 13 cm. Aerodramus vanikorensis. Lire Bregulla p.206.*

**kē**<sub>1</sub> [kɪ] DX. déictique de premier degré, à valeur proximale et plutôt insistante : 'ici même, ceci précisément' (*opp.* **gōh**, déictique proximal neutre) • *first degree deictic, of insistent nature: 'right here, exactly this'* (*opp.* **gōh**, *neutral proximal deictic*). ▷ **qele kemem kē en** tout comme nous que voici *just like us here* ▷ **tog tō (gōs)kē** dans la situation actuelle *in the current situation* ▷ **mey kē** (rare) celui-ci *this one* ▷ **Tateh et hay le-pnō kē**. Il n'y a personne dans ce village-ci. *There's no one in this particular village.* ▷ **Na-maygay ak tō no kē !** Moi, tel que tu me vois, je suis tiraillé par la faim ! *Personally, I've got terrible hunger pangs!* ♦ *Synt.* Compatible avec toutes les positions, excepté la finale d'assertion (cf. **agōh**).

♦ **gōskē** ~ **gōh kē**. DX. (même sens) • (*same sense*). ▷ **tog tō qiyig gōskē** de nos jours *nowadays* ▷ **Mālmāl gōskē itōktōk a itōktōk !** Cette fille est absolument magnifique ! *This girl is absolutely magnificent!* ▷ **Motlap gōskē, kemem qaŋqaŋyis vėlēs a hōw le-qyēni**. Ici à Mwotlap, nous ne cuisinons que dans le four-à-pierres. *Here in Mwotlap, we cook only in stone-ovens.* ♦ *Synt.* La combinaison **agōh kē** n'existe pas.

♦ **qele kē** ADV. *lit.* "comme ceci, ainsi" : soudain, et voilà que • *suddenly, just then.* Cf. *entrée princ.* **qele kē**.

**kē**<sub>2</sub> [kɪ] PP. (1) il, elle : pronom de troisième personne singulier, à référent humain, en fonction de Sujet, Objet, Complément • 3Sg. ▷ **Kē itōk ?** Il/Elle va bien ? ▷ **No n-ēglal galsi kē**. Je le/la connais bien. ▷ **Dō tog hohole veg kē en**. Évitions de parler de lui/d'elle.

(2) (*rare*) cela : pronom de troisième personne, à référent non-humain (sans opposition de nombre). ▷ **Kē ni-van se hōw !** Vas-y, continue [lit. ça continue] ! ♦ *Synt.* Utilisé surtout en fonction Sujet. La plupart du temps (en Sujet et surtout en Complément), les référents non-humains donnent lieu à une anaphore zéro (sans **kē**) : **Mal bah**. C'est fini ; **Nēk may et ?** Tu as vu ? ; **No ma-van me veg**. Je suis venu pour ça. En position adverbiale, l'anaphorique non-humain est **aē**.

[cf. **kē**<sub>1</sub>]

**kē**<sub>3</sub> (**nē-kē**) [nikɪ] N. <Pois> dauphin • *dolphin. Delphinidae spp.* ▷ **Nē-kē, nē-kē, suwyeg kal tog inti !** (comptine) Dauphin, dauphin, lance-nous donc tes enfants ! (*rhyme*)

[Mota *kio*; PNCV \**gurio*]

**kēkēn** [kɪkɪn] ADJ. immense • *huge*.

**kēkse~** (**nē-kēkse~**) [nikɪkse] NOP. 1s **nē-kēkse-k**. 3s **nē-kēksa-n**. (‡, *rare*) flanc, côté de <qqn, qqch>. ▷ **Ige tutu en, kē ni-kokmēg goy kēy a lē-kēksan**. Les poules recueillent leurs poussins contre leur sein (pour les couvrir). ▷ **lē-kēkse vōnō** à flanc de village Cf. **qaqaye~** 'flanc (anat.)'.

♦ **lē-kēkse~** LOC. (*fig*) auprès de <qqn> ; *spéc.* connote la proximité intime, la protection chaleureuse. ▷ **Kē lē-kēkse ēgēn**. (enfant recueilli) Désormais il est auprès de moi. ▷ **Kimi no-togtog lē-kēksamem me Motlap kē en**. Vous résidez auprès de nous, ici à Mwotlap. ▷ **Nēk wo van ave te, ba na-pnō nōnōm hag tō e lē-kēkse**. Où que tu ailles, ta patrie demeure en ton sein/en toi. Cf. **kokmēg goy** 'recueillir contre son sein'.



**k{ē}lan (nē-klan)** [nɪkɫan] N. <Bot> aubergine • *eggplant. Solanum melongena. Hom. nē-klan* 'son dos (cf. *kēle~*)' 'its back (cf. *kēle~*)'.

**k{ē}le~** [A] (**nē-kle~**) [nɪklɛ] NOP. 1s **nē-kle-** k. 3s **nē-klan.** dos • *back.*

(1) <Anat> dos • *back.* ▷ **Nē-klek ni-memeh.** J'ai mal au dos. *My back aches.*

(2) carapace de certains animaux • *shell of certain animals.* ▷ **nē-kle ō** carapace de tortue *tortoise shell*

**[B] (lē-kle~)** LOC. *lit. "dans le dos de"*.

(1) à l'insu de <qqn>, dès qu'il a le dos tourné • *behind <s.o.'s> back, as soon as his back was turned.* ▷ **Kēy lelehiy nēk lē-kle.** Ils te dénigrent dès que tu as le dos tourné. *They denigrate you the minute you turn your back.* ▷ **Ba lē-klan me atgiy, ige famli nonon kēy et-bus te no.** (chanson) (Elle m'aime...) mais dans son dos, sa famille dit du mal de moi. (*She loves me...*) *but behind her back, her family speaks ill of me.*

(2) vers l'arrière, derrière. Tjs accompagné du directionnel **me**, signalant un repérage spatial par rapport au locuteur • *backwards, behind. Always accompanied by a directional me, indicating a speaker's spatial location.* ▷ **So nu-qun lok me lē-klan, kē nō-kōs.** Si elle a les genoux inversés [tournés vers l'arrière], c'est la preuve qu'il s'agit d'un démon **nō-kōs.** *If her knees are facing backwards, that proves she's a devil nō-kōs.*

(3) après, période de temps postérieure à un événement. Surtout dans qqes expressions temporelles • *after, period of time following an event. Especially in certain temporal expressions.* ▷ **lē-kle wōl vētēl** après trois mois, dans trois mois *after three months, in three months' time* ▷ **l-ête itan, so nethap, lē-kle ête vōyō** soit l'an prochain, soit dans deux ans [lit. dans le 'dos' de deux ans] *either next year, or the year after* [lit. *in the 'back' of two years*] cf. **itan** 'prochain'; **atgiy** 'après, derrière'.

**kēlē** [kɪlɛ] ADP. en tournant le dos; à reculer. ▷ **hag kēlē** être assis de dos cf. **kĒle~** 'dos'.

**kēm̄tēl** [kɪmtɪl] PP. 2Tri • 2Tri.

**kēy**<sub>1</sub> [kɪj] PP. 3Pl • 3Pl.

**k{ē}yē~ (na-kyē~)** [nakjɪ] N. bout, extrémité. ▷ **Be-kye-pnō** [au bout des îles] les îles Salomon

[Mota *kere-i*]

**kēytēl** [kɪjtɪl] PP. "eux trois" : pronom 3ème pers. Triel • 3Tri. ▷ **Kēytēl mōl lok hag l-ēm̄ no-ytēl.** Tous trois rentrèrent chez eux.

**ki** [ki] VT. verser <eau> en actionnant un robinet; prendre de l'eau de cette façon. ▷ **Nok ki nē-bē den na-tap hōw lelo bankēn, tō nok in.** Je verse l'eau du robinet dans la tasse, puis je la bois. ▷ **Kēy mi-ki señey no.** Ils m'ont ouvert le robinet au-dessus de la tête! [lit. ils m'ont robinetté-mouillé]

[Bisl. *ki 'tap'*; Angl. *key*]

**kil**<sub>1</sub> (**ni-kil**) [nikil] N. <Bot> Faux tamanou, bsl. *Nambakura blong bush* • *False tamanu, bsl. Nambakura blong bush. Garcinia pseudoguttifera.*

**kis** (°**na-kis**) [nakis] POS. mon, ma : forme irrégulière que prend **ga~**, CIPos des comestibles, à la 1ère p. sg • *my.* ▷ **Lep te kis me!** Donne-m'en un peu (à manger)! *Give me some (to eat)!* ▷ **Vēwē nēk be-kis gengen.** Merci à toi pour ce repas (à moi). Cf. *entrée princ. ga~.*

**kofi** (**no-kofi**) [nɔkɔfi] N. café, *spéc.* sous forme de boisson chaude. ▷ **Nok vēhge nēk so nēk van lep no-kofi.** Je t'ai demandé d'aller chercher le café. ♦ À Motalava, le café est beaucoup moins souvent consommé que le thé. Cf. **nē-bē sewsew.**

[Angl. *coffee*]

**kokm̄eg goy** [kɔkɪm̄ɛɣ ɣɔj] VT. (‡, *rare*) recueillir <qqn> auprès de soi, pour lui offrir de l'affection et de la chaleur; offrir le refuge à <qqn>. ▷ **Ige tutu en, kē ni-kokm̄eg goy kēy a lē-kēksan.** Les poules recueillent leurs poussins contre leur sein (pour les couvrir). ▷ **Kōmyō mal kokm̄eg goy kē me qe so yantintimōyō ēgēn.** Vous l'avez recueilli auprès de vous, comme s'il s'agissait de votre enfant. Cf. **goy**<sub>1</sub> [10]; Cf. **tayak** 'adopter'.

[Mota *kokom̄ag 'keep carefully; faithful'*]

**kokoȳmeg** [kɔkɔj̄m̄ɛȳ] INTSF. absolu, extrême. Intensificateur de **mōyōs** 'désir / désirer' et **ēglal** 'savoir'. ▷ **Tiy mōyōs kokoȳmeg mino yeh so nok so tiok nēk hag en**. C'est mon désir le plus vif que de te raccompagner là-bas. ▷ **Nok so ēglal kokoȳmeg**. Il faut que je le sache complètement, sur le bout des doigts.

**koṃa (no-koṃa)** [nɔkɔŋ̄m̄a] N. <Bot> Parasol, bsl. *Waetwud* • *New Guinea basswood, whitewood. Endospermum medullosum*.

**koñ** [kɔŋ] VT. Dup. **koñkoñ**. presser <COCO na-mtig> pour en exprimer le lait. Syn. **woy**.

**koy (no-koy)** [nɔkɔj̄] N. tambour • *slit-drum*. Cf. **bōlbōl**.

◆ **no-koy sēyēsye** N.

[<°góre; Mota kore 'the trunk of a tree used as a drum...'; PNCV \*(k,g)ore 'make (musical) sound']

**kōlōnteg** [kɔlɔŋ̄tɛȳ] VT. farfouiller <sac+>, feuilleter <livre> pour y trouver qqch. ▷ **Nok so kōlōnteg na-bakōs nōnōm ?** Tu veux que je farfouille dans ta valise ?

**kōmyō** [kɔmj̄ɔ] PP. vous deux, vous ; 2ème p. Duel • *the two of you, you; 2nd Dual*.

**kōyō** [kɔj̄ɔ] PP. 3Du • 3Du.

**kuap (nu-kuap)** [nukuap] N. <Bot> goyave • *guava. Psidium guajava*.

[Empr.à *guava*]

**kumay (nu-kumay)** [nukumaj] N. <Bot> patate douce, bsl. *Kumala* • *sweet potato, bsl. Kumala. Ipomoea batatas*.

[Empr.à Polyn. *kumala*]

**kuy** [kuj] VT. Dup. **kuykuy**.

(1) croquer : manger <un aliment dur, ex. biscuit> de façon bruyante • *crunch: eat <hard food, fl: e.g. biscuit> noisily*. ▷ **Gēn kuykuy gangēn nēy !** Si on allait manger [croquer] des amandes ? *Supposing we ate [crunched] some almonds?* ▷ **Kōmyō nen a kōmyō kuykuy na-ptel mino agōh ?** C'est donc vous qui croquiez mes bananes (non mûres, donc croquantes) ? *So it was you who crunched (ate) my bananas (unripe, therefore crunchy)?* ▷ **Na-māt nen a kē ni-kuykuy tutu en !** C'était donc ce serpent

qui dévorait nos poules ! *So it was this snake who devoured our chickens! Cf. womkuykuy 'biscuit'.*

### Va croquer du coco !

[*Kuy na-mtig*]

Si tu enfreins tes obligations de respect envers certaines relations de parenté (Cf. **vilig\***), par ex. si tu prononces le nom de ton beau-frère, ou que tu entends une moquerie sur ton père sans réagir (Cf. **Kē ave'n**), alors on te lancera aussitôt **Kuy na-mtig!** "Va croquer du coco !".

C'est là une allusion, dit-on, à la manière ancienne de punir un tel contrevenant aux tabous de parenté (Cf. **yēqyēq**) : on lui donnait à croquer (**kuy**) un morceau de noix de coco (**na-mtig**) souillé de terre, voire de fiente de poule. Aujourd'hui, cette coutume n'est plus guère mentionnée que sur le ton de la plaisanterie.

(2) (*spéc*) (cannibale, Ogre+) manger <un être humain>, dévorer <qqn> par anthropophagie • *eat <a human being>, devour <s.o.> by cannibalism*. ▷ **Ige mey a no-sosol e, na-tmat ni-tēy qal kē en tō ni-nit maymay kē e, ni-kuy kē**. Ceux qui ne couraient pas assez vite étaient attrapés par l'Ogre, qui les croquait et les dévorait aussitôt. *Those who didn't run fast enough were caught by the Ogre, who snapped them up and devoured them straight away*. ▷ **Van vege ! No tu-kuy mēt̄mēt̄ qiyig nagōm qiti ! No mal kuy bah inti !** (paroles de l'Ogre) Tu peux bien partir, de toute façon je finirai bientôt par te dévorer la tête en petits morceaux ! J'ai déjà dévoré ton enfant ! *Even if you go away, I'll end up eating your head bit by bit! I've already devoured your child!* ▷ **Ne-mē vatag me a kē tu-kuy qiyig gēn !** Attention ! Le serpent-de-mer arrive par ici, il va tous nous dévorer ! *Careful! The sea-snake is around here, he'll eat us all up!* ◆ Rem. Le verbe **gen** 'manger' n'est pas compatible avec un objet humain.

◆ **kuykuy-et** ~ **kuykuy**. ADJ. *lit.* "dévoreur d'hommes" : cannibale, anthropophage • *cannibal, anthropophagite*. ▷ **No-qo Kuykuy te-Yō** (conte) Le Cochon Cannibale de l'atoll Roua *The Cannibal Pig of Roua atoll* ▷ **Na-pnō Kuykuy** L'île des Cannibales

(surnom de Malekula) *The Island of Cannibals* (nickname for Malekula)

**kuykuy vilih** [kujkuj βilih] N. (plais) lit. "croqueuse d'herbe" : vache, bœuf, bovin : périphrase remplaçant l'emprunt **bōlōk**.  
▷ **Kē ni-tēytēybē non ige kuykuy vilih**. Elle est médecin pour les vaches (i.e. vétérinaire).

**kuyqal (nu-kuyqal)** [nukujk̄p<sup>w</sup>al] N. <Pois> lit. "qui croque bruyamment" : taille maximale (60 cm) que prend le poisson récifal **ne-yek** "Ui-ua" (angl. *Topsail drummer*), dans sa quatrième et dernière phase de croissance • *biggest size (60 cm) taken by the reef fish ne-yek "Topsail drummer", in its fourth and last growth stage. *Kyphosus cinerascens*.*

## L - l

**lag**<sub>1</sub> [laɣ] VI. (rare) gratter (Intr.), donner envie de se gratter ; prurigineux • *itchy*.  
▷ **Ne-nem nītñit no, bastō nok gaygay no, veg ni-lag**. Quand les moustiques me piquent, je me gratte, parce que ça gratte. Cf. **gaygay** 'gratter (Tr.), se gratter'.

**lag**<sub>2</sub> [laɣ] VI. escalader, marcher sur les branches d'un arbre • *step*.

[Mota *lago* 'to step, stretch the legs'; PNCV, POc \**lako* 'step, walk']

**lah** A (**na-lah**) [nalah] N. (1) <Anat> (vulg) bourse, testicules, *partic.* de taille excessivement grande • *testicles*. ▷ **Na-tmat vitwag, na-han Na-tmat Lah : na-lah nonon ni-lwo**. Il était une fois un diable qui s'appelait Diable Grosse-bourse, et dont les testicules étaient énormes. *Syn.* **hlo~**. Cf. **wōlaslas**.

(2) <Méd> (*méton*) éléphantiasis des testicules. ▷ **Na-lah ma-qal no**. Je suis victime d'éléphantiasis [lit. L'éléph. m'a atteint.] Cf. **yañ-bōy** 'éléphantiasis des jambes'.

B INTJ. (vulg) [particule de fin d'énoncé, jamais employée seule] juron masculin exprimant l'exaspération, l'agacement ; *partic.* employé lors d'un rappel à l'ordre, envers qqn qui désobéit ou ne comprend pas. Cf. **ēkēh** ; **lagueh**.

[PNCV, POc \**laso* 'testicles']

**laklak (na-laklak)** [nalaklak] N. danse.

**lal**<sub>1</sub> (**na-lal**) [nalal] N. (1) <Mer> trochus, coquillage univalve • *trochus. Trochus niloticus*.

(2) <Art> bracelet réalisé dans ce coquillage,

et anciennement porté par les femmes • *bracelet*. Cf. **lēw** 'bracelet d'homme'.

[PNCV \**lala*]

**lal**<sub>2</sub> [lal] VI. (feu, **n-ep**) se stabiliser : présenter une combustion normale, sans faire de grandes flammes ni de fumée ; *d'où* (feu) se calmer, couvrir. ▷ **N-ep so ni-lal en, tō kēy qoyo se na-tgop hōw aē**. Quand le feu se sera stabilisé, on posera dessus le laplap. ♦ On attend que le feu brûle ainsi pour retirer (**al**) les pierres chauffées, et déposer (**se**<sub>3</sub>) les aliments dans le four. Cf. **ep**.

♦ **lal matnon** VI. *Dup.* **lal matmatnon**. forme intensive de **lal** (?). ▷ **N-ep ni-lal matmatnon qēt, nēk mōk ne-beg apwon**. Une fois que le feu brûle sans faire de flammes, tu peux déposer dessus le fruit-à-pain.

[Mota *lala* 'burn clear and hot']

**lal̄meg** [lal̄m̄m̄ɛɣ] INTSF. Intensificateur de l'adj. **gon** 'amer, qui a mauvais goût'. Cf. **naw** 'eau de mer'.

**lal̄ne** [lal̄nɛ] PRÉP. sous • *under*.

[Mota (*la*)*lañai* 'the underpart or side'; PNCV \**laja-i* 'lift flat object from surface']

**lam̄** [lam̄m̄<sup>w</sup>] N. *Dup.* **lam̄lam̄**. tambouriner • *drum*.

[Mota *lam̄a* 'to beat, strike+']

**lam̄heg** [lam̄m̄<sup>w</sup>hɛɣ] VT. *Dup.* **lam̄lam̄heg**. imprimer un mouvement ondulatoire et énergétique à <un objet souple>, *ex.* la-

nière ; onduler. ▷ **Tō nō-bōlōk ni-su lañheg na-qlon.** La vache s'est mis à légèrement onduler la queue. ▷ **Kēy lañheg na-yñoy lē-bē.** (au crawl) on claque les jambes dans l'eau. ▷ **Nē-tēhēl en, kēytēl ta-lañheg goy qiyig nō-mōmō susu.** Leur ligne, ils la lancent (d'un mouvement ondulatoire) pour attraper des petits poissons. ♦ Synt. Par rapport à **lañ**, l'ancien suffixe \*-Ceg promeut l'instrument au rang d'objet.

[Mota *lañmasag* 'to beat upon';  
Cf. Mtp *lañ*]

**lañ**<sub>1</sub> (**na-lañ**) [nalɑŋ] N. <Ins> mouche • fly.

♦ **na-lañ tanō** N. mouche à viande • blowfly. *Calliphora* spp. ♦ Peut-être allusion à un toponyme : **t-Anō**.

[PNCV, POC \*laŋo 'fly']

**lañ**<sub>2</sub> (**na-lañ**) [nalɑŋ] N. <Mer> Porites, sorte de corail plat ou sphérique, dans lequel les poissons viennent souvent se cacher. *Porites* sp.

**lañ**<sub>3</sub> [laŋ] VT. Dup. **lañlañ.** soulever <lames , cf. **na-halna-tamge, na-tamña**) • lift up.

[Mota *laña* 'to lift up, turn up..., as the edge of a mat, the sole of foot, leaf from the end'; PNCV \*laŋa-i 'lift flat object from surface'; POC \*laŋa]

**lañlañ** (**na-lañlañ**) [nalɑŋlaŋ] N. <Pois> petit poisson de la taille d'une sardine. Cf. **yuy**.

[Mota *lañolaño*]

**lañlō** [laŋlɔ] VT. montrer, faire voir ; révéler, faire connaître, faire découvrir. ▷ **Lañlō tog na-qyoh nōnōm me hiy no.** (médecin) Montre-moi ton abcès. ▷ **Nok so lañlō van no-yoy vitwag hiy nēk.** J'ai une nouvelle à t'annoncer. ▷ **Ikē a ma-lañlō tō me na-pnō nōnōm.** C'est lui qui m'a fait découvrir ton pays. Cf. **vasem** 'révéler'. Morph. **lañ**<sub>3</sub> + **lō**.

**lañvēn** (**na-lañvēn**) [nalɑŋβɪn] N. danse exécutée par les femmes.

**laptō** **A** [laptɔ] ~ **lapgetō** ~ **lavetō** ~ **leptō** ~ **lepgetō** ~ **levetō**. PRÉD. il y a encore, exister encore, se trouver encore (qqpart) • continue to exist, still be (somewhere).

▷ **Marina ? Leptō Santo.** Marina ? Elle est encore à Santo. *Marina? She's still in Santo.*

**B** ADP. encore, toujours • still, yet. ▷ **Tita ne-mtiy laptō.** Maman est toujours endormie. *Mum is still asleep.* ▷ **Ne-gengen nagangēn aē lepgetō.** Nous avons encore de quoi manger. *We still have enough to eat.*

**C** ASP. marque de Rémansif : encore en train de • still doing s.th. ▷ **Na-bak nan tig lepgetō gaydēñ qiyig kē.** Ce banian existe encore aujourd'hui. *This banyan tree still exists to this day.* ▷ **N-ep law lapgetō.** Le feu est toujours en train de brûler. *The fire is still burning.* ▷ **Kōyō hohole laptō, wotwottigiy ni-van yow me.** Ils étaient encore en train de discuter (lorsque) le cadet arriva. *There were still talking (when) the youngest one arrived.*

**laskoy** [laskɔj] VI. émettre un bruissement, faire un bruit de frottement ou de froissement, ex. animal dans un buisson.

**lat**<sub>1</sub> [lat] PRÉD. aboutir • end.

**lat**<sub>2</sub> [lat] ADP. Dup. **lalat.** en-deux • split.

**law** [law] VI. Dup. **lawlaw.** (feu, soleil, lampe+) briller, produire de la lumière • shine, produce light. ▷ **Tog bunbun nu-ql gōh, kē ni-law lap.** N'éteins pas cette lampe, elle reste allumée. *Don't turn this lamp off, it stays on.* ▷ **Kēy gal n-ep a le-qyēñi qōqō ōk, tō n-ep ni-lawlaw.** Ils allument un feu dans le grand four, et le feu se met à briller. *They light a fire in the big oven, and the fire begins to blaze.* Syn. **hiñyeg** ; Dér. **lawlaw** 'rouge'.

♦ **na-mte-ge law** EXPR. lit. "les yeux qui brillent" : admiration, convoitise, partic. en rapport avec le désir sexuel • admiration, lust, esp. concerning sexual desire. ▷ **Na-mte ma-law** tu as les yeux rouges, ou plus souvent : *your eyes are red*, or : ▷ **na-mtege law** [Les yeux brillent !] alors on est amoureux ? [*Your eyes are shining!*] so you're in love? ▷ **Tog akak na-mtege law** [Arrête de faire les yeux brillants] arrête de mater les filles ! [*Stop making your eyes shine*] stop looking at the girls! ♦ Expr. sarcastique pour se moquer d'un homme au regard concupiscent, qui s'arrête à con-

templer une femme un instant. L'énoncé peut être accompagné par un geste où l'on tire légèrement sur sa paupière inférieure (Cf. "mon œil" en fçs). Cf. **wēmlag**.

**lawlaw** **A** [lawlaw] ADJ. (1) (*rare*) brillant, aux couleurs vives. Cf. **law**.

(2) rouge • **red**.

**B** INTSF. *lit.* "brillant": Intensificateur de **mēnay** 'intelligent'. ▷ **Nēk nē-mnay lawlaw**. Tu es très intelligent [lit. intelligent brillant]

**C** N. (*rare*) le rouge, la couleur rouge; peinture rouge. ▷ **Nok lep na-lawlaw, ni-plag**. (Art) Je prends le rouge, et le fais couler (dans la rainure de la sculpture).

**le**<sub>1</sub> (**ne-le**) [nɛlɛ] N. (1) (*arch*) parole prononcée par qqn, *spéc.* parole d'importance • *spoken word, fl: esp. important speech*. ♦ N'existe plus que dans qq expressions. *Syn. vap; leñe~*.

♦ **ne-le ēwē** N. <Christ> *lit.* "la Bonne Parole": la parole chrétienne • *Christian word*. ▷ **ne-Bem ne Le Ēwē** [le Livre de la Bonne Parole] la Bible [*The Book of Good Words*] *the Bible* ♦ Étym. Traduction littérale du grec *euaggelion* 'Bonne Parole, évangile'.

♦ **ne-le higoy** N. *lit.* "parole proscrite": (connaissance+) secret, mystère; qui ne doit pas être révélé à n'importe qui • *secret, mystery; that is not to be revealed to everyone*. ▷ **Kēy ne-myōs so van yoñteg, kēy ta-van vēh. Et-le higoy te**. (cérémonie du chant) S'ils ont envie d'aller écouter, ils le peuvent. Ce n'est pas secret. *If they want to go and listen, they can. It's not a secret. Syn. halgoy*.

♦ **ne-le vētleg** N. *lit.* "parole émise": (connaissance+) public et non secret; qui peut être révélé à n'importe qui • *public and not secret; that can be revealed to everyone*. ▷ **Na-laklak gōh et-le vētleg te!** Cette danse ne doit pas être révélée à n'importe qui! [lit. ce n'est pas une parole à envoyer] *This dance should not be revealed to just anyone!* [lit. *this is not a word to send*] *Ant. halgoy*.

(2) principe fondamental, loi • *fundamental principle, law*.

[Mota *leo* 'word, report, law'; PNCV \**leo* 'word, speech, voice'; POC \**leqo*]

**le**<sub>2</sub> (**°na-le**) [nalɛ] N. littoral marin, plage. ▷ **Tateh le me agōh**. Par ici il n'y a pas de plage. ▷ **No ma-dam me na-le**. [j'ai suivi la côte jusqu'ici] Je suis venu en marchant le long du littoral. ▷ **Na-le lok ave?** De quel côté se trouve la côte? *Syn. nē-vēthiyle* 'plage de sable'. Cf. **ale** 'sur la côte'.

[POC \**laur* 'sea, shore']

**le**<sub>3</sub> ~ **IV-**. PRÉP. préfixe locatif • *locative prefix*. ♦ Mrph. Préfixe à copie vocalique, réservé aux noms communs non-humains, et combiné au radical nominal, en lieu et place de l'article: *ex.* radical **naw** 'mer', avec article **na-naw** 'la mer', avec prép. **le-naw** 'à la mer'.

(1) [valeur spatiale] dans, à. Introduit un complément locatif, avec ou sans mouvement • *in, at. Introduces a locative complement, with or without movement*. ▷ **le-pnō** au village *in the village* ▷ **le-naw** en mer, au bord de mer *at sea, by the sea* ▷ **lē-tqē** au jardin *in the garden* ▷ **lē-bē** dans l'eau / dans la rivière *in the water / in the river* ▷ **le-trak** en voiture *by car* ▷ **la-taon** en ville *in town* ▷ **lē-plēn** en avion *by plane* ▷ **lē-vētnan** au milieu *in the middle* ▷ **No ma-hag ēwē l-ēm̄**. Je reste à la maison. *I'll stay at home*. ▷ **Van tig le-lo**. Mets-toi debout au soleil. *Stand up in the sun*. ▷ **Hag hiy hōw lē-vētan!** Assieds-toi par terre. *Sit down on the ground*. ▷ **Nok ol van le-mnē**. Je te serre la main [lit. Je touche à ta main]. *I shake your hand* [lit. *I touch your hand*]. ▷ **Na-hapqiyig mo-yow le-mtek**. J'ai une poussière qui m'est rentré dans l'œil. *I've got a speck of dust in my eye*.

(2) [valeur temporelle] dans, à. Introduit la plupart des compléments de temps • *in, at. Introduces most adverbial phrases of time*. ▷ **l-ête itan, so nethap, lē-kle ête vōyō** soit l'an prochain, soit dans deux ans [lit. dans le 'dos' de deux ans] *either next year, or in two years' time* [lit. *in the 'back' of two years*] ▷ **la-yavēg, si la-sande, siso**

**lō-qōñ tegha** samedi ou dimanche, ou bien un autre jour *Saturday or Sunday, or maybe another day* ▶ **La-han qōñ ? – Le-Mei, la-ba tēvēlēm.** Ce sera quel jour ? – Ce sera en mai, le cinq. *It'll be what day? – It'll be in May, on the fifth.* ▶ **Le-lo vēvēh ? – Le-lo vētēl na-gaytegi.** À quelle heure ? – À trois heures et demie. *At what time? – At half past three.*

### Les syntagmes locatifs [le<sub>-3</sub>\*]

Le sens de **le-** est celui d'un locatif, sans plus de précision sémantique : ex. **l-ēm** 'à la maison'. Pour des relations spatiales plus spécifiques, on emploie soit d'autres prépositions qui se substituent à **le-** (ex. **lelo ēm** 'dans la maison'; **apwo ēm** 'au-dessus de la m.'; **sili ēm** 'à côté de la m.'...), soit le syntagme en **le-** précédé d'un directionnel et/ou suivi d'un adverbe. Ex. (**hay**) **l-ēm alon** 'à l'intérieur de la maison'; (**hag**) **l-ēm alge** 'en haut de la m.'; (**yow**) **l-ēm aslil** 'en dehors de la m.'; **isqet (van) l-ēm** 'près de la m.'...

(3) (*métph*) introduit des circonstants qui ne sont spatiaux que métaphoriquement • *introduces adverbial phrases of circumstance that are only metaphorically spatial.* ▶ **No mo-yoñteg sas na-he l-eh vitwag.** J'ai entendu ton nom dans une chanson. *I heard your name in a song.* ▶ **hohole le-ngo sil** parler en public [lit. parler à la face des gens] *speak in public* [lit. *speak to people's faces*] ▶ **Kēy lelelhiy nēk lē-kle.** Ils te dénigrent dans ton dos (i.e. quand tu as le dos tourné). *They denigrate you behind your back (i.e. when your back's turned).* ▶ **Nok so lep nēk a lo-totgal.** Je veux te prendre en photo. *I want to take your photo.* ▶ **L-etet nōnōm, itōk si ne-het ?** À ton avis, c'est bien ou non ? *Do you think it's good or not?* ▶ **Kēy mi-sisgoy van lē-dēmdēm nonon Han.** Ils se sont tous ralliés à Han [ils sont tombés dans la pensée de H.]. *They all rallied to Han [they fell in H.'s thoughts].*

(4) [après directionnel, typiq. **van**] marque le complément indirect de certains verbes à double régime (ex. 'ajouter qqch à qqch', etc.) • *indicates the indirect complement of certain double object verbs (e.g. 'add s.th to s.th', etc.).* ▶ **Nē-wēh, tu-qul**

**maymay vēh ne-pepa aē van le-yep.** Le Cordia, ça peut servir à coller du papier sur une planche. *Cordia can be used to stick paper to a plank of wood.* ▶ **Dō so bē n-ep van a le-pyēyag agōh.** On va mettre le feu à ces feuilles mortes. *We'll set fire to these dead leaves.* ▶ **Ne-men a ni-gap vagēh me e, kēy lep e kēy mōk van l-eh.** Si un oiseau vole au-dessus, (le poète) s'en inspire et l'ajoute à son poème. *If a bird flies over head, it will inspire (the poet) and he'll add it to his poem.*

(5) [après directionnel, typiq. **van**] un élément X, au lieu d'être entièrement affecté (Patient), n'est que partiellement affecté par l'action, et apparaît comme Locatif, accompagné de **van • an element X, instead of being completely affected (Patient), is only partially affected by the action, and appears as a Locative, accompanied by van.** ▶ **Kē mo-tot nē-qētēnge.** (objet entièrement affecté) Il a taillé l'arbre (en deux...), mais *He chopped the tree (in two...), but* ▶ **Kē mo-tot van lē-qētēnge.** (objet partiellement affecté) Il a taillé "dans" l'arbre (ex. Il y a creusé une pirogue) *He carved "into" the tree (e.g. He hollowed out a canoe)* ▶ **Qasvay ni-van me, ni-wuh van la-hañ en; wuh van le-tno tamge en, tateh.** Qasvay entra, donna des coups sur le poteau, donna des coups sur le lit (à la recherche de son ennemi), mais en vain. *Qasvay went in, tapped on the post, tapped on the bed (in search for his enemy), but in vain.* ▶ **Kēy me-mwumwu van lo-yot.** (construction d'une maison) Ils travaillent au toit. *They are working on the roof.* cf. **van** [B4].

**leg** [A] [lɛy] VI. (1) se marier (avec, **mi**) • *to marry.* ▶ **No ne-myōs nēk so dō so leg.** Je te veux pour épouse [je t'aime pour que nous nous épousions]. *I want you to be my wife [I love you for us to marry].* ▶ **Kē na-tvalēm mi nēk, nēk te-leg vēh mi kē.** Elle n'est pas du même lignage que toi, tu peux donc l'épouser. *She's not of the same lineage as you, so you can marry her.*

(2) (*fig, euph*) avoir des relations sexuelles (avec, **mi**) • *have sexual relations (with, mi).*

**B** ADJ. marié • *married*. ▷ **na-lqōvën leg vitwag** une femme mariée *a married woman* ▷ **ige leg** les hommes déjà mariés *men already married* Ant. **qēlwey** 'célibataire'.

**C** (**ne-leg**) N. mariage, noces • *marriage, wedding*. ▷ **yoge be-leg** les mariés [les deux personnes pour le mariage] *the wedding couple, bride and groom [the two people for the wedding]* ▷ **ige be-leg** les invités au mariage [les gens pour le mariage] *the wedding guests [the people for the wedding]* ▷ **Ne-leg talōw, tō qiyig en, gën so tēytēymat ne-gengen liwo**. Comme il y a un mariage demain, il nous faut préparer dès aujourd'hui le grand repas. *As there's a wedding tomorrow, we must prepare the banquet today.* ▷ **Ige tañan so van qēs na-lēt be-leg, a so qañyis aē**. Les hommes vont couper du bois en vue du mariage, pour faire la cuisine. *The men are going to cut wood for the wedding, for cooking.* ▷ **na-laklak be-leg** les danses du mariage *the wedding dances* ▷ **na-ga be-leg** le kava réservé pour la cérémonie du mariage *kava reserved for the wedding ceremony*

[PNCV, POC \*laki]

**lege** [lɛʎɛ] ADP. Dup. **legelge**.

- (1) faire un mouvement (V) en passant au-dessus de <obstacle> • *above*. Cf. **halege**.
- (2) (*spéc*) faire un geste au-dessus de <la tête, le corps de qqn>.
- (3) (*métph*) agir en manquant de respect envers <qqn>.

◆ **hohole legelge** VT. *lit.* "parler au-dessus" : parler d'une manière irrespectueuse à *ou* de <qqn> à qui l'on doit le respect (*spéc.* une relation de parenté par alliante).

[Mota *lagau* 'to pass, cross over'; PNCV \*lakau 'cross over']

**leh**<sub>1</sub> (**ne-leh**) [nɛlɛh] N. <Bot> Goudronnier, plante venimeuse, bsl. *Naolasi* • *Marking-out, a poison tree, bsl. Naolasi. Seme-carpus vitiensis*.

[Mota *las*]

**leh**<sub>2</sub> **A** (**ne-leh**) [nɛlɛh] N. <Mer> corail • *coral*.

**B** (**ne-leleh**) N. reduplication de **leh** : ensemble corallien. ▷ **ne-leleh tē-lē-nēlmet** les coraux de la barrière de corail

◆ **ne-leleh lawlaw** N. *lit.* "corail rouge" : [*<°lasi; Mota las 'live coral, of the branching kinds'; PNCV \*laz(i,e); POC \*lajɛ*]

**leh**<sub>3</sub> **A** [lɛh] VI. Dup. **leleh**. changer, se modifier • *change, modify*. *Syn.* **tegha** '(devenir, être) différent'.

**B** VT. (1) changer, modifier, inverser • *change, modify, reverse*. ▷ **Kēy me-leh na-ngoy**. Ils ont modifié leur visage (ils portent des masques). *They've changed their faces (they're wearing masks)*. ▷ **N-et bē-tēytēy tēnge kē ni-leh ne-leñ**. Le sorcier détourne [change] le vent. *The witch diverts [changes] the wind*. ▷ **Kē so ni-yowvaysam, a so kē so ni-leh lok se na-gban**. Il voulait 'virer de bord', c'est-à-dire qu'il voulait changer (la position de) la voile. *He wanted to 'make an about turn', i.e. he wanted to change (the position of) the sail*. ▷ **Leh ni-tigtig !** (plais) Ne reste pas planté là ! [lit. Change ta position debout] *Don't stay put there!* [lit. Change your standing position]

- (2) prendre la place de <qqch, qqn>, remplacer • *take the place of <s.th, s.o.>, replace*. ▷ **Hiqiyig ni-leh no !** Que quelqu'un vienne me remplacer.
- (3) changer le titulaire d'un poste de pouvoir, d'où élire, procéder à des élections • *change the holder of an administrative post, thus elect, organise an election*. ▷ **Gën te-leh presiden lō-wōl itan**. Nous élirons [lit. changerons] le Président de la République le mois prochain. *We'll elect [lit. change] the President of the Republic next month*.
- (4) traduire <texte+> d'une langue dans une autre • *translate <text +>, from one language to another*.

**C** ADJ. *lit.* "X de rechange" : secondaire, non authentique : (père+) adoptif ; (nom) pseudonyme • *secondary, unauthentic: adoptive (father +); (name) pseudonym*. ▷ **imam leh mino** mon père adoptif *my adoptive father* ▷ **na-hah leh mino** mon

surnom, mon pseudonyme *my nickname, my pseudonym*

**D** ADP. (1) (*rare*) (faire V) de façon à [faire] changer <qqch> • (do V) *so as to change <s.th> or get s.th to change*. ▷ **Ipluk to-hohole leh vēh no**. [mon ami peut me parler-changer] Il peut arriver que mon compagnon, par ses commentaires, me conduise à modifier (le chant que je compose). [my friend can speak-change me] *It's possible that my companion may get me to change (the song I'm composing) through his comments*. ▷ **Tigsas ma-mat leh ni-mgu sil**. Jésus est mort pour racheter [lit. mourir-changer] les péchés des hommes. *Jesus died in order to redeem [lit. die-change] men's sins*.

(2) (se marier+) une seconde fois, en remplacement d'une première fois • (*marry* +) *a second time, in replacement of the first time*. ▷ **leg leh** se remarier *remarry* ▷ **Nēk ne-myōs so qulqul leh lok?** Tu veux te trouver une autre copine? *Do you want to find another girlfriend?*

[Mota *leas* 'put in place of, change']

**leh**<sub>4</sub> [lɛh] VT. couper (?) <des feuilles de philodendron, **nō-yōel**> pour les poser sur le four. ▷ **Kōyō van hay, tot na-lēt, goy no-yova, leh nō-yōel ; van me tō vahñēt n-ep**. Ils vont en forêt, coupent (**tot**) du bois à brûler, coupent (**goy**) des feuilles de bananier, coupent (**leh**) des philodendrons ; puis reviennent allumer le feu.

[Mota *las* (?) 'lay in rows, set side by side']

**Lehalirōp** [lɛhalirōp] LOC. <Géo> Lehalurup ou 'Divers Bay', village de l'île Ureparapara (**Nōybaybay**) • *Lehalurup, a village on Ureparapara Island*.

**lel** (**ne-lel**) [nɛlɛl] N. <Pois> limande, sole, turbot : poisson plat évoluant sur le sable • *Flounder, Sole, bsl. Flatfis*.

[Mota *lele*]

**leleh**<sub>1</sub> **A** [lɛlɛh] VT. vêtir, habiller <qqn>. ▷ **Amyō van leleh Anē. Amyō leleh kē ba-haphap be-leg**. Vous deux, vous irez habiller Annie, habillez-la des vêtements de mariage. ▷ **Nēk so leleh nēk**. (tournure ré-

fléchie) Tu dois t'habiller. ♦ Forme dupliquée de **leh** 'changer'.

**B** VI. se vêtir, s'habiller.

**leleh**<sub>2</sub> (**ne-leleh**) [nɛlɛlɛh] N. (1) [nom verbal de **leh** 'changer'] changement, modification ; *spéc.* élections politiques, dans la société moderne. ▷ **ne-leleh ne teno liwo ne vēnangēn Torba** les élections de députés [lit. changements de sièges] dans notre province de Torba

(2) [nom verbal de **leleh** 's'habiller'] vêtement, habit.

**lelñolño-mtap** [lɛlɲɔlɲɔmtap] ADV. à l'aube, à l'aurore. ▷ **Lelñolño-mtap na-lo ni-hal yak tiwag mi nēk**. (chanson d'amour) Le matin à l'aube, le soleil se lève en même temps que toi. Cf. **le-mtap qōñqōñ** 'au petit matin'.

**lelo** [lɛlɔ] PRÉP. à l'intérieur de, dans • *inside, in*. ▷ **lelo ēm alon** à l'intérieur de la maison *inside the house* ▷ **lelo boyboy** à l'intérieur du panier de cocotier *inside the coconut basket* ▷ **lelo qēyēni** dans le four à pierres *in the stone oven* ▷ **lelo siok** à l'intérieur de la pirogue *inside the canoe* ▷ **ige lelo vōnō** [lit. ceux dans le village] les gens du village, les villageois [lit. *those in the village*] *the village people, the villagers* ▷ **Kē mo-yow tig lelo bē**. Il a plongé dans la rivière. *He plunged into the river*. ▷ **Nō-mōmō mo-gon lelo qen**. Le poisson s'est pris dans le filet. *The fish got caught in the net*. ♦ Sém. Fonctionne comme un synonyme de la préposition **le-**, mais avec une référence plus nette à l'intérieur d'un contenant. Ceci est dû à l'étymologie de **lelo**, qui combine **le-** au nom possédé **lo~** 'intérieur de' : comparer **na-lo ēm** l'intérieur de la maison et **le-lo ēm** à l'intérieur de la maison. À noter, l'adverbe correspondant n'est pas \***le-lo-n**, mais **alon** 'dedans'. *Hom.* **le-lo** 'à X heures'.

**lem** **A** [lɛm] ADJ. sale • *dirty*. *Ant.* **wenwen**.

**B** (**ne-lem**) N. boue • *mud*.

[PNCV \**leba* 'mud, dirt']

**lemtap** [lɛmtap] ADV. le matin • *in the morning*. ▷ **Lemtap nēwē !** Bonjour ! *Good morning!* Cf. *entrée princ.* **mtap**.



**lemyayawoy** [lemjajawɔj] LOC. dans le ciel, dans les airs ; en l'air, dans le vide, dans l'espace • *in the sky, in the air; up in the air, into emptiness, into space.* ▶ **Ne-men ma-gap kal, ma-gap i gap en, tō me-qleñ tege hag le-myayawoy en.** Les oiseaux ont pris leur essor, puis volé, volé, volé, jusqu'à disparaître tout en haut, dans le ciel. *The birds soared up into the sky, then flew, flew, flew until they disappeared out of sight.* ▶ **Wulsi Mitimtiy a hōw antan a qe so mahē a lemyayawoy en.** (falaise) Le Sommet des Yeux-fermés, en dessous, c'est le grand vide ! *Underneath the Summit of Closed-Eyes is a huge void/ a sheer drop!* ▶ **Ige be-phah kēy vēhbeg na-tbē a lemyayawoy.** Les magiciens peuvent faire tenir un plat en l'air / dans le vide. *Magicians can get a plate to stay up in the air / in space.* ▶ **nē-vētvētleḡ yobem lemyayawoy** la machine à envoyer les lettres dans le cosmos (le courrier électronique) *the machine for sending letters into the cosmos (electronic mail)* Cf. **matañe** 'espace ouvert' ; **tōk** 'voûte céleste'.

**lemyēpyep** [lemjɪpjɛp] ADV. après-midi • *afternoon.* ▶ **Lemyēpyep nēwē !** Bonjour (l'après-midi). *Good afternoon.* Cf. *entrée princ. myēpyep.*

**[e]meh** [ɛm̃m̃ɛh] VT. Dup. **[e]melmeh.**

(1) fouetter, frapper avec un objet plûtôt souple (fouet, ceinture, bois léger), *opp. lañ* 'bastonner'. ▶ **Na-bago ni-l̃melmeh na-glōn le-naw.** Le requin se mit à gifler l'eau avec sa queue. ▶ **Kē ni-l̃melmeh na-lqōvèn nonon.** Il bat sa femme.

(2) (*rare*) peindre <qqch> au pinceau (*opp. wuh* 'peindre avec la pointe d'un objet dur, tatouer'). Cf. **ilil.**

[Mota *lañas* 'to strike with drawing strokes'; Cf. Mtp *lañ*]

**leñ<sub>1</sub>** [ɛɲ] INTSF. (*cour*) Intensificateur des adjectifs **liwo** et **kēkēn** 'grand'. ▶ **na-qyañ liwo leñ** un trou énorme ▶ **welan liwo leñ** un très grand chef *Syn. teleñeñ.*

**leñ<sub>2</sub> (ne-leñ)** [nɛɛɲ] N. vent ; cyclône • *wind.* ▶ **Ne-leñ mi-yip maymay.** Le vent souffle fort. ▶ **Nok van leplep leñ.** Je vais prendre l'air [prendre le vent]. ▶ **N-et tēytēy tēnge**

**ni-gal na-man nonon e tō ni-leh ne-leñ.** Le sorcier joue de son pouvoir magique pour détourner le vent. ▶ **Ne-leñ mu-wuh kemem.** [Le vent nous a frappés] Nous avons été atteints par un cyclône. Cf. **leñwuh** 'cyclône'.

[PNCV \**laɲi* 'wind'; POC \**laɲit* 'sky, weather']

**Les noms des vents [ne-leñ\*]**

<b>Kēyēbē</b>	ouest
<b>Towle</b>	nord-ouest
<b>Wōvet</b>	nord-est
<b>Leñye-Plōw</b>	est-nord-est
<b>Nagōn Metelo</b>	est
<b>Nē-lēñhey</b>	sud-est
<b>Leñye-Qo</b>	sud
<b>Namsalap</b>	sud-sud-ouest
<b>Nagdō</b>	sud-ouest

**[e]ñe~ (na-l̃ne~)** [nalɲɛ] NOP. *1s na-l̃ne-k.* *3s na-l̃na-n.*

(1) (qqn) voix • *voice.* ▶ **Na-l̃nek mō-lōt.** J'ai la voix éraillée. *I have a hoarse voice.* ▶ **Na-l̃nek me-yeyey.** J'ai la voix qui tremble. *My voice is trembling.* ▶ **Tita ! Kē ni-hohole e tō nok yoñteg vēḡlal nowmat na-l̃nan.** C'est ma mère ! Dès qu'elle s'est mise à parler, j'ai reconnu sa voix. *It's my mother! As soon as she started to speak, I recognized her voice.* ▶ **Kē ni-su yoñteg a na-l̃nan Wētamat e ni-sese n-eh ēḡēn.** Il entendit au loin la voix de l'Ogre qui entonnait sa chanson. *He heard the Ogre's voice in the distance as it began singing.*

(2) (qqn) paroles prononcées par <qqn> ; *spéc. instructions* données par <qqn>, et auxquelles il faut obéir • *words pronounced by s.o; spec. instructions given by s.o. to be obeyed.* ▶ **Oo, itōk, tita. Nok yoñteg na-l̃ne.** D'accord, maman. J'entends tes paroles (tes instructions). *OK, Mum. I hear your words (your instructions).* ▶ **No mal vap van, ba nēk et-yoñteg te na-l̃nek !** Je t'avais prévenu, mais tu ne m'as pas obéi ! [lit. tu n'as pas écouté ma voix / mes instructions] *I warned you, but you didn't obey me!* [lit. you didn't listen to my voice / my instructions] ▶ **No mi-higgoy nēk so nēk**

**tog vanvan, ba nēk mo-yoñ vavaleh na-lñek.** Je t'ai répété cent fois de ne pas y aller, mais tu as choisi de me désobéir. *I told you a hundred times not to go there, but you chose to disobey me.*

◆ **na-lñe yoñteg** N. *lit.* "voix de l'écoute" : obéissance • *obedience.* ▷ **Tateh leñe yoñteg mi këy.** [lit. il n'y a pas de 'voix d'écoute' chez eux] Ils n'ont aucune obéissance. [lit. *they have no 'listening voice'*] *They obey no one.*

◆ **na-lñe dēmap** N. (*rare*) *lit.* "voix du respect" : respect • *respect.* ▷ **Me gōh, nēk mo-tog le-lñe dēmap tatag van lēvēnan ige to-Mōtlap.** Ici tu vis dans le respect [lit. dans la voix du respect], vis-à-vis de la tradition de Motalava. *Here you are respectful* [lit. *in the voice of respect*], *of Motalava tradition.*

(3) (*spéc*) paroles de, point de vue de <qqn> : permet d'identifier l'énonciateur dans un texte (récit, chant) à la première personne • *s.o.'s words, point of view: enables one to identify the speaker in a text (tale, song) in the first person singular.* ▷ **Na-vasig gōh kë, na-lñe vohog. Et na-lñan n-et bo-towtow-eh si te ēgēn.** Dans tout ce couplet, c'est 'ta voix' (i.e. c'est toi qui dis "Je"). Ce n'est plus la voix du poète. *Throughout this verse it's 'your voice' (i.e. it's you who says "I"). It is no longer the poet's voice.* ▷ **Na-lñan tamat anen.** (dans ce passage) c'est un mort qui parle. (*in this passage*) *it's a dead person speaking.*

(4) (animal) cri, aboiement, chant, etc • *cry, bark, song, etc.* ▷ **na-lñe tok** [son de chien] un aboiement de chien [*dog's sound*] *a dog bark* ▷ **na-lñe men** les cris / le chant des oiseaux *birds' cry / song*

(5) (qqch) bruit, son <de qqch> • *noise, sound <of s.th.>* ▷ **Na-lñe hap qele nen ?** [C'est le son de quoi, comme ça ?] Qu'est-ce que c'est, ce bruit ? / Qu'est-ce qu'on entend, là ? [*It's the sound of what, like that?*] *What's that noise? / What's that we hear?* ▷ **na-lñe age nen** le bruit de ce truc *the noise of this thing* ▷ **na-lñe vētōy** le son du tambour *the sound of the drum* ▷ **na-lñe**

**ñoyñoy** ~ **na-lñe mitimtiy** [bruit de ronfler ~ bruit de dormir] ronflement [*snoring noise* ~ *sleeping noise*] *snore* ▷ **na-lñe teñteñ** [bruit de pleurer] des pleurs [*crying noise*] *crying* ▷ **na-lñe hohole** [bruit de parler] des paroles, des voix [*talking noise*] *words, voices* ▷ **Vētmahe no-yoyōñ. Tateh leñe hohole.** L'endroit est silencieux : il n'y a aucun bruit [lit. aucun bruit de parole]. *The place is silent: there is no noise* [lit. *no word noise*].

[POc \*qaliŋa- 'voice']

### Quelques verbes de bruits

[cf. *leñe*~\*]

<b>ñeyñey</b>	grincer, couiner
<b>laskoy</b>	bruire, f. un b. de frottement
<b>doydoy</b>	cliqueter, f. un b. d'entrechoc
<b>didi</b>	claquer contre une surface
<b>taqal/ētqal</b>	éclater d'un coup sec
<b>towoh</b>	f. un b. d'explosion sourde

[NB : "f. un b." : 'faire un bruit...']

**lep** A [lep] VT. Dup. **lelep.** prendre • *take.*

(1) (*concret*) prendre, attraper <qqch>, *partic.* avec les mains • *take, catch hold of <s.th.>, partic. with one's hands.* ▷ **Iyah, lep !** Tiens, prends ça / Attrape ça ! *Here, take that / Catch this!* ▷ **Nok suwyeg no-bol, ba et tog so iyē te-lep aṃag !** Je jette le ballon : voyons qui va l'attraper en premier ! *I throw the ball: let's see who'll be first to catch it!* ▷ **Tita ni-lep na-mnen ēntēn, tō kōyō van.** La mère prend la main de son enfant, et tous deux se mettent en chemin. *The mother takes her child by the hand and they both set off.* ▷ **Nok vēhge nēk so nēk van lep no-kofi.** Je t'ai demandé d'aller chercher [aller prendre] le café ! *I told you to go and fetch [go and take] the coffee!* ▷ **Na-yo bak en, ne-leñ ni-lep ewa ni-lep lok me le-pnō.** La feuille de banyan est emportée [prise] par le vent, qui la fait à nouveau voler en direction de l'île. *The banyan leaf is swept away [taken] by the wind, blowing it once more towards the island.* ◆ Sém. Lorsqu'on veut mettre l'accent sur la manipulation avec les mains, on utilise plutôt **tēy** 'saisir'. cf. **tēy qal** 'recevoir'.

- ◆ **lep qōtō** VT. *lit.* "prendre provisoirement" : emprunter • *borrow*. ▷ **Nok lep qōtō na-hanwas nōnōm**. Je t'emprunte ta montre. *I'll borrow your watch*.
- (2) (*spéc*) prendre <qqch> sans autorisation, d'où voler • *take <s.th.> without authorization, thus rob*. ▷ **Gēn van sok a ne-men a leplep n-ēwe tētēnge agōh**. Il nous faut trouver quel est cet oiseau qui nous vole [nous prend] nos fruits. *We must find which bird robs [takes] our fruit*. ▷ **Añqōñ en aa na-māt ni-van leplep nu-tutu nonoy wa ni-gen**. Chaque nuit, le serpent leur volait [prenait] des poulets, et les dévorait. *Every night the snake robbed [took] their chickens and ate them*. *Syn.* **bel** 'voler'.
- (3) récolter, cueillir <les fruits de ses cultures> pour les consommer • *reap, harvest <the fruit of one's crop> for everyday consumption*. ▷ **Nok van ña lē-tqē nondō leplep gandō gengen bah**. Je fais un saut à notre jardin, pour aller nous chercher à manger. *I'll pop off to our garden and fetch us something to eat*. ▷ **Kem van leplep qet tō**. Nous étions en pleine récolte de taro. *We were in full harvest of taro*. ◆ *Synt.* Souvent avec incorporation de l'objet, *ex.* **leplep qet** 'récolter le taro'.
- (4) (*cour*) [suivi d'autres propositions] prendre <qqch> : permet d'introduire un nouveau thème dans le discours (patient *ou* instrument), parfois sans acte réel de préhension • *take <s.th.>: introduces a new theme in speech (patient or instrument), without necessarily prehending*. ▷ **Iqet ni-lep na-mavin e, ba kē ni-teptep woywoy a mahē qōñ en**. Iqet prit un couteau d'obsidienne, et se mit à fendre le ciel nocturne dans toute sa longueur. *Iqet took an obsidian knife, and began to tear apart the night sky*. ▷ **Nēk lep nē-sēm nōnōm, nēk lep van hiy imam non na-mālmal**. Tu prends ton argent, et tu vas le donner au père de la jeune fille. *Take your money and give it to the young girl's father*. ▷ **Kēy lep na-tamge e kēy akteg mē?** Qu'est-ce qu'ils font avec ces nattes ? [lit. ils prennent ces nattes et ils en font quoi ?] *What are they doing with those mats? [lit. they take those mats and they do what with them?]*
- ▷ **Ne-men a ni-gap vagēh me e, nok lep e nok mōk van l-eh**. Qu'un oiseau passe alors au-dessus de moi, et j'en parlerai dans mon poème. [lit. si un oiseau passe, je le prends et le mets dans mon chant] *If a bird flies over me, then I'll talk about it in my poem*. [lit. if a bird passes by, I'll take it and put it in my song]
- (5) [+Adjoint à sens spatial ou Directionnel] prendre <qqch> en l'orientant dans telle direction, d'où apporter, déplacer <qqch> • *take <s.th.> and place it in a certain direction, thus bring, displace <s.th.>*. ▷ **Ni-siok liwo nen kē mi-vil bah en, kē ni-lep yow le-naw**. Lorsqu'il eut fini d'assembler sa pirogue, il la descendit [prit] jusqu'en mer. *When he'd finished assembling his pirogue, he took [took] it down to the sea*. ▷ **Ne-nem aē Apnōlap en, veg Qasvay a kē me-lep me ña Añeg**. S'il y a des moustiques à Vanua Lava, c'est parce que Qasvay les a rapportés [pris] de Maewo. *If there are mosquitoes in Vanua Lava, it's because Qasvay brought [took] them from Maewo*. ◆ *Mrph.* Forme des verbes de déplacement. *Syn.* **van tēy** 'apporter'.

#### Verbes de déplacement [lep\*]

<b>lep bat</b>	faire entrer qqch
<b>lep lō</b>	(faire) sortir qqch
<b>lep kal</b>	(faire) monter qqch
<b>lep hiy</b>	(faire) descendre qqch
<b>lep tēqēl</b>	(faire) descendre qqch
<b>lep mōl</b>	rappporter qqch
<b>lep yak</b>	ôter, enlever qqch

- (6) (*cour*) [+Directionnel personnel (**me, van**)] prendre <qqch> en l'orientant vers qqn, d'où donner, offrir, tendre <qqch> (à qqn, **hiy**) • *take <s.th.> directing it towards s.o.thus give, offer, tender <s.th.> (to s.o. hiy)*. ▷ **Lep me!** Donne-le moi ! *Give it to me!* ▷ **Ba nēk me-lep van hiy hē?** Tu l'as donné à qui ? *Who did you give it to?* ▷ **Kē ni-hatig hag, ni-lep van nu-qul**. Elle se mit debout, et lui tendit une lampe. *She stood up and offered him a lamp*. *Cf.* **hog** 'offrir' ; **tapēva** 'faire un cadeau'.
- ◆ **lep lok** VT. [+Directionnel personnel (*spéc. me, van*)] *lit.* "donner en retour" : donner

«qqch» à qqn en échange d'un bienfait ; rendre «un objet qu'on a pris ou emprunté» • *give* «s.th.» to s.o. in exchange for a favour; *give back* «an object that had been taken or borrowed». ▷ **Lep lok me!** Rends-le moi! *Give it back to me!* ▷ **Nē-sēm a nēk me-lep tō me, nok lep lok van hiy nēk.** L'argent que tu m'avais prêté, je te le rends. *Here's the money you lent me.* Cf. **yam goy** 'rembourser'.

(7) (*en gén*) prendre, acquérir «qqch» d'une manière ou d'une autre • *take, acquire* «s.th.» one way or another. ▷ **Tita mino ēwē, kē ni-mwumwu, kē ni-lep nē-sēm** Il n'y a que ma mère qui travaille, qui gagne [prenne] de l'argent. *My mother's the only one who works and who earns [takes] money.* ▷ **Nok so lep no-totgal nōnōm / Nok so lep nēk a lo-totgal.** Je veux prendre une photo de toi / Je veux te prendre en photo. *I want to take a photo of you / I want to take your photo.* ▷ **Na-haphap vētēl a no ma-vap tō van nōk en, nēk mal lep qēt ēgēn.** Les trois épreuves que je t'avais imposées, tu les as toutes réussies [tu les as prises]. *The three tests I imposed on you were all successful [you took them].*

(8) (*rare*) mettre en marche, faire fonctionner «qqch» • *start up* «s.th.», *get* «s.th.» to work. ▷ **na-tmān a lelep n-age vakvak** le chauffeur de la voiture [l'homme qui 'prend' la voiture] *the car driver [the man whoh 'takes' the car]*

◆ **lep na-mtehal** EXPR. lit. "prendre la route" : se mettre en chemin, partir • *set off, leave.* ▷ **Kōmyō lep na-mtehal e kōmyō van tō- mōkheg ēgēn.** Allons, mettez-vous en route, et allez vous reposer. *Come on, off you go, and take a rest.* Syn. **hatig.**

(9) (*fig*) acquérir par l'esprit, d'où réussir à comprendre «problème, explications+» • *acquire through one's mind, thus understand* «problem, explanations+». ▷ **Nēk me-lep nē-dēmdēm a qele no ma-vap tō van hiy nēk en ? – Oo, no me-lep.** Tu as compris [lit. tu as pris] l'explication que je viens de te donner ? – Oui, j'ai compris. *Do you understand [lit. you took] the explana-*

*tion I've just given you? – Yes, I understand.* ▷ **Kē et-lep qete van a so kē mal mat en.** Elle n'avait toujours pas compris qu'il était décédé. *She still hadn't understood that he was dead.* Cf. **ēglal** 'savoir, comprendre'.

◆ **lep nē-dēmdēm** EXPR. lit. "prendre une idée" : appliquer une idée, mettre en œuvre un projet • *apply an idea, execute a project.* ▷ **Tō kē me-lep a nē-dēmdēm non imam nonon en.** Il appliqua exactement le plan qu'avait conçu son père. *He applied to the letter the plan his father had conceived.* ▷ **Itōk, imam. No te-lep qiyig nē-dēmdēm anen.** D'accord, père. Je suivrai toutes tes instructions. [lit. je prendrai cette idée] *OK, father. I'll follow all your instructions.* [lit. I'll take this idea]

(10) retenir, mémoriser «qqch» • *remember, memorize* «s.th.». ▷ **Na-vasig lē-tnan, nok et-lep galsi te.** Le couplet du milieu, je ne le connais pas bien. *I'm not sure of the middle verse.* ▷ **Ige a so kēy so lep n-eh en, kēy suvinhi ēwē.** Ceux qui sont censés mémoriser [lit. prendre] ce chant ne sont pas nombreux. *Those who are supposed to memorize [lit. take] this song aren't very many.* Cf. **vatne** 'apprendre'; **dēm lok** 'se souvenir'.

(11) hériter «un trait physique ou moral» de l'un de ses ascendants ; ressembler particulièrement à «un de ses parents» • *inherit* «a physical or moral trait» from one of one's ancestors; *resemble one of one's parents particularly.* ▷ **Nēk me-lep (n-ēlēn) tita nōnōm.** Tu as hérité de (la chevelure de) ta mère [lit. tu as pris ses cheveux]. *You've inherited (the hair of) your mother [lit. you've taken her hair].* ▷ **Kē te-lep no.** Il me ressemblera [lit. il me prendra]. *He'll resemble me [lit. he'll take me].* ◆ Synt. Le complément est soit une partie du corps (ex. 'la chevelure'), soit la personne dont on hérite (ex. 'ta mère').

(12) emmener «qqn», de gré ou de force : aller chercher, faire venir ; (*parf.*) enlever, kidnapper • *take away* «s.o.», *one way or another: go and fetch;*(*parf.*) *abduct, kidnap.* ▷ **Nok van me so lep nēk, imam vap me so nēk mōl totgo!** Je suis venu te

- chercher : papa exige que tu rentres au plus vite ! *I came to fetch you: dad orders you to come back immediately!* ▶ **Nē-nēt̄m̄ey nōnōm en, nok lep kē, nok lep intik ge.** Ton enfant, je voudrais l'emmener, et l'adopter [le prendre] comme mon fils. *I want to take your child and adopt him [take him] as my son.* ▶ **Na-trak me-lep kamtēl tō kem van me.** Nous sommes venus en voiture [une voiture nous a emmenés]. *We came by car [a car brought us].* ▶ **Et-na-bago te, ba n-et me-lep ēwē kē.** Il n'a pas été enlevé par un requin, mais par un homme. *He wasn't kidnapped by a shark, but by a man.* Cf. **van goy** 'aller chercher' ; **van tēy** 'accompagner'.
- (13) (homme) prendre <femme> : entrer dans une relation amoureuse stable avec <qqn> ; *spéc.* épouser • *take <a wife>: enter into a stable love relation with <s.o.>; spec. marry.* ▶ **No ne-myōs so nok lep na-lqōvēn ēgēn, no ne-myōs so nok leg ēgēn.** Je veux désormais prendre femme, je veux me marier. *I want to take a wife now, I want to get married.* ▶ **Kē so ni-lep na-mālmal non yē ?** Il a l'intention d'épouser [de prendre] la fille de qui ? *Whose daughter does he intend to marry [to take]?*
- (14) (femme) accoucher, mettre au monde <un enfant> • *give birth, have <a child>.* ▶ **No te-lep intik lō-wōl vanvan tō agōh.** Je vais mettre au monde [lit. 'prendre'] mon enfant au cours du mois prochain. *I'll give birth to [lit. 'take'] my child one day next month.* ▶ **Kē mal leplep m̄ey, si tateh qete ?** A-t-elle déjà donné naissance à [lit. déjà pris] un enfant ? *Has she already had [lit. already taken] a child?*
- (15) [Sujet : les yeux] *lit.* "les yeux prennent qqn" : avoir le coup de foudre pour <qqn>, jeter son dévolu sur <qqn> ; tomber amoureux de • *feel strongly for <s.o.>, have eyes only for <s.o.>; fall in love with.* ▶ **Ige mālmal taq tō hay en, na-mtay may lep nō-lōmgep en.** Toutes les filles qui se trouvaient là tombèrent aussitôt amoureuses du jeune homme. [lit. leurs regards l'avaient déjà 'pris'] *All the girls who were present fell immediately in love with*
- the young man.* [lit. *their glance had already 'taken' him*]
- (16) contenir, embrasser : être de dimension suffisante pour <tant d'objets ou de personnes> • *contain, embrace: be big enough for <so many objects or people>.* ▶ **Gēn goygoy lalat nō-mōmō tō kē ni-lep del gēn.** On coupe le poisson en tranches pour qu'il y en ait assez pour tout le monde [lit. pour que le poisson nous 'prenne' tous] *The fish is cut in slices so that there is enough for everyone* [lit. *so that the fish 'takes' us all*]
- (17) (activité) prendre <du temps> : avoir besoin de <telle durée> pour pouvoir être mené à bien • *take <time>: need <such time> to carry s.th. out successfully.* ▶ **Dō tog leplep qōn meh van aē.** Ne perdons pas [lit. ne prenons pas] trop de temps avec ça. *Don't let's lose [lit. don't let's take] too much time with that.*
- B** VI. <Jeu> "prendre", devancer ses adversaires au jeu • *"take", outstrip one's gambling opponents.* ▶ **Henrē ne-lep !** (pétanque) C'est Henry qui prend ! *It's Henry who's winning!*  
[PNCV \*laβi 'carry, take'; POC \*alap 'take']
- lep bat** [lep <sup>m</sup>bat] VT. faire entrer, rentrer <qqch> dans un lieu fermé • *bring, take <s.th> into a closed space.*
- lep hiy** [lep hij] VT. *lit.* "prendre vers-le-bas" : descendre, faire descendre • *take down, bring down.*
- (1) descendre <qqch>, prendre (**lep**) un objet en hauteur et le porter vers le bas (**hiy**) • *bring <s.th> down, take (lep) an object high up and bring it down (hiy).* Cf. **yap hiy.**
- (2) (*fig*) mépriser <qqn>, avoir une attitude condescendante envers • *despise <s.o.>, be condescending towards.* ▶ **Nēk lep-hiy nēk bah en, nēk qoyo lep hiy n-et tegha atgiy.** Commence d'abord par te mépriser toi-même (être modeste), ce n'est qu'après que tu pourras mépriser autrui. *Begin by despising yourself (be modest), and only then can you despise others.* Syn. **dēm su** 'penser petit'. Ant. **dēm liwo.**

(3) humilier, outrager <qqn> • *humiliate, offend* <s.o.>. ▷ **Kēytēl may lep hiy se bah nēk.** Elles t'ont vraiment humilié ! *They really humiliated you!* Cf. **siseg.**

**lep kal** [lep kal] VT. faire monter, monter <qqch> vers un endroit en hauteur • *bring up, take* <s.th> *up to a higher place.*

**lep lō** [lep lɔ] VT. faire sortir, sortir <qqch> d'un lieu fermé • *bring out, take out* <s.th> *from a closed area.*

**lep mōl** [lep ŋmʷɔl] VT. *lit.* "prendre rentrer" : rapporter, revenir avec <qqch> vers un lieu de référence (cf. **mōl**) • *bring back, come back with* <s.th> *to a given place* (cf. **mōl**).

**lep tēqēl** [lep tɪkʰɪl] VT. faire descendre, descendre <qqch> d'un endroit en hauteur • *take down, bring down* <s.th> *from a higher level.* *syn.* **lep hiy.**

**lep vascēt** [lep βasɣɪt] VT. accueillir, proposer l'hospitalité à <qqn> qui en a besoin ; inviter <qqn> en lui souhaitant la bienvenue • *welcome, offer hospitality to* <s.o.> *in need; invite* <s.o.> *by welcoming him.* ▷ **Kēytēl yowlak goy kōyō van nen tō lep vascēt kōyō van me.** Ils embrassèrent chaleureusement leurs deux amis, et leur offrirent l'hospitalité. *They embraced their two friends affectionately, and offered them hospitality.*

**lep yak** [lep jak] VT. *Dup.* **leplep yak.** ♦ Parfois écrit **lepyak.**

(1) ôter, enlever, retirer <qqch> d'un endroit • *remove, take off, take* <s.th> *away from somewhere.* ▷ **Lep yak tog ni-ḡilas nōnōm.** Enlève tes lunettes. *Take your glasses off.* ▷ **Kēy van gil yak n-et mat, lep yak na-vay nonon ewa tō kēy gen.** (les sorcières) sont capables de déterrer un mort, retirer son foie, et le dévorer. *(the witches) are capable of raising the dead, then remove their liver and devour it.* ▷ **Lepyak ni-sikrin den na-ngon.** Retire le voile de son visage. *Take the veil off his face.* *Ant.* **mōk** 'mettre'.

(2) (*en gén*) prendre, saisir • *take, seize.* ▷ **Na-lqōvën en ni-lep yak nō-mōmō e, ni-lep van hiy kē.** La femme s'empare du

poisson et le lui tend. *The woman takes hold of the fish and offers it to him.* *syn.* **lep.**

(3) (*fig*) adopter <coutume>, apprendre <chant+>, acquérir <habitude+> de qqn • *adopt* <custom>, *learn* <song+>, *pick up* s.o.'s <habit+>. ▷ **Nok tow n-eh, lep van hiy kē, kē ni-lep yak.** Je compose un chant, je le lui donne, et lui il l'adopte (il le mémorise). *I compose a song, I give it to him, and he adopts it (he memorises it).* ▷ **Na-kastom nan, kem me-lepyak den ige qagqag.** Cette coutume, nous l'avons reçue des Blancs. *We picked up this custom from the White men.*

(4) kidnapper, enlever <qqn> ; *spéc.* adopter <enfant> • *kidnap, carry off* <s.o.> ; *spéc.* *adopt a* <child>. ▷ **Taitus me-lepyak Ivana, tō kē ni-etgoy liwo kē.** Taitus a adopté Ivana, et il l'a éduquée. *Taitus adopted Ivana, and he educated her (brought her up).* *syn.* **tayak** 'adopter'.

**les<sub>1</sub> (ne-les)** [neles] N. <Bot> caoutchoutier, sorte de banian. *Ficus elastica.*

**les<sub>2</sub> (ne-les)** [neles] N. lente, œuf du pou (**ni-git**) • *nit, egg of louse* (**ni-git**). ▷ **Ne-les, kē n-ève git.** La lente, c'est la "mère" (i.e. l'œuf, la matrice) du pou. *A nit is the "mother" i.e. the egg, the womb of the louse.*

[< °lésa; Mota *lisa*; PNCV, POC \**lisa*]

**le-tkel-lo** [letkelɔ] ADV. *lit.* "de l'autre côté du soleil" : en début d'après-midi, au moment où le soleil commence à redescendre (de 13h à 16h30 environ) • *lit.* "beyond the sun" : *in the early afternoon, when the sun starts to go down (from 1 p.m. to 4.30 p.m. approximately).* ▷ **Letkello bah en, tō lemyēpyep.** Après le **letkello** (début d'après-midi), on passe au **lemyēpyep** (fin d'après-midi, début de soirée). *After the letkello (early afternoon), it's lemyēpyep (end of the afternoon, early evening).* *Morph.* **tkel** + **lo.** Cf. **myēpyep** 'après-midi'.

**lē<sub>1</sub> (nē-lē)** [nɪlɪ] N. grotte • *cave.*

[Mota *lia*- 'hollow in or under a rock, cave, den'; PNCV \**lia* 'empty space'; POC \**lua*(ŋ) 'hole, pit, cave']

**lē<sub>2</sub>** [lɪ] ADP. (*rare*) [après V de position] penché de côté. ▶ **tig lē mōtō** debout penché vers la droite ▶ **tig lē gala** debout penché vers la gauche Cf. **taqluñ** 'penché en avant'.

**lēg** [lɪy] VT. attacher <qqch> (à qqch, **van** + **IE-**), *part.* au moyen d'une ficelle (**na-gayga**) • *tie*. ▶ **lēg maymay** Cf. **yēt** 'nouer'.

[PNCV \*liko-ti 'tie up, tether, strangle, hang'; POc \*liko 'hang']

**l[ē]gē (na-lgē)** [nalɣɪ] N. <Ethn> (*anc*) nom au sens auj. perdu, lié au mariage (Cf. **leg**); uniquement dans l'expression **wos lēgē** (ou **wos na-lgē**) • *obsolete noun, linked to marriage* (Cf. **leg**); *only in the expression wos lēgē (or wos na-lgē)*.

◆ **wos na-lgē** EXPR. (homme) épouser, se marier : désigne l'acte de mariage le jour des noces, consistant, pour la famille du marié, à échanger une femme contre des biens • *marry, wed: designates the act of marriage on the wedding day, consisting in (for the groom) exchanging a wife for possessions; get married (for the man)*. *Syn. wēl na-lqōvēn* 'acheter une femme'.

**lēlēge** [lɪlɣɛ] ~ **lēlēgē**. ADP. [précédé de V redoublé] (1) (faire V) sans le succès escompté, en vain • (*do V*) *to no avail, in vain*. ▶ **No mo-soksok lēlēge kē**. Je l'ai cherché en vain (je ne l'ai pas trouvé). *I looked for him in vain (I didn't find him)*. ▶ **Kēy haghag dēyē lēlēge kē**. Ils l'ont attendue en vain (elle n'est pas venue). *They waited for her in vain (she didn't come)*. ▶ **Wotwotigiy ni-vap lēlēge van**. Son petit frère insista, mais en vain (il refusait toujours). *His little brother insisted, but to no avail (he kept on refusing)*. Cf. **yeghuquy** 'inutilement'.

(2) avoir du mal à, ne pas réussir à (faire V) • *have difficulty in, fail to (do V)*. ▶ **Kēy mōkmōkhegwēl lēlēge, kēy haghag lēlēge**. (L'odeur était tellement forte que) ils avaient du mal à respirer, ils avaient du mal à rester en place. *The smell was so strong that they could hardly breathe, they had difficulty in staying put*. ▶ **Kēy me-gengen qēt lēlēge, kēy hēnēn yak lēlēge!** (La nourriture était tellement abondante que) ils avaient du mal à tout manger, ils avaient

même du mal à tout emporter! (*The food was so abundant that they failed to eat everything, they even had difficulty in taking it away with them!*) ▶ **Magtō so ni-lañ kē, kē m-akak lēlēge**. La vieille femme a essayé de le frapper, mais elle n'a pas réussi. *The old woman tried to hit him, but she failed*. ◆ *Synt.* Souvent précédé d'une première proposition marquant la tentative (Prospectif **so**; verbe **wow**; postverbe **egal**, etc.) : **Kē so ni-mtiy e, kē ni-mtintiy lēlēge**. Il essayait de s'endormir, mais il n'y réussissait pas.

**lēlwomyen** [lɪlwɔmjɛn] ADV. à midi, au milieu de la journée, env. 11h30-14h • *noon*. ▶ **Lēlwomyen nē-wē!** (dit vers midi) Bonjour! ▶ **Kamyō et-gengen lēlwomyen qete**. Nous n'avons pas encore déjeuné. ▶ **Ne-gengen tē-lēlwomyen**. Le repas de midi, le déjeuner.

◆ **lēlwomyen til** ADV. à midi pile : lorsque le soleil est solidement "ancré" (**til<sub>1</sub>**) à sa place. Cf. **na-lo tighiy** < **lo<sub>1</sub>**.

[Mota *liwomaran*]

**lēm̄lēm̄ nēbē (nē-lēm̄lēm̄ nēbē)** [nɪlɪŋ m̄\*lɪŋm̄ nɪmbɪ] N. <Bot> variété sauvage de pandanus, non utilisée pour les nattes • *wild variety of pandanus, not used for making mats. Pandanus spp.* Cf. **wow**.

**lēñ** [lɪŋ] VT. *Dup.* **lēñlēñ**. ignorer, ne pas savoir, ne pas être au courant; d'où se demander. ▶ **Ni-sil m-etsas n-et nen e, kēy mē-lēñlēñ kē so 'Akē n-et gōh kē, kē van lō me ave?'** En voyant l'individu, les gens ignoraient/ se demandaient 'Au fait, cet homme-là, d'où peut-il donc bien sortir?' *Ant. ēglal*.

**lēñas** [lɪŋas] ADJ. (femme, endroit+) ravissant, superbe, enchanteur, agréable à voir ou entendre. ▶ **na-pnō lēñas** un village magnifique

**B** (**nē-lēñas**) N. (*rare*) beauté, splendeur. ▶ **nē-lēñas bo-towtow-eh** la beauté de la poésie ▶ **No t-ōl vēh so Wemal "kē mo-wot lē-sēm", so ak nē-lēñas ne eh, so nē-lēñas ni-wē**. Je peux dire que Wemal est "né à la fortune", c'est ce qui fait la beauté du poème, qui le rend esthétiquement réussi.

[Mota leñas 'brilliance, dazzling splendour+']

**lěnteg** [lɪŋtɛy] VT. Dup. **lěnlěnteg**. ignorer, ne pas savoir, ne pas être au courant.

**lēs**<sub>1</sub> [lɪs] ADJ. (1) (qqn) habilité à accomplir certains actes, en vertu de son statut social • *authorized to accomplish certain acts, by virtue of one's social status.* ▷ **Ige mey a n-ête nonoy ni-qtēg a soñwul tiwag nanme levetěl, tō kēy lēs te-muy bo-votvot ēgēn.** Seuls les plus de dix-huit ans sont habilités à voter. *Only those aged over eighteen are authorized to vote.* ▷ **N-et vitwag wo mē-tēy na-laesens nonon tō kē tiqyo lēs bo-totot qētēnge mi ne-jenso.** Il faut avoir un permis pour être habilité à utiliser une tronçonneuse. *You must have a permit to be allowed to use a power saw.*

(2) <Ethn> (spéc) (homme) habilité, en vertu d'un rite initiatique (**nō-sōq**), à accomplir certains actes rituels associés à l'un des rangs de la hiérarchie des honneurs • *authorization, by virtue of an initiation rite (nō-sōq), to accomplish certain ritual acts associated with one of the ranks of honor among the hierarchy.* ♦ Abréviation de **lēs na-tmat**.

♦ **lēs na-tmat** ~ **lēs tamat**. ADJ. <Ethn> lit. "habilité aux Esprits" : (homme) initié : qui a passé les rites initiatiques (**nō-sōq**), et détient les droits rituels d'au moins un des rangs dans la hiérarchie de honneurs — chaque rang étant associé à un Esprit (cf. **tamat**) • *initiated: one who has passed initiatory rites (nō-sōq), and has the ritual rights of at least one of the ranks among the hierarchy of honours -- each rank being associated with a Spirit (cf. tamat).* ▷ **ige lēs-tamat vėlēs** seulement les initiés *only the initiated* ▷ **ige mey a et-lēs qete na-tmat** les non-initiés [lit. ceux qui ne sont pas encore "habilités aux Esprits"] *the non-initiated* [lit. *those who are not yet "authorized to the Spirits"*] ▷ **Na-kaka nan e, me aṃag, kē no-gon. Tateh et a so kē et-lēs qete na-tmat so kē n-ēglal na-kaka qele gōh.** Depuis toujours, ce mythe est sacré. Les non-initiés n'ont pas le droit de le connaître. *This myth has always*

*been sacred. The non-initiated don't have the right to know it.*

**lēs**<sub>2</sub> [lɪs] ADP. [après adjectif] 'bien', à souhait, parfaitement : intensificateur à connotation positive • *'well', incredibly, perfectly: intensifier with a positive connotation.* ▷ **Namnan lēs !** [c'est excellent à souhait] *C'est tout simplement parfait ! [it's absolutely excellent] It's simply perfect* ▷ **Ne-neneh lēs !** C'est parfaitement sucré (c'est sucré comme j'aime). *It's perfectly sweet (it's just as I like it).* ▷ **na-mālmal gōh itōktōk lēs** Cette fille est bien jolie ! *This girl is really pretty!* ▷ **nē-nētme y qagqag a na-qagqag lēs** un enfant clair (de peau), clair à souhait *a fair (skinned) child, extremely fair* ▷ **Tētē nōnōm kē nō-bōybōy lēs.** Ton bébé, il est bien dodu ! *Your baby's really chubby!* ▷ **Na-taqmēn namnamnan lēs, ne-kleklen lēs.** (poisson) Il a un aspect magnifique, il est coloré à souhait. *It looks magnificent, its colour is perfect.*

**lēt**<sub>1</sub> [lɪt] VT. empoisonner «le poisson» pour le pêcher. *Syn. heyeg.*

**lēt**<sub>2</sub> (°na-lēt) [nalɪt] N. (1) bûche, bois de chauffe, que l'on coupe (**tot, qēs**) en grande quantité en forêt, et que l'on dépose (**yōqō, vahñēt**) sur le feu pour l'alimenter • *log, firewood, wood cut (tot, qēs) in large quantities in the forest, and piled up on a fire to keep it burning.* ▷ **Aṃag kēy totot lēt mi na-lke.** Autrefois, on coupait du bois avec des haches en pierre. *In olden times we used to cut wood with stone axes.* ▷ **Kēy so qēs lēt, a so tot na-lēt be-leg a so qaṃyis aē.** Ils vont 'qēs lēt', couper du bois pour le mariage, pour faire du feu. *They're going to cut wood 'qēs lēt' for the wedding, to light a fire.* ▷ **Nok vahñēt n-ep mi na-lēt.** J'alimente le feu avec des bûches. *I'm feeding the fire with logs.* ♦ Ethn. Évoque partic. les préparatifs de fête marquées par des repas collectifs, ex. les mariages (**ne-leg**) et les fêtes coutumières.

(2) (rare) [+rang de chef] bois de chauffe destiné à allumer le four d'une cérémonie d'intronisation, laquelle est associée à tel



ou tel rang honorifique ; *méton.* préparatifs des cérémonies d'initiation • *firewood intended to light an oven for an establishment ceremony associated with an honorary rank*; *meton.* preparation for initiatory ceremonies. ▶ **Kēy qēs na-lēt lugep, na-lēt tōmwōsyē : qēs na-lēt nonon.** Ils allèrent couper le bois du rang 'lugep', celui du rang 'tōmwōsyē' : ils coupèrent tout ce bois pour lui. *They went to cut wood for the 'lugep' rank, for the 'tōmwōsyē' rank: they cut all this wood for him.*

[POc \*alito(n)]

**lēt<sub>3</sub> (nē-lēt)** [nɪlɪt] N. sorte de grand gâteau gras et sucré (bisl. *nalot*), à pâte moëlleuse. ▶ **nē-lēt halsim** variété de ce gâteau, au lait de coco et aux amandes pilées  
[Mota lot 'a mash of bread-fruit']

#### La recette du gâteau nē-lēt

On commence par râper l'ingrédient principal (*gén.* fruit à pain, **ne-beg**) ; la pâte obtenue est enveloppée en portions dans des feuilles (**mōn**), et cuite au four (**qañyis**). Une fois la pâte cuite, trois ou quatre personnes s'assoient en cercle autour d'un grand plat en bois, plan et circulaire (**na-tbē**). On ouvre les portions (**ōw**), puis on se met à battre la pâte (**qōs nē-lēt**) à l'aide de lourds pilons (**nē-qēt-lēt**) ; on la pétrit (**quleg**, *lit.* 'balancer') puis on la tasse (**qeñ**) à l'aide d'écorces de noix de coco (**ni-vin-qeñqēñ**).

Une fois étalé sur le plat, le gâteau est arrosé de lait de coco (*cf.* **woy**) ou d'huile d'amandes (**ni-sim**) et saupoudré d'amandes pilées (**na-ñey**). Le gâteau ainsi obtenu est découpé et servi, en portions égales, à l'aide d'un grand couteau en bois (**na-mtemah**). Chacun de ces éléments de bois – plat, pilon, couteau – fait l'objet d'un riche artisanat dans toutes les îles Banks.

**lêtes (nē-lêtes)** [nɪlɪtɛs] N. (*mod*) lettre écrite. ▶ **nē-lêtes namun Moses** une lettre de Moses ▶ **nē-lêtes nonon Moses** une lettre pour Moses ▶ **Kē mo-hog me nē-lêtes namu.** Il m'a tendu une lettre pour toi. *Cf.* **yoy** 'nouvelles' ; **yobem** 'papier, lettre'.

[Angl. letters]

**lēw<sub>1</sub> (nē-lēw)** [nɪlɪw] N. <Zool> limace • *slug*.

**lēw<sub>2</sub> (nē-lēw)** [nɪlɪw] N. grosse dent • *big tooth*.

(1) <Anat> (hum) molaire • *molar*. *Cf.* **lēwo~** 'dent' 'tooth'.

(2) (*partic*) (porc) grande dent de cochon : canine inférieure, allongée et recourbée en cercle, de grande valeur dans la coutume • *pig's big tooth: lower canine, long and curved into a circle, of great customary value*. ▶ **Nē-lēw ne qo gōh me-wey.** Cette dent de cochon / La dent de ce cochon a fait un tour entier (**wey**). *This pig's tooth / The tooth of this pig has made a complete circle (wey)*. ▶ **nē-lēw talas** dent-de-cochon bonne pour la cérémonie **tlas** *pig's tooth good for the ceremony tlas*

(3) <Ethn> bracelet fabriqué avec une telle dent de cochon, traditionnellement porté par les hommes importants • *bracelet made out of such a pig's tooth, traditionally worn by important men*. *Syn.* **ban**. *Cf.* **lal** 'bracelet de femmes'.

[Mota liwo 'a bracelet of pig's tusk';  
POc \*lipon 'tooth']

**lēw<sub>3</sub>** [lɪw] VT. verser <liquide> dans un récipient pour le boire. ▶ **Lēw ta man ti se van.** Verse-lui encore un peu de thé. *Cf.* **sey\***.

**lēw<sub>4</sub>** [lɪw] VI. se déplacer en foule...

**l(ē)wo~ (nē-lwo~)** [nɪlɪwɔ] NOP. *1s* **nē-lwē-k**. *3s* **nē-lwo-n**. dent • *tooth*.

(1) <Anat> (hum, animal) dent • [*hum*] *teeth*. *Cf.* **lēw** 'grosse dent ; dent de cochon'.

(2) (crabe+) pince • [*crab+*] *claw*.

(3) (végétal) villosités, qu'elles soient nocives ou non : *ex.* poils irritants de l'ortie (**na-hlat**).

♦ **nē-lwo gayme ~** NOP. *lit.* "dents du pistil" : (fleur) villosités situées le long du pistil de certaines fleurs ; étamine (?). *Cf.* **gayme** ~ 'langue, pistil'.

[Mota liwo-i 'tooth; pincer of crab, spider...'; PNCV \*liwo; POc \*lipo 'tooth']

**lēwomyen** [lɪwɔmjɛn] ADP. (*rare*) (manger+) à midi, pour le déjeuner. ▶ **Kamyō et-gengen lēwomyen qete.** Nous n'avons pas encore déjeuné. ♦ Ne subsiste plus aujourd'hui que dans l'adverbe **lēlwoyem** (< **IE-** + **lēwomyen**).

[Mota liwomaran]

**lik** [lik] VT. (1) écarter les feuilles d'un végétal à la recherche de qqch, farfouiller dans un arbuste.

- (2) tourner «pages d'un livre», feuilleter.  
 ▷ **Lik tog van !** (album photos) Vas-y, tourne les pages !

**liñ** [liŋ] VT. verser «liquide» dans un récipient, spéc. de façon attentive • *pour*. Cf. **sey\***.

[Mota liñ 'to pour gently';  
 PNCV, POC \*liŋi 'pour']

**l{i}wo** **A** (**ni-lwo**) [nilwɔ] ADJ. Dup. **lililwo**. grand • *big*.

- (1) (qqch) grand, de taille imposante • *big, sizeable*. ▷ **nē-kēs lililwo** une grosse malle *a huge trunk* ▷ **n-ep liwo** un grand feu *a big fire* ▷ **na-māt liwo** un immense serpent *a huge snake* ▷ **na-naw liwo** une grosse vague *a huge wave* ▷ **na-mtehal liwo** la grand'route *the main road* ▷ **Nē-sēm nan ni-lwo meh**. [le prix est trop grand] C'est trop cher. [*the price is too big*] *It's too expensive*. Intsf. **leñ<sub>1</sub>** ; **teleñleñ**.

- (2) (qqch) symboliquement important • *symbolically important*. ▷ **nō-qōñ liwo** [grand jour] jour de fête, spéc. Noël [*big day*] *feast day*, ax: *esp. Christmas* ▷ **ne-gengen liwo** un grand repas, une grande fête *a big meal, a huge feast* ▷ **n-eh liwo** [grande chanson] chant coutumier [*important song*] *customary song*

- (3) (qqn) grand en âge, plus âgé, adulte • *big in age, older, adult*. ▷ **etgoy liwo** prendre soin d'un enfant jusqu'à ce qu'il devienne grand ; élever *take care of a child until he's grown up; raise* ▷ **ige susu, ige lililwo** les enfants et les adultes [les petits et les grands] *children and adults* [*little ones and big ones*]

- (4) (qqn) jouissant d'un pouvoir social ou politique, d'où chef • *enjoying social or political power, thus chief*. ▷ **mayanag liwo** grand chef *big chief* ▷ **Tog hohole hiy kē qele nen, kē ni-lwo !** Ne lui parle pas de cette façon, c'est une personne importante [lit. il est grand] ! *Don't speak to him like that, he's an important person* [lit. *he's big*]!

◆ **n-et liwo** N. Pl. **ige lililwo**. lit. "grand homme" : dignitaire, chef, gouvernant •

*dignitary, chief, governor*. ▷ **Ige nētnētmeŋ nonon ige lililwo, kēŋ ōlōl so "prinsis"**. Les enfants des grands chefs, ils les appellent "princes". *Children of big chiefs are called "princes"*. ▷ **n-et liwo ne tamat** le chef des fantômes *the ghost chief* Syn. **welan**.

- B** ADP. abondamment, fortement, beaucoup • *abundantly, strongly, very much*. ▷ **teñteñ liwo** [pleurer grand] pleurer à chaudes larmes [*cry big*] *cry one's eyes out* ▷ **Na-day nonon me-plag lililwo**. Son sang se mit à couler abondamment. *His blood began to flow abundantly*. ▷ **Kē mo-gom liwo**. Elle est très malade. *She's very ill*. ▷ **Gēn qañyis liwo qiyig**. [lit. nous allons cuisiner grand] On va faire un grand repas. [lit. *we're going to cook big*] *We'll organise a big meal*. ▷ **dēmdēm liwo** [penser grand] s'inquiéter, faire grand cas de [*think big*] *worry, take seriously*

- C** (**ni-lwo**) N. grandeur, importance de (qqn, qqch) • *scale, importance of (s.o., s.th)*.

[Mota *liwoa*]

**l{i}wo goy (ni-lwo goy)** [nilwɔ ɣɔj] VT. lit. "être grand sur (qqn)" : dominer, commander, avoir la maîtrise sur «qqn». ▷ **Kēŋ ne-myōs ēwē so lililwo goy nē-vēna-y**. Tout ce qu'ils veulent, c'est dominer leur pays. ▷ **Ino no ni-lwo goy mahgēk !** C'est moi qui me commande moi-même. (i.e. Je suis libre.)

**lo<sub>1</sub> (°na-lo)** [nalɔ] N. soleil • *sun*.

- (1) le soleil • *sun*. ▷ **Na-lo ma-hal yak**. Le soleil s'est levé. *The sun's risen*. ▷ **Na-lo mo-yoy / mi-til**. Le soleil s'est couché. *The sun's set*. ▷ **Na-lo may hēw**. Le soleil est descendu (il est tard). *The sun's gone down (it's late)*. ▷ **Nō-wōl ma-hal goy na-lo, van i van en, tō na-lo ni-qok lō lok**. (éclipse) La lune est passée devant le soleil, puis au bout d'un certain temps, le soleil a fini par réapparaître. *The moon passed in front of the sun, then after a while the sun reappeared*. ◆ Le soleil est traditionnellement employé pour se repérer dans le temps, pour indiquer l'heure d'un rendez-vous.

◆ **na-lo tighiy** N. lit. "le soleil arrêté debout" : le soleil à son zénith, à midi • *the sun at its zenith, at midday. cf. lélwomyen til.*

(2) <Tps> heure, dans le décompte du temps au cours d'une journée, le jour comme la nuit. Suivi d'un numéral, comme si l'on comptait les "soleils" • *hour, as part of time during a day, day and night. Followed by a number, as if one counted the "suns".* ▷ **Na-lo vëvëh ênök? – Na-lo vëtêl ê-gën.** Quelle heure est-il? – Il est trois heures. *What's the time? – It's three o'clock.* ▷ **Kê ta-van me le-lo vëvëh (/la-han lo)? – Le-lo liviyô.** Il va venir à quelle heure? – À sept heures. *What time will he come? – At seven.* ◆ Rem. Pour traduire la durée ("pendant une heure"), on utilise l'emprunt **awa**.

(3) (par méton) montre-bracelet • *wristwatch.* ▷ **Na-lo nōnōm itök, ay!** Comme elle est belle, ta montre! *Your watch is really beautiful! Syn. hanwas.*

**lo~**<sub>2</sub> (°na-lo~) [nalɔ] NOP. 1s **na-lê-k.** 3s **na-lo-n.** intérieur • *inside.*

(1) (chose) l'intérieur, le dedans de <qqch> • *the interior, inside of <sth>.* ▷ **Kê ni-tōytōy na-lo êm.** Elle balaie l'intérieur de la maison. *She's sweeping inside her house.* ▷ **No-botel nen, na-lon ne-lem.** Cette bouteille, son dedans est sale. *The inside of this bottle is dirty. cf. IE- 'dans' 'in'.*

◆ **le-lo** PRÉP. à l'intérieur de. Suivi du radical nominal, sans article • *inside. Followed by a nominal radical, without an article.* ▷ **le-lo teqek** dans mon ventre in my belly *cf. entrée princ. lelo.*

(2) (hum) le dedans d'un individu, l'esprit, la mémoire. Uniquement dans deux expressions fréquentes : • *inside an individual, mind, memory. Only in two usual expressions:* ▷ **Na-lêk mō-qōñ.** [mon dedans est nuit] J'ai oublié. [*inside me is night*] *I forgot.* ▷ **Na-lêk me-myen.** [mon dedans est jour] Je me souviens. [*inside me is day*] *I remember.* ◆ Le lien sémantique avec le sens général de **na-lo~** 'intérieur' n'est pas perçu par les locuteurs eux-mêmes. *Dér. lol- 'esprit' 'mind'. cf. qōñ<sub>2</sub>; m|e|yen<sub>2</sub>.*

[< °loló-; Mota lolo-i 'inside, the inward part of man, heart, affections'; PNCV \*lolo- 'inside; heart, seat of feelings and thoughts'; POc \*lolo-]

**lok**<sub>1</sub> **A** [lɔk] ADP. (1) "re-" (faire) : agir en répétant une action déjà accomplie • *"re" (do): repeat an action already accomplished.* ▷ **qētêg lok** recommencer *start again* ▷ **Se lok tog n-eh en.** Re-chante-nous donc ta chanson. *Sing us your song again.* ▷ **Tigsas m-êh lok.** Jésus est ressuscité. *Jesus rose from the dead.* ▷ **Gên laklak lok!** Re commençons la danse. *Let's start dancing again. Syn. lok se.*

(2) (faire V) en réaction à un procès précédent, ou comme un retour à un point de départ • *come back, go back to the beginning.* ▷ **mōl lok** repartir *return* ▷ **vulu lok** répondre *reply* ▷ **lep lok** rendre (qqch qu'on a emprunté) *return (sth borrowed)* ▷ **Van bah, van lok me.** J'y vais, et puis je reviens. *Off I go, then I'll come back.* ▷ **Kêy wo et-bus-te, kêy vêtleg lok nê-sêm.** S'ils n'en veulent pas, ils renvoient l'argent *If they don't want it, they'll send back the money* ▷ **Kê ni-gen n-apol nen e, kê ni-lômgep lok.** Chaque fois qu'il mangeait une de ces pommes (magiques), il *rajeunissait.* *Each time he ate one of those (magic) apples, he looked younger.*

**B** ADV. [+Directionnel] de tel côté • *one direction (side) or another.* ▷ **N-êñ nōnōm lok ave?** De quel côté est ta maison [lit. ta m. est côté où]? *Where's your house [lit. which side is your house]?* ▷ **Lok hag me, si lok hōw?** Est-ce de ce côté-ci à l'est, ou bien côté ouest? *Is it here to the east, or to the west?* ▷ **Nê-pên na-mu lok me agōh.** Ton stylo se trouve ici, de mon côté (suppose une frontière, ex. une paroi). *Your pen is here, near me (supposes a frontier, ex: e.g. a wall).* ▷ **sili ok lok me la-sam** près de la pirogue, côté flotteur *near the canoe, on the float side cf. tekelgi.*

**lok**<sub>2</sub> [lɔk] VT. plier, replier • *fold. cf. lokveg.*

◆ **lok goy** VT. <Techn> faire se rejoindre deux extrémités d'un objet, en le repliant sur lui-même; *spéc. boucler <la liane de pêche na-hay> • make two ends meet.* ▷ **Kêy a mo-lok goy, ma-yap kal qêt**

**na-hay a- mē-dēn hay aslil.** Ils ont refermé (la liane), et l'on tirée jusqu'à la plage. ♦ Quand les deux extrémités de la liane **na-hay** ont rejoint la plage, on peut commencer à la remonter (**wēhēy**) pour emprisonner le poisson.

**lok**<sub>3</sub> [lɔk] VI. fermé à clé • *locked*. *Syn.* **gon goy**. *Cf.* **tabeg** 'fermé'.

[Empr.à lock]

**lok se** [A] [lɔk sɛ] ADP. (*cour*) (faire V) à nouveau, encore une fois • *again*. ▷ **qētēg lok se** recommencer *start again* ▷ **matyak lok se** se réveiller *wake up* ▷ **vēykal lok se** remonter *go/come up again* ▷ **hō lok se** retourner qqpart en pirogue [lit. payer à nouveau] *go back somewhere by canoe* [lit. *paddle again*] ▷ **Kē mo-tog lok se mi na-tqan.** Elle est à nouveau enceinte. *She's pregnant again*. ▷ **Nō-wōgit m-ēh lok se me.** Le prince a ressuscité [a vécu à nouveau] *The prince came back to life [lived again]* ▷ **Kē ni-vēhgi maya-bē lok se ēgēn.** Il se retransforme aussitôt en anguille. *And then he turned into an eel*. ▷ **Et lok se nēk.** Au revoir. *Goodbye*. ♦ Mrph. Devient **lok si** devant les particules aspecto-modales **te, tō** et **tog** : **Vap lok si tog** ? Tu peux répéter ?.

[B] PTC. [en question] ...au fait ? Quand je te demande de me rafraîchir la mémoire (*cf. angl. again*) • *...again? When I ask you to refresh my memory (cf. Eng. again)*. ▷ **Wō na-han lok se, iyē** ? Comment s'appelle-t-il, au fait ? [lit. encore ?] *What was his name, again?*

**lokveg** [lɔkβɛy] VT. plier, replier • *fold, fold up*.

**lol**<sub>2</sub> [lɔl] PF. préfixe (non productif) renvoyant à un état psychologique, à l'intelligence ; entre dans qqs mots composés : **lol-meyen** 'éveillé, intelligent' ; **lol-qōn** 'idiot ; oublier' ; **lol-won** 'triste, regretter' ; **lol-wē** 'bienveillant'. ♦ Synt. Certains de ces termes (**lol-** + V) correspondent à des syntagmes **na-lo~** + V, où **na-lo~** ('intérieur, esprit') est le sujet de V : *ex.* **No mo-lol-qōn** = **Na-lē-k mō-qōn** 'J'ai oublié' ; **Kēy no-lol-meyen** = **Na-lo-y ne-myen** 'Ils sont intelligents'. Les termes en **lol-** reflètent donc

d'anciens syntagmes à incorporation du sujet. *Cf.* **lo~<sub>2</sub>** 'intérieur, esprit'.

[< °lolo-; Mota *lolo-i* 'inside, the inward part of man, heart, affections'; PNCV \*lolo- 'inside; heart, seat of feelings and thoughts'; POc \*lolo-]

**lolmeyen** [lɔlmɛjɛn] ADJ. *Dup.* **lololmeyen**. intelligent • *intelligent*. *Morph.* **lol-**, **meyen**.

**loloh** [lɔlɔh] VI. se laver • *wash*. *Syn.* **hēlēp**. *Cf.* **suwsuw**.

[Nguna *loloso* 'to swim, bathe, have a shower'; PNCV \*lolo-vi 'to bathe, wash']

**lolos** [lɔlɔs] ADJ. (qqn, qqch) faible, affaibli, qui n'est pas au meilleur de sa forme. ▷ **Na-trak mino mu-su lolos.** Ma voiture marche assez mal. ▷ **Tog lolos !** Ne faiblis pas ! Courage ! *Cf.* **mloslos** 'faible'.

**lolqōn** [lɔlkpʷɔŋ] VT. *Dup.* **lololqōn**. oublier • *forget*. ▷ **No mo-lolqōn na-han.** J'ai oublié son nom. ▷ **Na-vap te-Vlōw en, kēy mal qētēg lolqōn.** La langue d'Aplōw (Valuwa), ils ont déjà commencé à l'oublier. ♦ On emploie ordinairement la tournure en **na-lo~** + **qōn**, *ex.* **Na-lē-k mō-qōn X** J'ai oublié X. *Syn.* **dēm veteg**. *Cf.* **lol-** 'intérieur' 'inside'.

**lom** [lɔm] VT. (1) modifier la position de <qqch> en le faisant tourner sur lui-même. ▷ **Na-mtēgtap me-tlēh, veg n-et mo-lom.** La porte est disloquée, parce qu'on l'a fait tourner sur elle-même (i.e. on l'a ouverte et fermée sans arrêter).

(2) (*spéc*) faire tourner <qqch> pour l'ajuster ; *d'où* infléchir, ajuster. ▷ **Kē ni-lomlom ni-vidio.** Il est en train d'ajuster (l'image de) la télé.

(3) (*fig*) amender légèrement, infléchir, corriger <qqn, qqch>. ▷ **Ino so no wo mo-tow n-eh en, ipluk aē a so kē to-lom vēh no.** Lorsque je compose un chant, mon acolyte est là pour me corriger. *Syn.* **ak tenenen** 'corriger'. *Cf.* **til**.

**loyoy** (°na-loyoy) [nalɔjɔj] N. <Mer> *lit.* "soleil (**lo**) couchant (**yoy**)" : nom de la méduse de mer, dont le poison n'est censé agir que du lever au coucher du soleil • *jellyfish*. *Pelagia noctiluca*. ▷ **Na-loyoy vitwag ma-qal no.** J'ai été touché par une méduse. *I've been touched by a jellyfish*. *Syn.* **seyew**.

**lō** **A** [lɔ] ADP. Dup. **lōlō**. dehors : oriente spatialement un verbe V vers l'extérieur, et lui donne le sens "sortir" (cf. ang. *out*) • *out: orientates a verb V spatially towards the exterior, inferring the sense "go out"*.  
 ♦ Sém. Comme pour les autres termes ayant la même orientation (cf. **kal lō**, **yow<sub>1</sub>**, **asliil**), l'extérieur est défini par opposition à un contenant : le plein air (*opp.* une maison), la forêt (*opp.* le village), l'île (*opp.* la mer), etc. Ant. **bat** 'dedans > entrer' 'inside > go in'.

(1) [avec V intransitif, gén. V de mouvement] implique que c'est le Sujet qui sort (cf. ang. *jump out*) • *implies that the Subject goes out*. ▷ **Kē ni-yow lō tēy me na-gasel**. Il sortit (de sa cachette) d'un bond (**yow**), un couteau à la main. *He leaped out (of his hiding place) with a knife in his hand*. ▷ **Kē ni-van en ni-gityak lō nā ale ōk**. Alors il se mit à courir vers la plage. *And then he ran out towards the sea*. ▷ **E kēy lak lō, lak le-naw ewa munumnuw yow le-naw e qeqlēñ**. (conte des poissons dansant sur la plage) Ils se mirent alors à danser vers l'extérieur (de l'île), vers la mer, avant de finalement replonger dans l'eau et disparaître. (*tale of the fish dancing on the reef*) *So they danced outwards, towards the sea, until they eventually dived into the water and disappeared again*. ▷ **Kēy bōl no-koy nen tō kēy so et hag qele kē a kē ni-haw lō me le-gmel**. Tandis que résonnait le gros tambour, on vit le prince sortir (**lō**) de la maison sacrée (**na-gmel**) en exécutant la danse initiatique (**haw**). *As the drum was beating, the prince was seen to come out (lō) of the sacred house (na-gmel) performing an initiatory dance*. ▷ **Kōyō van van van me nen, sey lō me lē-tqē kaskas**. Ils marchèrent ainsi longtemps (en forêt), jusqu'au moment où ils arrivèrent [ils sortirent] dans un jardin fleuri. *They walked for a long while (in the forest), until they arrived [they came out] into a flower garden*. ♦ Le verbe par défaut signifiant "sortir" est lui-même composé de **lō** : cf. **kal lō**.

(2) [avec V transitif] implique que c'est l'Objet qui sort : d'où valeur causative : faire sortir (cf. ang. *pull out*) • *implies that the Object*

*comes out: thus causative value: pull out*.  
 ▷ **Lep lō yow ne-qen mahay**. (chanson) Ils sortent (d'une malle) un filet de pêche tout déchiré. *They pull out (of a trunk) a torn fishing net*. ▷ **Yap ni-siok nonoy ewa kēy tēngēg lō**. Après avoir traîné leur pirogue (sur le sable), ils la poussent vers la mer [dehors]. *After dragging their canoe (over the sand), they pushed it down to the sea [outside]*.

(3) (fig) [avec V intransitif] sortir de l'ombre ou du néant, d'où apparaître • *come out of the shade or out of nowhere thus appear*.

▷ **Kē ni-et yow qele kē a : ni-siok nonon ni-at lō**. Il scruta vers le large, et vit apparaître le navire (de son ennemi). *He peered out to sea, and saw the ship appear (of his enemy)*. ▷ **Kē ni-tig lō hay le-mteēm e, so et hay qele kē, kē wo : "Ey, kal bat me !"** Comme il était apparu à la porte pour regarder à l'intérieur (**hay**), elle lui dit "Mais entre donc !" *As he appeared at the door to look inside (hay), she said to him "Come in then!"* ▷ **Ooo ! Kē me-mtow lō ēgēn !** Oh ! (la noix de coco) elle a commencé à germer ! [croître-apparaître] *Oh! (the coconut) it's started to sprout! [grow-appear]*

(4) (fig) [avec V transitif] faire sortir de l'ombre ou du néant, d'où faire apparaître, révéler • *come out of the shade or out of nowhere thus appear, reveal*. ▷ **Tō kēy vap lō no-yoy, so no-qo kuykuy yow a-Yō en mal mat ēgēn**. Alors ils diffusèrent partout [dire-dehors] la nouvelle, que le monstre de Roua était enfin mort. *Then they spread the news [say-outside] that the Roua monster was at last dead*. ▷ **hole lō** déclarer *declare* ▷ **vasem lō** révéler au grand jour (un secret) ; expliquer *reveal openly (a secret); explain* ▷ **Nok van vasem lō no van hiy imam**. Je m'en vais "me déclarer" à mon père (annoncer que j'ai trouvé une fiancée). *I'm going to "declare myself" to my father (announce that I've found a fiancée)*.

(5) inaugurer, faire pour la première fois, être le premier à faire. L'action V est la première d'une série, ou marque un coup d'envoi • *inaugurate, do for the first time, be the first to do. The action V is the first of a series, or marks the start*.

▷ **Mayanag ni-toy goy bah en, tō kē ni-in lō na-ga.** Après un petit discours de circonstance, le chef inaugure le kava (en buvant la première coupe). *After a short fitting speech, the chief inaugurates the kava (by drinking the first cup).* ▷ **Gēn in lō ne-meskēt gayaq mi na-ga.** Nous allons inaugurer notre nouveau harpon avec du kava (i.e. boire le kava pour "marquer le coup"). *We'll inaugurate our new harpoon with kava (i.e. drink kava to mark the event).* ▷ **Kem so se lō na-he.** Nous allons inaugurer ton chant. (cf. **se lō\***) *We'll inaugurate your song* (cf. **se lō\***) ▷ **wot lō** être le premier enfant de qqn *to be someone's first child* ♦ Synt. L'objet du groupe <V+lō> est soit le patient de V (ex. "boire **lō** le kava"), soit la chose que l'on inaugure par cette action (ex. "boire **lō** le harpon"). cf. **ētog** 'goûter, inaugurer (les premiers fruits)'.

**B** ADV. [suivi de Direc. + Cpt de Lieu] (1) via (tel endroit), en passant par ; en empruntant tel chemin, de tel côté • *via (a certain place), calling at; taking a certain route, a certain way.* ▷ **Ne-leñ mi-yip lō me Mōtlap tō ni-van lō Nōybaybay.** Le vent souffla sur Mwotlap, puis tourna du côté d'Ureparapara. *The wind blew over Mwotlap, then turned towards Ureparapara.* ▷ **Nēk ma-van lō me ave ? – No ma-van lō a yow lē-vēthiyle.** Tu es passé par où (pour venir, **me**) ? – Je suis passé par le côté plage, là-bas. *How did you get here (me) ? – I came that way via the beach.* ▷ **Ohoo, (van) lō me hay agōh !** Non, (passe) plutôt par ici ! *No, (go) better this way!* ▷ **No tog vanvan lō hag lē-nēlmet nōk ba-hap ?** Et pourquoi donc n'aurais-je pas le droit de passer par ce côté du récif ? *And why can't I go this side of the reef?* ▷ **Mālmal ma-kal bat lō a le-lo vet liwo alon.** La jeune fille était entrée (sous terre) par l'intérieur d'une immense grotte. *The girl had entered (under the ground) through the inside of an immense cave.* ▷ **Kē ni-soksok gan, so kē to-sok lō ave ?** Elle partait en quête de nourriture – mais de quel côté [lit. par où] allait-elle bien pouvoir chercher ? *She went off to find food – but in which direction [lit.*

*where] was she to look? Cf. heylō 'à travers' 'through'.*

(2) (*fig*) de telle manière, en suivant tel parcours, telle histoire • *in such a way, following a particular route, a particular story.* ▷ **Kēy mē-lēnlēn kē so akē n-et gōh kē, kē van lō me ave ?** Comme ils ne reconnaissaient pas cet homme, ils se demandaient tous : "Mais comment est-il arrivé parmi nous ? / Quelle est son origine ?" *As they didn't recognize this man, they all wondered "How did he get here among us ? / Where does he come from?"* ▷ **Ige lōqōvēn kēy et-ēglal te so na-lne agen so kē ma-van lō me qele ave.** (cris sacrés des diables **na-tmat-veywey**, connus des seuls initiés) Cette voix sacrée, les femmes n'en connaissent pas l'origine. [elles ignorent "par où" cette voix est passée pour venir (jusqu'à nous)] *The women don't know the origin of this sacred voice. [they don't know "where" this voice went to get here (as far as us)]*

[<°lue ~ °lúa (?); Mota lue 'out, through'; PNCV \*lua 'out, away (postverbal)'; POc \*lua]

**lólhiy** [lólhiy] ADP. (1) [après V de déplacement ou perception] tout le long de, en suivant étroitement *ou* exactement le parcours de <qqch/qqn> • *beside, closely following or the exact course of <s.th/s.o.>.* ▷ **Nētme en ni-teñ lō yow ale e, kēytēl dam lólhiy kē yow.** L'enfant se dirigea vers la plage en pleurant, et (ses parents) emboîtèrent ses pas [lit. ils le suivirent étroitement]. *The child cried his way to the beach, and (his parents) followed close behind [lit. they followed him closely].* ▷ **Na-myaw e kal lólhiy nō-tōti dayag e, dēn a lē-wēt ketket en.** L'araignée rampa tout le long de l'arbre, jusqu'à la plus haute branche. *The spider climbed all the way up the tree, right to the very highest branch.* ▷ **Na-yo bak en kē ni-hal ēgēn, tō ni-hal, tō Vēnvēntey m-et lólhiy.** La feuille de banian flottait (dans le vent), et Venventey ne la perdait pas des yeux [il la regardait en-lasuisant-étroitement]. *The banyan leaf fluttered (in the wind), and Venventey watched*

it carefully [he looked at it, following it closely]. Cf. **tatag** 'en suivant'.

- (2) [après V de pensée ou parole] en suivant précisément toutes les étapes, en ayant à l'esprit tous les détails de <qqch>; (d'où) scrupuleusement, méthodiquement • *following each step precisely, keeping in mind every detail; (thus) scrupulously, methodically.* ▷ **Kē ni-vēhge lōlhiy van : tateh et so ni-byiñ kē.** Il posait méthodiquement la question (à chacun) : mais personne ne pouvait l'aider. *He asked (everyone) methodically: but nobody could help him.* ▷ **Ige siseg, tō nēk vap lōlhiy van.** Eux ils jouent, et toi tu fais les commentaires [tu parles en-suivant-exactement]. *They are playing, and you are commenting [you speak while following exactly].* ▷ **Nok dēmdēm lōlhiy a na-mwumwu nōnōm.** Je réfléchis à chaque aspect de ton travail. *I'm thinking about every aspect of your work.* ▷ **Nok dēmdēm lōlhiy na-vatvat nondō.** (chanson d'amour) Je me souviens de chaque instant de notre histoire d'amour. *I remember every moment of our love story.*

- (3) [après V d'action] en imitant exactement les actions de <qqn>, en suivant scrupuleusement <un modèle> • *imitating exactly <s.o.'s> actions, scrupulously copying <a model>.* ▷ **Nok tig lōlhiy mahē a kē ni-tigtig aē.** Je me tiens debout à l'endroit exact où lui-même se tenait à l'époque. *I am standing on the precise spot where he himself stood many years ago.* ▷ **Gēn so qañyis lōlhiy kēy.** On va cuisiner exactement comme elles. *We'll cook exactly like them.* ▷ **Nēk so teh lōlhiy ni-siok qele ige t-añag tateh en.** Tu dois tailler ta pirogue en suivant exactement la manière des anciens. *You must carve your canoe in exactly the same way as your forefathers.* ▷ **Tog sese lōlhiy no, nēk so sese tegha.** Tu ne dois pas chanter exactement la même mélodie que moi, toi ta partie est différente. *You mustn't sing exactly the same melody as me, your part is different.*

[cf. *hiy*; POC \**suri* 'follow']

**lōlō** [lɔlɔ] VI. vomir • *vomit.* Syn. **qoap.**

[PNCV \**lua*; POC \**luaq* 'vomit']

**lōmgep** (nō-lōmgep) [nɔlɔmɣɛp] ~ **wōlōmgep** ~ (wō)lōmgep. N. Pl. **lōmlōmgep.** garçon, jeune homme, surtout entre six et vingt ans (opp. **mālmāl** 'jeune fille'). ▷ **ige lōmlōmgep** les garçons, les jeunes gens ▷ **Kē nō-lōmgep leptō.** Il est encore célibataire. ▷ **Kē ni-gen n-apol nan e kē ni-lōmgep lok.** Quand il mangeait une de ces pommes, il rajeunissait [était jeune homme à nouveau]. ▷ **nō-lōmgep wōswōs** un jeune homme fringant, bien fait de sa personne

**lōñveg** **A** [lɔŋβɛɣ] VT. (1) cacher, dissimuler <qqch, qqn> • *hide, dissimulate <s.th, s.o.>.* ▷ **Kēy mō-lōñveg na-ngon mi na-malsam.** On avait dissimulé son visage derrière un voile. *Her face had been hidden behind a veil.*

- (2) (fig) dissimuler <un secret>, ne pas révéler • *hide <a secret>, fail to reveal.* ▷ **"Ohoo, tateh !" Kōyō mō-lōñveg den kē.** "Non, pas du tout !" Ils lui dissimulaient la vérité. *"No, not at all!" They hid the truth from him.*

**B** ADP. de façon cachée • *in a hidden way; speak to s.o. in a coded manner, so that a third person cannot understand (object); keep s.o. out of a secret.* ▷ **hole lōñveg goy** parler de façon codée, de façon à ne pas être compris de <qqn d'autre>; tenir <qqn> à l'écart d'un secret Syn. **bat.**

**lōp** [lɔp] VT. épouiller <chevelure>. ▷ **Van me lōp n-ilik.** Viens donc m'épouiller. Cf. **git** 'pou'.

**l[ō]qōvën** (na-lqōvën) [nalɔp\*ɔβɪn] N. femme • *woman.*

- (1) femme, personne du sexe féminin, quel que soit son âge (opp. **na-tmān** 'homme'); (animal) femelle. ▷ **Na-phan ? Na-tmān si na-lqōvën ?** (bébé) Qu'est-ce que c'est ? Un garçon ou une fille ? ▷ **bōbō lōqōvën** grand-mère, mamie [lit. aïeul femme] ▷ **nu-bus lōqōvën** une chatte [lit. chat femme]
- (2) (spéc) femme adulte (opp. **mālmāl** 'jeune fille'). ▷ **Kē may lōqōvën ēgēn.** Ça y est, c'est une femme désormais. ▷ **ige lōqōvën** les femmes

**lōs** [lɔs] VI. Dup. **lōslōs**. <Danse> pas de danse particulièrement frénétique, exécuté par les hommes. ▶ **Kēy lōslōs a lē-tqē alon tō ni-hnag ni-galeg galsi n-ēwan**. (rite magique) On exécute une danse à l'intérieur du jardin pour faire prospérer les ignames. ♦ Ethn. Cette forme de danse est associée à certains rites magiques.

[Mota los 'play the fool in a dance']

**lōslōs (nō-lōslōs)** [nɔlɔslɔs] N. <Zool>

(1) petite chauve-souris des cavernes, bsl. *nakarae* • k.o. *flying-fox*, bsl. *nakarae*. *Emballonuridae*; *Miniopteridae*. Cf. **ilqōñ**.

(2) variété de roussette • k.o. *flying-fox*. *Noctopterus macdonaldi*. ▶ **Nō-lōslōs, iplu qeyet**. La chauve-souris est la cousine de la roussette. Cf. **qyet**.

[Mota lusalusa 'a small solitary flying-fox']

**lōwlō (nō-lōwlō)** [nɔlɔwlɔ] N. religion.

▶ **Ige bē-vēnan kēy me-pgappal bō-tōti lōwlō**. Son gouvernement (Soudan) mène une guerre au nom de la religion.

[Mota loglue 'ecclesia, church']

**l[u]kun** [lukun] VI. fermer le poing. • *close*.

[PNCV \*lugu-ni 'fold, bend (esp. limbs)']

**luw** [luw] VT. déverser <terre, sable> • *pour (earth, sand)*.

♦ **luw goy** VT. recouvrir <qqn, qqch> de sable ou de terre; enterrer • *cover up (sb, stg) with sand or earth; bury*. ▶ **Mōn goy kē, tō mōk le-qyañ, tō luw goy kē**. [le mort] on l'enveloppe (dans un suaire), on le pose dans la fosse, puis on le recouvre de terre. [*the corpse*] *is wrapped up (in a shroud), placed in the grave, and then covered with earth* Cf. **tvig** 'enterrer' 'bury'.

**luwyeg** [A] [luwjɛɣ] VT. Dup. **luwluwyeg**. déverser <liquide+> d'un seul coup, d'un geste plutôt énergique, *spéc.* pour s'en débarrasser. Cf. **suwyeg** 'jeter'.

[B] (**luwluwyeg**) ADP. au point de se déverser au dehors, de déborder; *d'où* à ras bords. ▶ **Nē-bē m-ōy luwluwyeg**. L'eau est remplie à ras bords. ▶ **Nē-sēm nonon m-ōy luwluwyeg lō aslil !** (fig) Il a de l'argent plein à craquer [lit. son argent est plein au point de déborder dehors].



# M - m

-(**m**) SPP. ancien suffixe possessif personnel, 2ème singulier ("ton, ta") • *yu*.

(1) <Gram> Comme tout suffixe de ce type, (-**m**) concerne à la fois les lexèmes directement possessibles (ex. **na-mtevu~**), et les classificateurs possessifs (ex. **mu~**).

(2) <Mrph> En tant que tel, le /-m/ segmental ne subsiste plus que dans deux formes archaïques de classificateur possessif : **nō-nō-m** (cf. **no~**), et **na-gō-m** (cf. **ga~**). Partout ailleurs, /-m/ s'est amui, sans laisser d'autre trace que la fermeture de la voyelle radicale qui précédait. En réalité, cette fermeture (cf. -**k**) caractérise également la forme nue des lexèmes possessibles (marquée ici par ~). Ainsi, dans la pratique, on aura presque toujours homonymie entre (a) la forme nue du radical, apparaissant devant possesseur non-humain : **ni-qti tamat** la tête du diable] – et (b) la forme possédée à 2sg, après chute du (-**m**) : **ni-qti ta tête**. ♦ Cette règle souffre une exception : lorsque la voyelle du radical nu est /-o/, 2sg présentent un /-ê/. Ainsi, **na-ngo tamat** le visage du diable, mais **na-ngē** ton visage.

**ma~ (na-ma~)** [nama] POS. 1s **ne-me-k**. 3s **na-ma-n**. classificateur possessif des boissons, désignant un x en tant que boisson de y (opp. **ga~** pour la nourriture, etc.). ▷ **Tateh mino ep, tateh mek bē**. Je n'ai pas de feu, je n'ai pas d'eau (à boire). ▷ **Nēk so in te me ga ?** Tu veux boire du kava ? ▷ **vitwag naman yoge vōyō** un verre pour deux

**madap (na-madap)** [nama<sup>n</sup>dap] N. <Bot> ananas • *pineapple*. *Ananas sativus*.

**m[a]day** [ma<sup>n</sup>daj] VI. saigner • *bleed*. cf. **day** 'sang' 'blood'.

[PNCV \*madara 'to bleed';  
POC \*draraq 'blood']

**mag (na-mag)** [namay] N. <Danse> danse masculine • *a manly dance*.

♦ **na-mag busbus** N. lit. "na-mag claque-doigts" : séquence chorégraphique du **na-mag** • lit. "finger-pulling **na-mag**" : *a choreographic part of na-mag*.

♦ **na-mag qeyet** N. lit. "na-mag de la Roussette" : séquence du **na-mag** • lit. "Flying-fox **na-mag**" : *a part of na-mag*.

♦ **na-mag non na-māy** N. lit. "na-mag de la Tourterelle" : séquence du **na-mag** • lit. "Green Dove **na-mag**" : *a part of na-mag*. Cf. entrée princ. **māy**.

[Mota mago]

**m[a]gaysèn** [A] [mayajsin] ADJ. Dup. **m[a]gamgaysèn**.

(1) triste, désolé • *sad, sorry*.

(2) misérable, pauvre • *miserable, poor*. Syn. **māsay**.

♦ **ne-mgaysèn !** EXCL. (*cour*) (je suis) désolé ! Exclamation servant à s'excuser, ou à exprimer sa compassion envers qqn • (*I'm*) *sorry!* Exclamation used to excuse oneself, or to express compassion towards s.o. ▷ **Ne-mgaysèn, nēk ta-dam vēste no**. Désolé, tu ne peux pas venir avec moi. *Sorry, you can't come with me*. ▷ **Na-yñēk me-mday. – De ? Ne-mgay-sèn !** Je saigne à la jambe. – Vraiment ? Désolé (pour toi). *My leg is bleeding. – Really? I'm sorry (for you)*.

[B] VT. être triste pour <qqn>, plaindre <qqn> ; d'où prendre pitié de • *be sad for <s.o.>*; *thus take pity on, feel sorry for*. ▷ **Kem ne-mgaysèn nēk a ni-lwo**. Nous sommes vraiment désolés pour toi. *We're really sorry for you*. ▷ **Su magaysèn tō no !** Aie pitié / Pardonne-moi ! *Take pity / Forgive me!*

[C] (**magaysèn**) ADP. (1) (faire V) en étant triste, penaud, déçu ; d'où pauvre de moi, hélas • (*do V*) *while sad, sheepish, disappointed; thus poor me, alas*. ▷ **Kē me-teñ magaysèn**. Il pleure tristement, parce qu'il est triste. *He is crying sadly, because he is unhappy*. ▷ **Kē ni-skiyak mōl magaysèn**

**lok.** Il s'enfuit alors en courant (pauvre de lui). *And then he fled (poor man).* ▶ **Tateh non haphap magaysēn.** Il ne possédait rien, pauvre de lui. ▶ **Kōmyō so mōl magaysēn ēnōk ?** (nuance de tristesse) Vous voulez déjà rentrer chez vous ? (quel dommage) *You want to back home already? (what a shame)*

(2) [après V transitif] rendre <qqn> triste, faire du tort à <qqn> • *make <s.o.> sad, hurt <s.o.>*. ▶ **Kēy mō-vōyvōy magaysēn no.** Ils m'ont expulsé [méchamment, lit. en me rendant triste]. *They expelled me [maliciously, lit. making me sad].*

◆ **ak magaysēn** VT. lit. "faire triste" : faire du tort à <qqn>, attrister, gêner, nuire à <qqn> • *hurt <s.o.>, sadden, embarrass, harm <s.o.>*. ▶ **Kēy mu-su ak magaysēn no.** Ils m'ont quand même causé du tort. *They did me wrong nonetheless.* ▶ **Bulsal mino, tog ak magaysēn no !** Eh l'ami, ne me fais pas de mal ! *Hey, my friend, don't hurt me!* ▶ **Tog ak magaysēn nēk !** (formule de politesse, tournure réfléchie) Ne te donne pas de mal (pour moi). *Don't go out of your way (for me).*

**D**(**na-mgaysēn**) N. (*rare*) charité, pitié, amour du prochain • *charity, pity, love of one's neighbour.* ▶ **Na-mgaysēn nonmamyō aē mi n-et.** Nous éprouvons de la charité pour notre prochain. *We feel charitable towards our neighbour.*

**magtō**<sub>1</sub> (**na-magtō**) [**namaytō**] SB. Dup. **magmagtō.**

(1) vieille femme • *old woman.* cf. **tamayge.**  
 (2) (♯) épouse, femme (de). ▶ **magtō mino** (tournure respectueuse) mon épouse  
 [Mota *magatea*]

**magtō**<sub>2</sub> (**na-magtō**) [**namaytō**] ~ **na-magtō te-le-naw.** N. <Pois> lit. "vieille de la mer" : poisson venimeux : rascasse, poisson-pierre. *Synanceae* spp.

(1) (*partic*) "Rascasse à filaments". *Scorpaenopsis cirrhosa.*  
 (2) "Poisson-diable". *Pterois brachyptera.* Syn. **valme.**  
 (3) (*plais*) par comparaison avec ce poisson venimeux, terme d'insulte : salaud, etc.

**magvan** (**na-magvan**) [**namayβan**] N. plante aux feuilles rouges, non identifiée.  
 ◆ On lui accorde des vertus magiques.

**mah** [**mah**] ADJ. Dup. **mamah.** sec • *dry.*  
 [PNCV, POC \**mamasa*]

**m[a]hay** [**mahaj**] ADJ. Dup. **m[a]hamhay.** (habit+) déchiré. ▶ **No-sot gōh kē ne-mhamhay towoyig.** Cette chemise se déchire facilement. Cf. **hay** 'déchirer'.

**mahet** (**na-mahet**) [**namahet**] VI. malchanceux dans sa quête, ex. à la pêche ou au jeu • *unlucky.* ▶ **No na-mahet !** Je n'ai pas eu de chance (j'ai échoué). Syn. **mōlwoy.** Ant. **mawē.** Cf. **het** 'mauvais'.

**mahē** [**mahɪ**] ~ **vētmahē.** LOC. (1) lieu, endroit • *place, location.* ▶ **Van tig mahē meyeyen.** Mets-toi là où il y a de la lumière [lit. endroit éclairé]. *Stand where there's light [lit. well lit place].*

(2) [en sujet] désigne l'espace associé à une situation précise. Fournit l'équivalent de plusieurs des prédicats impersonnels des langues européennes • *designates the space associated with a precise situation. Offers the equivalent of several impersonal predicates in European languages.* ▶ **Vētmahē no-yoyoñ : tateh leñe hohole.** L'endroit est silencieux : il n'y a aucun bruit. *The place is silent: there's not a sound.* ▶ **Mahē ne-bekbek.** L'endroit est désolé. *The place is desolate.* ▶ **Vētmahē nu-su meh.** [l'endroit est trop petit] Ici il n'y a pas assez de place. [*the place is too small*] *There's not enough room here.* ▶ **Mahē no-momyiy.** Il fait/faisait froid. *It's/It was cold.* ▶ **Mahē ne-sew meh.** Il fait trop chaud. *Its too hot.* ▶ **Mahē ne-mlēg.** Il fait sombre. *It's dark.* ▶ **Mahē isqet so ni-qōñ.** Il va bientôt faire nuit. *It'll soon be dark.* ▶ **Mahē nognog meyen me ēgēn.** [l'endroit s'approche de la clarté] Le jour va bientôt se lever. [*the place is nearing light*] *It will soon be daylight.*

(3) [+ Prop] là où (P) ; *spéc.* au moment où, lorsque (P) • *in the place where (P); espec. at the time when (P).* ▶ **vētmahē nēk mi-nīt no** (chanson d'amour) le jour où tu m'as embrassé *the day you kissed me*

[Mota masaoi 'space, place, time';  
PNCV \*masawa 'space, sky, open sea']

**mahgē~** [mahɣɪ] ATTR. 1s **mahgē-k.** 3s  
**mahge-n.** ♦ S'accorde avec le sujet, ou  
avec le possesseur.

(1) seul, tout seul ; soi-même • *alone, on  
one's own; oneself.* ▷ **Ikē mahgen.** Elle  
était toute seule. *She was alone.* ▷ **Inēk  
mahgē ma-vaēh no.** Toi seul tu m'as porté  
secours. *You were the only one to help me.*  
▷ **Nē-wtēn me-mlat mahgen.** La branche  
s'est cassée toute seule. *The branch broke  
by itself.* ▷ **Wō ēntēl mahgentēl a tog tō  
le-pnō gōh ?** Sommes-nous donc les seuls à  
vivre dans ce village ? *Are we the only ones  
to live in this village?*

(2) [tournure réfléchie] soi-même ; son propre  
X • *oneself; one's own X.* ▷ **Nēk nīt  
nē-lwē mahgē.** Tu te grinces les dents [tes  
propres dents]. *You grind your teeth [your  
own teeth].* ▷ **Kē mu-wuh mat lok kē  
mahgen.** Il s'est suicidé [tué lui-même]. *He  
committed suicide [killed himself].*  
▷ **Kemem wok nononmem mahgemem.**  
Nous travaillons pour nous-mêmes (secteur  
privé). *We work for ourselves (private sec-  
tor).* ♦ Parfois en combinaison avec **lok**  
et/ou **se.**

♦ **magmaghē et** EXPR. (*rare*) *lit.* "seul à  
seul" : (jouer+) chacun pour soi • (*play+*)  
*individually.* ▷ **Gēn so siseq magmaghē  
et ?** On joue chacun pour soi ? *We all play  
on our own?*

**makōh** [makɔh] ~ **makōs** ~ **akōh** ~ **nakōh.**  
INTJ. (*cour*) attends ! un instant ! ▷ **Nakōh  
qete.** Attends une seconde. ▷ **Makōh, nēk  
dēyē.** Un instant, attends-moi. Cf. **dēyē** 'at-  
tendre'.

**mal**<sub>2</sub> (**na-mal**) [namal] N. <Ornith> faucon ;  
*part.* Busard australien, 55 cm • *hawk; esp.*  
*Swamp Harrier, 55 cm. Circus approxi-  
mans.* ♦ Cet oiseau n'est pas attesté à  
Mwotlap, et n'est que rarement mention-  
né. *Lire Bregulla p.125.*

[PNCV \*mala 'hawk, bird of prey']

**m[a]la** (**na-mla**) [namla] N. <Bot> nom d'un  
arbre. *Sterculia banksiana.*

[Mota malao]

**m[a]lakkak** [malakkak] ADJ. content • *glad.*

**m[a]lala** [malala] ADJ. (bois+) souple, aisé-  
ment ployable. *Ant. maymay.*

**m[a]law** [malaw] ADJ. *Dup.* **m[a]lamlaw.** long,  
allongé ; grand : *syn.* de **hoyo.** ▷ **n-et  
malamlaw** une personne grande ▷ **N-ey en  
ni-mamlaw hag alge, wa tō kē ni-glōw  
me a-Pnōlap.** Le bois de fer s'allongea sou-  
dain vers le ciel, puis se recourba vers Vanua-  
lava.

[Mota malawo]

**maley** (**na-maley**) [namalɛj] N. <Bot> nom  
d'une plante. *Podocarpus nerrifolius.*

**malēlē** [malɪlɪ] ADJ. (1) (lieu) couvert, dense  
en végétation. ▷ **Vētмахē gōh na-malēlē  
meh.** L'endroit est trop dense ici. *Ant.*  
**matamē** 'clairsemé'.

(2) (végétal) touffu, dru, dense.

**malēñ** (**na-malēñ**) [namalɪŋ] N. <Bot> nom  
d'une plante utilisée pour empoisonner  
le poisson, bsl. *Melektri* • *milkwood. An-  
tiaris toxicaria.*

**malhey** (**na-malhey**) [namalhɛj] N. habit  
d'apparat, sorte de poncho tressé en  
natte de pandanus et richement orne-  
menté, que portaient autrefois les digni-  
taires de haut rang (**welan**) lors des cé-  
rémonies (**no-kolkol**).

[Mota malosaru]

**mali~** (**na-mali~**) [namali] NOP. *Dup.*  
**malmali~.**

(1) (plante, animal) variété sauvage. Préfixe  
permettant de désigner des espèces *sau-  
vages* ou inutiles, à partir du nom d'une  
espèce domestique, utile ou plus fami-  
lière • *wild variety. Prefix to designate  
wild or useless species, based on the  
name of a domestic, more familiar or  
useful species.* ▷ **Et-tiy apol te,  
malmalēn ēwē.** Ce n'est pas un vrai pom-  
mier, c'est un pommier sauvage. *It's not a  
real apple tree, it's a wild apple tree.*  
▷ **Na-māñle, ēthēn nō-mōmōg,  
na-malmali mōmōg.** Le Garuga floribunda  
(arbre), c'est le 'frère' du Securinega, c'est sa  
variante sauvage. *The Garuga floribunda  
(tree) is the 'brother' of the Securinega, it's  
a wild variety.* ▷ **na-malmali bēlag** le cou-

cou [lit. variété sauvage de **nē-mlag**, Râle à bandes] *the coucou* [lit. *wild variety of the nē-mlag*, striped water rail] ♦ Ce préfixe suppose la perception d'une analogie entre les deux espèces. Cf. les noms d'arbres **dō**, **ey**, **mōmōg**, **m̄gas**, **ñey**, **ñeyda**, **ñeydi**; le nom d'animal **bēlag**. *Syn. tē-lē-mēt* 'de la forêt' 'from the bush'.

(2) (fig) partie extérieure et inutile de <objet, endroit>; *ex.* rebords du toit • *external, unnecessary part of <object, place>; fl: e.g. roof ledges.*

♦ **na-malmali ēm** N. rebords de la maison, avant-toit : partie du toit qui fait saillie hors des limites de la maison elle-même • *eaves: overhanging edge of roof or thatch.* ▷ **Na-malmali ēm ni-kekeh yak nē-bē kē table hin alon, table ak saq nō-tōytōy.** Les rebords du toit permettent d'expulser l'eau (de pluie) pour éviter qu'elle ne s'infilte à l'intérieur, et ne pourrisse les murs. *The roof edges enable (rain) water to drain off, so that it doesn't seep into the house and rot the walls.*

[Mota mala 'distinguishes wild from cultivated plants'; PNCV \*mala 'sour, bitter']

**mali ñey (na-mali ñey)** [namali ŋej] N. <Bot> lit. "amande sauvage" : amande • lit. "wild almond" : *almond*.

(1) variété d'amande • *kind of almond. Canarium harveyi. Cf. ñey.*

(2) <Bot> (ou bien) arbre toxique (Méliacées), bsl. *Stinkwud* • (or) *stinkwood (Meliaceae). Dysoxylum gaudichaudianum.*

**malig** [maliɣ] ADV. (1) [+ directionnel] (se situer) légèrement dans telle direction. Consiste à atténuer une distance spatiale. ▷ **Hag malig van.** Pousse-toi un peu s'il te plaît. ▷ **Ne-qe gōh? – Ohoo, malig hōw me.** C'est cette étagère-ci? – Non, un peu plus bas.

(2) pour atténuer une comparaison : un peu (plus), légèrement (plus). ▷ **Nēk vet na-tbey mey a ni-lwo malig van den mey itan.** Tresse-moi un panier qui soit légèrement plus grand que l'autre.

**malmal (na-malmal)** [namalmal] N. étoffe.

[Mota malo 'mulberry tree; girdle of leaves and flowers used by secret societies; the Pol. breech cloth'; PNCV \*malo 'loincloth'; POc \*malo '(loincloth made of the bark of) the paper mulberry Broussonetia papyrifera']

**malmali bēlag (na-malmali bēlag)**

[namalmali m̄bilay] N. <Ornith> lit. "variété sauvage de Râle (cf. **bēlag**)" : nom de plusieurs espèces de Coucou • lit. "wild variety of Rail (see **bēlag**)" : *name of several species of Cuckoos. Lire Bregulla p.193-198.*

(1) Koel à Longue queue, 40 cm • *Long-tailed New Zealand Cuckoo, 40 cm. Eudynamis taitensis.*

(2) Coucou Cuivré, 16 cm • *Shining Bronze-Cuckoo, 16 cm. Chrysococcyx lucidus.*

(3) Coucou à Éventail, 25 cm • *Fan-tailed Cuckoo, 25 cm. Cacomantis pyrrhophanus.*

**malnoqo** [malnoq̄p̄ɔ] VI. être entièrement nu ; se dénuder, se déshabiller entièrement. ▷ **Ēt! Kē ma-malnoqo!** Ça alors ! Il s'est mis tout nu !

[B] ADP. (1) (faire V) en étant tout nu. ▷ **tig malnoqo** être [debout] tout nu ▷ **suwsuw malnoqo** se baigner / se doucher tout nu ▷ **deldel malnoqo** se balader tout nu

(2) [+V transitif] (faire V) de façon à dénuder <qqn>. ▷ **Nēk so tuw malnoqo kē.** Tu dois le déshabiller [lit. le détacher nu].

**malqon (na-malqon)** [namalq̄p̄ɔn] N. <Ornith> Ptilope de Vanuatu, Pigeon Vert à Tête jaune • *Vanuatu (Yellow-headed) Fruit Dove. Ptilinopus tannensis. Cf. menteq; qon. Lire Bregulla p.175.*

**malsas (na-malsas)** [namalsas] N. <Bot> k.o. plant, unidentified.

**maltē** [maltɪ] ADJ. Dup. **malmaltē.** COURT. Ant. **hyo.**

(1) (qqch) court, bref. ▷ **Na-kaka nan kē na-maltē ēwē.** Cette histoire est brève. ▷ **Nō-mōkhan ni-malmaltē.** Son souffle devient court (il s'essouffle, s'asphyxie).

(2) (qqn) de petite taille. Cf. **qētgay** 'nain'.

[Mota malatei (?) 'a piece broken off+']

**maltow** (**na-maltow**) [namaltɔw] N. (1) brousse, terrain envahi par la végétation sauvage, autour des espaces habités ou cultivés • *bush, ground overrun by wild vegetation, around inhabited or cultivated areas.* ▷ **Kēy mētēmtēg tō gityak qeqlēñ van la-maltow.** Pris de panique, ils se dispersent tous en courant vers la brousse. *Panic stricken, they all dispersed rapidly into the bush.* ▷ **Nu-vu aē hay la-maltow en.** La brousse est pleine d'êtres surnaturels. *The bush is full of supernaturals.* ♦ Espace plus sauvage que l'espace villageois (**na-pnō**), mais moins que la forêt (**mēt**). *Syn. hēyēt ; Cf. mēt 'forêt'.*

(2) (*spéc*) friche, jachère (*opp.* champ cultivé et bien entretenu) • *waste land, fallow land (opp. cultivated, well kept land).* ▷ **Nē-vētan mal meyeñ, tō nēk ukēg lok kē ni-maltow lok.** La terre est appauvrie : il faut la laisser se reposer [lit. redevenir brousse]. *The land is impoverished: we must leave it to rest [lit. become bush again].*

[Mota *malatou 'fallow+*]

**maluñ** (**na-maluñ**) [namaluŋ] N. <Bot> ébène, bois noir • *blackwood, ebony. Diospyros samoensis.*

**maluw** (**na-maluw**) [namaluw] N. <Bot> arbre (Euphorbiacées), bsl. *Namalao* • *a tree (Euphorbiaceae), bsl. Namalao. Glochidion ramiflorum.* ▷ **Na-maluw, ta-galeg vēh ne-bey aē.** Avec le **na-maluw**, on peut fabriquer des jupes de feuilles.

**mamakē** [mamaki] VI. surpris, étonné • *surprised, astonished.* ▷ **No ma-mamakē aē.** J'en suis très surpris. *I'm very surprised.* ‡ **malyow.**

**mamasēg** [mamasɪŋ] ADJ. *Syn. mamah.*

(1) (liquide) asséché, qui s'est évaporé • *dried up, evaporated.* ▷ **Nē-bē ma-mamasēg.** La rivière est asséchée / Il n'y a plus d'eau. *The river has dried up / There's no water left.* ▷ **Na-smal ma-mamasēg ēgēn.** La pluie s'est arrêtée. *It's stopped raining.*

(2) (solide) dépourvu de liquide, sec, déshydraté • *dry, dehydrated.* ▷ **nē-phog a**

**na-mamasēg** de la viande sans sauce *meat without gravy*

[Mota *mamasa-iga 'dry, very dry'*]

**mamot** (**na-mamot**) [namamɔt] N. <Bot> nom d'une plante. *Dysoxylum arborescens.*

[Mota *mamaota*]

**-mamtēl** [mamtiɫ] SPP. <Gram> 'à nous trois' : suffixe possessif personnel, 1 exclusif triel (*Cf. kamtēl*). Comme tout suffixe de ce type, **-mamtēl** s'attache soit aux lexèmes directement possessibles (ex. **na-mtevu~**), soit aux classificateurs possessifs (ex. **ga~**) ; dans ce dernier cas, on trouve souvent une variante **-nmamtēl** • *belonging to the three of us: personal possessive suffix, 1 trial exclusive (Cf. kamtēl).* As all suffixes of this type, **-mamtēl** is attached either to directly possessible lexemes (e.g. **na-mtevu~**), or to possessive classifiers (e.g. **ga~**); in this latter case, one often finds a variant **-nmamtēl**. ▷ **Kemem so gen ta ga-mamtēl vetel wōwōh.** (comptine) Nous mangerons des bananes. *We'll eat bananas.*

**-mamyō** [mamjuɔ] SPP. <Gram> 'à nous deux' : suffixe possessif personnel, 1 exclusif duel (*Cf. kamyō*). Comme tout suffixe de ce type, **-mamyō** s'attache soit aux lexèmes directement possessibles (ex. **na-mtevu~**), soit aux classificateurs possessifs (ex. **ga~**) ; dans ce dernier cas, on trouve souvent une variante **-nmamyō** • *blong mitufala.*

**man<sub>1</sub>** (**na-man**) [naman] N. <Magie> pouvoir magique, pouvoir surnaturel • *magic power, supernatural power.*

(1) pouvoir magique bénéfique, possédé par quelqu'un en particulier, et qui lui assure le succès dans telle ou telle de ses activités ; chance • *beneficial magic power, possessed by someone in particular, procuring success in a particular activity; luck.* ▷ **Na-man aē mi kē.** Il a un pouvoir surnaturel, il agit magiquement. *He has a supernatural power, he acts magically.* ▷ **N-et tēytēy tēnge en ni-gal na-man nonon e tō ni-leh ne-leñ.** Le sorcier [lit. l'homme qui manie les feuilles] mit en œuvre [lit. mentit] son pouvoir, et réussit à faire

tourner le vent. *The wizard* [lit. *the man who handles leaves*] *used* [lit. *lied*] *his power, and succeeded in getting the wind to turn.*

▷ **lep na-man** recevoir le pouvoir spirituel des mains d'un aîné *receive spiritual power from the hands of an elder* ▷ **Qiyig, nok suw na-man van hiy nēk.** Tout à l'heure, je te transmettrai mon pouvoir [lit. je te laverai (?)] *Later on, I'll transmit my power to you* [lit. *I'll wash you* (?)]

### Le pouvoir surnaturel

[*na-man*\*]

Ce pouvoir magique concerne particulièrement les activités du guérisseur (*n-et tēytēy tēnge* 'manieur de plantes', *n-et tēytēy-bē* 'manieur d'eau'), du sorcier (*n-et hewhew* 'manieur de magie noire', *n-et manmanheg* 'jeteur de sortilèges'); mais aussi du poète (*n-et towtow-eh* 'compositeur de chants') ou du dignitaire (*welan* 'grand chef').

Chaque activité présente un pouvoir spécifique : le **na-man** du guérisseur n'est pas le même que celui du poète.

(2) force surnaturelle plutôt maléfique, présente dans certains objets ; ces derniers sont craints pour cette raison • *supernatural force, of an evil nature, present in certain objects; these objects are feared for this reason.* ▷ **"Womtelo", na-hah nan en, na-man nan na-maymay.** Le nom *Womtelo* a une certaine aura / un certain prestige [lit. son pouvoir spirituel est fort] *The name Womtelo has a certain aura / a certain prestige* [lit. *it has strong spiritual power*]

[Mota *mana*; PNCV \**mana* 'supernatural power'; POc \**manan*]

**man**<sub>2</sub> [*man*] VT. (poisson+) intoxiquer, rendre malade <qqn> • *intoxicate, make* <s.o.> *ill.* ▷ **Nō-mōmō ma-man no, tō na-tqek ni-memeh aē en.** J'ai été empoisonné par un poisson (toxique), c'est pour cela que j'ai mal au ventre. *I've been poisoned by a (poisonous) fish, that's why I have a stomach ache.* cf. **hew** ; **manheg** 'ensorceler, empoisonner par magie' 'bewitch, poison by magic' ; **lēt** ; **hyeg** 'empoisonner (le poisson)

pour le pêcher' 'poison (the fish) in order to catch it'.

**manig (na-manig)** [*namaniγ*] N. (1) (qqch) but, objectif, fonction, raison d'être ; raison • *aim, objective, function, raison d'être; reason.* ▷ **Na-ge nen, na-manig nan aē.** Cet objet, ça a une fonction bien précise. *This object has a precise function.* ▷ **Nēk m-ōlōl no en, na-manig nan na-hap ?** Tu m'as appelé, c'était pour quelle raison ? *What did you call me for?* ▷ **Kē gayka tō en, tateh manig nan !** Il est en train de crier sans raison valable, sans intention particulière. *He's shouting for no known reason, for nothing.*

(2) (qqn) intention, "idée derrière la tête" • *intention, "idea in the back of one's mind".* ▷ **No n-ēglal na-manig nōnōm.** Je sais pourquoi tu viens [je sais ton intention]. *I know why you're here* [I know your intention].

(3) (mot) signification, valeur • *significance, value.* ▷ **"Wiyiwiyis" en, na-manig nan a so "tēytēy tele".** "Bidouiller", cela signifie "faire des réparations". "Fiddle", that signifies "repair". *Syn. dēmdēm.*

[Mota *manigiu* 'cause, reason, purpose+']

**manman (na-manman)** [*namanman*] VI. (poisson, plante) venimeux, toxique. ▷ **Na-valme, kē na-manman.** Le Pterois est un poisson toxique. ♦ Réduplication de **man**<sub>2</sub> 'empoisonner'.

**mañan** [*maŋan*] ADJ. pourri, pourriture (?). Uniq. dans l'expression **nō-qōn mañan** 'odeur de poisson pas frais'. cf. **saq** 'pourri'.

[Mota *mañana* 'sickly+']

**Maŋgo**<sub>2</sub> [*maŋgɔ*] N. <Géo> Mango, nom d'un village dans la banlieue de Luganville-Santo, deuxième ville du Vanuatu, où beaucoup de gens de Mwotlap vivent ou ont vécu. Son nom provient de ses nombreux manguiers • *Mango, a suburban village near Santo town, where many Mwotlap people live or have lived. Takes its name from its many mango trees.* ▷ **ige ta-la-Mango** ceux de Mango *the people from Mango*

**mañgo**<sub>1</sub> (**na-mañgo**) [namaŋɔ] N. <Bot> mangue, manguier • *mango, tree or fruit. Mangifera indica.*

**map** [map] ADJ. (1) (arch) lourd • *heavy. syn. dēw.*

(2) (fig) sérieux, grave • *solemn, respectful. Cf. dēmap 'respect' 'respect'.*

(3) interdit, proscrit, tabou • *forbidden, banned, taboo.*

**mas** [mas] MOD. devoir • *must.*

**mat** A [mat] ADJ. Dup. **matmat**.

(1) mort ; mourir • *dead; die.* ▷ **Ēgnōn mal mat a no-qo mal weseg qeleñ kē.** Son mari est mort, il a été emporté par le monstre. *Her husband is dead, he was taken away by the monster.* ▷ **Imam nōnōm kē mal mat si kē n-ēh leptō ?** Ton père est déjà mort, ou il est encore vivant ? *Is your father dead already, or is he still alive?* ▷ **mat mōl\*** [mourir-revenir] s'évanouir [die-come back] *faint* ≠ **qel** ; *Euph. qeleñ 'disparaître'. Ant. ēh.*

(2) (fig, rare) succomber, ne plus offrir de résistance • *succumb, no longer resist.* ▷ **Na-gatgat to-Mōtlap mal mat le-nye !** lit. La langue de Mwotlap est morte dans ta bouche (Tu maîtrises complètement le mwotlap, cette langue ne t'offre plus de résistance). lit. *The Mwotlap language died in your mouth (You fully master mwotlap, this language no longer offers you any resistance).*

B ADP. (1) [après V transitif] agir sur <humain, animal> de façon qu'il meure, d'où tuer. Le verbe V indique la manière de tuer • *act on a <human, animal> such that he/it dies, thus kill. The verb V indicates the way to kill.* ▷ **wuh mat** tuer en frappant de la main ; en gén. tuer *kill by striking with the hand* ; en gén. *kill* ▷ **vigiy mat** tuer en serrant dans ses mains, étrangler *kill by gripping tightly with the hands, strangle* ▷ **kay mat** tuer au harpon, à la sagaie, à la flèche *kill with a harpoon, assegai, arrow* ▷ **es / hig mat** tuer en enfonçant un objet pointu, poignarder *kill by thrusting a pointed object, stab, knife* ▷ **lañ / leñeh mat** tuer en assommant à l'aide d'un objet contondant *kill by knocking senseless with a blunt ob-*

*ject* ▷ **qēs mat** tuer en projetant par terre *kill by sending hurtling to the ground* ▷ **ñit / kuy mat** (requin+) tuer en mordant (*shark*+) *kill by biting* ▷ **N-ep me-gen mat kē.** [le feu l'a consumé-mort] Il est mort dans les flammes. [*the fire consumed him-dead*] *He died in the flames.* ▷ **Na-maygay ni-yap mat kēy.** [la faim les tiraille-morts] Ils meurent de faim. [*hunger gnaw them-dead*] *They are dead hungry.* ♦ La réduplication de l'adjectif **mat** indique un procès répété, et donc plusieurs patients, qui meurent les uns après les autres : **Nok wuh matmat qēt a yagnigni-mi en !** Je vais massacrer tous vos maris, les uns après les autres !.

(2) (fig, rare) agir sur <qqn, qqch> de façon qu'il abandonne toute résistance, faire succomber • *act on <s.o., s.th> such that he abandons all resistance, force to succumb.* ▷ **Na-lqōvën en ma-qal mat kē, so kē mas haghag lap mi kē.** Cette femme l'avait subjugué [lit. toucher-tuer], en sorte qu'elle vint vivre auprès de lui. *This woman had captivated him [lit. touch-kill], so much so that he came to live with him.*

(3) (plais) [après V intransitif, structure réfléchie] lit. "faire qqch à en crever" : (faire V) intensément, "à mort" : tournure intensive des verbes intransitifs • (do V) *intensely, "to the death": intensive sense of intransitive verbs.* ▷ **Ne-mtiy a no-ñoyñoy a no-ñoyñoy mat kē !** Dans son sommeil, il ronflait, ronflait, ronflait à en crever ! *While he was asleep he snored, and snored, and snored relentlessly!*

C (**matmat**) ADP. [après V intransitif, spéc. V de position] lit. "en faisant le mort" : immobile et silencieux ; tranquille • *still and silent; quiet.* ▷ **hag matmat** assis en silence *sitting in silence* ▷ **tig matmat** debout arrêté en silence *standing motionless in silence* ▷ **tog matmat** vivre tranquillement, sans faire d'histoires *live quietly, without creating any fuss* ▷ **Kēy vëyvëykal lok hay tō tog matmat lok se ēgën.** Ils retournèrent au village, et retrouvèrent leur vie paisible [lit. ils vécurent à nouveau tranquilles]. *They returned to the village, back to their quiet way of living [lit. they lived quietly once more]. Cf. yoyōñ 'silencieux'.*

[PNCV, POc \*mate]

**mat** (**na-mat**) [namat] N. (1) marécage • marsh.

(2) <Techn> (spéc) tarodière irriguée • irrigated taro plantation. ▷ **Kēy van la-mat, ko ne-qet, van me, vël sey.** Après avoir récolté les taros dans leur tarodière, ils reviennent (chez eux) et les empilent. *Once they pick the taros from the taro plantation, they go back home and pile them up.* ♦ Les tarodières sont rares dans l'île de Motalava, pauvre en eau courante, mais nombreuses dans l'île voisine Vanua Lava (**Apnōlap**). Cf. **qet** 'taro'.

[Mota mata 'a place where there are water springs']

**matag** [matay] ~ **matalig** ~ **mataliñ** ~ **matan** (arch.). N. (parenté) • (kin).

**m[a]tañe** **A** [matañm<sup>w</sup>ε] ADJ. (lieu) dégagé, clairsemé, rare en végétation ; ouvert au plein air, sans toit ni murs • clear, scattered, barren; open air, without roof nor wall. ▷ **Na-hye kikik wōmēl en, mahē nan ne-mtañe.** Le terrain de football est un endroit dégagé (sans maison, sans végétation). *The football field is a bare area (void of houses or vegetation).* Ant. **malēlē** 'dense, touffu'.

**B** (**matañe**) ADP. de façon découverte, dégagée • uncovered, bare. ▷ **deldel matañe** aller torse nu [lit. marcher dégagé] *go barechested / stripped to the waist* [lit. walk bare]

**C** (**le-mtañe**) LOC. (1) en plein air, à ciel ouvert ; dans le vide, dans l'espace, dans le ciel • in the open, open air; in space, in the sky. ▷ **Na-yo bak ni-hal, tō ni-qleñ tege yow le-mtañe en.** Après avoir longtemps plané, la feuille de banyan disparut quelque part dans le vide. *After floating for a long while, the banyan leaf disappeared somewhere in space.* Syn. **lemyayawoy.**

(2) (fig) en public, aux yeux de tous ; à la cantonade • in public, for all to see; to no-one in particular.

**m[a]tap** **A** [matap] VI. Dup. **m[a]tamtap.** (rare) [Suj. **mahē**] se faire matin, (le jour) se lever • daytime, daybreak.

**B** (**le-mtap**) LOC. (cour) le matin, entre 6 et 11 h environ • morning, between around 6 and 11 o'clock. ▷ **aqyig le-mtap** ce matin (passé) *this (past) morning* ▷ **qiyig le-mtap** ce matin (futur) *this morning (to come)* ▷ **talōw le-mtap** demain matin *tomorrow morning* ▷ **Le-mtap nēwē!** (salutation) Bonjour (le matin) *Good morning* cf. **meyen** 'jour' 'day'.

♦ **le-mtap qōñqōñ** ADV. lit. "le matin-nuit" : très tôt le matin, à l'aube • very early in the morning, at dawn.

♦ **le-lñolño-mtap** ADV. très tôt le matin, à l'aube • very early in the morning, at dawn. ▷ **Kēy tu-wuh Tigsas qiyig añqōñ, si so le-lñolño-mtap.** Ils vont tuer Jésus cette nuit, ou bien (demain) au lever du jour. *They're going to kill Jesus tonight, or (tomorrow) at daybreak.*

♦ **tot-matap** ADJ. lit. "coupe-matin" : le matin très tôt • very early in the morning. ▷ **Kēy gengen tot-matap.** Ils prennent leur petit-déjeuner très tôt le matin (avant de partir). *They eat their breakfast very early in the morning (before leaving).*

[Mota matava]

**matbē** [mat<sup>m</sup>bi] ADJ. Dup. **matmatbē.**(1) être aveugle • be blind. cf. **bē<sub>2</sub>.**

(2) cligner des yeux (norm. les deux yeux simultanément) • blink (norm. both eyes simultaneously). ▷ **Tog matmatbē goy, nok so weyeh yak nage nen den na-mte.** Évite de cligner des yeux, j'essaye de t'enlever la poussière que tu as dans l'œil. *Avoid blinking, I'm trying to take a piece of dirt out of your eye.* ▷ **Tog matmatbē van hiy ige lōqōvēn!** Arrête de faire des clins d'œil aux femmes! *Stop winking at women!* cf. **kilmat** 'faire un clin d'œil'.

**matmat** (**na-matmat**) [namatmat] N. nom verbal de **mat** 'mourir' • verbal noun of **mat** 'die'.

(1) la mort • death. ▷ **Añag, ige et-ēglal te na-matmat.** (mythe) Au commencement, les hommes ne connaissaient pas la mort. *At the beginning, men don't know what death is.* ▷ **nō-qōñ matmat non Tigsas** le jour du décès de Jésus-Christ *the day Jesus Christ died*



(2) un mort, un cadavre • *a dead man, a corpse*. *Syn.* **mete**<sub>1</sub>; **tamat**.

(3) (*rare*) tombe • *tomb*. ▷ **Nok van hag e nok qoyo et na-matmat nonon intik**. Quand je serai là-bas, j'irai voir la tombe [lit. voir la mort] de mon fils. *When I'm there, I'll go and see my son's tomb* [lit. see his death]. *Syn.* **quy**; **quyu**~.

**matmayge (na-matmayge)** [namatmajɣɛ]

N. sensation de sommeil, somnolence, envie de dormir • *sleepy feeling, somnolence, desire to fall asleep*. ▷ **Na-matmayge m-ak no**. J'ai envie de dormir. [lit. le sommeil me fait] *I want to sleep* [lit. *sleep makes me*] ▷ **No m-in ni-bia vitwag, tō kē mō-vōy qeleqleñ matmayge namuk**. J'ai bu une bière, cela a dissipé ma fatigue [cela a expulsé-disparaître ma fatigue]. *I drank a beer, and that got rid of my fatigue [that expulsed-disappear my fatigue]*. ♦ Norm. sujet du verbe **ak/galeg** 'faire', **qal** 'atteindre' ou **yap** 'tirer'. *Cf.* **tagay** 'fatigue'.

**matmēl (na-matmēl)** [namatmɪl] N. <Bot> nom d'une plante (Euphorbiacée). *Homalanthus* spp. *Lire* Vienne (1982 : 581).

**matvēvē (na-matvēvē)** [namatβiβi] N. <Bot> sorte de champignon, croissant sur les souches d'arbres humides.

**matwēt (na-matwēt)** [namatwɪt] N. <Pois> petit poisson récifal. *Pranesus pinguis*.

**matyak** [matjak] VI. Dup. **matmatyak**.

(1) ouvrir les yeux (même sans avoir dormi); avoir les yeux ouverts • *open one's eyes (even without having slept); have one's eyes open*. ▷ **Kē me-mtiy en, kē et-mitiy qeleñ te, kē ni-vatqep ēwē na-mtan e ni-matyak lok**. Il s'est 'endormi', en fait ça ne veut pas dire qu'il s'est complètement endormi: il a simplement fermé les yeux et puis les a rouverts. *He fell 'asleep', in fact that does not mean he slept altogether: he simply closed his eyes and then opened them*. ▷ **Mitiy tog. Tog matmatyak qete!** Ferme les yeux. Ne les ouvre pas tout de suite! *Close your eyes. Don't open them straight away!* *Ant.* **mitiy**.

(2) (*spéc*) s'éveiller; être éveillé (*opp.* **mitiy** 'être endormi') • *wake up; be awake (opp. mitiy 'be asleep')*. ▷ **Imam na-matyak lavetō**. Papa est encore réveillé. *Dad is still awake*. ▷ **Matmatyak ēgēn, yēhē, atmi matmatyak!** Réveillez-vous, les gars, réveillez-vous! *Wake up, guys, wake up!* ♦ Parfois suivi d'un directionnel: **Kēy matyak hag** 'Ils s'éveillent vers-le-haut' (*Cf.* angl. 'wake up'); **Ami matyak me** 'Réveillez-vous vers-moi'; **Kē ni-matyak yow** 'Il se réveilla (et sortit) dehors', etc.

**mawē (na-mawē)** [namawɪ] VI. chanceux dans sa quête, ex. à la pêche ou au jeu • *unlucky*. *Ant.* **mahet**. *Cf.* **wē** 'bon'.

**mawlō~ (na-mawlō~)** [namawlɔ] NOP. *1s na-mawlō-k. 3s na-mawlō-n.* (#) [en prédicat] mémorial <de qq>: se dit d'une œuvre artistique, en tant qu'elle permet de perpétuer le souvenir de <qq>, soit son auteur, soit son récipiendaire, soit les personnes mentionnées dans l'œuvre • <s.o.'s> *memorials: as of an artistic work, perpetuating someone's memory, either those of the author, or of its recipient, or of those mentioned in the work*. ▷ **Nō-bōk gōh, na-mawlōk**. Ce livre, ce sera mon mémorial. *This book will represent my memorials*. ▷ **No mo-tow nahe, so se lō van a so na-mawlōndō**. Si j'ai composé ce chant, c'est pour pouvoir en faire notre mémorial, à toi [personne citée] et à moi [auteur]. *The reason I composed this song, is to make it our memorials, both of you [person quoted] and me [author]*.

**may**<sub>1</sub> [maj] ASP. Accompli. *Cf.* *entrée princ.* **mal**.

**may**<sub>2</sub> (**na-may**) [namaj] N. famine. [Mota maro; PNCV \*maro 'famine, hunger']

**m[a]ya (na-mya)** [namja] N. <Pois> poisson très allongé: anguille, murène. ♦ Ce terme générique est souvent spécifié en l'une des espèces particulières (*Cf.* **na-waw**).

♦ **na-mya bē** N. *lit.* "murène de rivière": anguille • *eel*. *Anguilliformes* spp.

♦ **na-mya bēlag** N. *lit.* "anguille râle-à-bandes": Murène à points blancs. *Gymnothorax meleagris*.

◆ **na-mya dahal** N. sorte de murène, zébrée de noir.

◆ **na-mya hōyē** N. sorte de murène, au corps multicolore.

◆ **na-mya lawlaw** N. *lit.* "murène rouge" : Murène javanaise. *Gymnothorax javanicus*.

◆ **na-mya mot** N. sorte de murène, blanche.

◆ **na-mya nigiy** N. "Murène grise des flaques". *Gymnothorax pictus*. ▷ **Na-taybē qele na-mya nigiy**. (chanson) Ton corps est comme une murène.

◆ **na-mya qo** N. *lit.* "anguille cochon" : "Murène ondulante". *Gymnothorax undulatus*.

◆ **na-mya yoqet** N. *lit.* "murène feuille-de-taro" : sorte de murène, au corps sombre comme peuvent l'être les feuilles de taro.

[<°mará(e,a); Mota marea 'eel'; PNCV \*maraya]

**m[a]yam (na-myam)** [namjam] N. monde.

[Mota marama 'the world, i.e. the Banks Is...'; PNCV \*marama 'the light, shine, be clear; world']

**mayap (na-mayap)** [namajap] N. <Bot> papaye • *pawpaw*. *Carica papaya*.

**maygay** A (**na-maygay**) [namajɣaj] N. sensation de faim. *Gén.* sujet de **ak, galeg, qal, weseg, yap** + complément de la personne qui a faim • *hungry. gen. subject of ak, galeg, qal, weseg, yap + complement of the person who is hungry.* ▷ **Awēē ! Na-maygay !** Ouh là là ! (J'ai) faim. *Wow! (I'm) hungry.* ▷ **Na-maygay et-ak qete no.** Je n'ai pas encore faim [lit. La faim ne me fait pas encore]. *I'm not hungry yet [lit. Hunger doesn't make me yet]. Cf. matheg 'envie'.*

B VI. (*rare*) avoir faim de qqch ; (*fig.*) ressentir un vif désir, un manque (de qqch, **veg**) • *be hungry for s.th; (fig.) feel a strong desire, longing (for s.th, veg).*

[PNCV \*maro + \*kara-ti 'hunger bites'; Cf. Mtp may]

**mayham (na-mayham)** [namajham] N. <Bot> nom d'une plante (Sterculiacée). *Commersonia bartramia*.

◆ **na-mayham t-ale** N. nom d'une plante (Tiliacées). *Triumfella procumbens*. Lire Vienne (1982 : 586).

[Mota marasama]

**maymay** [majmaj] ADJ. dur • *hard*.

**mayok (na-mayok)** [namajɔk] N. <Bot> manioc • *manioc. Manihot esculenta*.

**mE**<sub>-3</sub> [mE] ASP. ◆ (préfixe à copie vocalique).

(1) [employé seul] préfixe de Parfait : le procès est présenté sans rupture avec la situation de départ. Le procès est présenté comme commencé à un moment dans le passé, mais encore valide au moment présent • *Pft.*

(2) [en corrélation avec suffixe **tō**] préfixe à valeur de Prétérit. Le couple /mE-+V tō/ situe le procès dans un passé révolu, en rupture avec la situation de référence. D'où des effets d'antériorité (PqPft en français), etc.

**me**<sub>1</sub> [mE] DIR. Vtf • *hither*.

[PNCV, POc \*mai 'come']

**me**<sub>2</sub> (**ne-me**) [nɛmɛ] N. <Bot> rocouyer (bixacées) : plante dont les graines produisent un liquide de couleur rouge vif, utilisé en teinture et en peinture corporelle • *Achiote or Lipstick tree. Bixa orellana*. Lire Rohwer p.164.

[POc \*maraq 'red']

**meh** A [mɛh] ADJ. Dup. **memeh**. pénible.

(1) (*rare*) pénible, douloureux • *difficult, painful*. ◆ Plus souvent sous forme redoublée : cf. **memeh**.

(2) (*cour*) difficile, ardu • *difficult, hard*. ▷ **Kē nu-suvay meh den no.** C'est un peu trop difficile pour moi. *It's a bit too difficult for me.* ▷ **Na-vap ta-Franis en, ne-meh, ay !** Qu'est-ce que c'est dur, le français ! *God, French is difficult!* ▷ **Mey nōk a et-meh te, ne-twoyig ēwē !** Ça, ça ne pose aucune difficulté [lit. ça ce n'est pas ardu], c'est très facile ! *That's no problem [lit. that's not hard], it's very simple!* Syn. **galēs** ; Ant. **twoyig**.

**B** ADP. (1) de façon à dépasser la limite : trop, excessivement • *beyond the limit: too much, excessively.* ▷ **Ni-lwo meh.** C'est trop grand. *It's too big.* ▷ **Nu-su meh.** C'est trop petit. *It's too small.* ▷ **Yeh meh.** C'est trop loin. *It's too far.* ▷ **Taqse sil meh !** Il y a beaucoup trop de monde ! *There are far too many people!* ▷ **Ne-mnis meh !** Ça dure trop longtemps ! *It lasts too long!* ▷ **dēmdēm\* meh** [lit. penser trop] s'inquiéter, se faire du souci [lit. *think too much*] worry ▷ **Ba amyō tog vanvan meh yow gēn !** Vous deux, n'allez pas trop vous aventurer par là ! *Be careful you don't go too far, you two!* ♦ Parfois rédupliqué : cf. **memeh.** Cf. **den** 'trop... pour'.

(2) (rare) valeur intensive, sans nuance péjorative • *intensive value, with no pejorative notion.* ▷ **Kē nō-wōswōs meh ! Kē itōktōk meh !** (Ce garçon) il est trop beau ! Il est vraiment trop mignon ! (*This boy*) *he's too goodlooking! He's really too cute!* ♦ Rem. La tournure intensive emploie de préférence le redoublement avec **a** (ex. **itōk a itōk** 'très bien').

(3) [avec négation] (pas) trop, (pas) vraiment • *(not) too much, (not) really.* ▷ **Et-galēs meh te.** Ce n'est pas trop difficile. *It's not too difficult.* ▷ **Et-momyiy meh te, et-sew meh te.** Ce n'est ni trop froid, ni trop chaud. *It's neither too cold, nor too hot.* ▷ **Ta-vap vēh, ba et-sey meh te.** Ça peut se dire, mais ça ne sonne pas très bien [ça ne convient pas trop]. *That can be said, but it doesn't sound right [it's not too suitable].*

**m[e]leh (na-mleh)** [namləh] N. restes • *leftover.* ▷ **gengen meleh t-anoy** manger les restes de la veille Cf. **timleh.**

[Mota *malasi-u*; PNCV \**malazi* 'mouldy, leftover food']

**melmel** [mɛlmɛl] ADJ. ombragé • *shady.*

[Mota *malumalu*; PNCV \**malu* 'shade, shady, shadow']

**mem** **A** [mɛm] VI. Dup. **memem.** (vulg) uriner, pisser • *urinate.*

♦ **qoy mem** VI. lit. "dormir uriner" : (enfant) faire pipi au lit. Cf. **qoy bēl.**

**B** ADP. (vulg) lit. agir (V) sur <qqn> de telle sorte qu'on le fait pisser, par ex. sous l'ef-

fet de la peur, de la douleur, du rire ; d'où violemment, par la force. Valeur d'intensif pour certains verbes. ▷ **Kē mē-yēyē mem kē aē ē-gēn !** Ça la fait pisser de rire ! ▷ **sil mem** embrasser de force (qqn) ♦ Les groupes V+ **mem** fournissent un parallèle argotique aux groupes V+ **mat** "agir (V) au point de mourir / de tuer".

♦ **tit mem** VT. frapper violemment <qqn> avec le poing ; 'casser la gueule'. ▷ **Tog vanvan, kē tiple tit mem nēk !** N'y va pas, il va te casser la gueule !

♦ **bēl mem** VT. violer une femme. Cf. **bel.**

[<°*meme*; PNCV \**meme-re*; POC \**mimir*]

**-mem** [mɛm] SPP. <Gram> 'à nous autres' : suffixe possessif personnel, 1 exclusif pluriel (cf. **kemem**). Comme tout suffixe de ce type, **-mem** s'attache soit aux lexèmes directement possessibles (ex. **na-mtevu~**), soit aux classificateurs possessifs (ex. **ga~**) ; dans ce dernier cas, on trouve souvent une variante **-nmem** • "ours": *personal possessive suffix, 1 plural exclusive* (cf. **kemem**). *As all suffixes of this type, -mem is either attached to directly possessible lexemes (e.g. na-mtevu~), or to possessive classifiers (e.g. ga~); in this latter case, one often finds a variant -nmem.*

**memeh** **A** [mɛmɛh] VI. (partie du corps) faire mal, être douloureux • *hurt, be painful.* ▷ **Nē-klek / Ni-qtik ni-memeh.** J'ai mal au dos / à la tête. [lit. mon dos / ma tête me fait mal] *My back / head aches.* [lit. *my back / my head hurts me*] ▷ **Et-memeh si te.** Ça ne me fait plus mal. *That doesn't hurt any more.* ♦ Mrph. Rédupl. de **meh** 'pénible'. Cf. **gom** 'malade'.

**B** VT. (1) (qqch) être pénible à <qqn>, faire souffrir <qqn> • *be a pain for <s.o.>, make <s.o.> suffer.* ▷ **Na-lo ni-memeh no.** Le soleil me fait mal. *I suffer from the sun.*

(2) [tournure réfléchie] se tuer à la tâche, se démenner, faire des efforts excessifs • *kill oneself working, do one's utmost, make an enormous effort.*

**C** ADP. lit. "péniblement" : trop, excessivement • *too much, excessively.* ▷ **Kē**

**ni-hohole memeh.** Qu'elle est bavarde ! [elle parle excessivement] *She's so talkative!* [she talks too much] ▷ **Kē ni-boboel memeh.** Il se met trop souvent en colère (il est irascible). *He gets angry too often* [he's irascible]. ♦ Mrph. Rédupl. de **meh** 'trop'.

**D**(**ne-memeh**) N. douleur • *pain*. ▷ **No mo-yōnteg nu-su memeh a lē-klek.** Je ressens une petite douleur dans le dos. *I can feel a slight pain in my back.*

**men<sub>2</sub> (ne-men)** [nɛmɛn] N. oiseau • *bird*.

- (1) <Ornith> (*gén*) oiseau, volatile : nom générique de tous les oiseaux • *bird*.  
 ▷ **tēqētqēy men** chasser les oiseaux (en les attrapant à la main) ▷ **tuqutqul men** chasser les oiseaux (à l'aide d'un bâton lancé de loin) ▷ **yimyim men** chasser les oiseaux (à l'aide de pierres lancées de loin) ▷ **tēqtēq men** chasser les oiseaux (à l'aide d'un dispositif de tir : flèches assommantes tirées à l'arc ; pierres tirées au lance-pierres ; balles tirées à l'arme à feu) ▷ **'Ne-men yeyeh', na-vap tēngēg so vap so nu-tutu en.** 'L'oiseau qui gratte (le sol)', c'est une périphrase pour désigner la poule.

#### Le lexique des oiseaux [ne-men\*]

<b>na-nye</b> X	bec
<b>n-ili</b> X	plumes
<b>ni-tli</b> X	œuf, œufs
<b>nō-bōlbōlte</b> X	panache
<b>gap</b>	voler
<b>hal</b>	planer
<b>tey</b>	picorer
<b>ni-tinignig</b>	petit nid
<b>na-hgēy</b>	grand nid

- (2) <Ins> nom générique des petits insectes volants : cigales, sauterelles, cousins.  
 ▷ **ne-men (yañyañ)qōn** punaise  
 ▷ **ne-men titikey** sauterelle ▷ **ne-men wōvël** grillon ▷ **ne-men ininbē** libellule  
 ♦ **ne-men gappap** N. (*rare*) *lit.* "oiseau volant [sic]" : avion. ▷ **Ne-men gappap mē-qēsdī goy n-ēm.** Un avion s'est écrasé sur les habitations. *Syn.* **na-baklap gappap** 'bateau volant' ; *Empr.* **plēn.**

[*Mota manu* 'bird, flying creature, beetle, bat'; *POc* \*manuk 'bird']

**men qōn (ne-men qōn)** [nɛmɛn kɔ̃ʷɔn] N. <Ins> *lit.* "insecte puant" : punaise des lits • *lit.* "stinking insect" : *bedbug*. *Cimex lectularis*. Cf. **ne-men yañyañ qōn.**

**men tagde (ne-men tagde)** [nɛmɛn taɣ<sup>n</sup>dɛ] N. <Ornith> Petite Frégate, oiseau marin, 75 cm • *Least Frigatebird, sea bird, 75 cm. Fregata ariel.* Lire Bregulla p.104.

♦ **ne-Vet Men Tagde** LOC. <Géo> "le Rocher aux Frégates", nom d'un îlot désert situé à 50 km au nord de Mwotlap.

**men te-le-lam (ne-men telelam)** [nɛmɛn tɛlɛlam] N. <Ornith> *lit.* "oiseau de la mer" : oiseau. ♦ Poét. Quand cet oiseau est célébré dans certaines chansons, il prend alors son nom poétique **wo-men telelam.**

- (1) Fou à Ventre Blanc, oiseau marin, 75 cm • *Brown Booby, sea bird, 75 cm. Sula leucogaster.* Lire Bregulla p.97.  
 (2) (*ou plutôt*) Pétrel de Tahiti, 40 cm • (*or rather*) *Tahiti Petrel, 40 cm. Pseudobulweria rostrata.* Lire Bregulla p.83.

**men titikey (ne-men titikey)** [nɛmɛn titikɛj] N. <Ins> sauterelle • *grasshopper*. Cf. **men wōvël** 'grillon' 'cricket'.

**men wēwlal (ne-men wēwlal)** [nɛmɛn wiwɫal] N. <Ornith> oiseau marin au plumage blanc • *sea bird with white feathering.*

- (1) Albatros Royal • *Royal Albatross. Diomedea epomophora.* Lire Bregulla p.81.  
 (2) (*ou bien*) Phaéthon à queue blanche, 35 cm • *White-tailed Tropicbird or Bosunbird, 35 cm. Phaethon lepturus.* Lire Bregulla p.107.

♦ **ne-men wēwlal tē-vēthiyle** N. <Ornith> *lit.* "...du bord de mer" : Œdicnème des Récifs, oiseau, 55 cm • *lit.* "seashore **ne-men wēwlal**" : *Beach Thick-knee, bird, 55 cm. Esacus magnirostris.* Lire Bregulla p.107.

**men wōvël (ne-men wōvël)** [nɛmɛn wɔ̃βɪl] N. <Ins> grillon, criquet • *cricket*. *Orthoptera* spp. Cf. **men titikey** 'sauterelle' 'grasshopper'.

**men yañyañqōn (ne-men yañyañqōn)**

[nɛmɛn janjanʔkpʷɔn] N. <Ins> punaise des bois, insecte malodorant (**qōn**) • *stink-bug*. *Pentatomidae* spp. Cf. **ne-men qōn**.

**m[e]ne~ (na-mne~) [namnɛ]** NOP. 3s **na-mna-n**.

(aliment, boisson) goût, saveur. ▷ **Nē-bē geh gōh en, na-mnay ne-tegtegha geh**. Toutes ces eaux ont des goûts différents. ▷ **Ne-bep ni-galeg so na-mne gengen ni-vēykal me**. Le piment fait ressortir le goût des aliments. ♦ La forme **na-mna-n** 'son goût' est aussi devenue un prédicat qualitatif invariable : **namnan** 'délicieux ; excellent, super, génial'.

**menteq (ne-menteq) [nɛmɛntɛkpʷ]** N. <Or-nith>

Ptilope de Grey, Pigeon Vert à Tête rouge, 24 cm • *Red-bellied Fruit Dove*, 24 cm. *Ptilinopus greyii*. Lire Bregulla p.172.

[Mota mantap]

**met<sub>1</sub> [mɛt]** ADJ. <Art> (anc) couleur noire, partic.

dans la pratique artisanale de fabrication des masques et figurines sacrés (**na-tmat**) ; cf. **ow** 'blanc' • *black*, esp. in the *handcraft production of sacred masks and figurines (na-tmat)*; cf. **ow** 'white'. ▷ **Nok suw na-tmat mi na-vay, suw del kē kē ni-met**. Je recouvre la statue de charbon, de haut en bas, pour la noircir. *I cover the statue over with charcoal, from top to bottom, to blacken it*. Syn. **mlēglēg**. Cf. **iiil**.

♦ **suw met** VT. peindre en noir un objet d'artisanat, ou son propre corps • *paint handicrafts, or one's own body black; paint in black*.

[PNCV \*maʔeto 'black'; POc \*ma-qetom]

**met<sub>2</sub> (ne-met) [nɛmɛt]** N. marée • *tide*. Cf.

**nēlmet**.

[Mota meat 'ebb, low tide';

PNCV \*maʔati 'low tide, exposed reef';

POc \*maqati 'ebb-tide, reef']

**m[e]te<sub>1</sub> (°na-mte) [namtɛ]** N. homme mort,

cadavre • *dead man, corpse*. Syn. **mat-mat** ; **tmat**.

♦ **qōn mete** N. <Ethn> lit. "les jours du mort" : Quand qqn est décédé, on compte "ses jours" (**nō-qōn no-no-n**) à partir de son décès. Les coutumes funéraires impliquent un repas à 5 jours, puis 10, puis 15, puis 100 jours : à chaque cé-

rémonie, on "mange à cause (**gengen goy, gengen veg**) des jours du mort" • *When s.o. dies, "his days" (nō-qōn no-no-n) are counted from the day of his death. Funeral customs include a meal on the 5th day, the 10th, the 15th and finally on the 100th day: with each ceremony, the "meal is because (gengen goy, gengen veg) of the dead person's days"*. ▷ **Talōw gēn so gengen veg nō-qōn mete en**. Demain nous aurons un repas funéraire (nous mangerons les jours du mort). *Tomorrow we'll have a funeral meal (we'll eat the deceased's days)*. ▷ **Kēy hag goy nō-qōn mete**. Ils sont réunis pour veiller un mort / pour une cérémonie funéraire (spéc. après cinq jours) *They are gathered together to watch over someone who has died / for a funeral ceremony (esp. after five days) cf. qōn1 ; tatwul*.

**m[e]te~<sub>2</sub> (na-mte~) [namtɛ]** NOP. 3s **na-mtan**.

(1) <Anat> œil, yeux • *eye, eyes*. ▷ **na-mte lōqōvën** des yeux de femme *women's eyes* ▷ **Na-mtan nē-bē**. Il est aveugle [ses yeux sont eau]. *He is blind [his eyes are water]*.

(2) (métph) partie d'un objet dont soit la forme, soit la fonction, peut évoquer l'œil • *part of an object of which either its shape or function resembles an eye*. ▷ **No-tos gōh, na-mtan ni-lwo**. Cette torche a un large faisceau [un grand œil].

(3) (partic) ouverture ; bouchon, couvercle • *opening; stopper, cap, lid*. ▷ **na-mte botel** le bouchon de la bouteille *the bottle lid* ▷ **na-mte sosbën** le couvercle de la marmite *the saucepan lid*

(4) (astre) endroit dans le ciel où apparaît <tel astre> ; par mét. l'astre lui-même • *place in the sky where <such and such star> appears; meton. the star itself*. ▷ **na-mte lo** le soleil levant ; le soleil [cf. **metelo**] *the rising sun; the sun* [cf. **metelo**] ▷ **na-mte wōl** l'endroit où apparaît la lune ; la lune *the place where the moon appears; the moon*

♦ **na-mte vit** N. étoile, astre, considéré individuellement (opp. **ni-vit**, les étoiles, considérées dans leurs constellations).

*Spéc.* désigne un motif géométrique, en forme d'étoile • *star, considered individually* (*opp. ni-vit, stars, considered within their constellations*). *fl: esp. designates a geometrical pattern.* ▷ **Nok so yap na-mte vit** [/ni-vit]. Je veux dessiner une (grosse) étoile [/des (petites) étoiles]. *I want to draw a (huge) star [/small stars].*

**m[e]te-**<sub>3</sub> (**na-mte-**) [namtɛ] PF. préfixe désignant un orifice, une ouverture • *prefix originally designating an orifice, an opening.*

◆ **na-mte-ēṁ** N. *lit.* "trou de la maison" : porte • *lit.* "hole of the house" : *door.* Cf. *entrée princ. meteēṁ.*

◆ **na-mte-hal** N. route, chemin • *route, road.* Cf. *entrée princ. metehal.*

◆ **na-mte-leñ** N. *lit.* "trou du vent" : fenêtre • *lit.* "hole of the wind" : *window.*

◆ **na-mte-mnēg** N. lésion cutanée, petite plaie • *skin sore.* Cf. *entrée princ. metemnēg.*

◆ **na-mte-mlō** N. petit trou, orifice, dû à un percement (dans un tissu, une paroi fine...) • *opening caused by tear or piercing (in piece of cloth, thin wall...).* *Syn. qayañ* 'trou (en général)'. Cf. *mōlō* 'percer' 'pierced'.

◆ **na-mte-tē~** NOP. *lit.* "trou des excréments (te-n)" : anus • *anus.* Cf. *entrée princ. metetē~.*

◆ **na-mte-vu~** NOP. *lit.* "œil de l'esprit (?)" : caractère, comportement • *character, behaviour.* Cf. *entrée princ. metevu~.*

[POc \*mata; Cf. Mtp mete~]

**m[e]tehal** (**na-mtehal**) [namtehal] N. chemin • *road.*

- (1) sentier, chemin, route ; *typiq.* chemin au parcours reconnaissable sur le sol, et emprunté par les marcheurs • *path, lane, road;* *typ.* *path recognizable to be practicable, and used by walkers.* ▷ **na-mtehal liwo** [le grand chemin] la route principale [the big path] *the main road* ▷ **sili metehal** sur le bord du chemin *by the wayside* ▷ **na-mtehal ne tarak** la route des voitures *the car route* ▷ **na-mtehal hoyo** un long chemin *a long way* ▷ **na-mtehal Avay** le

chemin (pour se rendre au village) d'Avay *the road to (leading to the village of) Avay* ▷ **Nē-qētēnge liwo me-myuw goy na-mtehal.** Il y a un gros tronc d'arbre étendu en travers du chemin. *There's a huge tree trunk lying across the road.* ▷ **Vētmaḥē tō-qōñ goy nēk qiyig le-mtehal!** Tu vas être surpris par la nuit (alors que tu seras) au milieu du chemin. *You'll be surprised by night (whereas you'll be) halfway there.*

◆ **dam na-mtehal** EXPR. *lit.* "suivre le chemin" : emprunter tel ou tel chemin, passer par (+ loc.) • *take such and such path, go through (+ loc.).* ▷ **Dō so dam na-mtehal ale.** On va prendre le chemin de (qui va à) la plage. *We'll take the beach route.* ▷ **Ba tita mino vasem so nok so dam na-mtehal gēn.** Mais maman m'a dit que je devrais passer par ici. [*lit.* suivre ce chemin-ci] *But Mum told me I should come this way* [*lit.* follow this route]

◆ **lep na-mtehal** EXPR. *lit.* "prendre le chemin" : se mettre en route, partir • *set off, leave.* ▷ **Kōmyō lep na-mtehal e kōmyō van tō mōkheg ēgēn.** Mettez-vous donc en chemin et rentrez vous reposer. *Off you go and rest.*

- (2) (*par anal*) passage, itinéraire permettant de se rendre d'un endroit à un autre, sous une forme quelconque • *passage, itinerary allowing one to go from A to B, however it may be.* ▷ **na-mtehal ne bōōt** chenal pour les bateaux à moteur *canal for motorboats* ▷ **na-mtehal ne bē** chemin emprunté par l'eau (*ex. lit d'une rivière, canal, canalisations*) *route taken by water (eg riverbed, canal, canalizations)*

- (3) itinéraire, voyage • *itinerary, journey.* ▷ **Yē mē-wēl na-mtehal nōnōm so nēk so van me?** Qui est-ce qui a payé ton voyage [*lit.* acheté ton chemin] jusqu'au Vanuatu? *Who paid for your journey* [*lit.* bought your way] *to Vanuatu?*

- (4) (*métph*) comportement de <qqn>..... • <s.o.'s> *behaviour.....*

- (5) (*fig*) façon de procéder, manière de faire • *way to proceed, way of doing.* ▷ **na-mtehal a gēn yapyap no-hohole**

**to-Motlap aē** la manière [lit. la voie] dont nous transcrivons le mwotlap (l'orthographe) *the way* [lit. *the path*] *we transcribe mwotlap (spelling)*

◆ **metehal** LOC. sur la route, en chemin  
 • *on the road, on the way.* ▷ **tig metehal** debout sur la route *standing on the road*  
 ▷ **Qele ave, nēk hag tō metehal gōh?** Comment se fait-il que tu restes ainsi assis sur le chemin? *How is it you're sitting like that in the road?* ▷ **Kē leptō metehal.** Il est encore en chemin. *He's still on his way.*

[< °mata-i sala; POc \*jalan]

**m[e]telo (na-mtelo)** [namtelo] N. (1) (*rare*) lit. "l'œil du soleil (**lo**)" : l'endroit d'où le soleil se lève : le soleil levant, l'orient, l'est • *the place where the sun rises: the rising sun, the east.*

(2) (*méton*) le soleil, le disque solaire • *the sun, the solar disc.* ▷ **Nē-plēn ma-hal goy van na-mtelo.** (chanson) L'avion, dans son vol, occultait le soleil. *The plane hid the sun as it soared through the sky.* ◆ Nom poétique du soleil, dans des contextes plutôt solennels. *Syn. lo<sub>1</sub>. Cf. Womtelo.*

**m[e]temte~ (na-mtemte~)** [namtẽmte] NOP. (1) regard avide de, affamé (+Obj.).  
 ▷ **na-mtemte lōqōvën** regard avide de femmes

(2) (petit ?) ?? ▷ **Na-mtemte yek** petit Ui-ua *Cf. yek.*

**metemten** [mẽtẽmten] ADP. *Uniq. dans l'expression hohole metemten* 'parler volontiers aux gens, être de bonne compagnie'.  
 ▷ **Kē itōk, kē no-hohole metemten.** Elle est très gentille, elle parle volontiers aux gens.

**m[e]tetē~ (na-mtetē~)** [namtẽtẽ] NOP. 1s **na-mtetēk.** 3s **na-mtetēn.** lit. "orifice des excréments" : anus. *Syn. na-wut. Morph. m[e]te- + tē~.*

**m[e]tevu~ (na-mtevu~)** [namtẽβu] NOP. 3s **na-mtevōn.** caractère de <qqn>, façon d'être, personnalité. ▷ **Na-mtevōn itōk.** Elle a une bonne personnalité (elle est gentille, généreuse, etc.).

**m[e]tewot** [mẽtẽwɔt] ADJ. *Dup.* **m[e]temtewot.** blessé • *wounded.* ▷ **n-et**

**metewot vitwag** un blessé ▷ **yim metewot** blesser qqn en lui lançant une pierre *hurt s.o. by throwing a stone at him*  
 ▷ **Na-ga et-wuh galsi te no, ma-kay metewot ēwē.** (plais.) Le kava ne m'a pas bien 'tué', il m'a simplement blessé! *The kava didn't 'kill' me, it only hurt me!*

**B** (**na-mtewot**) N. blessure ; un blessé • *wound; a wounded person.*

**m[e]tewōl (na-mtewōl)** [namtẽwɔl] N. (1) lit. "l'œil de la lune (**wōl**)" : l'endroit de l'horizon, différent de jour en jour, d'où la lune se lève.

(2) (*méton*) la lune elle-même. *Syn. wōl<sub>3</sub>.*

**mey<sub>1</sub>** [mẽj] REL. RelRestr.

**mey<sub>2</sub>** [mẽj] VI. boudier • *sulk.*

**mey<sub>3</sub> (ne-mey)** [nẽmẽj] N. aurore • *dawn.*

**m[e]yen** **A** (**na-myen**) [namjẽn] N. jour • *daylight.*

**B** VI. *Dup.* **m[e]yemyen.**

[PNCV \*marani 'tomorrow, morning']

**m[e]yeñ<sub>1</sub>** [mẽjẽŋ] ADJ. (végétal) desséché, sec • *dry, withered.* ▷ **nē-qētēnge meyeñ** un arbre mort, du bois sec *a dead tree, dead wood* ▷ **no-yomtig meyeñ** palmes de coco sèches *dried coconut palms* ▷ **Nō-qōñ levetēl, ne-beg ni-myeñ qēt, tō nēk lepyak.** Après huit jours, quand le fruit à pain est entièrement sec, tu le prends. *A week later, once the breadfruit is completely dry, then you take it.*

[< \*maraju; PEO \*(ma)Raj(ou)]

**m[e]yeñ<sub>2</sub>** **A** [mẽjẽŋ] ADJ. *Dup.* **m[e]yemyeñ.** paresseux, nonchalant ; qui a la flemme (de façon passagère) • *lazy, nonchalant; apathetic (temporarily).* ▷ **Et van nen, Iqet en! Mitiy meyemyeñ tō en!** Regarde, c'est Iqet, en train de dormir paresseusement! *Look, it's Iqet who's idling away his time by sleeping † mōy.*

**B** (**na-myeñ**) N. paresseux, fainéant (par nature) • *idle, lazy (by character).*  
 ▷ **Yatkel nētmeŋ, tita nono-y na-myeñ b-etetgoy kēy.** Il y a des enfants dont la mère est trop paresseuse pour (bien) s'en occuper. *There are children whose mother is too lazy to look after them (well).*

**m[ɛ]yeyen** [mɛjɛjɛn] ADJ. (1) lumineux, éclairé • *luminous, well-lit*. ▷ **Van tig mahē meyeyen**. Mets-toi là où il y a de la lumière [lit. endroit éclairé]. *Go over there where it's light* [lit. *well-lit place*]. *Ant. mēlēg*.

(2) (photo+) remarquablement clair • *remarkably clear*. ♦ Étym. Issu d'un ancien redoublement, lié au radical **meyen** 'clarté du jour'. Cf. **law** ; **hiñyeg**.

**m[ɛ]lē** (°ne-mlē) [nɛmlɛ] VI. Dup. **m[ɛ]lēmlē**. (pɛj) traîner, être lent à la tâche • *drag out, act slowly*. ▷ **Nēk me-mlē tēy ni-diksoneri nōnōm**. Tu es lent à (écrire) ton dictionnaire. *You're slow at (writing) your dictionary* *Syn. malkōh*. Cf. **misin** 'qui dure longtemps' 'lasting a long time'.

**m[ɛ]lēg** **A** (na-mlēg) [namlɛɣ] N. nuage ; *spéc. gros nuage sombre, annonçant une forte pluie* • *cloud; esp. big dark cloud, announcing a rainstorm*. ▷ **na-mlēg sañal** nuage de pluie *raincloud* ▷ **Na-mlēg ma-taq goy nō-wōl**. Les gros nuages cachent la lune. *Big clouds hide the moon*. *Syn. qēyqey*.

**B** (**mēlēg**) ADP. (faire V) dans le noir, dans l'obscurité ; *d'où à tâtons* • (do V) *in the dark; thus grope about*. ▷ **tañtañ mēlēg** tâtonner dans l'obscurité *grobe about in the dark* ▷ **gengen mēlēg** manger dans le noir *eat in the dark* ▷ **yapyap mēlēg** écrire dans le noir *write in the dark* Cf. **mēlēglēg** 'noir'.

[Mota *maligo* 'cloud'; PNCV \**malingo* 'cloud, dark']

**m[ɛ]lēglēg** [mɛlɛɣlɛɣ] ~ **m[ɛ]lēmlēg**. ADJ. (1) noir, de couleur sombre • *black, dark colour*. ▷ **na-gop mēlēmlēg** un héron noir *a black heron* ▷ **Mahē ne-mlēmlēg**. Il fait sombre / nuit. *It's dark*. ▷ **Vēt mahē ni-van hōw tō qe so ni-su mēlēglēg ēgēn**. Le soir tombait petit à petit, et le ciel commençait déjà à s'obscurcir. *The night fell gradually, and the sky was already beginning to darken*. *Intsf. qōñqōñ ; sil ; Ant. qagqag*.

(2) (qqn) à la peau foncée ; Noir, Mélanésien ; *d'où indigène (opp. qagqag 'Blanc, Européen')* • *dark skinned; Black, Melanesian; thus native (opp. qagqag 'White, European')*. ▷ **Ige t-Afrika kēy**

**ne-mlēmlēg yeh den kimi**. Les Africains ont la peau plus foncée que vous. *Africans have darker skin than you do*. ▷ **Ige qagqag kēy et-gengen te ni-hnag, ige mēlēmlēg vēlēs**. Les Européens ne mangent pas d'igname, ce sont surtout les Mélanésiens. *Europeans don't eat yams, it's mostly Melanesians that eat them*.

(3) (vue) être brouillée, être éblouie • *become blurred, be dazzled*. ▷ **Na-mtan ni-mlēglēg, tō kē ni-mat mōl**. Sa vue se brouille, puis il tombe dans les pommes. *His eyesight became blurred, and then he fainted*. ▷ **No m-et na-lo tō na-mtek me-mlēmlēg aē**. J'ai regardé le soleil, et cela m'a ébloui [lit. mes yeux se sont 'assombrés']. *I looked at the sun, and it dazzled me* [lit. *my eyes went 'dark'*].

**B** (**mēlēglēg**) ADP. [après Adj de couleur] foncé • *dark*. ▷ **Nō-mōmō nen kē na-lawlaw mēlēglēg**. Ce poisson est rouge foncé. *This fish is dark red*.

[Cf. **mēlēg**; PNCV \**malingo* 'cloud, dark']

**m[ɛ]lēt** (na-mlēt) [namlɛt] N. <Zool> nom d'un petit lézard • *a tiny lizard*.

**mēlmēlgepnō** [mɛlmɛlɣɛpnɔ] N. <Méd> teigne, affection cutanée provoquant un éclaircissement de la peau par endroits • *tinea on skin which causes skin to change colour. Tinea versicolor*.

**mēn** (nē-mēn) [nɛmɛn] N. <Bot> banian (Moracées) • *banyan. Ficus spp.* Cf. **bak**.

♦ **nē-mēn māh** N. <Bot> banian • *banyan. Ficus spp.*

♦ **nē-mēn map** N. banian • *banyan. Ficus granatum. Lire Vienne (1982 : 583)*.

**m[ɛ]nay** **A** [mɛnaj] ADJ. intelligent, perspicace ; savant, à l'esprit éveillé • *intelligent, perspicacious; wise, witty*. ▷ **Nēk n-et mēnay vitwag !** Toi, tu es intelligent ! *You're intelligent!* ▷ **Wako n-et mēnay aē : kē ni-wuwuh namun e, ne-mtuw a ne-mtuw**. W. s'y connaît parfaitement [lit. c'est une personne intelligente à cela] : sa façon de dessiner est excellente. *W. is very good at that* [lit. *she's intelligent at that*]; *her way of drawing is excellent*. *Intsf. lawlaw* 'brillant' ; Cf. **lolmeyen** 'sage, cultivé'.



**[B]** (**nē-mnay**) N. le cerveau, l'esprit, en tant que siège de la réflexion ; d'où l'intelligence • *the brain, the mind, as a seat of reflection*. ▷ **Nē-mnay nonon ni-lwo**. Son intelligence est impressionnante. *His intelligence is impressive*. ▷ **So kimi wo hohole goy no en, nē-mnay mino tit-wok galsi vēste**. Si vous parlez en même temps, mon cerveau ne peut pas fonctionner correctement (j'ai du mal à me concentrer). *If you speak all at once, my brain can't function properly (I can't concentrate)*.

**[C]** (**Wēmnyay**) SB. surnom pour qqn d'intelligent : "le sage" • *nickname for s.o. intelligent: "the wise man"*. *Morph. wo- + mēnyay*.

[Mota *menaro* 'skilful, clever']

**mēne~ (nē-mēne~)** [niminē] NOP. 1s **nē-mēne-k**. 3s **nē-mēna-n**. <Anat> cerveau, méninges, *spéc.* en tant que siège de l'intelligence • *brain, brains, esp. as the seat of intelligence*. ▷ **Ige ti-Japan, nē-mēnay ni-plaplag galsi**. Les Japonais sont très ingénieux. [lit. leur cerveau est très vif] *The Japanese are very ingenious*. [lit. their brain is very sharp] *Syn. sōl*.

**m[ē]nēg (na-mnēg)** [namniγ] N. plaie.

[<°manika; Mota *maniga*;  
PNCV \**manuka* 'ulcer, sore']

**mēs (nē-mēs)** [nimis] N. <Ornith> Perruche des Cocotiers, bsl. *Nasiviru* : oiseau multicolore, volant en nuées bruyantes • *Rainbow Lorikeet, Coconut Lory, bsl. Nasiviru: k.o. multicoloured lory flying in noisy flocks. Trichoglossus haematodus*. ♦ Parfois appelé **nē-mēs vōlōplōl**, lit. "perruche jacasseuse". ♦ *Sometimes called nē-mēs vōlōplōl, lit. "chattering lory"*. Lire Bregulla p.189.

♦ **na-mwōy mēs** N. <Bot> lit. "tamanou à perruches" : variété de tamanou • lit. "tamanou for lorikeets" : *k.o. tamanu. Calophyllum neo-ebudicum*. ♦ Cet arbre est, avec le *Pterocarpus (na-nay)*, un de ceux que préfèrent fréquenter les nuées de perruches (**nē-mēs**). ♦ *This tree, like the Pterocarpus (na-nay), is one of the favourite shelters of swarms of budgerigars (nē-mēs)*. Cf. **bwōy**.

[Mota *mes*]

**m[ē]tēgtap (na-mtēgtap)** [namtiγtap] N. porte, en tant qu'objet physique (*opp. na-mteēm* 'porte en tant qu'issue') • *door, as a physical object (opp. na-mteēm 'door as an exit')*. ▷ **na-mtēgtap ne tarak** portière de voiture *car door* ▷ **tēm wak na-mtēgtap** enfoncer la porte *break down the door* ▷ **Na-mtēgtap me-tlēh**. La porte est disloquée. *The door is off its hinges*. ▷ **Kē ni-lokēm na-mtēgtap, ni-hag bat**. Il ferme la porte à clef, et se cache à l'intérieur. *He locks the door and hides himself inside*.

[<°maté-yatáβa; Mota *gatava* 'the shutter, door, of a house';  
PNCV \**kata(m,v)a* 'door, outside']

**m[ē]tēgteg [mitiγtɛγ] ~ mtēmteg**. VT. avoir peur • *fear*.

**[B]** (**na-mtēgteg**) N. peur • *fear, fright*.

**-mētēl** [mitil] SPP. <Gram> 'à vous trois' : suffixe possessif personnel, 2ème du triel (cf. **kēmtēl**). Comme tout suffixe de ce type, **-mētēl** s'attache soit aux lexèmes directement possessibles (ex. **na-mtevu~**), soit aux classificateurs possessifs (ex. **ga~**); dans ce dernier cas, on trouve souvent une variante **-nmētēl** • "belonging to the three of you": *personal possessive suffix, 2nd of the trial (cf. kēmtēl)*. *As all suffixes of this type, -mētēl is attached either to directly possessible lexemes (e.g. na-mtevu~), or to possessive classifiers (e.g. ga~); in this latter case, one often finds a variant -nmamteēl*.

**m[ē]tot (°nē-mtot)** [nimtɔt] N. <Techn> chevilles de bois permettant de fixer le balancier de la pirogue (**na-sam**) aux barres horizontales (**nē-wtē**) qui le relie à la coque • *wooden pegs fixing the canoe pendulum (na-sam) to the horizontal bars (nē-wtē) that link it to the hull*. ▷ **Kēy woswos nē-mtot ne siok nonoy mi ne-vet**. Ils clouent les chevilles de leurs pirogues avec des pierres. *They use stones to nail their canoe pegs in place*. ♦ Ces chevilles sont elles-mêmes fixées à l'aide d'attaches végétales (**na-gavilvil**).

**m[ē]jēmyēñ [mijimjiŋ]** VI. (*rare, poét*) trembler, frémir, s'ébranler • *tremble, quiver*,

shake. ▷ **Nē-sēm mino et mēyēmyēn te.**  
(poésie) Ma fortune ne tremble pas. *My luck is steadfast* cf. **mōyēg** '(s)'agiter'.

[Mota *mariñoriño* 'shaky, quaking']

**m[ē]yēp (na-myēp)** [namjɪp] N. brume • mist.

[Mota *marav*; PNCV \**maravu* 'fog, mist';  
POc \**Rapu(n)* 'haze, mist']

**m[ē]yēpyep (le-myēpyep)** [lɛmjɪpjɛp] N.  
après-midi, de 14 à 19h env • *afternoon*.  
Morph. **m-** + **yēpyep**.

**m[ē]yēpyēp (°ne-myēpyēp)** [nɛmjɪpjɪp]  
N. flou.

[PNCV \**maravu* 'fog, mist';  
POc \**Rapu(n)* 'haze, mist']

**mi**<sub>1</sub> [mi] PRÉP. avec • *with*.

**-mi**<sub>2</sub> [mi] SPP. <Gram> votre : suffixe possessif personnel de 2ème du pluriel (cf. **kimi**). Comme tout suffixe de ce type, **-mi** s'attache soit aux lexèmes directement possessibles (ex. **na-mtevu~**), soit aux classificateurs possessifs (ex. **ga~**); dans ce dernier cas, on trouve souvent une variante **-nmi** • *your: personal possessive suffix, 2nd plural* (cf. **kimi**). *As all suffixes of this type, -mi is attached either to directly possessible lexemes (e.g. na-mtevu~), or to possessive classifiers (e.g. ga~); in this latter case, one often finds a variant -nmi.*

**m[i]liñ (na-mliñ)** [namliŋ] N. <Bot> igname de couleur claire, bsl. *Waetyam* • *any light-coloured kind of yam, bsl. Waetyam. Dioscorea spp.*

[Mota *maliñ*]

**minista** [minista] SB. <Mod> ministre du gouvernement • *government minister*. ▷ **Kē mi-minista tō añag.** Il a été ministre (dans le passé). *He used to be a minister. Cf. empi.*

[Angl. *minister*]

**mino** [minɔ] POS. (1) mon, ma, mes. Forme invariable de 1sg du Cl.Poss. Général **no~\*** • *my. Irregular 1sg form of Cl.Poss. General no~*. ▷ **bulsal mino** mon ami *my friend* ▷ **Tateh mino sēm.** Je n'ai pas d'argent. *I've got no money.* ♦ Étym. **mi no** 'avec moi'.

(2) (*spéc*) [après nom propre, au vocatif] mon cher, mon chéri. Marque l'affection • *my dear, my darling. Mark of affection*. ▷ **Awē Sandra mino ! Dō mal et mēt tō dōyō en !** [lit. oh ma Sandra] Oh là là ma chère Sandra ! Cela fait tellement longtemps qu'on ne s'est vus ! [lit. oh, my Sandra] *Goodness, my dear Sandra! It's been so long since we saw each other!* ▷ **Yēhē mino, wō m-akteg ?** (chanson) Que se passe-t-il, mes chers ? [lit. mes gens] *What's happening, my dears?* [lit. my people]

**m[i]sin** [A] [misin] ~ **m[i]nis**. VI. (1) (*péj*) (qqch) durer longtemps, être (trop) long • *last a long time, be (too) long*. ▷ **Nō-qōñ vōyō ? ! Ne-msin meh !** Dans deux jours ? ! Comme c'est long (à attendre) ! *In two days' time?! That's a long time (to wait)!* ▷ **Kēy mo-tog en, suvay minis.** Ils ont vécu là assez longtemps. *They lived there for quite a long time.* ▷ **Dō ma-kaka goy tō en, et-misin goy qete en !** Mais on vient *tout juste* d'en parler ! [lit. nous en avons parlé, *il ne s'est pas encore écoulé longtemps après cela*] *But we've just discussed that!* [lit. *we discussed it not much time has gone by since then*] *Syn. hoyo.*

(2) (qqn) être lent à l'action, tarder • *be slow to act, delay*. ▷ **Nēk sōsōnteg en, nēk ne-msin meh !** Comme tu es lent à faire tes bagages ! *Aren't you slow to pack your bags!* *Syn. mēlē* 'lent'.

♦ **et-misin te** EXPR. (*cour*) lit. "ça n'a pas tardé" : peu après, aussitôt • *a little later, immediately*. ▷ **Kōmyō van, et-misin te nē-vēytitit.** [lit. Vous êtes partis, ça n'a pas tardé, ce fut la bagarre] À peine étiez-vous partis qu'une bagarre a éclaté. [lit. *You had just left, and it wasn't long before they started fighting.*] ▷ **Kē ni-wot en, et-misin te tita nonon mi na-tqan lok se.** Peu après sa naissance [lit. il naquit, et sans tarder], sa mère tomba de nouveau enceinte. *Shortly after his birth* [lit. *he was born, and without delay*], *his mother became pregnant again.*

[B] ADP. (faire V) pendant longtemps • (*do V*) *for a long time*. ▷ **Dō nitog kaka misin**

**meh.** Évitions de discuter trop longtemps. *Let's not discuss for too long.* ▶ **No et-ēglal meh te be-mwumwu a haghag misin en.** Je n'ai pas trop l'habitude de travailler en restant assis pendant longtemps. *I'm not used to work and remain seated for a long time.*

**m[i]tig (na-mtig)** [namtiɣ] N. <Bot> cocotier, noix de coco • *coconut tree or fruit. Cocos nucifera.*

◆ **kuy na-mtig** EXPR. "croquer de la coco".

**m[i]tiy** [mitij] VI. Dup. **m[i]timtiy.**

(1) (*rare*) fermer les yeux, même sans dormir • *close one's eyes, not necessarily to sleep.* ▶ **Nēk so tatay en, nēk so mitiy.** Quand tu pries, il faut fermer les yeux. *When you pray, you must close your eyes.* ▶ **Wulsi Mitimtiy** (falaise) le Sommet des Yeux-Fermés (car l'usage veut qu'on ferme les yeux en atteignant son sommet) *the Summit of Closed-Eyes (it is customary to close one's eyes on reaching one's summit)* ▶ **Kē me-mtiy en, kē et-mitiy qeleñ te, kē ni-vatqep ēwē na-mtan e ni-matyak lok.** Il s'est 'endormi', en fait ça ne veut pas dire qu'il s'est complètement endormi : il a simplement fermé les yeux et puis les a rouverts. *He 'fell asleep', in fact this does not mean that he really fell asleep: he simply closed his eyes and then reopened them.* Ant. **matyak.** Cf. **vatqep** 'fermer les yeux'; **matbēy** 'cligner des yeux'.

(2) (*cour*) dormir, être endormi ; s'endormir • *sleep, be asleep; fall asleep.* ▶ **Nok so mitiy, ba nok mitimtiy lēlēge.** Je voulais dormir, mais je n'y suis pas parvenu. *I wanted to sleep, but I couldn't.* ▶ **Nēk so in na-ga en, tō nēk mitiy galsi añqōñ.** Quand tu bois du kava, tu dors bien la nuit. *When you drink kava, you have a good night's sleep.*

◆ **mitiy taq** VI. *lit.* "dormir recroquevillé" : être profondément endormi, au point qu'on ne se réveille pas quand il le faudrait ; faire la grasse matinée, se réveiller tard • *be sound asleep, so much so that one cannot wake up when one has to; have a lie in, wake up late.*

▶ **Ni-bia mu-wuh kē nen e tō kē ni-mtiy taq den.** Saoûlé par la bière, il tomba dans un profond sommeil. *Drunk on beer, he fell fast asleep.* ▶ **Kē tit-mitiy taq vēh te, den ne-nem e kē ni-ñitñit kē en.** Il ne pouvait trouver vraiment le sommeil, à cause des moustiques qui le piquaient. *He couldn't get to sleep because of the mosquitos biting him.* ▶ **No me-mtiy taq, tō no mi-higap den ne-leg ēgēn.** Je me suis réveillé tard, si bien que j'ai raté la cérémonie du mariage. *I woke up late, and missed the wedding ceremony.*

#### Les mots du sommeil [mitiy\*]

<b>na-matmayge</b>	l'envie de dormir
<b>na-tamge</b>	matte pour dormir, lit
<b>na-tno tamge</b>	matte pour dormir, lit
<b>na-tnē-k</b>	mon lit, ma place
<b>ne-qe</b>	le lit (surélevé)
<b>nē-qēthēlēñ</b>	l'oreiller
<b>en hiy</b>	s'allonger
<b>mōkheg</b>	se reposer
<b>mitiy</b>	s'endormir, dormir
<b>noyñoy</b>	ronfler
<b>qoyqoy</b>	rêver
<b>mitiy taq</b>	dormir profondément
<b>matyak</b>	s'éveiller
<b>hatig</b>	se lever

◆ **mitiy tiwag** VI. (*euph*) *lit.* "dormir ensemble" : coucher ensemble, avoir des relations sexuelles ; vivre en concubinage avec • *sleep together, have sexual relations; live together as husband and wife.* Syn. **bēlbēl.**

(4) passer une ou plusieurs nuits qq part ; séjourner qq part • *spend one or several nights somewhere; stay somewhere.* ▶ **Nēk van hōw e, nēk mitimtiy ave?** Quand tu vas là-bas, où résides-tu ? [où dors-tu ?] *Where do you stay when you go there? [where do you sleep?]* ▶ **Kōmyō tēy n-ēm mino vitwag nok mitiy mahgēk alon.** Construisez-moi une maison, afin que j'y habite [lit. j'y dorme] seul. *Build me a house for me to live in [lit. to sleep in] alone.* ◆ Rem. On emploie normalement la forme simple (**mitiy**) pour une seule nuit, la forme rédupliquée (**mitimtiy**) pour plu-

sieurs : **Vuyes, no me-mtiy tō aē.** À Vétubô-sô, j'ai passé une nuit.

- (5) <Techn> (spéc) [lors du tressage de nattes] (feuille) rester au repos à l'horizontale, tandis que l'on manipule une autre feuille • *rest in a horizontal position, while handling another leaf.* ▷ **Na-hal lōqōvên ni-enhiy goy, ni-mtiy lap.** La feuille-femme (cf. **hal**) s'allonge au sol, et reste endormie. *The leaf-woman* (cf. **hal**) *lies down on the ground and sleeps.*

**m[i]tiy goy** [mitij ɣɔj] VT. (1) *lit.* "dormir sur" : dormir de façon à surveiller <qqn, qqch>, dormir auprès de • *sleep whilst keeping watch over <s.o., s.th>, sleep close to.* ▷ **Nok mitiy goy tētē** Je dors à côté du bébé (ex. pour l'empêcher de tomber). *I sleep close to the baby* (e.g. *to stop it from falling*).

- (2) dormir sous l'effet de <qqch>, se remettre de <effort+> en piquant un somme • *sleep under the effect of <s.th>, recover from an <effort+> by taking a nap.* ▷ **mitiy goy na-ga** dormir sous l'effet du kava *sleep under the effect of kava*

**m[i]vinvin** [miβinβin] ~ **mvimvin.** ADJ. fin • *thin, fine.*

[PNCV \*manivinivi; POc \*manipis]

**m[i]yo~ (ni-myo~)** [nimjɔ] NOP. 1s **ni-myē-k.** 3s **ni-myo-n.**

- (1) <Anat> (anc, vulg) sperme, foutre • *sperm.* Cf. **mōy.**
- (2) (Arg) [avec présentatif en **ē-**\*, type **ēnen**] tournure exclamative, signifiant littéralement 'c'est [ton] foutre', et consistant à reporter sur qqn la cause d'un problème : 'c'est [ta] faute, c'est bien fait pour [toi]...' • *exclamatory, literally meaning 'it's [your] sperm', consisting in putting blame on s.o. else: 'it's [your] fault, you got what you deserved, too bad for you...'* ▷ **Ni-myē ēgên !** C'est de ta faute ! Bien fait pour toi ! (tu n'avais qu'à pas agir de la sorte) *It's your fault! Too bad for you! (you shouldn't have done that)* ▷ **Ni-myē ēnen !** (à qqn qui se lamente) Mais c'est ta faute à toi ! (tu n'as qu'à t'en prendre à toi-même plutôt que d'accuser les autres) (cf. **ēnen**) *But it's all your fault! (you should*

*take it out on yourself instead of accusing others)* (cf. **ēnen**) ▷ **Ni-myēk ēagôh !** (regret violent sur sa propre action) *Quel con je fais ! (je n'aurais jamais dû/je m'en mors les doigts...)* *What a fool I am! (I should never have done that/I could kick myself...)* ▷ **Ni-myomi be-mtimtiy taq ēnen !** (reproche explicite, avec **be-**) *Bien fait pour vous ! Vous aviez qu'à pas faire la grasse matinée comme ça ! Too bad for you! You shouldn't have had such a long lie-in!* ▷ **Ni-myon Wifton ba-kakal ēnen !** C'est la faute à Wifton, il l'a bien cherché ! Il avait qu'à pas aller voir les filles en pleine nuit (**kakal**) ! *It's Wifton's fault, he was asking for it! He shouldn't have gone after the girls in the middle of the night (kakal)!* ♦ Expression partic. vulgaire et réservée aux hommes. *Syn. bugu~ 'faute' ; Cf. lewe~.*

[<°muro-; Cf. mōy]

**m[o]koko** [mɔkɔkɔ] VI. (dent) branler, être mal fixée dans la gencive • *move, be loose in one's gum.* ▷ **Kēy mi-tit kē, tō nē-lwon me-mkoko aē.** Il s'est pris un coup de poing, du coup il a une dent qui branle. *He was punched in the face, and now he's got a loose tooth*

**mokyes (no-mokyes)** [nɔmɔkjes] N. <Pois> poisson d'eau douce • *freshwater fish. Caranx melampygus.*

**momya** [mɔmjɑ] ADJ. léger • *light.*

[<°má-maráʔa; PNCV \*maraʔa 'light (in weight)']

**momyiy** A [mɔmjij] ADJ. froid • *cold.*  
▷ **nē-bē momyiy** de l'eau froide *cold water*  
▷ **Mahē no-momyiy.** Il fait froid. *It's cold.*  
▷ **Nēk ukēg kē ni-momyiy.** Laisse refroidir. *Leave to cool. Ant. sew.*

B (**no-momyiy**) N. le froid, la sensation de froid • *cold, feeling of cold.*  
▷ **No-momyiy m-ak no, nok so gom.** [le froid me fait] J'ai froid, je vais tomber malade. [*cold does me*] *I'm cold, I'm going to be ill.* ▷ **No-momyiy ni-wseg no.** (stt pour fièvre) [le froid me tiraille] J'ai très froid, je grelotte. [*the cold has got at me*] *I'm very cold, I'm shivering. Ant. mahē-sew.*

♦ **no-momyiy gom** N. *lit.* "le froid maladie" : le paludisme, la malaria : maladie

caractérisée par une sensation de froid intense • *malaria*: *illness characterized by an intensely cold feeling*.  
 ▷ **No-momyiy gom n-ak no a uu !** Aïe, j'ai un de ces paludismes ! *Ooh, I've got terrible malaria!*

[<°mámariri; Mota mamarir;  
 PNCV \*madidi (?);  
 POc \*ma-(d)ridriŋ 'cold']

**m[o]nog** **A** [mɔnɔɣ] VI. (nourriture) bien cuit, prêt à être consommé après cuisson • *well cooked, cooked and ready to eat*.  
 ▷ **Mal monog ? – Óòó ! Et-monog galsi qete.** Ça y est, c'est cuit ? – Non, ce n'est pas encore tout à fait cuit. *Is it cooked? -- No, it's not quite ready yet.* ▷ **Na-qañyis me-mnog.** Le (contenu du) four est cuit. *The (contents of the) oven are cooked.*  
 ▷ **Me-mnog mahgen !** Ça a cuit tout seul ! *It cooked itself!*

**B** (**monog**) ADP. [faire V] de façon à faire cuire <qqch> • [do V] so as to cook <s.th>.  
 ▷ **sal monog ni-tintin** [lit. poser cuit les ignames] faire cuire les ignames en les posant (**sal**) sur les pierres [lit. place yams cook] *cook yams by putting them (sal) on the stones*

◆ **ak monog** VT. lit. "faire cuit" : faire cuire <qqch> • *cook <s.th>*. Cf. **qañyis** 'cuire à l'étouffée'.

[PNCV, POc \*ma-noka 'cooked']

**m[o]tow<sub>2</sub>** (**na-mtow**) [namtɔw] N. <Bot> noix de coco germée, bsl. *Navara* • *germinated coconut, bsl. Navara. Cocos nucifera*. Cf. **motow<sub>1</sub>** 'croître'.



**m[o]wotwot** (**na-mwotwot**) [namwɔtwɔt] N. <Bot> nom d'une plante (Rubiacees) • *plant (Rubiaceous). Psychotria trichostoma*.

**m[o]woy<sub>1</sub>** **A** [mɔwɔj] VI. Dup. **m[o]womwoy**.

(1) (qqch) se fendre dans le sens de la longueur (opp. **malat** 'se casser en deux'); être fendu • *split lengthwise (opp. malat 'break in two');* *be split*. ▷ **Nō-wōlēlē ni-mwoy, tō ni-ñi mitig ni-kalō.** La brac-

tée se fend, et laisse sortir l'inflorescence du cocotier. *The bract splits, letting the inflorescence emerge from the coconut palm.*  
 ▷ **Kē ni-vaysig hōw ewa nē-vētbē vitwag ni-mwoy.** Il écrasa du pied le récipient de bambou, qui se fendit/se brisa. *He crushed the bamboo recipient with his foot, and it split/broke.* Cf. **woy<sub>3</sub>**.

(2) (en gén) se briser, être détruit • *break, be destroyed*. ▷ **Kē ni-vihyeg hōw lē-qēt-siok en, tō ni-siok ni-mwoy.** Il fracassa la proue de la pirogue, et celle-ci éclate en morceaux. *He smashed the prow of the canoe, shattering it to pieces.* ▷ **Na-wae namun me-mwomwoy qēt.** Ses flèches se sont brisées les unes après les autres. *His arrows broke one by one.* Syn. **mēt**.

**B** (**mowoy**) ADP. [agir sur qqch] en sorte qu'il se brise ; briser qqch en faisant telle action • [act on s.th] so that it breaks; *break s.th by doing something specific*.  
 ▷ **Egoy nē-tēynin en, nēk ta-galeg mowoy qiyig.** Attention à mes lunettes, tu vas finir par les casser [faire brisé]. *Be careful of my glasses, you'll end up breaking them [do broken]*. Syn. **woy<sub>3</sub>**.

**m[o]woy<sub>2</sub>** (°**na-mwoy**) [namwɔj] N. <Mer> corail • *coral*. ▷ **Na-mwoy mi-tig no.**

**moyu~** (**no-moyu~**) [nɔwɔju] SOP. oncle • *uncle*.

**m[ō]dō** (**na-mdō**) [nam<sup>o</sup>dɔ] N. orphelin • *orphan*.

[PNCV \*madua 'alone, separate, orphan']

**mökhe~** (**nō-mökhe~**) [nɔmɔkɛ] NOP. 3s **nō-mökha-n**. (1) respiration, souffle de <qqn> ; *spéc. souffle de vie, vie* • *breathing, s.o.'s breath; esp. breath of life, life*.  
 ▷ **Nō-mökhan malmaltē : sisqet kē so ni-mat.** Son souffle était de plus en plus court : il était à deux doigts de mourir. *His breath became shorter and shorter: he was on the point of dying.* ▷ **Nō-mökhan ma-bah / ma-hay.** Il a rendu l'âme [lit. son souffle est terminé / déchiré]. *He passed away [lit. his breath is over / torn]*.  
 ▷ **Nō-mökhan ma-van lok me.** Il a ressuscité [son souffle est revenu]. *He came back to life [his breath came back]*.

- (2) senteur bonne ou mauvaise, odeur dégagée par <qqn, qqch> • *good or bad smell, odour given off by <s.o., s.th>*.  
 ▷ **Nō-mökhe itök**. Tu sens bon [ton odeur est bonne]. *You smell nice [your odour is good]*. ▷ **nō-mökhe mēt / tētēnge** les senteurs de la forêt / des plantes *scents of the forest / of plants* ▷ **nō-mökhe qōn** puanteur [lit. odeur puante] *stench* [lit. *stinking smell*] ▷ **Mökhe sēsēy ta-myam gēn!** (formule de l'Ogre) Ça sent la chair fraîche ici ! [lit. odeur ?? du monde ici] *It smells of young bodies here* [lit. *smell of people here*]  
 [cf. *mökheg*]

**mökheg** A [*møkheɣ*] ~ **mökheg**. VI. Dup. **mōkmökheg**.

- (1) respirer, souffler • *breathe*. ▷ **Iqet ni-mökheg van hiy kē en, ewo tō na-lqōvën en ni-mōkmökheg**. (Iqet sculpte une femme en bois) Iqet lui souffla (lui insuffla la vie), tant et si bien que la femme, à son tour, commença à respirer. *Iqet breathed life into her, so much so that the woman also soon began to breathe*.
- (2) (*rare*) sentir <une odeur>, involontairement (*opp.* **hēmen** 'renifler') • *smell something by accident* (*opp.* **hēmen** 'sniff').  
 ▷ **No mō-mökheg sas nō-mökhe hap-qiyig vēn**. (En respirant) j'ai senti une odeur de brûlé. (*As I breathed in*) *I sensed a smell of burning*. *Syn.* **yoñteg**.
- (3) se reposer, faire une pause • *rest, have a break/ a breather*. ▷ **Nok mōkheg qōtō**. Je me repose un instant. *I'll rest for a while*. ▷ **Nitog mōkmökheg qete, veg na-lavēt ni-qtēg ēgēn!** Ce n'est pas le moment de te reposer : la fête ne fait que commencer ! *It's not the right moment to rest: the party (celebration) has only just begun!*  
 ◆ **mökheg goy** VT. se reposer de <qqch> ; *absol.* se reposer • *take a break from <s.th>*; *absol.* *rest*. ▷ **Ige sil mökheg goy ne-legleg**. Les gens se reposent des cérémonies du mariage. *People take a breather from wedding ceremonies*.  
 ▷ **Akvayge bah nen, kōyō su mōkheg goy na-tkelgi**. Après avoir mangé, ils se re-

posèrent quelques instants. *After their meal, they rested for a few moments*.

◆ **mökhegwēl** VI. (‡) variante littéraire de **mökheg** : respirer, se reposer • *literary variant of mökheg: breathe, rest*. ▷ **Kēy mōkmökhegwēl lēlēge**. Ils avaient du mal à respirer. *They could hardly breathe*.

- B ADP. (faire V) pour se reposer, en guise de repos • *(do V) to rest, by way of resting*. ▷ **tog mökheg** [rester-respirer] se reposer pendant quelques jours [*stay-breathe*] *rest for a few days* ▷ **mitiy mökheg** [dormir-respirer] faire une sieste [*sleep-breathe*] *take a nap* ▷ **Amyō hag mökheg**. [assis-respirer] Asseyez-vous un instant (pour vous reposer). [*sit-breathe*] *Sit down a minute (to rest)*.

[cf. *mökhe~*; Mota *māpsag 'breathe, take rest'*; PNCV *\*mabu-si*]

**mōmō (nō-mōmō)** [*nʊmʊmʊ*] N. <Pois> (*gén*) poisson • *fish*. ▷ **voñopñon mōmō** (*en gén.*) chercher du poisson, pêcher *look for fish, fish* ▷ **yapyap mōmō** [tirer le poisson] pêcher à la ligne [*shoot fish*] *angling* ▷ **kaykay mōmō** [tirer-à-l'arc le poisson] pêcher à l'arc [*shoot at fish with bow and arrow*] *bow fishing* ▷ **heyehyeg mōmō** [empoisonner le poisson] pêcher à l'aide de plantes toxiques [*poison the fish*] *fish using toxic plants as bait* ▷ **suwyeg-qen (goy nō-mōmō)** [lancer le filet (pour du poisson)] pêcher au filet [*throw the net (to catch fish)*] *net fishing* ▷ **daeva (goy nō-mōmō)** [plonger (pour du poisson)] faire de la pêche sous-marine [*dive (for fish)*] *submarine fishing* ▷ **ye nō-mōmō** attraper le poisson à la main dans les anfractuosités du corail *catch fish manually in the anfractuosités of coral* ▷ **na-tbay mōmō** un cordon de poissons *a string of fish* ▷ **vēyñih nō-mōmō** écailler le poisson *scale fish* ▷ **vētna nō-mōmō** éviscérer le poisson *gut fish* ▷ **mōgteg nō-mōmō** nettoyer le poisson *clean fish* ▷ **sal nō-mōmō** griller le poisson *grill fish* ▷ **yeñe nō-mōmō** frire le poisson *fry fish* ▷ **Nō-mōmō ma-man no**. Le poisson m'a rendu malade. *The fish made me sick*. ▷ **Nō-mōmō ni-plag kēlkēl**. Le poisson évolue librement (dans l'eau). *The fish moves freely (in the water)*. ▷ **Nō-mōmō**

**goy vētgi tō gēn.** Les poissons avancent par bancs entiers. *The fish swim in shoals.*  
 ▷ **Kēy lep nō-mōmō nan, vēyñih bah kē, vētna qēt kē, mōgteg, ak monog galsi ewo tō ~ ige del te-gen vēh ēgēn.** Elles prennent le poisson, puis elles l'écaillent, l'éviscèrent, le nettoient, et le font cuire, pour nourrir tout le village. *They take the fish, then they scale it, gut it, clean it and cook it to feed the whole village.* ♦ Les techniques de pêche (**voñon**) comportent la pêche à la ligne (**yapyap**), au filet (**suwyeg qen**), au harpon (**kay, daeva**), à la liane de pêche (**gey hay**), etc. † **ēg.**

[Lemerig *n-mōmō* 'big fish']

#### Les parties du poisson [nō-mōmō\*]

<b>ni-hiy ne X</b>	arête
<b>nē-vēyñih ne X</b>	écailles
<b>n-ēye X</b>	ouïes
<b>nē-dēlse X</b>	liquide sur les écailles
<b>na-gban ne X</b>	grande nageoire dorsale
<b>ni-hyi X</b>	nageoire dorsale
<b>nē-dēlne X</b>	nageoire pectorale
<b>n-ēphog ne X</b>	chair
<b>n-ētna ne X</b>	viscères
<b>na-wlas ne X</b>	vessie natatoire

**mōmōg (nō-mōmōg)** [nʊmʊmʊg] N. <Bot> arbre (Burséracées), bsl. *Namemiwa* • *a tree (Burseraceae)*, bsl. *Namemiwa. Securinega flexuosa. Syn. tayaymōt (?)*.

♦ **na-malmali mōmōg** N. lit. "namemiwa sauvage" : arbre (Burséracées), bsl. *Namalaos* • *a tree (Burseraceae)*, bsl. *Namalaos. Garuga floribunda. Cf. māmlē.*

**mōrsurqōñ** [mʊrsurkʰʊŋ] N. <Zool> scorpion • *scorpion. Scorpiones spp.*

[Empr.à Fr. *morsure* (?)]

**m[ō]tō (na-mtō)** [namtʊ] N. côté droit du corps humain, spéc. main droite • *right side of the human body, esp. right hand. Ant. gala.*

**mōy<sub>1</sub> (nō-mōy)** [nʊmʊj] N. <Anat> (vulg) sperme, semence masculine • *sperm, semen.* ▷ **Nō-mōy nonon mo-loñ.** [son sperme a coulé] Il a éjaculé. [*his sperm flowed*] *He ejaculated.* ▷ **Nē-bē aē hag Tiñvet en a na-qagqag; kēy olōl so**

**"nō-mōy non Laokakros"**. Il y a un ruisseau là-bas à Tingvet, dont l'eau est blanche ; on l'appelle "le sperme de Laokakros" (héros mythologique). *There's a river down at Tingvet, whose water is white; it's called "Laokakros's sperm" (mythological hero)* ♦ En général on préfère user d'euphémismes : **nē-bē qagqag nonon** 'son eau blanche' ; **nē-bē nonon** 'son eau' ; **ne-melek nonon** 'son lait' ; **n-age nonon** 'sa chose'. cf. **vasweg.**

[<°na 'muro; cf. miyo~]

**mōy<sub>2</sub>** [A] [mʊj] ADJ. Dup. **mōymōy.** (vulg) terme injurieux, employé pour se moquer d'une personne qui se montre dépassée par la situation (cf. *infra*) • *injurious term, used to make fun of someone who is obviously overtaken by the situation.* ♦ Étym. Emploi argotique, sémantiquement obscur, de **mōy<sub>1</sub>** 'sperme' (cf. frs 'jean-foutre'). S'explique peut-être par association avec l'état psychologique d'une personne en état de jouissance physique.

(1) avoir l'air ahuri *ou* bête *ou* couillon *ou* con *ou* ridicule ; avoir les boules *ou* les glandes • *look dazed or stupid or an idiot or thick or ridiculous; give s.o. the jitters or be pissed off.* ▷ **Nēk nō-mōy!** T'as les boules ! / Ça t'épate ! / Ça t'en bouche un coin ! / T'as l'air couillon ! *That's scared you sick! / Flabbergasted, eh! / That's got you flummoxed! / You look a real jerk!* ♦ Sém. Se dit à qqn qui perd sa contenance aux yeux d'autrui, et apparaît en état d'infériorité ou de passivité, *par ex.* parce qu'il trouve qqch délicieux, voluptueux, enivrant, *ou* parce qu'il est épaté, stupéfait, bouche bée, déconcerté, admiratif, amoureux transi, lascif, intimidé, etc.

(2) pusillanime, qui manque d'audace : trouillard, lâche, poule mouillée • *pusillanimous, lacking courage: coward, yellow-bellied, chicken.* ▷ **Ami vap van hiy kē! Kimi tog mōymōy qele anen!** Allez donc lui dire ! Soyez pas trouillards comme ça ! *Go and tell him! Don't be such chickens! Cf. mētēgteg* 'avoir peur'.

(3) apathique, avachi, indolent, mou, veule ; qui n'est pas à la hauteur de ses obliga-

tions *ou* de ses engagements, *d'où* faignant, feignant, flemmard, tire-au-flanc, incapable, tocuard, glandeur, branleur • *apathetic, sagging, indolent, sluggish, spineless; not up to expectations or to commitments, hence lazy, bone idle, a shirker, incapable, a dead loss, lazy-bum, a wanker.* ▷ **Na-mun ige lililwo so kēy so dēmdēm aē, ba veg kēy nō-mōy geh !** Ça devrait être aux chefs de s'occuper de ça, mais c'est tous des feignants / des tocuards / des branleurs ! *It should be up to the chiefs to deal with that, but they're all dead lazy / shirkers / wankers!* *Syn. meyeñ* 'paresseux'.

**B** (**mōymōy**) ADP. (faire V) de façon à rendre <qqn> ridicule, ou à lui donner le sentiment qu'il l'est, *d'où* outrager, humilier ; 'foutre les boules' à <qqn> • (V) *so as to make <s.o.> ridiculous, or make them feel they are, hence offend, humiliate; frighten <s.o.>.* ▷ **Nēk mi-yis kē a le-ngo sil, nēk m-ak mōymōy kē a hēywē !** Tu l'as rembaré en public, ça lui a bien fichu les boules ! *You sent him packing in public, and that really frightened him!*

**C** (**nō-mōy**) N. (*fam*) Le nom **nō-mōy** exprime le même sentiment du point de vue de la personne elle-même (*opp. adj. mōy*, terme dépréciatif employé à la 2ème ou 3ème pers.) • *The noun nō-mōy expresses the same feeling from the viewpoint of the actual person (opp. adj. mōy, disparaging remark used in the 2nd or 3rd pers.).* ♦ *Synt.* Emprunte la tournure des sensations et états psychologiques : **nō-mōy** est sujet de **ak, galeg** ou **qal**, *ex. Nō-mōy ma-qal no* lit. La honte m'affecte.

(1) se sentir con, bête, ridicule, pas à la hauteur ; se sentir humilié, avoir honte • *feel an idiot, stupid, ridiculous, not up to scratch; feel humiliated, ashamed.* ▷ **Kē mi-yis no a le-ngo sil, nō-mōy ni-qal no a hēywē !** Elle m'a rembaré en public, ça m'a bien fichu les boules ! *She humiliated me in public, and that really got me!*

(2) se sentir découragé, démoralisé, impuissant ; perdre son énergie ou son enthousiasme ; avoir la flemme ; être las, en avoir marre (de qqch, **den**) ; s'ennuyer,

ne plus avoir goût à rien ; être mélancolique • *feel discouraged, demoralized, helpless; lose one's energy or enthusiasm; can't be bothered; feel tired, fed up (with s.th, den); be bored, no longer feel like doing anything; be melancholic.*

▷ **Sowo mahē momyiy, nō-mōy nage qalqal lap no.** S'il fait froid, je sens que ça va me paralyser / que je vais rien pouvoir faire du tout. *If it's cold, I'm sure it's going to paralyze me / I won't be capable of doing a thing.* ▷ **No-politik en, nō-mōy mal ak no den.** J'en ai ras-le-bol, de la politique. *I'm sick of politics.* *Cf. wōl<sub>2</sub>* 'lasser'.

♦ **nagōm su mōy !** EXCL. (*vulg*) *lit.* "ce-que-tu-manges (**ga~**) c'est un-peu la-honte (?)" : expression de sarcasme envers qqn qui prend manifestement du plaisir à qqch, *par ex.* qui déguste qqch avec délectation (*Cf. womnes*), qui regarde une jolie fille avec lascivité, ou qui reste ébahi d'admiration devant qqch • *expression of sarcasm towards s.o. who is obviously enjoying s.th, fl: e.g. who is savouring s.th with relish (Cf. womnes), who is looking at a pretty girl lasciviously, or who is struck with admiration before s.th.* ▷ **Awē, na-madap gōh ne-neneh a ne-neneh ! – Êt ! Nagōm su mōy !** Ouuh là là, qu'est-ce qu'il est délicieux cet ananas ! – Eh ben dis donc, tu prends ton pied, à ce que je vois ! *Ummm, this pineapple is really delicious! – Well, you're over the moon, so I see!* ♦ *Rem.* L'expression, particulièrement vulgaire (du fait notamment de la connexion avec **mōy<sub>1</sub>**), est souvent atténuée à l'aide d'un euphémisme pour remplacer **nō-mōy**, *spéc. gēlēge* ou **age** 'chose', *d'où les expr. équiv. Nagōm su age! ou Nagōm su gēlēge!*

[*Cf. mōy<sub>2</sub>*]

**-mōyō** [mojɔ] SPP. <Gram> 'à vous deux' : suffixe possessif personnel de 2ème du duel (*Cf. kōmyō*). Comme tout suffixe de ce type, **-mōyō** s'attache soit aux lexèmes directement possessibles (*ex. na-mtevu~*), soit aux classificateurs possessifs (*ex. ga~*); dans ce dernier cas, on trouve souvent une variante **-nmōyō** • "belonging to you two": *personal possessive*



suffix, 2nd of the dual (cf. **kōmyō**). As all suffixes of this type, **-mōyō** is attached either to directly possessible lexemes (e.g. **na-mtevu~**), or to possessive classifiers (e.g. **ga~**); in this latter case, one often finds a variant **-nmōyō**.

### m[ō]yōmyōs (na-myōmyōs)

[namjōmjōs] N. (rare) idylle, amourette, histoire d'amour • *idyll, flirt, love story*.  
♦ Nom dérivé (sens actif) du vb **mōyōs** 'aimer, désirer'.

### m[ō]yōs (°ne-myōs) [nemjōs] VT. Dup.

**m[ō]yōmyōs**. aimer, vouloir • *love, want*.  
♦ Mrph. À côté de la négation régulière **et-mōyōs te**, on trouve plus souvent une forme irrégulière : **et-bus te**.

- (1) aimer, apprécier particulièrement <qqn, qqch> • *love, have a special liking for* <s.o., s.th>. ▷ **No ne-myōs nēk**. Je t'aime / Tu me plais. / J'ai envie de toi. *I love you / I like you. / I fancy you*. Cf. **tam** 'avoir de l'affection pour'.
- (2) vouloir, désirer, avoir envie de <qqch>; vouloir que <so +Aor.; so +Prosp.> • *want, desire, fancy* <s.th>; *wish* <so +Aor.; so +Prosp.>. ▷ **Nēk ne-myōs na-hap?** Que veux-tu? *What do you want?* ▷ **Nēk wo ne-myōs, dō van!** Si tu veux, on y va! *If you want to, we'll go!* ▷ **Bus te!** (fam) Je veux pas! *I don't want to!* ▷ **No ne-myōs so nok so vap van hiy nēk n-age vitwag**. [je veux que je te dise...] Il y a quelque chose que je voudrais te dire. [*I want I tell you...*] *There's something I want to tell you*. ▷ **Tita ne-myōs a so ithik inēk en**. Maman veut que tu deviennes mon frère. *Mum wants you to be my brother*.
- (3) avoir besoin de, réclamer la venue de <qqn>; appeler, inviter • *need, demand that* <s.o.> *come; call, invite*. ▷ **Ino ne-myōs n-et bul tēvēlēm, kēy van me so biyiñ no bo-totot lēt**. J'ai besoin de cinq personnes pour venir m'aider à couper du bois. *I need five people to come and help me chop wood*. ▷ **Tita ne-myōs nēk!** Maman te réclame. *Mum's asking for you*. ▷ **Mayanag me-myōs dōyō so dō so van et kē**. Le chef [nous] réclame que nous allions le voir. *The chief demands [us]that we*

*go and see him*. ♦ Rem. Cette tournure comporte généralement une prolepse, i.e. 'Je la réclame qu'elle vienne'.

**B** (**mōyōs**) ADP. (rare) [après prédicat] conformément au désir, 'à souhait' • *according to wishes, incredibly*. ▷ **Kē na-waksē mōyōs**. Elle est orgueilleuse à souhait. [elle est fière à aimer] *She is incredibly proud*. [*she is proud to love*] *Syn. lēs<sub>2</sub>*.

**C** (**na-myōs**) N. désir, volonté; (par méton.) objet du désir, chose désirée • *desire, will; (by meton.) object of desire, desired object*. ▷ **Ni-tiy añe mōyōs non ige to-Motlap en, nē-bē**. Le principal besoin des habitants de Motalava, c'est l'eau. *The Motalava people's major need is water*. ▷ **Nēk tatag\* ēwē na-myōs nōnōm**. Fais comme tu veux [suis ton désir]. *Do as you want [follow your desire]*. ▷ **Na-myōs mino tateh van hiy nō-wōh**. Je n'ai pas envie de lait de coco. [mon désir est absent envers le coco] *I don't fancy coconut milk*. [*my desire is absent from coconut*] ▷ **Na-myōs mino inēk!** Tu me plais [mon désir c'est toi] *I like you [my desire is you]* ▷ **Na-myōs nonon so kē so ni-wuh kōyō**. Son intention était de les tuer tous les deux. *His intention was to kill both of them*. ♦ Idiom. La tournure type **Na-myōs mino (so van)** Ma volonté c'est de (partir) est une paraphrase courante de la tournure verbale **No ne-myōs (so van)** Je voudrais (partir).

[Mota maros]

**mōyvilil** **A** [mōjβilil] ADJ. (vulg) lit. "couillon (**mōy**) dangereux (**vilil**)" : absurde, imbécile • *absurd, stupid*. ▷ **Nēk n-et mōyvilil vitwag**. Tu es un imbécile. *You're an idiot*.

**B** (**nō-mōyvilil**) N. absurdité, imbécillité • *absurdity, idiocy*. ▷ **Nō-mōyvilil namu en! Nēk et-buste tot ēwē, ba nēk mi-ti n-ep hiy aē**. Bougre d'âne [lit. Ta bêtise]! Au lieu de couper l'herbe, tu y as foutu le feu! *Idiot [lit. Your idiocy]! Instead of cutting the grass, you set fire to it!*

**mu~** **A** (°na-mu~) [namu] POS. 1s **na-mu-k**. 3s **na-mu-n**. classificateur possessif des relations contingentes, réduites à une situation (opp. **no~**, relation de possession essentielle) • *possessive classifier of con-*

tingent relations reduced to a situation (opp. **no~**, essential possessive relation).

- (1) possessif utilisé pour les objets que je porte *ou* que j'ai avec moi dans une situation précise, qu'ils m'appartiennent ou non • *possessive used for worn items or that I have with me in a precise situation, whether I own them or not.* ▷ **na-lēt namuk** mon (fardeau de) bois *my (burden of) wood* ▷ **Na-raēs namuk gōh, naganmi.** Mon riz (que je tiens en main), il est pour vous. *My rice (that I'm holding) is for you.* ▷ **Ēt ! Ne-sea namuk me-mlat !** Hé ! Ma chaise (sur laquelle je suis assis) s'est cassée ! *Hey! My chair (the one I'm sitting on) is broken!*
- (2) (*par ext*) possessif utilisé pour certains objets de taille réduite, que l'on peut tenir à la main, même lorsque je ne les ai pas sur moi • *possessive used for certain objects of reduced size, that one can hold in one's hand, not necessarily on one's person.* ▷ **nē-pēn namuk** mon stylo *my pen* ▷ **nō-bōk namuk** mon cahier *my notebook*
- (3) (*abstr*) (action, tâche) assumé *ou* accompli par, qui relève de la responsabilité de, qui est à la charge de <qqn> • *assumed or accomplished by, under the responsibility of, to the duty of <s.o.>.* ▷ **no-yoy namu-k** les nouvelles que j'apporte (opp. **no-yoy mino** les nouvelles me concernant) *the news I bring* (opp. **no-yoy mino** the news about me) ▷ **na-mwumwu namu-k** le travail que j'ai à faire *the work I have to do* ▷ **Namuk te nen, namun Edga inen.** Ça ce n'est pas mon problème, c'est le problème d'Edgar. *It's not my problem, it's Edgar's problem.* ▷ **Namuk, so nok so tēymat na-vanvan nonon.** [lit. C'est à moi, de préparer...] J'ai la tâche de devoir préparer sa visite. [lit. *It's up to me to prepare...*] *It's my duty to prepare for his visit.* ▷ **No ne-myōs meh ne-gengen namun a kē ni-gagaleg en !** [lit. j'aime beaucoup les repas 'à elle' qu'elle prépare] J'adore sa cuisine ! [lit. *I very much like 'her' meals that she prepares*] *I love her cooking!* ▷ **Tateh muy hap so kēy so galeg.** [lit. il n'y a pas 'leur' chose pour qu'ils la fassent] Ils n'ont

rien à faire. [lit. *there isn't 'their' thing to be done*] *They've got nothing to do.*

- (4) (*cour*) [Proposition + **namu~** + Prédicat] forme une construction à valeur contrastive : le sujet est présenté comme faisant la même action que d'autres participants, mais d'une façon différente. *Parf. traduit '(quant à) moi, je...'* • *forms a contrastive construction: the subject is presented doing the same action as other participants, but in a different way. sometimes translated 'as for me, I...'* ▷ **Nok so van lō namu-k lē-plēn.** [je vais aller 'le mien' en avion] Quant à moi, j'irai en avion (i.e. contrairement à vous qui irez en bateau). [I'll travel 'mine' by plane] *As for me, I'll take a plane* (i.e. *unlike you who'll go by boat*). ▷ **Kēy ni-tig dēlēt na-hay en, ba kē tig tō namu-n nā yow.** (pêche collective) Ils se tenaient tous debout en cercle autour de la liane, tandis que lui se tenait du côté de la mer [lit. il se tenait 'le sien' dehors]. *They all stood in a circle around the liana, whilst he stood by the sea* [lit. *he stood 'his' outside*]. ▷ **No no-togtog namu-k le-pnō su en.** Moi, j'habite dans la petite île (... alors que les autres habitent dans la grande). *As for me, I live on the tiny island (... whereas the others live on the big one).* ▷ **Kēy hohole namu-y et-dēw te.** [ils parlent 'le leur' ce n'est pas lourd] Eux, ils parlent d'une façon trop désinvolte. [they speak 'theirs' it's not exaggerated] *As for them, they speak in too casual a way.* ▷ **Franis ni-vap namu-n mey nōk, Iŋglis ni-vap namu-n mey gēn.** (balancement contrastif) Le français dit ['le sien'] comme ceci, l'anglais dit ['le sien'] comme cela. (i.e. ce sont deux langues bien différentes). *In French they say ['his'] like this, in English they say ['his'] like this.* (i.e. *they are two very different languages*). ♦ Synt. Tout se passe comme si c'était l'action elle-même (la proposition précédant **namu~**) qui était possédée. L'accord morphologique, et donc le contraste sémantique, portent généralement sur l'agent (ex. **Nēk ma-vap me namu, ne-tegha.** [lit. Tu avais dit le tien c'était différent] Toi, tu m'avais donné une autre version !); mais peuvent également porter sur d'autres par-

participants (ex. **Nĕk ma-vap me namu-k, ne-tegha**. [lit. Tu avais dit le mien c'était différent] À moi, tu m'avais donné une autre version!).

**B** (**te mu~**) ~ **ta mu~**. ADV. 1s **te mu-k**. 3s **te mu-n**.

(1) (*cour*) lit. "un peu du mien" : moi également, moi comme les autres, moi à mon tour • *me too, like the others, me next (my turn next)*. ▷ **Nĕk so lak te mu ?** Tu veux danser (à ton tour) ? [tu veux avoir ta part de danse ?] *Do you want to dance (you too)? [do you want to have your share of the dance?]* ▷ **Kōyō so van ta muyō me**. Ils ont envie de venir eux aussi. *They want to come too*. ▷ **Nok so et te muk !** Moi aussi je veux voir ! *I want to see too!* ♦ Synt. S'accorde généralement avec l'agent (ex. **Vap te mu tog**. Raconte à ton tour !), mais parfois avec d'autres participants (ex. **Vap te mu-k tog me**. Raconte-moi à mon tour).

(2) [tournure négative] pas moi, contrairement aux autres • *not me, unlike the others*. ▷ **Nok et-ēglal te muk te**. Moi, je n'en sais rien (contrairement aux autres) *I don't know (unlike the other)* ▷ **Na-maygay et-ak te muk qete no**. De mon côté, je n'ai pas encore faim. *As for me, I'm not yet hungry*.

[Mota *mō-*; North-V *\*m[ay]u-* 'general possessive classifieur']

**m[u]lumlum** [mulumlum] ADJ. lent.

[PNCV, POc *\*malumu* 'soft, gentle, weak']

**mun** [mun] VT. fléchir, plier en deux <un objet long : bâton, bras> ; opp. **lok** 'plier en deux <un objet plat>' • *bend (e.g. a long object: stick, arm); opp. lok 'fold in half (a flat object)*. ▷ **Kē mu-mun lat nē-qētēnge**. Il a plié le bâton en deux. *He bent the stick in two*.

♦ **na-gasel munmun** N. lit. "couteau plié" : canif pliable, couteau suisse • lit. "bending knife" : *folding knife, Swiss knife*.

**m[u]tuw** [mutuw] ADJ. (1) qui correspond exactement aux règles de l'art : excellent, parfait, idéal, réussi. ▷ **N-eh gōh kē ne-mtuw**. Cette chanson est excellente ! ▷ **Nĕk wuwuh namu e, ne-mtuw a ne-mtuw**. Ton style de peinture est génial.

▷ **Na-ngon et-mutuw te**. Elle n'a pas un très beau visage. *Syn. sey* 'adéquat'.

(2) (*spéc*) (phrase) idiomatique, naturel, qui sonne bien dans la langue. ▷ **Ta-vap vēh qele nen, ba et-mutuw meh te**. On peut le dire comme ça, mais ce n'est pas parfait. (i.e. cette phrase est correcte, mais pas très naturelle). Cf. **dēw** 'lourd ; joliment dit'.

**m[u]wumwu** **A** [muwumwu] VI.

(1) s'adonner aux travaux horticoles, travailler aux champs • *do gardening, work in the fields*. ▷ **Kēy muwumwu lē-tqē, kēy voñopñon le-naw...** Tantôt ils travaillaient aux champs, tantôt ils pêchaient en mer... *Sometimes they worked in the fields, sometimes they fished at sea...*

(2) (*en gén*) travailler ; (*mod.*) avoir une profession rémunérée, (*parf.*) étudier • *work; (mod.) have a paid job, (parf.) study*. ▷ **Dōyō so muwumwu ba-vap t-āmag nongĕn**. On va travailler sur les contes traditionnels. *We'll work on traditional tales*. ▷ **Kē ne-mwumwu Postofis**. Elle travaille à la Poste. *She works at the post office*. *Emp. wok*.

(3) (*fig*) (machine, cerveau+) fonctionner, travailler • *function, work*. ▷ **Nok hatig e tō- dēmdēm mino e ni-mwumwu ēgĕn**. Dès le lever, ma réflexion commence à fonctionner. *As soon as I get up, my mind starts to function*. ▷ **Nō-sōl ni-mwumwu a hēywē !** On a le cerveau qui travaille à plein ! *Our brains are working overtime!*

**B** (**na-mwumwu**) N. travail.

(1) effort, labeur • *effort, labour*. ▷ **Vēwē van hiy nĕk, magtō, veg na-mwumwu nōnōm ni-lwo ba-vavaēh lok se nētmeiy mino**. Merci à toi, vieille femme : tu as fourni des efforts [lit. un travail] considérable, pour ressusciter mon enfant. *Thank you, old lady: you've taken considerable pains [lit. work] to revive my child*. ▷ **No-towtow-eh e, na-mwumwu liwo leñ**. L'art de la composition poétique, c'est un travail très difficile. *The art of poetic composition is a very difficult job*.

(2) <Mod> travail, métier, profession • *work, trade, job, profession*. ▷ **No et-ēglal meh te be-mwumwu a haghag misin en**. Je

n'ai pas trop l'habitude de travailler en restant assis tout le temps. *I'm not really used to doing work sitting down all the time.*

▷ **na-hye muwumwu mino** mon lieu de travail (mon bureau) *my place of work (my office)* Empr. **wok**.

[Mota *mawmawui* 'to work']

**m[u]wumwuteg** [muwumwutɛɣ] VT. (*rare*) travailler avec <qqn>, assister <qqn> dans son travail; prêter main-forte. ▷ **Imam**

**mino me-mwumwuteg no**. Mon père m'a prêté main-forte (dans mon travail). Cf. **biyiñ** 'aider'.

**m[u]yuw** [mujuw] VI. (arbre) être abattu, gisant à terre. ▷ **Nē-qētēnge vitwag me-myuw goy n-ēm mino**. Il y a un arbre qui s'est abattu devant ma maison. Cf. **yuw**.

## M̄ - m̄

**m̄adeg** [ṁa<sup>n</sup>dɛɣ] ADJ. Dup. **m̄am̄adeg**. nombreux, beaucoup • *numerous, many*.

▷ **Auu, na-m̄adeg meh!** Aïe, ça fait beaucoup trop! *Hey, that's far too many!*

▷ **Kem mu-wuh nō-mōmō a na-m̄adeg a na-m̄adeg**. Nous avons pêché tout plein de poissons [lit. nombreux, nombreux] *We've fished loads of fish [lit. many, many]* ▷ **Tog tō kē a le-myam en na-m̄tig ma-m̄adeg**.

De nos jours, les cocotiers se sont multipliés dans le monde. *Nowadays, coconut trees have spread all over the world.* ▷ **n-ête mal m̄adeg goy** il y a de nombreuses années [lit. les années ont été nombreuses depuis] *many years ago [lit. years were many since]* Empr. **hip**.

◆ **ak m̄adeg** VT. [tournure réfléchie] lit. "se rendre nombreux (??)": se ridiculiser en public; agir de façon éhontée • *look foolish in public; act shamefully*. ▷ **Tshuy! Ak m̄adeg nēk!** Hé ho! Tu devrais avoir honte (de ce que tu viens de dire)! *Hey! You should be ashamed (of what you just said)!* ▷ **Kē m-ak m̄adeg kē a hēywē**. Il s'est vraiment ridiculisé. *He really made a fool of himself.* ◆ Tournure sémantiquement opaque.

**m̄[a]gaga** (na-m̄gaga) [naṁ<sup>n</sup>ɣaɣa] N. <Bot> nom d'une plante. *Lire* Vienne (1982: 588).

**m̄[a]gas** (na-m̄gas) [naṁ<sup>n</sup>ɣas] N. <Bot> nom d'une plante.

◆ **mali māgas** N. <Bot> *Harpullia* spp.

[Mota *m̄agasa*]

**m̄agde** (na-m̄agde) [naṁ<sup>n</sup>ay<sup>n</sup>dɛ] N. <Bot> nom d'un arbre. *Pisonia grandis*. ◆ Cet arbre donne son nom au village de **Qēgm̄agde**, lit. "tronc (qēg) de Pisonia".

**m̄ah** (na-m̄ah) [naṁ<sup>n</sup>ah] N. <Bot> nom d'une plante (Sapindacées). *Allophylus timorensis*.

**m̄[a]ha** (na-m̄ha) [naṁ<sup>n</sup>ha] N. étoile du matin (Vénus). ▷ **Na-m̄ha mē-vēykal / ma-hatig**. L'étoile du matin est sortie.

[Mota *masoe* 'a disc, a planet; esp. the planet of morning and evening']

**m̄ak** (na-m̄ak) [naṁ<sup>n</sup>ak] N. <Bot> Châtaignier de Tahiti, bsl. *Namambe* • *Polynesian chestnut*, bsl. *Namambe*. *Inocarpus fagifer*.

**m̄[a]lak** (na-m̄lak) [naṁ<sup>n</sup>lak] N. <Bot> plante (Amaryllidacées), bsl. *Lili* • *Asiatic lily, a plant (Amaryllidaceae)*. *Crinum asiaticum*. Cf. **yo-m̄lak**.

**m̄alkuyvet** (na-m̄alkuyvet) [naṁ<sup>n</sup>alkujβɛt] N. <Art, Bot> lit. "dévore la pierre (?)": nom d'une fleur • *gardenia shrub*. *Gardenia taitensis*. ◆ Cette plante est typiquement associée au motif des fleurs, dans l'art pictural traditionnel: **Tō nok yap na-tweh tēnge a m̄alkuyvet** *Alors je dessine une fleur de Gardenia (sur le masque)*. syn. **na-tweh qōnqōn**.

**m̄almāl** (na-m̄almāl) [naṁ<sup>n</sup>alṁ<sup>n</sup>al] SB. (1) fille, jeune fille, adolescente • *girl*,

young woman, adolescent. ▷ **Na-mālmal gōh itōktōk a itōktōk lēs, ay!** Tu as vu cette jeune fille, comme elle est superbe! *Have you seen that girl, isn't she beautiful!*  
 ◆ Désigne surtout les adolescentes pubères, entre la petite fille (cf. **yōvōk**) et la femme accomplie (**lōqōvēn**). Par conséq. **mālmal** évoque les amours de jeunesse, qui précèdent le mariage et la maternité. *Ant. lōmgep* 'garçon'.

(2) (*spéc*) petite amie, fiancée • *girlfriend, fiancée*. ▷ **mālmal mino** ma petite amie *my girlfriend* *Syn. bulsal*.

(3) fille (relation filiale) • *daughter*.  
 ▷ **mālmal mino** ma fille *my daughter*  
 ▷ **Mālmal nonon Welan en, Cinderella**. La fille du Roi s'appelait Cendrillon. *The King's daughter was called Cinderella*. cf. **inti~** 'fils/fille'.

[Mota *mālamāla*]

**māmle (na-māmle)** [naŋm<sup>w</sup>aŋm<sup>w</sup>lɛ] N. <Bot> arbre (Burséracées), bsl. *Namalaos* • *a tree (Burseraceae)*, bsl. *Namalaos. Garuda floribunda*. *Syn. na-malmali ey* (?); **na-malmali mōmōg**.

[Mota *māmālau*]

**māt (na-māt)** [naŋm<sup>w</sup>at] N. <Zool> serpent. Nom générique employé pour toutes sortes de serpents, sans autres noms particuliers, excepté le **ne-mē** 'serpent de mer' • *eni kaen snek*. ▷ **Na-glo māt** La queue du serpent. *Tel blong snek*. ◆ Mwotlap compte très peu de serpents. Cependant, cet animal est le protagoniste de plusieurs contes, partic. dans le mythe du premier cocotier. Dans une ronde, les enfants chantent la comptine du serpent "teltel i mātmat".

**m[a]tak (na-mtak)** [naŋm<sup>w</sup>tak] N. <Bot> arbre (Sterculiacées), angl. *Puzzle tree*, bsl. *Namatal* • *Puzzle tree (Sterculiaceae)*, bsl. *Namatal. Kleinhovia hospita*.

[Mota *mātaka*]

**māy (na-māy)** [naŋm<sup>w</sup>aj] N. (1) <Ornith> Colombe turvert, sorte de tourterelle, 26 cm • *Green-winged Ground Emerald Dove*, 26 cm. *Chalcophaps indica*. Lire Bregulla p.184.

(2) <Danse> (en référence à cet oiseau) nom d'une des séquences de la danse masculine **na-mag**. ▷ **Gēn vay vag yō a na-māy en, tō kē ni-bah**. On danse deux fois la Tourterelle, et puis c'est fini. ◆ Le **na-māy** est reconnu comme étant l'une des formes les plus anciennes du **na-mag** (**na-mag tē-n-ête**), et par conséquent les plus prisées. *Syn. na-mag non na-māy*.

[Mota *māra*]

**m[a]ya** [A] [ŋm<sup>w</sup>aja] ADJ. *Dup. m[a]ya-mya*. (qqch, qqn) drôle, rigolo, marrant; qui aime la plaisanterie • *funny, laughable, amusing; who likes joking*. ▷ **Ne-mya a ne-mya!** Qu'est-ce que c'est drôle! *That's really funny!* ▷ **Nēk ne-mya lēs, ay!** Qu'est-ce que tu es marrant, toi! *You're a real laugh, you are!* ▷ **Kōyō vėlēs māya geh**. Elles sont aussi drôles l'une que l'autre. *They are both as funny as each other*.

[B] ADP. de façon à faire rire (cf. **yēyē**) • *to provoke laughter*.

◆ **gingin māya** VT. *lit. "pincer drôle"*: chatouiller • *tickle*. cf. **gin** 'pincer' 'pinch'.

◆ **hohole māya** VI. *lit. "parler drôle"*: parler de façon drôle, raconter des histoires comiques • *tell funny stories, make s.o. laugh*. *Syn. hohole siseg; boyboy*. Cf. *entrée princ. hole*.

◆ **galgal māya** VI. *lit. "mentir drôle"*: faire du théâtre, jouer un rôle dans une représentation scénique. Le ton peut être comique (cf. **māya**) ou non, comme dans les saynètes religieuses, à l'église anglicane • *act a part on stage. The tone may be comic (cf. māya) or otherwise, as in religious scenes in anglican churches*. cf. **gal** 'mentir' 'lie'.

[C] (**na-mya**) N. drôlerie, caractère amusant de qqch; rigolade, rire, envie de rire • *comedy, amusing characteristic of s.th; laughter, amusement, feel like laughing*. ▷ **Na-mya liwo leñ!** C'était un grand moment de rigolade! *We had a really funny time!* ▷ **viy na-mya** se retenir de rire. *stop oneself from laughing*

[Mota *mārae*]

**m[a]yayay** [ŋm<sup>w</sup>ajajaj] ADJ. transparent.

[Mota mararara 'transparent, translucent']

**m̄e** (ne-m̄e) [nɛŋm̄ɛ] N.

(1) <Zool> Tricot-rayé, serpent marin caractérisé par ses rayures noires et blanches. *Laticauda semifasciata*.

(2) <Myth> succube, démon féminin tentateur, génér. nuisible.



### Pouvoirs du serpent de mer

[ne-m̄e\*]

**Něk so dēmdēm meh hiy na-lqōvēn, tō ne-m̄e ni-tig na-lqōvēn nan; tō kē ni-galeg nē-dēmdēm nōnōm ni-qleñ.** Si ta pensée est obsédée par une femme, le serpent-de-mer se métamorphose en cette femme, et te rend fou.

Sur la plage, le serpent transformé en femme me séduit pour me faire l'amour ; je mourrai à la tombée du jour. Parfois, ce démon (**na-tmat**) est un bon génie, notamment s'il s'agit d'un serpent mâle transformé en femme : si je garde secrète ma relation avec lui durant six mois, il accepte d'exaucer tous mes vœux de richesse ou de bonheur.

(3) <Danse> nom de la danse traditionnelle associée à ce serpent de mer • **kastom tanis blong sisnek ia**. ▷ **Ne-m̄e en, něk so taq hiy**. Pour la danse du serpent de mer, il faut se pencher en avant. ♦ Myth. Le serpent de mer aurait introduit danse et musique (**na-wha**) chez les hommes. La danse **ne-m̄e** est exécutée par les hommes initiés, dont le corps est peint (**suw, ilil**) en noir et blanc, à l'imitation de l'animal. Lire Vienne.

[Mota mai]

**m̄[e]key** (na-m̄key) [naŋm̄kɛj] N. <Pois> Poisson-volant • *Flying-fish. Exocoetidae* spp. ♦ Ethn. Diverses légendes lui sont associées. En partic., après l'avoir mangé, il faut se débarrasser de ses arêtes (**suwyeg vasgēt ni-hiy**), car si un chien les mange, c'est signe que je mourrai dévoré par un gros poisson.

[Mota makaru]

**m̄el**<sub>1</sub> (ne-m̄el) [nɛŋm̄ɛl] N. <Bot> cycas, bsl. *Namwele* • *cycad, bsl. Namwele. Cycas circinnalis*. ▷ **Imam nonon gin ne-m̄el van**

**nō-qōñ soñwul nen en, e tō kē ni-van lok me.** Son père détacha une à une les folioles de son Cycas pendant dix jours, puis il revint vers lui. Cf. **qōñ\***. Lire Vienne (1982 : 580).

### Compter les jours [ne-m̄el\*]

Anciennement, on dénombrait les jours en arrachant (**hap, gin**) un à un les folioles d'une palme de cycas (**ne-m̄el**), plante sacrée.

**Babahne m̄el en a nok hap qēt, tō nō-qōñ nan ēgēn** Je viens d'arracher le dernier brin de mon Cycas : c'est donc aujourd'hui le jour J.

**m̄eldēl** [ŋm̄ɛl<sup>n</sup>dɪl] NUM. cent, centaine. Se multiplie obligatoirement à l'aide du préfixe **vag-** 'fois' + radical numéral • *hundred*. ▷ **m̄eldēl (vag-tiwag)** cent [lit. cent (fois-une)] ▷ **m̄eldēl vag-tēl vēpnegi tēvēlēm** trois cent cinq [cent fois-trois "plus" cinq] ▷ **Me-ptog na-wae namun en, mē-dēn m̄eldēl**. Il se fabriqua des flèches, au nombre de cent.

**m̄[e]le** (na-m̄le) [naŋm̄lɛ] N. <Ornith> Mégapode, sorte de poule sauvage au plumage noir, 32 cm • *Incubator Bird, a dark colour bird similar to fowl, 32 cm. Megapodius freycinet*. Lire Bregulla p.132.

[Mota m̄alau]

**m̄[e]le gan Qet** (na-m̄le gan Qet) [naŋm̄lɛ ɣan Qɛt] N. lit. "[les œufs de] mégapode pour Iqet" : lave en fusion d'un volcan. ♦ Étym. La lave est comparée à une omelette d'œufs de poule sauvage (**na-m̄le**, cf. **m̄ele**), repas (cf. **ga-**) destiné au demiurge Qet ou Iqet (cf. **Iqet**). Cf. **bē**.

**m̄ey**<sub>1</sub> [ŋm̄ɛj] REL. variante du pronom relatif **mey**. ▷ **Na-myōs nono-y n-et m̄ey a nē-tēy no-wok**. (chanson) Ce qu'ils désirent c'est quelqu'un qui ait un travail.

**m̄ey**<sub>2</sub> [ŋm̄ɛj] ADJ. apprivoisé • *tame*.

**m̄ey**<sub>3</sub> [ŋm̄ɛj] N. (arch) enfant, bébé. Cf. **nēt̄m̄ey**.

♦ **leplep m̄ey** VOI. (rare) lit. "prendre enfant" : (femme) accoucher, partic. pour la première fois. ▷ **Kē me-psis qēlwey, kē mal leplep m̄ey**. Elle a eu un enfant natu-

rel : elle a donc déjà accouché (dans sa vie).  
cf. **lep** 'enfanter' ; **visis**.

[Mota mēra]

**m[e]ye (na-m̄ye)** [naŋm̄jɛ] N.DÉP. [+nom sans article] personne riche en <qqch>. ▷ **Kēy na-m̄ye qo / na-m̄ye ban.** (richesses coutumières) Ils sont riches en cochons / en bracelets honorifiques. Cf. **m̄eye-sēm** 'riche'.

[Mota m̄ere]

**m[e]ye-sēm** **A** (na-m̄ye-sēm) [naŋm̄jɛsɪm] N. Dup. **m̄[e]ye-m̄ye-sēm.** lit. "riche en monnaie" : personne riche, fortunée.  
▷ **Nēk wo na-m̄ye sēm, no mas vap hōw l-eh.** Si tu es riche, je dois l'indiquer dans la chanson (que je compose en ton honneur).  
▷ **ige m̄eyem̄ye sēm** les riches, les gens riches ♦ Rem. Écrit en un ou deux mots. Ant. **m̄asay ; magaysēm** 'pauvre'.

**B** VI. être ou devenir riche ; s'enrichir. ▷ **Me gōh, kamyō te-m̄ye-sēm vēh.** Ici, nous pouvons nous enrichir.

**m̄ēl (nē-m̄ēl)** [niŋm̄ɪl] N. <Bot> orange, citron • *orange, lemon. Citrus spp.* ▷ **ni-hiy m̄ēl** épine de citronnier Syn. **wōm̄ēl.**

**m̄[e]lēgleg (na-m̄lēgleg)** [naŋm̄ɪɣlɛɣ] N. <Ornith> Lunettes, bsl. *Nalaklak* : petit passereau correspondant à deux espèces proches • *White-eye, bsl. Nalaklak: a small bird corresponding to two species.*

(1) Zosterops de Vanuatu, au plumage jaune, 12 cm • *Vanuatu Yellow White-eye, yellowish-green, 12 cm. Zosterops flavifrons. Lire Bregulla p.250.*

(2) Zosterops à dos gris, au plumage jaune et gris, 13 cm • *Grey-backed White-eye, yellow-green and grey, 13 cm. Zosterops lateralis.* ♦ La variété *Z. l. valuensis* est propre à l'île de Mwotlap (*Valuwa*). Lire Bregulla p.252.

[Mota m̄aleg]

**m̄ēt<sub>1</sub>** **A** [ŋm̄ɪt] ADJ. Dup. **m̄ēt<sub>1</sub>m̄ēt.** (corde, tige fine+) brisé, cassé en deux ou plusieurs morceaux • *broken, broken in two or several pieces.* ▷ **Ne-telefon mē-m̄ēt.** Le téléphone est coupé. *The telephone's cut off.*

**B** ADP. (1) [après V transitif] agir sur <qqch> de façon à le détacher ou le diviser en mor-

ceaux ; couper <qqch> en faisant l'action V • *cause <s.th> to be detached or divided into pieces; cut off <s.th> by an action V.* ▷ **bolol m̄ēt na-m̄tig** détacher une noix de coco en la tournant (**bolol**) *cut off a coconut by twisting it (bolol)* ▷ **hel m̄ēt nē-dēlne qo.** couper les oreilles du cochon (au couteau, **hel**). *cut off the pig's ears (with a knife, hel).* ▷ **No tu-kuy m̄ēt<sub>1</sub>m̄ēt qiyig nagōm qiti !** (formule de l'Ogre) Je vais te dévorer la tête en petits morceaux ! *I'll eat off your head in little pieces!*

(2) (fig) (faire V) à moitié, de façon incomplète • *(do V) by halves, partially.*  
▷ **se m̄ēt n-eh** chanter une chanson de façon incomplète *sing a song in part* ▷ **hi m̄ēt** s'interrompre au milieu de la musique (**hi**) *stop in the middle of the music (hi)*  
▷ **vap m̄ēt** dire à moitié, abrégé, résumer *tell half the story, cut short, summarize*

[POc \*motu]

**m̄ēt<sub>2</sub> (nē-m̄ēt)** [niŋm̄ɪt] N. (1) forêt, spéc. zone de forêt maîtrisée par l'homme ; brousse à faible densité • *forest, esp. forest zone under human control; low density bush.* ▷ **Ne-m̄tēl qele na-gayga hay lē-m̄ēt.** C'est épais comme les lianes de la forêt. *It's as thick as forest lianas.* ▷ **Et-vēne m̄ēt meh te gōh.** Ici, ce n'est pas trop la forêt profonde. [lit. le 'milieu de la forêt'] *It's not really the thick of the forest here. [lit. the 'middle of the forest']* ♦ Le terme est couramment associé à l'utilisation des plantes (semi-) sauvages, que l'on va prélever en brousse : plantes alimentaires, plantes médicinales, bois de construction, bois de chauffe...

♦ **nē-m̄ēt won** N. lit. "brousse compacte" : forêt vierge, impénétrable, non maîtrisée par l'homme • *virgin forest, impenetrable, deep forest, uncontrolled by man.*

(2) (spéc) brousse défrichable et cultivable ; zone des jardins, située en montagne ; par méton. le jardin (opp. **na-pnō**, le village côtier) • *clearable and cultivable bush land; garden areas, situated on high ground; by meton. the garden (opp. na-pnō, the coastal village).* ▷ **Ige del kēy qēt**

**lē-mēt̄. Taem nen, taem hilhil ēgēn.** Ils se rendirent tous en brousse : c'était la saison des défrichages. *They all went into the bush: it was the clearing season.* ▷ **nu-su mēt̄ su** (mod) jardin d'agrément, parc public [petite brousse] *pleasure garden, public park* [little bush] cf. **hēyēt** ; **maltow** ; **tēqē**.

[POc \*motu]

**mēt̄mēt̄** [ŋ̄m̄ʷit̄ŋ̄m̄ʷit̄] VI. (dos, bras, jambes+) fourbu, éreinté suite à un effort physique • *exhausted, resulting from a physical effort.* ▷ **Nē-klan ni-mēt̄mēt̄, veg kē n-ētan ba na-tqan nē-dēw.** Elle a le dos éreinté car elle est enceinte, et son ventre lui pèse. *She's wacked out, because she's pregnant and her belly weighs her down.* Syn. **qōgqōg.**

**m̄[ē]yē (na-m̄yē)** [naŋ̄m̄ʷj̄] N. <Pois> Sparide, brème bleue, poisson récifal. *Acanthopagrus berda.*

**M̄ēyig** [ŋ̄m̄ʷj̄ȳ] LOC. Merig : îlot habité, situé entre Gaua (**Alkon**) et Merelava (**M̄eylap**), dans les îles Banks.

**m̄[i]lig (na-m̄lig)** [naŋ̄m̄ʷlīȳ] N. <Bot> plante (Araliacées), bsl. *Laslas* • k.o. *plant* (Araliaceae), bsl. *Laslas. Polyscias scutellaria* ; *P. pinnata*. ♦ Cette plante se mange à la manière du chou (cf. **na-tyōp**). ◇ *This plant may be eaten, like cabbage* (cf. **tōyōp**).

♦ **na-m̄lig heyhey** N. lit. "laslas coupant" : variété du précédent • lit. "sharp laslas" : k.o. *cabbage. Polyscias filicifolia.* Lire Vienne (1982 : 578).

**m̄[i]si** [ŋ̄m̄ʷisī] ADJ. Dup. **m̄[i]sīsī.** (≠) bon, bien ; de bonne qualité ; beau ; parfait. ▷ **Kē ne-m̄si lēs.** Elle est parfaite (superbe et/ou gentille...). ▷ **Me-m̄sīsī bah !** (expr.) C'est absolument parfait ! † **itōk** ; **wē**.

**m̄[i]yiyi (na-m̄yiyi)** [naŋ̄m̄ʷj̄jī] N. <Bot> gaïac, variété d'acacia ; bsl. *Namariu* • *wattle tree*, bsl. *Namariu. Acacia simplex.*

[PNCV \*mariu 'Acacia spirorbis']

**mōlmōl** [A] [ŋ̄m̄ʷɔ̄l̄ŋ̄m̄ʷɔ̄l̄] ADJ. (lieu) ombragé • *shady.* ▷ **mahē mōlmōl** un lieu ombragé *a shady spot*

[B] ADP. (faire V) à l'ombre • *(do V) in the shade.* ▷ **Dō van hag mōlmōl.** Allons nous

asseoir à l'ombre. *Let's go and sit in the shade.*

[C] **(no-mōlmōl)** N. l'ombre, lieu ombragé • *the shade, shady area.* ▷ **Dō tig bat hay lo-mōlmōl en.** Allons nous mettre à l'ombre. *Let's find some shade.*

[Mota molemole 'to cool oneself in a breeze']

**m̄on** [ŋ̄m̄ʷɔ̄n] VT. envelopper.

♦ **m̄on goy** VT. envelopper <qqch, qqn> d'un tissu, d'une feuille d'arbre, d'un papier, d'un bandage, etc. ▷ **Na-mtewot en, kēy mal susuy, mal m̄on goy kē.** Le blessé, ils l'ont déjà suturé et bandagé.

**M̄otlap** [A] [ŋ̄m̄ʷɔ̄tlap] LOC. <Géo>

(1) (anc) partie sud-ouest de l'île de Motalava, opp. district de Valuwa (**Aplōw**) au nord-est • *south-west part of the island of Motalava, opp. district of Valuwa (Aplōw) in the north-east.* ♦ Les deux districts parlaient anciennement deux dialectes distincts (resp. le *mwotlap* et le *volow*), jusqu'à l'extinction du *volow* vers 1985.

(2) (par ext) nom de l'île de Motalava (ou Mwotlap), dans laquelle la langue *mwotlap* est parlée • *name of the island of Motalava (or Mwotlap), where the mwotlap language is spoken.* ▷ **Nēk ta-van M̄otlap nēh ?** Quand iras-tu à Motalava ? *When will you go to Motalava ?*

[B] **(to-M̄otlap)** ADJ. lit. "de Motalava" : (qqch, qqn) originaire ou propre à l'île de Motalava • *native or belonging to the island of Motalava.* ▷ **ige to-M̄otlap** les gens de Motalava, les Motalaviens *the people of Motalava, the Motalavians* ▷ **na-lqōvën to-M̄otlap vitwag** une femme de Motalava *a woman from Motalava* ▷ **no-hohole to-M̄otlap** la langue *mwotlap*, le *mwotlap the mwotlap language, mwotlap* ▷ **Nok vap to-M̄otlap qōtō.** Permettez-moi de parler en *mwotlap* (opp. en *bislama*) quelques instants. *Allow me to speak in mwotlap (opp. in bislama) a few moments.*

[C] **(no-M̄otlap)** N. (rare) [avec article des noms] (1) l'île de Motalava • *the island of Motalava.* ▷ **Ikē a ma-lañlō tō me**



**no-M̄otlap.** C'est lui qui m'a fait découvrir (l'île de) Motalava. *He was the one who first introduced me to (the island of) Motalava.*

(2) habitant de Motalava, Motalavien • *inhabitant of Motalava, Motalavian.* ▷ **Nēk wo ma-kaykay, nēk etgoy, nēk tog kaykay no-M̄otlap !** Si tu tires des flèches, attention de ne surtout pas tirer sur un Motalavien ! *If you shoot arrows, be careful not to shoot at a Motalavian!*

**m̄oto (no-m̄oto)** [nɔŋm̄ɔtɔ] N. (1) <Techn> garde-manger : sorte de placard réalisé en osier, et installé au fond de la cuisine, à proximité du feu. Sa fonction est surtout de préserver certains aliments, comme les amandes (**na-n̄ey**) ou le sucre, des fourmis et autres prédateurs.

(2) <Pois> poisson-ballon apparenté aux balistes (**nu-qug**). *Canthigaster valentini.*

**m̄oyas (no-m̄oyas)** [nɔŋm̄ɔjas] N. (*arch*) femme de haut rang ; dame, femme. cf. *entrée princ.* **yom̄oyas.**

**m̄ōl** [A] [ŋm̄ɔl] VI. *Dup.* **m̄ōlm̄ōl.**

(1) rentrer chez soi, retourner dans sa maison ou son pays • *go back home, return to one's home or one's country.* ▷ **Ige ba-lavēt kēy so m̄ōlm̄ōl ēgēn.** Les gens de la fête s'apprêtent à rentrer (chez eux). *The revellers are about to go back home.* ▷ **Nēk tō-m̄ōl lok se Franis nēh ?** Quand est-ce que tu retourneras en France ? *When are you going back to France?* ▷ **M̄ōl !** Rentre chez toi ! *Go home!* ▷ **M̄ōlm̄ōl me ēnōk ? – M̄ōlm̄ōl me ēgēn !** (salutations de bienvenue) Alors, on est de retour (à la maison) ? – On est de retour ! *So, you're back (home)? – We're back!* ▷ **M̄ōl me ee !** (quand qqn éternue) À tes souhaits ! [lit. Reviens-nous !] *Bless you!* [lit. *Come back*]

(2) partir vers un endroit où l'on passe au moins une nuit ; aller s'installer qqpart • *leave for the night; go and stay somewhere.* ▷ **Nok m̄ōl qiyig Aya.** Je vais m'installer au village d'Aya (pour la nuit). *I'll go and stay in the village of Aya (for the night).* ▷ **Talōw a le-mtap en, dō m̄ōl hiy ithik.** Demain matin, nous irons nous installer chez mon frère. *Tomorrow morning, we'll go and stay with my brother.*

[B] ADP. (faire V) sur le chemin du retour, pour rentrer chez soi • (*do V*) *on the way back, to go back home.* ▷ **Sagm̄ōl ni-hō m̄ōl.** Sagm̄ōl rentra (dans son île) en pirogue [lit. *pagayer-repartir*]. *Sagm̄ōl went back (to his island) by canoe* [lit. *paddle-go back*]. ▷ **Kē ni-hatig hag tō ni-siyak m̄ōl.** Il prit ses jambes à son cou et repartit en courant [fuir-repartir]. *He turned to his heels and ran off* [flee-go back]. ▷ **Na-m̄le ma-gap m̄ōl lok.** (chanson) Alors la poule sauvage a repris son envol [voler-repartir]. *And then the wild chicken flew away* [fly-go back].

◆ **mat m̄ōl** VI. *lit.* "mourir revenir" : s'évanouir, défaillir • *faint, feel faint.* ▷ **Kē ma-mat m̄ōl, sisqet kē ni-mat !** Elle s'est évanouie, pour un peu elle rendait l'âme ! *She fainted, and almost died!*

**m̄ōleg** [A] [ŋm̄ɔlɛŋ] ADJ. clair, facile à comprendre.

[B] VT. expliquer <qqch> de façon à le rendre clair, clarifier. ▷ **Nēk mō-m̄ōleg hōw yatkel dēmdēm nōnōm a ni-tiy bele nowmat.** Tu es vraiment doué pour rendre les idées claires. ▷ **So m̄ōleg galsi van hiy nēk en...** Si tu veux que je t'explique mieux...

[C] ADP. de manière claire, lucide, précise, clairvoyante. ▷ **Kēy ēglal m̄ōleg van hiy no-hohole non Iqet.** Ils (les poètes) doivent avoir une connaissance claire de la langue d'Iqet.

**m̄ōlhiy** [ŋm̄ɔlhij] VI. (qqch) s'estomper, se calmer. ▷ **Talōw le-mtap e, na-ga mal m̄ōlhiy lok den kēy.** Demain matin, les effets du kava se seront déjà évanouis [pour eux]. ◆ **m̄ōl** 'retourner' + **hiy** 'en descendant'.

**m̄[ō]lō** [ŋm̄ɔlɔ] VI. *Dup.* **m̄[ō]lōlō.** (tissu, bois, peau+) être percé, présenter un ou plusieurs trous normalement indésirables • *gat fulap hol.* ▷ **Ne-leleh nonon ne-m̄lōlō.** Ses vêtements sont troués, en haillons. ▷ **Na-qyoh me-m̄lō mahgen.** L'abcès s'est percé tout seul.

◆ **Kēlkēlm̄ōlō** NP. *lit.* "dos troué" : nom d'un personnage de conte, un ogre qui enfermait les enfants dans son dos. cf. **kēle~** 'dos'.

[Mota *m̄alue*]

**m̄olwoy** [ŋ̄m̄ʷɔlwɔj] ADJ. bredouille : qui ne rencontre pas de succès dans sa quête,

ex. chasse ou pêche. ▸ **Nēk nō-m̄olwoy ?**  
Tu es donc bredouille ? *Syn.* **mahet.**

## N - n

**-n** [n] SPP. <Gram> son, sa, ses : suffixe possessif personnel ou anaphorique, de 3ème singulier.

(1) Comme tout suffixe de ce type, **-n** s'attache soit aux lexèmes directement possessibles (ex. **na-mtevu~**), soit aux classificateurs possessifs (ex. **ga~**) • *blong hem.*

(2) <Synt> Il importe de distinguer les deux structures où entre **-n**, suffixe possessif de 3ème personne: (a) en fonction d'anaphorique, **-n** renvoie à tout terme déjà construit, qu'il s'agisse d'un humain singulier, ou d'un non-humain : **Nō-mōmō gōh, nēk n-ēglal na-ha-n ?**, *Ce poisson, tu connais son nom?*; (b) dans son emploi cataphorique, **-n** précède directement un substantif (nom muni de son article), lequel renvoie obligatoirement à un terme humain référentiel, mais pas nécessairement singulier. ▸ **na-he mōmō gōh (\*Na-ha-n nō-mōmō)** le nom de ce (ces) poisson(s) [+réf, -hum] ▸ **na-he lōqōvèn** un nom de femme [-réf, +hum] ▸ **na-ha-n (\*na-he) intik** le nom de mon fils [+réf, +hum, +sg] ▸ **na-ha-n ige yantintik** les noms de mes enfants [+réf, +hum, -sg] ♦ Ces règles s'appliquent à tous les lexèmes possessibles (NOP), ainsi qu'au classificateur **no~**; les trois autres (**ga~**, **ma~**, **mu~**) traitent les non-humains de la même manière que les humains. **N-ēm no-n i-nti-k la maison de mon fils**, vs. **n-ēm ne tutu la maison des poules**; mais **na-rai na-ga-n nu-tutu le riz des poules**.

**nA-** [na] ART. article des noms • *Art.* ♦ (préfixe à copie vocalique).

**nage** [naɣɛ] ASP. (*rare*) [suivi d'un radical verbal] susceptible de, qui va probablement (faire V). Signale le prédicat comme modérément probable, dans un avenir

proche • *likely to, may well (do V). Presents the predicate as fairly likely, in the near future.* ▸ **Kimi so me-lep ni-tli mē nan en, kē nage wuh qēt gēn.** Si jamais vous dérobez les œufs du serpent de mer, il est susceptible de / il va sûrement tous nous tuer. *If you steal the sea serpent's eggs, it may well / will no doubt kill us all.* ▸ **No nage mitiy taq talōw !** Il y a de fortes chances que je me lève tard demain ! *I may well get up late tomorrow!* ▸ **Kē et-nage ba-vanvan te me, ba kē wun mo-yoñteg so dō aē, tō kē ma-van me.** (avec négation) Elle n'était pas censée venir, mais elle a peut-être appris que nous étions là, et elle est venue. *She wasn't supposed to come, but she may have heard we were going to be here, and she came.* ♦ *Étym.* **Nage** résulte probablement de la grammaticalisation de **n-age** 'chose': Je suis chose à me lever tard demain. *Cf.* **age.**

**namnan** [namnan] PRÉD. super • *great.*

**nan** [nan] POS. Anaph • *Anaph.*

**nanmē** [nan̄m̄ɛ] NUM. <Num> 'plus': dans la numération, relateur séparant les dizaines des unités • 'plus': *in numeration, separating the tens from the units.* ▸ **soñwul (tiwag) nanmē levetēl** [(une) dizaine plus huit] dix-huit [(one) ten plus eight] *eighteen* ▸ **soñwul tēl nanmē vōyō** [trois dizaines plus deux] trente-deux [*three tens plus two*] *thirty two* ▸ **soñwul yō nanmē aē** [deux dizaines il y a plus] un peu plus de vingt, vingt et quelques [*two tens and more*] *a little more than twenty, twenty something* *cf.* **d[e]mē** 'supplément'.

**naw** [A] (°na-naw) [nanaw] N. (1) eau de mer, utilisée notamment dans la cuisine (*opp.* **nē-bē** 'eau douce'); sel • *sea water, especially used in cooking* (*opp.* **nē-bē** 'fresh water'); *salit.* ▸ **Lep nē-vētbē naw**

**ba van ha te naw bah me.** Prends un bambou [pour eau-de-mer], et va me puiser de l'eau de mer. *Take a bamboo [for sea water], and go and fetch me some sea water.*

- (2) lagon d'eau de mer qui entoure l'île, accessible aux activités humaines (baignade, pêche, etc.); d'où mer (opp. **na-lam** 'haute mer, océan') • *sea lagoon surrounding the island, accessible for human activities (swimming, fishing, etc.); thus sea (opp. na-lam 'high sea, ocean').* ▷ **Kēy no-togtog la-maltow den na-naw.** Ils habitaient plus près de la brousse que de la mer. *They lived closer to the bush than to the sea.*

Les avatars de la mer [na-naw*]	
<b>na-lam</b>	la haute mer, le large
<b>na-naw</b>	le lagon, l'eau salée, la vague
<b>ne-yey</b>	le courant
<b>ne-met</b>	la marée
<b>nē-yēm</b>	la vague
<b>ni-lilip</b>	le raz-de-marée
<b>goy<sub>2</sub></b>	(mer) déferler
<b>malat</b>	(mer) se briser
<b>nawnaw</b>	(mer) agitée
<b>tay<sub>1</sub></b>	(mer) calme, bonace

- (3) (*spéc*) mer en tant qu'elle est calme (**tay**) ou agitée (**nawnaw**); vague, houle, raz-de-marée • *sea, either calm (tay) or rough (nawnaw); wave, swell, tidal wave.* ▷ **na-naw liwo** [grande vague] raz-de-marée [big wave] tidal wave ▷ **Na-naw me-mlat.** [la mer se brise] Une vague a déferlé. [the sea breaks] A wave broke. ▷ **Na-naw ma-nawnaw.** La mer est agitée. *The sea is rough.* ▷ **Na-bago ni-lmeh na-naw, na-naw vitwag.** (mythe) Le requin gifla la mer, (et provoqua) un raz-de-marée [lit. une 'mer']. *The shark slapped the sea, (and provoked) a tidal wave [lit. a 'sea'].* ▷ **Na-naw ni-hatig, kē ni-bōy, tō kē ni-van me ni-wuh na-pnō.** La mer a surgi, s'est enflée, puis est venue frapper l'île. *The sea surged, swelled, and then came and hit the island.*

- (4) (*vulg*) terme d'insulte à une femme : traînée, marie-couche-toi-là • *insult to a woman: slut, tart.* ▷ **Nēk na-naw**

**lōqōvën !** Tu es une traînée ! *You're a slut!* ♦ Métaphore obscure, liée au sel ; cf. bisl. *solmit* 'viande salée ; traînée'.

- B** INTSF. (*rare*) *lit.* "comme l'eau de mer" : Intensificateur de l'adj. **gon** 'amer' • *Adjective intensifier gon 'bitter'.* ▷ **Ne-gengen gōh kē no-gon naw.** Ce plat est très amer [est amer eau-de-mer] ! *This dish is very bitter [is bitter sea water]!* *Syn. lalmeg.*

- C** (**le-naw**) LOC. (*cour*) dans le lagon, en mer ; *méton.* au bord de mer • *in the lagoon, at sea; meton. on the shore.* ▷ **Ige susu kēy van suwsuw yow le-naw.** Les enfants vont se baigner en mer. *The children are going to bathe in the sea.* ▷ **Kēy muwumwu lē-tqē, kēy voñopñon le-naw.** Tantôt ils travaillaient au jardin, tantôt ils pêchaient dans le lagon / en mer. *At times they did some gardening, and at other times they went fishing in the lagoon/at sea.* ▷ **Ni-siok mino hōhō tō a yow le-naw !** Mais c'est ma pirogue que je vois naviguer là-bas en mer ! *Hey, that's my canoe I see out there at sea!* cf. **ale** 'au bord de mer'.

♦ **te-le-naw** ADJ. *lit.* "de la mer" : maritime, marin. Sert à désigner certains objets (animaux, plantes+) en les associant à la mer ou au littoral (opp. **tē-hēyēt** 'de l'intérieur de l'île') • *maritime, marine. Designates certain objects (animals, plants+) by associating them with the sea or the coast (opp. tē-hēyēt 'from inside the island').* ▷ **na-hlat te-le-naw** [ortie de la mer] méduse [sea nettle] jellyfish ▷ **magtō te-le-naw** [vieille de la mer] rascasse [old woman of the sea] scorpion fish ▷ **ne-gengen te-le-naw** [aliments de la mer] poisson et fruits de mer [seafood] fish and seafood

[Mota *nawo* 'salt-water, salt; surf'; PNCV \**nawo* 'wave'; POc \**napo*]

- nay<sub>1</sub> (na-nay)** [nanaj] N. <Bot> nom de certains arbres • *name for some trees.*

♦ **na-nay akak-ēm** N. *lit.* "na-nay pour construire les maisons" : variété de **na-nay** utilisé pour la charpente • *variety of na-nay used for carpentry.*

◆ **na-nay bē-tog** N. lit. "*na-nay* vivant auprès de l'eau (*bē*)" : variété de **na-nay** • *variety of na-nay.*

◆ **na-nay meyeñ** N. lit. "*na-nay* sec" : arbre, bsl. *drae natora* • *tree, bsl. drae natora.*

◆ **na-nay qōnqōn** N. arbre • *tree; tree. Premna corymbosa.*

**Des arbres hantés par les esprits**  
[*na-nay*<sup>s</sup>]

**Nēk wo m-ōlōl na-he iplu sisqet lō-tōti nay en, tō ige tamat bel na-han iplu ē-gēn ; tō kōmyō so mōl l-ēm en, mitiy hōw añqōñ en, iplu nen ni-qaqay soloteg ē-gēn, ni-qoyqoy veg na-tmat.**

Si tu cries le nom d'un ami tout près de cet arbre (*na-nay wuswōmel*), alors les esprits s'emparent du nom de ton ami ; et une fois rentrés chez vous, au moment de dormir, ton ami fera des cauchemars terribles : il rêvera des esprits.

◆ **na-nay togtil** N. Padouk ou Narra, bsl. *Navilae* • *Padouk or Narra, bsl. Navilae; New Guinea rosewood, bsl. Navilae. Pterocarpus indicus.* ◆ Cet arbre est fort prisé par les perruches (**nē-mēs vōlōplōl**). On y taille volontiers des pirogues, comme le fit Iqet dans le mythe. *Lire Vienne* (1982 : 583).

◆ **na-nay wuswōmel** N. variété de **na-nay**, habitée par des démons maléfiques (**na-tmat, nu-vu**). Afin de ne pas réveiller ces démons, il est interdit d'en couper les fruits (**totot ne-gengen nan**), ou de pousser des cris (**wawawilil**) à proximité • *variety of na-nay, inhabited by evil devils (na-tmat, nu-vu). To avoid wakening these devils, it is forbidden to pick its fruits (totot ne-gengen nan), or to shout (wawawilil) in the vicinity.* ▷ **Na-nay wuswōmel, nu-vu het/na-haphap t-añag ni-taqtaq bat alon.** Les *n. w.* sont habités par des esprits maléfiques / des êtres du passé. *The n. w. are inhabited by evil spirits / souls of the past Cf. mel.*

[Mota *nanara*]

**nay**<sub>2</sub> (**na-nay**) [nanaj] N. veuf, veuve ; divorcée ; orphelin • *widower, widow; divorcee; orphan. Cf. qēlwey 'célibataire'.*

[Mota *naro 'a widow'*]

**-ndō** [n<sup>n</sup>du] SPP. <Gram> 'à toi et moi' : suffixe possessif personnel, 1 inclusif duel (cf. **dōyō**). Comme tout suffixe de ce type, **-ndō** s'attache soit aux lexèmes directement possessibles (ex. **na-mtevu~**), soit aux classificateurs possessifs (ex. **ga~**) • *blong yumitu.*

**nE-** [nE] ASP. ◆ (préfixe à copie vocalique).

(1) préfixe aspectuel Statif, présentant le procès qualitativement, sans borne de commencement ou de fin. En particulier, c'est l'aspect associé à tous les verbes de qualité, équivalents de nos adjectifs, lorsque la qualité est prédiquée en dehors du temps, et non pas comme un procès dynamique • *Stat.*

(2) (*spéc*) présente un procès itératif comme une habitude, sous la forme d'une qualité attribuée au sujet ; l'aspect Statif est alors généralement associé au redoublement de la racine verbale. L'opération a pour effet de transformer un procès dynamique, singulatif et inscrit dans le temps, en un prédicat de qualité. ▷ **No ne-gengen vëlēs na-haphap tē-lē-tqē.** Je ne mange que les choses du jardin.

**-negi** [nɛɣi] SF. suffixe des numéraux ordinaux (sauf **totogyeg** 'premier') • *suffix of ordinal numbers (except totogyeg 'first').* ▷ **vōyō-negi** deuxième ▷ **lō-qōñ tēvëlēm-negi** le cinquième jour *the fifth day* ▷ **vag-tēl-negi** la troisième fois *the third time*

**nem**<sub>2</sub> (**ne-nem**) [nɛnɛm] N. <Ins> moustique • *mosquito. Culicidae spp.*

[POc \*ñamuk]

**nen** [nɛn] DX. Dx2 :Th • Dx2:Tp.

**net** (**ne-net**) [nɛnɛt] N. <Bot> doule (Sapotacées), bsl. *Naduledule* • *Red silkwood (Sapotaceae), bsl. Naduledule. Burckella obovata.*

[Mota *natu*]

**nethap** [nɛthap] EXCL. (1) (*arch*) il n'y a pas, il n'y a rien : Prédicatif existentiel négatif ; (*d'où*) non. Équiv. de **tateh** • *there isn't, there's nothing; negative existential*

predicative; (thus) no. Equiv. of **tateh**.  
Morph. **ne-** + **t[a]hap**.

(2) [excl] 'tant pis !', ça ne fait rien, ce n'est pas grave • 'too bad!', it doesn't matter, never mind. ▷ **Na-s̄mal t-ak hethet vēste qiyig ? – Ba nethap !** Et ça ne se risque pas de s'abîmer s'il pleut ? – Aucune importance ! It won't get damaged if it rains? – Never mind! ▷ **tateh** (7)

(3) [+ (a) **so** + Aor.] il ne faudrait pas que ; ce serait dommage que ; attention à ce que... ne pas • better not.; it would be a shame if; be careful not to... ▷ **Na-m̄at nōnōm kē mi-lwo meh ēgēn. Nethap a so na-maygay ni-ak mat kē, tō kē ni-kuy dētēl !** Ton serpent est désormais trop grand. Il ne faudrait pas qu'un jour il soit pris par la faim, et nous dévore tous les trois ! Your snake has grown too big. it had better not get so hungry that it might eat all three of us ! ▷ **So vetvet na-tamge en, ne-wnignig a ne-wnignig. Nethap so kimi akak soloteg !** Tresser une natte en feuilles de pandanus, c'est un travail particulièrement minutieux. Attention à ne pas le bâcler ! Weaving a mat out of pandanus leaves is a very meticulous job. make sure you don't make a mess of it! ♦ Équivalent de la tournure évitative en **taple**.

♦ **so nethap** ~ (so)wo nethap. EXPR. (cour) lit. "si non" : sinon, dans le cas contraire ; (parf.) ou alors • of not, otherwise; (somet.) or else. ▷ **Nēk mas leh ne-leñ kē ! Wo nethap e, gēn matmat ēagōh !** Tu dois détourner cet ouragan ! Sinon, on va tous mourir ! You must divert this hurricane: Otherwise we're all going to die! ▷ **Sowo kē mē-wēl no, itōk. – Ba so nethap ?** S'il me paye, c'est parfait. – Et sinon ? If he pays me, that's perfect. – And if not? ▷ **Na-m̄al̄mal̄ gōskē wun nō-kōs ? Sowō nethap, na-tmat.** Cette fille est sans doute un spectre ? Sinon / Ou alors, c'est un démon ! This girl is no doubt a ghost? If not / Or else, she's a devil ! ▷ **Kē ma-hag tō lelo ēm̄ alon, wo nethap lē-tqē nonon.** Elle devait se trouver chez elle, ou alors elle était dans son jardin. She should be at home, or else in her garden. ♦ Équivalent de **sowo tateh** 'sinon'.

**netnet** [nɛtɛtɛ] ADJ. (rare) fort, solide • strong, solid. ▷ **Tal netnet na-tno tigtiq mi na-tē gaqiy.** On attache solidement l'échafaudage avec le cœur du rotin. The scaffold is firmly attached with the rattan rope. † **maymay.**

[Mota netenete 'firm, close']

**nēk** [nɪk] PP. 2Sg • 2Sg.

**nēte** [nɪtɛ] ADV. (rare) il y a très longtemps, il y a une éternité ; jadis • a very long time ago, ages ago; in olden times. ▷ **Kemem soksok tētek a kē me-qleñ tō nēte.** Nous cherchons ma sœur, qui a disparu il y a très longtemps. We're looking for my sister who disappeared a long, long time ago. ▷ **n-eh tē-nēte** chansons venues du fond des âges (nom des chansons traditionnelles anciennes, dont on ignore l'auteur : cf. **eh**) songs from bygone days (title of traditional songs of unknown authors: cf. **eh**) ▷ **Ige kastom wa ige tē-nēte a m-ōlōl tō a so Iqet.** Ce sont les anciens, les générations d'autrefois, qui lui ont donné le nom d'Iqet. It was the elders, the older generations, who gave him the name of Iqet. ♦ Valeur intensive par rapport à l'adverbe usuel **aṃag** 'avant, autrefois'. Résulte probablement de la grammaticalisation de **n-ēte** 'année'.

**nētge (nē-nētge)** [nɪnɪtɛ] N. <Zool> cochon, spéc. jeune cochon • pig, esp. piglet. Cf. **qo**.

[Mota natgae]

**nēt̄m̄ey (nē-nēt̄m̄ey)** [nɪnɪt̄m̄ɛj] N. Dup. **nētnēt̄m̄ey.** (‡) enfant, spéc. en bas âge • child, esp. infant. ▷ **Etgoy nēt̄m̄ey en, ak togyōñ kē.** Prends-soin du bébé, fais-le taire. Take care of the baby, keep him quiet. ▷ **Kōyō me-psis nono-yō nēt̄m̄ey tañan vitwag.** Ils donnèrent naissance à un petit garçon [un enfant homme]. They gave birth to a little boy [a man child]. ▷ **ige nētnēt̄m̄ey nonon ige welan** les enfants des chefs the chiefs' children ♦ La langue familière désigne les enfants à l'aide de l'adjectif **su** 'petit' : **mey nu-su** 'un petit', **ige susu** 'les petits'. Cf. **tētē** 'bébé' ; **inti~** 'enfant de'.

[< °nātu-m̄éra; PNCV, POC \*natu 'child'; PNCV \*m̄era 'child, person of']

**-ngēn** [nɣɪn] SPP. <Gram> 'à nous tous' : suffixe possessif personnel, 1 inclusif pluriel (cf. **gēn**). Comme tout suffixe de ce type, **-ngēn** s'attache soit aux lexèmes directement possessibles (ex. **na-mtevu~**), soit aux classificateurs possessifs (ex. **ga~**) • *blong yumi*.

**ni-** [ni] ASP. <Gram> préfixe Aoriste, réservé à la 3ème pers. du singulier. Présente le procès comme un événement nouveau • *Aorist prefix, used only in 3rd pers. singular*. ▷ **Ne-legleg ni-qtēg ēgēn**. Le mariage commence. *The wedding begins*. ▷ **Na-tmāt ni-tog mi nēk**. (salutation chrétienne) Que la paix soit avec toi ! *Peace be with you!* ▷ **Kē ni-lep ni-hnag e ni-hñēn hōw**. Il saisit une igname et la met/la mit dans son sac. *He seized a yam and put it into his bag*. ♦ Mrph. Ne s'élide pas en général (ex. **kē ni-enhiy** 'il s'allonge'), sauf dans une langue soutenue (ex. **kē n-enhiy**).

**nih** [A] [nih] VT. Dup. **ninih**. cracher • *spit*.

[B] **(ni-ninih)** N. crachat • *spit*.

♦ **na-vay ninih** N. <Anat> lit. "foie pour cracher" : poumons • *lungs*.

[Mota anus]

**nintigi** [nintiɣi] N. <Parenté> (#) fils, enfant : terme respectueux, par lequel un père ou une mère s'adresse parfois à son enfant (au lieu de l'appeler par son prénom) • *son, child: respectful term sometimes used by a father or mother in addressing his/her child (instead of calling him/her by name)*. ▷ **Nintigi mino !** Mon fils ! *My son!* † **inti~**. Morph. **inti~** + **-gi**.

**nitog** [nitɔɣ] ~ **tog**. MOD. Prohib.

**no**<sub>1</sub> [nɔ] PP. 1Sg • 1Sg.

**no~**<sub>2</sub> [nɔ] POS. 1s **mino**. 2s **nōnōm**. 3s **nonon**.

(1) <Gram> classificateur possessif général, désignant un possédé x comme appartenant à un possesseur y, ou comme lui étant associé d'une façon essentielle (opp. **mu~**, présentant l'association comme contingente ou transitoire) • *general possessive classifier, designating possession x as belonging to an owner y, or as being associated in an essential manner (opp. mu~, presenting the association as*

*contingent or transitory)*. ▷ **n-ēñ mino** ma maison *my house* ▷ **na-haphap mino** mes affaires *my things* ▷ **nu-sus mino** mes chaussures *my shoes* ▷ **nō-bōlōk mino** mes bovins (que j'éleve) *my cattle (that I raise)* ▷ **bulsal mino** mon ami *my friend* ▷ **bos mino** mon patron *my boss* ▷ **Nē-bē mino tateh**. Je n'ai pas d'eau (pour me laver, pour la lessive... : opp. **nē-bē ne-me-k** 'à boire') *I've no water (to wash myself, to do the washing...opp. nē-bē ne-me-k 'to drink')* ▷ **Na-tapēva na-mu-k, ba nōnōm**. [ce cadeau est détenu-par-moi, mais appartenant-à-toi] C'est un cadeau de moi, pour toi. [*this present is held-by-me, but belonging-to-you*] *It's a present from me to you*. ▷ **Nōnōm te nen, mino !** (emploi pronominal) C'est pas à toi, c'est à moi. *It's not yours, it's mine*. ♦ Sém. Ce possessif s'oppose aux structures de possession directe ou inaliénable. En outre, parmi les formes de possession aliénable, **no~** doit être distingué sémantiquement des trois autres classificateurs (cf. tableau).

#### Les classificateurs possessifs

<b>ma~</b>	bu par X
<b>ga~</b>	mangé par X
<b>mu~</b>	détenu par X
<b>no~</b>	appartenant à X (en gén.)

(2) <Parenté> (spéc) [après nom ou Collectif] (personne) de la famille, parent (cf. frs 'les miens'). ▷ **imam mino** mon père *my father* ▷ **na-tmān mino** [mon homme] mon mari [*my man*] *my husband* ▷ **Kē n-et mino**. [c'est une personne à moi] Il est de ma famille. [*it's a person of mine*] *He is part of my family*. ▷ **ige mino** [les-gens à-moi, 'les miens'] ma famille [*people of-mine, 'mine'*] *my family* ▷ **ige nonon mey a so ni-leg en** [les 'siens' de celle qui se marie] la famille de la mariée [*'hers' of the bride*] *the bride's family* ▷ **Ohoo, Ema nen te ; Ema non Sakob !** Non, (je ne parle) pas de cette Emma-là ; (je parle de) Emma, la fille / la femme / la parente de Jacob [lit. Emma celle de Jacob] *No, (I'm not talking) about that Emma; (I'm talking about) Emma, Jacob's daughter/ wife / relative* [litt Emma that of Jacob]

(3) (*rare*) [portant sur un verbe] présente une action *x* comme le devoir ou le propre de *y*, comme lui revenant normalement • *presents an action x as the duty or peculiar to y, as only natural.* ▷ **Kōyō van muwumwu nonoyō.** [Ils vont travailler leur] Ils se rendent à leur travail. [*They are going to work-theirs*] *They're going to their work.* ▷ **Nēk so sēkhan mino van hiy kēy.** [tu salues le-mien à eux] Salue-les de ma part. [*say hello mine to them*] *Say hello to them for me.* ▷ **Kōyō van noyō le-trak vitwag, ba gēn van nongēn le-trak vitwag.** Eux iront [le-leur] dans une voiture, nous nous serons [le-nôtre] dans une autre. [*They'll go [theirs] in one car, we'll be [ours] in another.*]

**n[o]go~ (na-ngo~)** [nanɣɔ] NOP. visage • face.

(1) <Anat> (hum) visage • face.

◆ **le-ngo sil** ADV. *lit.* "à la face des gens" : en public, devant tout le monde. Spéc. en contextes négatifs • *in public, in front of everyone.* Esp. *in negative contexts.* Syn. **le-mtañe.**

(2) (*métph*) face d'un objet, comparable à un visage • *face of an object, comparable to a human face.* ▷ **na-ngo tamat** face(s) d'une statue de démon *face(s) of a devil's statue* ▷ **na-ngo ēm** façade de la maison (opp. **aqut ēm**) *façade of the house* (opp. **aqut ēm**) ▷ **na-ngo wōqōl** la face avant du cauri *the forefront of the cowry*

**nogolgē** [nɔɣɔlyɪ] N. <Ethn> ancien nom, de sens auj. perdu ; uniq. dans l'expression figée **tañ goy nogolgē** 'consacrer le mariage' (cf. **tañ goy**) • *old word, today obsolete; exclusively in the expression tañ goy no 'consecrate the marriage' (cf. tañ goy).* ◆ L'équivalent mota **nagolagia** permet de traduire ce nom comme 'la face (**nogo~**) du mariage (cf. **leg**)'. Cf. **leg**.

[Mota *nagolagia*]

**nok** [nɔk] PP. 1Sg :Pst • 1Sg:Pst.

**nowmat** [nɔwmat] ADP. indique que le prédicat atteint directement son effet maximal • *indicates that the predicate reaches its maximal effect directly.*

(1) (faire V) de façon à être prêt pour une action ultérieure ; *d'où* efficacement, complètement, sans perdre de temps • (*act V*) *so as to be ready for a later action; thus efficiently, completely, without losing time.* ▷ **Kē ni-teh nowmat n-ih namun ; gal nowmat van na-gabak namun ; votog nowmat na-wae namun.** Il se tailla (efficacement) un arc ; *y* attacha (efficacement) la corde ; et se fabriqua (efficacement) des flèches. *He carved a bow (efficiently); attached (efficiently) a rope to it; and (efficiently) made himself some arrows.*

(2) [valeur intensive] absolument, carrément • *absolutely, downright.* ▷ **Kē nowmat !** C'est exactement ça ! *That's absolutely right!* ▷ **Nēk m-et na-laklak en ? Hiywē nowmat !** Tu as vu la danse ? Incroyable ! [lit. Carrément vrai !] *Did you see the dancing? Incredible [lit. Dead right!]* ▷ **Nēk mō-mōleg hōw yatkel dēmdēm nōnōm a ni-tiy bele nowmat.** Tu es incroyablement doué pour rendre les idées claires. *You're incredibly gifted in making things sound easy.*

(3) [valeur temporelle] (faire V) immédiatement, sans attendre • (*act V*) *immediately, straightaway.* ▷ **Gēn mōn nowmat ēgōh ?** On enveloppe (la purée) tout de suite ? *Shall we wrap (the purée) straight-away?* ▷ **No m-et vēglal nowmat nēk.** Je t'ai reconnu tout de suite. *I recognized you immediately.* ▷ **Dō sēkan nowmat, den nēk tiple higap den nē-plēn.** Disons-nous adieu tout de suite, de peur que tu rates l'avion. *Let's say goodbye right now, in case you miss the plane.* ▷ **Kē ni-mat nowmat.** Il est mort sur le coup. *He died just like that.* ▷ **Añqōñ nēwē nowmat !** (quand on pense ne plus se revoir avant le lendemain) (Je te dis tout de suite) bonne nuit ! (*I'll say straightaway*) *good night!* ▷ **Hapinyuya nowmat !** (quand on pense ne plus se revoir avant le Réveillon) (Je te dis tout de suite) bonne année ! (*I'll say straightaway*) *happy new year!*

(4) [contexte futur] (faire V) 'carrément' à telle date future, et pas avant • (*act V*) *exactly on such and such date in the future, and not before.* ▷ **Talōw nowmat.** (on fera ça)

demain, pas avant. (*we'll do that tomorrow, not before.*) ▷ **Nēk qoyo yoñteg nowmat a so kem van tēy me so se lō en.** Tu entendras (cette chanson) quand nous viendrons te la chanter, pas avant. *You'll hear (this song) when we come and sing it to you, not before.*

**nōk** [nɔk] Dx. Dx3 :Th • Dx3:Tp.

**nōnōk (nō-nōnōk)** [nɔnɔnɔk] N. <Pois> poisson récifal, plus petit que le "Picot varié" • reef fish, smaller than the "varied picot". *Siganus* sp. Cf. **gēt**.

**Nōybaybay** [nɔjˠbajˠbaj] LOC. <Géo> Ureparapara, île des Banks • *Ureparapara, one of the Banks Islands.*

**-ntēl** [ntɪl] SPP. <Gram> 'à nous trois' : suffixe possessif personnel, 1ère pers. inclusive triel (cf. **ēntēl**) • 'belonging to us three': personal possessive suffix, threefold 1st pers. inclusive (cf. **ēntēl**). ▷ **tēta-ntēl** no-

tre sœur (à nous 3) *our sister (belonging to the 3 of us)* ▷ **n-ēm no-no-ntēl** notre maison (à nous 3) *our house (belonging to the 3 of us)* ▷ **ēntēl mahge-ntēl** nous (3) seuls *just (the 3 of) us*

[<°-da-'tolu]

**nuy (nu-nuy)** [nunuj] N. bourre de coco (**na-mtig**) : dans la noix de coco, fibres composant l'intérieur de la coque (**ni-vin-gogoh**) • *coconut husk (na-mtig): coir fibers in the coconut forming the inside of the shell (ni-vin-gogoh).* ▷ **nu-nuy ne mitig** ♦ Techn. La bourre est surtout employée aujourd'hui pour allumer le feu (**gal / vahñēt n-ep**). Jadis, on en tressait des cordelettes (**gal / viy na-gayga**), ou on l'utilisait pour s'essuyer les mains (**meñ**). *Dér. wōnuy mitig.*

## Ñ - ñ

**ñan (na-ñan)** [naŋan] N. gencives • *gums.*  
[PNCV, POC \*ŋado]

**ñaymeyēn (na-ñaymeyēn)** [naŋajmɛjɛn] N. <Ins> scarabée • *cockroach. Blattidae* spp.

**ñey (°na-ñey)** [naŋɛj] N. <Bot> Nangaille ou Elemi, sorte d'amande (Burséracées) ; bsl. *Nangae* • *Pini nut or Java almond (Burseraceae), bsl. Nangae. Canarium indicum.* ▷ **nē-glē ñey / ni-lig ñey** sève de l'amandier *almond tree sap* ▷ **ni-sim ñey** huile d'amande *almond oil*

♦ **nu-qul ñey** N. *lit.* "lampe d'amande" : lampe fabriquée autrefois avec de la sève de *Canarium* en guise de combustible • *lamp formerly made with Canarium sap acting as fuel. Cf. entrée princ. qul<sub>2</sub>.*

[<°aŋári; PNCV \*ŋaŋari; POC \*[ka]ŋari]

**ñeyda (°na-ñeyda)** [naŋɛjˠda] N. <Bot> une des deux variétés d'amandes (**na-ñey**) • *one of the two kinds of almond (na-ñey).*

*Canarium indicum.* ♦ Ses fruits se présentent en grappes abondantes.

♦ **mali ñeyda** N. <Bot> variété sauvage de ce même arbre • *wild variety of this tree. Canarium spp.*

**ñeydi (°na-ñeydi)** [naŋɛjˠdi] N. <Bot> une des deux variétés d'amandes (**na-ñey**) • *one of the two kinds of almond (na-ñey). Canarium indicum.* ♦ Ses fruits se présentent plutôt isolés.

♦ **mali ñeydi** N. <Bot> variété sauvage de ce même arbre • *wild variety of this tree. Canarium spp.*

**ñ[e]ye<sub>1</sub> (na-ñye)** [naŋjɛ] N. <Géo> pointe de terre avancée dans la mer, cap, promontoire • *tip of land stretching into the sea, cape, promontory.* ▷ **Kōyō vēy tekēl ñeyē en.** Ils franchissent le cap. *They made the turning point.* ♦ Emploi exceptionnel, sans possesseur, du nom inal. **ñeyē<sub>2</sub>** [5].



**n̄[e]ye~**<sub>2</sub> (**na-n̄ye~**) [nanjɛ] NOP. 1s **na-n̄ye-k**. 3s **na-n̄ya-n**. museau, bouche • *snout, mouth*.

(1) <Anat> (hum) bouche ; *partic.* extérieur de la bouche (*opp.* **vele~**) : lèvres, bas du visage • *mouth*; *esp.* *outside the mouth* (*opp.* **vele~**): *lips, lower part of face*. Cf. **nogo~** 'visage'.

◆ **ni-vinvin n̄eye~** N. 1s – **n̄eyek**. 3s – **n̄aya-n**. (*rare*) lèvres • (*rare*) *lips*.

(2) (*fig, rare*) la bouche en tant que siège de la parole ; *d'où* façon de parler, caractère • *the mouth as seat of speech; thus manner of speaking*. ▷ **Na-gatgat to-M̄otlap mal mat le-n̄ye !** La langue mwotlap succombe dans ta bouche ! (Tu la parles parfaitement) *The mwotlap language succumbs in your mouth! (You speak it perfectly)* ▷ **Kē itōk, ba na-n̄yan ne-het, veg kē ni-boboel memeh.** Elle a un bon fond, mais elle a un mauvais caractère [lit. sa bouche est mauvaise] : elle se met trop facilement en colère. *She's good at heart, but has a nasty character* [lit. *her mouth is bad*]: *she easily loses her temper*.

(3) (animal) gueule, museau, bec • *mouth, muzzle, beak, bill*. ▷ **Koloyni na-Gop, na-n̄ye en ne-heyhey, ne-mlēm̄lēg.** (comptine) Mon ami le Héron, ton bec est pointu et tout noir. *My friend the Heron, your bill is pointed and black*. Cf. **n̄eyeñye~** ; **n̄uyuñyu~**.

(4) (*métph*) extrémité allongée d'un objet horizontal, pointe • *tip or extremity of a horizontal object*. *Syn.* **keye~**. Cf. **hey** 'pointu'.

◆ **na-n̄ye qēt-ok** N. extrémité avant de la pirogue (**n-ok**), sur laquelle se tient le capitaine (**qētēg-ok**) • *front tip of a canoe* (**n-ok**), *on which the captain stands* (**qētēg-ok**). *Ant.* **ni-sdi ok**. Cf. **siok**.

◆ **na-n̄ye tete** N. extrémité des bambous horizontaux dépassant du toit, sur le devant de la maison. *Métph.* pointe saillante d'un objet, *ex.* sur une statuette • *extremity of horizontal bamboos higher than the roof, in front of the house*. *Métph.* *prominent tip of an object e.g. on a statuette*. Cf. **qañye**.

(5) <Géo> pointe de terre avancée dans la mer, cap, promontoire • *piece of land reaching out to sea, cape, promontory*. ◆ Entre dans de nombreux toponymes relatifs à des promontoires, souvent préfixés par l'article honorifique **wo-** (Cf. **Wo-n̄ye-it**, **Wo-n̄ye-skey**, **Wo-n̄yanit**). Exceptionnellement, cet emploi de **n̄ye~** peut apparaître sans possesseur (Cf. **n̄eye**<sub>1</sub>).

[Mota *n̄ere*]

**n̄[e]yeg** [n̄ɛjɛɣ] VT. Dup. **n̄yeñyeg**. vendre • *sell*.

**n̄[e]yeñye~** (**na-n̄yeñye~**) [nanjɛn̄jɛ] NOP. gueule, bec, bouche (Cf. **n̄eye~**), remarquables pour leur forme • *mouth, beak, bill* (Cf. **n̄eye~**), *of outstanding shape*.

◆ **na-n̄yeñye mēs** N. *lit.* "bec de per-ruche" : forme recourbée et pointue, *partic.* nom d'une des formes que peut prendre la lune (**nō-wōl**) • *curved and pointed, fl: esp. name given to a particular shape of the moon* (**nō-wōl**).

**n̄eyñey** [n̄ɛjɛjɛ] VI. geindre • *whine*.  
[Mota *n̄ere* 'whine, squeak...'; PNCV \**n̄ere* 'cry, make noise']

**n̄ē** (**nē-n̄ē**) [n̄ɛn̄ɛ] NOP. variante de **n̄i**\*.

**n̄ēh** [n̄ɛh] INT. quand 'futur' : interroge sur l'avenir (*opp.* **añēh** 'quand passé') • *when 'future': questioning the future* (*opp.* **añēh** 'when past'). ▷ **Nēk tō-mōl lok se n̄ēh ?** Quand est-ce que tu dois repartir ? *When must you go back?*

[B] ADV. un jour, (si) jamais : adverbe indéfini portant sur l'avenir, *norm.* dans les protases hypothétiques ou temporelles • *one day, (if) ever, never: indefinite adverb referring to the future, norm. in hypothetical or temporal protases*. ▷ **Dōyō leg n̄ēh nen en...** Si jamais nous nous marions / Pour peu qu'un jour nous nous marions... *If ever we get married / If we marry one day...* ▷ **Kimi lep n̄ēh nē-tlèn e, na-m̄at nan kē to-boel kimi.** Si jamais vous lui dérobez ses œufs, ce serpent sera en rage contre vous. *If ever you steal his eggs, this snake will get angry with you*.

[Mota *a-n̄aisa*; PNCV \**n̄aʔisa*; POC \**n̄aicān*]

**nēhlaw** (**nē-nēhlaw**) [nɪŋɪhlaw] N. <Bot> k.o. beach shrub providing hard wood. *Scaevola taccata*.

**nēlmet** (**nē-nēlmet**) [nɪŋɪlmet] N. (1) <Mer> barrière de corail, qui borde le lagon ; plus précis. partie supérieure de cette barrière, qui se découvre à marée basse (opp. partie inférieure, **nē-nēlmal**) • coral reef, bordering the lagoon; fl: partic. upper part of this reef which is visible at low tide (opp. lower part, **nē-nēlmal**).  
▷ **Meylap, tateh nēlmet, ba qotmet aē**.

Dans l'île de Merlav, il n'y a pas de platier corallien (**nēlmet**), mais il y a quand même un littoral (**qotmet**). *On the island of Merlav, there is no coral platform (nēlmet), but there is a coastline (qotmet).*

(2) (par méton) espace délimité par cette barrière de corail : à marée haute, le lagon ; à marée basse, le platier corallien • space limited by this coral reef: at high tide, the lagoon; at low tide, the coral platform. ▷ **Nok so van kaykay gantēl mōmō susu a lē-nēlmet, ne-met ma-mah !** Je vais nous pêcher quelques petits poissons dans le lagon, car c'est la marée basse. *I'll go and get some small fish out of the lagoon, because it's low tide. Cf. sekey ; qotmet.*

[Mota *nōlmeat* 'the fringing reef about low water']

**nēy** (**nē-nēy**) [nɪŋɪj] N. <Bot> nom d'une plante (Simarubacées) • k.o. beach shrub providing hard wood. *Pemphis acidula*. Lire Vienne (1982 : 586).

[Poc \*ɲiRac]

**ñ[ē]yēh<sub>1</sub>** (**°na-ñyēh**) [nanɪjɪh] N. mucus • mucus.

**B** VI. se moucher • ...

[Mota *nōrisa* 'full of mucus'; PNCV \*ɲori 'edge, upper lip']

**ñ[ē]yēh<sub>2</sub>** (**na-ñyēh**) [nanɪjɪh] N. <Bot> variétés non comestibles de gingembre • non-edible varieties of ginger. *Alpinia* spp.

**ñi** (**ni-ñi**) [niŋɪ ; niŋɪ] ~ **nē-nē**. N. <Bot> assemblage d'objets, gén. végétaux, attachés ensemble soit naturellement (grappe) soit artificiellement (ballot, fagot) • assembled objects, gen. plants, attached ei-

ther naturally (bunch, cluster) or artificially (bundle, bunch). ▷ **ni-ñi gayga** ligature [paquet de cordes] [bundle of ropes] cf. **qul ; qulñi**.

◆ **ni-ñi mitig** N. inflorescence du cocotier, sous forme de grappe • inflorescence of the coconut tree, in cluster form. ▷ **Nō-wōlélē ni-mwoy, tō ni-ñi mitig ni-kalō**. La bractée se fend, et laisse sortir l'inflorescence du cocotier. *The bract splits, allowing the coconut's inflorescence to emerge.*

◆ **ni-ñi mēl** N. grappe de jeunes noix de coco (**mēl**) • cluster of young coconuts (**mēl**). ▷ **Kōmyō van bah tot te ñi mēl !** Allez donc me cueillir une grappe de jeunes cocos ! *Go and pick me a bunch of young coconuts!*

◆ **ni-ñi wōh** N. ballot constitué de plusieurs noix de coco vertes (**nō-wōh**) nouées ensemble (**nuyteg**) par leurs propres fibres • bunch, bundle of several green coconuts (**nō-wōh**) tied together (**nuyteg**) with their own fibres. ▷ **Gēn lep nu-qul motow, nē-nē wōh, mōk tiwag mi na-tgop, wēl na-lqōvén aē**. On prend une botte de cocos germés et un ballot de cocos jeunes, que l'on ajoute au laplap ; et c'est ainsi que l'on achète une femme. *You take a bunch of germinated coconuts and a bundle of young coconuts, that you add to the laplap; and this is how you buy a wife.*

◆ Ethn. Ces ballots font partie des présents offerts par la famille de l'homme à celle de la femme, le jour du mariage (cf. **leg**). Ils sont généralement associés à des cocos germés attachés par leur tige (**nu-qul motow**).

◆ **ni-ñi motow** N. ballot constitué de plusieurs noix de coco germées (**na-mtow**) nouées ensemble (**nuyteg**) par leurs propres fibres • bundle of several germinated coconuts (**na-mtow**) tied together (**nuyteg**) with their own fibres. ▷ **Kēy goh yak ni-pni motow, tō lēg tiwag, so galeg nē-nē motow**. On arrache (un morceau de) l'écorce des cocos, puis on les attache ensemble, pour en faire un ballot. *You tear off (a piece of) coconut husk, then you tie them together to make a bundle.*

**ñ[i]li~ (ni-ñli~)** [niŋli] NOP. bout • top shoot of a plant. > **ni-ñli qey...**

[Mota ñoli-u 'top shoot of a plant'; PNCV \*ŋoli]

**ñit** [ŋit] VT. Dup. **ñitñit**. bite.

(1) mordre, avec les dents ; [insecte] piquer • bite, with one's teeth; [insect] bite.  
 > **Na-bago mi-ñit mat kē**. Il a été mordu à mort par un requin. *He was bitten by a shark. Cf. kuy 'croquer'*.

(2) mordiller, faire une morsure à qqn, *partic.* d'une femme à un homme au cours de l'acte amoureux. Évoque le plaisir physique, et par méton. le sentiment d'amour entre deux amants • nibble, bite someone, fl: *esp. a woman biting a man during lovemaking. Evokes physical pleasure and, by metonymy, feeling between two lovers.*

◆ **na-tno ñitñit** N. marque, trace physique laissée par une morsure, ou une piqûre d'insecte. Signifie également la morsure amoureuse, généralement sur la poitrine de l'homme • mark, physical trace left by a bite, or insect bite. Also

*signifies an amorous bite, generally on the man's chest.*

**ñoyhey (no-ñoyhey)** [noŋɔjhej] N. <Pois> lit. "bec pointu" : poisson récifal, au museau pointu • reef fish, with a long pointed snout.

(1) "Bec de cane malabar" • lit. "sharp beak" : Longnose emperor, bsl. Redmaot: reef fish, 70 cm. *Lethrinus miniatus*.

(2) "Gueule rouge" • "Red mouth". *Lethrinus chrysostomus*.

[Mota ñorasere]

**ñoyñoy** [ŋɔjŋɔj] VI. ronfler • snore.

[PNCV, POc \*ŋora 'snore, grunt, breathe']

**ñ[u]yuñyu~ (nu-ñyuñyu~)** [nunjuŋju] ~ **nu-gyugyu~**. NOP. 3s **nu-ñyuñyu-n** ; **nō-ñyōñyō-n**. (cochon) groin, nez • (pig) snout, nose. > **nu-ñyuñyu qo** groin de cochon pig nose Cf. **ñye~** 'bouche, bec'.

◆ **nu-ñyuñyu qo** N. <Pois> lit. "groin de cochon" : Loche casteix, poisson récifal • lit. "pig nose" : Black sweetlips, bsl. Tiklips: reef fish, 50 cm. *Plectorhynchus gibbosus*.

# O - O

**oel** (n-oel) [nɔɛl] N. huile.

(1) huile comestible, utilisée dans la cuisine moderne (cf. **fraenem**) • *edible oil, used in modern cooking* (cf. **fraenem**). Cf. **sim** 'huile de cocotier'.

(2) huile de bricolage, utilisée en mécanique, etc • *oil used for odd jobs, mechanics, etc.*

[Angl. *oil*]

**ok** (n-ok) [nɔk] N. <Techn> bateau, embarcation ; *spéc.* grosse pirogue collective (opp. **ni-siok**, petite pirogue individuelle) • *boat, embarcation; fl: esp. large collective canoe* (opp. **ni-siok**, small individual canoe). ▷ **n-ok gamgam** pirogue à voile, voilier traditionnel *sailing canoe, traditional sailing boat* ▷ **n-ok gamgam a na-sam tēvėlyō** voilier à double balancier *sailing boat with two keels* ▷ **n-ok gaggap** avion [lit. bateau volant] *airplane* [lit. flying boat] ♦ Les pirogues imposantes du passé ont aujourd'hui disparu. Le terme **n-ok** est donc obsolète, et cède du terrain face à **ni-siok** (y compris comme terme générique pour les bateaux), **na-baklap** 'navire', **nō-bōt** 'bateau à moteur'. Le radical **ok** se retrouve dans **siok**, **tasgoy-ok**, **ti-ok**, **qēt-ok**, **qētēgok**.

[Mota *aka*; POc \*wanga(ŋ)]

**ol** [ɔl] VI. Dup. **olol**. avancer le bras ou la main qqpart • *stretch out one's arm or hand*. ▷ **Nok ol van le-mnē**. Je te serre la main. *I shake your hand*. ▷ **Kē ni-ol van le-mte-ep en, tō ni-lep hiy me ni-vinhe en**. Il tend le bras vers le toit au-dessus du feu, et en descend son carquois. *He stretched his arm up towards the roof above the fire, and brought down his quiver*. Hom. **olol** ; Syn. **tañ**.

**olol** [A] [ɔɔl] VI. décerner une offrande au cours d'un rituel magique ou religieux ; faire un sacrifice au moyen (**mi**) de qqch (animal, végétal, objet), *génér.* sur une

pierre sacrée • *give an offering during a magic or religious ritual; make a sacrifice using (mi) s.th (animal, vegetable, object)*. ▷ **Kēy olol van hiy nu-vu mi no-qo wot**. On fait un sacrifice magique aux esprits, au moyen d'un porc châtré. *We make a magic sacrifice to the spirits with a castrated pig*. ▷ **olol mi n-ep** [lit. sacrifier avec un feu] accomplir un rituel magique, consistant à allumer un feu dans le four et y mimer la cuisson d'un plat, puis à prononcer le nom de la personne dont on souhaite la mort [lit. *sacrifice by fire*] *carry out a magic ritual consisting of lighting a fire in the oven and miming cooking a dish, then pronouncing the name of the person wished to be seen dead*

[B] VT. utiliser <objet sacré, offrande> pour accomplir un rituel magique • *use <sacred object, offering> to carry out a magic ritual*. ▷ **So n-et wo ne-myōs wo ni-wuwuh et, kē ni-olol ne-vet anen**. Si quelqu'un désire accomplir un meurtre, il doit accomplir un rituel sur ce rocher. *If someone wishes to commit a murder, he must carry out a ritual on this rock*.

[C] (n-olol) N. rituel, sacrifice ; offrande • *ritual, sacrifice; offering*.

[Mota *oloolo*]

**on** (n-on) [nɔn] N. <Pois> Barracuda, Bécune, Brochet de mer • *Barracuda. Sphyraena spp.*

(1) (*spéc*) Bécune à nageoires sombres • *Blackfin Barracuda, bsl. Sofis: reef fish. Sphyraena genie*. ▷ **Kem van tēytēy n-on**. Nous allons à la pêche aux barracudas. *We're going to catch barracudas*.

(2) ~ **n-on liwo** (grande bécune). Bécune à chevrons. *Sphyraena bleekeri*.

[POc \*qono 'Barracuda']

**op** (n-op) [nɔp] N. <Bot> arbre (Hernandiacees), bsl. *Canoe-tree* ou Naove • *a*

tree (*Hernandiaceae*), bsl. *Canoe-tree* or *Naove*. *Gyrocarpus americanus*.

[Mota oví]

**OW (n-ow)** [nɔw] N. (1) poudre blanche obtenue par combustion des pierres calcaires sous-marines (**ne-vet qōñ**); chaux (?) • *white powder obtained by the combustion of submarine limestone (ne-vet qōñ); lime (?)*. Cf. **laem**.

(2) <Art> peinture blanche obtenue à partir de cette poudre, et utilisée dans l'art des masques sacrés (**na-tmat**) • *white paint obtained from this powder, and used for decorating sacred masks (na-tmat)*. Cf. **ilil**.

[Mota owo; POC \*qapur (?)]

**oytitin** [ɔjtitin] VT. enlacer <qqn> par les épaules; tenir <qqn> bras dessus, bras dessous • *embrace <s.o> round the shoulders; be arm in arm with <s.o>*.

**oyveg** [ɔjβεɣ] VT. Dup. **oyoyveg**. tenir <qqch> contre son ventre, en le tenant par en-dessous dans ses bras repliés (opp. **yuwu**, tenir qqch en hauteur); ex. être assis avec <un bébé> dans les bras • *hold <s.th> against one's stomach by holding it from underneath in bent arms (opp. yuwu, hold s.th up in the air); fl.e.g. sit with <a baby> in one's arms*. ▷ **Kēy oyoyveg vatag hay na-lēt**. Ils marchent en transportant (dans les bras) du bois à brûler. *They walk carrying firewood (in their arms)*.

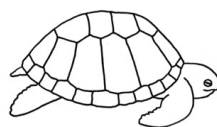
## Ō - Ȯ

**Ō<sub>1</sub>** [A] [ɔ] VI. Dup. **ōō**. (arbre) fructifier, commencer à donner ses premiers fruits • *bear fruit, start to yield its first fruit*. ▷ **Nō-wōh mal ō yow**. Ça y est, le cocotier a donné ses fruits. *The coconut tree has yielded its fruit*. ▷ **Na-ptel m-ō, ni-ō hōw nen e tō ni-mta**. Le bananier donna ses fruits, lesquels se mirent ensuite à grossir. *The banana tree produced its fruit, which then began to grow*. ♦ Rem. Comme pour **visis** 'enfanter', le directionnel spatial associé à **ō** est soit **hōw** 'vers le bas', soit **yow** 'vers l'extérieur'. Syn. **mta** 'donner des bons fruits, mûrir'. Cf. **men** 'mûrir'; **ēwe~** 'fruit'.

**B** VT. (arbre) donner <ses fruits> • *bear 'fruit'*. ▷ **Ne-beg mal ō n-ēwan**. L'arbre à pain a donné ses fruits. *The breadfruit tree produced its fruit*. ♦ Prend le complément d'objet interne **n-ēwa-n** 'ses fruits'.

[< °wúa; POC puaq 'fruit; yield fruit']

**Ō<sub>2</sub>** (°na-ō) [naɔ] N. <Mer> tortue; nom générique, quelle qu'en soit la taille • *tortoise, turtle*. ▷ **nē-kle**



**ō** carapace ["dos"] de tortue. *baksaed blong totel*. ▷ **na-pnō ō** (plais) le pays des tortues,

Turtle Bay (Sud-Santo) *the land of tortoises, Turtle Bay (South Santo)*

♦ **tēytēy-ō** VOI. aller pêcher la tortue • *go kasem totel*. ▷ **ige bē-tēytēy-ō** les pêcheurs de tortue *turtle fishermen*

[< °awúa; PNCV \*?avua]

**ōē goy** [ɔi ɣɔj] VT. <Mus> lit. "clore (**goy**) en faisant o-é": clore <chant, **n-eh**> par des voyelles ou vocalises, du type 'o è a é'... • *end <song, n-eh> with vowels or vocalization, such as 'o è a é'...* ▷ **Et-tiy ēleg goy te n-eh nen, nēk ōē goy ēwē**. Là, on ne clot pas le chant par une vraie coda, ce sont juste des vocalises. *The song isn't ended with a real coda, they're just song exercises*. ♦ Concerne partic. le genre *na-wha titi* (cf. **waha**). Lorsque les vocalises sont suivies de paroles, le terme approprié est alors **ēleg goy** 'clore un chant par la coda'.

**ōk** [ɔk] DX. (cour) marque de déixis abstraite, consistant à faire référence aux représentations mentales de l'interlocuteur • *abstract deixis indication, consisting of making reference to the speaker's mental representations*. ♦ synt. Apparaît en fin de syntagme, et généralement en fin d'énoncé.

(1) <Gram> [en question] 'tu veux dire...?'. Équiv. du fr. *ça* dans 'Où ça?', ou de *donc* dans 'Pourquoi donc?'. Souvent non traduit • 'you mean...?'. *Often not translated.* ▷ **Nĕk so van te mu ba-lavĕt? – Ave ōk?** Toi aussi tu iras à la fête? – Où ça? [tu veux dire où?] *You'll be going to the fair too? – Where? [where do you mean?]* ▷ **Nok so boel kĕ. – Ba-hap ōk?** Je lui en veux. – Et pourquoi donc / pourquoi ça? *I'm angry with him. – Why? / why's that?* ▷ **Nĕk so wĕl na-hap ōk?** Qu'est-ce que tu veux acheter, au juste? *What do you want to buy, in fact?* ▷ **Kĕy akak qele ave ōk?** Et comment donc s'y prennent-ils? *And how do they go about it, then?* ▷ **Kamyō Devĕt. – Iyĕ ōk? Devĕt tō-Wōvet ōk?** J'étais avec David. – Qui ça? David de Wovet [tu veux dire]? *I was with David. – Who? David from Wovet [do you mean?]* ▷ **N-age geh nen en, so wĕl na-lqōvĕn aĕ ōk?** Et tout ça, ça sert à acheter une épouse [tu veux dire]? *And all that helps buy a wife [you mean?]*

(2) [en phrase affirmative] 'tu vois ce que je veux dire'. Équiv. du fr. *là* dans 'le voisin, là' (*là* de déixis abstraite, *opp.* **nen**, *là* de déixis spatiale) • 'you see what I mean?'. ▷ **Talōw le-mtap en, nĕk gap tog a Mĕylap ōk.** (à une colombe) Demain matin, tu voleras jusqu'à Merelava, là [tu vois où je veux dire]. *Tomorrow morning, you'll fly over there to Merelava [you see where I mean?]* ▷ **Kĕy gal n-ep a le-qyĕni qōqō ōk, tō n-ep ni-lawlaw.** On allume le feu au fond du four, là (tu vois), et le feu se met à brûler *You light the fire at the back of the oven, there (you see), and the fire starts to burn* *Syn.* **en ; aa.**

**ōl**<sub>1</sub> **A** [ʊ] VI. Dup. **ōlōl.** crier • shout.

(1) pousser un cri aigu, hurler, *par ex.* pour donner un signal ou appeler qqn (*opp.* **gayka** 'pousser un cri grave, *par ex.* sous l'effet de la colère') • *utter a high-pitched scream, yell, e.g. to give a signal or call s.o. (opp. gayka 'shout out loud, e.g. out of anger').* ▷ **n-et b-ōlōl** le crieur (*ex.* dans la danse) *crier (e.g. in dancing)* ▷ **Gĕn so yoñteg n-et ba-laṁlaṁ vĕtōy kĕ so ni-ōl so "Hiy Sito !", tō gĕn vay tetet vag**

**yō.** (danse **na-mag**) Quand nous entendons le percussionniste crier le signal "Hiy Sito!", nous devons taper deux fois du pied. *When we hear the percussionist shout out "Hiy Sito!", we must tap our feet twice.* ▷ **Kĕ ni-ōlōl me ĕgĕn : "Van tō meh !"** Elle s'est soudain mise à crier : "Viens vite !" *She suddenly shouted: "Come quickly!"* *cf.* **vĕglal** 'signal'.

♦ **ōl taw** VI. (*anc*) pousser un cri de guerre, juste avant d'attaquer • *let out a war cry, just before attacking.* ▷ **Nok hal yak, tō nok ōl taw, tō nok kay.** Je fais un bond, pousse le cri de guerre, puis lance ma sagaie. *I leap forward, let out a war cry, then I launch my assegai.*

(2) (animal) crier, faire un bruit propre à son espèce • *cry out, make a noise corresponding to its species.* ▷ **Nu-tutu so m-ōlōl en, so ni-kokyĕt en, bastō kimi matmatyak ĕgĕn.** Lorsque le coq se mettra à crier, à faire cocorico, alors vous devrez vous réveiller. *When the cockerel starts to crow, when he cries cock-a-doodle-do, then it's time to wake up. cf. hukhuk 'aboyer'; ñeyñey 'miauler'; muymuy 'meugler, grogner'; kokyĕt '(coq) chanter'.*

(3) (*rare*) (chose) grincer, faire un bruit strident • *screech, make a piercing noise.* ▷ **Kĕy et-ĕglal te so wō na-hap ni-ōlōl en.** Ils se demandaient ce qui pouvait produire un son aussi strident. *They wondered what was making such a piercing sound.* ▷ **Kĕ ma-yah van nĕ-sĕm nen etō ni-yah ōlōl a nĕ-yĕdĕp en ĕgĕn !** Et alors qu'elle limait les coquillages de monnaie, cela fit grincer la branche de palmier. *And when she filed the shell coins, it made the palm tree branch creak.*

**B** vt. appeler • call.

(1) lancer un cri à qqn pour le faire venir, héler <qqn>; *en gén.* appeler <qqn>; *parf.* convier, convoquer • *shout at s.o. for him to come, call <s.o.> gen. call.* ▷ **Imam vatag hay. Ōl tog kĕ !** Tiens, mon père est là-bas. Tu peux l'appeler, s'il te plaît? *Look, my father's over there. Could you call him, please?* ▷ **Ēntĕl ōlōl kal kĕ me !** On n'a qu'à l'appeler pour la faire monter / la faire

monter (*kal*) en l'appelant ! *Let's call her up / get her to come up (kal) by calling her!*  
 ▷ **Kēy so m-ōl qiyig na-han a so 'Romanmañan !', ba nēk tig tō en, nēk ōl kē van so 'Tita !'**. Au moment où (les danseurs) crieront son nom 'Romanmangan !', toi tu te lèveras, et tu l'appelleras 'Maman !'. *The moment (the dancers) shout out his name 'Romanmangan!', you must get up and call him 'Maman!'*  
 ▷ **Kēy dēñ no-koy, kēy ōlōl me ige lelo vōnō, kēy van tiwag me.** Ils frappèrent du grand tambour pour convoquer les villageois à un rassemblement. *They beat the big drum to call all the villagers to assemble. cf. alveg 'héler de la main' ; riñ 'appeler au téléphone'.*

(2) prononcer <le nom de qqn, he~> ; citer, mentionner <qqn> • *pronounce <s.o.'s name, he~> ; quote, mention <s.o.>*. ▷ **Ōlōl na-hek wa titit van le-pye.** (chanson) Tu cries mon nom, te frappant la poitrine. *You call my name out, striking your chest at the same time.* ▷ **Kem wo m-ōl na-hami l-eh en, kimi suwyeg nē-sēm le-tbey.** Chaque fois que nous prononçons votre nom dans le chant, vous devez verser un peu d'argent dans le panier. *Every time we pronounce your name in the song, you must throw some money in the basket. cf. gatay 'citer'.*

(3) donner <un nom> à qqn ; nommer <enfant+> de telle façon, choisir son prénom • *give s.o. <a name> ; name <child+> so and so, choose a first name.* ▷ **Iqet ni-tiñ bah n-et mey nōk e wa n-ōl van na-han.** À chaque fois qu'Ikpwèt (le demiurge) créait un homme, il lui attribuait un nom. *Each time that Ikpwèt (the demiurge) created a man, he gave him a name.* ▷ **Kōyō visis hōw nen, na-tñan. Ōl na-han van 'Vēnvēntey'.** Ils donnèrent naissance à un garçon, et le nommèrent [lit. appelèrent son nom] 'Vēnvēntèy'. *They gave birth to a boy, and called him [lit. called its name] 'Vēnvēntèy'. cf. vasuwyoñ 'baptiser'.*

(4) [+so] appeler <qqn, qqch> d'un certain nom • *call <s.o., s.th> by a certain name.*  
 ▷ **N-age nen, kimi ōlōl qele ave ?** Ce truc, comment l'appellez-vous ? *What do you call this thing?* ▷ **Na-pnō nen, kēy ōl so na-pnō Tey-qeyet.** Cette île était appelée

'L'île aux Mille Roussettes'. *This island was called 'The island of a Thousand Dogfish'*  
 ▷ **Hohole ta-Iñglan mi na-Franis, kēy ōlōl so 'Prinsis'.** En anglais et en français, on les appelle des 'Princes'. *In English and in French, we call them 'Princes'.* ▷ **Ige to-Toglag, kēy et ōl si te 'na-raes' en, kēy ōlōl so 'Nok so van wēl n-et-yeh' !** Les gens de Toglag, ils ne disent plus 'le riz', ils disent 'Je vais acheter du voit-loin' ! *People from Toglag no longer say 'rice', they say 'I'm going to buy some see-far'!* ♦ Rem. Souvent à la 3<sup>e</sup> pers. pluriel, équivalent d'un passif ou d'un 'on' : ex. **Na-ptel gōh, kēy ōl so 'na-mkey'.** Cette sorte de banane s'appelle [lit. ils l'appellent] 'Poisson volant'.

(5) invoquer <divinité, force naturelle> magiquement • *invoke <divinity, natural force> through magic.* ▷ **Kē m-ōl na-naw soñwul so ni-van me so ni-mlat.** Il invoqua [lit. appela] la mer pour que dix vagues viennent se briser (sur les côtes). *He invoked [lit. called] the sea for ten waves to come and break (on the shores).*

**ōl vayēg** [ʊl βajɪɣ] vi. lit. "crier indiquer" : donner des ordres, des instructions • *give orders, instructions.* ▷ **Wotwē a m-ōl vayēg a so "Wosdi !" tō kēy wosdi.** À peine Wotwé eut-il lancé l'ordre "Tapez sur l'eau !", qu'elles se mirent toutes à taper sur l'eau. *The moment Wotwé shouted the order "Strike the water!", they all started to strike the water.* ▷ **Tita nonoy imam nonoy kēy qeleqleñ – wa tō kēy ōl vayēg van hiy ige magtō en, so "Magtō, kem van ēgēn, ba ige susu hag tō, etet goy kēy van !" Au moment de s'en aller, les parents donnent leurs instructions aux vieilles du village : "Mémé, nous allons partir, mais les enfants restent : occupe-toi bien d'eux !" Just as they were about to leave, the parents gave instructions to the old women of the village: "Grandma, we're going now, but the children must stay: look after them well!"**

**ōlōl (n-ōlōl)** [nʊlʊl] n. cri, hurlement ; signal • *cry, howl; signal.* ▷ **Gēn vay tetet tatag n-ōlōl.** (danse *na-mag*) Nous frappons des pieds en suivant le cri (du chanteur). *We tap*

our feet to the cry (of the singer). Cf. *entrée princ. ōl*.

◆ **n-et b-ōlōl** N. <Danse> le crieur : au cours de certaines danses, *partic.* le **na-mag**, un jeune homme mène les danseurs en leur donnant une série de signaux • *the crier: during certain dances, fl: esp. na-mag, a young man leads the dancers by giving them a series of signals.* ▷ **Gēn woh tatag n-et b-ōlōl en : woh na-mnengēn, woh nu-qungēn, woh nē-vētan.** (danse **na-mag**) Nous claquons des mains en suivant le chant du crieur : nous frappons nos mains, nos genoux, et le sol. *We clap our hands to the rhythm of the chanter's cry: we tap our hands, our knees and the ground.* ◆ Le crieur pousse de longs cris aigus, notamment le fameux "Hiy Sito !", au fil de la musique jouée par le percussionniste (**n-et ba-laṁlaṁ vêtōy**).

**ōy (n-ōy)** [nɔj] VI. Dup. **ōyōy**. plein, rempli (de, **bE-**) • *full, filled (with, bE-).* ▷ **Nē-vētbē m-ōy bē-bē, a m-ōy luwluwyeg.** Le bambou est plein d'eau, plein à ras bords. *The bamboo is full of water, full to the rim.* ▷ **Na-pnō m-ōy, a qe so woqse taṁan,**

**woqse lōqōvēn.** Le pays se remplit d'hommes et de femmes. *The country is full of men and women.* ▷ **N-ēm̄yoñ n-ōy a n-ōy !** L'église est pleine à craquer! *The church is crammed full!* Intsf. **luwluwyeg** 'à ras bords'.

◆ **ōyheg** VI. (‡) [+ radical nominal] plein de • *full of.* ▷ **N-ēm̄ non mayanag m-ōyheg et.** La maison du chef est remplie de monde. *The chief's house is crowded.*

**ōyēh** [ɔjɪh] ADV. après-demain ; un jour indéfini dans l'avenir, un jour prochain • *the day after tomorrow; some day in the future, one day soon.* ▷ **Talōw me ōyēh e tō nēk tiqyo etet galsi.** Demain, ou un jour prochain, tu pourras le voir en détail. *Tomorrow, or one day soon, you'll see it in detail.* Cf. **anēyēh** 'un jour passé'.

[Mota arisa; POC \*warisa 'two days from today']

**ōynem (n-ōynem)** [nɔjnɛm] N. <Bot> nom d'une plante (Verbénacées) • *plant name (verbenaceae).* *Vitex trifoliata.* Lire Vienne (1982 : 587).



# Q - q

**q[a]gal (na-qgal)** [naḱpʷɣal] N. <Bot> fleur d'hibiscus • *hibiscus flower*. *Hibiscus rosasinensis*. *Syn.* **na-twēh hephep**.

[PNCV \*bʷakala 'Hibiscus sp.']

**q[a]gay (na-qgay)** [naḱpʷɣaj] N. <Pois> Diodon ou poisson Porc-épic (*angl.* *Porcupine fish*), poisson récifal comestible, capable de hérissier son dos d'épines très dangereuses • *Diodon or Porcupine fish, edible reef fish, capable of inflating so that highly dangerous spines stand out on its back. Diodon holacanthus*. *Cf.* **wōtwōt**.

[Mota qagare 'urchin fish';  
PNCV \*bʷakare 'porcupine fish']

**qagqag** [ḱpʷayḱpʷay] ADJ. (1) (qqch) blanc, de couleur blanche ; clair • *white, light colour; fair*. ▷ **no-qon qagqag** une colombe blanche *a white dove* ▷ **na-kaskas qagqag** une fleur blanche *a white flower* ▷ **nē-vētan qagqag** [la terre blanche] le sable [*white earth*] *sand*

(2) (Mélanesien) à la peau claire • *fair skinned*. ▷ **Tētē nōnōm na-qagqag a na-qagqag lēs !** Ton bébé a la peau claire, il est magnifique ! *Your baby has fair skin, he's beautiful!* *Cf.* **wok** 'albinos'.

(3) (qqn) Blanc, Occidental, d'origine européenne (*opp.* **mēlēmlēg** 'Noir, Mélanesien') • *White, western, of European origin (opp. mēlēmlēg 'Black, Melanesian')*. ▷ **n-et qagqag vitwag** un Blanc *a White* ▷ **ige qagqag** les Blancs, les Européens *Whites, Europeans* ▷ **Ige qagqag kēy et-gengen te ni-hnag, ige mēlēmlēg vēlēs**. Les Européens ne mangent pas d'igname, ce sont surtout les Mélanésiens. *Europeans don't eat yams, it's mainly Melanesians*. ▷ **Yoge qagqag tig tō hay en**. Il y a deux Blancs debout là-bas. *They are two Whites standing over there. Cf.* **masta ; misis**.

(4) (*par méton*) (qqch) occidental • *western*. ▷ **na-vap qagqag** [lit. un mot blanc] un terme d'origine européenne, un emprunt [lit.

*a white word*] *a term of European origin, a loan word*

♦ **non ige qagqag** EXPR.ADJ. *lit.* "des Blancs" : (qqch) occidental, d'origine européenne ; d'où moderne (*opp.* **timigēn** ou **nongēn** 'traditionnel, de chez nous') • *western, of European origin; thus modern (opp. timigēn. ▷ no-hohole non ige qagqag* les langues européennes (*spéc.* français, anglais) *European languages (esp. French, English) ▷ na-laklak non ige qagqag* les danses occidentales *western dances ▷ ne-gengen non ige qagqag* la cuisine occidentale *western food ▷ nē-sēm non ige qagqag* l'argent moderne *modern money*

[Mota aqaga]

**qal** [ḱpʷal] VT. (1) atteindre <qqch que l'on visait>, toucher ; entrer en contact avec • *reach <s.th you visit>, touch; come in contact with*. ▷ **Ige kay nō-lōmgep en, ba na-qtag et-qal te kē**. Ils tiraient sur le jeune homme, mais les flèches ne l'atteignaient pas. *They shot at the young man, but the arrows didn't reach him*. ▷ **Na-tmalte, kē et-qalqal te na-naw**. La pierre magique, ça ne doit pas entrer en contact avec l'eau de mer. *The magic stone mustn't touch the sea water*.

(2) (*fig*) atteindre, arriver à <qqn> • *reach <s.o>*. ▷ **No-yoy nen ma-qal imam nonon**. La nouvelle finit par arriver jusqu'aux oreilles de son père. *The news finally reached his father's ears*. ▷ **Kē et-ēglal te so na-hap ta-qal kē**. Il ignorait ce qui allait lui arriver. *He didn't know what was going to happen to him*.

(3) (*spéc*) (état physique ou mental) affecter, être éprouvé par <qqn>. Tournure usuelle pour les maladies, les états physiques ou mentaux • *affect, be felt by <s.o>*. *Term generally used fy illnesses, physical or mental conditions*. ▷ **Na-tyah gon ma-qal no**. J'ai une angine. [lit. L'angine m'a

touché.] *I've got a sore throat.* [lit. *The sore throat touched me.*] ▶ **Na-qyoh ma-qal le-pkēk.** J'ai un abcès à la cuisse. *I've got an abscess on my thigh.* ▶ **Na-may tiple qal kēy.** Ils risquent d'être victimes de la famine. *They may suffer from famine.* ▶ **Na-mtēmteg ni-qal qēt kēy.** Ils furent tous saisis d'effroi. *They were all seized with fright.* ▶ **No-lolwon ma-qal kemem.** Nous voilà gagnés par la tristesse. *Sadness got the better of us.* ▶ **Nō-mōy nage qalqal no.** Je sens que ça va vite m'ennuyer. *I can sense that it'll soon bore me.* ▶ **Nē-dēmdēm ni-qal kē van so...** Alors il comprit que... [lit. L'idée l'atteignit que...] *Then he understood that...* [lit. *The idea reached him that...*]

(4) (spéc) (désir amoureux) être dirigé sur <qqn> ; d'où tomber amoureux de <qqn> • *be led towards <s.o>; thus fall in love with <s.o>.* ▶ **Vētmahē ige mālmāl a kēy m-et kē van en, na-myōs nonoy ma-qal qēt kē.** Dès que les jeunes filles l'aperçurent, elles en tombèrent toutes amoureuses. [leur désir le toucha] *As soon as the young women saw him, they all fell in love with him.* [their desire touched him]

**B** VI. Dup. **qalqal.** atteindre, aboutir qqpart • *reach, end up somewhere.* ▶ **Ne-leñ ma-qal antan.** [lit. Le vent a atteint en bas] Le cyclône nous a touchés. [lit. *The wind has reached the ground*] *The cyclone has reached us.*

**C** ADP. (faire V) de façon à toucher, atteindre <qqch> • *(get V) to touch, reach <s.o>.* ▶ **tañ qal** toucher avec la main *touch with the hand* ▶ **hig qal** toucher avec le doigt *touch with the finger* ▶ **vaysig qal** toucher du bout du pied *touch with the tip of the foot* ▶ **tēy qal** atteindre en saisissant, réussir à attraper *reach for, catch, grab* ▶ **Nēk wo mē-tēy qal ne-men en...** Si tu réussis à attraper cet oiseau... *If you succeed in catching this bird...* ▶ **Na-lo me-hey qal na-mtek.** [le soleil brille-touche mes yeux] Je suis ébloui par le soleil. [*the sun shines-touches my eyes*] *I'm dazzled by the sun.*

**D** INTSF. Intensificateur de **hōn** en contexte négatif : pas le moins du monde, pas du tout • *Intensifier of hōn in a negative*

*context: not in the slightest, not at all.* ▶ **Hay le-pnō kē, tateh et hōn qal !** Dans ce village, il n'y a absolument personne. *There's absolutely nobody in this village.*

[Mota qalo 'to strike, hit the mark, succeed'; PNCV \*b\*alo 'to fight']

**qal goy** [kʰal ɣɔj] VI. [+Locatif] entrer en collision, heurter (un endroit) • *collide with, come across (a place).* ▶ **Ni-siok nonon ma-qal goy ña aslil, a lē-nēlmet.** Son bateau heurta les récifs de corail. *His boat struck the coral reefs.* ▶ **Nē-qtēn Qasvay ma-qal goy tege hag lō-tōk en.** La tête de Qasvay finit par atteindre la voûte céleste, là-haut. *Qasvay's head finally reached the heavens up there.* ▶ **Nō-wōl ma-van qal goy na-lo.** (fig.) La lune est entrée en collision avec le soleil. (éclipse) *The moon collided with the sun (eclipse)*

**qal mat** [kʰal mat] VT. lit. "toucher-tuer" : toucher à mort ; fig. séduire, envoûter, rendre fou amoureux <qqn> • *touch like mad; fig. seduce, bewitch, make <s.o> madly in love.* ▶ **Na-lqōvën en ma-qal mat kē, so kē mas haghag lap mi kē.** Cette femme l'avait rendu fou amoureux, au point qu'il ne pouvait plus la quitter. *This woman made him fall madly in love, to such an extent that he couldn't leave her.*

**qaqa** **A** [kʰakʰa] ADJ. *mad.*

(1) fou, idiot • *mad, idiot. Cf. hafmat 'débile' ; qōñ (B2) 'sénile'.*

(2) qui ne se contrôle pas ; qui devient fou temporairement sous l'effet d'une intense émotion (spéc. colère, ivresse, excitation) • *who doesn't control himself; who gets mad temporarily under the influence of a strong emotion (fl: esp. anger, drunkenness, excitement).* ▶ **Nēk inin na-waen etō nēk qaqa aē.** Quand on boit de l'alcool, on ne se maîtrise plus. *When you drink alcohol, you can't control yourself.* ♦ Le sujet du verbe est soit la personne elle-même, soit son esprit (**ni-qtī-k** 'ma tête' ; **nē-dēmdēm mino** 'ma pensée').

(3) (plais) stupide, bête • *stupid, foolish.* ▶ **Nēk na-qaqa !** (légère insulte des enfants) Tu es fou ! / Espèce d'idiot ! *You're mad / Silly fool!* ▶ **Tog wowow hiy kē, kē**

**na-qaqa.** Laisse-la tomber, elle est stupide. *Forget her, she's stupid.*

**B** ADP. (1) de façon stupide ou déraisonnable • *in a stupid or unreasonable manner.*

▷ **Nitog wowow qaqa en !** Arrête de te comporter comme un idiot ! *Stop acting like a fool!* ▷ **gël-qaqa** [lit. outrager stupide] dire des gros mots [lit. *outrage silly*] *swear*

(2) (*par ext*) (agir) sans but, sans activité particulière ; vainement, oisivement • (*act*) *to no purpose, vainly, idly.* ▷ **No ma-hag qaqa ēwē l-ēm.** Moi je suis resté tout simplement [tout bêtement] à la maison. *I simply stayed at home.* ▷ **Kōyō SSPR qaqa qōñ !** Ils passent leur journée à vagabonder sans but. *They spend their days aimlessly wandering.* ♦ Souvent suivi de **ēwē** 'seulement, sans plus'. *Syn. yeghuquy.*

[Mota *qaqae* 'foolish, a fool']

**qaqay** [kʰakʰaj] VI. faire des cauchemars, avoir de mauvais rêves ; *part.* avoir un délire nocturne, puis se réveiller en sursaut (cf. **deñenñeg**) • *have nightmares, bad dreams: esp. nighttime delirium, then wake up with a start (cf. deñenñeg).* ▷ **Ige tamat so bel na-han iplu, tō kē ni-qaqay soloteg ē-gēn, ni-qoyqoy veg na-tmat.** Si les esprits (**na-tmat**) s'emparent du nom de ton ami, celui-ci fera des cauchemars terribles, en rêvant de ces esprits. *If the spirits (na-tmat) find your friend's name, then he'll have terrible nightmares, dreaming of these spirits.* Cf. **qoyqoy** 'rêver'.

[Mota *qara* 'to cry out loudly, scream'; PNCV \**b\*ara* 'to make noise'; POc \**paraq* (?) 'thunder']

**qaqaye~ (na-qaqaye~)** [nakʰakʰaj] NOP. 1s **na-qaqaye-k.** 3s **na-qaqaya-n.** <Anat> flancs, côtés du corps • *side (of body).* ▷ **Van me hag sisqet me la-qaqayek.** Viens t'asseoir à mes côtés. *Come and sit by my side.* Cf. **kēkse~** 'côté (abstr.)'.

**qas** [kʰas] ADJ. chauve • *bald.* ▷ **na-qas wilwil...** Cf. **qse~.**

[Mota *qasa*; PNCV \**b\*asa-i* 'end, tip']

**qasbōl (na-qasbōl)** [nakʰasʰbʊl] N. <Or-nith> *lit.* "crâne lisse" : Carpophage de Baker, Nautou des montagnes : sorte de

pigeon (bsl. *Nawemba blong hil*) • *Vanuatu Mountain Pigeon, bsl. Nawemba blong hil. Ducula bakeri. Lire Bregulla p.180.*

**q[a]tag (na-qtag)** [nakʰatay] N. (1) <Bot> palmier, fougère arborescente, bsl. *Pamtri* • *palm tree. Veitchia spp; Clinostigma spp.*

(2) flèche ou sagaie, utilisée autrefois comme arme, lancée avec l'arc (**n-ih**) ou à la main ; long. 80 cm env • *arrow or spear, once used as an offensive weapon during war, and cast either with a bow (ih) or the hand. Approx. 80 cm long.* ▷ **Na-qtag ni-hal van hiy na-tvale mino.**

La sagaie vole jusqu'à mon ennemi. *The spear flies to my foe.* ♦ Le mot est aujourd'hui remplacé par l'emprunt **wae**, notamment pour désigner le harpon de métal utilisé à la pêche. ◇ *The word is currently replaced by the loanword wae, especially in fish-spearing contexts.* Cf. **kay** 'harponner' 'to spear'.

**qay** [kʰaj] ADJ. cru, pas assez mûr • *raw, unripe. Ant. men.*

[Mota *qaro*; PNCV \**b\*aro* 'new, raw, unripe']

**q[a]yañ (na-qyañ)** [nakʰjan] N. trou.

(1) (*en gén*) trou, naturel ou artificiel, formant un creux dans la matière (*opp. na-mte-m̄lō* 'trou traversant une paroi, orifice') : creux, cavité, fosse, fossé • *natural or artificial hole, forming a hollow in a substance (opp. na-mte-m̄lō 'hole through a wall, or orifice'): cavity, pit, den, ditch.*

▷ **na-qyañ a nō-qōqō** un trou profond *a deep hole* ▷ **Ba wele, na-gvêg nan en, na-lon aē; na-qyañ nan aē.** Or, ce Pomnier canaque avait un intérieur, il était creux [lit. il avait une cavité]. *But this Kanak Apple tree had an inside, and it was hollow [lit. it had a cavity].* ▷ **Kē ni-gil qēt na-qyañ lē-vētan, tivig veteg hōw tita nonon.** Il creusa un trou dans la terre, et y enterra sa mère. *He dug a hole in the ground and buried his mother.* ▷ **na-qyañ non imam mino** [lit. le trou de...] la tombe de mon père (Cf. **quy**) [lit. *the hole of...*] *my father's tomb* (cf. **quy**) Cf. **qoyo~** 'cavité' ; **mete-** 'orifice'.

(2) (*spéc*) cavité dans la roche, anfractuosité ; *par ext.* grotte, caverne • *cavity in the rock, crevice; by ext. grotto, cave.*  
 ▷ **Nō-mōmō ni-kal bat le-lo qayañ, na-lqōvën ni-ye.** Si le poisson se réfugie dans une anfractuosité (du corail), une femme viendra l'y chercher. *If a fish takes refuge in a crevice (in coral), a woman will come and find it.* ▷ **Na-mālmal en kē no-togtog namun a le-lo qayañ liwo leñ.** Cette jeune fille habitait à l'intérieur d'une immense caverne [lit. un immense trou]. *This girl lived inside a huge cave [lit. a huge hole].* ▷ **Tigsas en, kēy lep hiy kē, tō kē ni-mtiy nō-qōñ vētël le-qyañ.** Après qu'on l'eut descendu (de la croix), Jésus passa trois nuits dans une grotte. *Once he'd been taken down (from the cross), Jesus spent three nights in a cave. Syn. lē 'grotte'.*

**qe** (**ne-qe**) [nεkp\*ε] N. toute plateforme construite en bois ou en bambou • *any wooden or bamboo platform.*

- (1) étagère, table • *shelf, table.*  
 (2) (*mod*) lit, en tant que plateforme élevée au-dessus du sol (*opp. na-tno tamge, cf. teno~ 'lit en tant que place pour dormir'*) • *bed, as a raised platform above ground (opp. na-tno tamge, cf. teno~ 'bed as a place to sleep').* ♦ Même s'il est commun de nos jours, le lit n'est pas traditionnel : anciennement, on dormait sur des nattes (**na-tamge**) étendues sur le sol.  
 (3) (*rare*) plancher de bois, dans les maisons sur pilotis • *wooden floor, in houses on stilts.* ♦ Plutôt répandues dans les îles voisines (ex. Gaua), les maisons sur pilotis sont totalement absentes de Mwotlap.

[Mota qea; PNCV \*b\*ea 'platform']

**qe**<sub>1</sub> [kp\*ε] PRÉD. comme • *like.*

**qe**le [kp\*εle] PRÉD. comme • *like.*

♦ **qe**le **kē** ADV. <Disc> [*str* après V 'voir', 'entendre', 'aller'] *lit. "comme ceci" : soudain, et voilà que. Formule courante dans les récits, servant à introduire un élément nouveau, spéc. à l'origine d'un rebondissement dans l'intrigue* • *suddenly, and just then. Common formula in stories, serving as an introduction to a new element spec. the origin of a turn of events in the in-*

*trigue.* ▷ **Kē van me nen, kē et van qele kē : no-woh ! No-woh tig tō.** (formule de récit) Tout en s'approchant, il lève soudain les yeux [il regarde comme ceci] : un figuier ! Il y avait là un figuier. *Growing nearer, he suddenly looked up [he looked like this]: a fig tree! There stood a fig tree.* ▷ **Kē van, van hō me qele kē : so et van qele kē : Qet.** Il continue à pagayer ainsi, et voilà qu'il lève les yeux : Iqet (était là) ! *He continued to paddle this way, and suddenly he looked up: Iqet (was there)!*

♦ **qe**le **gēn** ADV. *lit. "comme ceci" : de cette façon, comme ceci (cf. gēn).* *Parf. particule énonciative : 'pour ainsi dire', 'je veux dire' • in this way, like this. sometimes enunciative particle: 'so to speak', 'I mean'.* ▷ **Na-haphap del e kē n-ēglal qēt ; lanwis del, qele gēn.** Il connaissait absolument tout ; enfin, je veux dire, toutes les langues, quoi. *He knew absolutely everything; I mean, all languages.*

**q[e]leñ** [A] [kp\*εleŋ] VI. Dup. **q[e]leqleñ.**

- (1) disparaître, s'éclipser, ne plus être visible • *disappear, slip away, no longer be visible.* ▷ **Tutu mino me-qleñ, yēhē !** Mes poulets ont disparu ! *My chickens have disappeared!* ▷ **Le-pnō vitwag nen, sisqet n-et ni-qleñ qēt.** Les habitants du village disparaissaient les uns après les autres. *The village inhabitants all disappeared one after the other.* ▷ **Kēy qeleqleñ qēt be-mwumwu lē-tqē.** (Leurs parents) s'étaient tous absentes pour travailler aux jardins. *(Their parents) had all gone out to work in the gardens.*  
 (2) (*euph*) décéder, trépasser • *die, pass away.* ▷ **Itat me-qleñ.** Mon oncle est décédé. *My uncle died.*  
 (3) (qqch) être oublié, sortir de l'usage • *be forgotten, outdated.* ▷ **Qiyig gōh, na-lke mal qeleqleñ, tō kēy tot vēlēs mi na-baybay.** De nos jours, les haches en pierre ont disparu, on n'utilise plus que des haches en métal. *These days, stone axes have disappeared, we now use only metal axes.* ▷ **No-totot tamat nan me-qleñ tō, ba kēy may totot lok se ēgēn.** L'art de la sculpture s'était perdu, mais il a été ressuscité.

té. *Sculpture as an art had disappeared, but has since been revived.* ▸ **No-hohole nonoy isqet ni-qleñ.** Leur langue est près de disparaître. *Their language is about to disappear.*

**[B] (qeleñ)** ADP. (1) [après V intransitif] (faire V) de façon à disparaître aux yeux d'autrui, en étant invisible • (get V) *to disappear, by being invisible to others.* ▸ **Haytēyēh so dō mōl qeleñ.** Nous ferions mieux de prendre la fuite [lit. repartir-disparaître]. *We'd better flee* [lit. *go off-disappear*]. ▸ **Hē ni-gityak qeleñ, hē ni-gityak qeleñ!** Ils prenaient tous leurs jambes à leur cou [lit. courir-disparaître]. *They all took to their heels* [lit. *run-vanish*]. ▸ **Nok tig qeleñ.** (euph) Je disparaiss debout (Je vais me soulager dans les fourrés) *I disappear standing* (*I'll go and relieve myself in the thickets*) ▸ **Kē me-mtiy qeleñ.** Il s'est endormi profondément [s'endormir-disparaître]. *He fell fast asleep* [*fall asleep-disappear*].

(2) [après V transitif] (faire V) de façon à faire disparaître <qqch>, se débarrasser de <qqch> • (get V) *so as to get <s.th> to disappear, get rid of <s.th>.* ▸ **Nē-tyag, kēy mal suwyeg qeleñ.** L'échelle avait été enlevée [ils l'avaient jeté-disparaître] *The ladder had been removed* [*they had thrown it away-disappear*] ▸ **Ige mal lep qeleñ ne-vet nan.** Cette pierre (magique) a disparu aujourd'hui. [lit. les gens l'ont prise-disparaître] *This (magic) stone disappeared today.* [lit. *people have taken it-disappear*] ▸ **No m-in ni-bia vitwag, tō kē mō-vōy qeleqleñ matmayge namuk.** J'ai bu une bière, cela a dissipé ma fatigue [cela a expulsé-disparaître ma fatigue]. *I drank a beer, and my fatigue wore off* [*it expelled-disappear my fatigue*].

**qen (ne-qen)** [nɛkʰɛn] N. filet, *spéc.* filet de pêche • *net, esp. fishing net.* ▸ **Nēk lep ne-qen tō yoweg goy nō-mōmō en.** On prend un filet, et on le tend pour (attraper) le poisson. *You take a net, and stretch it out to catch the fish.* ▸ **suwyeg qen** (objet incorporé) [lancer le filet] pratiquer la pêche au filet [*throw the net*] *net fishing* ▸ **Kem hag day so nō-mōmō so ni-gon lelo qen.** On

attend que le poisson vienne se prendre dans le filet. *We wait for the fish to come and get caught in the net.* ▸ **ne-qen bō-vōlē** filet de volley-ball *volley-ball net* cf. **qentala** 'toile d'araignée'; **hay** 'liane de pêche'.

[<°bʷena; POc \*kup(w)ena 'fishing net']

**q[e]neg** [kʰɛnɛŋ] VI. Dup. **q[e]neqneg.** être jaloux, *partic.* pour des raisons sentimentales • *be jealous, esp. for sentimental reasons.* ▸ **Kē me-qneg nēk.** (relation envers le rival) Il est jaloux de toi, il t'envie. *He's jealous of you, he envies you.* ▸ **Kē me-qneg goy nēk.** (relation envers le bien-aimé) Il est jaloux à cause de toi. *He's jealous because of you.* ▸ **Nok et-n-et be-qneqneg te.** Moi je ne suis pas quelqu'un de jaloux. *I'm not a jealous person.* Cf. **matwolwol** 'envieux'.

[Mota qonag 'be shy, jealous']

**qentala (ne-qentala)** [nɛkʰɛntala] N. toile d'araignée • *spider's web.* Cf. **mayaw** 'araignée' 'spider'; **qen** 'filet' 'net'.

[<°-talá(w)a; PNCV \*(ta)lawā 'spider, spiderweb'; POc \*lawaq]

**q[e]se~ (na-qse~)** [nakʰsɛ] NOP. <Techn> extrémité contondante d'une flèche sans pointe, sa tête (cf. **qas** 'crâne chauve') • *blunt end of an arrow, its head* (cf. **qas** 'bald head'). ▸ **na-qse tēq** Cf. **tēq.**

[Mota qasa-i 'rounded, enlarged, part at top, head of pin...'; PNCV \*bʷasa-i 'end, tip']

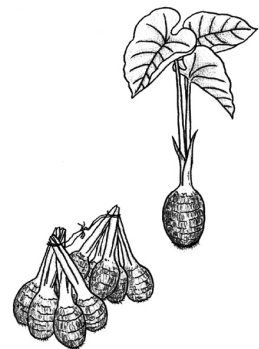
**qet<sub>1</sub> (ne-qet)** [nɛkʰɛt]

N. taro (Aracées) • *taro (Araceae).*

(1) <Bot> taro d'eau, parfois **ne-qet ti-mi-gēn** "taro de chez nous" • *swamp taro, sometimes ne-qet ti-mi-gēn "our (native) taro".* *Colocasia esculenta.* ▸

**hay yak / ko yak ne-qet** cueillir le taro *Colocasia* (en tirant dessus) *Lire Vienne* (1982 : 584).

(2) <Bot> taro Fiji, parfois **ne-qet ti-Viti** "taro de Fiji" • *Hong-Kong taro, hill taro; sometimes ne-qet ti-Viti "taro from Fiji".*



*Xanthosoma sagittifolium*. ▷ **gil yak ne-qet** cueillir le taro *Xanthosoma* (en creusant autour)

[PNCV \*b<sup>w</sup>eta 'taro']

**qet**<sub>2</sub> (**ne-qet**) [nɛk<sup>w</sup>ɛt] N. <Danse> danse sacrée réservée aux hommes, et transmise exclusivement, autrefois, lors des initiations secrètes (**na-halgoy**) • *sacred dance for men only, formerly transmitted exclusively during secret initiation ceremonies (na-halgoy)*. ♦ Se danse collectivement au son d'un tambour (**nē-vētōy**), en alternant les moments calmes et les accélérations rythmiques (**bleg**). La connaissance de cette danse, ou des paroles qui l'accompagnent, est strictement interdite aux femmes et aux enfants non initiés (Cf. **lēs**).

♦ **dēm ne-qet** VI. lit. "penser le **ne-qet**" : pour les hommes qui pratiquent cette danse, se répéter silencieusement les paroles secrètes qui y sont associées, afin de trouver le rythme adéquat pour les pas • *silently rehearse the words associated with this dance for men, in order to find the correct rhythm for the footwork*.

♦ **vay ne-qet** VI. danser le **ne-qet** • *dance it ne-qet*. Cf. **vay**<sub>1</sub>.

**qete** [k<sup>w</sup>ɛtɛ] ~ **teqe**. MOD. (1) [annoncé par **et**] (ne)... pas encore : deuxième élément de la négation à morphème discontinu **et**... **qete** (Cf. **et**-<sub>3</sub>) • *not yet: second element of a discontinued morpheme negation et*... **qete** (Cf. **et**-<sub>3</sub>). ▷ **Nok et-in te ga qete**. Je n'ai encore jamais bu le kava. *I've never yet drunk kava*. ▷ **Nēk et-et qete kē** ? Tu ne l'as pas encore vue ? *You haven't seen her yet* ? ▷ **Et-bah qete**. Ce n'est toujours pas fini. *It's still not finished*. ▷ **Tateh qete**. Non, pas encore. *No, not yet*.

(2) [annoncé par (**nī**)**tog**] (ne)... pas encore, à valeur de défense • *not yet (as an order)*. ▷ **Tog mōlmōl qete**. Ne pars pas tout de suite. *Don't leave just yet*.

**qey**<sub>1</sub> (**ne-qey**) [nɛk<sup>w</sup>ɛj] N. <Bot> nom d'une plante • *name of a plant. Sterculia vitensis*.

**qey**<sub>2</sub> **A** (**ne-qey**) [nɛk<sup>w</sup>ɛj] N. (1) <Bot> champignon • *mushroom*.

(2) <Anat> (*Arg, métph*) gland, extrémité du phallus • (*sl, met*) *penis, glans*. *Syn. lwe- 'pénis' 'penis'*.

**B** ADJ. (*Arg*) gland, tête de nœud : insulte masculine assez forte • (*sl*) *a rather strong insult uttered by men, Eng. "asshole", "dickhead"*. ▷ **Kēy ne-qey**. C'est des connards. *They're assholes*. ♦ En dehors de la colère, s'utilise aussi entre les hommes avec une moins grande force, pour marquer la familiarité. ◇ *Apart from angry moments, can be employed between two friends as a mark of familiarity*. Cf. **woqey**.

**C** VI. Dup. **qeyqey**. . . • ...

[Mota qero; PNCV \*b<sup>w</sup>ero 'mushroom, fungus']

**q[e]yēt** (**na-qyēt**) [nak

ɸ<sup>w</sup>jɛt] N. <Zool> roussette, chauve-souris frugivore • *flying-fox*.



*Pteropus* spp. ♦ Myth. La roussette est notamment le protagoniste d'un mythe, Vênvêntey.

♦ **tēqtēq qeyet** VOI. aller à la chasse aux roussettes • *flying-fox hunting*. ♦ La roussette est chassée surtout par les enfants, à la fois par jeu et pour la consommer, car sa chair est appréciée. On tire (**tēq**) sur les volatiles à l'aide d'un lance-pierres (**na-raba**) ; cette chasse a lieu à la tombée de la nuit.

**q[ē]lēg** **A** [k<sup>w</sup>ɛlɛj] SB. (homme, femme) terme générique désignant les relations par mariage (affines) • *generic term designating relationship through marriage*. Cf. **qēlge**~.

(1) (*arch*) terme par lequel la femme appelait autrefois son mari • *formerly a term used by a wife to designate her husband*. ♦ De nos jours, on s'appelle par son prénom. Cf. **woqel**.

(2) terme désignant toute relation par mariage indirecte, pour lesquelles il n'existe pas de terme spécifique : *ex. parents de mon gendre/ma bru, frères et sœurs de*

mon gendre/ma bru, parents de mon beau-frère/de ma belle-sœur • *term designating any indirect relationship through marriage for which no specific term exists: e.g. my son or daughter-in-law's parents, brothers and sisters of my son or daughter-in-law/my brother-in-law or sister-in-law's parents.* ♦ Pour les relations affines plus directes, on emploie des termes plus spécifiques. *cf. igni~, qēlge~, yoqlēg, tawayig, isuy.*

**B** VT. [tournure délocutive] traiter <qqn> comme son parent par alliance (gendre, bru, beau-parent+), devenir le parent par alliance de <qqn> • *treat <s.o> like one's in-laws, become <s.o's> parent in-law.* ▷ **Nok so qēlēg nēk ?** (plais.) Tu veux devenir mon gendre, ou quoi ? ! *You want to become my son-in-law, or what?!*

**C** (**na-qlēg**) N. relation de parenté par alliance ; (*méton.*) respect dû à sa belle-famille, *partic.* règle du tabou sur les noms • *relationship through marriage; (meton.) respect due to one's in-laws, esp. taboo concerning names.* *Syn. vilig.*

[PNCV \*b<sup>w</sup>alika 'affine']

**qēlge~** [kᵑ<sup>w</sup>ɪlɣɛ] NOP. 1s **qēlgek**. 3s **qēlgan**. désigne plusieurs relations par mariage • *affine, in-law; designates several marriage relationships.* ♦ Ethn. Les règles de respect veulent que ces personnes, même individuellement, soient désignées en utilisant le duel : *ex. qēlgek kōyō* [mon gendre eux-deux] 'mon gendre' ou *yoge qēlgek* [mes deux gendres] 'mon gendre'. *cf. qēlēg ; wulus ; tawayig.*

(1) (homme) parent de l'épouse : beau-père, belle-mère • *wife's parent: father-in-law, mother-in-law.*

(2) (femme) père de l'époux : beau-père • *husband's father: father-in-law. cf. yoqlēg.*

(3) (homme, femme) époux de la fille : gendre • *husband of the daughter: son-in-law.*

[PNCV \*b<sup>w</sup>alika 'affine']

**qēqēl (nē-qēqēl)** [nɪkᵑ<sup>w</sup>ɪkᵑ<sup>w</sup>ɪl] N. <Bot> palétuvier, bsl. *Natongtong* • *mangrove tree, bsl. Natongtong. Rhizophora stylosa.*

[Mota qiqilo]

**qēsdi** [kᵑ<sup>w</sup>ɪs<sup>n</sup>di] VI. Dup. **qēsqēsdi**. (qqn, qqch) tomber, *spéc.* avec un impact violent et/ou bruyant (*opp. siggoy* 'tomber, avec ou sans bruit') • *fall, esp. with a violent and or noisy impact (opp. siggoy 'fall, with or without making a noise').* ▷ **Kē ni-yōnteg qele kē a na-hapqiyig vitwag ni-qēsdi yow kē a lē-lē aslil en.** Elle entend que quelque chose est tombé à l'extérieur de la grotte. *She heard something fall outside the cave.* ▷ **Kē mē-qēsdi hōw nen e ma-mat.** Elle a fait une chute, et a rendu l'âme. *She fell, and passed away. Morph. qēs + di.*

**qēt**<sub>1</sub> [kᵑ<sup>w</sup>ɪt] VI.

**B** ADP. finir • *wholly.*

[Mota qet]

**qēt**<sub>2</sub> (**nē-qēt**-) [nɪkᵑ<sup>w</sup>ɪt] PF. tête.

(1) tête : entre dans divers composés concernant la tête (*cf. qti~*) • *head: part of various groups of words concerning the head (cf. qti~).* ▷ **nē-qēt-meh** [tête douloureuse] céphalée, maux de tête [*painful head*] *headache* ▷ **qētmaymay** [tête dure] obstiné [*hard head*] *stubborn* ▷ **qēt-sew** [tête chaude] avoir la fièvre [*hot head*] *feverish* ▷ **Tagay Qēt-git / Qēt-vōn** (personnages) Compère Tête-à-poux / Tête-teigneuse *Flea-ridden individual / Cantankerous so-and-so*

(2) (*fig*) extrémité antérieure de <qqch> • *front end of <s.th>.* ▷ **nē-qēt-siok, na-nye qēt-ok** proue [lit. tête] de pirogue *proaw* [lit. *head*] *of canoe* ▷ **nē-qēt-hay** tête de la liane de pêche *na-hay end of fishing scare-line na-hay*

[PNCV, POC \*b<sup>w</sup>atu 'head']

**qēt**<sub>3</sub> (**nē-qēt**-) [nɪkᵑ<sup>w</sup>ɪt] PF. branche, bâton. Préfixe • *branch, stick. Prefix. cf. qēt<sub>2</sub>.*

[Mota qat 'a know, knob-stick, thick-stick'; PNCV \*b<sup>w</sup>atu 'club (weapon)']

**qētah (nē-qētah)** [nɪkᵑ<sup>w</sup>ɪtah] N. <Techn> bâton à fouir : long bâton que l'on enfonce dans la terre, pour labourer (**wōq**) le champ, et le préparer à accueillir les nouveaux plants d'ignames (*cf. yuw*) • *rooting stick: long stick that one digs into the earth to plough (wōq) the field and prepare it for new yam plants (cf. yuw).* ▷ **Gēn wōq nē-tqē mi nē-qētah kē**

**ni-yoy, tō gapwut.** (plantage des ignames)  
On laboure le champ en y enfonçant un bâton-à-fourir, puis (en faisant levier) on soulève la terre. *We plough the field by digging into the earth with a rooting stick, then we lever it out*

[<°b<sup>w</sup>atu-aso; Cf. qēt̄-<sub>3</sub>;  
POc \*waso 'digging stick']

**qēt̄buhu~** [k̄p̄w̄it̄mbuhu] ~ **qēt̄qēt̄buhu~**.  
NOP. 1s -buhu-k. 3s -buhō-n / --bōhō-n.

(1) <Anat> (qqn) doigt • *finger*.  
▷ **qēt̄qēt̄buhuk vitwag** un de mes doigts  
*one of my fingers* Cf. **bēnē~** (2).

(2) (crustacé) pattes les plus fines (opp.  
pincés, cf. **lēwo~**) • *thinnest claws* (opp.  
*claws*, cf. **lēwo~**). ▷ **Gēn vėl na-gap, woh  
nē-qēt̄qēt̄bōhōn.** On ramasse des crabes,  
et on en casse les pattes. *We pick up the  
crabs, then we break their claws.*

[Cf. qēt̄-<sub>2</sub>; PNCV \*bisu 'finger, toe, nail']

**q[ē]t̄ēg** [A] [k̄p̄w̄it̄y] ~ **q[ī]t̄ig**. VI. Dup.  
**q[ē]t̄ēqt̄ēg.** commencer, débiter • *begin,  
start*. ▷ **Et-qēt̄ēg qete.** Ce n'est pas encore  
commencé. *It hasn't started yet.*  
▷ **Ne-legleg ni-qēt̄ēg ēgēn.** La cérémonie  
du mariage commence. *The wedding cere-  
mony begins.*

[B] VT. [+ verbe V] commencer, se mettre (à  
faire V) • *begin, start (to do V)*. ▷ **Qēt̄ēg  
lok nā lō-tōtēn!** Recommence du début!  
*Start again from the beginning!* ▷ **Yōs tō  
gōh kē, gēn qēt̄ēg laklak ēgēn.** À l'instant,  
on commence à danser. *We've just started  
dancing.* ▷ **Tita, kamyō ne-myōs so talōw  
e nēk qēt̄ēg vet na-tamge.** Mère, nous  
voulons que demain tu commences à tresser  
une natte. *Mother, we want you to start  
weaving a mat tomorrow.* ▷ **Nu-qulqul  
nondō a dō me-qēt̄ēg yak me a nu-su.**  
Notre amitié, que nous avons commencée  
dans notre enfance. *We began our  
friendship during our childhood.* ‡ **kes yak**;  
Cf. **yak**.

[C] (**qēt̄ēg**) ADV. en commençant par, à par-  
tir de • *beginning with, from.... onwards*.  
▷ **qēt̄ēg a le-mtap dēn a le-myēpyep** du  
matin au soir *from morning till night* ▷ **Kē  
me-qēt̄ēg won qēt̄ēg lē-qt̄ēn.** Elle a com-  
mencé de reconstituer (son corps) en partant

de la tête. *She began rebuilding (her body)  
starting with her head.* Ant. **lat**.

[D] (**na-qt̄ēg**) N. (*rare*) commencement •  
*beginning*. ▷ **na-qt̄ēg bēnēk** (Anat.)  
l'épaule [le début du bras] *shoulder* [*begin-  
ning of the arm*]

[E] (**na-qt̄ēqt̄ēg**) N. (1) début, com-  
mencement • *start, beginning*. Syn. **tōti~**.

(2) (*spéc*) (chant+) début, incipit • *beginning,  
incipit*. ▷ **Na-wlēwlē liwo, na-qt̄ēqt̄ēg  
nan: "O ie o ee"**. Le genre **na-wlēwlē liwo**  
a pour incipit "O ie o ee". *The genre na-  
wlēwlē liwo has as incipit "O ie o ee"*. Syn.  
**tōti~**.

**qēt̄ēgok** [k̄p̄w̄it̄yok] SB. (1) capitaine, pilote  
de pirogue ou de navire (**ok**) • *captain,  
canoe or ship's pilot (ok)*.

(2) (*par ext*) conducteur de voiture • *car dri-  
ver*. ▷ **N-ēte nonoy ni-dēn 20 en, tō kēy  
qoyo qēt̄ēgok te muy vēh.** C'est à partir  
de l'âge de vingt ans qu'on a le droit de con-  
duire (une voiture). *You are allowed to drive  
(a car) at the age of twenty.*

[Mota qat-tagiaaka 'chief owner of a  
canoe, captain']

**qēt̄ēnge** (**nē-qēt̄ēnge**) [n̄k̄p̄w̄it̄nyε] N.  
<Bot> *lit.* "tête/bâton de plante" : arbre, bois  
• *tree, wood*. Morph. **qēt̄-** + **tēnge**.

(1) arbre: nom générique des végétaux  
pourvus d'un tronc (opp. **tēnge**, végétaux  
sans tronc, ex. plantes grimpantes) •  
*tree: generic name for plants with a  
trunk* (opp. **tēnge**, *trunkless plants, e.g.  
climbing plants*). ▷ **nō-tōti qēt̄ēnge vōyō**  
[pieds d'arbre deux] deux arbres [*feet of tree  
two*] *two trees* ▷ **lalnē qēt̄ēnge en** à  
l'ombre de cet arbre *in the shade of this  
tree* ▷ **na-he qēt̄ēnge** les noms d'arbres /  
de plantes *tree / plant names*  
▷ **no-lolmeyēn bē-qēt̄ēnge** [le savoir sur  
les arbres] la botanique [*knowledge of trees*]  
*botanics* ▷ **Wō na-han qēt̄ēnge qele  
nen?** De quel arbre s'agit-il? *Which tree is  
it?* ▷ **tot yuw nē-qēt̄ēnge** abattre un arbre  
*cut down a tree* ▷ **Nē-qēt̄ēnge liwo leñ en  
goy tō na-mtehal.** Il y a un arbre immense  
en travers de la route. *There's a huge tree  
lying across the road.* ♦ Rem. Remplace le



nom de l'espèce lorsqu'elle n'est pas connue ou pas pertinente.

### Les parties de l'arbre

[*nē-qētēnge*\*]

<b>nō-gōyōyi</b> X	racines
<b>nō-tōti</b> X	pied, tronc
<b>na-taqmē</b> X	tronc
<b>n-ēto</b> X	cœur tendre
<b>na-mnas</b>	bois dur
<b>nē-phog</b>	chair, aubier
<b>ni-pni</b> X	écorce
<b>na-ptōy</b>	nœud
<b>na-mnē / nē-wti</b> X	branche
<b>nē-wtiwti</b> X	rameaux
<b>ni-ñli</b> X	jeune pousse
<b>na-yo</b> X	feuilles
<b>na-tawhi</b> X	fleurs
<b>n-ēwe</b> X	fruits
<b>n-ulsi</b> X	sommet

(2) bois, en tant que matériau de fabrication (*opp.* **na-lēt** 'bois de chauffe'); morceau de bois, *spéc.* utile; d'où bâton (lf : Cf. **qēt-**), poutre, etc • *wood, as a building material* (*opp.* **na-lēt** 'firewood');  
 ▷ **Na-gvēg en, nē-qētēnge nan na-maymay.** Le *Syzygium* a un bois très solide. *Syzygium gives a very solid wood.*  
 ▷ **Nēk dēm so ne-vet, ba wele wo nē-qētēnge.** On dirait de la pierre, alors qu'en réalité c'est du bois. *It looks like stone, but in fact it's wood.* ▷ **Na-mtemah, kem totot vëlēs mi nē-qētēnge.** Les couteaux traditionnels (**na-mtemah**) sont taillés exclusivement dans du bois. *Traditional knives (na-mtemah) are carved exclusively out of wood.* ▷ **Kē ni-van ni-tot nē-qētēnge b-ēm del.** Il est allé couper toutes les poutres [lit. les bois] pour la maison. *He's gone to cut beams [lit. wood] for the house.* ▷ **Nēk lep nē-qētēnge susu, sal apwo qēyēni.** Tu prends des petits bouts de bois / des brindilles, et tu les poses sur le feu. *You take small pieces of wood / twigs, and put them on the fire.* ▷ **Kē ni-lep nē-qētēnge, ni-lōplōp geh van a le-pyēyag geh en.** Elle saisit un bâton, et se met à fouiller entre les feuilles mortes. *She seizes a stick, and starts rummaging*

*among the dead leaves.* ▷ **Nē-vētōy en, nēk lañ mi nē-qētēnge vōyō, a so 'nē-qēt-lañlañ' en.** Le tambour, ça se joue avec deux bâtons, qu'on appelle les 'baguettes'. *Drums are played with two sticks, called 'drumsticks'. Cf. yep 'planche'.*

**qēt-hay (nē-qēt-hay)** [nīkᵑʷɪthaj] ~ **ni-qti hay.** N. <Techn> *lit.* "tête de la liane" : extrémité de la liane de pêche (**na-hay**), qui entre en premier dans l'eau, et que l'on ramène (**hēwgoy**) en premier sur la plage • *tip of the fishing scareline (na-hay), the first to enter the water and first to be brought out (hēwgoy) on to the beach.* ▷ **Na-trān vitwag ni-hēw tēy nē-qēt-hay, ige tekelgi hēwhēwgoy.** Un homme descend (dans l'eau) avec la tête de la liane, tandis que de l'autre côté, on descend pour la réceptionner. *A man goes (into the water) with the tip end of the scareline, whilst on the other side, someone is ready on the receiving end.* ♦ Cf. encadré à **gey hay.** *Morph.* **qēt**<sub>2</sub> + **hay**<sub>3</sub>.

**qēthēlēn** [A] (**nē-qēthēlēn**) [nīkᵑʷɪthilɪŋ] N. appuie-tête; (*mod.*) oreiller • *headrest; (mod.) pillow.*

[B] vi. se servir de qqch comme d'un appuie-tête; poser sa tête (sur qqch) • *use s.th as a headrest; put one's head (on s.th).* ▷ **Nok so qēthēlēn a li-sis nōnōm !** (plais. sexuelle) Je vais prendre tes seins pour un oreiller ! *I'll use your bosom as a pillow!*

[Mota *ilīna*]

**qēthi~ (nē-qēthi~)** [nīkᵑʷɪthi] ~ **nē-qēthu~.** NOP. 3s **nē-qēthō-n.** <Archi> poutre faîtière de <maison **ēm**>, faîtage • *ridgepole of the <house ēm>.* ▷ **nē-qēthōn** son/le faîtage ♦ Soutenant les extrémités supérieures des chevrons (**nō-qōs**), la poutre faîtière est elle-même soutenue par des piliers médians (**na-hañ yogyēn**) ou des poinçons (**na-hañ-mēt**), ainsi que par des renforts (**ni-hyi~**).

♦ **nē-qēthōn gal** N. *lit.* "pseudo-faîtage" : panne légère, posée au-dessus des chevrons, pour accueillir le haut du toit de feuilles (**no-yot**) • *light purlin, placed above rafters, on which sits the roof of leaves (no-yot).*

[Mota qatsuna]

**qēt-hiyi~ (nē-qēthiyi~)** [nikpʷithiji] NOP. *lit.* "bois de force" : (fleur) tige principale • *main stem*. ▷ **Nē-qēthiyi teweh tēnge gōh ne-hyo a ne-hyo**. La tige de cette fleur est très longue. *This flower's stem is very long*. *Syn.* **tōti qēt-hiyi~**. *Cf.* **qēt-** ; **hyi~**.

**qēt-laṃlaṃ-ñey (nē-qēt-l.ñ.)** [nikpʷit-l.ñ.] N. <Bot> *lit.* "bâton pour battre les amandes" : plante • *plant*. *Aglaia eleagno-idea*.

**qēt-lap (nē-qētlap)** [nikpʷitlap] N. <Ornith> *lit.* "grosse tête" : Puffin volage, oiseau, 32 cm • *lit.* "big head" : *Fluttering Shearwater, bird, 32 cm*. *Puffinus gavia*. *Lire* Bregulla p.90.

[Mota qatlava 'a petrel']

**qētlaw (nē-qētlaw)** [nikpʷitlaw] N. <Pois> *lit.* "tête rouge / brillante" : Blennie quadrillée • *Chequered blennie*. *Ecsenius fourmanoiri*. ▷ **Koloyni na-gop, na-gōm nē-qētlaw tol**. (comptine) Joli héron, tu aimes manger les petits blennies... *Pretty heron, you like eating little blennies...*

**qētleñ [kʰpʷitlen]** VI. *Dup.* **qētqētleñ**. chantonner • *sing*.

◆ **n-eh qētqētleñ** N. <Mus> *lit.* "chanson à entonner" : désigne les chants traditionnels qui ne sont pas conçus pour accompagner une danse, mais simplement pour être chantés • *traditional songs which were not meant to accompany dancing but just to be sung*. ▷ **Vawelop en, n-eh qētqētleñ ēwē**. Le **vawelop** (genre musical), ce sont des chansons qui sont juste faites pour être chantées. *The (musical genre) vawelop are songs just meant to be sung*. ◆ Cette catégorie s'oppose aux divers noms de danses (**no-yoñyep, na-mapto, na-lañvën**, etc.) associées à chaque chanson traditionnelle.

**qēt-maymay [kʰpʷitmajmaj]** ADJ. *Dup.* **qētqētmaymay**. *lit.* "à la tête dure".

(1) qui a la tête dure • *tough headed*. ▷ **na-tqal qētmaymay** Loche tête-dure (poisson) *Hard-headed loach (fish)*

(2) (*fig*) têtue, obstiné, désobéissant ; tête de mule. Se dit partic. des enfants insupport-

ables • *stubborn, obstinate, disobedient: mule headed*. *Esp. of unbearable children*. ▷ **Tog qētqētmaymay en !** Arrête de faire ta tête de mule ! *Stop being so stubborn* *Syn.* **qētwon**. *Cf.* **galeg nē-qēt-n (<qti~)** 'n'en faire qu'à sa tête' 'go his own way'.

**qēt-meh (nē-qētmeh)** [nikpʷitmeh] N. <Méd> mal de tête, céphalée • *headache*. ▷ **Nē-tētēnge bē-qētmeh**. Un médicament contre le mal de tête. *Remedy for headaches*. ◆ Strictement équivalent à la périphrase **ni-qti-ge memeh** 'mal à la tête'. *Morph.* **qēt-**<sub>2</sub> + **meh**.

**qēt-men (nē-qētmēn)** [nikpʷitmēn] N. <Ornith> *lit.* "tête mûre (?)" : Sucrier cardinal, passereau à la tête rouge, 12 cm • *lit.* "ripe (?) head" : *Cardinal Honeyeater, small red-headed bird, 12 cm*. *Myzomela cardinalis*. *Lire* Bregulla p.247.

[Mota qatman]

**qētqētmuhu [kʰpʷitkʰpʷitmuhu]** VI. faire un signe de tête ; *spéc.* hocher la tête verticalement, pour signifier 'Oui' • *nod; esp. shake one's head vertically to say 'Yes'*. ▷ **qētqētmuhu mi na-mte-ge** dire oui avec les yeux, par un léger mouvement de sourcils. *say yes with one's eyes, by slightly moving one's eyebrows*. *Ant.* **ququleg**.

[Cf. qēt-]

**qētqoqo (nē-qētqoqo)** [nikpʷitkʰpʷiɔkʰpʷiɔ] N. (1) <Zool> gecko, petit lézard domestique et inoffensif, 8 cm • *gecko, small tame and inoffensive lizard, 8 cm*. *Gekkonus spp.*

(2) <Bot> plante dont on tire de la colle, bsl. *Glue-tree* • *a tree out which glue is made, bsl. Glue-tree. Cordia dichotoma*.

**qētsew [kʰpʷitsew]** VI. (*rare*) *lit.* "tête chaude" : avoir chaud à la tête, avoir la fièvre • *to be hot-headed, feverish*. ▷ **Kē mu-su-qētsew**. Elle fait un peu de fièvre. *She's a bit feverish*. *Morph.* **qēt-**<sub>2</sub> + **sew**.

**qēt-yayah-sēm (nē-qēt-yayah-sēm)** [nikpʷitjajahsim] N. *lit.* "bois pour limer la monnaie" : bâton solide et râpeux, utilisé pour limer et polir (**yah**) la monnaie de coquillages (**nē-sēm**) • *solild, rough stick*,

used to file and polish (yah) shell money (nē-sēm).



Fig. **al ne-vet le-qyēni**, on place les pierres sur le four.

**q[ē]yēni (na-qyēni)** [nakpʷjɪŋi] N. four traditionnel à pierres, fabriqué à même le sol • *traditional stone oven, dug out of the ground.*

[<°bʷarāŋi-ú]

**q[ē]yēt** [kʷɪjɪt] VI. appuyer avec le doigt, spéc. sur un bouton, un interrupteur; d'où allumer, éteindre <un appareil électrique> • *press with one's finger, esp. on a button, a switch; thus turn on, off <an electric appliance>*. ▷ **Qēyēt lawlaw nu-qul**. Allume la lampe (en appuyant sur le bouton). *Put the light on (by pressing the button)*. ▷ **qēyēt wak na-mtēgtap** appuyer-du-doigt ouvrir la porte (i.e. en faisant le digicode) *press-with-the-finger open the door* (i.e. using a digicode) Cf. **hig**.

[Mota qeret 'press, push']

**q[i]gi~ (ni-qgi~)** [nikpʷɣi] NOP. 3s **nē-qgē-n**. hanche • *hip*. Cf. **pkē~** 'cuisse' 'thigh'.

[Mota pugi-u 'hip-joints';  
PNCV \*buku 'lump, knot, joint';  
POc \*puku]

**q[i]ti~ (ni-qti~)** [nikpʷti] NOP. 1s **ni-qti-k**. 3s **nē-qtē-n**.

(1) <Anat> tête • *head*. ▷ **Ne-men ni-hag hiy hōw lē-qtēn mālmāl en**. L'oiseau se posa sur la tête de la jeune fille. *The bird landed on the young girl's head*. ▷ **Kē ni-ququleg nē-qtēn**. Il hoche la tête. *He shakes his head*. ▷ **Na-ga so ni-wuh nēk en, tō ni-qti-ge ni-mōlmōl aē**. Un des effets du kava, c'est de faire tourner la tête. *One of the effects of kava is that it makes your head spin*. ▷ **ne-meresin bi-qti-ge memeh mé-**

dicament contre le mal de tête *remedy for headache* Cf. **qēt-2**.

(2) (fig) extrémité de <qqch> • *tip of <s.th>*.  
▷ **ni-qti hay** la tête / le bout du filet-de-coco *head / end of the coconut net*

(3) pied de certaines plantes, spéc. de kava • *vine of certain plants, esp kava vine*.  
▷ **Na-ga aē, no mo-ko me nē-qtēn vitwag aqyig**. On a du kava : j'en ai cueilli un pied [lit. une tête] ce matin. *We've got some kava: I picked a plant [lit. a head] this morning*.

[Mota qatu-i; PNCV, POc \*bʷatu]

**qiyig**<sub>1</sub> **A** [kʷɪjɪɣ] ADV. (1) aujourd'hui 'futur' : désigne la partie de la journée en cours qui ne s'est pas encore écoulée (opp. **aqyig** 'aujourd'hui passé') • *today 'future': designates the part of the day that has not yet finished* (opp. **aqyig** 'today past'). ▷ **Qiyig le-myēpyep, dō van laklak se !** Cet après-midi, nous irons à nouveau danser. *This afternoon we'll go dancing again*. ▷ **Qiyig aŋqōñ, dō van vahal**. Ce soir [auj. la nuit], nous allons pêcher à la torche. *Tonight [today at night] we'll go torchlight fishing*.

(2) aujourd'hui : désigne la journée en cours dans son ensemble (quand l'opposition passé/futur n'est pas pertinente) • *today: designate the day in progress in general (where the past/future opposition is not relevant)*. ▷ **Nō-Qōñ Liwo qiyig**. Aujourd'hui, c'est Noël. *Today it's Christmas*.

(3) (fig) de nos jours, à l'époque actuelle (opp. **aŋag**, 'autrefois') • *nowadays, in our time* (opp. **aŋag**, 'in olden times'). ▷ **Qiyig gōh, kēy et-dēmap si te na-kastom en**. De nos jours, on n'accorde plus guère de respect à la tradition. *Nowadays we hardly respect tradition any more*. ▷ **Ne-vet nan en lepgetō gaydēñ qiyig kē**. Ce rocher existe encore jusqu'à nos jours. *This rock has existed until today*.

(4) tout de suite, immédiatement • *straightaway, immediately*. Syn. **sisqet agōh**.

◆ **tE-... qiyig** ASP. Futur immédiat • *Immediate future*. ▷ **Kē tē-wē qiyig**. (télé-

vision en panne) Ça va finir par fonctionner. *It'll end up by working.* ▸ **Gen ! Nêk to-yoñteg qiyig nagôm manan aē !** Mange ! Tu vas adorer ça. *Eat! You'll love it.*

**B** MOD. marque d'incertitude, *partic.* dans les questions • *mark of uncertainty, esp. in questions.* ▸ **"Na-lqōvên vitwag", nok vap qiyig qele gên.** C'était "une femme", appelons-la de cette façon. *It was "a woman", let's say so.*

**-qiyig** [k̄p̄<sup>w</sup>ijiy] SF. [combiné à marques interrogatives] suffixe formant les indéfinis • *suffix for indefinites.* ▸ **hiqiyig** quelqu'un *someone* ▸ **na-hapqiyig** quelque chose *something* ▸ **aveqiyig** quelque part *somewhere*

Évolution des dents de porc [nē-lwo qo*]	
<b>nē-lwon na-kalō</b>	début du cercle
<b>nē-lwon ne-wey</b>	cercle quasi complet
<b>nē-lwon na-vah</b>	cercle achevé

**qo (no-qo)** [nɔk̄p̄<sup>w</sup>ɔ] N. (1) <Zool> porc • *pig. Sus scrofa.* ▸ **no-qo tuytuy** cochon sauvage *wild pig*

**Points perdus et cochons à manger**  
[no-qo\*]  
Dans les anciennes sociétés à grades (**nō-sōq, na-halgoy**), on franchissait les échelons, en partie, par la consommation d'un cochon, tué pour l'occasion. Compter le nombre de cochons qu'il me reste à manger (**no-qo na-kis**) revient donc à signaler mon degré d'infériorité par rapport aux initiés complets: d'où la métaphore d'un nombre de points à rattraper, au jeu.

◆ **no-qo na-gôm** EXPR. *lit.* "ton cochon (à manger)": "tu as perdu un point". Au cours de n'importe quel jeu (volley, pétanque, cartes, **no-tow, nō-tōqōl**, etc.), on compte en cochons à manger les points perdus par un joueur • *lit.* "your pig (to eat)": "you've lost a point". *During games (volley-ball, bowls, cards, tow, tōqōl, etc.), points lost by a player are counted in so-many pigs to eat.* ▸ **No-qo naganmi vêtêl !** [3 cochons à m.] Vous êtes menés par trois points! [3 pigs to eat] *You're three*

*points behind!* ▸ **No mal van te muk Ostrelia : no-qo na-gôm !** Moi je suis déjà allé en Australie: ça t'en bouche un coin! *I've already been to Australia, that's got you floored!*

(2) point au jeu. *ClPos* **ga~** pour celui qui le perd (*Cf. supra no-qo na-gôm*), **mu~** pour celui qui le gagne • *point in game. ClPos ga~ for those who lose the point (See above no-qo na-gôm), mu~ for those who win it.*

◆ **mōkmōk-qo** N. <Football> *lit.* "metteur-de-point": attaquant • *lit.* "point-setter": *attacker, striker.* ▸ **Mōkmōk-qo nonoy vitwag mē-qēsdi.** Un de leurs attaquants est tombé. *One of their strikers fell down.*

[PNCV \*boe 'pig']

**qog (no-qog)** [nɔk̄p̄<sup>w</sup>ɔɣ] N. <Bot> arbre. *Neuburgia corynocarpa.* ◆ On l'utilise notamment pour sculpter des masques ou statues (**na-tmat**).

[Mota qoga]

**qok lō** [k̄p̄<sup>w</sup>ɔk lɔ] VI. réapparaître partiellement, poindre, émerger • *pop up.* ▸ **Na-lo mo-qok lō den nō-wōl.** (éclipse) Le soleil commence à réapparaître derrière la lune. *Cf. lō.*

[Mota qoqo 'to bud, of flowers']

**qol (no-qol)** [nɔk̄p̄<sup>w</sup>ɔ] N. <Pois> Poisson-chirurgien, pourvu d'une bande blanche sur la queue • *Surgeonfish, bsl. Blakpiko: reef fish, 18 cm. A smaller race than no-qol. Acanthurus olivaceus.* ◆ Variété plus grosse que le **no-qolqol**.

[Mota qolo]

**qolqol (no-qolqol)** [nɔk̄p̄<sup>w</sup>ɔk̄p̄<sup>w</sup>ɔ] N. <Pois> Poisson-chirurgien • *Surgeonfish, bsl. Blakpiko: reef fish, 18 cm. A smaller race than no-qol. Acanthurus leucopareius (?).* ◆ Variété plus petite que le **no-qol**.

◆ **no-qolqol qagqag** N. <Pois> *lit.* "Chirurgien blanc": "Chirurgien porteur de feu". *Acanthurus pyroferus.*

[Mota mes-qoloqolo 'Scarus']

**qon (no-qon)** [nɔk̄p̄<sup>w</sup>ɔn] N. <Ornith> pigeon ; *plus préc.* Carpophage pacifique, Nautou des îles, 40 cm • *pigeon; more spec. Pacific Imperial Pigeon, 40 cm. Ducula pacifica.* *Lire Bregulla p.177.*

[< \*b<sup>w</sup>óna; Mota qona; PNCV, POc \*bune  
(?) 'fruit dove']

**qonqon (no-qonqon)** [nɔkɔp<sup>w</sup>ɔnɔkɔp<sup>w</sup>ɔ] N. <Bot> nom d'une plante • *plant name*. *Guettarda speciosa*.

[Mota qonaqona]

**qoqo (no-qoqo)** [nɔkɔp<sup>w</sup>ɔkɔp<sup>w</sup>ɔ] N. <Mer> holothurie, bêche-de-mer ou concombre-de-mer • *holothury, sea spade, sea cucumber*. *Holothuriidae* spp.

**gotmet** [kɔp<sup>w</sup>ɔtmet] N. <Mer> lagon : espace côtier peu profond, rempli d'eau de mer à marée haute (**na-naw** 'eau du lagon', opp. **na-lam** 'eau de l'océan'), et s'étendant entre la laisse de haute mer (**bēmgē naw**) et le récif barrière (**nē-nēlmet**) • *lagoon; shallow coastal area filled with sea water at high tide (na-naw 'lagoon water', opp. na-lam 'ocean water'), expanding between the high-water mark (bēmgē naw) and the barrier reef (nē-nēlmet)*. ♦ Sém. Désigne plutôt l'espace du lagon à marée basse, quand l'eau y est à son plus bas niveau. Cf. **nañ** ; **nañnañ** ; **nēlmet**.

**qoy**<sub>1</sub> [A] [kɔp<sup>w</sup>ɔj] VT. Dup. **qoyqoy**. faire s'enrouler sur lui-même <un objet souple et long : corde, filet>, par ex. pour le ranger • *coil up something <a long, supple object: rope, net >, e.g. to put it away*. ▷ **Kēy qoy na-hay**. Ils enroulent la liane de pêche. *They roll up the fishing liana*.

[B] VI. (1) (serpent) lové, enroulé sur soi-même • *coil, curl up*. ▷ **Na-mat, qoy goy tō na-mtehal!** (conte) C'était un serpent, lové en plein milieu du chemin! *It was a snake, coiled up in the middle of the road!*

(2) (plais) recroquevillé, assis ou allongé de façon paresseuse • *huddled up, sitting or lying in an idle manner*. ▷ **Qoy tō agōh!** Il est ici (nonchalamment installé)! *Here he is (lying like a snake)!*

[Mota pora 'to coil a line, simply round and round']

**qoy**<sub>2</sub> [kɔp<sup>w</sup>ɔj] VT. <Ethn, Magie> tenter volontairement de voir qqn en rêve (**qoyqoy**), dans un contexte magique • *try to see s.o in a dream (qoyqoy), in a magical context*. ▷ **No mo-qoy tō nēk añqōñ : nok lep lok nēk me, tō nēk wē**. Je t'ai 'rêvé'

cette nuit : je suis allé te récupérer (parmi les morts), et c'est ainsi que tu as guéri. *I 'dreamt' you last night: I went to fetch you (among the dead), and that's how you recovered*. Cf. **talmiy**.

[Mota qore; PNCV \*bore 'dream']

### Rêves divinatoires [qoy\*]

Certaines personnes sont douées du pouvoir surnaturel, durant leur sommeil nocturne, de faire voyager leur âme (**na-tale~**) en dehors de leur corps. Ceci leur permet, par ex., de retrouver la trace d'une personne perdue (*voir aussi seil*). En partic., lorsqu'un guérisseur (**tēytēy-bē**) ne parvient pas à guérir un malade au moyen des plantes médicinales (**nē-tēnge**), il utilisera ce pouvoir magique (**na-man**) pour se rendre dans le monde des Morts (**na-tmat**), et leur soutirer l'âme de ce malade ; ceci s'obtient en aspergeant (**bus**) les démons avec des feuilles magiques.

**qoyo**<sub>1</sub> [kɔp<sup>w</sup>ɔj] ~ **tiqyo** ~ **tiqoyo**. ASP. marque du Focus temporel • *mark of temporal focus*. Lire AF2003 : 199-216.

(1) c'est à ce moment-là, et pas avant, que (l'événement V aura lieu) : sorte de futur dilatoire. Parfois utilisé dans les promesses • *it isat that point, and not before, that (the event V will take place): a kind of delayed future*. Sometimes used in promises. ▷ **Nok van, nok qoyo mōl lok me talōw**. J'y vais, je reviendrai demain (et pas avant). *I'm going, and I'll be back tomorrow (and not before)*. Cf. **tE-**.

(2) c'est à ce moment-là, et pas avant, que (l'événement V a eu lieu) : valeur inaugurative 'pour la première fois' • *it was at that point, and not before, that (the event V took place): inaugurative value 'for the first time'*. ♦ Rem. Souvent accompagné d'un présentatif temporel (**ē-nen, ē-nōk...** Cf. **ē-**).

♦ **qoyo ... tō** ~ **tiqyo ... tō**. ASP. venir juste de (faire V). Marque du Passé immédiat • *just (do V)*. *Mark of immediate past*. ▷ **Kōyō tiqyo leg tō en**. Ils viennent tout juste de se marier. *They've just got married*. ▷ **N-ēm noyō, kōyō qoyo wēl qēt ēwē tō**. Leur maison, ils viennent juste

de terminer de la rembourser entièrement. *They've just finished paying for their house.*

◆ Parfois renforcé par le restrictif **ēwē**, ou **yig ēwē**. Lire AF2003 : 212.

**q[o]yo~<sub>2</sub> (na-qyo~)** [naḱpʷjɔ] N. 3s **na-qyo-n**. trou de <qqch>, cavité • *hole in <s.th>, cavity*. ▷ **Na-nay gōh, na-qyon aē**. Cet arbre (**na**) a un trou. *This tree (na) has a hole in it*. ▷ **na-qyo nay** cavité dans un tronc d'arbre (**na**) *cavity in a tree trunk (na)* Cf. **qayañ**.

◆ **na-qyo bē** N. lit. "trou d'eau" : lit d'un cours d'eau ; par méton. cours d'eau, rivière • *bed of a watercourse; by meton. watercourse, river*. ▷ **na-qyo bē liwo leñ** une immense rivière *a huge river* ▷ **Velqōñ kē ni-haha nē-bē a le-qyo bē anen**. Chaque jour elle allait puiser son eau dans ce ruisseau. *She went to this river every day to draw her water*.

**q[o]yoh (na-qyoh)** [naḱpʷjɔh] N. <Méd, Méd> abcès : excroissance douloureuse apparaissant spontanément sous la peau, et disparaissant au bout de quelques jours • *abscess: painful growth appearing suddenly under the skin, disappearing a few days later*. ▷ **Na-qyoh ma-qal a le-pkēk**. J'ai un abcès à la cuisse. *I've got an abscess on my thigh*.

[Mota qorosa 'eared, with projections+']

**qoyqoy** [ḱpʷjɔḱpʷjɔ] VI. rêver (de, veg) • *dream (of, veg)*. ▷ **Kē ni-qaqay soloteg, ni-qoyqoy veg na-tmat**. Il fait des cauchemars terribles, il rêve des démons. *He has terrible nightmares, he dreams of devils*. Cf. **qaqay** 'cauchemarder' 'nightmare'.

[B] N. rêve. ▷ **Anēyēh añqōñ, no-qoyqoy mino so no m-etsas nēk**. (chanson) L'autre nuit, j'ai rêvé que je te rencontrais. (song) *Last night I dreamt that I met you*. Cf. **qoy**.

**qoywon** [ḱpʷjɔwɔn] ADJ. lit. "oreilles-bouchées" : sourd • *deaf*. ▷ **ige qoywon susu** les enfants sourds *deaf children* Cf. **won<sub>2</sub>** [C].

[Mota qoro-wono; PNCV \*bʷero 'ear']

**qōñ** [ḱpʷɔn] VI. (1) puer, avoir une mauvaise odeur • *stink, have a bad smell*. Intsf. **tañayñay**.

(2) (*spéc*) (cadavre) puer, entrer en décomposition, d'où être mort depuis longtemps • *stink, start to decompose, thus be dead for a long time*. ▷ **Kē mal mat, mal qētēg qōñ**. Il est mort, il est même déjà entré en putréfaction. *He's dead, he's even started to putrefy*

[B] N. mauvaise odeur, puanteur • *bad smell, stench*. ▷ **nō-mōkhe qōñ** puanteur [lit. odeur de puanteur] *stench* [lit. *stench smell*] ▷ **nō-qōñ mañan** odeur de (poisson) pas frais *smell of rotten (fish)*

[<bʷúna; Mota puna; PNCV \*bo-ni 'smell, have a smell; smell, scent, odour']

**qōñqōñ** [ḱpʷɔnḱpʷɔn] VT. (*rare*) sentir, renifler <qqch> • *smell, sniff <s.th>*. ▷ **Qōñqōñ egal tog : itōk ?** Sens-moi ça : ça sent bon ? *Smell that: does it smell nice?* Syn. **hēmen**.

[B] ADJ. parfumé, qui sent bon • *perfumed, smelling nice*. ▷ **Nēk nō-qōñqōñ lēs**. Comme tu sens bon. *You do smell nice*. ▷ **nē-bē qōñqōñ** parfum, eau de toilette *Perfume, toilet water* ◆ Rédup. de **qōñ**.

**qōñ** [ḱpʷɔn] N. <Tps> jour ; nuit • *day; night*.

(1) (*anc*) nuit • *night*. ▷ **Iqet a kē me-lep nō-qōñ**. (mythe) C'est le dieu Iqet qui inventa la Nuit. *It was the god Iqet who invented the night*. Cf. **añqōñ** ; **qōñqōñ** 'noir, ténébreux'.

◆ **mahē qōñ** SB. (*rare, poét*) lit. "lieu nocturne" : la tombée de la nuit ; le fait qu'il fasse nuit, le ciel nocturne ; la Nuit • *nightfall; the fact that it is dark, the night sky; Night*. ▷ **Kēy et ēglal te so mahē qōñ qele ave, mahē meyen qele ave**. (mythe) Ils ne savaient pas comment la nuit tombait, comment le jour se levait. *They didn't know how night fell, or how day broke*. ▷ **Tō Iqet ni-teptep woywoy a mahē qōñ en**. (mythe) Alors Iqet découpa la Nuit (le ciel nocturne) dans toute sa longueur. *And so Iqet cut the Night (the night sky) lengthwise*.

◆ **lē-vētnē qōñ** ~ **lē-tne qōñ**. ADV. au milieu de la nuit, à minuit • *in the middle of the night, at midnight*. ▷ **Añqōñ nen, lē-tne qōñ laptō ee, kēy matyak**. La nuit

(*añqōñ*), alors qu'on était encore au beau milieu de la nuit (*qōñ*), ils se réveillèrent. *At night (añqōñ), when we were still in the middle of the night (qōñ), they woke up.* *Syn. tēnētnē qōñ. Cf. vētnē~ 'milieu' 'middle'.*

(2) journée considérée dans son entier, jour de 24h ; englobe la partie obscure (*añqōñ*) et la partie éclairée (*na-myen*) de la journée • *day as a full 24 hours; including the dark (añqōñ) and light (na-myen) part of the day.* *Cf. myen 'jour, journée (opp. nuit)'.*

◆ **taval qōñ** ADV. le lendemain. Parfois associé au directionnel **hag** 'vers le haut / vers l'Est' • *the next day. Sometimes associated with the directional hag 'upwards / eastwards'.* ▷ **Taval qōñ nan lok se hag en...** Et le lendemain, une fois encore... *And the next day, once again...* *Cf. le-mtap nan hag 'le matin (matap) suivant' 'the next morning (matap)'. Syn. taval meyen. Cf. talōw 'demain' 'tomorrow'.*

(3) (*partic*) les jours lorsqu'on les compte • *days counted.* ▷ **Qōñ vitwag ...** Un jour, ... *One day, ...* ▷ **qōñ vētēlnēgi nan en** le troisième jour *the third day* ▷ **Nō-qōñ vōyō ni-van goy ewo...** Quand deux jours seront passés... *After two days...* ▷ **Kē ni-gengen mamah bō-qōñ tēvēlēm.** Elle doit jeûner pendant (*bE-*) cinq jours. *She must fast for (bE-) five days.*

◆ **vel qōñ** ADV. tous les jours, chaque jour ; toujours, à chaque fois • *every day; always, every time.* *Cf. entrée princ. velqōñ.*

◆ **yatkel qōñ** ADV. certains jours, parfois • *some days, sometimes.* *Cf. vagvag tiwag (ēwē) 'quelquefois (seulement)' '(just) sometimes'.* *Syn. samtaem.*

(4) tel jour particulier, spécifié par une qualité ; date, fête • *a specific day, specified by a quality; date, feast.* ▷ **Dō vonog nō-qōñ nan.** Décidons de la date. *Let's fix the date.* ▷ **nō-qōñ non ige Tita / non ige Mayanag** la Fête des Mères / des Chefs *Mothers' Day / Chiefs' Day* ▷ **nō-qōñ matmat non Tigsas** le jour du décès de Jésus-Christ *the day Jesus Christ died* ▷ **Nō-qōñ nonon ige susu anoy !** (plais) Le jour des enfants,

c'était hier ! (i.e. Laisse-nous entre nous ! ) *Children's day was yesterday! (i.e. Leave us alone!)* ▷ **lō-qōñ be-leg nonoyō** le jour de leur mariage *their wedding day* *Cf. ba 'date' ; qñi~ 'jour de'.*

◆ **Qōñ Liviyō** N. <Christ> *lit. "jour sept" : allusion à la secte religieuse Seventh Day Adventist (SDA), implantée depuis 1972 à Mwotlap • allusion to the religious Seventh Day Adventist (SDA) sect, introduced in Mwotlap in 1972.* ▷ **ige Qōñ Liviyō = ige Esdiey** les SDA, ceux de l'église SDA *SDA, those belonging to the SDA* ◆ *Cf. infra "dimanche".*

◆ **nō-Qōñ Lēn** N. *lit. "le jour ??" : le Vendredi Saint • Good Friday.* ▷ **Lō-Qōñ Lēn en, gēn tit-siseg vēste veg key wuh Tigsas qiyig añqōñ.** Le Vendredi Saint, on ne joue pas, car ils vont tuer Jésus cette nuit. *We don't play on Good Friday, because they're going to kill Jesus that night.*

◆ **nō-Qōñ Liwo** N. <Christ> *lit. "le grand jour" : désigne une date de fête, partic. le 25 décembre jour de Noël • designates a feast day esp. December 25, Christmas Day.* ▷ **Gēn so tēytēymat na-haphap bō-Qōñ-Liwo.** Il nous faut faire les préparatifs pour les fêtes de Noël. *We must prepare for Christmas.* ▷ **Imam ne Qōñ-Liwo** le Père Noël (en Europe) *Father Christmas (in Europe)* ▷ **lō-qōñ lililwo** les jours de fête *feast days*

◆ **nō-Qōñ Mōl-kal** N. <Christ> *lit. "jour de la remontée" : le jour de l'Ascension • Ascension day.*

(5) <Tps> (*partic*) **qōñ** compose le nom des jours de la semaine, sauf le samedi (**yavēg**) • **qōñ** makes up the name for weekdays, except Saturday (**yavēg**). *Cf. wik 'semaine' 'week'.*

◆ **qōñ vitwag** N. lundi • *Monday. Syn. mande.*

◆ **qōñ vōyō** N. mardi • *Tuesday. Syn. tyusde.*

◆ **qōñ vētēl** N. mercredi • *Wednesday. Syn. wenesde.*

◆ **qōñ vēvet** N. jeudi • *Thursday. Syn. tasde.*

◆ **qōñ tēvēlēm** N. vendredi • *Friday*.  
Syn. **fraede**.

◆ **qōñ liviyō** N. dimanche • *Sunday*.  
Syn. **sande**.

(6) <Ethn> en parlant d'un mort, on compte "ses jours" (**nō-qōñ nonon**) à partir de son décès. Les coutumes funéraires impliquent un repas à 5 jours, puis 10, puis 15, puis 100 jours : à chaque fois, on "mange (**gen**) les jours du mort" • *when referring to the deceased, one counts "his days" (nō-qōñ nonon) from the date of his death. Funeral customs imply a meal 5 days, then 10, then 15, then 100 days later: on each occasion one "eats (gen) the deceased's days"*. ▷ **Nō-qōñ nonon tēvēlēm ēgēn**. Nous en sommes à son cinquième jour (Clôt la période de deuil principal) *We're at his fifth day (Ends the main mourning period)* ▷ **Qiyig, gēn gen nō-qōñ non imam mino**. Aujourd'hui, nous allons prendre le repas funèbre de mon père. *Today we're going to have my father's funeral meal* Cf. **qñi~** 'destinée ; pierre magique'.

◆ **nō-qōñ mete** N. lit. "jours d'un mort" : période de deuil • *mourning period*. Cf. *entrée princ. mte<sub>1</sub>*.

(7) (*par ext*) temps • *time*. ▷ **Nō-qōñ ne-hyo leptō**. [le 'jour' est encore long] On a encore le temps (d'en reparler). [*the 'day' is still long*] *We've got time (to talk about it)*. ▷ **Dō tog lelep qōñ meh van aē**. Ne perdons pas trop de temps [lit. ne prenons pas trop de 'jour(s)'] avec ça. *Don't let's waste too much time* [lit. *don't let's take too many 'days' with that*].

**B** VI. Dup. **qōñqōñ**.

(1) [Suj. **mahē** 'l'endroit'] faire nuit, laisser place à l'obscurité • *get dark, day turning to night*. ▷ **Nok so van lok se me gōh, mahē mal qōñ !** Quand je reviendrai ici, il fera déjà nuit ! *When I come back, it will already be dark!* ▷ **Mahē ni-qōñ hōw nen e...** Lorsque la nuit tomba... (**hōw** 'en bas / à l'ouest') *When night fell...* (**hōw** 'down / to the west') Cf. **qōñ goy**.

(2) (*expr*) [Suj. **na-lo~<sub>2</sub>** '(for) intérieur, conscience', possesseur humain] lit. "l'intérieur (de qqn) se

fait nuit" : perdre conscience, perdre ses esprits, s'évanouir ; perdre la mémoire ; perdre sa lucidité • *love consciousness, take leave of one's senses, faint; lose one's memory; lose one's lucidity*. ▷ **Kēy hig n-et tō na-lon ni-qōñ**. Ils lui font une piqûre qui a pour effet de lui faire perdre conscience. *They give him an injection so that he loses consciousness*. ▷ **Na-lon mō-qōñ**. Il est sénile, il perd la mémoire. *He's senile, he's losing his memory*. Syn. **mat mōl** 's'évanouir' 'faint' ; Ant. **meyen** 'être conscient, être lucide'. Cf. **lo~<sub>2</sub>** 'intérieur'.

(3) (*trans*) [Suj. **na-lo~<sub>2</sub>** '(for) intérieur, conscience', possesseur humain] oublier <qqch> • *forget* <*s.th*>. ▷ **Na-lon ige susu table qōñqōñ na-vap to-Mōtlap**. Il ne faudrait pas que les enfants oublient le mwotlap. *Children mustn't forget the mwotlap language*. ▷ **Kōmyō wo me-leg, ba na-lē tog qōñqōñ no !** Quand vous serez mariés, ne m'oubliez pas ! *Don't forget me once you're married!* ▷ **Na-lo-ge ni-qōñ towoyig**. Cela s'oublie facilement. *That's easily forgotten*. ▷ **Na-lē mō-qōñ nu-qul nōnōm a l-ēn mino**. Tu as oublié ta lampe chez moi. *You forgot your lamp in my house*. *Dér. lolqōñ* 'oublier' 'forget' ; Ant. **dēm sas** ; **dēm lok** 'se souvenir' 'remember'. Cf. **dēm veteg** 'oublier volontairement (qqch), pardonner' ; **yak veteg** 'laisser derrière soi (qqch)'.

**C** ADP. (faire une action V<sub>1</sub>) toute la journée, jusqu'à la tombée de la nuit. V<sub>2</sub> **qōñ** en position de vb résultatif : "faire V<sub>1</sub> si bien qu'il finisse par faire nuit" • (*do something V<sub>1</sub>*) *all day long, until nightfall* V<sub>2</sub> **qōñ** *as a resulting vb*: "do V<sub>1</sub> such that it ended up by getting dark". ▷ **hag qōñ l-ēn** rester toute la journée chez soi. *stay all day at home*. ▷ **Laklak qōñ, laklak meyen !** On a dansé 24 h d'affilée, sans s'arrêter ! [jusqu'à la nuit, puis jusqu'au jour] *We danced all day long, and then all night long! We danced for 24 h non-stop!* ▷ **Kōyō SSPP qaqa qōñ !** Ils passent leur journée à vagabonder sans but. *They spend their days aimlessly wandering*. Ant. **meyen**. Cf. **tog qōñ**.

[PNCV \**boñi* 'night; day (unit of time)';  
POc \**boñi* 'night']



**qōñ goy** [kᵑʷɔŋ ɣɔŋ] VT. Dup. **qōñqōñ goy**.

(1) [Suj. **mahē** 'l'endroit'] faire nuit sur <qqn>; (la nuit) tomber sur, surprendre <qqn>, *partic.* au cours d'une activité nécessitant plutôt la clarté du jour. Transitivity de **qōñ**<sub>2</sub> au moyen de **goy**, à valeur dérivée • *darken on* <s.o>; (*night*) fall upon, surprise <s.o>, *esp. during an activity requiring daylight*. Transitivity of **qōñ**<sub>2</sub> using **goy**, of detrimental value.

▷ **Mahē mō-qōñ goy kemem**. Nous avons continué (à jouer, etc.) même après la tombée de la nuit. *We continued (to play, etc.) even after nightfall*. ▷ **Vētmahē tō-qōñ goy qiyig nēk!** (Si tu continues comme ça) la nuit va finir par te surprendre! / (Dépêche-toi) il va bientôt faire nuit! (*If you continue like that*) *night will end up taking you by surprise!* / (*Hurry-up*) *it'll soon be dark!* ▷ **Tō mahē ni-qōñ goy**. Alors la nuit est tombée (s-e. de façon gênante pour qqn), nous / il / on a été surpris / empêchés par l'obscurité. *And then night fell (implying in an unpleasant way for s.o), we were / he was taken by surprise / hindered by the dark* *Ant. meyen goy* 'le jour se lève sur (qqn)' 'day is dawning on (s.o)'. Cf. **goy**<sub>1</sub> '(16)'.

(2) [Suj. **lo**~<sub>2</sub> '(for) intérieur, conscience', possesseur humain] oublier régulièrement, oublier à chaque fois, *partic.* de façon gênante • *regularly forget, forget each time, esp. in an embarrassing way*. ▷ **Nēk vavap me, ba na-lēk qōñqōñ goy**. Bien que tu me le répètes, j'oublie à chaque fois. *Even though you repeat it to me, I forget each time*. Cf. **goy**<sub>1</sub> '(19)'.

**qōñlēt** (nō-qōñlēt) [nɔkᵑʷɔŋlɪt] N. <Bot> nom d'une plante • *name of a plant*. ??

**qōñqōñ** [kᵑʷɔŋkᵑʷɔŋ] ADJ. terme intensif exprimant l'obscurité, *partic.* employé avec **mēlēlēg** 'noir' • *intensive word depicting darkness, esp. used with mēlēlēg 'black'*. *Syn. sil*<sub>3</sub>. Cf. **qōñ** 'nuit' 'night'.

◆ **le-mtap qōñqōñ** ADV. le matin très tôt, avant l'aube, quand il fait encore noir • *very early in the morning, before dawn, while it is still dark*. ▷ **Le-mtap qōñqōñ leptō, tita no-yō ni-hatig**. Le lendemain

matin, alors qu'il faisait encore nuit, leur mère se leva. *The next morning, while it was still dark, their mother got up*. Cf. **mtap** 'matin' 'morning'.

**qōñqōñlo** (nō-qōñqōñlo) [nɔkᵑʷɔŋkᵑʷɔŋlɔ] N. <Pois> Dugong, mammifère marin de l'ordre des Siréniens • *Dugong, sea mammal of the Sirenian order. Dugong dugong*.

[Mota qoñlau]

**qōñwotwot** (nō-qōñwotwot) [nɔkᵑʷɔŋwɔtwɔt] N. *lit.* "jour de naissance" : anniversaire de naissance • *birthday*. ▷ **nō-qōñwotwot mino** mon anniversaire *my birthday* ◆ Célébrer les anniversaires n'est pas d'usage dans la culture traditionnelle; il est même rare que les individus connaissent leur propre âge.

**qōqō** [kᵑʷɔkᵑʷɔ] ADJ. profond • *deep*. ▷ **Kōyō tēqēl me le-qyañ a nō-qōqō**. Tous deux descendent dans une fosse profonde. *Both of them go down into a deep pit*. *Ant. sagyet*.

[PNCV \*bua 'deep, bottom (inside)']

**qōs** [kᵑʷɔs] VT. Dup. **qōsqōs**. battre <la pâte, spéc. de fruit-à-pain> dans le cadre de la préparation du gâteau **nē-lēt**, à l'aide du pilon **nē-qēt-lēt**, sur le plat **na-tbē**; d'où préparer <le gâteau **nē-lēt**> • *beat* <the dough, esp. of breadfruit> in the preparation of the cake **nē-lēt**, using a pestle **nē-qēt-lēt**, on the dish **na-tbē**; thus prepare <the cake **nē-lēt**>. ▷ **Kēy qōsqōs nē-lēt**. Ils sont en train de préparer le gâteau **nē-lēt**. *They're preparing the cake nē-lēt*. Cf. **lēt**\*.

[Mota qusa 'press down, pound, crush']

**qōs**<sub>2</sub> (nō-qōs) [nɔkᵑʷɔs] N. <Archi> chevron : poutre légère descendant du faitage (**nē-qēthi**~) jusqu'aux sablières (**no-soso**), et constituant la charpente du toit • *rafter: light beam extending from the ridgepole (nē-qēthi~) to the stringpiece (no-soso), forming the roof structure*. ◆ Aux chevrons sont attachées (**tgiy**) les tuiles en feuilles de sagoutier (**no-yot**).

**qōtō** [kᵑʷɔtɔ] MOD. (faire qqch) de façon provisoire, faute de mieux; *spéc.* en attendant de pouvoir faire autre chose; cf.

bsl *festaem* • (do s.th) temporarily, for want of better; fl: esp. until it's possible to do otherwise; cf. bsl *festaem*. ▷ **Dō raskol qōtō!** Tant pis, nous serons donc mal habillés, faute de mieux ! *Too bad, we'll be badly dressed, for lack of better!* ▷ **Nok hag qōtō.** Moi je vous attends ici (s-e. jusqu'à ce que vous reveniez). *I'll wait for you here (i.e. until you get back).* ▷ **Nok tēy qōtō na-hanwas nōnōm** J'emprunte ta montre un instant. *I'll borrow your watch a moment.* ▷ **Atmi togtog yoñ qōtō! Nok so mitiy mōkheg tusu!** Taisez-vous un instant ! J'essaie de dormir un peu ! *Be quiet a minute! I'm trying to get some sleep!* ♦ Présente l'action V comme un pis-aller, avec réf. implicite à un événement V2 plus intéressant, censé se produire par la suite. Cf. **bah en** 'd'abord' ; **amag** 'auparavant'.

**qōy** [kᵑʷɔj] ADJ. ignorant de ce qui se passe, qui n'est pas au courant (opp. **yoñteg geh / et geh** 'au courant, témoin') • *being unaware of what's happening, (opp. yoñteg geh / et geh 'be aware, witness')*. ▷ **Nok so lañlō van no-yoy vitwag hiy nēk, veg nēk nō-qōy leptō den.** Il faut que je te révèle une nouvelle, car tu n'es pas encore au courant. *I must reveal some news to you, because you're not aware of it.* Syn. **leñ**.

[Mota *qure* 'ignorant, unskilled, foolish']

**qōysē (nō-qōysē)** [nɔkᵑʷɔjsɪ] N. <Pois> poisson récifal • *reef fish*.

(1) Perroquet de Bloch • *Quoy's parrotfish, bsl. Blufis, 40 cm. Scarus blochi.* Syn. **ēg māl** 'poisson bleu'. Cf. **hōm**.

(2) (ou encore) Tamarin vert • *Blackedge Thicklip Wrasse, bsl. Tiklips blufis: reef fish, 50 cm. Hemigymnus melaptarus.*

**qu~ (nu-qu~)** [nukᵑʷu] NOP. 1s **nu-qu-k.** 3s **nō-qō-n.** <Anat> genou • *knee*.

[Mota *qau-i*; PNCV \*b<sup>w</sup>au 'knee']

**qug (nu-qug)** [nukᵑʷuɣ] N. (1) <Pois> poisson baliste ; spéc. Baliste Picasso (bsl. *Strongskin*) • *Picasso fish, bsl. Strongskin: reef fish, 34 cm. Balistes aculeatus.*

♦ **nu-qug qētmaymay** N. lit. "Baliste tête-dure" : Baliste à bandeau noir • *Black striped strongskin. Balistes verrucosus.*

(2) (plais) par comparaison avec ce poisson mal-aimé, terme d'insulte : *salaud, etc* • *by comparison with this unpopular fish, term of insult: bastard, etc.*

[Mota *pug* 'trigger-fish, balistes']

**qul** [kᵑʷul] VT. Dup. **qulqul.** coller.

(1) coller, *partic.* avec de la colle (**nu-qul**) • *glue, esp. with glue (nu-qul).*

♦ **qul goy** VT. recouvrir <qqch> d'un objet qu'on colle dessus ; boucher <porte, ouverture> à l'aide de colle, ou d'un objet qu'on y fixe • *cover <s.th> with a glued on object; block <door, opening> using glue, or an object fixed to it.*

♦ **gay qul goy** VT. recouvrir <objet, orifice> de façon incomplète (**gay**), ex. boucher l'ouverture d'une caverne à l'aide d'une grande pierre • *cover <object, opening> partially (gay), e.g. block the opening to a cave with a large stone.*

(2) (fig) se lier d'amitié, cf. fr. "se mettre à la colle" • *become friendly cf. fr. "use glue".* Cf. **qulqul** ; **vēt-qul**.

**B** (**nu-qul**) N. (1) <Techn> colle • *glue*.

(2) paquet, fagot, botte : objets nouées ensemble et formant un objet compact • *packet, bundle, bunch: objects tied together to form a compact object.* Syn. **ñi**.

♦ **nu-qul motow** N. <Ethn> botte de cocos germés (**na-mtow**) : bouquet de cinq ou six noix de coco germées, attachées ensemble par leur tige, et pouvant atteindre 1,50 m de haut • *bunch of germinated coconuts (na-mtow): bouquet of five or six germinated coconuts tied together by their stem, reaching up to 1.50 m high.* ▷ **Nēk lep na-mtow, tō lēg mi na-gayga, so galeg nu-qul motow.** Tu prends des cocos germés, puis tu les attaches avec une ficelle, pour faire une "botte de cocos". *Take sprouting coconuts, then tie them up with string to make a "bunch of coconuts"* ♦ Ethn. Ces cocos germés, symbole de fertilité et de prospérité, font partie des présents offerts le jour du mariage, par la famille du marié à celle de la mariée. Cf. **ñi**.

◆ **nu-qul nē** N. fagot fait de brindilles sèches ou de nervures centrales de feuilles de coco (**ni-hyi yomtig**) nouées ensemble : env. 60 cm long, 10 cm diam. Très combustible, s'utilise pour transporter le feu d'un endroit à un autre (**hit**) • *bundle of dry twigs or central nervure of coconut leaves (ni-hyi yomtig) tied together: approx. 60 cm long, 10 cm. diam. Highly combustible, used to transport fire from one place to another (hit)*. ◆ Le même objet sert de balai, et s'appelle alors **ni-hintōy**.

- (3) (*spéc*) torche éphémère, réalisée autrefois en mettant le feu (**ti**) à un fagot de feuilles de coco entières (**no-yomtig**) sèches ; donne de la lumière pendant quelques minutes • *ephemeral torch, formerly made by setting fire (ti) to a bundle of whole dry coconut leaves (no-yomtig); gives light for a few minutes*. ◆ Ces torches sont auj. remplacées par des lampes à pétrole (ci-dessous).

### La lampe d'amande

[**nu-qul nēy**\*]

**Aṃag, tateh qul, tō kēy tot nō-tōti nēy ; nē-glē-n ni-hag, tō kēy lep yak den nō-tōtē-n, vidin li-vinhe mey a ne-wkawkah. Kēy ti, tō kē ni-hiṃyeg ēgēn.**

Autrefois, il n'y avait pas de lampe ; (au lieu de cela) on entaillait un tronc de *Canarium*, et une fois la sève durcie, on la prélevait du tronc, pour la verser dans un bambou long et mince. On l'allumait, et la lampe se mettait à éclairer. Cette lampe sophistiquée pouvait durer des heures, voire des jours, et servir plusieurs fois.

- (4) (*par ext*) moyen d'éclairage, lampe, qu'elle soit traditionnelle ou moderne • *lighting, lamp, whether traditional or modern*. ▷ **Tog bunbun nu-qul gōh, kē ni-law lap**. N'éteins pas cette lampe (électrique), elle reste allumée. *Don't turn off this (electric) light, it stays on*.

◆ **nu-qul nēy** N. <Techn> *lit.* "lampe d'amande" : lampe réalisée, autrefois, à base de sève de *Canarium* (**ni-gli nēy**) en guise de combustible • *lamp formerly*

*made from Canarium sap (ni-gli nēy) as fuel*.

- (5) <Mod> (*partic*) lampe à pétrole, lampe-tempête (bsl. *hariken lamp*) • *oil lamp, hurricane lamp*. ◆ Auj., chaque famille de l'île compte au moins une lampe-tempête. Cf. **tos** 'lampe-torche'.

◆ **nu-qul liwo** N. *lit.* "grande lampe" : lampe Coleman. Lampe à pétrole onéreuse et imposante, que l'on réserve pour les grandes occasions • *Coleman lamp. Expensive, imposing oil lamp used on special occasions*. ◆ L'île de Mwotlap ne compte guère qu'une douzaine de ces lampes.

[Mota pul; PNCV \*bulu-ti 'sticky stuff, to stick to; be friends with';  
POc \*bulit 'gum, resin']

**qul tiwag** [kʰul tiwag] VT. *lit.* "coller ensemble" : réunir, rassembler • *reunite, bring together*. ▷ **Gēn qul tiwag na-mnengēn !** (slogan politique) [lit. Rassemblons nos mains] Donnons-nous la main ! (Soyons solidaires !) [lit. *Reunite our hands*] *Let's go hand-in-hand! (Let's stand together!)* Syn. **vēl tiwag**.

**qulñi** [A] [kʰulñi] VI. (végétal) fructifier en grappes, donner des fruits en abondance • *bear fruit in bunches, yield fruit abundantly*. ▷ **Na-gvēg gōh kē mu-qulñi a hip**. Ce pommier malais a donné beaucoup de fruits. *This Malay apple tree has given a lot of fruit. Morph. qul + ñi*. Cf. **ō** 'fructifier'.

[B] (**nu-qulñi**) N. paquet de <fruits+>, grappe, infrutescence • *packet of <fruit+>, bunch, infrutescence*. ▷ **nu-qulñi gēvēg** paquet / grappe de pommes malaises *cluster / bunch of Malay apples* ▷ **nu-qulñi motow** bouquet de cocos germés *bouquet of sprouting coconuts* Syn. **ñi**.

**qulqul** [A] [kʰulqul] SB. ami, copain, du même sexe ou *partic.* du sexe opposé • *friend, pal, of the same sex or esp. of the opposite sex*. ▷ **qulqul mino** mon ami(e), ma petite copine *my friend, my girlfriend* ◆ Implique une relation plus intime que **bulsal** 'ami'. Cf. **qul**<sub>1</sub> 'coller' 'glue'.

[B] (**nu-qulqul**) N. amitié • *friendship*. ▷ **Qulqul nondō na-maymay**. (chanson)

Notre amitié est solide. *Our friendship is solid.*

**C** VI. se lier d'amitié (avec, **tiwag mi**), *partic.* avoir une relation amoureuse • *be friendly (with, tiwag mi), esp. have a love relationship.* ▶ **Nok et-qulqul te tiwag mi na-mālmal vitwag hag Vila en.** Je ne me suis même pas fait une seule petite copine à Vila. *I didn't even find a girlfriend in Vila.*

◆ **qulqul leh** VI. (garçon) avoir une nouvelle copine, après la fin d'une première relation (*cf. leg leh 'se remarier'*); avoir plusieurs relations amoureuses en même temps • *have a new girlfriend, after a first relationship (cf. leg leh 're-marry');* *have several love relationships at the same time.* ▶ **Nēk ne-myōs so qulqul leh lok ?** Tu veux te trouver une deuxième petite copine? *You want to find another girlfriend?*

[Mota *pulpul*]

**quq** [kʰuʔkʰuʔ] VI. Dup. **ququq.**

(1) se rincer la bouche avec un liquide, *ex.* sous forme de gargarisme • *rinse one's mouth with a liquid, fl;e.g. as a gargle.* ▶ **Tēytēybē ni-in nē-bē tō ni-ququq.** Le guérisseur boit de l'eau puis l'agite dans sa bouche. *The healer drinks water then tosses it in his mouth.*

(2) se rafraîchir la bouche avec un aliment sucré (*ex.* fruit) pour se débarrasser d'un mauvais goût, *spéc.* celui du kava • *re-*

*fresh one's mouth with sweet food (e.g. fruit) to remove a bad taste, esp. that of kava.*

**quqay (nu-quqay)** [nuʔkʰuʔkʰuʔaj] N. <Bot> *k.o. tree with yellow leaves, unidentified.*

**ququleg** **A** [kʰuʔkʰuʔuleʔ] ~ **quleg.** VI. (1) balancer son corps, se balancer (sur une escarpolette, sur une corde, etc.) • *sway one's body, swing (on a garden swing, on a rope, etc.).* ▶ **Womtelo ni-ququleg hay en.** W. est là-bas, en train de se balancer (sur une escarpolette). *W. is swinging over there (on a swing)* ▶ **na-tno ququleg** [l'endroit pour se balancer] la balançoire [*place for swinging*] *swing*

(2) hocher la tête horizontalement, *partic.* pour signifier 'Non' • *shake one's head horizontally, esp. to signify 'No'.* ▶ **Kē wo "Van me, dōyō van !" Na-mālmal kē ni-ququleg.** "Allez, viens !" lui dit-il. Mais la jeune fille hochait la tête (en signe de refus). *"Come on!" he said. But the girl shook her head (in refusal).* Ant. **qētqētmuhu.**

**B** VT. balancer <qqn, qqch> ; hocher <la tête> • *swing <s.o, s.th>; shake <one's head>.* ▶ **"Ukēg no nok van !" Na-māt en ni-ququleg nē-qtēn.** "Laisse-moi passer !", dit-il. Mais le serpent hochait la tête (en signe de refus). *"Get out of my way!", he said. But the snake shook its head (in refusal).*

## R - r

**raes (na-raes)** [naraes] N. <Bot> riz • *rice*. *Oryza sativa*. ♦ Même s'il ne pousse pas en Mélanésie, le riz importé est consommé quotidiennement à Mwotlap : certaines familles en prennent quasiment à tous les repas. On s'approvisionne en riz auprès des petits magasins de l'île (**ni-sto**), et il n'est pas rare qu'on en offre 1 ou 2 kg en cadeau, lors d'une cérémonie. *Syn.* **na-tweh mitig ; et-yeh**.

[Empr. à *rice*]

### Les musiques électroniques

[**na-rap**\*]

Contrairement à notre *rap* où les paroles sont primordiales, la notion de **na-rap** est plutôt musicale, et englobe toutes les musiques rythmiques et électroniques depuis les années 1990, spéc. le disco, la house, la 'dance'.

Écoulées occasionnellement lors des fêtes de village, elles donnent lieu à des démonstrations spectaculaires de danse hip-hop, apprises à la capitale Vila.

**rap** **[A]** (**na-rap**) [narap] N. <Danse> musique disco, house, dance ; *spéc.* danse hip-hop • *disco, house, dance music! esp. hip-hop dancing. cf. hel bēlag.*

**[B]** vi. danser le hip-hop ; bouger son corps en musique, d'une manière qui rappelle les danses de discothèque, ou les danses urbaines occidentales • *hip-hop dancing; move one's body to music like discotheque or western urban dancing.* ▷ **Ēt ! Tētē nōnōm ni-yōnteg ne-redio e, tō kē ma-rap aē !** Hé ! Ton bébé, il a entendu la radio, et il s'est mis à danser le hip-hop dessus ! *Hey, your baby's been listening to the radio and he's been dancing hip-hop to the sound of it! cf. disko.*

[Angl. *rap*]

**redio (ne-redio)** [nɛrɛ<sup>n</sup>diɔ] N. radio ; transistor • *radio; transistor.* ▷ **No mē-wēl ne-redio vitwag.** J'ai acheté une radio. *I've bought a radio.*

[Angl. *radio*]

## S - s

**s[a]gay** [saɣaj] VT. *Dup.* **s[a]gasgay**. démonter ou détruire <maison+> • *dismount or destroy <house+>.* ▷ **Na-tvēlgapye en, so vētgiy ēwē bi-wik vitwag, tō sagay lok se ēgēn.** Un abri comme ça, on ne le dresse que pour une semaine, avant de le redémonter. *A shelter like that is set up just for a week before we pull it down.*

**sagyet** [sajɛt] ADJ. (eau, mer) peu profond • *shallow.* ▷ **tēm lō ni-siok den mahē sagyet** [pousser-sortir la pirogue de l'endroit peu-profond] pousser la p. hors des hauts-fonds [*push-get out the canoe from a shallow place*] *push the canoe out of the shoal* *Ant.* **qōqō** 'profond'.

[Mota *saqereta*]

**saklō** [saklɔ] VI. *Dup.* **saksaklō**. (poisson+) émerger, apparaître à la surface • *emerge, appear on the surface.* ▷ **Nē-kē ma-saksaklō.** Les dauphins apparaissent à la surface. *Dolphins appeared on the surface.* ▷ **Na-gap ma-saklō den na-qyañ nonon.** Le crabe émerge de son trou. *The crab is emerging from his hole.*

**sal** [sal] VT. placer.

♦ **sal goy** VT. poser un interdit sur <qqn, qqch, qqpart>, le consacrer comme sa propriété privée ; *partic.* en apposant (**sal**) sur cet objet une feuille sacrée : **ne-mēl**,

**na-sas** • *put a taboo on* <s.o, s.th, s.where>, *sanction it as one's personal property: esp. by placing a sacred leaf on this object: ne-m̄el, na-sas.*

**salak-**<sub>1</sub> [salak] PF. (rare) [suivi de radical numéral] d'un coup, à la fois • *at once at the same time.* ▷ **n-et salak-yō** (en épithète) deux personnes (en même temps) *two people (at the same time)* ▷ **Kēytēl salak-tēl.** (en prédicat) [ils sont trois à la fois] Ils sont au nombre de trois. [they are three at the same time] *There are three of them.* ▷ **Nēk me-lep nō-mōmō ? – Salak-vet !** Tu as attrapé du poisson ? – Quatre (d'un coup) ! *Did you catch any fish? -- Four (in one go)!* ♦ La combinaison {salak + radical numéral} constitue une variante libre du numéral seul (préfixé en **vĒ-**) : *ex. n-et salak-vet = n-et vēvet* 'quatre personnes'. Cf. **bul.**

♦ **salak-yō** ADP. par deux, en binôme • *in twos, in pairs.* ▷ **hag salak-yō** assis deux par deux *seated two by two* Cf. **vōvōyō** 'deux par deux'.

[Cf. Mota sorako 'at a time']

**s[a]lak**<sub>2</sub> [salak] ADJ. *Ant. maymay.*

(1) (élastique+) lâche, relâché, détendu : qui a perdu sa tension *ou* son élasticité • *loose, slack: having lost its tautness or its elasticity.* ▷ **Sowo ne-slak, sowo et-salak te, ba nēk mal yoweg.** Que le fil soit lâche ou bien tendu, dans tous les cas on appelle ça 'tendre un fil' (**yoweg**). *Whether the wire is slack or taut, we always call it (tighten a wire) (yoweg).*

(2) (qqn) mou, sans vigueur • *limp, lifeless.* *Syn. mōy.*

[Angl. *slack*]

**saltamēy** [saltam̄ej] N. <Bot> nom d'une plante (Labiée) • *name of plant (Coleus). Coleus spp.*

♦ **saltamēy qagqag** N. variété blanche • *white variety.*

♦ **saltamēy lawlaw** N. variété à feuilles rouges • *red-leaved variety. Lire Vienne (1982 : 582).*

♦ **no-yosaltamēy** N. *lit.* "feuille de Coleus" : Labiée • *Wild basil. Ocimum gratissimum. Lire Vienne (1982 : 582).*

[Mota *tatamēra* 'Coleus, Moreton Bay nettle']

**salwolwol (na-salwolwol)** [nasalwɔlwɔ] N. <Archi> *lit.* "posé (**sal**) en travers (**wolwol**)" : entrait : poutre horizontale surplombant la porte (**na-mtēgtap**), posée sur les piliers angulaires (**na-hañ**) de la maison, sur chacune des façades • *tie-beam: horizontal beam overhanging the door (na-mtēgtap), placed on top of angular pillars (na-hañ) of the house, on each façade.* ▷ **Sal kal na-salwolwol hag la-hañ, tō lēgteg.** On pose l'entrait sur les piliers, puis on l'attache. *You place the tie-beam on the pillars, then tie them.* ♦ Les deux entraits forment un rectangle horizontal avec les sablières principales (**no-soso**), qu'ils soutiennent. Du milieu de chaque entrait, s'élèvent un semi-poteau vertical (**na-hañ-mēt**) et un lien de faitage diagonal (**ni-hyi~**), lesquels soutiennent le faîte du toit (**nē-qēthō-n**).

**sam (na-sam)** [nasam] N. flotteur, balancier de la pirogue (**n-ok, ni-siok**) • *float.* ▷ **n-ok gangam a na-sam tēvlyō** voilier à double balancier ▷ **Na-sam ne siok nonon Qasvay e kē ma-qal goy lē-nēlmet.** Le balancier de la pirogue de Qasvay s'est coincé sur les récifs. *The keel of Qasvay's canoe got stuck on the reefs.* ♦ Le flotteur est attaché à la coque à l'aide de trois ou quatre longues perches (**nē-wtē**) ; ces dernières sont fixées au flotteur avec des chevilles en bois (**nē-mtot**, cf. **mētōt**).

[PNCV \*zama; POc \*saman]

**samsam (na-samsam)** [nasamsam] N. <Pois> "Sergent à tache noire", poisson récifal • "*Black spotted sergent*", *reef fish. Abudedefduf sordidus.*

**s[a]māl** A (**na-smāl**) [nasm̄al] N. pluie • *rain.* ▷ **Na-smāl !** [La pluie !] Il se met à pleuvoir ! [Rain!] *It's starting to rain!* *syn. señey.*

(2) (pluie **na-smāl**) tomber, pleuvoir • *fall, rain.* ▷ **Na-smāl mal samal bah.** Il ne pleut plus. *It's stopped raining.*

[Cf. Maewo *saṅwale* 'wet']

**s[a]ñan (na-sñan)** [nasɲan] N. <Bot> forme de pomme de terre sauvage • *type of wild potato*. Cf. **bomdete**.

**saq** [sɑkʰw] ADJ. Dup. **saqsaq**. pourri.

(1) (fruit) qui a dépassé le stade comestible (**men** 'mûr') • *beyond the edible stage* (**men** 'ripe'). ▷ **Na-ptel ni-menmen yeghuquy, ne-qet ni-saqsaq ewē**. Les bananiers mûrissent en abondance, et le taro (est tellement abondant qu'il) pourrit sur pied! *Banana trees ripen abundantly, and taro (is so abundant that it) rots on the plant!*

(2) pourri, moisi • *rotten, mouldy*. ▷ **Tog suwsuwyeg na-plastik, veg kē et-saqsaq te**. Il ne faut pas jeter le plastique, car ça ne pourrit pas (ce n'est pas biodégradable). *We mustn't throw away plastic because it doesn't rot (it's not biodegradable)*.

(3) (fig) (objet) détérioré, inutilisable, vieux • *deteriorated, unusable, old*. ▷ **N-ēm nōnōm na-saq a na-saq!** Ta maison est toute pourrie! *Your house is full of rot!* ▷ **Nē-plēn gōh mal saq**. Cet avion est déjà vieux, il est tout pourri. *This plane is already old, it's rotten*. Cf. **sosol**; **lolos** 'faible, abîmé'; **het** 'en mauvais état'.

[Mota saqo 'burn with heat']

**sas**<sub>1</sub> [sas] ADP. [après verbe V] (faire V) en sorte qu'on trouve <qqch>; trouver <qqch> alors que l'on est en train de faire V • (*do V*) *with the result that one finds <s.th>; find <s.th> while one is doing V*. ▷ **sok sas** [chercher-trouver] trouver qqch au cours d'une recherche [*look for-find*] *find s.th one is looking for* ▷ **dēm sas** [penser-trouver] trouver qqch par la pensée, se souvenir [*think-find*] *find s.th in thought, remember* ▷ **tañ sas** [tâter-trouver] trouver qqch en tâtonnant [*grope-find*] *find s.th by groping* ▷ **gen sas** [manger-trouver] trouver qqch dans son repas [*eat-find*] *find s.th in one's meal* ▷ **van sas** [marcher-trouver] trouver qqch en marchant [*walk-find*] *find s.th while walking* ▷ **tog sas** [demeurer-trouver] trouver qqch au cours de sa vie; euph. avoir un enfant [*stay-find*] *find s.th during one's life*; euph. *have a child* ▷ **wak sas** [ouvrir-trouver] trouver qqch en ouvrant (la porte+)

[*open-find*] *find s.th on opening (the door+)* ▷ **et sas** [voir-trouver] trouver qqch par le regard, trouver, apercevoir (cf. **eksas, ekas**) [*see-find*] *find s.th by looking, find, catch sight of* (cf. **eksas, ekas**) ▷ **No mō-mōkheg sas nō-mōkhe hapqiyig vēn**. (En respirant) j'ai senti une odeur de brûlé. (*When I was breathing*) *I noticed a smell of burning*. ▷ **No mo-yoñteg sas na-he a l-eh vitwag**. J'ai entendu [lit. écouté-trouvé] ton nom dans une chanson. *I heard [lit. heard-found] your name in a song*. Cf. **eksas** 'trouver'.

**sas**<sub>2</sub> [sas] ADJ. cher • *expensive*. ▷ **Na-sas meh!** Trop cher! *Too expensive!* ♦ *Empr.* bsl. *sas*. Le mwotlap dirait plutôt **Nē-sēm nan ni-lwo meh!**, lit. Son prix est trop grand. Cf. **sēm** 'argent'.

[Bisl. *sas*; Angl. *charge*]

**sas**<sub>3</sub> (**na-sas**) [nasas] N. <Bot> croton (Euphorbiacées), bsl. *Nangaria*. Feuille traditionnellement associée au pouvoir et au sacré • *croton*, bsl. *Nangaria*. *This leaf has ritual significance*. *Codiaeum variegatum*. ▷ **Nēk so wēl na-sas ewē, na-tmat nan aē**. A chaque croton que tu achètes est associé un Diable. *Everytime you buy a croton, it carries its own Devil*. ♦ *Ethn.* Interdit aux femmes et aux enfants, le croton octroie aux hommes qui l'achètent (**wēl**) au **na-halgoy**, le droit (cf. **lēs**) de l'utiliser pour se réserver (**sal goy**) un territoire, ou indiquer leur rang lors de cérémonies comme la danse (ex. **ne-qet**). Autres feuilles sacrées: **ne-mēl, no-tog**. ♦ *Anth.* *Forbidden to women and children, croton gives power (lēs), to men who have bought (wēl) it in na-halgoy, to use it for territory-marking purposes (sal goy), or for indicating their own rank during ceremonies and dances (ex. ne-qet)*. *Other sacred leaves: ne-mēl, no-tog*.

♦ **na-sas qētawah** N. <Ethn> lit. "croton du Diable-à-Tête-Lisse": feuille sacrée, correspondant au plus bas rang des honneurs (cf. **sōq, halgoy**), et au premier diable, qui se nomme **nē-qēt-wawah** "Tête Lisse" • lit. "croton of the Smooth-headed Devil": *a ritual croton leaf corresponding to the lowest rank in grade-taking clubs*

(**sōq, halgoy**), and to the lowest Devil, called **qētawah** "Smooth-head".

◆ **na-sas visis-yap-mēt** N. <Ethn, Méd> lit. "**na-sas** pour accoucher-tirer-casser" : feuille sacrée des femmes, interdite aux hommes. On en frotte le ventre des femmes qui ont du mal à accoucher ; on peut également leur en donner en décoction. Cette feuille possède la même efficacité symbolique, pour une femme, que le **na-sas** pour un homme : elle peut les poser sur un lieu (arbre, maison..., cf. **sal goy**) pour en interdire l'accès à autrui – femme ou homme. ◆ Autre feuille sacrée pour les femmes : **no-yo-mayok**, feuilles de manioc. *syn.* **na-sas non ige lōqōvën** 'na-sas des femmes' 'na-sas for women'.

◆ **na-sas namalsas** N. variété de croton • *a kind of croton. Codiaeum inophyllum.* Lire Vienne (192 : 581).

[Mota *sasa*]

**se**<sub>1</sub> [sɛ] ADP. aussi.

**se**<sub>2</sub> [sɛ] VT. déposer et empiler <les aliments> dans le four à pierres (**na-qyēñi**), une fois que le feu s'est stabilisé (**lal**) • *lay and pile up <food> in the stone oven (na-qyēñi), once the fire is stable (lal).* ▷ **Nēk te-se sey vēh ni-hnag hag apwo togop.** Au-dessus du laplap, tu peux empiler des ignames (dans le four). *You can pile up the yams (in the oven) over the laplap.*

[Mota *sea 'move hot stones of oven+'*]

**se**<sub>3</sub> [A] [sɛ] VT. *Dup. sese.* <Mus> chanter <une chanson, **n-eh\***> • *sing <a song, n-eh\*>.* ▷ **Mahē kē so ni-tōytōy, kē ni-se n-eh.** Alors qu'elle balayait, elle se mit à chanter une chanson. *While she was sweeping, she began to sing a song.* ▷ **Ige Striñban sese velqōñ hag Vila en!** Les groupes de Stringband à Vila la chantent tout le temps (cette chanson). *The Stringband groups in Vila sing it all the time (that song).* ▷ **Qe so sese eh nōk, na-lqōvën mino ?** (objet incorporé) On dirait que c'est ma femme qui est en train de chanter ? *It sounds like my wife's singing.* † **qētlen.**

[B] VI. chanter • *sing.* ▷ **Kē yoñteg qele kē a ne-mē ni-sese.** Il entendit soudain le ser-

pent de mer chanter. *He suddenly heard the sea serpent sing.* ▷ **Nok lañ ni-ġita, tō nēk se tatag.** Je joue de la guitare, et toi tu m'accompagnes au chant [chanter-suivre]. *I'll play the guitar and you'll accompany me by singing [sing-follow].*

◆ **se yak** VT. entonner, démarrer <une chanson> • *launch into, start <a song>.* ▷ **Kē ni-hatig tō ni-se yak se n-eh vitwag hag.** Il se mit alors à entonner un autre chant. *Then he launched into another song.*

◆ Directionnel **hag.**

◆ **se mēt** VT. interrompre <une chanson> • *interrupt <a song>.* ▷ **Kē me-se mēt hōw n-eh nōk ewo tō na-naw ni-mlat ēgēn.** À peine eût-il interrompu son chant qu'une vague déferla. *No sooner had he interrupted his song than a wave broke.*

◆ Directionnel **hōw.**

### L'inauguration d'un chant

[*se lō\**]

Quand le poète a fini de composer (**tow**) l'ode de prestige (**na-he-k**, cf. **he~2\***) qui lui a été commandée (**ti**), il l'enseigne en secret à une trentaine de personnes, hommes et femmes. Puis, à la date convenue, le commanditaire de l'ode invite les chanteurs dans sa propriété, pour une cérémonie solennelle et publique, qui durera toute la journée : c'est alors que le chant est officiellement inauguré, 'chanté pour la première fois' (**se lō**).

On commence d'abord par 'ouïr le chant' (**yoñ-eh**) : chaque membre de la famille du commanditaire, dès qu'il entend son propre nom cité au cours de ce long poème, se lève pour verser une obole au poète (env. 500 vt). Puis l'ode est reprise en boucle jusqu'au soir, en chœur et *a capella*. La fête se termine lorsque l'on 'comble le chant' (**won-eh**) : le commanditaire offre aux chanteurs des présents coutumiers (kava, ignames, cochons) ainsi qu'un gâteau de légumes (**na-tgop**), sur lequel il dépose une forte somme d'argent (env. 20 000 vt). On paye ainsi son ode de prestige selon les mêmes rituels que l'on achète une femme lors du mariage (cf. **woslēgē**).

**se lō** [sɛ lɔ] VT. <Ethn, Mus> lit. "chanter inaugurer" : inaugurer <un chant de prestige, cf. **he~2\***> en l'interprétant pour la première fois en public • *inaugurate <a prestigious*



song, cf. **he~2\*** by interpreting it for the first time in public. ▸ **No ne-myōs a so na-hek, te-se lō a li-Diseba.** Je voudrais que la cérémonie d'inauguration de mon chant se déroule en décembre. *I would like the inauguration ceremony for my song to take place in December.* ▸ **Se lō e, ige sil van me tō hag tō yoñteg tō wa hē ne-myōs so ni-lep n-eh, hē ne-myōs so ni-lep n-eh.** Le jour de cette inauguration, le public peut venir s'asseoir pour écouter, et chacun peut apprendre le chant s'il le désire. *On the inauguration day, the public can come and sit and listen, and everyone can learn the song if they want to.*

**s[e]key (na-skey)** [naskɛj] N. formation corallienne ; *partic.* platier corallien, découvert à marée basse, où l'on ramasse coquillages et crabes • *coral formation; esp. coral platform, uncovered at low tide, from which shellfish and crabs are collected.* Cf. **nēlmet**.

◆ **na-skey wōñēlmet** N. <Mer> *lit.* "coraux de la barrière" : coraux vivants, éponges, etc., présents sur la barrière de corail, à quelques dizaines de mètres de la côte (*opp.* **na-skey** 'corail mort du platier') • *living coral, sponges, etc., present on the coral barrier reef, a few dozen meters from the coastline (opp. na-skey 'dead coral of the flatbed').* Cf. **ne-leleh**.

[<°sagaru; ꞑOc \*sakarū]

**s[e]lesleñ** [seleslen] VI. (foule, groupe) se disperser, partir en se dispersant • *disperse, leave by dispersing.* ▸ **Vatgo ni-vatgo bah e key mōl, mōlmōl selesleñ.** Quand le maître a fini la classe, ils rentrent chacun chez eux. *When the teacher has finished the lesson, they all go home.*

**s[e]ñey** [seŋɛj] ADJ. *Dup.* **s[e]ñesñey**. mouillé, humide • *wet, humid.* ▸ **Tog seysey señey no me !** Arrête de m'éclabousser [de verser-mouillé moi] ! *Stop splashing me [pouring-wet me]!* *Syn.* **sañal**.

**ses (ne-ses)** [nesɛs] N. (1) <Mer> nom générique des mollusques ou coquillages, *part.* comestibles • *generic name for molluscs or shellfish, esp. edible.* ▸ **ni-pni ses** la coquille du mollusque, le coquillage *the mol-*

*lusc's shell, the shellfish* ▸ **vēlvēl ses** ramasser des coquillages (*typiq.* à marée basse, en marchant le long du récif) *collect shellfish (typic. at low tide, walking along the reef)* Cf. **vingey** ; **vinlélē**.

(2) (*partic.*) Nérîte. *Nerita plicata*.

◆ **ne-ses tē-hēyēt** N. <Zool> (*rare*) *lit.* "mollusque de la brousse" : escargot • *snail.* *Opp.* **ne-ses te-le-naw** 'mollusque de la mer'.

◆ **ne-ses matwon** N. <Mer> *lit.* "coquillage à orifice bouché (?)" : sorte de coquillage • *type of shellfish.* *Coralliophila violacea.*

[Mota sese]

**sey**<sub>1</sub> [sɛj] VI. convenir.

(1) bien convenir (à une situation) ; seoir, être conforme ou parfait • *suit (a situation); become, be in keeping with or be perfect.* ▸ **Na-lqōvën nōnōm so ni-hayveg na-gmel en, ba et-sey galsi te.** Ta femme voudrait visiter le club des hommes, mais tu sais, ça ne se fait pas tellement / ça n'est pas très convenable. *Your wife would like to visit the men's club, but you know it's not really the done thing / it's not suitable*

(2) (*spéc*) (parole) être convenable ; sonner bien dans la langue, être idiomatique • *be correct; sound well in the language, be idiomatic.* ▸ **"Yoge bul yō" en, ta-vap vēh, ba et-sey meh te.** "Un groupe de deux personnes", ça peut se dire, mais ça ne sonne pas très bien / c'est bizarre. *"A group of two people", you can say that, but it doesn't sound right / it's strange.* *Syn.* **mutuw** ; **dēw**.

**B** VI. seoir, convenir à <qqn> • *become, suit* <S.O.>. ▸ **Na-hat nōnōm en, ne-sey nēk, ay !** Ton chapeau, il te va super bien ! *Your hat really suits you!*

[<°sari; Mota sar 'opposite, equal; match, suit, be suitable+'; Cf. Mtp haytēyēh]

**sey**<sub>2</sub> [sɛj] VI. verser <un liquide>, *partic.* dans un récipient • *pour* <a liquid>, *esp. into a container.* ▸ **Mōk veteg nō-mōmō a lu-wmet, ba sey na-naw van aē.** On pose le poisson dans un grand bol, puis on verse dessus de l'eau de mer. *You put the fish into*

a big bowl, then you pour seawater over it.

▷ **Nok so sey van nē-bē ne-me?** Je te sers un verre d'eau ? *Shall I pour you glass of water?* ▷ **Nēk seysey goy nē-bē hiy nētmei, tō nok suwsuw kē.** Toi tu verses l'eau sur le bébé, pendant que je le lave. *You pour the water over the baby while I wash it.* ♦ Sém. Le geste **sey** n'est pas partic. attentif (*opp.* **liñ** 'verser doucement'). Le liquide ainsi versé sera utilisé (*opp.* **luwyeg** 'jeter un liquide') immédiatement (*opp.* **vidin** 'stocker dans un contenant'), pour divers usages (*opp.* **lēw** 'servir comme boisson').

[< °sarū; Mota sar 'pour out']

### Manières de verser un liquide

[sey\*]

<b>sey</b>	verser en un récipient ouvert
<b>lēw</b>	servir une boisson
<b>liñ</b>	transvaser, verser doucement
<b>tiy</b>	faire couler goutte à goutte
<b>ki</b>	faire couler d'un robinet
<b>vidin</b>	stocker, mettre en bouteille
<b>ha</b>	puiser avec un petit récipient
<b>yeh</b>	écoper, puiser pour enlever
<b>luwyeg</b>	déverser, jeter un liquide

**sey**<sub>3</sub> **A** [sɛj] VI. (*rare*) disposé ensemble en grand nombre : entassé, empilé • *placed together in large numbers: crowded, piled up.* ▷ **Ne-qe sey tō gōh kē na-hag winiwnig.** Les lits que tu vois ici réunis sont serrés les uns contre les autres. *The beds you see here are close to each other.*

**B** ADP. (*cour*) entassé, rassemblé • *crammed, crowded.*

(1) [après V intransitif] se trouver à plusieurs (sujet collectif) dans un même lieu ; se trouver rassemblés, former un groupe • *find oneself in a crowd (collective subject) in the same place; be together, form a group.* ▷ **Tō kēy kal bat sey hay l-ēñ.** Ils rentrèrent tous ensemble dans la maison. *They all went inside the house together.* ▷ **Wa ige lōqōvën del e kēy van sey yow me hiy kē !** Les femmes se bouscuaient en foule autour du jeune homme. *The women crowded round the young man.* ▷ **Kēy tig yoyoñ sey yow nen...** Ils restaient là, debout tous ensemble, sans oser bouger... *They*

*stood there, all standing together, not daring to move...* ♦ Sém. Suggère plutôt un regroupement informel et contingent (ex. groupe de badauds) ; l'Adjoint usuel pour les regroupements intentionnels (ex. réunion, fête) est **tiwag** 'ensemble'. Cf. **taq sey** 'se trouver en grand nombre'.

(2) [avec V transitif] (faire V) sur <qqch> de façon à en regrouper une grande quantité en un même endroit (+Locatif) : *ex. ramasser, réunir • (do V) on <s.th> so as to bring together a large number in the same place (+Locative): e.g. pick up, collect.* ▷ **Nēk lepyak qēt ne-beg, mōk sey vētmahē vitwag.** Alors on ramasse tous les fruits-à-pain, et on les réunit en un même endroit. *So we pick up all the breadfruit, and gather them together in the same place.* ▷ **Iqet e mē-vël sey na-lēt van tōti gēvēg en, n-ep me-gen hiy.** Iqet fit un tas de bois au pied du pommier, et y mit le feu. *Iqet made a pile of wood and set it at the foot of the apple tree, then set fire to it.* ▷ **Tōy sey na-pyēyag vētmahē vitwag, tō bē n-ep aē.** On balaie les détritrus en les rassemblant en un même endroit, puis on y met le feu. *We sweep up the rubbish by gathering it up in the same place, then we set fire to it.* ▷ **Ete ige sil mal sigsig sey me ni-hnag.** (mariage) Regarde, les gens ont déjà apporté-et-entassé les ignames. *Look, people have already brought-and-piled-up yams.* ▷ **Kēy mōn sey van a la-gayētyēt nen e tō kēy gitin ēgēn.** Après avoir enveloppé-et-entassé (les œufs) dans des feuilles, ils les firent griller. *After wrapping-and-heaping (the eggs) in leaves, they grilled them.* ▷ **Kēy qoy sey na-hay.** (objet singulier mais volumineux) Ils enroulent sur elle-même la liane de pêche. *They coiled up the fish liana.* Cf. **vël sey** 'ramasser'.

**seyap** [sɛjap] VT. (1) oindre, frotter <onguent, feuilles médicinales+> sur le corps de qqn • *rub ointment, <salve, medicinal leaves+> on s.o's body.* ▷ **Nēk lep na-tweh hephep tō seyap le-ñyan.** (médecine pour les muets) Tu prends une fleur d'hibiscus, et tu la frottes sur ses lèvres. *You take a hibiscus flower and you rub it on his*

lips. ♦ Synt. L'onguent est l'objet, la cible est un locatif. *Syn. oh.*

- (2) [tournure réfléchie] s'oindre, s'asperger le corps de (onguent, feuilles+) • *put ointment on oneself, spray one's body with (salve, leaves+).* ▷ **Nok seyap no mi nē-bē qōnqōn.** Je m'asperge de parfum. *I spray myself with perfume.* ♦ Synt. La cible (personne ointe) est l'objet, l'onguent est un instrument. *Cf. ybē* 'huiler qqch'.

**s[e]yew (na-syew)** [nasjɛw] N. <Mer> méduse de mer, parfois appelée **na-loyoy** • *sea jellyfish, sometimes called na-loyoy. Pelagia noctiluca.*

**seylō** [sɛjlɔ] VI. (qqn) passer d'un endroit dense (*typiq.* dense en végétation) vers un endroit plus dégagé : sortir, déboucher. *Ex. déboucher d'une forêt vers une clairière ou un jardin ou un chemin ou la place du village ou la plage* • *move from somewhere dense (typic. dense in vegetation) to a more open area: go out, open onto. e.g. open onto a clearing from the forest or a garden or a road or the village square or the beach.* ▷ **kal seylō telepnō** (série verbale) arriver sur la place du village en marchant à quatre pattes (**kal**) *arrive at the village square on all fours (kal)* ▷ **yow seylō metehal** (série verbale) déboucher (des fourrés) sur un chemin, en courant (**yow**) *hastily open onto a road (from the thicket)* ▷ **Kōyō van me nen, seylō me lē-tqē kaskas.** Poursuivant leur chemin, ils finirent par déboucher dans un jardin de fleurs. *As they went on their way, they ended up in a flower garden.* ♦ *Typiq. associé au Directionnel yow* 'vers l'extérieur'. *Cf. lō.*

**sēg (nē-sēg)** [nisɪg] N. (1) <Ornith> Alcyon à Collier, sorte de Martin-Pêcheur, 23 cm • *White-collared Kingfisher, 23 cm. Halcyon chloris. Lire Bregulla p.208.*



- (2) <Pois> "Poisson oiseau". *Gomphosus varius.* ♦ Ainsi nommé à cause de son museau pointu.

[Mota *sigo* 'kingfisher']

**sēm<sub>1</sub> (nē-sēm)** [nisim] N. (1) ~ **wōsēm.** coquillage marin, utilisé pour fabriquer la monnaie traditionnelle • *sea shell, used for traditional money. Conus musicus ceylanensis.*

#### Fabriquer la monnaie *nē-sēm*

Si la marée est basse très tôt le matin (**laq**), c'est le moment où le coquillage **nō-wōsēm** monte à la surface (**kal**). Les femmes marchent sur le récif, penchées en avant (**kakal**), à la recherche de ces coquillages. Quand elles en ont ramassé (**vēl**), elles les laissent sécher à la maison, jusqu'à ce qu'ils pourrissent (**tī qōn**). Une fois [leur intérieur] pourri, elles taillent (**deyeñ**) les coquilles avec des pierres, puis les liment (**yah**); enfin, elles les enfilent (**tabay**) par certaines le long d'une longue ficelle.

#### Mesurer la monnaie *nē-sēm*

<b>seg nē-sēm</b>	mesurer la monnaie
<b>yop togotgo</b>	mesurer une brasses
<b>it mēt</b>	mesurer une demi-brasse
<b>yop malhibē</b>	mesurer une coudée
<b>nē-tēltēl sēm</b>	un écheveau
<b>nē-sēy sēm</b>	une boucle

- (2) <Ethn> monnaie traditionnelle : sorte de longue guirlande faite de coquillages (**nē-sēm**) enfilés comme des perles, et que l'on mesurait autrefois selon diverses unités de longueur (*cf. seg, yop*) • *traditional money: kind of long garland made up of shells (nē-sēm) threaded together like pearls, and which used to be measured in various length units (cf. seg, yop).* ▷ **N-et wo ma-mat en, nēk ti-tin vēh nē-sēm hiy ige nonon.** Quand quelqu'un décède, tu peux offrir de la monnaie à sa famille. *When someone dies, you can offer money to his family.* ▷ **Ige lēs, kēy vēn nē-sēm me hiy n-et mey a kē ne-myōs so galeg nō-sōq.** Les initiés réunissent (*cf. vēn*) de la monnaie pour celui qui désire passer à son tour l'initiation (**nō-sōq**). *The initiates collect (cf. vēn) money for someone who in turn wishes to become initiated (nō-sōq).* (Expo 1996 p.174, fig.171)

◆ **nē-sēm ti-mi-gēn** N. lit. "argent de chez nous" : monnaie traditionnelle en coquillages (**nē-sēm**), *opp.* l'argent moderne • *traditional shell money* (**nē-sēm**), *opp.* *modern money*. ▷ **No wo ne-myōs so leg mi na-mālmal vitwag, imam nonon ni-vap me hiy no so nok wēl mi nē-sēm timigēn.** Si je veux épouser une jeune fille, son père me demandera de l'acheter (**wēl**) avec de la monnaie traditionnelle. *If I want to marry a girl, his father will ask me to buy her (wēl) with traditional money.* Ant. **nē-sēm non ige qagqag** 'l'argent des Blancs (moderne)'.

#### Du bon usage de la monnaie **nē-sēm**

La monnaie traditionnelle concernait principalement les transactions économiques (**wēl**) à haute valeur symbolique : acquisition d'une épouse lors du mariage (*cf.* **leg**), de rangs honorifiques (**na-tmat**) lors de l'initiation (**nō-sōq**), achat de cochons (**no-qo, na-yaw**) et de dents de cochons (**nē-lwo qo**), recours à des intervenants dotés de pouvoirs magiques (**na-man**) : guérisseur (**tēytēybē**), sorcier (*cf.* **vēgēl**), poète (*cf.* **towtow eh**), etc.

Pour les biens de faible valeur – nourriture, objets d'artisanat... – le troc était de rigueur (**vēy-leleh**).

- (3) (*par ext*) argent, y compris argent moderne • *money, including modern money*.  
▷ **ige mēyēmye sēm** les riches [lit. riches d'argent] *the rich* [lit. *rich with money*]  
▷ **Kēy sal nē-sēm apwo togop.** (mariage) Ils posent les billets sur le grand gâteau (de la mariée). *They place notes on a large cake (the bride's).* ▷ **Nē-sēm nan ni-lwo meh.** C'est trop cher [l'argent de cela est trop grand]. *It's too expensive [money for that is too big].* Syn. **mañya**.

[Mota som]

**sēmteg** [sɪmteŋ] VT. Dup. **sēmsēmteg**.

- (1) pousser <qqch> du bout du pied, *spéc.* pour l'écartier du chemin (*ex.* caillou+) • *push <s.th> with the tip of the toe, esp. to remove it from one's path (e.g. stone+)*.  
(2) <Mod> (*rare*) donner un coup de pied dans <qqch> • *kick <s.th>*. ◆ Donné, par plaisanterie, comme équivalent de l'angl.

*kick, spéc.* dans le contexte du football (**kikbol**). Empr. **kik**.

◆ **sēmsēmteg wōmēl** VOI. <Mod> lit. "repousser-du-pied le pamplemousse" : jouer au football • *play football*. ◆ Équivalent humoristique du bisl. *kikbol*. Empr. **kikbol** ; Cf. **wōmēl**.

**s[ē]ñēt<sub>2</sub> (na-sñēt)** [nasɲit] N. (1) <Pois> poisson-barbet • *goatfish. Parupeneus spp.*

- (2) (*spéc*) "Barbet à selle d'or" • "Goldsaddle goatfish". *Parupeneus chryserydros*.

◆ **na-sñēt lawlaw** N. lit. "barbet rouge" : "Barbet à tache noire" • "Sidespot goatfish". *Parupeneus pleurostigma*.

[Mota wesin̄ita 'a fish']

**sēsē** [sisi] VT. [tournure réfléchie] être excité, se réjouir • *be excited, happy*. ▷ **No mē-sēsē no so nok so mōl lok le-pnō mino.** Je suis tout excité, car je m'apprête à rentrer dans mon pays. *I'm excited, because I'm getting ready to go back to my country.* Cf. **waksē** 'fier'.

[Mota sou 'to set oneself up, be proud']

**sēsēywum (nē-sēsēywum)** [nisisijwum] N. <Pois> Chirurgien (*bsl. Blakpiko*), poisson récifal • *Surgeonfish, bsl. Blakpiko: reef fish. Acanthurus guttatus*. Cf. **qol**.

**sēysal (nē-sēysal)** [nisijsal] N. <Bot> nom d'une plante • *name of a plant. Euodia hortensis*.

**si** [si] CONJ. ou.

**s[i]di~ (ni-sdi~)** [nis<sup>n</sup>di] NOP. (1) <Anat> derrière, cul • *backside, bottom*. ▷ **Tog hag hiy hōw lē-vētan, ni-sdi tiple lem.** Ne t'assieds pas par terre, tu vas te salir le derrière. *Don't sit on the ground, you'll dirty your bottom*.

- (2) (*fig*) (qqch) partie postérieure et protubérante • *posterior, protruding part*.  
▷ **ni-sdi ok** la poupe [lit. le cul] du bateau *the stern* [lit. *the backside*] of the boat Ant. **nēye**.

**s[i]gig (na-sgig)** [nasɣiŋ] N. <Bot> variété sauvage de cocotier • *wild variety of coconut tree. Cocos nucifera*. Cf. **tētē<sub>2</sub>**.

[Mota sagig]

**sil**<sub>1</sub> [sil] ~ **sil goy**. VT. embrasser, prendre dans les bras • *embrace, take in one's arms*.  
▷ **sil mem** embrasser de force *embrace forcefully*

**sil**<sub>2</sub> [A] (**ni-sil**) [nisil] N. ♦ Synt. Singulier collectif **ni-sil**, ou pluriel **ige sil**.

(1) les gens, la population d'une communauté; l'ensemble des hommes • *people, population of a community; all men*. ▷ **Kē ni-wuh matmat qēt ige sil a lo-lo vōnō en**. Il massacra toute la population du village. *He killed the entire population of the village*. ▷ **Ige to-Motlap van lok se Apnōlap, tō ni-sil ni-mtow lok se hay en**. Les Mwotlaps se rendirent dans l'île de Vanualava, laquelle commença ainsi à se repeupler [lit. la population y grandit à nouveau]. *The Mwotlaps went to the island of Vanua Lava, which then began to be repopulated [lit. the population grew there again]*. ▷ **Tigsas ma-mat leh ni-mgu sil**. Jésus est mort pour racheter [lit. mourir-changer] les péchés des hommes. *Jesus died to atone for [lit. die-change] man's sins*.

(2) la foule, le public, lors d'un rassemblement • *the crowd, the public, in a gathering*. ▷ **Nitog a le-ngo sil**. Ne fais pas cela en public. *Don't do that in public*. ▷ **ni-sil wuw tō nōk** la foule ici réunie ▷ **Woqse sil taq tō sisqet hay l-ēm-gom en**. Il y a plein de monde là-bas, près de l'église. *There's a crowd of people over there, next to the church*.

[B] ADP. [après **togtog** 'vivre'] en communauté • *as a community*. ▷ **Tog tog i van en, ige togtog sil**. Il était une fois, des gens qui vivaient en communauté. *Once upon a time people lived a communal life*.

[Mota sul 'crowd, people+']

**sil**<sub>3</sub> [sil] INTSF. Intensificateur de **mēlēmlēg** 'noir' • *Intensifier of mēlēmlēg 'black'*. ▷ **Vētмахē kē ni-van hōw, tō ni-mlēglēg sil**. La nuit tomba, et ce furent soudain les ténèbres les plus sombres. *Night fell, and suddenly all was darkness*. Syn. **qōñqōñ**.

[Mota sil 'root of words meaning dark']

**s(i)lat (ni-slat)** [nislat] N. <Ins> ver • *worm*.

[Mota sulate; PNCV \*asulati; POC \*sulati]

**s(i)latēmē (ni-slatēmē)** [nislatēmē] N. <Zool> centipède, mille-patte • *centipede, millipede*. *Chilopoda* spp. ♦ Rare à Mwotlap, mais fréquent sur l'île de Santo (Cf. **Mañgo**).

**sili** [sili] PRÉP. [+ nom nu] à côté de, au bord de • *next to, on the edge of*. ▷ **sili ēm** à côté de la maison *next to the house* ▷ **sili bē** au bord du ruisseau *by the riverside* ▷ **sili ok lok me la-sam** côté de la pirogue où se trouve le flotteur *side of the canoe where the float is*

**s(i)men (ni-smen)** [nismen] N. ciment, béton; dalle en ciment • *cement, concrete; cement slab*.

[Angl. cement]



**siok (ni-siok)** [nisiok] ~ **suok** (petit bateau). N. (*cour*) pirogue à balancier, de taille réduite (*opp. n-ok; na-baklap*), utilisée par une à cinq personnes pour pêcher ou naviguer le long des côtes • *pendulum canoe, of reduced size (opp. n-ok; na-baklap), used by one to five people to go fishing or navigating up and down the coasts*. ▷ **tay/tot/teh ni-siok** sculpter une pirogue *carve a canoe* ▷ **vil ni-siok** [lit. lier la pirogue] mettre la dernière main à la construction de la pirogue, en fixant les attaches du flotteur (cf. **vil**) [lit. *tie the canoe*] *put the final touches to building a canoe, by fixing the float's ties* ▷ **yap (lō) ni-siok** traîner la pirogue sur la plage (pour prendre la mer) *drag the canoe on to the beach (to take to sea)* ▷ **yem ketket hag li-siok** grimper dans la pirogue *climb into the canoe* ▷ **tēm / tēngēg (lō) ni-siok** pousser la pirogue (en mer) *push the canoe (at sea)* ▷ **hah kal ni-siok** transporter la pirogue à bout de bras (*opp. la traîner, yap*) *carry the canoe at arms' length (opp. drag it, yap)* ▷ **Ooo, ni-siok vitwag gangam tō agōh!** Ohé, une voile à l'horizon! [lit. une pirogue ap-

proche en faisant voile, **gam**]. *Ahoy, a sailing boat on the horizon!* [lit. *a canoe is sailing towards us, gam*]. *Morph. su<sub>2</sub> + ok.*

### Les éléments de la pirogue

[*ni-siok\**]

<b>na-taqñē-n</b>	coque (lit. son corps)
<b>na-tqa-n</b>	coque (lit. son ventre)
<b>na-ñye qēt-ok</b>	proue
<b>ni-sdi ok</b>	poupe
<b>na-sam</b>	balancier, flotteur
<b>nē-wtē</b>	jougs entre coque et flotteur
<b>nē-mtot</b>	chevilles fixant le flotteur
<b>na-gavilvil</b>	liens fixant les chevilles
<b>ni-tiyge</b>	mât central
<b>na-wdē</b>	bôme
<b>na-gban</b>	voile
<b>no-woh</b>	pagaie
<b>ne-vetlēg</b>	ancre

**sis<sub>1</sub>** [sis] VI. Dup. **sisis**. se pencher.

(1) se courber, se pencher, *gén. vers le bas* • *bend over, lean, gen. towards the ground.*

▷ **sis hōw** se baisser ▷ **sis bat / at sis** se baisser soudain pour se cacher *bend down suddenly to hide* *syn. taq (hiy) 'se courber'*.

(2) (*parf*) se pencher vers le haut, se redresser • *lean upwards, stand up straight.*

▷ **Sis kal malig hag!** Redresse-toi un peu plus! *Straighten up!*

◆ **sis den** VT. se détourner de qqn, en refusant ses offres; dédaigner • *move away from s.o, by refusing his offerings; despise.*

[Mota sis<sub>5</sub>]

**sis<sub>2</sub>** [sis] VI. Dup. **sisis**.

(1) gonfler, enfler • *swell, rise.* ▷ **Nē-mrēit mi-sis ketket.** Le pain a levé. *The bread has risen.* ▷ **Na-tqek mi-sis / ni-sis / may sis!** (cour) Je n'ai plus faim, je suis rassasié [Mon ventre est plein] *I'm not hungry any more, I'm full [My belly is full]* ▷ **Na-taqñē-n may sis.** (cadavre) Son corps est déjà gonflé (Cela fait plusieurs jours qu'il est mort). *His body is already swollen (He's been dead several days).* *syn. yēg.*

(2) (*partic*) (marée **ne-met**) monter, être haute • *go up, be high.* ▷ **Ne-met so ni-sis ewo...** Lorsque la marée sera haute... *When*

*the tide is high...* *Intsf. toñtoñ. Syn. yō. Ant. mah.*

◆ **ne-met-sis** N. marée haute • *high tide. Syn. met-yō. Ant. met-mah.*

[Mota sis<sub>4</sub>]

**sis<sub>3</sub>** [sis] VI. Dup. **sisis**. ôter l'écorce, *part.* par gros morceaux • *remove the bark, peel esp. in large pieces.* ▷ **sis (yak) ni-pni qētēnge** enlever l'écorce [la peau] d'un arbre *remove the bark [the skin] of a tree* *Cf. wul 'peler (un légume)'*.

[Mota sis<sub>3</sub>]

**sis<sub>4</sub>** **A** (**ni-sis**) [nisis] N. (1) <Anat> sein(s), poitrine, d'homme ou *partic.* de femme • *breast(s), chest, of a man or esp. of a woman.* ▷ **Ni-sis nonon mo-yow, tō kē ni-tlom : tō kē te-leg vēh.** Ses seins pointent (après 12 ans), puis ils commencent à tomber (à 18 ans) : c'est alors qu'elle peut se marier. *Her breasts start growing (at 12 years old), then start to fall (at 18): then she can get married* ◆ *Ethn.* Les seins évoquent surtout la maternité et l'allaitement. Leur aspect indique l'âge de la jeune fille. *CIPos no~ ; ma~. Cf. tistis 'tétou'.*

◆ **na-sansan-sis** N. soutien-gorge • *bra.*

(2) (*métph*) certains objets dont la forme évoque celle du sein, *ex.* la pupille de l'œil • *certain objects the shape of which look like breasts, e.g. pupils.*

◆ **sis mete~** NOP. *lit.* "mamelon de l'œil" : pupille de l'œil • *eye pupil. Cf. sis mete qo.*

(3) le sein en tant qu'il allaite ; *méton.* le lait • *feeding breast; meton. milk.* ▷ **ni-sis ne bōlōk** le pis de la vache / le lait (à boire) *the cow's udder / milk (to drink)* ▷ **Ni-sis neme agōh.** (plais.) Voici un sein pour toi / Voici ton lait (à boire). *Here's a breast for you / Here's your milk (to drink).* ▷ **Tita ni-tamtam ni-sis van hiy tētē.** La mère donne le sein au bébé (elle l'allaita). *The mother gives her breast to the baby (she breastfeeds it).* *CIPos ma~.*

**B** VT. Dup. **sisis**. téter, sucer le sein de sa mère • *suckle, suck one's mother.* ▷ **Tētē may sis ta man bah.** Ça y est, le bébé a fini

de téter. *The baby has finished sucking.*  
 ▷ **Tētē ni-sisis (ni-sis nonon) iven.** Bébé tête (le sein de) sa mère. *Baby is sucking his mother (mother's breast).*

[POc \*susu]

**sis mete qo** [sis mete kɔpʷɔ] N. <Art> lit. "pupille d'œil de cochon" : motif utilisé dans l'art pictural traditionnel, en forme d'œil grand ouvert • lit. "pupil of a pig's eye" : motif used in traditional pictural art, representing a wide open eye. ♦ Dans une statue d'esprit ou un masque (**na-tmat**), cet "œil de cochon" se confond généralement avec celui du diable représenté. ◇ *On a devil's statue or mask (na-tmat), this "pig's eye" is often taken for that of the devil himself. Cf. sis4 '(2)'.*

**siseg** [sisɛy] ~ **iseg** ~ **isiseg**. VI. (1) jouer, s'amuser, se divertir • *play, enjoy oneself, have fun.* ▷ **Ige susu kēy iseg tō a lē-vēthiyle en.** Les enfants sont en train de s'amuser sur la plage. *The children are playing on the beach.*

(2) (parf) badiner, ne pas être sérieux, dire des bêtises • *banter, joke.* ▷ **Tog siseg !** (péj) Arrête de faire l'imbécile ! *Stop being foolish!*

**B** VT. s'amuser au détriment de <qqn>, embêter <qqn> • *make fun of <s.o>, annoy <s.o>.* ▷ **Nitog siseg no me !** Arrête de m'embêter ! *Stop annoying me! Syn. galeg.*

**C** ADP. (faire V) par jeu, pas sérieusement • *(do V) for fun, not seriously.* ▷ **hohole siseg** plaisanter [parler jouer] *joke [speak play]*

**D** (**ni-siseg**) N. jeu, amusement ; sport • *game, amusement; sport.* ▷ **ni-siseg non ige susu** un jeu d'enfants *a kids' game*

**sisgoy** [sisɔy] VI. Dup. **sisisgoy**. tomber.

(1) (qqn, qqch) tomber, avec ou sans bruit (opp. **qēsdi**, tomber en faisant du bruit) • *fall, with or without making a noise (opp. qēsdi, fall noisily).* ▷ **Tēm yak nē-tyag nen, sisgoy hōw lē-vētan.** Ils poussèrent l'échelle, qui tomba par terre. *They pushed the ladder, which fell on the ground.* ▷ **Ni-yiy mi-yiy sisisgoy na-mtig.** Le tremblement de terre a fait s'écrouler les co-

cotiers. *The earthquake caused the coconut trees to collapse.* ▷ **Qasvay mi-sisgoy lok hag Alkon en, ma-mat lō-tōti ey.** Qasvay (l'Ogre) termina sa chute sur le sol de Gaua, et rendit l'âme au pied du grand arbre (**ey**). *Qasvay (the Ogre) ended up by landing on Gaua soil, and expired at the foot of the huge tree (ey).*

(2) (fig) finir par se trouver dans tel ou tel état • *end up by being in such and such a state.* ▷ **Kēy mi-sisgoy van lē-dēmdēm nonon Han.** Ils se sont tous ralliés à Han [ils sont tombés dans la pensée de H.]. *They all rallied round Han [they fell into H.'s thoughts].*

**sisivi** [sisiβi] ~ **ne-men sisivi**. N. <Ornith> Pluvier doré, oiseau, 25 cm • *Pacific Golden Plover, bird, 25 cm. Pluvialis fulva. Lire Bregulla p.149.*

**sisiy** [sisiy] VI. se raser • *shave.* ▷ **Nēk et-sisiy qete ?** Tu ne t'es pas encore rasé ? *Haven't you shaved yet?*

**sisqet** [siskɔpʷɛt] ~ **isqet**. PRÉD. ≠ **yipteg**.

(1) proche ; près de, à côté de • *near; close to, next to.* ▷ **sisqet me Vanuatu** près du Vanuatu (ici) *near Vanuatu (here)* ▷ **Hag isqet van le-gvēg en.** Va t'asseoir près du pommier. *Go and sit near the apple tree.* ▷ **Yeh si sisqet ? – Sisqet ēwē !** C'est loin ou c'est proche ? – C'est juste à côté. *Is it far or near? – It's close by.* ♦ Synt. Le complément est soit construit directement (**sisqet n-ēm** 'près de la maison'), soit construit comme un locatif, précédé d'un directionnel (**sisqet van l-ēm**, même sens). Ant. **yeh** ; Cf. **nognog** 's'approcher'.

(2) [valeur temporelle] bientôt. ▷ **Sisqet na-gaytegi vēvet.** Il est bientôt quatre heures et demie. *It'll soon be four thirty.* ▷ **Isqet so nognog meyen me.** Le jour est près de se lever. *It's almost daybreak.* ▷ **Isqet ige mōl me ēgēn.** Les autres vont bientôt arriver. *The others will soon be arriving.* ▷ **Isqet ni-bah.** C'est bientôt fini. *It'll soon be over.*

(3) [contexte contrefactuel] avoir failli ; il s'en faut de peu que, pour un peu • *to have almost; only just, very nearly.* ▷ **Nō-mōkhan malmaltē : sisqet kē so**

**ni-mat.** Il était essoufflé : pour un peu, il eût rendu l'âme. *He was breathless: he very nearly died.*

◆ **sisqet (a)gōh** ADV. (*cour*) lit. "proche ici" : maintenant, immédiatement, sur-le-champ • *now, immediately, right away.*  
▷ **Dō mas van sisqet agōh !** Il faut partir immédiatement ! *We must go right away!*

**s(i)to (ni-sto)** [nistɔ] N. magasin, boutique de commerce moderne • *shop, modern store.* *Syn.* **ēm wēlwēl** 'maison d'achats'.

[Angl. *store*]

**s(i)yip (na-syip)** [nasjip] N. (1) cascade, chute d'eau • *cascade, waterfall.*

(2) confluent de deux cours d'eau • *confluence of two watercourses.*

(3) <Art> (*fig*) forme de la lettre Y majuscule, utilisée comme motif géométrique dans l'art pictural (*cf.* **iiil**) • *shape of the capital letter Y, used as a geometric pattern in pictural art (cf. iiil).*

[Mota *siriv* 'waterfall']

**SO<sub>1</sub>** [sɔ] ~ **siso.** CONJ. ou, ou bien • *or.* ▷ **Iyē so ni-wēl ? Inēk, so ino ?** Qui va payer ? Toi, ou bien moi ? *Who's paying? You, or me?*  
▷ **Kōmyō mitimtiy tiwag, so kōmyō mitimtiy haha ?** Vous dormez dans le même lit, ou séparément ? *Do you sleep in the same bed, or separately?* ▷ **No m-in tō vōyō so vētēl.** J'en ai bu deux ou trois. *I've drunk two or three.* ▷ **Na-wyēt, so na-hap ?** C'est une pieuvre, ou quoi ? *Is this an octopus, or what?* ▷ **Nēk n-ēglal kē, so tateh ?** Tu le connais, ou non ? *Do you know him, or not?* *Syn.* **si ; siso.**

**SO<sub>2</sub>** **A** [sɔ] PRÉD. [précédé ou nom d'un sujet] prédicat Déclaratif invariable, introduisant le discours rapporté direct. Traduit par les verbes 'dire', 'demander', 'répondre', etc • *invariable declarative predicate, introducing direct reported speech. Translates the verbs 'say', 'ask', 'answer', etc.*  
▷ **Tō kē so "Nēk m-eksas kē ?" Kē so "Mmm !" So "Itōk."** Aussitôt elle lui demanda : "Tu l'as trouvé ? – Oui, dit-il. – C'est parfait", répondit-elle. *She immediately asked him: "Did you find it? – Yes, he said – Perfect", she answered.* ▷ **Na-vasig nan so : "Maligōw naslam"...** Le second cou-

plet, ça donne : "Maligow naslam"... *The second verse goes like this: "Maligow naslam"...* ◆ Rem. Dans cet usage, on trouve plus souvent la forme **wo.**

**B** PTC. (1) [initiale absolue d'énoncé] introduit une parole déjà prononcée (par le locuteur lui-même ou par un tiers), et que l'on répète à celui qui ne l'a pas entendue • *introduces words already pronounced (by the speaker himself or by a third party), that are repeated to someone who hadn't heard them.* ▷ **Kē vap qele ave ? – So 'tateh bē'.** Qu'est-ce qu'il a dit ? – [il a dit] 'Y a pas d'eau'. *What did he say? – [he said] 'There's no water'.* ▷ **So qele ave ?** [lit. disant comment ?] Hein, qu'est-ce que tu dis ? [lit. *saying what?*] *Eh, what's that you say?*  
◆ Rem. La forme **so** seule, avec intonation interrogative, consiste ainsi à faire répéter une phrase que l'on n'a pas entendue (*cf.* frs 'hein ?', 'quoi ?') : *ex.* **Tita mo-gom. – So ? – So 'tita mo-gom'.** Maman est malade. – Hein ? – [Il dit ~ Je dis] 'Maman est malade'.

(2) (*d'où*) marque la phrase comme non assumée par l'énonciateur, à la manière d'un médiatif : il paraît que, on dirait que, je crois que ; apparemment • *indicates a speaker's unassumed phrase, like a mediative: it appears that, it looks like, I think that; apparently.* ▷ **Ave Vijinia ? – Èt, isi ! So kē Wōvet.** Où est Virginie ? – Eh, j'en sais rien, moi ! Elle doit être à Wovet. / Il paraît qu'elle est à Wovet. *Where's Virginia? – Eh, I've no idea! She must be in Wovet. / Apparently she's in Wovet. cf. qe so* 'on dirait que'.

**C** REL. relateur Déclaratif, servant à compléter une première proposition (*gén.* un événement impliquant une parole) à l'aide d'un discours rapporté direct • *Declarative relater, serving to complete a first proposition (gen. an event implying speech) by means of direct reported speech.* ▷ **Kēy vonog nō-qōñ nan, so : "Lō-wōl nōk, la-ba nōk e dōyō leg."** Ils prévoient la date [en disant] : "Le mariage aura lieu tel mois, tel jour." *They plan the date [saying]: "The wedding will take place in such and such a month, on such and such a date."* ▷ **Welan n-ōl vayēg ēgēn,**



**so** : “**Atmi van me !...**” Le chef se mit à donner des ordres [en disant] : “Venez ici !...” *The chief started giving orders [saying]: "Come here!..."* ▸ **Kōyō vatah so “Vitwag, vōyō, vētēl” e kōyō yow.** Ils comptèrent [en disant] “Un, deux, trois”, avant de sauter. *They counted [saying] "One, two, three", before jumping.* ▸ **Kē ni-wow van hiy bulsal nonon so “Wō na-hap qele gōh ?”** Il se tourne / s'adresse à son ami [en disant] : “Qu'est-ce que c'est ?” *He turned round / addressing his friend [saying]: "What's this?"* ▸ **Kēy mē-vēhge no me so “Qele ave ?”** Ils m'ont demandé [en disant] : “Qu'est-ce qui s'est passé ?” *They asked me [saying]: "What happened?"* ▸ **Malakōl en, kemem ōlōl so ‘na-pnō kuykuy’.** L'île de Malekula, nous la surnomons [en disant] ‘l'île des Cannibales’. *The island of Malekula, we call it [saying] 'Cannibal island'.* ▸ **Imam nonon ni-vap van hiy kē so “Egoy !”** Son père lui dit [en disant] : “Fais attention !” *His father says to him [saying]: "Be careful!"* ♦ Dans cet usage, on trouve la forme **wo** à égalité avec **so**.

**D** CONJ. conjonction de subordination aux multiples fonctions • *multi-function subordinating conjunction*. ♦ Dans tous ces usages, la forme **wo** est exclue, sauf à l'intérieur d'une proposition hypothétique (*voir sowo*).

- (1) [introduisant une prop. complétive] conjonction Déclarative, introduisant le discours rapporté indirect, après verbe de parole ou de pensée. Se traduit ‘que’, et fonctionne *de facto* comme une conjonction complétive • *Declarative conjunction, introducing indirect reported speech, following word of mouth or thought. Translates 'that' and functions de facto like a substantival conjunction; Complementiser.* ▸ **Imam ma-vap me so nēk tō-mōl talōw.** Papa m'a dit que tu allais partir demain. *Dad told me you were going to leave tomorrow.* ▸ **Kēy vasem so kēy et-buste.** Elles nous ont fait savoir qu'elles ne voulaient pas. *They let us know they didn't want to.* ▸ **Nēk dēm so no ta-van vēste me ?** Tu pensais que je n'allais pas pouvoir venir ? *You thought I couldn't come?* ▸ **Kem**

**mo-yōnteg so nēk no-gom.** Nous avons entendu (dire) que tu étais malade. *We had heard (say) that you were ill.* ▸ **No m-et vēglal so na-gop.** J'ai reconnu que (c'était) un héron. *I recognized that (it was) a heron.* ▸ **No-hohole a ‘tabatbay’ en, nē-dēmdēm nan so...** Ce mot ‘*tabatbay*’, ça veut dire... [lit. son sens c'est que...] *The word 'tabatbay', means... [lit. its meaning is that...]* ▸ **Nok et-ēglal te so kē ave.** (question indirecte) Je ne sais pas où elle est [lit. je ne sais pas que elle est où]. *I don't know where she is [lit. I don't know that she is where].* ▸ **Dō sok tog so iyē qele nen ?** Cherchons donc de qui il s'agit [lit. Cherchons que c'est qui comme cela]. *Let's find out who it is [lit. Let's find out that it's who like that].* ▸ **Yatkel vōnō kēy et-gengen te na-bago veg so kē mo-wot n-et.** Dans certains pays, on ne mange pas de requin, sous prétexte que [lit. car disant-que] cet animal est né d'un homme. *In some countries they don't eat sharks, on the account [lit. because saying that] this animal is born of a man.* ♦ Typiquement introduit par : **vap** ‘dire’ ; **vasem** ‘déclarer’ ; **vēhge** ‘demander’ ; **dēm** ‘penser’ ; **yōnteg** ‘entendre, sentir’ ; **et** ‘voir, constater’ ; **ēglal** ‘savoir’ ; **hēywē** ‘c'est vrai que’ ; etc. Cf. **ba so** ‘oui mais (je me demande...)’.

- (2) [introduisant une prop. à l'Aoriste ou au Prospectif] conjonction de subordination, introduisant les propositions complétives dépendant de verbes de volonté ou de manipulation, *ou* de certains prédicats modalisés : traduit en frs par ‘que + Subj.’, *ou parf.* par un infinitif • *subordinate conjunction, introducing substantival propositions depending on verbs expressing will or manipulation, or of certain modal predicates: translates 'that + subj.', or + infinitive.* ▸ **Nēk ne-myōs so nok biyīn nēk ?** Tu veux que je t'aide ? *Do you want me to help you?* ▸ **Tita ne-myōs so ni-et nēk.** Maman veut te voir [lit. elle veut qu'elle te voie]. *Mum wants to see you [lit. she wants that she see you].* ▸ **Kē ma-vap so nok mōl tō.** Elle m'a dit de rentrer chez moi [lit. dit que je rentre]. *She told me to go home [lit. that I go home].* ▸ **No**

**ma-vayēg van so kōmyō so wēl, kōmyō et-wēlwēl te.** Je vous avais donné l'instruction de l'acheter [ordonné que vous l'achetiez], mais vous ne l'avez pas fait. *I gave you instructions to buy it [ordered fs: that you buy it], but you didn't.* ▶ **Kōyō me-nyē van so Wētamat so ni-matyak.** Ils attendent que l'Ogre se réveille. *They are waiting for the Ogre to wake up.* ▶ **Gēn akak so ige lōqōvēn kēy tog yoñyoñteg.** Nous devons faire (en sorte) que les femmes n'entendent pas. *We must make sure that the women don't hear.* ▶ **Namuk, so nok so tēymat na-vanvan nonon.** [lit. C'est à moi, que je dois préparer...] J'ai la tâche de devoir préparer sa visite. [lit. *It's up to me to prepare...*] *It's my duty to prepare his visit.* ▶ **Na-myōs mino so nēk so mōl lok me.** [mon désir (est) que...] J'ai envie que tu reviennes. [*my desire (is) that...*] *I want you to come back.* ◆ Typiquement introduit par : **mōyōs** 'vouloir'; **wow** 'désirer'; **yoñteg** 'avoir envie de'; **dēmdēm** 'avoir l'intention de'; **dēyē** 'attendre'; **vap** 'dire de'; **vayēg** 'ordonner'; **ukēg** 'autoriser'; **heletegal** ~ **traem** 'essayer'; **ak** ~ **galeg** 'faire (en sorte) que'; **isqet** 'il est imminent que'; **itōk** 'il serait bien'; **haytēyēh** 'il serait convenable'; **nethap** 'il ne faudrait pas'; **na-mu-k** 'c'est mon devoir'; etc.

- (3) [introduisant une prop. à l'Aoriste ou au Prospectif] conjonction de but : afin que, pour que ; de sorte que • *purpose conjunction: in order to, so that, in such a way that.* ▶ **Nēk ta-kalō vēh me so gēn siseg ?** Tu ne peux pas sortir, qu'on joue ensemble ? *You can't come out, so that we can play together?* ▶ **Itat mē-vētlek no me so nok so van me hiy kē.** Mon oncle m'a envoyé chercher pour que je me rende chez lui. *My uncle sent for me in order that I go to his house.* ▶ **Nok van me añqōn kē so gēn so kaka.** Je suis passé cette nuit pour que nous discussions ensemble. *I dropped by last night so that we could discuss together.* ▶ **No mē-vēg goy so na-kis.** Je me le suis réservé pour moi [lit. je l'ai réservé pour que ce soit mien]. *I reserved it for me [lit. I reserved it so that it be mine].* ▶ **So nok so hohole ēwē van aē.** (emploi absolu, sans

verbe introducteur) [lit. Pour que j'en parle seulement] C'était seulement pour te poser la question. [lit. *so that I speak about it only*] *It was just to ask you the question.*

- (4) [surtout en contexte négatif] introduit certaines propositions sémantiquement virtuelles. Équivaut à certaines relatives au subjonctif en frs • *introduces certain semantically virtual propositions. Equivalent to certain relative subjunctive clauses???* ▶ **Tateh et so ni-myiñ kē.** Il n'y a personne qui puisse l'aider. *There's no one who can help him.* ▶ **Tateh muy hap so kēy so galeg.** Ils n'ont rien à faire [lit. ils n'ont pas de choses pour qu'ils les fassent]. *They have nothing to do [lit. they have no things for them to do].* ▶ **Gēn et-haytēyēh te so gēn so wuh kē.** Nous ne sommes pas assez nombreux pour le tuer [lit. pas suffisants pour que nous le tuions]. *There are not enough of us to kill him [lit. not sufficient for us to kill him].*
- (5) [suivi du radical verbal] pour, afin de (faire) : tournure infinitive, exprimant le but • *for, in order to (do): infinitive turn of phrase, expressing aim.* ▶ **Kē me-lep no-yomtīg en, so akteg ? – So vet na-tamñā.** Elle a pris une palme de coco, (c'est) pour quoi faire ? – Pour tresser une natte. *She took a coconut palm, what for? – To weave a mat.* ▶ **Nēk ma-vap qēt hiy kē so akteg ?!** Tu lui as tout dit pour quoi faire ? (i.e. Mais qu'est-ce qui t'a pris de tout lui révéler ?!) *Why did you tell him everything? (i.e. How come you revealed everything to him?!)* ▶ **So dēñ Qēgmagde en, nēk van lō hōw gēn.** Pour aller au village de Qeremagde, il faut passer par l'ouest. *To go to the village of Qeremagde, you have to go west.* ▶ **'Ne-men yeyeh', na-vap tēngēg so vap so nu-tutu en.** 'L'oiseau qui gratte (le sol)', c'est une périphrase pour désigner la poule. *'The bird who scratches (the soil)' is a periphrase designating a chicken.* ▶ **no-sosbēn so kuk na-raēs aē** (syntagme nominal) une casserole pour cuire le riz *a saucepan for cooking rice* ▶ **Na-taqēs, so teh na-hañ aē, si ni-siok.** (en prédicat) Une herminette, c'est (fait) pour tailler des

poutres ou des pirogues. *An adze is (meant) for cutting beams or pirogues.*

- (6) [en protase conditionnelle] si, à supposer que : conjonction marquant l'hypothèse
- *if, supposing: conjunction indicating doubt.* ▷ **So qiyig so nēk wo ma-kay hōn e tō nēk van.** Si aujourd'hui tu réussis à en pêcher, tu pourras partir. *If today you manage to fish some, then you may leave.* ▷ **Nēk so m-ekas na-mālmal, nēk etgoy galsi !** Si tu rencontres une jeune fille, fais bien attention ! *If you meet a young girl, be very careful!* ▷ **So nēk ta-van ēgē tō me en, togtō...** Si tu étais venue plus tôt... *If you had come earlier...* ▷ **So tateh tō en...** Si ce n'était pas le cas... *If it wasn't the case...* ▷ **So ne-welan ni-van ave e, kē ni-dam kē.** [lit. Si le chef allait où, elle le suivait] Où que le chef allât, elle y allait avec lui. [lit. *If the chief went where, she followed him*] *Wherever the chief went, she went with him.* ♦ Rem. **So** se trouve alors placé soit juste avant, soit juste après le sujet du verbe. Dans cet usage, **so** alterne (voire se combine) avec **wo** et **sowo** : cf. encadré à **sowo\***. À noter : la séquence { sujet + **so** + Aoriste } se confond alors avec le Prospectif à valeur conditionnelle (cf. **so ni-** [10]).

♦ **a so** CONJ. tel que... • *as such...* Cf. entrée princ. **a so**.

♦ **qe so** CONJ. comme si ; on dirait que... • *as if; it looks like...* Cf. entrée princ. **qe so**.

- E** MOD. (1) [à l'initiale d'énoncé] modalisateur à valeur déontique : il faut *ou* faudrait que, il est temps de ; il n'y a qu'à... • *????: we must or should, it's time to; just...* ▷ **So mōl ēgēn !** Il faut rentrer maintenant ! *We must go home now!* ▷ **So tēytē biyiñ nēk hay ?** Faut-il t'aider à rentrer tes affaires ? *Should we help you put your things inside?* ▷ **So tig ēwē, wo ?** Il vaudrait mieux que je reste debout, non ? *I'd better remain standing, shouldn't I?* ▷ **Na-madap en, itōk ? – Awē, namnan ! – ... Ba so vah !** (plaisanterie) Alors, il est bon, cet ananas ? – Oh là là, délicieux ! – ... Eh ben t'as qu'à en planter ! *Is it nice, that pineapple? – oh yes, delicious! – ... Then just plant some!* ♦ Rem. Alors que la marque du Prospectif proprement dit

(**so... ni-**) est une forme finie du verbe (paradigme aspecto-modal, marquage personnel), la tournure non-finie en {**so** + radical verbal} en constitue la variante non-finie, sémantiquement impersonnelle. Ex. [Prospectif personnel] **Kē so ni-mōl.** 'Il doit rentrer.' vs [Prospectif impersonnel] **So mōl.** 'Il faut rentrer'.

- (2) [en contexte rétrospectif] marque du regret *ou* du reproche : il aurait fallu ; j'aurais dû ; tu aurais dû, il n'y avait qu'à • *indicates regret or reproach: he should have; I should have; you should have, he ought to have.* ▷ **Ba so van ēgē me !** Eh ben y avait qu'à venir plus tôt ! *Well, he should've come earlier!* ▷ **Ēt ! So mōk bat na-mtig l-aēsbokis !** Zut ! On aurait dû mettre la noix de coco au frigo ! *Damn! We should've put the coconut in the fridge!* ♦ Rem. Équivalent impersonnel du Prospectif (cf. **so... ni-** [8]). Ex. **So vap me hiy no!** 'Il suffisait de me le dire' vs **Kē so ni-vap me hiy no!** 'Elle n'avait qu'à me le dire'.

**so (ni-)** [sɔ ni] ASP. marque aspecto-modale du Prospectif. Dans un contexte présent ou passé, un événement est 'visé' par un sujet, *i.e.* envisagé comme devant s'accomplir • *???...Prospective. Within a present or past context, an event is 'aimed at' by a subject, i.e. envisaged as likely to happen.* ♦ Mrph. Le modalisateur **so**, situé après le sujet, est suivi d'un prédicat à l'Aoriste (**ni-** pour 3sg, zéro ailleurs). Ex. **Nok so mitiy** 'Je vais dormir' ; **Kē so ni-mtiy** 'Il va dormir'. Lire SPM pp.218-257.

- (1) [sujet 1è ou 3è pers. en affirmation ; sujet 2è ou 3è pers. en question] valeur volitive, signalant l'événement comme visé par le sujet lui-même : 'vouloir' • *volitive value, indicating the event aimed at by the subject himself: "to want".* ▷ **Imam mino so ni-et nēk.** Mon père veut te voir. *My father wants to see you.* ▷ **Nok so leg mi kē.** Je veux me marier avec elle. *I want to marry her.* ▷ **Na-Tmat so ni-vōy lqet den na-myam agōh.** Satan voulait chasser Dieu de ce monde. *Satan wanted to chase God out of this world.* ▷ **Kōmyō so dam kemem ?** Vous voulez venir avec nous ? *Do you want to come with us?* ▷ **Kimi so mōl ēnōk ? –**

**Oo ! Kem so mōl ēgēn.** Vous voulez partir maintenant ? – Oui, on veut partir maintenant *Do you want to leave now? – Yes, we want to go now.* ▷ **Nēk so van ave ? – Nok so van yow en.** (salutation) Tu vas où ? – Je vais là-bas (côté plage). *Where're you going? – I'm going over there (to the beach).* ♦ Pour la négation, on utilise **buste**, forme négative du verbe **mōyōs** 'vouloir'. Ex. **Nēk so wēl, si nēk et-buste ? – Ohoo, buste !** 'Tu veux l'acheter, ou tu ne veux pas ? – Non, j'ai pas envie.'. Cf. **mōyōs** 'vouloir'.

- (2) valeur déontique, signalant l'événement comme visé par quelqu'un d'autre que le sujet (soit par le locuteur, soit par autrui) : 'devoir', 'il faudrait que...' • *deontic value, indicating the event aimed at by someone other than the subject (either by the speaker, or someone else): 'to have to', 'we should...'*. ▷ **Ige yantētēngēn so ēglal galsi na-gatgat to-Mōtlap.** (Il importe) que nos enfants connaissent bien la langue mwotlap. (*It is important) that our children know the mwotlap language well.*) ▷ **No-lolwon ma-qal no, veg nok so mōl veteg kimi ēagōh.** Me voici pris d'une grande tristesse, car je dois maintenant vous quitter. *I feel very sad, because I must leave you now.* ▷ **No ma-matyak ēgē, veg nok so dam nō-bōōt aqyig.** Je me suis levé tôt, car je devais attraper le bateau de ce matin. *I got up early, because I had to catch the early morning boat.* ▷ **'Ige vet susu' e, et-mutuw te, nēk so vap so 'ne-vet susu'.** 'Les graviers' ça ne se dit pas, on doit dire 'le gravier'. *You don't say 'gravels', you should say 'gravel'.* ♦ Concurré auj. par **mas** 'devoir', emprunté au bislama (angl. *must*). Ex. **Nok so van hiy tita... = No mas van hiy tita...** 'Je dois aller voir ma mère...'

- (3) (d'ou) [sujet 2è pers., intonation impérative] marque l'ordre atténué : 'ce serait bien si...'; 's'il te plaît' • *indicates a toned-down order: 'it would be good if...'; 'please'*. ▷ **Harēson ! Nēk so lep me na-tān mino !** Harrison ! (Il faudrait) que tu m'apportes mon sac (s'il te plaît). *Harrison! (You must) bring me my bag (please).* ♦

Rem. Les autres formes d'ordre atténué utilisent **log<sub>3</sub>** ou **tō<sub>2</sub>**.

- (4) [sujet 1è pers., en question] demande à l'interlocuteur s'il souhaite ou non la réalisation d'un événement : 'tu veux que...?', 'faut-il que...?' • *asks someone if he wishes or not to carry out a task: 'do you want ...?', 'should...?'*. ▷ **Nok so se n-eh vitwag ?** (Tu veux) que je chante une chanson ? (*Do you want) me to sing a song?*) ▷ **Kōyō so mōl ? – Oo ! Kōyō so mōl.** (Faut-il) qu'ils s'en aillent ? – Oui, (il vaut mieux) qu'ils s'en aillent. (*Should) they go away? – Yes, (it would be better) that they went.*) ▷ **Nok so wēl na-hap ?** Qu'est-ce qu'il faut que j'achète ? *What should I buy?* ▷ **Dō so lak biyīn kēy ?** (Tu veux) que nous allions ? / Si on allait danser avec eux ? (*Do you want) us to go? / Supposing we went dancing with them?*) ♦ La négation correspondante est le Prohibitif **nitog**. Ex. **Nok so biyīn nēk, so nitog ? – Ohoo : nitog !** '(Tu veux) que je t'aide, ou bien non ? – Non, non, laisse tomber !'.
- (5) présente un événement comme devant se dérouler dans un futur proche, parce qu'il est prévu • *introduces an event about to occur, because it is planned.* ▷ **Tētek vitwag so ni-leg talōw.** J'ai une sœur qui doit / qui est censée / qui va se marier demain. *I've a sister who's to / is supposed to / who'll get married tomorrow.* ▷ **Kēy Alkon, ba kēy so van Apnōlap.** Ils se trouvaient à Gaua, mais ils étaient censés se rendre à Vanua Lava. *They were in Gaua, but they were supposed to go to Vanua Lava.*
- (6) présente un événement comme devant se dérouler dans un futur proche, parce qu'il découle logiquement de la situation • *introduces an event about to occur, because it is a logical consequence of the circumstance.* ▷ **No-momyiy m-ak no, nok so gom !** J'ai froid, je vais tomber malade ! *I'm cold, I'm going to be ill!* ▷ **Nok so sisgoy !** Au secours, je vais tomber / je tombe ! *Help, I'm going to fall / I'm falling!* ▷ **Kē so ni-teñ.** Elle est à deux doigts de pleurer / Elle a les larmes aux yeux. *She's on the point of crying / Her eyes are tearful.*

- ▷ **Kē so ni-mat.** Il va mourir (il est à l'agonie). *He's going to die (he's at death's door).* ♦ Sémantiquement proche du Futur hodiernal (**te... qiyig**).
- (7) présente rétrospectivement un événement comme ayant été préalablement imminent *ou* visé (par l'agent ou un autre sujet), mais n'ayant pas abouti : *d'où* avoir essayé de ; avoir failli ; il s'en est fallu de peu que... • *introduces retrospectively an event as having been imminent or aimed at (by the agent or another subject), but that did not come off: thus tried to; almost; came close to, nearly...*
- ▷ **Magtō so ni-laṁ kē, kē m-akak lēlēge.** La vieille femme a essayé de le frapper, mais elle n'a pas réussi. *The old woman tried to hit him, but didn't succeed.* ▷ **Nok so hēw, hēwhēw lēlēge : nē-tyag tateh.** J'ai bien essayé de descendre, mais sans succès : il n'y avait plus d'échelle ! *I tried to get down, but to no avail: there was no ladder!* ▷ **Ne-leñ mu-wuh tō en, ige to-Motlap kēy so matmat qēt !** Lors de ce cyclone, les habitants de Mwotlap ont failli tous périr ! *During the cyclone, the people of Mwotlap very nearly all perished!*
- (8) présente rétrospectivement comme désirable un événement qui n'a pas eu lieu : il aurait fallu ; il n'y avait qu'à. *D'où* valeur de regret (j'aurais dû...) *ou* de reproche (tu aurais dû...) • *introduces retrospectively a desired event that did not occur: ought to; should have. thus regret value (I should have...) or reproach (you should have...).* ▷ **Nok so tēy vēli ni-ḡilas.** J'aurais dû pencher davantage le verre. *I should have tilted the glass a bit more.* ▷ **Et 'wutwag' te ! Kē so ni-vap so 'vitwag' !** C'est pas 'wutwag' ! Il aurait dû prononcer 'vitwag' ! *It's not 'wutwag'! He should have pronounced 'vitwag'!* ▷ **Ba kimi so van ēḡē me !** Vous n'aviez qu'à venir plus tôt ! *You should have come sooner!* ♦ Rem. L'équivalent impersonnel est {so + infinitif} : cf. **so**<sub>2</sub> [E2]. Ex. **So vap me hiy no!** 'Il suffisait de me le dire' vs **Kē so ni-vap me hiy no!** 'Elle n'avait qu'à me le dire'.
- (9) [en subordonnée] présente un événement prospectif *ou* virtuel, dans certaines propositions dépendant d'un prédicat principal. Équivalent du subjonctif • *introduces a prospective event or virtual, in certain propositions depending on a main predicate. Equivalent to the subjunctive.*
- ▷ **Nok yoṁteg so nok so mitiy.** J'ai envie de dormir [lit. je ressens que je dorme]. *I want to sleep [lit. I feel that I sleep].* ▷ **Nok et-buste so itat so ni-ēglal.** Je ne veux pas que mon oncle l'apprenne. *I don't want my uncle to know.* ▷ **Iqet ma-galeg so ḡēn so matmat.** C'est Dieu qui nous a rendus mortels [lit. Dieu a fait que nous mourions]. *It's God who made us mortal [lit. God made that we die].* ▷ **Nok van me aṁqōṁ kē so ḡēn so kaka.** Je suis passé cette nuit pour que nous discussions ensemble. *I came by last night so that we could discuss together.* ▷ **ḡēn et-haytēyēh te so ḡēn so wuh kē.** Nous ne sommes pas assez nombreux pour le tuer [lit. pas suffisants pour que nous le tuions]. *There are not enough of us to kill him [lit. not sufficient for us to kill him].* ♦ Synt. Employé dans les complétives dépendant de verbes de volonté (*ex.* vouloir que...) *ou* de prédicats modaux (*ex.* il serait bon que...); dans les subordonnées de but (*ex.* afin que...); dans certaines propositions dépendant d'un prédicat négatif (*ex.* il n'y a personne qui...), etc. Dans ce type de propositions subjonctives, le verbe est soit à l'Aoriste, soit au Prospectif. Voir les conjonctions **so**<sub>2</sub> [D2-3-4] et **tō**<sub>1</sub> [3].
- (10) [en protase conditionnelle, avec ou sans conjonction] présente un événement comme hypothétique : *d'où* si ; *parf.* quand • *introduces an event as hypothetical: thus if; sometimes when.* ▷ **Nēk so ḡēlqaqa, nēk ganganoy.** Si/Quand tu dis des gros mots, tu commets un péché. *If/When you swear, you commit a sin.* ▷ **N-ep so ni-lal en, tō kēy qoyo se na-tgop hōw aē.** Que le feu prenne bien, et alors ils poseront dessus le gâteau. *Let the fire catch on, and then they'll put the cake on it.* ▷ **Nēk so van hiy mayanag, itōk.** (injonction polie) Ce serait bien si tu allais voir le chef [lit. Que tu ailles au chef, c'est bien]. *It would be good if you went to see the chief [lit. That you go to the chief is good].* ♦ Synt. Cet emploi condi-

tionnel du Prospectif peut également s'analyser comme la combinaison de l'Aoriste avec la conjonction **so** 'si' : cf. **so**<sub>2</sub> [D6].

**sok** [sɔk] VT. Dup. **sosok** ; **soksok**. chercher • *seek*.

**B** ADP. Dup. **sosok**.

**solduñ** [sɔl<sup>n</sup>dun] VI. (*poét*) (eau+) produire un bruit de fracas, caractéristique du choc violent et répété entre un liquide et un solide ; clapoter, éclabousser, crépiter • *produce a rouring noise, characteristic of the violent and repetitive shock between liquid and solid; lap, splash, patter*. ♦ Évoque par ex. le fracas des vagues sur les falaises, d'un torrent ou d'une cascade sur les rochers, de la pluie sur les toits, etc. Terme rare dans la langue parlée, appartient normalement à la langue chantée (dite 'langue d'Iqet', cf. **Iqet**). Cf. **taqal** ; **towoh**.

[Vurès sol 'flow']

**s[o]loteg** **A** [sɔlotɛɣ] ADJ. Dup. **s[o]losloteg**.

- (1) abondant, qu'on trouve partout dans un lieu donné • *abundant, found everywhere in a given place*. ▷ **Ne-qet nonon ne-sloteg**. Il a du taro en abondance. *He has plenty of taro*. ▷ **Na-mālmal ne-sloteg me gōh**. Ici, des filles, il y en a plein ! *There are plenty of girls here! cf. mādeg*.
- (2) anarchique, sans ordre ni limite • *anarchic, without order nor limit*.
- (3) (*parf*) indifférent, quelconque, n'importe lequel • *indifferent, ordinary, any*. ▷ **Nēk ta-vap vēh mi na-haphap soloteg**. Ce mot-là peut aller avec n'importe quoi [lit. avec des choses quelconques]. *This word can be used with anything [lit. with ordinary things]*.
- (4) (*péj*) (qqch) se dégrader, devenir n'importe quoi • *deteriorate, become non-descript*. ▷ **Na-kastom nongēn may solosloteg**. Nos traditions vont à vau-l'eau, se sont perdues. *Our traditions are falling apart, are lost*.
- (5) quelconque, sans valeur • *ordinary, of no value*. ▷ **Kēy kuy gengen ēwē na-yap, na-haphap soloteg ēwē qele gēn**. Ils vi-

vaient simplement de racines sauvages, d'aliments quelconques de ce genre. *They lived simply on wild roots and other ordinary food like that*. Syn. **sōbōy** ; **woywoy**.

(6) absurde, sans queue ni tête ; mensonger • *absurd, neither head nor tail; misleading*. ▷ **Kē ma-vap en, ne-sloteg** ! Il dit n'importe quoi ! *He's talking rubbish!*

(7) (*mélior*) (qqn) simple de caractère, pas prétentieux ou snob ; qui se contente de peu • *simple minded, unpretentious; easily satisfied*.

**B** (**soloteg**) ADP. (1) en abondance, un peu partout • *plentiful, almost everywhere*. ▷ **Tig soloteg tege tō agōh** ! Il y en a partout par ici ! *They're everywhere around here!*

(2) de façon dispersée et anarchique, dans tous les sens, n'importe comment • *un-systematic, anyhow, topsy turvy*. ▷ **van soloteg** aller n'importe où, errer *go anywhere, err* ▷ **Ige susu iseg soloteg le-pnō**. Les enfants jouent un peu partout dans le village. *Children play all over the village*. ▷ **Kēy gityak solosloteg**. Ils courent dans tous les sens. *They're running all over the place*. ▷ **Ami seyap soloteg ēwē no me en** ! Contentez-vous de me badigeonner n'importe comment, au hasard. *Be content with daubing me just anyhow, haphazardly*. ▷ **Iplu nen ni-qaqay soloteg ē-gēn**. (S'il est possédé par les esprits) ton ami fera des cauchemars terribles. *(If he's possessed by spirits) your friend will have terrible nightmares*.

(3) (*péj*) (faire V) mal, en dépit des règles • (*do V*) *ill, despite the rules*. ▷ **Nethap so nēk akak soloteg**. Évite de tout faire rater. *Try not to spoil everything*.

**soiyak** [sɔljak] VT. (*rare*) recueillir <l'enfant d'autrui> et s'en occuper comme s'il s'agissait du sien propre • *take in <someone else's child> and look after it as if it were your own*. Cf. **lep yak** ; **tayak** 'adopter'.

**soñwul** [sɔŋwul] NUM. dix, dizaine • *ten, about ten*. ▷ **Ige bul soñwul**. (conte) La bande des dix. *The gang of ten*. ▷ **soñwul nanme aē** un peu plus de dix, environ une dizaine *a little more than ten, about ten* ♦

Dans la numération, **soñwul** 'dizaine' se combine aux numéraux non préfixés (**tiwag** 'un', **yō** 'deux', **tēl** 'trois', **vet** 'quatre') pour donner les multiples de dix ; il est suivi de **nanñe** (+numéral) pour les unités au-dessus de dix. Ex. **soñwul tēl nanñe vōyō** trente-deux.

[PNCV *saṇavulu*]

**SOSO (no-soso)** [nɔsɔsɔ] N. <Archi> sablière : poutre horizontale soutenant la charpente du toit, et formant, avec les entrants (**na-salwolwol**), un rectangle horizontal • *stringpiece: horizontal beam supporting the roof structure, forming a horizontal rectangle with the binding beams.* ▷ **Iqet mi-gin woy no-soso gōh, ba kem kal bat alon.** (mythe) D'une chiquenaude, Iqet a ouvert en deux cette sablière, et nous sommes tous entrés dedans. *With a flick, Iqet split the stringpiece in two, and we all walked in.*

◆ **no-soso-gal** N. *lit.* "pseudo-sablière" : panne : poutre horizontale de la charpente, située à mi-hauteur du toit, entre la sablière et la poutre faîtière (**nē-qēthi~**) • *purlin: horizontal beam in the roof structure, situated half way up, between the stringpiece and the ridge-beam (nē-qēthi~).* ◆ Dite 'pseudo-sablière' (**gal**), car au contraire de la vraie sablière (**ni-tiy soso**), elle n'a qu'un rôle secondaire de soutien ; sa fonction est surtout de faire le lien entre les chevrons (**nō-qōs**). Cf. **veyet**.

[Mota *soasoa-i 'parts of a composite whole (...), of a house'*]

**sosol** [sɔsɔl] VI. précipité • *precipitous.*

**sosol** [sɔsɔl] ADJ. détérioré, abîmé • *deteriorated, spoilt.* ▷ **Na-trak gōh kē mal sosol.** Cette voiture est déjà bien mal en point. *This car is already in bad shape.* Cf. **saq** 'pourri' ; **lolos** 'affaibli'.

**sosowolō (no-sosowolō)** [nɔsɔsɔwɔlɔ] N. matériel, attirail, ensemble des accessoires • *material, gear, set of accessories.* ▷ **no-sosowolō ne baklap** les éléments d'un navire, son équipement *elements of a ship, its equipment* ▷ **no-sosowolō ne vagal** le matériel de guerre, l'armement (cf. **ni-yiñyiñ**) *war material, armament* (cf. **ni-**

**yiñyiñ**) ▷ **no-sosowolō mino** mes affaires, mes accessoires (montre, habits, couteau...) *my belongings, my accessories (watch, clothes, knife...)*

### Les éléments de la charpente

[*no-sosowolō ne ēm̄*]

<b>na-hañ</b>	le pilier
<b>na-salwolwol</b>	l'entrait
<b>na-hañ-mēt</b>	le poinçon
<b>no-soso</b>	la sablière
<b>no-soso gal</b>	la panne
<b>na-pyet</b>	la panne inférieure
<b>nē-kēybē</b>	la tige d'égouttement
<b>nō-qōs</b>	le chevron
<b>nē-qēthō-n</b>	le faîtage
<b>nē-qēthōn gal</b>	le sur-faîtage

◆ **no-sosowolō ne ēm̄** N. les matériaux de construction d'une maison, les diverses poutres constituant la charpente • *building materials for a house, various beams forming the framework.*

**sotel** [sɔtɛl] VT. (*péj*) [construction réfléchie] s'enorgueillir (de qqch, **be-**), être fier de soi-même • *take pride in (s.th, be-), be proud of oneself.* ▷ **Nok et sotel te no aē.** Je ne m'en vante pas. *I don't boast about it.* ▷ **Kēy t-etet hethet vēh nēk aē, a so nēk sotel nēk bo-hohole galsi to-Mōtlap en.** Ils risquent d'être jaloux de toi, à te voir si fier de bien parler le mwotlap. *They might be jealous of you, seeing how proud you are of speaking mwotlap so well.*

### Syntaxe de l'hypothèse [sowo\*]

Le marquage de l'hypothèse emploie un jeu de formes **sowo** ~ **so** ~ **wo**, placées avant et/ou après le sujet. Plus précisément, on trouve **sowo** ~ **so** avant le sujet et/ou **sowo** ~ **wo** après le sujet.

Ex. 'si tu veux' se dit **Sowo nēk wo ne-myōs** ~ **Sowo nēk ne-myōs** ~ **So nēk wo ne-myōs** ~ **Nēk sowo ne-myōs** ~ **Nēk wo ne-myōs**, etc.

**SOWO** [sɔwɔ] ~ **so** ~ **wo**. CONJ. <Gram>

(1) [en proposition conditionnelle] marque de l'hypothèse : si, au cas où, à supposer que • *mark of hypothesis: if, in the event, supposing that.* ▷ **Sowo qele nen,**

**itök.** Si c'est comme ça, d'accord. *In that case, I agree.* ▸ **Sowo t-ak vëh...** Si c'est possible... *If it's possible...* ▸ **Sowo tateh...** Sinon / Dans le cas contraire... *If not / Alternatively...* ▸ **Sowo nē-têprékota aē, nēk tē-têpēm yak vëh na-lñamem.** Si tu as un magnétophone, tu pourras enregistrer nos voix. *If you've got a recorder, you'll be able to record our voices.* ▸ **Ba sowo no-gon en, tō na-mnan qele ave ?** Mais si c'est si amer que ça (le kava), quel est l'intérêt de le boire ? *But if it's as bitter as that (kava), why drink it?* ▸ **Na-mālmal gōskē wun nō-kōs ? Sowo nethap, na-tmat.** Cette jeune femme doit être un fantôme – ou sinon, un esprit ? *This young woman must be a ghost – or else, a spirit?* ▸ **N-eh sowo na-he, sowo no mo-tow na-he : kemem tit-se vëh te a so nēk aē.** Si le chant est un chant pour toi, si je t'ai composé un chant, alors nous n'avons pas le droit de le chanter en ta présence. *If the song is a song for you, if I've composed a song for you, then we're not allowed to sing it in your presence.*

(2) [balancement entre deux alternatives] que (P1) ou que (P2)... • *whether (P1) or (P2)...* ▸ **Ba nēk wo mē-tēy qal ne-men en, sowo nēk wo mē-tēy maymay, sowo nēk wo et-tēy maymay te, nēk hew ēwē n-ēlën itök.** Si tu réussis à toucher cet oiseau, que tu parviennes ou non à l'attraper [lit. si tu l'attrapes, si tu ne l'attrapes pas], il suffira que tu en arraches une plume. *If you succeed in touching this bird, whether or not you manage to catch it [lit. if you catch it, if you don't catch it] all you need to do is pluck one of its feathers.* ▸ **Sowo ne-slak, sowo et-salak te, ba nēk mal yoweg.** [lit. si c'est tendu, si ce n'est pas tendu...] Que le fil soit lâche ou bien tendu, dans tous les cas on appelle ça 'tendre un fil' (**yoweg**). [lit. *it it's taught, if it's not taught...*] *fs: Whether the string is loose or taught, in all events that's called 'tighten a string' yoweg.*

(2) [après **mahē** 'lorsque'] quand, lorsque (dans le futur, valeur d'Éventuel) • *when (in the future, hypothetical value).* ▸ **Qiyig en, mahē imam nōnōm sowo ni-mōl qiyig me l-ēm en, ba nēk tog vavasem van.** Ce soir, lorsque ton père rentrera à la maison,

surtout ne lui dis rien. *This evening, when your father gets back home, don't say anything to him whatever you do.* ▸ **Qet m-et van sowo kēy vanvan qēt, kē ni-van hag kē ni-tot nonon siok.** Kpwèt se dit que dès qu'ils seraient partis, il irait à son tour se tailler sa pirogue. *Kpwèt thought fs{as soon as}' they're gone, he'd go too to carve his canoe.*

(3) [à l'intérieur d'une protase conditionnelle] CON-jonction complétive 'que' (au lieu de **so**) • *object clause conjunction 'that' (instead of so).* ▸ **Lō-qōñ tegha te so nēk wo ne-myōs sowo no wo van lok me hiy nēk, tō nok qoyo van lok me hiy nēk.** Un autre jour, si jamais tu as envie que je revienne te voir, alors je reviendrai te voir. ▸ **Sowo nok tow e sowo nēk yoñteg sowo itök en, tō vëlēs wē vëlēs.** [lit. si je compose et si tu ressens que c'est bien...] Si je compose un chant, et que tu le trouves joli, alors c'est parfait. [lit. *if I compose and you feel that it's good...*] *If I compose a song, and you think it's nice, then everything's perfect.* ♦ Synt. Par une sorte d'attraction modale, les propositions complétives en contexte hypothétique sont elles-mêmes marquées comme s'il s'agissait d'une proposition conditionnelle : *ex. 'si tu veux que je vienne' se dit 'si tu veux si je viens' ; 'si tu ressens que tu as mal' se dit 'si tu ressens si tu as mal'.* *Morph. so + wo.*

**soy (no-soy)** [nɔsɔj] N. <Ins> cigale • *cicada. Cicadidae spp.*

**s[ō]bōy** [sɔ̃bɔj] ADJ. ordinaire, passe-partout ; traîne-savates ; indigne, irrespectueux, sans élégance. • *ordinary, all-purpose; good-for-nothing; unworthy, disrespectful, inelegant...*

**söl (nō-söl)** [nɔsɔl] N. (1) <Anat> cerveau • *brain.*

(2) (*fig*) siège de l'intelligence : cerveau, méninges, esprit • *seat of intelligence: brains, meninx, mind.* ▸ **No-towtow-eh e, nō-söl ni-mwumwu a hëywē.** La composition poétique, ça fait vraiment travailler la cerveau ! *Poetic composition truly makes the brain work!* ▸ **Ige tēytēybē ne gatgat, kēy wiyiwiyis nō-söl nonoy aē !** Les lin-



guistes, ils se triturent les méninges avec ces questions-là ! *Linguists rack their brains with things like that!* *Syn.* **mēne~**.

(3) (*métph*) ordinateur • *computer*. *Empr.* **kobyuta**.

**sōlsōl** [A] (**nō-sōlsōl**) [nʊsʊlsʊl] VI. (1) (*rare*) se dépêcher • *hurry up*. ▷ **Nēk so sōlsōl ēgē** ! Dépêche-toi ! *Hurry up!* *Syn.* **vēlēgē**.

(2) (*en mauvaise part*) se précipiter, aller trop vite, bâcler son travail • *hurry, be too hasty, do a slapdash job*. ▷ **Dō tog sōlsōl meh**. Ne nous précipitons pas. *Don't let's be too hasty*.

[B] ADP. (faire V) trop tôt, de façon précipitée • (*do V*) *too soon, hastily*. ▷ **Tog mitimtiy sōlsōl**. Ne va pas dormir trop tôt *Don't go to bed too soon*

[Mota sol 'to be or do beforehand']

**sōnteg** [sʊŋtɛɣ] VI. *Dup.* **sōsōnteg**. ranger ses affaires, préparer ses bagages, *spéc.* en vue d'un voyage • *tidy one's belongings, prepare one's suitcase, esp. in preparation of a journey*.

**sōsōnteg** (**nō-sōsōnteg**) [nʊsʊsʊŋtɛɣ] N. affaires, bagages de qqn ; propriétés personnelles de qqn (CP **no~**) lors d'un voyage • *s.o's belongings, luggage; personal property of s.o (CP no~) during a journey*.

**sōwlē** [sʊwli] INTJ. bon !

**sōwō**<sub>1</sub> [sʊwʊ] INTJ. bon !

**s[ō]wō**~<sub>2</sub> (**nō-swō**~) [nʊswʊ] NOP. 3s **nō-swō-n**. (fruit) graine, pépin, noyau • *seed, pip, stone*. ▷ **nō-swō maŋgo** noyau de mangue *mango stone* *Syn.* **sĒwō**~.

**sōyteg** [sʊjɛɣ] VT. *Dup.* **sōysōyteg**. † **vētleg**.

(1) envoyer <qqch, qqn> qqpart • *send* <*s.th, s.o*> *somewhere*.

(2) envoyer chercher <qqn>, faire venir • *send for* <*s.o*>, *have s.o come*. ▷ **Imam ni-sōyteg goy nēk hag veg tita**. Papa t'envoie chercher, à cause de maman (malade). *Dad sends for you, because of Mum (ill)*.

**striñ** (**ni-striñ**) [nistriŋ] N. (1) ficelle solide et fine, fil (de pêche+) • *solid and fine string, line (fishing+)*. *Syn.* **gayga**.

(2) <Anat> veines ; nerfs, tendons • *veins, nerves, tendons*. *Syn.* **gamlala**.

[Angl. *string*]

**SU**<sub>1</sub> [su] ADJ. petit. ♦ Rédupl. **susu** à valeur intensive ('minuscule') ou plurielle ('petits').

(1) (qqch) petit, de petite taille • *small, little*. ▷ **ne-vet su** une petite pierre, un caillou *a little stone* ▷ **ne-vet susu** des cailloux *stones* ▷ **nē-qētēnge susu** petit bois, brindilles *small wood, twigs* ▷ **na-gasel su** petit couteau (moins de 35 cm) *little knife (less than 35 cm)* ▷ **na-pnō su** petite île, îlot *small island, islet* ▷ **n-ēm su** petite maison (cabinets) *little house (lavatory)* ▷ **na-mtemtemlō susu li-vinhe** les petits interstices dans le mur en bambou *tiny cracks in the bamboo wall* ▷ **Nu-su meh**. C'est trop petit. *It's too small*. ♦ La petite taille d'une personne se dit **maltē** 'court'.

♦ **a nu-su** EXPR. (*cour*) [après verbe V] *lit.* "qui est petit" : (faire V) en faible quantité, pas longtemps, un peu. Restrictif pour les verbes • (*do V*) *in small quantities, not for long, a little. Restrictive for verbs*. ▷ **Nok mitiy ēwē a nu-su**. Je vais juste dormir un peu. [lit. dormir qui est petit] *I'll just sleep for a little while*. [lit. *sleep that is small*] ▷ **Nēk in ēwē a nu-su** ! Contente-toi d'en boire une gorgée [lit. tu bois juste qui est petit]. *Just take a sip* [lit. *drink just what's small*]. *Syn.* **tusu**.

(2) (*spéc*) (espace) étroit, confiné • *narrow, confined*. ▷ **Vētmahe nu-su den ni-siok**. Le passage est trop étroit pour [lit. l'endroit est plus petit que] la pirogue. *The passage is too narrow for* [lit. *the place is smaller than*] *the canoe*. *Syn.* **winignig**.

(3) (*fig*) limité, pas considérable • *limited, not excessive*. ▷ **Nē-sēm nan suvay-su**. C'est pas trop cher [le prix est assez réduit]. *It's not too expensive* [the price is fairly reduced].

(4) (qqn) petit en âge, jeune ; *spéc.* enfant • *small in age, young; esp. child*. ▷ **ithik su** mon petit frère *my little brother* ▷ **n-et su / mey nu-su** [une personne petite / celui qui est petit] un enfant [*someone small / the small one*] *a child* ▷ **ige susu** (*cour*) les enfants [les petits] *children* [the little ones]

▷ **Ō ! Mey nu-su !** Hep, petit ! *Hey, little one!* ▷ **yañfala su vitwag** un petit garçon *a little boy* ▷ **Nok et-leg qete, no nu-su meh.** Je ne suis pas encore marié, je suis trop jeune. *I'm not yet married, I'm too young.* † **nētñey.**

**SU**<sub>2</sub> [su] PTC. ♦ Particule proclitique invariable précédant le radical des noms et verbes, parf. adjectifs (v. aussi **suvay**). *Morph. su*<sub>1</sub>.

(1) [devant un nom] Diminutif, indiquant une petite taille ou un bas âge • *Diminutive, indicating a small size or young age.* ▷ **nu-su toti** une petite miette *a little crumb* ▷ **nu-su nētñey** un petit enfant *a small child* ▷ **nu-su mālmāl su vitwag** une petite fillette *a little girl* ▷ **nu-su ok** une petite pirogue (cf. **siok**) *a small canoe* (cf. **siok**)

(2) [devant un verbe, un adjectif] Atténuatif • *Attenuative.* ▷ **Nok so su mōkheg tusu.** Je vais faire une petite pause un instant. *I'm going to have a little break now.* ▷ **Kēy mu-su magamgaysēn.** Ils sont quelque peu mélancoliques. *They're a little sad.* ▷ **Na-hapqiyig su nītñit no agōh !** Je sens quelque chose en train de me picoter (dim. de **nīt** 'piquer'). *I can feel something pricking me (dim. of nīt 'sting').* ▷ **Kē ni-su etsas na-day non n-et.** Il crut apercevoir du sang humain. *He thought he saw human blood.* ♦ Sém. Employé couramment dans des contextes polis ou nuancés : **Su akvayge bah !** Tu ne veux pas manger un petit morceau ?.

**suk (nu-suk)** [nusuk] N. sucre • *sugar.*

(1) <Bot> canne à sucre • *sugarcane. Saccharum officinarum. Syn. tōw. Cf. sañ.*

♦ **nu-suk na-ma-n bōlōk** N. *lit.* "sucre pour les vaches" : variété sauvage de canne à sucre (bsl. *Waelnaviso*), non comestible • *lit.* "sugar for cows" : *wide variety of sugarcane* (bsl. *Waelnaviso*), *inedible.*

(2) sucre en poudre, de fabrication moderne • *modern caster sugar.* ▷ **nu-suk vōyō** deux paquets de sucre *two packs of sugar* *CLPos ma~.*

[Fr. *sucre*]

**s[u]kul (nu-skul)** [nuskul] N. école • *school.*

[Angl. *school*]

**sumsum (nu-sumsum)** [nusumsum] N. <Bot> noix de Bancoul, bancoulier, bsl. *Kandeltri* • *candleberry tree, bsl. Kandeltri. Aleurites moluccana.*

[Mota *simsim*]

**SUSU** [A] [susu] ADJ. petits : *spéc. dans ige susu les enfants* [*lit.* 'les petits'] • *little ones: esp. in ige susu children* [*lit.* 'little children']. ♦ Réduplication de **su** 'petit'. Cf. *entrée princ. su.*

[B] ADP. (1) (*rare*) (faire V) faiblement, doucement • (*do V*) *gently, quietly.* ▷ **Hohole susu !** Parlez bas ! *Whisper! Cf. tusu* 'un peu'.

(2) (faire V) petit à petit, par petits coups • (*do V*) *little by little, gradually.* ▷ **Kēy dimdim susu ēwē na-ga.** Ils sirotent [*lit.* ils sucent petit] le kava (au lieu de le boire cul-sec). *They sip* [*lit. they sip little*] *kava (instead of drinking it in one go).*

(3) [après V transitif] (faire V) de façon que l'objet se retrouve en petits morceaux • (*do V*) *in such a way that the object is turned into small pieces.* ▷ **Hel susu nē-phog en.** Coupe la viande en petits morceaux. *Cut the meat in small pieces.*

**susuy** [susuj] VT. coudre <vêtements+>, confectionner <filet de pêche> • *sew* <clothes+>, *make* <fishing net>. ▷ **na-ga-susuy** fil à coudre *sewing thread* ▷ **Kēy lep na-gayga tō kēy susuy, so galeg ne-qen aē.** Ils prennent du fil et le cousent, pour en faire un filet de pêche. *They take some thread and sew it, to make a fishing net.*

[POc \*(su)suri 'bone (needle); sew']

**suvay-** [suβaj] PF. (*cour*) un peu, quelque peu, assez : diminutif qualitatif portant sur les prédicats adjectivaux • *a little, somewhat, enough: qualifying diminutive referring to adjectival predicates.*

▷ **Suvay-vēgih.** C'est assez difficile. *It's difficult enough.* ▷ **Kemem suvay-qagqag, ba kēy ne-mlēmlēg.** Nous sommes plutôt clairs de peau, alors que eux sont bien noirs. *We are rather fairskinned, whereas the others are really black.* ▷ **Kēy tog en, suvay-minis.** Ils sont restés là assez longtemps. *They stayed there quite a long time.* ▷ **Nē-sēm nan suvay-su.** C'est pas trop

cher [le prix est assez petit]. *It's not too expensive [the price is fairly small]. Cf. su.*

**SUW** [suw] VT. Dup. **suw**. laver • wash.

**SUWSUW** [suwsuw] VI. Sgl. **suw**. se baigner • bathe.

**s[u]wuy** [suwuj] VT. Dup. **swuswuy**.

- (1) projeter <un objet granuleux: sable, poudre+> en l'air ou sur une surface; saupoudrer, disperser, parsemer • throw <a grainy object: sand, powder+> in the air or on to a surface; sprinkle, disperse, scatter. ▷ **ni-ti suwuswuy** thé en feuilles

[qu'on éparpille dans l'eau] *leaf tea [that one sprinkles into water] Cf. suwyeg.*

- (2) projeter (un objet granuleux) sur <qqch, qqn>; éclabousser <qqn> de sable, etc • throw (a grainy object) on <s.th, s.o>; splatter <s.o> with sand, etc. ▷ **No m-etsas Gostat kê me-swuy na-mte.** (paroles du guérisseur (**tēytēybē**) au cours de sa voyance) Je vois Gostat te projeter (du sable) dans les yeux. *I can see Gostat throw (sand) in your eyes. Cf. sey señey 'éclabousser (d'un liquide)'; yim 'lapider'.*

**suwyeg** [suwjɛɣ] VT. jeter.

## T - t

**t[a]hathap (na-thathap)** [nathathap] N. <Bot> nom d'une plante • name of a plant. *Rapanea amischocarpa.*

**taktak (na-taktak)** [nataktak] N. <Ornith> canard, ou oie • duck, or goose.

[Empr.à duck]

**talōw** [talow] ADV. demain • tomorrow. ▷ **Talōw nowmat!** (On verra) demain. (We'll see) tomorrow. ▷ **ne-gengen ba-talōw** le repas de demain *tomorrow's meal* ▷ **talōw nan hag** le lendemain *the next day* Cf. **ōyēh** 'après-demain'.

**tam**<sub>1</sub> [tam] VT. Dup. **tamtam**.

- (1) basculer <réceptacle+> pour en déverser ou le remplir d'un liquide • tip up <recipient+> to pour out or fill with a liquid.
- (2) donner <le sein, ni-sis> à un enfant, allaiter • <breast ni-sis> feed a child. ▷ **Tita ni-tamtam ni-sis van hiy tētē.** La mère donne le sein au bébé. *The mother breast-fed her baby. Cf. sis 'lait, sein; téter'.*
- ◆ **tam luwyeg** VT. renverser <liquide, sable> en faisant basculer son réceptacle (seau, brouette, tasse) • spill <liquid, sand> by tipping up its recipient (bucket, barrow, cup).

**tam**<sub>2</sub> [tam] VT. Dup. **tamtam**. aimer.

- (1) éprouver de l'estime, une profonde affection pour <qqn>; aimer • feel esteem, deep affection for <s.o>; love. ▷ **No na-tam nēk, no t-ak magaysēn vēhte nēk.** Je t'aime beaucoup, je ne peux pas te vouloir du mal. *I love you very much, I don't want to hurt you.* ▷ **Ba no ni-tiy tam yeh nēk, Wotlōlan.** C'est pour toi que je ressens le plus de tendresse, Wotlōlan. *It's you I feel the most affection for, Wotlōlan.* ◆ Ce sentiment s'adresse par excellence à ses parents, sa famille, ses amis, toute personne pour qui on éprouve de l'estime. L'amour lié au désir s'exprime autrement (Cf. **mōyōs**).

- (2) faire preuve d'hospitalité, de générosité envers <qqn>; bien traiter <un hôte+> • show hospitality, generosity towards <s.o>; treat <a guest+> well. ▷ **Kē ni-tamtam galsi ige.** C'est une personne généreuse [lit. elle traite bien les gens]. *She's a generous person [lit. she treats people well].*

- (3) (*parf*) gratifier <qqn> d'un présent en gage d'affection, offrir qqch à <qqn> • gratify <s.o> with a present as a token of affection, offer s.th to <s.o>. ▷ **Nēk ta-tam vēh qēlge mi na-tamge, itōk.** Ton beau-père, tu peux lui offrir une natte, si tu veux.

You can give your father-in-law a mat, if you like. Cf. **tapēva**.

[Mota *tape*]

**t[a]malte (na-tmalte)** [natmalte] N. <Magie> pierre magique, douée d'un pouvoir maléfique dans les pratiques de magie noire • *magic stone, doted with an evil power for black magic*. ♦ Cette pierre cause la mort de celui qui entre en contact avec elle, ne fût-ce que par son ombre ; il faut la manier avec prudence.

**t[a]mat (na-tmat)** [natmat] N. <Ethn, Magie> esprit d'un mort • *spirit of the dead*.

- (1) un mort, *opp.* vivant (**mey a n-ēh**) • *a dead person, opp. living (mey a n-ēh)*.  
 ▷ **nu-quy tamat** tombe d'un mort (Cf. **quy**) *deadman's tomb* ▷ **Na-mtig so ni-sisgoy en, nēk suwyeg no-qo ni-gen, tō na-man ne tamat ni-vanyak**. (dix jours



après la mort) Si un coco tombe d'un arbre, donne-le à manger à un cochon : c'est ainsi que la force magique (**na-man**) du mort disparaîtra. *If a coconut falls from a tree, give it to a pig to eat: that way the deadman's magic power (na-man) will disappear*. Cf. **mete**<sub>1</sub>.

- (2) esprit d'une personne défunte, se manifestant dans le monde des vivants sous diverses formes, *génér.* para-humaines • *spirit of a deceased person, appearing in various forms in the world of the living, gén. semi-humans*. ▷ **na-tmat non mayanag** le fantôme du chef. *devil blong jif*  
 ♦ Même s'il n'est pas toujours identifié comme tel, le **na-tmat** est un revenant, i.e. le fantôme d'un individu précis, éventuellement connu. Celui-ci réapparaît dans le monde, *partic.* à certaines occasions et dans certains endroits, lesquels sont craints pour cette raison. D'une façon générale, les **na-tmat** sont associés à la nuit et à la forêt

sauvage, par opposition au monde civilisé et diurne du village. Lire Codrington.

- (3) démon, esprit, monstre ; *opp.* être humain (**n-et<sub>3</sub>**) ; ogre, dans les contes ; nom générique de tout être surnaturel, doué de pouvoirs supra-humains et *génér.* maléfiques • *devil, spirit, monster; opp. living being (n-et<sub>3</sub>); ogre in stories; generic name for any supernatural being, doted with supra-human and gén. evil powers*.  
 ▷ **Na-nay wuswōmel en ne-het : na-tmat nan aē**. L'arbre *n. w.* est dangereux : il est hanté par les esprits. *The tree n. w. is dangerous: it is haunted by spirits*. ▷ **Kē ni-qaqay soloteg, ni-qoyqoy veg na-tmat**. Il fait des cauchemars terribles, il rêve des démons. [Cf. **nay**] *He has terrible nightmares, he dreams of devils*. [Cf. **nay**]  
 ♦ Les fées (**na-tbunbun**), les ogres

(**Wotamat, Wetmat**), les serpents-de-mer (**ne-mē**), de nombreuses catégories de démons (**na-taqat, nō-kōs, na-mgēl, yebek, na-psisgon**, etc.), appartiennent à l'ensemble des **na-tmat**. On les évoque pour effrayer les enfants turbulents, en les menaçant d'être dévorés (**kuy**), et les enfants eux-mêmes s'en servent comme d'une insulte entre eux. *Syn. vu*.

- (4) <Christ> Satan, nom du Diable dans la religion chrétienne • *Satan, the Christian religion's name for the Devil*. ▷ **Na-Tmat m-aksok so kē ni-wuh Iqet, so kē ni-lwo goy a na-myam kē**. Satan cherchait à tuer Dieu, pour devenir le maître du monde. *Satan wanted to kill God in order to become master of the world*.
- (5) <Ethn> chacun des grades hiérarchiques dans la société secrète (**halgoy**), grade désigné métonymiquement par le nom de l'Esprit auquel il est associé • *each of the grades of the secret society's hierarchy (halgoy), grade named metonymically*

after the name of the Spirit to which it is associated. ▸ **Nēk mu-wuh no-qo van le-tmat nonon imam nōnōm, a le-hye vēp en.** Tu as sacrifié un porcine 'devant l'Esprit' (i.e. pour accéder au grade) de ton père, dans le domaine de **n-Ēvēp**. *You sacrificed a piglet 'before the Spirit' (i.e. to reach the grade) of your father, ...* ♦ Ces grades ont pour noms : **n-Ēvēp, no-Togtil, ni-Wis, Bemtow, ne-Qey, nē-Qētmalwow, na-Laktebes, na-Gap, nē-Qētawah....**

(6) <Art> représentation d'un esprit dans l'art traditionnel, par ex. sous forme de sculptures en bois ou en fougère arborescente • *representation of a spirit in traditional art, e.g. in the form of wooden or arborescent fern sculptures; kastom mask. Cf. totgal 'sculpture'.*

♦ **tēy na-tmat** VI. *lit. "tenir les diables" : sculpter, fabriquer des statues ou des masques sacrés, partic. dans le secret du na-halgoy* • *sculpt, create sacred statues or mass, espec. respecting secrecy na-halgoy. Cf. tot.*

(7) masque sacré, représentant les esprits des morts, et portés notamment lors des danses collectives (**no-kolkol**) • *sacred mask, representing the spirit of the dead, in particular worn during collective dancing (no-kolkol).*

(8) (*en gén*) masque, déguisement ; chapeau • *mask, disguise: hat. Cf. hat 'chapeau'.*

[Mota *tamate*; PNCV \*ʔata-mate 'dead person, ghost']

**t[a]mat-tēq (na-tmat-tēq)** [natmat̄tēq̄] N. *lit. "le diable qui tire (tēq)" : fusil, arme à feu* • *rifle, fire arm.*

**t[a]mat-woh (na-tmat-woh)**

[natmatwoh] N. <Mus> *lit. "le diable tape" : long tambour à membrane, enfoncé verticalement dans le sol au milieu de la place de danse. Le son sourd et grave qui en sort fait penser qu'il s'agit de la percussion (cf. woh) des esprits (na-tmat)* • *long membrane drum, driven vertically into the ground in the middle of the dancing area. The muffled, low-pitched sound which emerges from it would sug-*

*gest it is a percussion instrument (cf. woh) of the spirits (na-tmat).*

### Le tambour du diable

[na-tmat-woh\*]

Cet instrument prestigieux de percussion, qui ne fait pas partie de l'orchestre classique de Mwotlap (**na-wha**) n'est utilisé que rarement – deux ou trois fois par décennie – pour accompagner un type particulier de danse, le **na-wha titi**.

La fabrication du **na-tmat-woh** est normalement secrète, réservée aux hommes initiés. On évide un tronc d'arbre au bois tendre, le sagoutier (**no-yot**), afin d'obtenir un cylindre long de 2m env., diamètre 40 cm, épaisseur des parois 15 mm. L'extrémité inférieure du tambour est taillée en pointes, afin d'être fiché en terre. L'autre extrémité est recouverte (**vil**) d'une membrane de feuilles de pandanus (**na-gavag, nō-yōpdēge**) entières et tressées en natte : c'est cette membrane que les musiciens frapperont du plat de la main.

**t[a]mayge (na-tmayge)** [natmajɣɛ] N. *Pl. ige tamatmayge.*

(1) vieillard, vieil homme • *old man. Cf. bōbō 'aieul'.*

(2) (‡) époux, mari • *spouse, husband.*  
▸ **tamayge mino** (tournure respectueuse)  
*mon époux my husband*

**tamtam (na-tamtam)** [natamtam] N. *amour* • *love.*

(1) amour, affection, estime • *love, affection, esteem.* ▸ **Na-tamtam mino inēk mi-kikim.** (chanson) L'amour que j'avais pour toi, tu l'as foulé aux pieds ! *You've ridden roughshod my love for you!* Cf. **tam<sub>2</sub> ; mōyōs.**

(2) générosité, hospitalité ; égards ; politesse, altruisme • *generosity, hospitality.*  
▸ **Motlap, na-pnō tamtam.** Mwotlap est le pays de l'hospitalité. *Mwotlap is the country of hospitality.*

[Mota *tapetape*]

**t[a]m̄an (na-tm̄an)** [nat̄m̄an] N. *homme, mâle (opp. na-lqōv̄en, femme)* • *man, male (opp. na-lqōv̄en, woman).*

[PNCV \*atam̄aʔane; POc \*m̄aʔane]

**tam̄yeg** [tam̄jɛɣ] VT. † **ukēg.**

(1) relâcher <qqch que l'on tient fermement>, lâcher prise • *release* <*s.th held firmly*>, *let go*. ▷ **tañyeg na-gayga** lâcher une corde *let loose a rope* ▷ **Tañyeg na-yñek !** Lâche-moi la jambe ! *Leave me alone!*

(2) (*fig*) laisser <qqn> agir, autoriser • *let* <*s.o*> *act, allow*.

**tañ** [taŋ] VT. Dup. **tañtañ**.

(1) (*rare*) avancer <la main> qqpart • *tender* <*one's hand*>. ▷ **Kē ma-tañ na-mnen hag lē-wēt woh**. Elle pose la main sur la branche du figuier. *She puts her hand on the fig tree's branch*.

(2) avancer la main sur <qqch>; toucher, tâter • *stretch out one's hand on* <*s.th*>; *touch, feel*. ▷ **Kē ni-tañ sosok qele nen e, tañ sas ni-sis non na-lqōvën en**. Comme il cherchait ainsi à tâtons, il finit par tomber sur la poitrine de la femme. *As he was groping around, he finally came across the woman's bosom*. Cf. **ol**.

(3) (*spéc*) masser <qqn>, faire un massage • *massage* <*s.th*>, *do a massage*. ▷ **ige tañtañ et** les masseuses, les sages-femmes *masseuses, midwives*

♦ **tañtañ hephep** VT. (*péj*) *lit.* "toucher outrepasser": toucher à <la propriété d'autrui> • *touch* <*someone else's property*>. ▷ **Nitog tañtañ hephep na-haphap non ige tegha**. Il ne faut pas toucher à la propriété d'autrui. *You mustn't touch someone else's property*.

**tañ goy** [taŋ ɣɔj] VT. (1) boucher, recouvrir, occulter (**goy**) avec la main (**tañ**) • *fill, cover, conceal* (**goy**) *with one's hand* (**tañ**). Syn. **tēy goy**.

(2) <Ethn> "faire main basse sur": marquer sa propriété sur <qqch, qqn, qqpart>, en le touchant symboliquement du plat de la main; se réserver, se consacrer <qqch> • "*help yourself to*": *show ownership of* <*s.th, s.o, s.where*>, *by symbolically touching it with the palm of one's hand; reserve, put* <*s.th*> *aside for oneself*. ▷ **Nok so tañ goy nē-vētan agōh veg ige susu mino**. Je vais consacrer cette terre pour mes enfants. *I'm going to put this land aside for my children*. Syn. **hig goy**; **tēveg**.

♦ **tañ goy nogolgē** EXPR. <Ethn> "consacrer le mariage": coutume propre au jour du mariage, selon laquelle la famille de la mariée restitue à celle du marié un cinquième (20%) de l'argent qu'elle a dépensé pour acheter la jeune fille (**wēl na-lqōvën**). L'argent est ensuite réparti entre les membres de la lignée du mari • "*consecrate the marriage*": *custom on the wedding day by which the bride's family restores to the groom's family one fifth (20%) of the money it spent to buy the young woman* (**wēl na-lqōvën**). *The money is then split among the members of the husband's descendants*.

**tañdel** [taŋ<sup>n</sup>dɛl] VT. réussir <qqch>; acquérir <une compétence> de façon brillante • *achieve* <*s.th*>; *acquire* <*a skill*> *expertly*. ▷ **Nēk ma-tañtañdel na-yapyap**. Tu as parfaitement acquis l'orthographe. *You've learnt to spell perfectly well*. ▷ **Nēk ma-tañdel nowmat kē !** (expr.) C'est exactement ça [lit. tu as carrément réussi] ! *That's exactly it* [lit. *you've succeeded perfectly*]! ≠ **beytañtañ**.

**taple (table)** [taplɛ] ~ **tale** ~ **teple** ~ **tele** ~ **tiple** ~ **tile** ~ **vele** ~ **pele**. MOD. marque de l'Évitatif • *evitative marker*. ♦ Parfois annoncé par **den** ou **veg**, dans des structures type **den/veg** + Sujet + **taple**. Lire SPM 301-312.

(1) [stt après prop P1 à valeur d'injonction ou de défense] (il faut/il ne faut pas P1) de peur que P2, car sinon P2 • (*you must/you mustn't P1*) *for fear that P2, because otherwise P2*. ▷ **Nēk so vëlégē hiy, (den) ige taple bel**. Tu devrais vite la chercher, de peur qu'on te la vole. *You should hurry up and fetch her, otherwise someone might steal her from you*. ▷ **Kōyō tit-vasem vēhte, (veg) imam tale boel**. Ils ne pouvaient pas l'avouer, de peur que leur père ne se mît en colère. *They couldn't admit to it, for fear their father might get angry*.

(2) [après V 'faire attention', 'éviter'] (éviter+) que ne... P2, (interdire) de P2 • (*make sure+*) *that ... P2 (ban) from P2*. ▷ **Nēk egoy kē tale wuh nēk**. Fais attention qu'il ne te tue pas. *Be careful he doesn't kill you*. ▷ **Nok**

**hig goy kōmyō so kōmyō tele vanvan hep na-nye mey gēn.** Je vous interdis d'aller plus loin que la pointe de terre là-bas. *I forbid you to go further than that headland over there.* ♦ Synt. Fonctionne ici comme une conjonction de subordination.

- (3) [en emploi absolu] attention que... ne P ; il faudrait éviter que P ; j'ai peur que P ; sinon, il y aurait le risque que P • *beware that ...not P; we must make sure that P; I'm afraid that P; otherwise P might.*  
 ▷ **Lep na-gayga ! – Ohoo, kē tile mēt.** Prends donc cette ficelle ! – Non, j'ai peur que/elle risquerait de se briser. *Take this string! – No, I'm afraid it might break.*  
 ▷ **Nēk tale gom !** Tu risques de tomber malade. (*donc ne sors pas...*) *You might catch cold (so don't go out...)*

**tapsey** [tapsej] VI. Dup. **tatapsey.** brisé, en mille morceaux • *broken, in a thousand pieces.* ▷ **Ne-leg ni-tatapsey ēgēn.** Son mariage est brisé ! *his marriage is broken up!* ▷ **Welekut ni-lep n-ēwe vag en, ni-bōl tatapsey qēt.** W. prit les fruits de pandanus, et les fit éclater en mille morceaux. *W. picked up the pandanus fruit and smashed it into a thousand pieces.*

**taptap** [taptap] VI. déféquer • *defecate.* cf. **mem** 'uriner'.

**taq** A [takp<sup>w</sup>] VI. Dup. **taqtaq.**

- (1) (qqn) se courber vers le bas, se pencher en avant ; se recroqueviller • *bend over, lean forwards; huddle up.* ▷ **Gēn taq dēyē me agōh.** Attendons ici [accroupis / dissimulés]. *Let's wait here [crouched down / hidden].* cf. **hag gētget** 's'accroupir'.

♦ **taq bat** VI. lit. "se courber caché" : se cacher, se tapir • *hide, lie low.* ▷ **Kē ni-taq bat ba ni-yōnteg hiy.** Il se cacha (dans les fourrés) et tendit l'oreille. *He hid (in the thickets) and listened.*

♦ **taq goy** VT. se trouver dans une telle position que l'on cache <qqch> avec son corps • *be in a position whereby one hides <s.th> with one's body.* ▷ **Na-mlēg ma-taq goy nō-wōl.** Les gros nuages cachent la lune. *Big clouds hide the moon.*

♦ **taq hiy** VI. se baisser en se penchant vers le sol • *bend down leaning towards*

*the ground.* ▷ **Ne-mē en, nēk so taq hiy.** Pour la danse du serpent de mer, il faut se pencher en avant. *For the sea snake's dance, we have to lean forward.* Syn. **ta-qluñ.**

- (2) (*par ext*) (qqn, qqch) se trouver qqpart (plutôt dans une position neutre, ni verticale ni horizontale) • *be somewhere (in a neutral position, neither vertically nor horizontally).* ▷ **Ige tañan na-mādeg kēy taqtaq si tō.** De nombreux autres garçons se trouvaient là aussi. *Many other boys were there too.* ▷ **Van me, na-gangēn tilto taq tō agōh !** Venez, il y a ici des œufs pour nous ! *Come here, there are eggs for us all!*  
 ▷ **Ige susu taq yoyōñ tō en.** Les enfants sont restés calmes. *The children remained quiet.* ♦ Pour les objets allongés, on emploiera **tig** 'debout' ou **en** 'allongé'.

- (3) (*abstr*) exister, se trouver • *exist, be.*  
 ▷ **No-yobem gōh e, na-hek na-taq geh aē.** Dans ce livre, mon nom apparaît plusieurs fois. *My name appears several times in this book.* ▷ **Kēy weyewyeh nu-tun nan, tō kē ni-taq lap mi kēy.** Ils sifflotent l'air, pour le garder en mémoire [lit. de façon qu'il demeure en eux]. *They whistle the tune, to keep it in mind [lit. so that it stays inside them]*

B ADP. (faire V) en étant recroquevillé ou penché vers l'avant • (*do V*) *while crouching or leaning forward.* ▷ **tig taq** debout penché en avant *standing, leaning forward*  
 ▷ **yow taq** (oiseau+) atterrir, se poser *land, settle* ▷ **mitiy taq** être profondément endormi *be soundly asleep*

[Mota *taqa* 'lie forward, be prone+' ;  
 PNCV \**tab<sup>w</sup>a* 'lie flat (on)']

**t[a]qal**<sub>2</sub> (**na-tqal**) [natk<sup>w</sup>al] N. <Pois>

- (1) Loche, famille de poissons récifaux • *Grouper, family of reef fish. Serranidae.*  
 (2) (*partic*) "Loche acabit" • (*esp*) *Honeycomb grouper: reef fish, 20 cm. Epinephelus merra.*  
 (3) "Saumonée léopard". *Plectropomus leopardus.*

♦ **na-tqal lawlaw** N. <Pois> Saumonée hirondelle (*angl. Lyretail grouper*), pois-

son récifal, 75 cm • *Lyretail grouper*, *bsl*.  
*Redlos*: reef fish, 75 cm. *Variola louti*.

◆ **na-tqal qētmaymay** N. <Pois> *lit.* "Loche tête-dure": "Mère loche", "Loche ronde". *Epinephelus cylindricus*.

◆ **na-tqal vet** N. <Pois> *lit.* "Loche pierre": "Loche à lignes blanches". *Anypetodon leucogrammicus*.

[Mota *taqale*]

**taqat (na-taqat)** [natakʰat] N. <Ethn> (Diable).

**taqēs (na-taqēs)** [natakʰis] N. <Techn> herminette, outil de charpentier à lame incurvée et perpendiculaire au manche, et servant à tailler (**teh**) les poutres ou les pirogues • *adze, carpenter's tool having a curved blade perpendicular to the handle, used to carve (teh) beams or canoes*. ▷ **Na-taqēs, so teh na-hañ aē, si ni-siok**. Une herminette, pour tailler des poutres ou des pirogues. *An adze to carve beams or canoes*. ◆ Cet outil est de fabrication moderne.

**taqlēnlēn** [takʰlɪŋlɪŋ] ADJ. qui ne comprend pas ce qu'on lui dit, soit par simplicité d'esprit, soit par distraction: distrait, tête en l'air, tête de linotte • *who doesn't understand what he's told, either because he is simple-minded, or distracted: absent-minded, scatterbrain, featherbrain*. ▷ **Nēk tog vētvētleḡ inti li-sto, veg kē na-taqlēnlēn**. Tu ne devrais pas envoyer ton fils au magasin: il est trop tête-en-l'air. *You shouldn't send your son to the shop: he's too absent-minded*.

[cf. *lēn*]

**taqluñ** **A** [takʰluŋ] ~ **taqluñ**. VI. se pencher vers le sol, se baisser • *lean over, bend down*. ▷ **Iḡe Japan kēy taqtaqluñ goy n-et**. Au Japon, les gens se prosternent devant autrui. *In Japan, people prostrate themselves before others*. † **taq hiy**.

**B** ADP. (faire V) en étant penché vers l'avant et vers le bas • *(do V) whilst leaning forwards and downwards*. ▷ **hag taqluñ** assis, tête baissée *sitting, head down* ▷ **Iḡe lōqōvēn e kēy at taqluñ den kē**. Les femmes baissaient le regard devant lui. *Wo-*

*men looked down in his presence*. ▷ **Kōyō tig taqluñ hōw**. Ils s'arrêtèrent debout (cf. **tig hiy**). *They stopped, and stood* (cf. **tig hiy**). ◆ Forme littéraire de **hiy**<sub>1</sub>.

**taqñē~ (na-taqñē~)** [natakʰɪŋ; natakʰɪŋmʷɪ] ~ **taqmē~**. NOP. 3s **na-taqñēn** ~ **na-taqñēn**.

(1) <Anat> (hum+) le corps, considéré dans son entier • *the body, as a whole*. ▷ **na-taqñē lōqōvēn** un corps de femme (euph. pour le sexe) *a woman's body* (euph. for sex) ▷ **Iqet ni-wuwuhgeg na-taqñē lōqōvēn en**. Iqet se mit à peindre le corps de cette femme (qu'il sculptait). *Iqet began to paint this woman's body (that he was sculpting)*. ▷ **Taqmēn tita nonon en mu-su hēw**. Le corps de sa mère était assez affaibli. *His mother's body was quite weak*. *Syn. taybē~*.

(2) (fig) (qqch) partie centrale et essentielle • *essential, central part*. ▷ **na-taqñē qētēnge** la chair du bois *the heart of the wood* ▷ **na-taqmē siok** la coque du bateau *hull of a boat*

[Mota *taqañiu* 'side; outside, figure+']

**taqtaq** [takʰtakʰw] ADJ. (le temps **mahē**) se couvrir, s'assombrir – à cause d'un orage, d'une éclipse, ou simplement du soir qui tombe • *become overcast, darken – because of a storm, an elipse, or simply because night is falling*. ▷ **Mahē mal taqtaq**. Il fait sombre. (le temps se couvre / il va bientôt faire nuit...) *It's dark. (the weather is overcast / it'll soon be dark...)*

[Mota *taqataqa* 'lowering, threatening+'; Cf. Mtp *taq*]

**t[a]rak (na-trak)** [natrak] N. <Mod> véhicule à moteur, *spéc.* voiture • *motor vehicle, esp. car*. ▷ **na-mtehal ne trak** la route des voitures *road for cars* ▷ **na-mtēgtap ne tarak** portière de voiture *car door* ▷ **na-yñō tarak** [jambe de voiture] roue [car leg] *wheel* ▷ **Kōyō van noyō le-trak vitwag, ba gēn van nongēn le-trak vitwag**. Eux iront dans une voiture, nous nous serons dans une autre. *They'll be going in one car, and we'll be in another*. ◆ Rem. La forme sans article est tantôt **trak** comme en bislama, tantôt **tarak** avec insertion d'une



voyelle, conformément à la phonologie du mwotlap. *Syn.* **n-age vakvak**.

[Angl. *truck*]

**tasgoyok** [tasɣɔjɔk] VT. *lit.* "faire rouler (tas) la pirogue (**ok**) sur le sable" : attendre sur la plage <qqn qui vient du large>, pour lui souhaiter la bienvenue ; *par ext.* aller chercher <qqn> à l'aéroport • *wait on the beach for* <*s.o* coming in from the sea>, *to welcome him*; *by ext. pick* <*s.o*> up at the airport. ▷ **Dō so tasgoyok ige be-pñopñon mōmō**. Nous allons accueillir le bateau des pêcheurs. *We're going to welcome the fishermen's boat.* *Syn.* **lep vavgēt** 'accueillir' ; *Ant.* **tiok** 'raccueillir'.

**tatag** **A** [tatay] VT. (1) suivre <qqn, qqch> • *follow* <*s.o, s.th*>.

(2) (*fig*) agir suivant <qqch>, se conformer à • *act according to* <*s.th*>, *comply with*. ▷ **Nēk tatag na-myōs bah !** Finis d'abord de suivre ton désir (i.e. finis ce que tu es en train de faire...). *First finish following your desire* (i.e. *finish what you're doing...*).

◆ **tatag goy** VT. suivre <qqn> ; assister, prendre soin de • *follow* <*s.o*> ; *assist, take care of*. ▷ **Nok van tatag goy mey no-gom agōh**. Je vais prendre soin du malade. *I'm going to take care of the sick man.*

**B** ADP. suivant, selon, en fonction de <qqch> • *following, according to, depending on* <*s.th*>. ▷ **Lep nē-tēp tō sese tatag**. On branche le magnétophone, et on chante en même temps [lit. on chante en suivant]. *We turn on the recorder, and sing at the same time* [lit. *we sing and follow*]. ▷ **Nok tow n-eh e, nok tow tatag van a no-hohole nōnōm en**. Quand je compose un chant, je le fais en fonction de tes instructions. *When I compose a song, I do it according to your instructions.*

◆ **tatag na-myōs** ~ **tatag nē-dēmdēm**. EXPR. (*spéc, cour*) *lit.* "suivant le désir / la pensée" : en donnant libre cours à son désir, d'où librement, à loisir, autant que tu veux • *by giving free course to one's desire, fl{thus} freely, at leisure, as much as you like*. ▷ **Amyō kaka tatag na-myōs**. Vous pouvez discuter autant que vous voulez [discuter en suivant le désir]. *You can dis-*

*cuss as much as you like* [*discuss following your desire*]. ▷ **Ne-gengen geh hay nōk, kimi ne-myōs na-hap en, ami van lep tatag a nē-dēmdēm nonmi**. Vous voyez tous ces fruits ? Si vous en voulez, vous pouvez venir vous servir à volonté [prendre en suivant votre idée]. *You see all this fruit? If you like, you can come and help yourself as much as you want* [*take following your idea*].

**tatal** [tatal] VI. (1) marcher, se rendre qqpart à pied, *spéc.* dans un esprit de détente (*opp. van* 'marcher avec un but précis, aller qqpart') • *walk, go somewhere on foot, esp. for pleasure* (*opp. van* 'walk with a specific purpose, go somewhere'). ▷ **Talōw e, gēn van tatal hiy bulsal nā hag Aplōw**. Demain, nous nous rendrons [à pied] chez notre ami d'Aplow. *Tomorrow we'll go [on foot] to our friend from Aplow.* ▷ **Ōyēh tege lō-qōn nōk e nok tatal lok se me hiy kimi**. Un de ces jours, je repasserai par chez vous. *One of these days I'll come and visit you.* ◆ Plus communément **van**.

(2) (*spéc*) marcher sans but, se promener par pur plaisir, se balader • *walk aimlessly, for sheer pleasure, wander around*. ▷ **Nēk so van ave ? – Ohoo, tateh, tatal ēwē !** (cour) Tu vas où ? – Nulle part en particulier, je me promène simplement. *Where are you going? – Nowhere in particular, I'm just wandering about.* ▷ **Tita, imam, nok van tatal bah yow ale kē**. Maman, papa, je vais me balader un peu du côté de la plage. *Mum, dad, I'm off for a walk along the beach.*

◆ **tatal tēy** VT. *lit.* "se.promener tenir" : se promener avec <qqn>, emmener <qqn> se promener ; balader <qqn> • *walk with* <*s.o*>, *take* <*s.o*> for a walk; *accompany* <*s.o*>. ▷ **Dōyō ta-tatal tēy vēh no so nok etet muk mahē ?** [lit. Pourrions-nous m'emmener...] Est-ce que tu pourrais m'emmener me promener, que je visite un peu la région ? [lit. *Could we take me...*] *Could you take me for a walk, so that I can visit your region?*

**tatapsey** [tatapsej] ADJ. (1) éclaté en plusieurs morceaux, au lieu d'être compact : (fruit, verre+) brisé ; (cordelette) effiloché • *split up in several pieces, instead of being compact: (fruit, glass+) broken; (string) frayed.*

(2) (fig) brisé, réduit à néant • *broken, destroyed.* ▷ **Ne-leg nōnōm ma-tatapsey ēgēn.** Et voilà, ton mariage est brisé ! *There you are, your marriage is ruined!*

**tataqnet (na-tataqnet)** [natatakᵑnɛt] N. <Mer> seiche (*angl. cuttlefish*), céphalopode proche du calmar • *cuttlefish, a cephalopod similar to squid. Sepia. cf. wēyēt* 'poulpe'.

◆ **na-tataqnet susu** N. calmar, encornet • *squid.*

**tateh** [tateh] ~ **tavege.** PRÉD. Existentiel négatif : il n'y a pas • *Negative Existential: there is no.* Ant. **aē** 'Existentiel affirmatif (il y a)' 'Positive Existential (there is)'.

(1) [sujet humain] être absent, ne pas être là • [human subject] *be absent, be missing.* ▷ **Imam tateh, kē aveqiyig.** Papa n'est pas là, il est quelque part (ailleurs). *Dad's not here, he's somewhere (else).* ▷ **Imam ma-mat, nēk tateh be-tvitvig kē.** Quand papa est décédé, tu n'étais pas là pour l'enterrer. *When dad died, you weren't there to bury him.* ▷ **Na-Tmat so ni-galeg so Iqet so tateh.** Satan voulait faire que Dieu n'existe plus (voulait éliminer Dieu). *Satan wanted God to no longer exist (wanted to eliminate God).*

(2) (*rare*) ne pas avoir le droit de pénétrer sur une terre privée, en vertu des règles de propriété • (*rare*) *have no right upon some private land, according to rules of property.* ▷ **Ikē tateh lē-vētan mēy nen.** Elle n'avait pas le droit d'entrer [lit. elle n'existait pas] sur cette terre. *She had no right to enter [lit. she wasn't there on] this land.*

(3) [Sujet + **tateh**] Existentiel négatif : il n'y a pas de N • [Subject + **tateh**] *Negative Existential: there is no N.* ▷ **Kimi van me gōh, tō na-valiqōqō tateh.** Venez donc ici, il n'y a pas de bruit. *Come here, there's no noise.* ▷ **Nok so hēw, ba nē-tyag tateh.** Je

voulais descendre, mais il n'y avait pas d'échelle. *I wanted to go down, but there was no ladder.* ◆ Combiné à des marques possessives, **tateh** traduit "ne pas avoir" : **Ithi-k tateh** 'Je n'ai pas de frères.' ; **Nē-sēm no-nmem tateh.** 'Nous n'avons pas d'argent.' ◇ *If the subject is possessed, tateh translates as "have not":* **Ithi-k tateh** 'I have no brother.' ; **Nē-sēm no-nmem tateh.** 'We have no money'.

(4) [**tateh** + radical nominal] Existentiel négatif : il n'y a pas de N • [**tateh** + noun radical] *Negative Existential: there is no N.* ▷ **Añag en, tateh mitig.** Autrefois, il n'y avait pas de cocotiers. *In olden times there were no coconut trees.* ▷ **Tateh et bah en !** Attendons d'abord qu'il n'y ait plus personne (à l'intérieur). *First of all, let's wait until everyone's gone (from inside).* ▷ **Tateh hap alon.** Il n'y a rien [lit. il n'y a pas de chose] dedans, c'est vide. *There's nothing inside, it's empty.* ▷ **Tateh et ni-tēy n-ih.** (+ subordonnée) Il n'y a personne pour tenir cet arc (Cet arc tient en l'air tout seul, il n'est tenu par personne). (+ *subordinate clause*) *There was no one to hold the bow (The bow was on its own in the air, it was held by nobody).* ▷ **Tateh leñe hohole.** (On ne prononce) pas un mot ! *Not a word!* ▷ **Tateh mino ep, tateh mek bē.** Je n'ai pas de feu, et je n'ai pas d'eau. *I have no fire, and I have no water.* ◆ Le prédicat est intensifié ('il n'y a aucun N, pas de N du tout') au moyen de **geh**, ou de **nowmat** : **Tateh gengen geh so kēy so gen.** 'Il n'y avait plus rien à manger du tout.' ◇ *The predicate can be intensified ('there's no N at all') using geh or nowmat: Tateh gengen geh so kēy so gen.* 'There was no food whatsoever'.

(5) [**tateh** seul] il n'y en a pas, il n'y a rien ; fl{d'ou} non • [**tateh** alone] *there's none, there's nothing; hence no.* ▷ **Tita itōk ? – Ohoo, tateh, kē no-gom.** Ta mère va bien ? – Non, elle est malade. *Is your mother fine? – No, she's ill. Cf. óóó 'non' 'no'.*

◆ **so tateh** ~ **si tateh.** PRÉD. (*cour*) ...OU non ? Termine souvent les questions en oui/non ; équivalent de "est-ce que ?" • (*freq*) ... *or not? Often ends yes/no ques-*

tions. ▷ **Nĕk n-ĕglal kĕ, so tateh ?** Tu le connais, ou non ? *Do you know him, or not?*

◆ **tateh qete** ~ **tateh teqe**. PRÉD. ne... pas encore • *not yet*. ▷ **Nĕk may gengen ? – Tateh qete**. Tu as déjà mangé ? – Non, pas encore. *Have you already eaten? – No, not yet*. ▷ **Lĕlwomyen, ĕplĕn tateh qete**. À midi, son ami n'était pas encore arrivé. *At midday his friend hadn't arrived yet*. Cf. **qete**.

(6) [dans un contexte de recherche ou de tentative] sans succès ; en vain • [when searching or trying] *without success; in vain, to no avail*. ▷ **No me-nyĕ van, me-nyĕ van, tateh**. J'ai attendu, attendu, mais en vain. *I waited and waited, but in vain*. [lit. *I waited: nothing!*] ▷ **Kĕy sok walĕg me le-pnĕ nono-y nen, tateh**. Ils cherchèrent partout dans l'île, sans rien trouver. *They looked all over the island, without finding anything*. ▷ **Nok hohoh n-ep van : tateh, et-lawlaw te**. J'essaie d'allumer du feu : mais non, ça ne prend pas. *I'm trying to light a fire, but to no avail: it's not catching on*. Cf. **lĕlĕgĕ**.

(7) (*cour*) [en réponse, in replying] marque de politesse, équivalant à "il n'y a pas matière à s'inquiéter, il n'y a rien à signaler" • (*freq*) *sign of politeness, equivalent to "there's nothing to worry about, there's nothing to report"*. ▷ **Kimi so akteg mi n-ep en ? – Ohoo, tateh, kem so bĕbĕ ĕwĕ n-ep aĕ**. Qu'avez-vous l'intention de faire avec ce feu ? – Non, rien (de spécial), nous voulons juste allumer un feu. *What do you want to do with this fire? – No, nothing (in particular), we just want to light a fire*. ▷ **Nĕk so van ave ? – Tateh, tatal ĕwĕ**. (dialogue courant) Où vas-tu ? – Nulle part (en particulier), je me promène simplement. (*common greeting*) *Where are you going? – Nowhere (in particular), I'm just going for a walk*. ▷ **Qele ave ? – Ohoo, tateh, itĕk**. (courant) Comment vas-tu ? – Non, rien, tout va bien (ne t'inquiète pas). (*common greeting*) *How are you? – No, nothing, everything's fine (don't worry)*.

**taval-** A [taβal] PF. ◆ Quoique préfixe, on le transcrit souvent en deux mots, sans trait d'union.

(1) [forme des adverbes locatifs] au-delà, de l'autre côté de • *beyond, the other side of*. ▷ **taval-vĕnĕ** de l'autre côté de l'île *on the other side of the island* ▷ **taval Vĕnĕlap** de l'autre côté de (l'île de) Vanua Lava *on the other side of (the island of) Vanua Lava* ▷ **taval tĕ** de l'autre côté de la montagne *on the other side of the mountain* ▷ **taval bĕ** de l'autre côté de la rivière, sur l'autre rive *on the other side of the river, on the other bank* Syn. **tekel-**.

◆ **taval lam** [taβa'lam] LOC. *lit.* "au-delà de l'océan" : outre-mer • *overseas*.

◆ **taval mayam** LOC. *lit.* "de l'autre côté du monde" : dans l'autre monde ; aux antipodes • *in the world of beyond; the other side of the world*. ▷ **Intik aĕ, ba a taval mayam !** (Royaume des Morts) J'ai des enfants, mais ils sont dans l'Autre Monde (dans le monde des Vivants). *I have children, but they're in the Other World (in the world of the Living)*. ▷ **Nĕk ma-van me taval-mayam**. Tu es venu des antipodes/de l'autre bout du monde. *You've come from the other side /end of the world*. ◆ Désigne en particulier le monde occidental (Europe, Amérique...), à l'instar de **le-Pnĕ Liwo** 'le grand pays' (cf. **vĕnĕ**).

(2) (*fig*) à l'opposé, de l'autre côté de. Uniq. dans quelques expressions, reprenant métaphoriquement la notion d'opposition ou symétrie • *opposite, on the other side of. Only in metaphorical expressions expressing opposition or symmetry*.

◆ **taval qĕn** LOC. *lit.* "de l'autre côté de la nuit" : le lendemain • *the next day*. ▷ **Tĕ nĕ-qĕn mey nen ni-bah. Taval qĕn nan lok se hag en, n-et tĕvĕlĕm kĕy qeleĕn**. Ce jour-là se termina. Le lendemain, à nouveau, cinq hommes disparurent. *That day ended. The next day, again, five men disappeared*. ◆ Rem. Associé souvent au directionnel **hag** 'vers le haut' (marquant un commencement) : **taval qĕn nan hag**. Syn. **taval meyen**.

♦ **taval meyen** LOC. *lit.* "de l'autre côté du jour" : le lendemain • *the next day, the day after.* ▷ **Hēnēn kal le-get ; taval meyen, gen lok.** On le range dans un panier ; le lendemain, on peut en consommer à nouveau. *You put it in a basket; the next day you can eat it again.* ♦ Rem. Associé souvent au directionnel **hag** 'vers le haut' (marquant un commencement) : **taval meyen nan hag.** *Syn.* **taval qōn.**

♦ **na-tval-le** N. *lit.* "opposé dans la loi" : (qqn) adversaire politique ; ennemi dans la guerre • *political rival; war enemy.* ♦ Plutôt écrit **na-tvale**, comme s'il s'agissait d'un radical **t[a]vale**\*.

♦ **na-tval-ēm** N. *lit.* "opposé dans la maison" : (qqn) qui appartient à l'autre moitié exogame (que qqn, **no~**), d'où que l'on peut épouser • *belonging to the other exogamous half (than s.o, no~), thus that one can marry.* Cf. *entrée princ.* **ta-val-ēm.**

♦ **taval he~** LOC. 1s **taval he-k.** 3s **taval ha-n.** *lit.* "de l'autre côté de mon nom" : (qqn) personne qui porte le même (pré)nom que <qqn> : homonyme, frère de nom • *person who has the same (christian) name as <s.o>: homonym, brother in name.* *Syn.* **taval.**

**B** (**taval**) SB. (qqn) personne qui porte le même (pré)nom que <qqn, **no~**> : homonyme • *person who has the same (christian) name as <s.o, no~>: homonym.* ▷ **Taval ! Van me !** (si je hèle mon homonyme) Hé ! Mon homonyme ! Viens voir ! *Hey, My homonym! Come here!* ♦ Forme abrégée de **taval he~**.

**C** (**tavalgi**) ADV. de l'autre côté (par rapport à un point de repère), en face • *on the other side (versus a particular point), opposite.* ▷ **Nēk ta-van tavalgi nēh ?** Quand iras-tu de l'autre côté (de l'île) ? *When will you be going to the other side (of the island)?* *Morph.* **taval-** + **-gi.**

♦ **tavalgi... tavalgi** ADV. d'un côté... de l'autre • *on one side... on the other.* ▷ **Kōyō vēlwoy kōyō : so vitwag ni-van tavalgi, vitwag ni-van tavalgi.** Ils se séparèrent l'un de l'autre : l'un alla d'un côté,

l'autre de l'autre. *They parted: one went one side, the other the other.*

**t[a]wal** [tawal] ADJ. (intérieur de maison) sans division interne (**ni-didin**), ouvert • *free from internal division (ni-didin), open.* Cf. **mtaṁe** 'à ciel ouvert'.

[Mota *tuwale* 'one, single']

**tawhi~ (na-tawhi~)** [natawhi] NOP. 3s **na-tawhē-n.** <Bot> fleur de <telle espèce>, considérée en tant que stade de développement de la plante (*opp.* **na-tweh** 'fleur en tant qu'objet') • *flower of <such and such species>, considered as a stage in the plant's development (opp. na-tweh 'flower as an object').* ▷ **na-tawhi vey** une fleur d'hibiscus *a hibiscus flower* ▷ **na-tawhi tēnge** [une fleur de plante] une fleur [*a plant flower*] *a flower* ▷ **Na-mtig mal ak na-tawhēn.** Le cocotier est déjà en floraison [lit. a déjà fait ses fleurs]. *The coconut tree is already in flower [lit. already has its flowers].* ▷ **Na-tawhi tēnge gōh kē nu-su leptō, kē kalō leptō yow.** Les fleurs de cette plante sont encore minuscules, elles en sont encore au stade de bourgeon. *The flowers of this plant are still minute, they're still in the bud stage.*

[Mota *tawagasiu*;  
North-V °*tawa*[ɣa]si 'flower';  
Cf. Mtp *teweh*]

**Tawliil** [tawliil] LOC. (Arg)

**tay**<sub>1</sub> [taj] ADJ. (la mer) calme • *calm.* ▷ **Na-naw na-tay.** La mer est calme, c'est la bonace. *The sea is calm, lull.* ▷ **Vētmaḥē ni-van hōw tō ni-tay.** La mer se calme [lit. l'endroit redescend et devient bonace]. *The sea has calmed [lit. the place drops down and becomes lull].* *Ant.* **nawnaw.**

[Mota *taro*]

**tay**<sub>2</sub> [taj] VT. *Dup.* **taytay.** tailler dans le bois, avec une hache (**na-lke, na-baybay**). S'emploie particulièrement pour la taille des pirogues (**ni-siok**) • *carve out of wood, with an axe (na-lke, na-baybay).* *Especially used for the carving of canoes (ni-siok).* *Syn.* **tot.** Cf. **teh.**

[Mota *tara*]

**t[a]yah** **A** [tajah] VT. *Dup.* **t[a]yatyah.** racler ; frotter <qqch> avec insistance, de façon à

provoquer un bruit ou un effet dû à ce frottement • *scrape; rub* <s.th> *in earnest, in such a way as to provoke a noise or an effect due to this rubbing.* ▷ **No me-tyah na-majis vitwag so ti n-ep aē.** Je frotte une allumette pour allumer le feu. *I strike a match to light the fire. Cf. yah* 'frotter' ; *gay* 'gratter'.

**B** vi. racler, provoquer un effet de frottement • *scrape, provoke a rubbing effect.* ▷ **No-gom nan, kē ni-tyatyah a lē-nlē.** Cette maladie (angine), elle te racle dans la gorge. *This illness (sore throat) is rough on your throat.*

**C** (**na-tyah**) N. (*rare*) frottement, raclement • *rubbing, scraping.*

◆ **na-tyah-gon** N. <Méd> *lit.* "frottement douloureux" : angine : maladie caractérisée par un resserrement de la gorge, et une difficulté (*cf. gon<sub>2</sub>*) à avaler • *throat infection: illness characterized by a sore throat, and a difficulty (cf. gon<sub>2</sub>) to swallow.* ▷ **Na-tyah-gon so ni-qal nēk e tō nēk in ni-gli yañyañ e tō ni-bah.** Si tu as une angine, tu n'as qu'à boire du jus d'*Acalypha* pour en guérir. *If you have a sore throat, you should drink Acalypha juice to get better.* ◆ La plante médicinale la plus usuelle pour soigner l'angine est *Acalypha grandis* (**na-yañyañ**).

**tayak** [tajak] vt. prendre possession de l'enfant d'autrui, légitimement ou non, en vue de l'éduquer comme son propre enfant : *d'où kidnapper ; adopter* <un enfant> • *take possession of someone else's child, whether legitimate or not, in order to educate it as one's own child thus kidnap; adopt* <a child>. † **lep yak** ; ‡ **solyak** ; Cf. **ōl gonteg goy** 'accomplir la cérémonie d'adoption'.

**t[a]yaymōt (na-tyaymōt)** [natjajmut] N. <Bot> arbre (Burséracées), *bsl. Namemiwa* • *a tree (Burseraceae), bsl. Namemiwa. Securinega flexuosa. Syn. mōmōg (?)*.

**taybē~ (na-taybē~)** [nataj<sup>m</sup>bɪ] NOP. corps. *Syn. taqmē~.*

(1) <Anat> corps de <qqn> • <s.o's> *body.* ▷ **Añag, kēy leplep na-tange so heyhey la-taybe-y.** Autrefois, on utilisait les nattes

pour revêtir son corps. *In olden times, mats were used to cover the body.*

(2) (*fig*) corps de <qqch>, structure principale • <s.th's> *body, main structure.* ▷ **na-taybē ēm** [corps de maison] armature, structure d'une maison en cours de construction [*body of house*] *frame, structure of a house during its construction* ▷ **na-taybē siok** coque de pirogue *hull of canoe*

[Mota *tarape-i*]

**tE-**<sub>3</sub> [tE] PRÉP. *blong.* ◆ (préfixe à copie vocale).

(1) [préfixé à une forme locative] de, venant de. Permet de former des adjectifs, indiquant l'origine spatiale ou temporelle, *spéc. ethnique* • *from, coming from. Enables the formation of adjectives, indicating spatial or temporal origin, esp. ethnic.* ▷ **na-gatgat to-Mōtlap** [la langue de Mwotlap] le mwotlap [*the language of Mwotlap*] *mwotlap* ▷ **ige t-Ostrelia** les Australiens *Australians* ▷ **ne-meresin tē-l-ēñ gom** médicaments de l'hôpital *hospital medicine* ▷ **na-mya te-le-naw** anguille de mer *conger eel* ◆ On trouve régulièrement la combinaison **tE-** + **IE-** + nom X 'du lieu X', *ex. te-le-naw* 'de la mer, marin' ; **te-le-pnō** 'du village, villageois' ; **te-le-myam** 'de ce monde'.

(2) [sens temporel] qui appartient à telle époque • *belonging to a specific era.* ▷ **na-vap t-añag** [parole d'autrefois] conte [*word of olden times*] *tale storian blong bifo* ▷ **Kem n-age t-atgiy.** Nous on est de la génération suivante [lit. on est chose d'après]. *We belong to the next generation* [lit. *we are a thing of after*].

(3) (*cour*) [précédé de **n-age**] *lit.* "chose de" : originaire de (*stt* en fonction de prédicat) • *native of (fl. esp. depending on the predicate).* ▷ **n-age to-Mōtlap vitwag** un Mwotlavien *a Mwotlavian* ▷ **Nēk n-age tive ?** D'où es-tu originaire ? *Where are you from?* ▷ **Kēy n-age t-Apnōlap.** Eux ils sont de Vanua Lava. *They're from Vanua Lava. Olgeta i blong Vanua Lava. Cf. age.*

(4) (*rare*) [après V] (faire V) à la manière de (tel endroit) • (*do V*) *like/in the way of (a particular place).* ▷ **Kēy laklak ta-Franis.**

Ils dansent à la française (des danses de France). *They dance the French way (dances from France)*. ▷ **Nĕk tog vavap te-le-lam, nĕk so vap to-Mōtlap**. Ne parle pas pidgin, parle (en) Mwotlap. *Don't speak pidgin, speak (in) Mwotlap*. ▷ **Kĕ mō-mōl to-Mōt**. Elle a filé à l'anglaise [lit. filé à la Mota]. *She took French leave [lit. left the Mota way]*.

**tE**<sub>-4</sub> [tɛ] ASP. préfixe de futur • *future prefix*.  
◆ (préfixe à copie vocalique).

**te**<sub>1</sub> [tɛ] ~ **ta** (stt devant Cl.Poss. en /a/, ex. **ta man**). DÉT. marque du Partitif : un, du, des  
• *Partitive marker: a, some*.

(1) (‡) [+ nom N sans article] morphème partitif, consistant à prélever une quantité indéfinie de qqch, sans considération de nombre : du, des • *partitive morpheme, consisting in taking an indefinite quantity of s.th, irrespective of number: some*.  
▷ **Nĕk so dolmĕg te ga ?** Tu veux boire du kava ? *Do you want to drink some kava?*  
▷ **Nok so vasesm te dĕmdĕm van hiy kĕ**. Je souhaite lui entretenir de quelque chose [d'une pensée]. *I would like to talk to him about something [about a thought]*. ▷ **No nemyōs so nĕk van sok te ipluk me**. Je voudrais que tu me trouves un copain. *I'd like you to find me a friend*.

(2) (cour) [**te** + Class. Poss. sans article] marqué en personne, le classificateur spécifie la valeur sémantique du prélèvement (objet prélevé en tant qu'aliment avec **ga**~, boisson avec **ma**~, etc.), et la personne qui en sera bénéficiaire (identique ou non au sujet du verbe principal). cf. fr. 'à, pour' ; l'ensemble de la tournure permet d'attribuer à qqn 'sa part' de qqch • *marked in person, the classifier specifies the semantic value of the sample (object taken as food with **ga**~, drink with **ma**~, etc.), and the beneficiary (whether or not identical to the subject of the main verb)*.  
▷ **Nĕk so gen te gōm ? – Oo ! Nok so gen te kis !** Tu en veux ? – Oui, j'en veux ! [lit. tu veux du tien-à-manger ? – je veux du mien-à-manger] – *Do you want some? Yes, I do!* [lit. do you want some yours-to-eat? – I want some mine-to-eat] – ▷ **Lep te mek**

**me ! – Oo ! Lep ta man van !** Donnes-en moi (à boire) ! – Oui, donnes-en lui. *Give me some (to drink)! – Yes, give him some*.  
▷ **Nĕk tĕ-wĕl te mino vĕh me ?** Tu pourrais m'en acheter une (lampe-torche) pour moi ? *Could you buy one for me (torch)?*  
▷ **Nok so et te muk !** Je veux voir moi aussi ! [cf. **mu**~] *I want to see too!* [cf. **mu**~] ◆ Synt. Le classificateur peut lui-même être spécifié par le nom N (sans article) de la matière x prélevée ; si le bénéficiaire y est spécifié, y précède x. Ex. **Nok van so tĕqtĕq ta gan ignik, qon** Je vais chasser des palombes<sub>x</sub> pour (nourrir) ma femme<sub>y</sub>.

(3) [en contexte négatif] aucun, pas le moindre N ; spéc. **te et** 'personne', **te hap** 'rien' • *none, not the slightest N spéc. te et 'nobody', te hap 'nothing'*. ▷ **Nok et-et tĕ hap te**. Je n'ai rien vu. *I didn't see anything*.  
▷ **Nok et-et tĕ et te**. Je n'ai vu personne. *I didn't see anybody*. ◆ Synt. Le syntagme partitif **te** + N est toujours interne au syntagme prédicatif, et donc lui-même encadré par la négation **et... te**.

(4) (rare) [employé seul ou en fin de SN] un peu, quelque peu. Souvent ne se traduit pas autrement que comme un indéfini 'un/des' • *a little, somewhat. Translates often as an indefinite 'a/some'*. ▷ **lō-qōn tegha te** un jour dans le futur *one day in the future* ▷ **Kĕ ni-dyĕ goy lok te, tateh**. Il attendit encore un peu / un instant, en vain. *He waited a little more / a moment, in vain*.  
▷ **Kĕ ni-soksok so ige lōqōvĕn aĕ te lĕ-nĕlmet ?** Il essaya de voir s'il y avait des femmes sur le récif. *He tried to see if there were any women on the reef*. ▷ **Kimi ne-myōs ne-gengen te en, ami lep**. Si vous désirez quelque chose à manger, servez-vous. *If you want something to eat, help yourself*.

[PNCV \*tea 'one']

**te**<sub>2</sub> [tɛ] MOD. (1) (ne)... pas : deuxième élément des négations à morphème discontinu **et... te** 'Négatif Realis' (cf. **et**<sub>-3</sub>) et **tit... te** 'Négatif Futur' (cf. **tE**<sub>-2</sub>) • *not: second element of discontinued morpheme negations et... te 'Realis Negative' (cf. et<sub>-3</sub>) et tit... te 'Futur Negative' (cf. tE<sub>-2</sub>)*. ▷ **Et-ino te**. Ce n'est pas moi. *It's not me*. ▷ **No**

**et-ēglal galsi te.** Je ne sais pas bien. *I'm not sure.* ▷ **Kōyō et-van te me.** Ils ne sont pas venus. *They didn't come.*

- (2) (*fam*) [sans premier élément] en prédicat équatif, lorsque le sujet n'est pas exprimé (anaphore zéro), **te** peut marquer la négation à lui seul : *d'où c'est pas* • *as an equative predicate, where the subject is not expressed (zero anaphora), te may mark negation on its own thus it's not.* ▷ **Qele nen te !** (C'est) pas comme ça ! (*It's not like that!*) ▷ **Ino te, ikē !** C'est pas moi, c'est lui ! *It's not me, it's him!* ▷ **"Wokbaot" te, "vanvan me" !** (On ne dit) pas "wokbaot", (on dit) "marcher". (*We don't say*) "wokbaot", (*we say*) "walk".

**t[e]bey (na-tbey)** [nat<sup>m</sup>bej] N. (1) <Techn> sorte de corbeille tressée, circulaire, à bords étroits et à ouverture large. Utilisée pour y déposer de l'argent, des aliments durant la préparation du repas, etc • *sort of circular woven basket, with narrow rims and a wide opening. Used to collect money, food while preparing meals, etc.* ▷ **na-tbey vëyëyag** corbeille à détritrus *refuse basket* ▷ **Kemem a so m-ōl na-hami en, kimi mas suwyeg nē-sēm hōw a le-tbey en.** (coutume du *yoñ-eh*) Dès que vous nous entendez prononcer votre nom (dans notre chant), vous devez déposer un peu d'argent dans la corbeille. *As soon as you hear your name pronounced (in our song), you must put some money in the basket.*

- (2) (*métph, rare*) escarcelle, propriété de <qqn>, *au fig* • *purse, <s.o>'s property fig.* ▷ **Na-hap a nek ma-galeg tō me Mōtlap gōh kē, kē mal van qēt van le-tbey nōnōm ēgēn.** Tout ce que tu as pu découvrir ici à Motalava, c'est déjà tombé dans ton escarcelle (i.e. tu l'as mémorisé, cela fait partie de toi). *Everything you've discovered here in Motalava is already in your purse (i.e. you've memorized it, it's part of you).*
- (3) (*par ext*) plat, assiette, en matériau non végétal (plastic, métal...) • *plate, made from non-vegetal material (plastic, metal...).* ♦ Rem. Traditionnellement, on ne mange ni dans des assiettes ni dans des corbeilles tressées, mais dans des feuilles,

*partic.* feuilles de bananier (**no-yova**). *Empr. bēlēt.*

[<°tabera; Mota tapera 'a woven open bag, basket']

**tege** [tɛyɛ] ADP. à peu près, environ • *about, approximately.* ▷ **Kē tege gēn.** Elle se trouve dans le coin. *She's here somewhere.*

**t[e]gey** [tɛyɛj] VT. *Dup.* **t[e]getgey.** tirailler, harceler <qqn> • *annoy, harass <s.o>.*

**t[e]geygey (na-tgeygey)** [natyɛjyɛj] N. <Ornith> Rhipidure à collier, *bsl. nasiksik* : oiseau à la queue en éventail, 15 cm • *Grey Collared Fantail, bsl. nasiksik: bird with long, well-spread fantail, 15 cm. Rhipidura fuliginosa.* ♦ Poét. Cet oiseau vélocité est célébré, dans la "langue d'Iqet" des chansons anciennes (*Cf. Iqet*), sous son nom poétique de **wo-tgerger**. *Lire Bregulla p.235.*

[Mota tagere]

**tegħa** A [tɛyha] ADJ. *Dup.* **tetegħa, tegtegħa.**

- (1) différent, autre (que, **den**) • *different.* ▷ **Nok so van le-pnō tegħa.** Je veux partir dans un autre pays. *I want to go to another country.* ▷ **Mey gōh ? – Ohoo, mey ne-tegħa.** Celui-ci ? – Non, l'autre. [celui qui est autre] *This one? – No, the other one. [the one that is different]* ▷ **vētmahe tegħa** autre part *somewhere else* ▷ **na-hapqiyig tegħa** autre chose, quelque chose de différent *something else, something different* ▷ **n-et tegħa / hiqiyig tegħa** quelqu'un d'autre *someone else* ▷ **ige tegħa** les autres (personnes) *the others (other people)* ▷ **Kē suvay-tegħa.** Il est légèrement différent. *He's a bit different.* ▷ **Kēy dēm so no n-et tegħa den kēy.** Ils croient que je suis différent d'eux. *They think I'm different from them.*
- (2) étrange, bizarre • *strange, odd.* ▷ **Nē-qētēge gōh ne-tegħa a ne-tegħa !** Comme cet arbre est étrange ! *Look how strange this tree is!*
- (3) [forme rédupliquée] divers, varié • *diverse, varied.* ▷ **Na-taqse kastom nonoy a ne-tetegħa.** Chez eux il y a tout plein de traditions différentes. *They have loads of different traditions where they live.* ▷ **Kōyō**

**van laklak a le-pnō tegtegha.** Ils allaient danser dans divers villages. *They went dancing in various villages.*

**B** ADP. (1) [après V intransitif] (être placé) à l'envers • (to be placed) upside down. ▸ **Kē mi-tig tegha.** Il est debout à l'envers, la tête en bas. *He's standing upside down, head down.*

(2) [après V transitif] (faire V) de sorte que qqch se retrouve à l'envers • (do V) so that s.th is found upside down. ▸ **Nok so wul tegha kē.** Je vais le retourner (sur son lit). *I'll turn him over (on his bed).*

(3) de façon inversée, de façon erronée • the wrong way, incorrectly. ▸ **No me-hey tegha nu-sus / no-sot mino.** J'ai mis mes chaussures / mon maillot à l'envers. *I put my shoes / my vest on the wrong way round.*

**teh** [tɛh] VT. Dup. **teteh.** <Techn> tailler • cut.

(1) tailler la surface du bois avec un instrument coupant, raboter • carve a wooden surface with a sharp instrument, plane.

(2) réaliser <pirogue +> en taillant dans le bois, sculpter; *partic.* dans une phase avancée du travail, vers la finition • make a <canoe+> by carving into wood, sculpt; *esp. at an advanced stage, at the finishing stages.* ▸ **Nok teteh heyhey nē-qētēnge qele so ni-siok.** Je taille en biseau un bout de bois, en forme de pirogue. *I bevel the tip of a piece of wood, in the shape of a canoe.* Cf. **tay**; **tot**.

**tekel** [tɛkɛl] PRÉP. 3s **tekel-gi.**

(1) [+ nom N] de l'autre côté de • on the other side of. ▸ **tekel bē** de l'autre côté du cours d'eau *the other side of the watercourse* ▸ **tekel wutwut** de l'autre côté de la montagne *the other side of the mountain* ▸ **tekel Vōnōlap** de l'autre côté de Vanualava *the other side of Vanualava* ▸ **Nitog vanvan tekelgi!** Tu n'as pas le droit de passer de l'autre côté. *You're not allowed to go to the other side.*

(2) [en structure binaire] d'un côté... de l'autre • on the one side... on the other side. ▸ **Nok hag tekelgi, nēk hag tekelgi.** Moi je m'assieds d'un côté, toi de l'autre *I'll sit on one side, and you on the other.* *syn.* **taval.**

**t[e]le (na-tle)** [natlɛ] N. (1) <Mer> Palourde ou Bénitier (bsl. *natalae*), énorme coquillage marin bivalve, remarquable pour sa solidité • clamshell (bsl. *Natalae*), a huge bivalve shellfish, famous for its solidity. *Tridacna* spp. ♦ Contrairement au **nō-wōyō** mobile, il est normalement inamovible. On y fabriquait autrefois des lames d'herminette (**na-taqēs**).

(2) (*métph*) métal ou fer, introduits par le monde moderne • metal or iron, introduced by the modern world. ▸ **na-va tele** râpe en métal *metal file*

♦ **na-nye tele** N. *lit.* "sang du fer" : rouille sur le métal • rust on metal.

♦ **na-tle siysiyveg qētēnge** N. <Techn> *lit.* "fer pour raboter le bois" : rabot • plane.

♦ **tēytēy tele** VOI. *lit.* "manipuler le fer" : bricoler des objets métalliques, ex. réparer la carrosserie ou la mécanique des voitures • work on metal objects, e.g. repair car bodywork or mechanics. ▸ **ige tēytēy tele** les garagistes, les mécaniciens *garage owners, car mechanics*

[Mota *talai*]

**teleñleñ** [tɛlɛŋlɛŋ] INTSF. Intensificateur des adjectifs **liwo** et **kēkēn** 'grand' • Intensifier for adjectives **liwo** and **kēkēn** 'big'. ▸ **na-qyañ liwo teleñleñ** un fossé absolument immense *an absolutely enormous ditch* *syn.* **leñ.**

**t[e]nepnō** **A** (**na-tnepnō**) [natɛpnɔ] N. place centrale du village • central village square.



**B** (**tenepnō**) ~ **tēlepno** ~ **lētnepnō.** EXPR. place.

**tEno~ (na-tno~)** [natnɔ] NOP. 1s **na-tnē-k.** 3s **na-tnon.** *ples.*



(1) [+nom] place de <qqch>, endroit ou objet destiné à <qqch> • *place for <s.th>, place or object meant for <s.th>*. cf. **mahé** 'endroit'.

◆ **na-tno plēn** N. *lit.* "place des avions" : aéroport, aérodrome ; *spéc.* aérodrome de Valuwa (**Aplōw**), à l'est de l'île de Mwotlap • *airport, airfield; esp. Valuwa airfield (Aplōw), to the east of the Mwotlap island.* *syn.* **na-tno baklap gaggap** 'endroit des bateaux volants'.

◆ **na-tno tamge** N. *lit.* "place de la natte" : lit (*syn.* **ne-qe**), endroit où se trouve habituellement la natte en feuilles de pandanus (**na-tamge**) pour passer la nuit ; *par ext.* la natte elle-même, même quand on la déplace • *bed (syn. ne-qe), place where the pandanus leaf mat (na-tamge) is generally placed to spend the night; by ext. the mat itself, even when moved.* ▷ **Nok mitiy tō le-tno tamge agōh.** J'ai passé la nuit sur le lit que voici. *I spent the night on this bed here.* ▷ **Vahyeg na-tno tamge nōnōm hōw antan, tō en hiy hōw aē.** Étends ta natte sur le sol, et allonge-toi dessus. *Spread the mat on the ground, and lie down on it.*

◆ **na-tno waha** N. <Danse> *lit.* "place de l'orchestre" : endroit où se trouve installé l'orchestre de musique traditionnelle (**na-waha**), au centre de la place du village (**tēnepnō**), pour une journée • *place where the orchestra for traditional music (na-waha) is set up, in the centre of the village square (tēnepnō), for one day.* ▷ **Ige le-lo vōnō e kēy me-hgēl na-tno waha.** Les villageois ont décoré la place de l'orchestre. *The villagers have decorated the spot where the orchestra will be.* ◆ Autour d'un trou creusé dans le sol (cf. **na-qyēn malbuy**), s'élèvent des poteaux, auxquels sont fixés les petits tambours fendus (**nē-vētōy**).

(2) [+nom verbal] endroit associé à une action particulière : forme des noms d'instruments ou de lieux • *place associated with a specific action: shape of instrument names or places.*

◆ **na-tno haghag** N. *lit.* "place pour être assis" : siège : banc, chaise • *seat: bench, chair.*

◆ **na-tno tigtig** N. *lit.* "place pour être debout" : plateforme, *part.* échafaudage utilisé pour édifier une charpente • *platform, esp. scaffolding used to build a roof structure.* ▷ **Tal netnet na-tno tigtig mi na-tē gaqiy.** On attache solidement l'échafaudage avec le cœur du rotin. *You tie the scaffolding solidly with the core of rattan.* ◆ L'échafaudage consiste en une poutre horizontale, que l'on fixe provisoirement sur des supports (**ni-hgi~**).

◆ **na-tno mitiy** N. *lit.* "place pour dormir" : lit, matelas ; *spéc.* natte de pandanus (**na-tamge**) • *bed, mattress; esp. pandanus mat (na-tamge).* ▷ **Kē ni-lokveg yak na-tno mitiy nonon.** Il replia son matelas. *He folded up his mattress.*

◆ **na-tno muwumwu** N. *lit.* "place pour travailler" : lieu de travail, bureau • *working place, office.*

◆ **na-tno siseg** N. *lit.* "place pour jouer" : terrain de jeu, *ex.* terrain de volley, de football • *playing ground, e.g. volley, football ground.*

◆ **na-tno ququleg** N. *lit.* "place pour se balancer" : balançoire, escarpolette • *swing.*

◆ **na-tno nītñit** N. *lit.* "place pour mordre" : morsure, marque de morsure • *bite, bite mark.*

◆ **na-tno liwo** N. *lit.* "place importante" : siège de chef, de député • *chiefs, deputy's seat.* ▷ **ne-leleh ne teno liwo** les élections législatives [lit. changement des sièges importants] *legislative elections* [lit. *change of important seats*]

(3) place de <qqn>, lit ou siège de <qqn> ; *partic.* natte de <qqn> (*syn.* **na-tno mitiy / tamge**) • <s.o's> *place, bed or seat; esp. <s.o's> mat (syn. na-tno mitiy / tamge).* ▷ **Ne-men nen, na-tnon agōh; kē no-togtog antan agōh.** Cet oiseau, voici où il habite [lit. voici son endroit] ; c'est ici qu'il habite. *Here's where this bird lives lit. here's his place; this is where it lives.* ▷ **Kē ma-van heylō na-tnon.** Il a remporté les

élections. [il a gagné son siège] *He won the elections [he won his seat]*

(4) (rare) moment • *moment*.

◆ **le-tno etet vōvōyō** ADV. *lit.* "au moment de voir double" : crépuscule du soir • *twilight, dusk*. ◆ Étym. Période du jour où l'on voit avec peine ; et surtout, où l'on distingue difficilement entre humains (**n-et**) et revenants (**na-tmat**), lesquels apparaissent la nuit.

(5) (rare) manière, forme (dans certaines expressions) • *manner, form (in certain expressions)*. ▷ **Na-tno bēnē itōk**. Tu as une jolie écriture [lit. l'endroit de ta main (?)]. *You have nice writing [lit. the place for your hand (?)]*.

**t[e]ñe~ (na-tñe~)** [natɲɛ] NOP. 1s **na-tñe-k**. 3s **na-tñā-n**. (≠) forme possédée de **tañ** 'sac, étui' • *possessed form of tañ 'bag, case'*.

(1) (arch) (qqn) sac, sacoche, bourse de <qqn> • <s.o's> *bag, purse*. ◆ On préférera la tournure aliénable **na-tañ mino** ou **na-tañ namu-k**.

(2) (métph) escarcelle, propriété de <qqn>, *au fig* • <s.o's> *purse, property fig*. ▷ **Kōmyō m-et na-haphap mey a nē-lēnas me lelo vōnō kē en, tō kē ma-vanvan le-tñamōyō**. (poésie) Vous avez contemplé les merveilles de notre île, et vous les avez emportées dans votre besace (i.e. prises avec vous, dans votre mémoire). *You've contemplated the marvels of our island, and you've taken them away in your bag (i.e. taken them with you, in your memory)*. Cf. **tebey**.

(3) (qqch) récipient, sac, enveloppe, poche, étui réservé à <qqch> • *recipient, bag, envelope, pocket, case especially designed for <s.th>*. ▷ **na-tñe wotva** récipient en calabasse *calabash recipient* ▷ **na-tñe nētme** poche du bébé (utérus) *pocket for baby (uterus)*

[POc *taŋa*]

**t[e]ñetne duw (na-tñetne)** [natɲetɲɛ] N. <Pois> poisson récifal, non identifié, proche du **nu-ñyuñyu qo**. S'appelle aussi, dans le dialecte volow, **n-ēg te-Beñyeteh** • *non-identified reef fish, similar to*

**nu-ñyuñyu qo**. Also known in volow dialect as **n-ēg te-Beñyeteh**.

**teq (ne-teq)** [netɛkɸ<sup>w</sup>] N. cimetière • *cemetery*. ▷ **Nēk so van māg a le-teq ?** Cf. **quy (tamāt)** 'tombeau' ; **tamat**.

[Cf. *tōqō*; Mota *tap 'a quiet day, for death or by order of tamate'*; Mota *tapu 'taboo, unapproachable...'*; Malo *tabu 'sacred, forbidden; grave'*;

PNCV, POc *\*tabu 'sacred, forbidden'*]

**teqe** [tɛkɸ<sup>w</sup>ɛ] MOD. (arch) variante rare de **qete\*** 'pas encore' • *rare form of qete\* 'not yet'*. ▷ **Tateh teqe**. Non, pas encore. *No, not yet*.

**t[e]qe~ (na-tqe~)** [natkɸ<sup>w</sup>ɛ] NOP. 1s **na-tqe-k**. 3s **na-tqa-n**. (1) (qqn) ventre • *stomach, belly*. ▷ **Na-tqek ni-sis**. Je suis rassasié [mon ventre est plein]. *I'm full up [my belly's full]*

◆ **tog mi na-tqa-n** EXPR. *lit.* "rester avec son ventre" : (femme) être enceinte • *to be pregnant*. ▷ **Wolqōvën en mo-tog mi na-tqan : me-psis hōw en, na-tñan**. (introd. de conte) La femme tomba enceinte, puis donna naissance à un garçon. *The woman became pregnant, then gave birth to a boy*. ◆ Parf. simplement **Kē mi na-tqan**. Elle est avec son ventre. *Syn. ētan*.

(2) (fig) siège des sentiments, 'cœur', for intérieur • *seat of feelings, 'heart', deep down*. ▷ **Lelo taqan kē ne-myōs, ba kē et-buste vasem lō en**. En son for intérieur [lit. dans son ventre] elle le désirait, mais elle n'osait pas le déclarer. *In her heart of hearts [lit. in his stomach] she loved him, but she didn't dare say so*. ◆ Connote la sincérité des sentiments.

(3) (métph) (qqch) ventre, partie principale et volumineuse d'un objet • *belly, main bulky part of an object*. ▷ **na-tqe ok** coque de la pirogue *hull of a canoe*

[Mota *toqa-i*]

**t[e]qetqe~ (na-tqetqe~)** [natkɸ<sup>w</sup>ɛtkɸ<sup>w</sup>ɛ] NOP. (animal) ventre, panse • *stomach, paunch*. ▷ **na-tqetqe qo** panse de cochon *pig's paunch* ◆ Réduplication de **teqe~** 'ventre', à valeur augmentative.

◆ **t[e]qetqe-qo** VI. *lit.* "devenir panse-de-cochon" : (lune) être remplie aux deux-

tiers, gibbeuse • *two-thirds full, gibbous*.  
 ▷ **Nō-wōl ni-tqetqe-qo lok.** La lune redevient gibbeuse. *The moon is getting gibbous again.*

**t[e]qey** [tɛkʰɛj] VT. Dup. **t[e]qetqey.** réussir à attraper <un animal qui s'enfuit> • *manage to catch <a fleeting animal>*. ▷ **Nok so teqey ne-men agōh !** J'essaye d'attraper ce volatile ! *I'm trying to catch this fowl!* Syn. **tukuk.**

**tes (ne-tes)** [nɛtɛs] N. (*rare, poét*) vaste étendue d'eau douce, lac • *vast expanse of fresh water, lake*. ♦ La même racine se retrouve dans le nom de l'immense lac volcanique de Gaua, le lac **Ates**. Syn. **bē.**

[POc \*tasik 'sea']

**tetetwol** [tɛtɛtwɔl] N. (1) <Mer> oursin • *urchin. Echinidae.*

(2) (*Plais*) personne très désagréable • *extremely unpleasant person.*

**t[e]veg** [tɛβɛj] VT. Dup. **t[e]vetveg.** <Ethn>

(1) consacrer rituellement <une terre>, *typiq.* avec de la monnaie de coquillages (**nē-sēm**), afin de la marquer comme sa propriété privée et celle de ses enfants ; s'approprier <la terre> • *ritually consecrate <land>*, *typic. with shell money (nē-sēm), in order to mark it as one's private property and that of one's children: appropriate <the land>*. ▷ **Nok so teveg nē-vētan veg ige susu mino.** Je veux consacrer cette terre au nom de mes enfants. *I want to consecrate this land in my children's name.* ▷ **Kēytēl lep nē-sēm, teveg na-le aē.** Tous trois s'approprièrent la plage avec leur monnaie. *All three of them appropriated the beach with their money.* ♦ La monnaie est peut-être employée pour une transaction avec l'ancien propriétaire (?). Cf. **tañ goy ; hig goy.**

(2) (*par ext, †*) échanger <qqch> contre de la monnaie de coquillages ; *d'où* acheter, vendre • *exchange <s.th> for shell money; thus buy, sell.* ▷ **Ige to-Mōtlap so hō me be-tvetveg qet.** Des gens de Motalava vont bientôt venir pour nous acheter nos taros. *Motalava people will soon come to buy our taro.* † **neyeg** 'vendre' ; **wēl** 'acheter'.

[Mota *tuvag* 'to buy or sell, with or for money']

**t[e]velgi (na-tvelgi)** [natβɛlyi] N. morceau.  
 [<°taválu-; PNCV \*tavalu 'side, moiety']

**t[e]weh (na-tweh)** [natweh] ~ **na-twēh.** N. fleur • *flower.*

(1) fleur (de tel arbre) • *flower (of a tree); tawhi~ can be used too.* ▷ **na-tweh tēnge** une fleur [fleur de plante] *a flower [a flower of a plant]* ♦ Employé en concurrence avec la forme inaliénable **na-tawhi~.** Syn. **kaskas** 'fleur (ornementale)' '(ornamental) flower'.

(2) entre dans la composition de certaines dénominations de plantes • *is used in several compounds designating plants.*

♦ **na-tweh tēnge non Legtis** N. <Bot> *lit.* "fleur de Legtis" : plante sauvage, de type ortie ou menthe • *lit.* "Legtis's flower" : *k.o. weed similar to nettle or mint.*

♦ **na-tweh dēnēy** N. <Bot> ylang-ylang, arbre odorant (Annonacées), *bsl. Nandingori* • *ylang-ylang or perfume tree, bsl. Nandingori. Cananga odorata.*

[PNCV \*dijori 'perfume tree']

♦ **na-tweh hephep** N. <Bot> *lit.* "fleur majeure" : fleur d'hibiscus, utilisée à fin décorative lors des fêtes • *Hibiscus, used for ornamental purposes during feasts. Hibiscus rosa-sinensis. Cf. vey.*

♦ **na-tweh dedel** N. <Bot> nom d'une plante (Zingibéracées) • *name of a plant (Zingiberaceae). Alpinia purpurata. Lire Vienne (1982 : 587).*

♦ **na-tweh qōnqōn** N. <Bot> *lit.* "fleur odorante" : plante florale • *floral plant. Gardenia taitensis.* ♦ Art. Également un motif pictural traditionnel, en forme de fleur. Syn. **malkuyvet.**

♦ **na-tweh mitig** N. <Bot> *lit.* "fleur de cocotier" : autre nom du riz • *lit.* "coconut flower" : *another name for rice. Oryza sativa.* ♦ Parfois abrégé en **na-tweh.** ◇ *Sometimes just na-tweh.* Syn. **raes.**

(3) (*plais*) riz. Abréviation de **na-tweh mitig** • *rice. Abbreviation of na-tweh mitig.* ▷ **Nēk so gen na-tweh ?** Tu veux manger du riz ? *Do you want to eat some rice?*

[Mota *tawagasiu*;  
North-V \**tawa[ɣa]si* 'flower';  
Cf. Mtp *tawhi~*]

**t[e]wen (na-twen)** [natwen] N. (1) <Bot> Vichy sauvage, sorte de gros litchi, bsl. *Nandao* • *Taun*, k.o. *big lychee*, bsl. *Nandao. Pometia pinnata*.

(2) (Arg, métph) testicules, couilles • (sl, met) *testicles, balls*. syn. **hlo~** 'testicules'.  
[< \**tawáni*; POc \**tawan*]

**tey**<sub>3</sub> [tɛj] VI. Dup. **teyey**. (poisson) mordre à l'hameçon, [ligne] bouger • *take the bait*, [line] *move*. ▷ **Kē ni-yōnteg a teyey, a qe so nō-mōmō**. Il sent que ça mord, qu'il y a un poisson. *He can feel the fish biting*.

**t[e]yeh**<sub>1</sub> (°na-tyeh) [natjɛh] N. (1) peigne • *comb*.

(2) (mod) brosse • *bruch*. ▷ **na-tyeh ba-yayah lēwo-ge** brosse à dents [brosse pour frotter les dents] *toothbrush* [*brush to rub teeth*]

◆ **na-tyeh bem** N. <Bot> nom d'une plante (Euphorbiacées) • *Breynia disticha. Breynia disticha. Lire Vienne (1982 : 581)*.

**tē**<sub>1</sub> (nē-tē) [nitɪ] N. <Pois> Surmulet ? poisson récifal • *Goatfish*, bsl. *Mustasfis: reef fish, 22 cm. Mulloidichthys flavolineatus*. cf. **tēntēn**.

[Mota *tio* 'a fish with barbules, like Mullet'; POc \**tiqau* 'goatfish, Mullidae sp. 1']

**tē**~<sub>2</sub> (°na-tē~) [natɪ] NOP. 1s **na-tēk**. 3s **na-ten**. (animal+) excréments • *excrement*.  
▷ **hel yak na-tē mōmō** retirer le contenu des intestins d'un poisson *gut a fish* syn. **ta**.

[POc \**taqe*]

**t[ē]bē (na-tbē)** [nat<sup>m</sup>bɪ] N. large plat en bois, plan et circulaire, utilisé pour confectionner le gâteau **nē-lēt** • *wide wooden plate, which is flat and circular, used to make a cake nē-lēt*. ▷ **Ige be-phah kēy vēhbeg na-tbē a lemyayawoy**. Les magiciens peuvent suspendre un plat en l'air. *Magicians can hang a plate up in the air*. ◆ Le **na-tbē** peut atteindre 90 cm de diamètre.

[Mota *tapia* 'a wide flat wooden platter']

**t[ē]bēbē (na-tbēbē)** [nat<sup>m</sup>bɪ<sup>m</sup>bɪ] N. <Bot> Bourao de mer, bsl. *Burao blong solwota* • *Sea trumpet*, bsl. *Burao blong solwota. Cordia subcordata*.

**tēgētḡē** [tɪɣɪtɣɪ] SB. (rare) toutes sortes de X • *all kinds of X*. ▷ **No may gen tēgētḡē qēt**. J'ai mangé un peu de tout. *I ate a bit of everything*.

**tēgvōnō** [tɪɣβɒnɒ] ADJ. (qqn) indigène, originaire de l'endroit • *indigenous, native*.  
▷ **Ige mēlēm̄lēg Franis kēy et-tēgvōnō te**. En France, ce ne sont pas les noirs qui sont les indigènes. *In France black people are not natives*. cf. **vnō** 'pays'.

**tēhēl (nē-tēhēl)** [nitɪhɪl] N. (1) canne à pêche, faite d'un bambou long et effilé • *fishing rod, made from long, sharpened bamboo*.

(2) <Pois> "Nettoyeur à tête orange", petit poisson oblong • "Red-headed cleaner", *small oblong fish. Labroides rubrolabiatus*.

**tēl** [tɪl] NUM. trois • *tri*.

(1) trois. Forme non préfixée de **vētēl** (cf. **vE-**), combinée aux termes **vag** 'fois', **bul** 'groupe de N personnes', et **soñwul** 'dizaine' • *three. Non-prefixed form of vētēl (cf. vE-), combined with the terms vag 'times', bul 'group of N people', and soñwul 'about ten'*. ▷ **vag-tēl** trois fois *three times* ▷ **tēlge bul tēl** un groupe de trois personnes *a group of three people* ▷ **Soñwul tēl nanmē vētēl**. [trois dizaines plus trois] *trente-trois [three tens plus three] thirty three*

(2) forme nue du radical signifiant 'trois', apparaissant dans la formation de plusieurs marques de triel. cf. les pronoms **tēl-ge**, **tēl-hē**, **kam-tēl**, **dē-tēl**, **kēm-tēl**, **kēy-tēl**, et les désinences personnelles **-mam-tēl**, **-mē-tēl**, etc • *bare form of the radical signifying 'three', seen in the formation of various trial markers. cf. pronouns tēl-ge, tēl-hē, kam-tēl, dē-tēl, kēm-tēl, kēy-tēl, and the personal endings -mam-tēl, -mē-tēl, etc*.

[POc \**tolu*]

**tēleg** [tɪlɛɣ] VT. <Techn> fabriquer «la liane de pêche, **na-hay**» • *make <a fishing scare-*

*line, na-hay*. ▷ **Kēy tēleg na-hay**. On confectionne la liane de pêche. *We're making a fishing scareline.*

◆ **nē-tētēleg-hay** N. (nom verbal) la confection de la liane de pêche • (verbal noun) *the making of a fishing scareline.*

### La confection de la liane de pêche

[nē-tētēleg hay]

*Kēy van hēyēt, yam na-gayga hoyo, yoweg hoyo hiy nē-vēthiyle. Bah, tot no-yomtig, sis yak tekelgi, tō talvip walēg a na-gayga. Kēy qoy sey: dēyē goy ba-talōw.*

On se rend en forêt pour recueillir de longues lianes, que l'on étend de tout leur long sur la plage. Puis on coupe des palmes de cocotier, que l'on élague d'un côté, avant de les enrouler autour de la liane. On dépose le tout en un tas, en attendant le lendemain.

**t[ē]lēh** [tɪlɪh] VI. (porte) disloqué, qui a un gond cassé • *dislocated, off its hinges.* ▷ **Na-mtēgtap me-tlēh, kē mi-tig deñhel, veg n-et mi-siseg van aē.** La porte est disloquée, elle est de travers, parce que quelqu'un a joué avec. *The door is dislocated, it's askew because someone's been playing with it.*

**t[ē]lēs (na-tlēs)** [natɪs] N. <Bot> Myrobolan ou Badamier (Combrétacées), bsl. *Natavoa* • *Sea almond (fam. Combretaceae), bsl. Natavoa. Terminalia catappa.* Lire Vienne (1982 : 579).

◆ **na-tlēs mālmal** N. <Bot> *lit.* "Terminalia vert / T. jeune-fille (?)": variété de Terminalia • *lit.* "green T. / girl Terminalia" (?) : *k.o. Terminalia. Terminalia littoralis ; T. sepicana.*

◆ **na-baw yo-tlēs** N. <Pois> *lit.* "Lutjan feuilles-de-Terminalia" : nom d'un poisson récifal • *lit.* "Lutjanus leaves of Terminalia" : *name of a fish. Cf. entrée princ. baw.*

[POc \*talise]

**Tēlmitig** [tɪlmitɪɣ] LOC. <Géo> *lit.* "Trois-Cocotiers" : toponyme à l'Est de l'île • *toponym east of the island.*

**t{ē}na (nē-tna)** [nitna] N. <Anat> (hum, animal) entrailles, intestins, tripes • *entrails, innards, intestines, guts.* ▷ **ye yak nē-tna**

**ne mōmō** retirer les entrailles d'un poisson en y plongeant la main *gut a fish by plunging one's hand inside it Cf. vētna 'étriper'.*

**t{ē}nas (nē-tnas)** [nitnas] ADJ. enfumé, carbonisé • *smoked out, burned.* ▷ **Na-hō mō-hō me van aē, tō no-womtig ni-tnas.** La fumée a fumé dessus, faisant noircir les vieux cocos. *The smoke covered it, blackening the old coconuts.*

**t{ē}ne~ (nē-tne~)** [nitnɛ] NOP. (rare) milieu, centre • *middle, centre. Cf. entrée princ. vētne~.*

◆ **tēnetne qōñ ~ lē-tnetne qōñ.** LOC. *lit.* "au milieu de la nuit" : à minuit, en pleine nuit • *at midnight, in the middle of the night.* ▷ **Añqōñ a lē-tnetne qōñ ewo tō ōgnōn so ni-hatig tō ni-van yapyap.** Le soir, en pleine nuit, son mari se levait pour aller à la pêche. *In the evenings, in the middle of the night, her husband got up to go fishing. Cf. añqōñ 'la nuit'.*

[Mota tinai 'entrails; middle'; Cf. Mtp tĒna 'entrailles']

**tēnge (nē-tēnge)** [nitɪnɣɛ] N. Dup. **tētēnge.**

(1) <Bot> (*gén*) végétal. Hyperonyme des plantes, en concurrence avec son dérivé **nē-qēt-tēnge** ('arbre, végétal pourvu d'un tronc') • *Plant. Hyperonym of plants, competing with its derivative nē-qēt-tēnge ('tree, plant doted with a trunk').* ▷ **nē-qēt-tēnge** [tête de végétal] un arbre [*head of a plant*] *a tree* ▷ **n-ēwe tēnge** [fruit de végétal] un fruit [*fruit of a plant*] *a fruit* ▷ **na-twēh tēnge / na-tawhi tēnge** [fleur de végétal] une fleur [*flower of a plant*] *a flower* ▷ **na-tawhi tēnge gōh** les fleurs de cette plante / ces fleurs *flowers of this plant / these flowers* ◆ Remplace le nom de l'espèce végétale particulière, lorsqu'elle n'est pas connue ou pas pertinente.

(2) (*spéc*) végétal doté de vertus médicinales connues ; feuille médicinale • *plant dted with known medicinal virtues; medicinal leaf.*

◆ **tēnge met** N. nom d'une plante • *name of a plant. Diospyros spp.*

◆ **tēnge liwo** N. *lit.* "plante majeure" : nom d'une plante (Polypodiacees) •

name of a plant (*Polypodiaceae*). *Pyrrosia confluens*. Lire Vienne (1982 : 585).

♦ **tētēnge qon** N. *lit.* "feuilles odorantes" : nom d'une plante • name of a plant. *Litsea magnifolia*.

(3) <Magie> plante médicinale utilisée par le guérisseur (**tēytēy-bē**) pour soigner les malades ; (*méton.*) ensemble des connaissances secrètes possédées par un guérisseur, et transmises de génération en génération • medicinal plant used by the healer or witch doctor (**tēytēy-bē**) to cure patients; (*meton.*) all secret knowledge a healer possesses, transmitted from one generation to the next. ▷ **Nok so galeg nē-tēnge hiy nēk tō nu-vu het ni-van yak den nēk**. Je vais te préparer des plantes, pour faire sortir de toi l'esprit maléfique. *I'll prepare plants for you to release the bad spirits inside you.* ▷ **Tēytēy-bē kē ma-mat tētēy nē-tēnge nonon, tateh et ni-lepyak den kē**. Le guérisseur est mort en gardant (le secret de) ses plantes, il n'y a eu personne pour les lui prendre (pour en recevoir l'enseignement). *The healer died keeping (the secret of) his plants, and no one could take them from him (to learn about them).* CIPos **no~**. Cf. **man** 'pouvoir magique'.

(4) médicament, traitement pharmaceutique • medicine, pharmaceutical treatment. ▷ **Nok in bah nē-tēnge ne-mek en ! Attends, je prends d'abord mon cachet. Wait, I must take my pill first.** ▷ **No-gom en, nē-tēnge nan tateh**. Contre cette maladie, il n'y a pas de médicament. *There's no medicine against that illness.* CIPos **ma~** ; Empr. **meresin**.

(5) plantes utilisées dans des rituels magiques non médicaux, ex. pour agir sur les éléments • plants used in non medicinal magic rituals, e.g. to affect the elements.

♦ **n-et tēytēy tēnge** N. *lit.* "personne qui manipule les plantes" : guérisseur, sorcier • healer, witch doctor. ▷ **N-et tēytēy tēnge ni-gal na-man nonon e tō ni-leh ne-leñ**. Le sorcier joue de sa magie pour détourner le vent. *The witch doctor uses his magic to divert the wind.* Cf. **tēytēy-bē**.

[Mota *tan-gae* 'tree, wood, wooden'; PNCV, POc \**kayu* 'tree, (piece of) wood']

**tēnten** (**nē-tēnten**) [nitɪŋtɛŋ] N. <Pois> Surmulet cordon jaune, poisson récifal • wan fish, *Mustas fis. Mulloidichthys flavolineatus*. Cf. **tē**.

[Mota *tañtañ*]

**tēq** **A** [tikpʷ] VT. Dup. **tēqtēq**. lancer un projectile contondant contre <qqch, qqn> à l'aide d'un instrument (*opp.* **yim** 'lancer une pierre à la main'; **tuqul** 'lancer un bâton') : ex. lancer un caillou au lance-pierres, lancer une flèche assommante (**nē-tēq**) à l'arc ; tirer avec une arme à feu • throw a sharp projectile against <s.th, s.o> using an instrument (*opp.* **yim** 'throw a stone by hand'; **tuqul** 'throw a stick') : e.g. throw a stone with a catapult, shoot a stunning arrow (**nē-tēq**); shoot with a fire weapon. ▷ **tēqtēq qeyet** chasser la roussette (au lance-pierres ou au fusil) hunt fire-fox (with a catapult or rifle) ▷ **Kōyō ma-van tēqtēq men**. Ils sont allés à la chasse aux oiseaux. *They've gone bird hunting.* ▷ **Nēk may tēq te mu mi twentētū ?** Tu as déjà tiré avec un 22 long rifle ? *Have you ever shot a 22 long rifle?* Dér. **wōtēq** 'projectile' ; **tamat-tēq** 'fusil'.

**B** (**nē-tēq**) N. flèche assommante, dont l'extrémité en bois (**na-qsan**, cf. **qese~**) est arrondie et lisse, et qui sert à assommer les proies (oiseaux) • stunning arrow, one end of which is wooden (**na-qsan**, cf. **qese~**), rounded, and smooth, used to stun prey (birds).

**t[ē]qē** (**nē-tqē**) [nitkɪpʷɪ] N. jardin • karen.

(1) jardin, lopin de terre héréditaire que chaque famille cultive pour sa subsistance alimentaire. On y cultive généralement des tubercules comme l'igname (**ni-hnag**), le taro (**ne-qet**), le manioc (**na-mayok**), mais aussi la banane (**na-ptel**), et autres plantes alimentaires. ♦ Le jardin proprement dit est normalement situé en dehors du village, voire dans la forêt la plus éloignée ; il faut donc le distinguer des plantes alimentaires présentes aux abords de la maison même. Une famille, et même un individu, peut disposer

de plusieurs **nē-tqē**, ce qui lui permet de distribuer à sa guise les cultures en fonction des sols ou d'autres critères. *ClPos* **no~2**.

- (2) (*par ext*) plantation de cocotiers, dans le cadre de l'économie moderne du coprah, non vivrière. On précisera généralement **nē-tqē mitig**, 'jardin de cocotier' • *plantesen blong kokonas*.

**t[ē]qēl** **A** [tɪkʰɪl] VI. (*rare*) descendre.  
▷ **Kōyō tēqēl me le-qyañ a nō-qōqō**.  
Tous deux glissèrent jusqu'au fond du trou.  
*Syn.* **hēw**.

**B** (**tēqēl**) ADP. en bas, vers le bas : évoque un mouvement descendant. ▷ **hēw tēqēl** [descendre vers le bas] descendre ▷ **van tēqēl** [aller vers le bas] descendre ▷ **yow tēqēl** sauter [vers le bas] ▷ **munuw tēqēl** plonger la tête sous l'eau ▷ **at tēqēl** regarder vers le bas ▷ **lep tēqēl** [prendre descendre] descendre qqch/qqn, tirer vers le bas  
*Ant.* **kal**.

[*Mota taqel 'to descend, go down hill'*]

**t[ē]qēlhe~ (na-tqēlhe~)** [natkʰɪlhɛ] NOP. partie supérieure du dos, comprenant la nuque et les épaules • *upper part of the back, comprising the nape of the neck and shoulders*.

[*Mota taqalsa-i*]

**t[ē]qēy** [tɪkʰɪj] VT. *Dup.* **t[ē]qētqēy**. attraper, intercepter avec ses mains <qqch de petit et mobile : oiseau+>. ▷ **Nu-bus so ni-tqēy na-ghōw**. Le chat essaye d'attraper la souris. ▷ **Nēk te-tqēy vēh na-bagbaglo nen ?** Es-tu capable d'intercepter cette hirondelle (en plein vol) ? ▷ **Kēytēl tēqētqēy men**. Ils sont partis à la chasse aux oiseaux [lit. attraper les oiseaux]. *Cf.* **tukuk**.

**tēsol (nē-tēsol)** [nitɪsɔl] N. raz-de-marée, tsunami • *tidle wave, tsunami*.

**tēt (nē-tēt)** [nitɪt] N. <Ornith> Hirondelle du Pacifique • *Pacific Swallow. Hirundo tahitica*. *Cf. entrée princ.* **wō-tēt**.

[*Mota tot*]

**tēte~** [tɪtɛ] NOP. Pl. **ya(tē)tēta-n**. 1s **tēte-k**. 3s **tēta-n**. germain de sexe opposé : (homme) sœur, (femme) frère • *opposite sex: (man) sister, (as:woman) brother*.

[<°tuātuá-gu]

**tētē<sub>1</sub> (nē-tētē)** [nitɪtɪ] N. bébé • *baby*.  
▷ **Tētē ni-sisis ni-sis nonon iven**. Bébé tète le sein de sa mère. *Baby is sucking his mother's breast. Cf. nētmeŋ 'enfant'*.

**tētē<sub>2</sub> (nē-tētē)** [nitɪtɪ] N. <Bot>

(1) plante (Euphorbiacées) • *a plant (Euphorbiaceae). Euphorbia spp. Lire Vienne (1982 : 580)*.

(2) (*ou bien*) (?) Goudronnier, plante venimeuse, bsl. *Naolasi* • *or maybe Marking-out, a poison tree, bsl. Naolasi. Semecarpus vitiensis. Cf. leh<sub>1</sub>*.

(3) variété sauvage de cocotier • *wild variety of coconut tree. Cf. sigig*.

**tēvēlēm** [tɪβɪlɪm] NUM. cinq • *five*.

[*Mota tavelima; PNCV, POC \*lima 'five; hand'*]

**tēvēlyō** [tɪβɪljɔ] PRÉD. double. ▷ **n-ok ganggam a na-sam tēvēlyō** voilier à double balancier *Cf. yō<sub>2</sub> 'deux'*.

[<°taválu-rúa; PNCV \*tavalu 'side, moiety']

**t[ē]wē (nē-twē)** [nitwɪ] N. <Ornith> oiseau • *a bird*.

(1) Bécasseau à Queue pointue, 18 cm • *Sharp-tailed Sandpiper, 18 cm. Calidris acuminata. Lire Bregulla p.157*.

(2) Noddi Niais, oiseau marin, 40 cm • *Common Noddy, sea bird, 40 cm. Anous stolidus. Lire Bregulla p.167*.

(3) (*ou plutôt*) Chevalier Voyageur, 29 cm • *or more certainly: Wandering Tattler, 29 cm. Heteroscelus incanus. Lire Bregulla p.155*.

[*Mota tiwia*]

**t[ē]wēhiñ (na-twēhiñ)** [natwɪhiŋ] N. <Bot> *k.o. plant, unidentified*.

**t[ē]wēhqalat (na-twēhqalat)** [natwɪhkʰɪpʰalat] N. <Mer> Némerte, ver marin.

**t[ē]wētis (na-twētis)** [natwɪtɪs] N. <Pois> poisson récifal, aux rayures verticales • *vertically striped reef fish*.

(1) Poisson-ange à bandes bleues, Poisson-duc. *Pygoplites diacanthus*.

(2) (*ou bien*) Sergent-major. *Abudefduf coelestinus*.

**tēy** [tj] VT. Dup. **tēytēy**. (cour) tenir, avoir • hold, have.

(1) saisir <qqch> ; tenir, avoir dans la main • seize <s.th>; hold, have in one's hand.

▷ **Nok tēy na-tbay na-mu ba dō mōl nā l-ēm nōnōm!** Laisse-moi prendre ta guirlande de poissons, et rentrons ensemble chez toi ! *Let me take your fish garland, and let's go to your house!* ▷ **Na-wae kē, qe so na-mādeg meh, no tē-tēy qele ave?!**

Toutes ces flèches, il y en a beaucoup trop ! Comment vais-je pouvoir les tenir toutes en main ? ! *All these arrows, there are far too many! How can I carry them all?!* ▷ **Nok tēy na-mnē.** (a) Je te prends par la main. (b) Je te serre la main. (c) Je te prête main-forte (au cours d'une bagarre) [cf. **biyiñ**] (a) *I'll hold your hand.* (b) *I'll shake your hand.* (c) *I'll lend you a hand (in a fight)* [cf. **biyiñ**]

▷ **Tō, kē ni-tēy na-mnen ni-yap kē me, na-mālmal et-bus te.** Il lui prit la main pour la tirer vers lui, mais la jeune fille ne voulait pas. *He took hold of her hand to pull her closer, but the girl didn't want him to.*

▷ **tēy yak** saisir qqch pour l'enlever, retirer [cf. **yak**] *take hold of s.th to pick it up, remove it* [cf. **yak**] ▷ **tēy tēslañ** [lit. tenir-glisser] laisser s'échapper qqch de ses mains, faire tomber [lit. hold-slide] *let s.th slip out of one's hands, drop* ♦ Au Statif, la forme **nē-tēy** suit souvent un autre verbe, pour indiquer ce que le sujet tient à la main : **Ate kēy goy vētgi vatag me anen, ne-ptig geh na-kaskas lē-qtē-y, nē-tēy geh ni-ḡita.** Regarde-les qui arrivent en foule, des fleurs plantées dans les cheveux et des guitares à la main. cf. **lep** 'prendre' 'take'.

♦ **tēy maymay** VT. lit. "tenir fort" : tenir vigoureusement : garder, retenir, empêcher de s'échapper • hold tight: keep, retain, prevent from escaping. ▷ **Ne-men nen ni-gap wa kē ni-tēy maymay nē-lēn.** L'oiseau réussit à s'envoler ; mais (le garçon) avait réussi à attraper une de ses plumes. *The bird managed to fly away; but (the boy) had succeeded in catching one of its feathers.* ▷ **So kēy wo mē-tēy maymay nē-sēm en, mālmal nen nōnōm.** (fiançailles officielles) Si ses parents gardent l'argent (que tu leur proposes), alors cette fille

est pour toi. *If her parents keep the money (that you offer them), then this girl is for you.* Cf. **tēy goy.**

(2) (par ext) toucher avec les mains, manipuler ; (péj) tripoter • touch with one's hands, manipulate; (pej) fiddle. ▷ **Tog tēytēy van na-tañ mino en!** Arrête de fouiller dans mes affaires ! *Stop rummaging in my belongings!* ▷ **Tog tēytēy se no me!** Arrête de me toucher ! *Keep your hands off!*

(3) (rare) tenir <qqn>, spéc. par les deux épaules (opp. **yap** 'tirer par la main'; **oytitiñ** 'tenir par le bras'; **sil** 'embrasser') • hold <s.n>, esp. by the shoulders (opp. **yap** 'pull by the hand'; **oytitiñ** 'take by the arm'; **sil** 'embrace'). ▷ **Kē tēy qal van tita nonon wo "Tita, tita, tita !"** Elle s'accroche à sa mère, en disant "Maman, maman !" *She held on to her mother, saying "Mummy, mummy!"*

(4) (partic) attraper pour tuer <homme, animal> ; chasser, pêcher • catch to kill <man, animal>; hunt, fish. ▷ **Tō ige antan kēy tēytēymat so kēy tēy kē ēgēn.** Déjà, ceux d'en bas se préparaient à attraper le garçon (pour le tuer). *Those below were already preparing to catch the boy (to kill him).* ▷ **Nēk wo mē-tēy qal ne-men en, nok so gen te kis.** Si tu réussis à attraper cet oiseau, je veux en manger un morceau ! *If you succeed in catching this bird, I want to eat a piece!* ▷ **Kem van tēytēy n-on.** Nous allons à la pêche aux barracudas. *We're going barracuda fishing.* ▷ **ige bē-tēytēy-ō** les chasseurs de tortues [lit. ceux pour tenir les t.] *tortoise hunters* [lit. those to hold t.]

(5) <Techn> (par ext) agir sur <qqch> pour le transformer : travailler <qqch>, fabriquer, s'occuper de. spéc. construire <une maison>, sculpter <des statues ou masques> • affect <s.th> to transform it: work <s.th>, make, take care of. esp. build a <house>, sculpt <statues or masks>. ▷ **Qōñ vitwag nen, na-taem tēytēy-tēqē.** Ce jour-là, c'était l'époque des travaux agricoles [lit. le temps de 'tenir' le jardin] *That day we were busy farming* [lit. time to 'take care of the garden] ▷ **tēy na-tmat** sculpter des statues



sacrées [Syn. **tot**] *sculpt sacred statues* [Syn. **tot**] ▷ **Tō kē ni-tēy qēt n-ēm mitimty ni-bah, n-ēm qayqayñis ni-bah, tō n-ēm non ēntēn ni-bah.** Il construisit une maison pour dormir, puis une cuisine, puis une maison pour son fils. [Syn. **galeg**]. *He built a house in which to sleep, then a kitchen, then a house for his son.* [Syn. **galeg**].

(6) (*spéc*) [V rédupl. + objet incorporé] périphrase désignant l'activité ou le métier de qqn, en relation avec un objet • *periphrase designating s.o's activity or profession, in relation to an object.* ▷ **ige (bē-) tēytēytele** les garagistes, les mécaniciens [lit. ceux pour tenir le fer] *garage mechanics* [lit. those to hold iron] ▷ **tēytēybē** le guérisseur [lit. qui tient l'eau] (voir ce mot) *the healer* [lit. who holds water] (see this word) ▷ **N-et bē-tēytēytinge en ni-leh ne-leñ.** Le magicien [lit. qui tient les feuilles magiques] changea la direction du vent. *The magician* [lit. who holds magic leaves] *changed the direction of the wind.*

(7) (*par ext*) avoir, détenir, posséder <resources, argent+> • *have, possess <resources, money+>.* ▷ **Na-myōs nonoy n-et mēy a nē-tēy no-wok.** (Tes parents) auraient voulu quelqu'un qui possède un travail. *(Your parents) would have liked someone who had a job.* ▷ **Ige qagqag kēy tēytēy mahē.** Les Blancs, ils ont l'habitude de s'emparer des terres (ils ont l'âme colonisatrice). *White men are used to taking land (they are colonialists at heart).* ▷ **Ne-jenso en, n-et vitwag wo mē-tēy na-laesens nonon tō kē tiqyo lēs bo-totot qētēnge aē.** Quant aux tronçonneuses, seules les personnes qui possèdent un permis ont le droit d'en utiliser. *As for power saws, only people with permits are allowed to use them.*

♦ **tēy qōtō** vt. lit. "tenir provisoirement" : emprunter : prendre <qqch> pour un certain temps, avec l'intention de le rendre • *borrow: take <s.th> for a while, with the intention of returning it.* ▷ **Nok tēy qōtō na-hanwas nōnōm !** J'emprunte ta montre deux minutes ! *I'll borrow your watch for a couple of minutes!*

(8) (*fig, rare*) saisir par la pensée, garder en mémoire ; apprendre • *capture, keep in*

*mind; learn.* ▷ **Kem mē-tēy na-kaka geh gōh, a kem lēs tamat.** Nous avons appris tous ces mythes quand nous avons été initiés [**lēs tamat**]. *We learnt all these myths when we were initiated* [**lēs tamat**]. ▷ **Kē ni-vatne kēy aē, tō kēy tēy n-eh ne mē ēgēn.** Il leur a tout enseigné, et c'est comme cela qu'ils ont appris la chanson du serpent-de-mer. *He taught them everything, and that's how they learnt the sea-serpent song.* ▷ **Ige del mē-tēy mōtōtō n-eh, kēy m-ēglal qēt.** (Les chanteurs) connaissent la chanson par cœur, et en entier [lit. ils la tiennent de la main droite (cf. **mōtō**)]. *(Singers) know the song by heart, and in full* [lit. they hold it in their right hand (cf. **mōtō**)].

**B** ADP. Dup. **tētēy.**

(1) [avec tout v] faire V en ayant <qqch> en main ; *par ext.* en ayant <qqch> sur soi ou avec soi, pas forcément dans les mains. Se traduit souvent par la prép. "avec" • *do V holding <s.th> in one's hand; by ext. having <s.th> on one's person or with one, not necessarily in one's hands. Often translated by the preposition "with".* ▷ **Imam nonon yañfala en [ni-yow lō tēy] me na-gasel.** En un clin d'œil, le père du garçon sortit de sa cachette, un poignard à la main. *In a flash, the boy's father came out of hiding, holding a dagger.* ▷ **Kōyō vatah so "Vitwag, vōyō, vêtēl" e kōyō yow ! A yow tēy a na-tange liwo en !** (natte comme tapis volant) Après avoir compté "Un, deux, trois !", ils sautèrent dans le vide – sautèrent en tenant la grande natte (dans leurs mains ?). *After counting "One, two, three!" they jumped into the unknown – jumped holding the big mat (in their hands?).* ▷ **Kē ni-lep nē-qēt-al, tō kē ni-bal na-tmalte. Tō ni-suw tēy ēgēn.** À l'aide d'une pince en bois, il saisit la pierre ensorcelée, puis traversa l'eau (**suw**) avec [en la tenant avec sa pince]. *He took hold of the bewitched stone with a pair of wooden tongs, then crossed over the water (suw) with it [holding it with the tongs].* ▷ **Kē ma-lak tēy na-savat nonon !** Il danse avec ses sandales (aux pieds / \*dans les mains). *He dances with his sandals (on his feet / \*in his hands).*

(2) (*rare*) faire V avec <qqn> • *do V with <s.o.>*.

▷ **Lak tēy yoyoñ ēwē no.** (chanson) Danse avec moi tout doucement. *Dance with me slowly.* Cf. (**tiwag**) **mi** 'avec'.

(3) (*fig, rare*) se trouver avec, avoir +N abstrait : ex. travail • *be with, have <+N abstract: e.g. work.>* ▷ **Nok tig tēy vatag n-ête wun mal dēñ soñwul.** Cela doit bien faire dix ans que j'ai (ce travail). [lit. que je suis debout avec] *It must be ten years that I've had (this job).* [lit. that I'm standing with]

▷ **Ige mayanag kēy mēlēmlē tēy na-mwumwu na-mu-y.** Les chefs sont lents à faire [lit. lents en tenant] leur travail. *Chiefs are slow in doing* [lit. show in holding] *their job.* ♦ Synt. **Tēy** permet parfois de transitiver un vb intransitif (cf. **goy**).

(4) (*cour*) [V de mouvement + **tēy** + Objet inan. + Direc. + Locatif] porter <qqch> d'un endroit à un autre : apporter (Direc. centripète **me**), emporter (autres Direc.) • *carry <s.th> from one place to another: bring (centripetal direction me), take away (other directions).* ▷ **Ige hah yak na-tgop, sal na-kaskas hōw aē, tō van tēy a vētmahē a kēy so wēl na-lqōvēn aē en.** (gâteau collectif au mariage) On soulève le laplap (hors du four), on le décore avec des fleurs, puis on le transporte jusqu'à l'endroit où se déroulera la cérémonie d'achat de la femme. *We pick up the laplap (out of the oven), we decorate it with flowers, then we carry it to where the ceremony of buying the wife will take place.* ▷ **Na-naw ni-vēl kēy, qele ni-lilip ni-vēl kēy, van tēy kēy, toveg kēy a le-naw vētmahē qōqō.** La mer saisit (les hommes) tel un raz-de-marée, les emporta au loin, et les entraîna jusqu'aux abîmes de l'océan. *The sea seizes (men) like a tidal wave, carries them far away, and drags them to the depths of the ocean.*

(5) [V de mouvement + **tēy** + Objet inan. + Direc. + Datif **hiy**] apporter <qqch> à qqn • *bring <s.th> to s.o.* ▷ **Van tēy me na-tañ mino en, nok so van suwsuw le-naw !** Apporte-moi mon sac, je vais me baigner en mer ! *Bring me my bag, I'm going to swim in the sea!* ▷ **Nēk ne-myōs so nok so tow na-he : nēk van tēy me nē-sēm, van tēy me hiy no.** Si tu veux que je compose un chant pour toi, tu

dois apporter de l'argent, m'en apporter pour moi. *If you want me to compose a song for you, you must bring some money, bring some for me.*

(6) [V de mouvement + **tēy** + Objet hum.] mener <qqn> vers un endroit : amener, emmener ; guider, accompagner • *take <s.o> somewhere: bring, fetch; guide, accompany.* ▷ **N-et vitwag, kē ni-hō tēy kōyō.** Que quelqu'un les emmène en pirogue ! [lit. Qu'un homme paye en-tenant eux-deux] *Get someone to take them by canoe!* [lit. Get a man to paddle carrying both of them] ▷ **Kamyō John [tō-mōl tēy lok qiyig] no me.** John me raccompagnera tout à l'heure. [lit. moi-et-John nous m'accompagnerons] *John will bring me back later on.* [lit. me-and-John we'll accompany me] ▷ **Kemem goy tiwag tēy nēk me.** (chanson de mariage) Nous sommes venus en foule [**goy tiwag**] pour t'accompagner. *We've come in masses [goy tiwag] to be with you.* ♦ Idiom. Souvent, le sujet englobe l'objet : ex. au lieu de dire "Tu m'accompagnes", on dit "Nous m'accompagnons". Syn. **gamteg**.

[Mota taur]

**tēy goy** [tj ɣɔj] VT. (1) recouvrir, boucher <qqch> avec les mains • *cover, block <s.th> with one's hands.* ▷ **Nok tēy goy nē-dēlnek.** Je me bouche les oreilles (avec les mains). *I block up my ears (with my hands).*

(2) retenir, maintenir fortement <qqch> qui a tendance à tomber ou s'échapper ; garder précieusement <qqch> de peur de le perdre • *hold back, hold fast <s.th> to prevent it from falling or escaping; keep hold of <s.th> for fear of losing it.* ▷ **Kē mē-tēy goy ēwē nē-vētbē vitwag.** (Après avoir perdu tous les autres) il ne possédait plus qu'un seul bambou rempli d'eau. *(After losing all the others), he possessed only one last bamboo filled with water.* ▷ **Nok tēy goy ne-telefon.** Je m'occupe du téléphone (je décroche quand il sonne). *I'll handle the telephone (I'll pick it up when it rings).*

(3) tenir <qqch> pour aider qqn qui n'a pas les mains libres, etc • *hold <s.th> to help*

s.o whose hands are full, etc. ▷ **Nēk tēy goy, ba kē ni-in.** (un malade) Pendant que tu tiens (la coupe), il boit. *While you're holding (the cup), he drinks.*

(4) garder par devers soi <qqch que l'on vous donne>; accepter <un présent> • *keep hold of <s.th that s.o gives you>; accept <a present>.* ▷ **Nēk van tēy me hiy no, nok tēy goy.** Tu me l'apportes, et moi je le garde par devers moi. *Bring it to me, and I'll keep it in my possession.*

(5) empêcher avec les mains <qqn> d'agir; retenir <qqn> • *using one's hands, prevent <s.o> from doing s.th; hold <s.o> back.* ▷ **Roland kē ni-tēytēy goy kōyō.** Roland les a empêchés (de se battre). *Roland stopped them (from fighting).*

**t{ē}yag (nē-tyag)** [ntjaj] N. ...

#### Le guérisseur [tēytēybē\*]

Contrairement au sorcier (*n-et hewhew*) qui jette des mauvais sorts, la fonction du guérisseur est de soigner les gens malades. Son art associe les plantes médicinales (*nē-tēnge*) à un pouvoir magique (*na-man*), transmissible de génération en génération.

Le guérisseur se rend chez le malade pour "tenir son eau" (*tēy nē-bē nonon*, d'où le nom *tēytēy-bē*) : après avoir versé de l'eau pure dans une coupe (*ni-vinlah*), il la fait d'abord tourner trois fois autour de la tête du malade. Durant toute la séance, il tient dans l'autre main une plante qui lui est secrète, et qui lui transmet le pouvoir (cf. *hyi~*, *man*<sub>1</sub>) de guérir.

Dans un deuxième temps, le guérisseur observe (cf. *sēil*) cette eau comme une boule de cristal (*qele ni-vidio* 'comme la télévision') : les ombres humaines (*ni-nini et*) qu'il voit évoluer lui apprennent les causes de la maladie – généralement, des esprits à forme humaine (*na-tmat*), qui ont assailli la victime dans les jours précédents.

Dans un troisième temps, le guérisseur prend une gorgée de cette eau et la crachote (*bus*) sur le front et le nombril du malade – lequel boit le reste de la potion. Pour finir, il murmure une incantation qu'il a composée dans sa jeunesse, et qu'il est le seul à connaître : il ne dévoilera ses secrets, l'âge venu, qu'au digne successeur qu'il se sera choisi.

**tēymat** [tjmat] Dup. **tēytēymat.** VI. s'apprêter, se préparer, être prêt • *get ready, prepare oneself, be ready.*

**B** VT. apprêter • *prepare.*

**tēytēy-bē** [tjtj<sup>m</sup>bɪ] SB. (1) <Ethn, Magie> lit. "qui tient l'eau" : sorcier, magicien ; (*spéc.*) guérisseur, médecin dans la société traditionnelle • *wizard, magician; (esp.) witch doctor, doctor in traditional society.* ▷ **N-et tēytēy bē nonon ige to-Motlap, kē ni-leh lok ne-leñ en.** Le magicien de Motalava se mit alors à changer le cours du vent. *The magician from Motalava then began to change the course of the wind.*

(2) (*en gén*) docteur, médecin – au sens moderne du terme • *doctor – in the modern sense of the word.* ▷ **Kē ni-tēytēybē non ige kuykuy vilih.** Elle est médecin pour les vaches (i.e. vétérinaire). *She is a doctor for cows (i.e. veterinary surgeon).* ▷ **tēytēybē ne gatgat** [médecin des langues] linguiste [*doctor of languages*] linguist ♦ Mod. L'île de Mwotlap ne compte qu'un seul médecin, officiant au dispensaire (*n-ēm gom*) de Lahlap. *Syn. dokta.*

**tēytēyheg t-Anmēt** [tjtj<sup>h</sup>ɛy tan<sup>h</sup>m<sup>h</sup>ɪt] N. <Art> nom d'un motif géométrique dans l'art pictural traditionnel, en forme de deux arcades, comme notre "m" minuscule • *name of a geometrical design in traditional pictural art, in the shape of two arcades like our "m" in lower case.* ♦ Ce nom évoque un lieu sacré **Anmēt**, près de **Woñyeskey**. Le premier mot **tēytēyheg** est opaque.

**ti**<sub>1</sub> [ti] VT. allumer <feu, lampe+>; mettre <le feu> (à qqch, qqn : **hiy**), brûler • *light <fire, lamp+>; set <fire> (to s.h, s.o: hiy), burn.* ▷ **Ti (lawlaw) nu-qul.** Allume la lampe. *Put the lamp on.* ▷ **Kēy ti-ti qiyig n-ep hiy no, kēy tu-wuh qiyig no.** Ils vont me brûler vif [me mettre le feu], ils vont me tuer. *They're going to burn me alive [set fire to me], they'll kill me.*

[Mota tiu 'apply, set+']

**ti**<sub>2</sub> [ti] VT. (*rare*) attribuer <qqch> à qqn (?) • *attribute <s.th> to s.o.* ♦ Sens incertain ; uniq. dans qqs expressions archaïques.

- (1) donner, attribuer <présent+> à qqn • *give, attribute <present+> to s.o.* ▷ **Gēn so ti van na-mlangēn hiy hiqiyig a gēn na-tam kē...** Si l'on veut offrir un présent à quelqu'un qu'on estime... *If you want to give a present to someone you esteem...*
- (2) (spéc) infliger à son adversaire <des points perdus au jeu, **no-qo**> ; d'où gagner <des points> • *inflict upon one's rival <points lost in gambling, no-qo>; thus win <points>*. ▷ **Kē ti-ti yosveg qiyig nagōm qo.** (aux cartes) Tu vas voir, elle va t'infliger un grand nombre de points (c'est elle qui va gagner). *You'll see, she'll inflict a large number of points on you (she'll win) cf. qo\* 'cochon ; point'.*
- (3) ~ **ti lō.** commander <une ode de prestige> en son propre honneur, moyennant finance, auprès (**hiy**) d'un poète (**n-et bo-towtow-eh**, cf. **tow**) • *order <a prestigious ode> in one's own honour, for a fee, from (hiy) a poet (n-et bo-towtow-eh, cf. tow)*. ▷ **No mi-ti na-hangēn hiy Malkikyak, kēy te-se lō l-ête itan.** J'ai commandé une ode en notre honneur auprès du (poète) Malkikyak ; elle sortira l'année prochaine. *I've ordered an ode in our honour from the poet Malkikyak; it will be finished next year. cf. he~2\*.*

[Mota tiu 'apply, set+']

**tig**<sub>1</sub> [tiʏ] VI. Dup. **tigtig.** debout • *stand.*

- (1) (hum) être debout • *be standing.* ▷ **Ēy ! Hiqiyig tig tō hay en.** Hé ! Regarde là-bas, il y a quelqu'un [debout] ! *Hey! Look there's someone [standing] over there!* ▷ **Tig qōtō anen, nok van bah en !** Reste [debout] là un instant, je reviens. *Stay [standing] there a moment, I'll be back.* ▷ **Kēy tig walēg / dēlñet [no].** Ils sont debout en cercle [autour de moi]. *They're standing in a circle [around me].* ▷ **Kē ni-tig mah a le-lo.** Il se mit debout pour sécher au soleil. *He stood up to dry in the sun.* ▷ **tig ketket** se tenir debout bien droit (pour être plus haut), ex. pour voir loin *stand up straight (to be taller), e.g. to see in the distance* ▷ **tig maymay** debout bien planté sur ses jambes, fermement *standing firmly on one's feet* ▷ **tig matmat** debout arrêté ; (voiture) à

l'arrêt *stopped standing; (car) stationary, at a halt* ▷ **tig yoyoñ** debout en silence *standing silently* ▷ **tig lap** rester debout *remain standing* ▷ **tig lē** debout penché de côté *standing leaning sideways* ▷ **tig taq** debout penché en avant *standing leaning forwards* ▷ **tig day** attendre (qqn) debout *standing waiting for (s.o)* ▷ **tig sey** debout en groupe *standing up all together* ▷ **tig lō** sortir au grand jour, apparaître *come to light, appear* ▷ **tig tam** debout appuyé à (un arbre...) *standing leaning on (a tree...)* ▷ **tig tegha** debout à l'envers, la tête en bas *standing upside down, head down* ▷ **yow tig** plonger debout (dans l'eau) *dive (into water)* ▷ **tig qeleñ** (euph) [debout caché] se soulager, uriner dans les fourrés [*standing hiding*] *relieve oneself, urinate in the thickets* † **tiy.** cf. **hatig** 'se lever'.

- (2) se trouver à tel ou tel endroit, dans une position verticale. Comme pour les autres verbes de position (cf. **hag, en**), spécifie la position physique d'un objet que l'on veut situer dans l'espace – ici, la verticalité • *find oneself in a particular place, in a vertical position. As in other verbs expressing position (cf. hag, en), specifies the physical position of an object that one wants to situate in space – here, verticality.* ▷ **Oo ! Na-laklak tig tō hay kē !** Oh ! Mais la danse bat son plein [est debout] là-bas ! *Oh! But the dancing is in full swing [standing] over there!* ▷ **Ne-beg en, tig soloteg tege tō agōh !** Des arbres à pain, il y en a [debout] partout par ici ! *Breadfruit trees are [standing] everywhere around here!* ▷ **Na-qyañ tig tō hag e qele gēn, na-mteēm vet.** Il y a là-haut une ouverture [verticale], comme une porte dans la roche. *There's a [vertical] opening up there, like a door in the rock.* ▷ **Ige qagqag, kēy bem a nē-vētbē a na-qtag ni-tig geh aē.** Les Blancs, ils portent en bandoulière des bambous (carquois) dans lesquels leurs flèches sont rangées [sont debout]. *White men carry bamboos over their shoulder (quivers) in which their arrows are lined up [are standing]* ▷ **Na-qtag a ni-van yow me en, ni-tig vah a lō-mōmō en !** La flèche fila dans

l'eau, et se planta tout droit [debout] dans le poisson. *The arrow rushed through the water, and pierced [standing] the fish.*

- (3) (rare) [sujet plutôt humain] se trouver, être de telle ou telle manière • *be in a certain manner*. ▷ **Nok tig tēy vatag n-ête wun mal dēñ soñwul**. Cela doit bien faire dix ans que j'ai ce travail. [lit. que je suis debout avec] *It's been at least ten years that I've been in this job.* [lit. that I'm standing with] ▷ **Ige mēlēmlēg tu-Numea kēy ne-myōs so kēy so tig mahge-y**. Les Kanaks de Nouvelle-Calédonie veulent leur indépendance [être debout eux-mêmes] *The Kanaks of New Caledonia want their independence [to be standing themselves]*

- (4) (partic) [+Nom attribut] se transformer en, se présenter sous les traits de • *turn into, take on the aspect of*. ▷ **Nēk so van ale, nēk dēmdēm meh hiy na-lqōvēm, tō ne-mē ni-tig na-lqōvēm nan.** (...) **Bah, tō kē ni-tig lok ne-mē.** (légende) Si jamais, alors que tu marches sur la plage, tu es obsédé à la pensée d'une femme, alors le serpent-de-mer (**ne-mē**) prendra les traits de cette femme. (...) Plus tard, il se retransformera à nouveau en serpent-de-mer. *If ever you're obsessed by a woman when you're walking on the beach, then the sea serpent (ne-mē) will take on the features of this woman. (...) Later, it will turn back into a sea serpent.* cf. **vēhgi** 'se changer en'.

**B** VT. (rare) être debout sur <route+> • *be standing on <road+>*. ▷ **Kēy mi-tig na-trak / tig ne-vet**. Ils sont debout dans la voiture / sur le rocher. *They are standing up in the car / on the rock.* ▷ **Tig maymay na-hay!** Restez bien debout auprès de la liane de pêche (**na-hay**)! *Stay standing by the fishing liana (na-hay)!* ▷ **tig na-mtehal** debout sur le chemin *standing on the road*  
♦ **tig na-mtehal** ~ **tig na-hal**. VT. lit. "debout sur le chemin de (qqn)" : jouer le rôle de messenger (pour qqn, **no~**) ; *partic.* servir d'entremetteur amoureux, transmettre les messages de cœur (de qqn, **no~**) à l'intention de (**hiy, mi**) sa bien-aimée • *play the role of messenger (for s.o, no~); esp. act as go-between in love matters, transmit love messages (from*

*s.o, no~) to (hiy, mi) one's beloved.* ▷ **Nēk so tig na-hal nonmamyō Lydia!** Je voudrais que tu passes un message (secret) pour moi, à l'intention de Lydia. / J'aimerais que tu sois mon entremetteur auprès de Lydia. *I would like you to pass a (secret) message to Lydia for me. / I would like you to be my go-between for Lydia.* ♦ Suppose un fort degré de confiance et de complicité entre deux amis, car les relations amoureuses doivent souvent être tenues secrètes. cf. **hal** 'route, message' ; **tigtig-hal** 'messenger'.

**tig**<sub>2</sub> [tiɣ] VT. (1) (corail, oursin) s'enfoncer dans, transpercer <ped> • *sink into, trans-pierce <foot>*. ▷ **Na-mwoy mi-tig na-yñēk**. Des coraux pointus me sont rentrés dans le pied ! *Sharp corals dug into my foot!*

- (2) (hum) piquer <qqch, qqn> avec un objet pointu, poignarder • *prick <s.th, s.o> with a sharp object, stab*. ▷ **Kē tiple tig nēk aē!** Attention qu'il ne te blesse pas (avec ce couteau) ! *Be careful he doesn't hurt you (with this knife)!* *Syn. es.*

**tig goy** [tiɣ ɣɔj] VT. lit. "se dresser contre" : être debout (**tig**) par rapport ou par réaction (**goy**) à qqch • *standing (tig) with regard to or in reaction to (goy) s.th.*

- (1) se mettre debout (**tig**) par réaction : se reposer d'un effort, se dégoûter les jambes, se lever pour digérer • *stand up (tig) as a reaction: rest after an effort, stretch one's legs, stand up to digest.* ▷ **Nok in bah na-ga, nok tig goy tusu.** Après avoir bu le kava, je reste debout un moment. *After drinking kava, I stand up for a while.*
- (2) être debout qq part, de façon à occulter la vue ou à barrer le passage, de façon involontaire • *be standing somewhere, unintentionally barring the view or way for s.o else.* ▷ **Nēk mi-tig goy ni-vidio den no!** Tu m'empêches de voir la télé (en étant debout devant moi) ! *You're stopping me from seeing the tele (you're standing in front of me)!*
- (3) se mettre volontairement debout pour empêcher physiquement le passage de <qqn, qqch> ; barrer la route à • *stand up*

to purposely block s.o, stand in s.o's way, bar s.o's way.

(4) se mettre debout pour empêcher autrui d'accéder à <qqch> ; protéger • *stand up to prevent others from reaching <s.th>; protect.* ▷ **Kēy mi-tig goy na-tmat den Wilson.** Ils ont protégé les masques contre Wilson (ils ont empêché W. de les prendre) *They protected the masks against Wilson (they prevented W. from taking them)*

(5) empêcher <qqn> de faire qqch ; éviter <qqch> • *prevent <s.o> from doing s.th.; avoid <s.th>.* ▷ **Aṃag, kēy n-ēglal tigtig goy nētṃey den ige lōqōvēn kēy tiple ētan.** Autrefois, on connaissait les moyens d'empêcher les bébés chez les femmes, pour éviter qu'elles tombent enceintes. *Years ago we knew how to avoid babies for women, to prevent them from getting pregnant.* ▷ **Ne-nem ni-ōlōl matyak no tō ti-tig goy na-ppgal en !** En me réveillant par leur bourdonnement, les moustiques évitent la guerre ! [empêchent quelqu'un de me tuer dans mon sommeil] *When mosquitoes wake me up with their buzzing, they avoid war!* [prevent someone from killing me in my sleep] *Syn. hig goy.*

**tig hiy** [tiɣ hij] ~ **tig (taq)luñ.** VI. s'arrêter debout au cours de la marche, marquer l'arrêt • *stop, standing, while walking, come to a halt.* ▷ **Kōyō van me wa tig hiy sey hōw.** Ils s'arrêtèrent brusquement dans leur marche, debout l'un à côté de l'autre. *They suddenly stopped walking, standing side by side.* ♦ Suivi du directionnel **hōw** 'vers le bas'. Cf. **hiy**<sub>1</sub> (2).

**tig lō** [tiɣ lɔ] VI. lit. "debout vers l'extérieur".

(1) (qqch) être debout de travers, à moitié dehors (ex. une porte) • *be standing half in, half out (e.g. a door).* ▷ **Na-mtēgtap mi-tig lō.** La porte est de guingois [debout de travers]. *The door is lopsided [standing twisted].* *Syn. tig deñhel.*

(2) (qqn) sortir en étant debout, surgir (d'un lieu), apparaître • *go out standing, appear suddenly (from somewhere).* ▷ **Kē so ni-tot van wa Iqet ni-tig lō.** Il allait tailler (l'arbre), lorsque soudain Iqet surgit (de sa cachette). *He was about to trim (the tree)*

when suddenly Iqet appeared (out of his hiding place) ▷ **Nok tig lō tō van, so na-hap law tō hay gōh ?** Approchons-nous [lit. surgissons], pour voir ce que peut bien être cette lumière. *Let's get nearer [lit. let's appear suddenly], to understand what this light is all about.*

(3) (spéc) (vent) tourner dans telle direction • *turn into a particular direction.* ▷ **Ni-leh ne-leñ, tō ne-leñ en tig lō me hōw lo-Togle en.** Il changea donc le vent, lequel se mit à tourner nord-ouest. *And so he changed the wind, getting it to blow north-west.*

**tig māg** [A] [tiɣ ŋm<sup>w</sup>ay] VI. lit. "être debout le premier" : être le meneur dans un groupe, servir de guide • *be the leader of a group, act as a guide.* Cf. **aṃag** 'devant, avant'.

[B] VT. guider, diriger ; (fig.) être le chef ou le modèle de <un groupe> • *guide, lead; (fig.) be the leader or model of <a group>.* *Syn. tig heleṃag.*

**tigtig-day (ni-tigtig-day)** [nitiɣtiɣ<sup>n</sup>daj] N. lit. "debout attendre" : l'attente, *partic.* l'attente vaine. Nom d'action du Vb **tig day** "rester debout en attendant (qqn)" • *waiting, esp. waiting in vain. Action of Vb tig day "remain standing waiting for s.o."* ▷ **Ni-tigtig-day may wōl no !** J'en ai marre d'attendre des heures pour rien ! *I'm fed up waiting hours for nothing!* ♦ *Partic.* Chez les jeunes gens, évoque la longue attente de la bien-aimée lors des rendez-vous secrets.

**tigtig-hal** [tiɣtiɣhal] SB. lit. "debout sur la route" : messenger, estafette ; *partic.* entre-metteur amoureux : personne de confiance que l'on choisit pour transmettre à la bien-aimée les messages secrets, tels que le prochain rendez-vous • *messenger, courier; esp. go-between: trustworthy person one chooses to pass secret messages on to a loved-one, such as the next rendez-vous.* Cf. **tig** (p.tr.) ; **hal** 'route ; message'.

**tigyeg** [tiɣjɛɣ] VT. servir <personnes, convives> au cours d'un repas collectif, soit en passant les plats, soit en distribuant

les coupes de kava • *serve* <people, guests> during a collective meal, either by passing dishes, or distributing bowls of kava. ▷ **Nĕk so tigyeg kemem.** C'est à toi de nous servir (le kava). *It's your turn to serve us (kava).*

**til**<sub>1</sub> **A** [til] VI. Dup. **tiltil.** s'orienter.

**B** (**ni-tiltil**) N. façon de s'orienter • *way to find one's bearings.*

(1) manière de s'orienter dans l'espace, *partic.* système d'orientation, système des points cardinaux; manière d'employer les directionnels spatiaux de la langue, propre à un individu ou un groupe • *how to find one's way in space, esp. directional system, cardinal points, compass; how to use space directionals in language, as an individual or as a group.*

(2) <Mus> direction prise par la voix au cours d'un chant, *d'où* mélodie • *direction taken by the voice while singing, thus melody.* ▷ **Et tiy ěleg te gōh, n-ěleg gal ěwĕ. Ba ni-tiltil nan haytĕyĕh qele ni-tiy ěleg.** Il ne s'agit pas de la coda proprement dite, ce n'est qu'une coda interne. Mais il est vrai que la mélodie est la même que pour la vraie coda. *It's not really the coda, it's just an internal coda. But it is true that the melody is the same as for the real coda.*

[Mota tul 'sink']

**til**<sub>2</sub> [til] VT. accuser.

[Mota tul; tila]

**til**<sub>3</sub> [til] VT. Dup. **tiltil.** mélanger <les cartes>, au jeu • *shuffle* <cards>, when playing or gambling.

[Empr.à deal]

**til**<sub>4</sub> [til] VT. enrôler un fil de pêche. • *wind up a fishing line...*

[Mota til]

**til**<sub>5</sub> (**ni-til**) [nitil] N. <Pois> Orphie, Aiguille, poisson oblong aux dents acérées • *Garfish, sharp teeth oblong fish. Hemirhamphidae.*

◆ **ni-til adan** N. "Demi-bec", sorte d'orphie • *"Half-beak", kind of garfish. Hyporhamphus dussumieri.*

[Mota til(i)]

**til**<sub>6</sub> (**ni-til**) [nitil] N. cérumen.

[Mota tul]

**t[i]li~** (**ni-tli~**) [nitli] NOP. œuf • *egg.*

[Mota toli-u; PNCV \*ʔatolu; POC \*qatolur]

**t[i]lig** (**na-tlig**) [natliɣ] N. <Mer> chiton, mollusque comestible qui adhère aux rochers, et que l'on cueille à marée basse • *chiton, edible mollusks that adhere to rocks, collected at low tide. Chiton spp.*

◆ **na-balbe tilig** N. <Art> *lit.* "traces de chiton" : motif géométrique • *geometrical pattern.* Cf. *entrée princ.* **balbe~.**

[Mota taligira]

**tin**<sub>1</sub> [tin] VT. <Ethn> montrer, révéler; *partic.* indiquer à qqn (*ex.* ses enfants) la terre qui lui appartient • *show, reveal; esp. indicate to s.o (e.g. one's children) the land one owns.* ▷ **Nok tin van nĕ-vĕtan hiy nĕk.** Je te désigne ton lopin de terre. *I designate this piece of land to you.*

**tinignig** (**ni-tinignig**) [nitiniɣniɣ] N. petit nid • *little nest.* Cf. **hgĕy.**

[Mota nig 'to build a nest']

**tiñ** [tiŋ] VT. Dup. **tiñtiñ.** fabriquer, créer <objet>; *partic.* créer <le monde+>, faire acte de création • *make, create* <object>; *esp. create* <the world+>. ▷ **Ige Japan kĕy mi-tiñ tō na-trak anen.** Ce sont les Japonais qui ont fabriqué cette voiture. *The Japanese made this car.* ▷ **Iqet mi-tiñ a na-pnō del me Bankis kĕ.** C'est Iqet qui a créé toutes les îles, ici dans les Banks. *Iqet created all these islands here in the Banks.* Cf. **wiyis.**

[Mota tiñ 'make, create']

**tiok** [tiɔk] VT. *lit.* "pousser (**ti**) la pirogue (**ok**) en mer" : accompagner sur la plage <qqn qui part en pirogue>, pour lui dire adieu; *par ext.* raccompagner <qqn> à l'aéroport • *accompany s.o to the beach who is going off in a canoe, to say goodbye; by ext. see* <s.o> off at the airport. ▷ **Ba iyĕ ti-tiok magaysĕn qiyig nĕk hag le-tno plĕn?** Qui aura la triste tâche de te raccompagner tout à l'heure à l'aéroport? *Who has the sad job of seeing you off at the airport later on?* *Ant.* **tasgoyok** 'accueillir'.

**tiqyo** [tikpʷjɔ] ~ **tiqoyo**. ASP. variante libre de **qoyo**, marque du Focus temporel • *free variant for qoyo, marker of temporal focus*. ▷ **Nĕk tiqyo yoŋteg te mu n-eh gōh ĕnōk ?** C'est donc la première fois que tu entends cette chanson ? *This is the first time you've heard this song?* Cf. *entrée princ. qoyo*.

**t[i]sis (na-tsis)** [natsis] N. <Ornith> Méliophage à Oreillons gris, petit oiseau, 16 cm • *Silver-eared Honeyeater, small bird, 16 cm. Lichmera incana. Lire Bregulla p.245.*

[Mota tasis]

**tit** [tit] VT. Dup. **titit**.

(1) frapper du poing, cogner <qqn> • *hit with the fist, beat <s.o.>*. ▷ **Kĕy tit kĕ nen e, tit sisgoy kĕ nā antan.** À force de coups de poings, ils l'ont fait tomber par terre. *He was punched so hard that he fell to the ground. Cf. vĕy-titit 'se bagarrer'.*

(2) chasser (oiseaux+), attraper (fruits), *prob.* en frappant un arbre • *hunt (birds+), pick (fruit), prob. by hitting a tree.* ▷ **No-qon ni-yow hag hōw wa kĕy tit.** Chaque fois qu'une palombe se posait, ils la frappaient (?) pour l'attraper. *Each time a dove settled, they hit it (?) to catch it.* ▷ **titit men** aller à la chasse aux oiseaux *go bird hunting* ▷ **titit nĕy** aller cueillir des amandes *pick almonds*

**tita** [A] [tita] SB. mère [M, MZ, FBW] • *mother.*

(1) maman : terme d'adresse • *Mum: term of address.* ▷ **Tita ! Van tō me !** Maman ! Viens voir ! *Mum! take a look at this!*

(2) mère : terme de référence • *mother: term of reference.* ▷ **tita mino** ma mère *my mother* ▷ **Tita ni-tamtam ni-sis van hiy tĕtĕ.** La mère donne le sein au bébé. *The mother is breast feeding her baby. † ivĕ~.*

[B] VT. appeler <qqn> sa mère, considérer <qqn> comme sa propre mère • *call <s.o> his/her mother, consider <s.o> to be one's own mother.* ▷ **Nok tita kĕ.** Je la considère comme ma mère. *I consider her to be my mother.*

**titamas** [titamas] SB. tante.

**titeg** [titeɣ] VI. trébucher, heurter du pied • *trip up, knock into.*

**titi (ni-titi)** [nititi] N. refrain, chorus • *refrain, chorus.*

**tititol** [tititol] VI. rire aux éclats, se plier de rire • *burst out laughing, double up with laughter.*

[Mota titiole 'to laugh uproariously']

**t[i]vig** [tiβiy] VT. (1) enterrer, mettre en terre <mort, plante> • *bury, commit to the earth <a dead person, plant>*. ▷ **Tiŋielo e ma-mat, ba no me-tvig kĕ hōw gĕn.** Tingielo est mort, et je l'ai enterré ici. *Tingielo is dead, and I buried him here.* ▷ **Nĕk tivig hōw nen, ba nĕk etgoy galsi n-age nan kĕ te-mtow.** Tu mets (la plante) en terre, et si tu en prends bien soin, tu la verras pousser. *You put (the plant) into the earth, and if you take good care of it, you'll see it grow.*

(2) (fig) garder <qqch> secret • *keep <s.th> secret.* ▷ **Na-kaka namuntĕl, tivig ĕwĕ, tō ni-bah.** Notre discussion, on l'enterre, motus et bouche cousue. *We'll bury out discussion, keep it to yourself. Cf. dĕm veteg 'oublier'.*

[Mota tavig]

**tiwag** [A] [tiway] NUM. un, une. Forme non préfixée de **vitwag** (cf. **vĕ-**), combinée avec les termes **vag** 'fois', et **soŋwul** 'dizaine' • *one. Non prefixed form for vitwag (cf. vĕ-), combined with the terms vag 'times' and soŋwul 'about ten'.* ▷ **soŋwul tiwag nanĕ vitwag** [dizaine une plus un] onze [*one ten plus one*] eleven ▷ **vag-tiwag** une fois *once* ▷ **mĕldĕl vag-tiwag vĕpnĕgi vĕtĕl** [cent une-fois plus trois] cent trois *one hundred and three*

[B] ADP. ensemble • *together.*

(1) (faire qqch) ensemble • (*do s.th together.*) ▷ **Kōyō qulqul tiwag.** Ils sont tous les deux de bons amis. *The two of them are good friends.* ▷ **Ige mayanag kĕy hag tiwag.** Les chefs sont en assemblée (ils siègent ensemble) *The chiefs are in a meeting (are sitting together)*

(2) (*spĕc*) si le sujet est singulier, **tiwag** annonce un complément d'accompagnement marqué par la préposition **mi** 'avec' • *if the subject is singular, tiwag announces an accompanying clause marked by the preposition mi 'with'.* ▷ **Nĕk**



**to-hohole boyboy tiwag vĕh mi namas nōnōm.** Tu as le droit de plaisanter (ensemble) avec ta belle-soeur. *You have the right to joke (together) with your sister-in-law*

◆ **tiwag mi** PRÉP. (*cour*) *lit.* "ensemble avec" : avec. Prépos. d'instrument [+chose] ou *spéc.* d'accompagnement [+hum] • *with. Instrumental prepos. [+object] or esp. accompanying [+hum]. Cf. mi* 'avec (Instrument)'.

◆ **tiwag mē** ADV. avec cela, avec : anaphore sur le régime inanimé (*cf. mē*) • *with that, with: anaphora on inanimate object (cf. mē).*

**tiy**<sub>1</sub> [A] [tij] VI. Dup. **tiytiy.** goutter, s'égoutter • *drip, drain. cf. wōtiy.*

[B] VT. ▷ **Nĕk tiy ĕwĕ hōw le-nye.** (médicament) Tu mets une goutte dans la bouche. *Pour a drop into your mouth.*

**tiy**<sub>2</sub> [tij] PF. (1) [préfixé à un nom N] vrai, authentique, prototypique ; parfait • *tru, authentic, prototypical; perfect.* ▷ **Kĕ et-tamat te, kĕ ni-tiy et.** Lui n'était pas un fantôme, c'était un véritable être humain. *He wasn't a ghost, he was a true human being.* ▷ **No ne-myōs so nok gen a nō-mōmō, a ni-tiy mōmō.** J'aimerais manger du poisson, du vrai poisson ! *I'd love to eat some fish, real fish!* ▷ **Na-pnō a qeso ni-tiy vōnō Toglag en, kĕy ōl a so Lepnō Liwo en.** Le cœur du village de Toglag (le centre originel, la partie la plus ancienne ou la plus centrale) s'appelle le Grand Village. *The heart of the village of Toglag (the original centre, the oldest part)* ▷ **No tit-vasem lō vĕh te van tiy dĕmdĕm nan.** Je n'ai pas le droit de t'en révéler la signification profonde. *I'm not allowed to reveal the true sense to you.* ▷ **ni-tiy dĕmdĕm ne gatgat to-Motlap** les fondements de la langue mwotlap (la grammaire) *the basics of the mwotlap language (the grammar)*

(2) spécial, spécifique • *special, specific.* ▷ **ni-tiy ĕm ba-ga** une maison spéciale pour le kava *a special house for kava* ▷ **Ni-tiy han aĕ.** Il existe un terme spécifique pour cela. *There's a specific term for that. Syn. aĕ.*

(3) [préfixé à un qualificatif] vraiment, tout à fait : valeur intensive • *really, absolutely: intensive value.* ▷ **Nĕk mo-tot ni-siok nōnōm nōk, tiy wĕ, ay !** Ah çà ! Tu t'es taillé une pirogue qui est vraiment parfaite ! *Oh yes! You've carved a canoe that's really perfect!* ▷ **Tiy mōyōs kokoymĕg mino yeh so nok so tiok nĕk hag en !** Mais c'est vraiment mon vœu le plus cher que de te raccompagner là-bas ! *But it's really my most sincere wish to go there with you!*

(4) [préfixé à un verbe V] éprouver le vif désir de (faire V) • *feel a strong desire to (do V).* ▷ **Kĕ yoĕnteg van a so kĕ tiy mitiy ĕgĕn.** Il ressentit alors une forte envie de dormir. *He was overcome by a strong desire to sleep.* ▷ **Nok tiy et lok se nĕk.** J'ai très envie de te revoir. *I'd really love to see you again.*

◆ **ni-tiy kĕ** N. *lit.* "le vrai lui-même" : la version la plus authentique, la forme la plus parfaite • *the most authentic version, the most perfect shape.* ▷ **Et-tiy mayap te nen : ni-tiy kĕ ne-tegha.** (photo de plante) Ça ce n'est pas vraiment un papayer ; la vraie (plante) est légèrement différente. *That's not truly speaking a papaya tree; the real (plant) is slightly different.* ▷ **Kĕy ma-galeg ni-diksoneri gōh en, ba et-tiy kĕ te.** Ils ont produit un dictionnaire, mais ce n'est pas la version définitive / ce n'est pas parfait. *They've written a dictionary, but it's not the final version / it's not perfect.*

**tiyge (ni-tiyge)** [nitijɣɛ] N. mâ, *spéc.* de voilier (**n-ok gamgam**) • *mast, esp. of a sailing boat (n-ok gamgam).*

[Mota turgae]

**tiytiy** [tijtij] VI. (liquide) goutter, tomber goutte à goutte • *drip, fall drop by drop.* ▷ **Nĕ-bĕ ni-tiytiy tĕqĕl.** L'eau coule goutte à goutte. *The water's dripping.*

**tog**<sub>1</sub> [A] [tɔy] VI. Dup. **togtog.** rester, *partic.* demeurer qqpart plusieurs jours (*opp. hag*, rester qqpart peu de temps) ; vivre qqpart • *stay, esp. remain somewhere for several days (opp. hag, stay somewhere for a short time; live somewhere.* ▷ **Kamyō no-togtog le-pnō vitwag.** Nous habitons dans le même village. *We live in*

*the same village* ▷ **Kēy tog van i tog i tog i tog i tog en, na-may ma-qal kēy.** Ils vécurent ainsi longtemps, longtemps, longtemps... jusqu'au jour où survint la famine. *And so they lived for a long, long, long time... until the day famine struck.* ▷ **Tog tog i van en...** (formule de conte) Il était une fois... *Once upon a time...*

**B** (**no-togtog**) N. façon de vivre, mœurs • *way of living, lifestyle, customs.*  
▷ **No-togtog nonoy itōk.** J'aime la façon dont ils vivent. *I like their way of life.*  
▷ **No-togtog Vila na-maymay.** La vie à Vila est difficile. *Life in Vila is difficult.*

**tog**<sub>2</sub> [tɔɣ] MOD. Prohib. ▷ **Tita nonon tog egēglal!** Que sa mère n'en sache rien ! *Her mother mustn't know!*

**tog**<sub>3</sub> [tɔɣ] MOD. marque du Conatif • *conative marker.* ♦ Suit un verbe à l'Aoriste, avec valeur désidérative ou injonctive.

(1) particule modale à valeur conative : 'essayer de V', 'faire V pour voir' • *modal particle of a conative value: 'try to V', 'do V to see'.* ▷ **Dō et tog so iyē qele nen?** Voyons voir de qui il s'agit. *Let's see see who it is.* ▷ **Lep tog me, nok yoñteg tog!** Passe-moi donc (les écouteurs), que j'écoute un peu (pour voir) ! *Hand over (the ear-phones), so I can listen (to see)!* ▷ **Lep me n-ēwan, nok gen egal tog!** Donne-moi un fruit, que j'y goûte (pour voir) ! *Give me some fruit, to taste (to see)!* ▷ **Magtō, nō-wōgit kē me-qleñ tō anoy; ba nēk qoy tog so kē ave.** Vieille devineresse ! Le prince a disparu hier. Pourrais-tu essayer de voir en rêve où il se trouve ? *Old soothsayer! The prince disappeared yesterday. Can you try and see in your dreams where he might be?* ♦ Rem. On trouve parfois un croisement entre la tournure en {V + **tog**} et l'équivalent bislama en {**traem** + V} (< angl. *try*), ex. **Nēk traem gen egal tog?** (Essaye) de goûter pour voir ? / Tu peux goûter, s'il te plaît ? Cf. **egal** 'essayer'.

(2) (*par ext*) atténue la force d'une injonction en la présentant comme une simple tentative • *attenuates the strength of an injunction by presenting it simply as an attempt.* ▷ **Na-gasel mino me-qleñ. Dō sok**

**tog!** J'ai perdu mon couteau. Cherchons-le ! / Si on le cherchait ? / Tu veux pas qu'on le cherche ? *I've lost my knife. Let's look for it! / How about looking for it? / Do you want us to look for it?* ▷ **Vap lok si tog?** Tu peux répéter (s'il te plaît) ? *Would you repeat (please)?* ▷ **Atmi matyak tog me!** Réveillez-vous ! *Wake up!* ▷ **Imam vatag hay. Ōl tog kē!** Tiens, mon père est là-bas. Tu peux l'appeler, s'il te plaît ? *Hey, my father's over there. Could you call him, please?* ▷ **Vētleg tog n-et ni-van tog tekel wutwut!** Envoie donc quelqu'un, qu'il aille voir de l'autre côté de la montagne ! *Send someone to go and see the other side of the mountain!* ♦ sém. Le Conatif **tog** constitue toujours un ordre poli – à la différence de V+tō 'fais V d'abord/un instant', qui demeure compatible autant avec la nuance de politesse ('Viens un instant !') qu'avec l'injonction pressante ('Viens dès maintenant !').

**tog**<sub>4</sub> (**no-tog**) [nɔtɔɣ] N. <Bot> sorte de roseau (Graminée), bsl. *Waelken* • *a variety of reed, bsl. Waelken. Miscanthus floridulus.* ♦ Cette plante est utilisée dans un jeu traditionnel lié à la récolte des ignames, le **nē-kēt.** ♦ *This plant is especially in use as a game during yam-harvesting time (nē-kēt).* Lire Vienne (1982 : 582).

[Mota *togo* 'a reed';  
PNCV \*tok(a,o) 'arrow shaft']

**tog qōñ** [tɔɣ kɔ̃<sup>w</sup>ɔŋ] VI. *lit.* "rester toute la journée" : partir en pique-nique, en famille ou entre amis ; aller en forêt ou sur la plage afin d'y passer la journée, pour l'amusement ou le repos • *go for a picnic with family or friends; go to the forest or beach for the day, for fun or to rest.* ▷ **Dōyō van tog qōñ a Qōyē.** Nous irons passer l'après-midi à Qōyē. *We'll go and spend the afternoon at Qōyē.* *Syn. hag qōñ.* Cf. **tog1.**

♦ **na-Tno Tog qōñ** LOC. <Géo> *lit.* "la montagne Pique-Nique" : lieu-dit dans la forêt de Mwotlap • *lit.* "PicNic mountain" : a place-name in the Mwotlap forest.

t[**o**]gotgo **A** [tɔɣɔtɔɣ] ADJ. rapide.

**B** (**togotgo**) ~ **totgo**. ADP. (1) rapidement, vite • *rapidly, quickly*. ▷ **Vêl totgo !** Dépêche-toi ! *Hurry up!*

(2) (*parf*) tôt. ▷ **Talôw a le-mtap en, nêk matyak togotgo**. Demain matin, tu te réveilleras tôt. *Tomorrow morning you must wake up early*. *Syn. êgê*.

[Cf. Mota *tagogoi* 'quickly']

**togtil (no-togtil)** [nɔtɔytil] N. <Ethn> nom d'un diable • *name of a devil*.

◆ **na-nay togtil** N. <Bot> arbre "Blue-water" • "Blue water" tree. Cf. *entrée princ. nay*.

**togtô** [tɔytɔ] ADV. *Morph. tog + tō*.

(1) [entre deux propositions P1-P2] alors, dans cette hypothèse, 'si c'était le cas' : introduit l'apodose des systèmes contre-factuels • *so, in this case 'if this were the case': introduces the apodosis of counterfactual systems*. ▷ **So kê ta-vap tō me hōw en, togtô nok so lep !** S'il me l'avait demandé plus tôt, [alors dans ce cas] je la lui aurais donnée ! *If he'd asked me earlier, [then in that case] I would have given it to him!* ◆ Rem. Ne se traduit généralement pas en français.

(2) [P1 sous-entendu] dans le cas contraire, sinon • *alternatively, otherwise*. ▷ **Taņa so tita mino aē ! Nêk m-êh lok. Togtô nêk bah.** Heureusement que ma mère était là ! Elle t'a sauvé la vie ; sinon, c'en serait fini de toi. *It's a good thing my mother was there! She saved your life; otherwise you'd have killed yourself*. ▷ **Nêk me-myiñ no, togtô no mal mat !** Tu m'as porté secours ; sinon (sans cela) je serais mort ! *You came to my rescue; otherwise (without that) I would be a dead man!*

(3) [en indépendante, suivi du Parfait] pour un peu ; avoir failli (faire V) • *almost; very nearly (do V)*. ▷ **Togtô no mi-titeg**. Pour un peu je trébuchais, j'ai failli trébucher. *I very nearly stumbled, I almost stumbled*. Cf. *sisqet*.

**togyoñ (no-togyoñ)** [nɔtɔyjoñ] VI. *Dup. togtogyoñ*. *lit.* "rester (**tog**<sub>1</sub>) calme (**yoñ**<sub>1</sub>)" : se taire, faire silence • *be quiet, be silent*. ▷ **Togyoñ !** Tais-toi ! ▷ **Atmi togyoñ, atmi**

**togyoñ tog ! Na-lñe eh vanvan me gën.**

Taisez-vous, s'il vous plaît, faites silence ! J'entends une chanson qui s'approche. *Be quiet, please, silence! I can hear a song in the distance*. Cf. *yoyoñ*.

◆ **ak togyoñ** VT. faire taire, imposer le silence à <qqn> ; *spéc.* calmer <un enfant> qui pleure • *get someone to be quiet, impose silence upon <s.o>* ; *esp. calm down <a child> who is crying*. ▷ **Etgoy nêtmeï en, ak togyoñ kê !** Occupe-toi du bébé, fais-le taire (fais-le cesser de pleurer). *Look after the baby, get him to be quiet (make him stop crying)*.

**tokel (no-tokel)** [nɔtɔkɛl] N. <Pois> Carangue, poisson récifal. Cf. *dlit*.

(1) (*spéc*) Carangue bleue • *Bluefin trevally, bsl. Blukarong: reef fish, 50 cm. Caranx melampygus*.

(2) Carangue noire. *Caranx lugubris*.

(3) Carangue à points jaunes. *Carangoides orthogrammus*.

**t[o]kol (na-tkol)** [natkɔl] N. <Ornith> Sterne à Nuque noire, oiseau, 35 cm • *Black-naped Tern, bird, 35 cm. Sterna sumatrana*. *Lire Bregulla p.163*.

◆ **na-tkol tē-vēthiyle** N. <Ornith> *lit.* "...du bord de mer" : Courlis courlieu, oiseau au long bec pointu et recourbé, 45 cm • *lit.* "seashore **na-tkol**" : *Asiatic Whimbrel, a bird with downcurved beak, 45 cm. Numenius phaeopus*. ◆ Parfois abrégé en **na-tkol**. ◇ *Sometimes abbreviated as na-tkol*. *Lire Bregulla p.153*.

[Mota *takolo*]

**tokosm̄eg** [tɔkɔsɨm̄ɛɣ] ADP. (consommer un liquide : verser, boire+) à l'excès, en dépassant la dose requise • (*drink a liquid: pour, dring+*) *to excess, exceeding the required dose*. ▷ **Nêk mi-liñ tokosm̄eg na-waën, tō kê m-ôy luwluwyeg**. Tu as versé trop de vin, et il a débordé. *You've poured out too much wine, and it's overflowed*. ▷ **Kêy tog inin tokosm̄eg, den na-ga tiple vēhyu mi kêy**. Il ne faut pas qu'ils boivent trop, car le kava pourrait les rendre malades. *They mustn't drink too much, because kava*

might make them ill. ▷ **Tog galeg tokosm̄eg.** Ne gaspille pas (le parfum). *Don't waste (the perfume).* Cf. **meh** 'trop'.

**tol (no-tol)** [nɔtɔl] N. (Arg, vulg) gros phallus • *large phallus.* Cf. **lwe~** 'pénis'.

[Mota tole (?) 'long, tall']

**tomag (no-tomag)** [nɔtɔmay] N. <Bot> variété sauvage d'igname au goût sucré, Dioscoreacée • *wild variety of sweet yam, Dioscorea. Dioscorea esculenta.* Lire Vienne (1982 : 580).

**tomtak** [tɔmtak] VT. (1) (fam) laisser tomber <qqch, qqn>, oublier • *drop <s.th, s.o>, forget.* ▷ **Tomtak van !** Laisse tomber ! (N'en tiens pas compte, ce n'est pas grave.) *Forget it! (Don't take heed, it's not important.)* ▷ **Sowo kē ne-leg, ba tomtak vege kē van.** Si elle est déjà mariée, laisse-la tomber. *If she's already married, forget about her.* ♦ Synt. Uniquement à l'impératif 2sg ; souvent associé à **vege** et à **van.** Cf. **ukēg ; dēm veteg.**

(2) (rare) [+ so + complétive] lit. "laisse tomber que..." : bien que... • *although...* ▷ **Tomtak vege van sowo n-ēm gōh nu-su, ba no ne-myōs.** Cette maison est certes toute petite, mais je l'aime bien. *This house is certainly very small, but I like it.*

**toñtoñ** [tɔŋtɔŋ] INTSF. Intensificateur de **sis** 'marée+> monter, enfler' : *d'où jusqu'à ras bord* • *Intensifier of sis 'tide+> rising, swelling': thus to the brim.* ▷ **Ne-met yow gōh mō-yō ba kē mi-sis toñtoñ.** La marée montante a atteint son maximum. *The rising tide has reached its climax.* ▷ **Nē-sēm mino mi-sis toñtoñ.** (poésie) J'ai de l'argent plein à craquer. *I've got loads of money.*

**tot** **A** [tɔt] VT. Dup. **totot.** trancher.

(1) hacher, trancher <qqch, spéc. végétal> à l'aide d'une hache ou d'un couteau, en donnant un coup sec avec la lame • *chop, hack, slice <s.th, esp. plant> with an axe or a knife, giving a sharp blow with the blade.* ▷ **tot na-lēt** couper du bois (à brûler) *chop wood (for fire)* ▷ **tot ni-vinhe** couper des bambous *cut bamboos* ▷ **tot na-ptel** cueillir des bananes (on coupe un régime à l'aide du couteau) *pick bananas (cut a bunch with a knife)* ▷ **tot na-gayga**

couper une liane / une corde *cut a liana / a rope* ▷ **Iqet e van nen tō tot na-gvêg. Kē mo-tot mi tot en, tot sisgoy.** Alors Iqet s'en alla couper un tronc de Syzygium. À force de coups de hache (**tot**), il finit par l'abattre (**tot sisgoy**). *And then Iqet went off to chop down a Syzygium trunk. After relentless blows from the axe (tot), it finally fell (tot sisgoy).* ▷ **No ne-myōs so kōmyō van tot me no-yomtig, nok vet no-boyboy.** Je veux que vous alliez me chercher [lit. me trancher] des feuilles de cocotier, afin que je tresse un panier. *I want you to fetch [lit. cut] coconut leaves for me, so that I can weave a basket.* ▷ **Ige mo-tot mat kē.** [les gens l'ont haché-tué] Il a été tué à coups de machette. [*people chopped-killed him*] *He was killed with a machete.*

(2) tailler le bois pour réaliser <un objet>; sculpter <statue (na-tmat, no-totgal)+> • *carve wood to make <an object>; sculpt <statue (na-tmat, no-totgal)+>.* ▷ **tot n-ih** fabriquer un arc *make a bow* ▷ **tot ni-siok** tailler une pirogue *carve a canoe* ▷ **tot nē-qētēnge b-ēm** tailler les poutres pour une maison *cut beams for a house* ▷ **tot na-tmat** sculpter une statue rituelle *sculpt a ritual statue* ▷ **No mal dēmdēm so nok so tot na-han ēvêp.** Je me suis demandé à l'avance quel esprit (**n-ēvêp**) j'allais sculpter. *I was wondering what spirit (n-ēvêp) I was going to sculpt.* Cf. **teh** 'tailler'.

**B** (**no-totot**) N. la taille, la sculpture : nom d'action de **tot** • *carving, sculpture: name of the action tot.* ▷ **No-totot tamat nan me-qleñ tō, ba kēy may totot lok se ēgēn.** L'art de la sculpture [statues d'esprits, **tamat**] s'était perdu, mais il a été ressuscité. *The art of sculpture [statues of spirits, tamat] had been lost, but has been revived.*

[POc \*toto(k) 'hack off']

**tot gal** [tɔt ɣal] VT. trancher à moitié (**gal** 'mentir'), entailler un objet d'un coup de lame, sans le couper complètement ; par ext. sculpter • *cut in half (gal 'lie'), cut into an object with the blade of a knife, without cutting it altogether; by ext. sculpt.* Cf. **totgal.**

**tot lat** [tɔt lat] VT. Dup. **totot lat** ; **tot lalat**. trancher dans le sens de la largeur, couper en deux <qqch> au moyen d'un instrument tranchant • *cut widthwise, cut <s.th> in two using a sharp instrument.* ▷ **Iqet mo-tot, mo-tot i tot en, tot lat.** Iqet donna des coups de hache, encore et encore, jusqu'à couper l'arbre en deux. *Iqet hacked and hacked with his axe, until he chopped the tree in two.* ▷ **Kēy mal totot lat na-mya bē liwo tō kēy qañyis ēgēn.** Ils coupent l'anguille géante en tranches, puis la font cuire dans le four. *They cut the giant eel in slices, then cook it in the oven.*

**tot woy** [tɔt wɔj] VT. Dup. **totot woy** ; **tot woywoy**. trancher dans le sens de la longueur, scinder en deux <qqch> au moyen d'un instrument tranchant • *cut lengthwise, split <s.th> in two using a sharp instrument.* ▷ **Iqet ni-yop na-baybay nonon e ni-tot woy ni-siok.** Iqet brandit sa hache, et fracassa la pirogue. *Iqet brandished his axe, and smashed the canoe.*

**tot yak** [tɔt jak] VT. Dup. **totot yak** ; **tot yakyak**. tailler pour enlever, se débarrasser de <qqch> d'un coup de lame.

(1) <Techn> éliminer une chute de bois après avoir scié à moitié (**so gal**).

(2) <Archéo> tailler dans la pierre. ▷ **Na-lke, na-gasel t-añag, a kēy mo-tot yak den ne-vet.** La hache **na-lke**, c'est le couteau de nos ancêtres, qui était taillé dans la pierre.

**tot yuw** [tɔt juw] VT. Dup. **tot yuwyuw**. abattre <un arbre> à la hache. ▷ **Kē ni-tot yuw nē-tētēnge vitwag, kē ni-tot ni-siok aē.** Il abat un arbre, et y taille une pirogue.

**totgal** [tɔtɣal] VT. Dup. **tototgal**.

(1) lit. "tailler (**tot**) pour de faux (**gal**)" : tailler dans un bois souple (ex. fougère arborescente **na-qtag**) une effigie, spéc. un démon (**na-tmat**) ; sculpter. Syn. **teh**.

(2) (par ext) dessiner, faire un portrait. Cf. **yap** 'écrire, dessiner'.

(3) (mod) photographeur, filmer <qqch, qqn>. ▷ **Kē so ni-tototgal ēntēl.** Elle veut nous prendre en photo.

[B] (**no-totgal**) N. (1) image, représentation visuelle, gén. graphique. ▷ **no-totgal**

**vet** statue de pierre ▷ **Yolqōvën mino Wako ma-yap qēt tō no-totgal nan.** Mon épouse Wako en a dessiné toutes les illustrations.

(2) (partic) photographie ; parf. vidéo. ▷ **No me-lep bel ēwē no-totgal nan.** J'ai pris la photo en cachette.

(3) (parf) représentation abstraite, par ex. évocation poétique. ▷ **No me-lep ēwē kē qe so no-totgal nōnōm a nēk galeg tō na-mwumwu me lelo vōnō mino agōh.** (à travers ce poème) j'ai voulu te représenter [lit. j'ai voulu prendre une image de toi] alors que tu fais ton travail ici, dans mon pays.

**toto** [tɔtɔ] PRÉD. non, ne fais pas ça ! ♦ Équivalent enfantin de **nitog**. Syn. **tapu**.

**totogyeg** [A] [tɔtɔɣjɛɣ] SB. [+ N sans article] le premier. ▷ **totogyeg et a kē ma-vaysig hag lō-wōl** le premier homme qui a marché sur la lune ▷ **qētēg hiy no-totogyeg kē ni-van hiy bahnegi** de la première à la dernière (photo) Cf. **-negi** 'suffixe ordinal'.

(2) (absol) la première fois. ▷ **Totogyeg mino ēagōh.** C'est aujourd'hui la première fois pour moi [c'est ma 'première'].

[B] ADV. en premier, avant toute chose. ▷ **Totogyeg, nēk so van vēhge imam nonon.** Avant toute chose, tu dois aller demander à son père.

**t[o]wol** [A] [tɔwɔl] ADJ. Dup. **t[o]wotwol**.

(1) large • *wide*.

(2) (visage) aux traits grossiers. Ant. **mununuy**.

[B] (**na-twol**) N. largeur • *width*.

**t[o]wotwos (na-twotwos)** [natwɔtwɔs] N. <Ornith> Échenilleur de Polynésie, oiseau, 16 cm • *Polynesian Triller, bird, 16 cm. Lalage maculosa. Lire Bregulla p.219.*

**t[o]woyig** [A] [tɔwɔjɣ] ADJ. facile, aisé. ▷ **Ne-twoyig ēwē me hiy no.** C'est facile pour moi, je trouve ça facile. ≠ **tagasēp**.

[B] (**towoyig**) ADP. aisément, facilement, volontiers. ▷ **nē-vētvetleg yobem towoyig** la machine à envoyer les lettres facilement (le fax) ▷ **Kimi ige togtog la-taon en, kimi na-ñayñay towoyig !** Vous les habitants de la ville, vous vous fatiguez facilement !

▷ **No-sot gōh kē ne-mhamhay towoyig.** Cette chemise se déchire facilement. ▷ **Ige mālmāl me gōh kēy n-akmēhteg towoyig.** Les filles d'ici elles se fâchent pour un rien.

[Mota *togawora* (?) 'easy']

**towtow (no-towtow)** [nɔ̃tɔ̃wtɔ̃w] N. nom dérivé du vb **tow**.

(1) <Techn> instrument pour mesurer : règle, équerre.

(2) action de mesurer, calculer, composer.

◆ **no-towtow eh** N. <Art> *lit.* "la composition de chansons" : art de composer des chants, *partic.* selon les canons de la tradition savante. Cf. **he~₂\*** 'chant composé pour qqn'.

### L'art du chant à Mwotlap

[**no-towtow eh\***]

La connaissance de l'art de composer des chansons est réservée à quelques individus à chaque génération. Elle implique la maîtrise de la langue littéraire, dite "langue d'Iqet" (Cf. **Iqet\***). En outre, le talent poétique relève d'un pouvoir surnaturel (**na-man**), qui n'est pas donné à tout le monde. Avant de mourir, un vieux compositeur doit choisir un successeur pour lui transmettre ce pouvoir, et la connaissance qui l'accompagne.

◆ **n-et bo-towtow-eh** N. *lit.* "l'homme pour composer des chants" : compositeur, auteur de chants.

**toy (no-toy)** [nɔ̃tɔ̃j] N. <Bot> nom d'une plante. *Decaspermum neo-ebudicum*.

**toyak (no-toyak)** [nɔ̃tɔ̃jak] N. <Bot> nom d'une plante (Anacardiacees). *Ervatamia orientalis*. Lire Vienne (1982 : 578).

**t[o]yo (na-tyo)** [natjɔ̃] N. <Ornith> Pigeon à Gorge blanche, Collier blanc, bsl. *nataroa* • *White-throated Pigeon*, *Metallic Wood Pigeon*, bsl. *nataroa*. *Columba vitiensis*. Lire Bregulla p.181.

[Mota *taroa*]

**tō**<sub>1</sub> [tɔ̃] CONJ. (1)[+ Aoriste] et puis, alors : marque un événement comme succédant au précédent dans le temps • *then*. ▷ **Tō ?** Et alors ? ▷ **Tō kē ni-tay ēgēn. Tō kē ni-se n-eh.** Alors il se mit à tailler (sa pi-

rogue) ; et puis il entonna une chanson.

▷ **Disko wow leptō, tō nok mōl, tō mitiy.** La soirée disco battait son plein, [et puis] je suis rentrée [et puis] je me suis couchée.

(2) [après protase temporelle ou conditionnelle] alors, à ce moment-là (ne se traduit généralement pas). ▷ **Toy goy nen en, tō kē ni-in lō na-ga.** À la fin de son discours, [alors] il boit la première coupe de kava. ▷ **Nō-mōmō so ni-wot en, tō nēk yap kal.** Si le poisson mord, [alors] tu ferres.

(2) donc, si bien que : marque une proposition comme la conséquence logique du précédent. ▷ **Imam mino mal vasesm nēk me a lo-totgal, tō nok et vēglal nowmat nēk.** Mon père m'avait déjà montré une photo de toi, du coup je t'ai reconnue tout de suite. ▷ **Nēk so mi-yim kē, tō nēk ak metewot kē, tō ni-tiy het yeh.** (en subordonnée) Si tu lui lances une pierre et que tu le blesses, là ce serait encore plus grave. ▷ **Egoy imam, kē tiple et nēk tō kē ni-boel.** Fais attention à ton père, de peur qu'il ne te voie et qu'il ne se mette en colère.

(3) [+ Aoriste ou Prospectif] afin que, en sorte que. ▷ **Lep tog na-gayga tō nēk lēg van aē.** Va donc chercher une corde, afin de l'attacher. ▷ **Nok so woswos galsi ne-yep en, tō kē ni-maymay.** Il faut bien clouer la planche, pour qu'elle soit solide.

(4) [focus prosodique sur **tō**] c'est pourquoi, c'est pour cela que. ▷ **Tō nok vēhge nēk en.** C'est précisément pour cette raison que je te pose la question.

**tō**<sub>2</sub> [A] [tɔ̃] ASP. particule post-verbale, entrant dans diverses marques aspectuelles composites.

[B] (... **tō**) ASP. (1) Présentatif.

(2) (*spéc*) [verbe de position statique + **tō** + déictique] dans cette situation, en ce moment. ▷ **hag tō nōk en** à ce moment-là ▷ **yōs tō kē** dans la situation actuelle ▷ **en tō gōskē** dans ce cas précis, en l'occurrence ▷ **tog tō qiyig agōh** de nos jours ◆ Mrph. Les verbes concernés sont : **hag, tog, yōs, en** ; les déictiques les plus usités sont de 1er degré (**gōh, kē, gōskē**). Noter la prononciation exceptionnelle de **tō kē** en [tɔ̃gɔ̃ɛ].

◆ **mE-... tō** ASP. Prétérit.

- ◆ **tE-... tō** ASP. Irréel.
- ◆ **mal... tō** ASP. Accompli éloigné.
- ◆ **(ni-)... tō** ~ ...tōh. ASP. ◆ Combiné à l'Aoriste.

(1) [Aoriste à valeur désidérative] présente une instruction comme un préalable avant toute autre action : *d'où* 'd'abord', 'dans un premier temps'. ▶ **Nēk van tōh ! Nok qoyo van atgiy.** Vas-y d'abord ; j'irai après. ▶ **Dōyō so kaka, ba... nēk van tō Alkon !** J'aurais bien aimé que nous discussions, mais bon... Fais d'abord ton voyage à Gaua (et on se verra après). ◆ Rem. On emploie plus souvent la tournure, sémantiquement équivalente, du Prioritif (en **bah... en**).

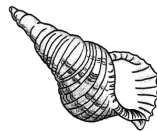
(2) (*d'où*) [Aoriste à valeur d'ordre] forme une injonction atténuée (*opp.* Aoriste seul) : 'un instant', 's'il te plaît'. ▶ **Kē ni-van tō me !** Qu'il vienne me voir un instant. ▶ **Hey Wotlōlan ! Kal lō tō me !** Hé Wotlōlan ! Sors de là, deux secondes ! Cf. **tog<sub>3</sub>** 'Conatif'.

[Mota tī]

**tō<sub>3</sub> (°na-tō)** [natu] N. montagne • *mountain*.  
[Mota *tauwe*; PNCV \**tavua* 'mountain, hill']

**tō<sub>4</sub> (°na-tō)** [natu] N. conque.

[Mota *tauwe*;  
PNCV \**tavui* 'conch  
shell';  
POc \**tapuri* 'triton



shell']

**tōap (nō-tōap)** [nutuap] N. <Ornith> Colombe à Longue queue, 31 cm • *Rufous-brown Pheasant-Dove, 31 cm. Macropygia mackinlayi*. Syn. **keykeybeye**. Lire Bregulla p.183.

**tōh** [tōh] MOD. (*rare*) [en injonction] variante expressive de **tō**, à valeur d'invite polie. ▶ **Nēk gen tōh na-mayap gōh !** Mange-moi donc cette papaye. ▶ **Nēk mitiy tōh ! Bah en, dō van.** Fais d'abord une sieste ; nous irons ensuite.

**t[ō]qō** [tōkᵑʷʊ] VT. <Ethn> poser un interdit sur son propre champ <nē-vētan, nē-tqē+>, pour y empêcher les intrusions de toute personne étrangère. ▶ **No mal tōqō mahē gōh kē, n-et tit kal bat vēh te ; ba so iyē ma-van me gōh ?** J'avais po-

sé un interdit sur cet endroit, personne ne pouvait y pénétrer ; qui donc a bien pu oser venir ici ? Cf. **ak goy**.

[< °*tabʷú-a*; Cf. **teq**; Mota *tapua* 'a thing or place made taboo; a mark or sign set up'; PNCV, POc \**tabu* 'sacred, forbidden']

**tōqōñ** [tōkᵑʷʊŋ] LOC. tel jour précis ; le jour précis où... (dans le passé *ou* le futur). ▶ **Tōqōñ a kamyō dēñ me Alkon en.** (C'était) précisément le jour où nous sommes arrivés à Gaua. ▶ **Tōqōñ a nēk so mōl lok me den Vila en, nēk vasesm lō me.** Le jour où tu voudras revenir de Vila, préviens-moi. ▶ **Nok dēm lok tōqōñ anen a dō ma-van tō hōw en.** Je me souviens exactement de ce jour où nous étions allés nous promener. ◆ Préfixe **tō-** de valeur inconnue. Cf. **qōñ** 'jour'.

**t[ō]qōtqōs** [tōkᵑʷʊtᵑʷʊs] VI. <Anat> (sang) affleurer abondamment sur la surface de la peau, par ex. sur une muqueuse.

**t[ō]qōyoñ (na-tqōyoñ)** [natᵑʷʊjᵑʷŋ] N. <Pois> Scolopsis, poisson récifal. *Scolopsis bilineatus* ; *Sc. cancellatus*.

**tōti~** [A] (**nō-tōti~**) [nutōti] NOP. 3s **tōtē-n**.

(1) tronc d'arbre, partie centrale d'un végétal ; *partic.* la plante dans son entier • *stamba*. Cf. **qēg** 'tronc (de bois)'.

◆ **tōti qēthiyi~** NOP. (fleur) tige. ▶ **Na-tweh tēnge gōh, nō-tōti qēthēyēn me-mlat.** Cette fleur a la tige cassée en deux. Syn. **qēt-hiyi~**.

### Les styles de chants [tōti~\*]

style	incipit ( <b>nō-tōti eh</b> )
<b>na-maleñ</b>	<b>Sere rere luk e</b>
<b>nē-wēt</b>	<b>O a ee</b>
<b>na-wlēwlē liwo</b>	<b>O ie o ee</b>
<b>na-wlēwlē togolgol</b>	<b>Van i venō e</b>
<b>ne-leq</b>	<b>(Nē alēk mat me)...</b>
<b>no-koylak</b>	<b>A e wa e</b>
<b>rovaywelē</b>	<b>Rovawelē e</b>
<b>rōvinēvēsēgme</b>	<b>Rōvinē vēsēg me</b>
<b>no-towhiy</b>	<b>Sere rere luk e megev e</b>
<b>vawelop</b>	<b>Vawelov e vēvē</b>
<b>wōisēwōvēvē</b>	<b>Wō isē wō vēvē</b>

(2) (*métph*) commencement, début. ▶ **No te-se vēh, ba na-lēk mō-qōñ nō-tōti eh.**

Je peux chanter, mais j'ai oublié le début de la chanson. ▶ **nō-tōti bōk** première page / couverture du livre *Syn. qētēqtēg* ; *Ant. ulsi~'cime, fin'*.

(3) <Poét> (*spéc*) (chant) incipit de chant coutumier (**n-eh liwo**), caractéristique de son genre musical ; *d'où* genre musical, style.

(4) cause, motif, raison d'une situation. ▶ **Ige bē-vēnan kēy me-pgagpal bō-tōti lōwlō**. Son gouvernement (Soudan) mène une guerre pour / au nom de la religion.

▶ **Nō-tōtēn iyē ? – Nō-tōtēn ige mayanag !** La faute à qui ? – La faute aux chefs ! [lit. La cause de cela, c'est les chefs]

**B** (**tōtēn**) ADP. *lit.* "la cause-de-cela (c'est...)" : à cause de, pour <tel motif> ; exprès, intentionnellement. ▶ **No me-lep tōtēn veg be-mwumwu me Vanuatu en.** Je l'ai acheté exprès pour travailler ici au Vanuatu. ▶ **Kē m-in tōtēn tō Lōlō !** Il a bu (de l'alcool) à cause de Lōlō (i.e. pour aller le bastonner).

[Mota totiu 'a stump']

**tōtō** [tutut] PRÉD. faire dodo, dormir. ♦ Équivalent enfantin de **mitiy**.

**tōw (nō-tōw)** [nōtōw] N. <Bot> canne à sucre • *sugarcane. Saccharum officinarum. Syn. suk.*

[POc \*topu]

**tōy** [toj] VT. *Dup.* **tōytōy**. balayer <feuilles+> ; nettoyer <endroit+> à l'aide d'un balai. ▶ **Kē ni-lep nihintōy, ni-tōytōy na-pyēyag, na-yo bak – ni-vēl sey van vēmahē**



**vitwag**. Elle prend un balai, balaie les feuilles mortes, les feuilles de banian, et les rassemble en tas. ▶ **Na-qyañ nen en kēy nō-tōy velqōñ : na-wawah a na-wawah.** Ce tunnel est entretenu régulièrement : il est toujours parfaitement propre. ▶ **Kē ni-tōy bah en !** Laissons-la passer le balai ! *Cf. hintōy* 'balai'.

**t[ō]yōp (na-tyōp)** [natjɔp] N. <Bot> "Chou des îles" (Malvacées), bsl. *Aelan kabis* • "Island cabbage" (Malvaceae). *Abelmoschus manihot*.

**t[u]kuk** [tukuk] VT. (animal, oiseau) agripper, saisir entre ses griffes ; (*par ext.*) saisir entre ses mains, et tenter de retenir <qqch de petit et mobile : animal+>. ▶ **Tō kē me-tkuk maymay ne-men en.** Alors il saisit fortement l'oiseau entre ses mains. *Cf. tēqēy*.

**t[u]qul** [tukp\*ul] VT. *Dup.* **t[u]qutqul**. jeter un bâton contre <qqch> ; assommer <oiseau+> à l'aide d'un bâton. ▶ **tuqutqul qeyet** chasser la roussette (à l'aide d'un bâton) *Cf. lañ* 'bastonner'.

**tusu** [tusu] ADP. un peu, pendant un instant. Restrictif des prédicats, à valeur quantitative. ▶ **Nok in bah tusu.** Laisse-moi boire un coup d'abord. ▶ **Amyō su mōkheg tusu.** Reposez-vous un instant. ▶ **Tusu ēwē.** Un tout petit peu. *Cf. su<sub>1</sub>* 'petit' ; *su<sub>2</sub>* 'Diminutif'.

**tutu (nu-tutu)** [nututu] N. <Ornith> poule, coq ; poulet • *fowl, hen; chicken*. ▶ **nō-bōlbōltē tutu** le panache du coq (sa queue) ▶ **hewhew nu-tutu** plumer une poule ♦ Le radical ancien \*to se retrouve dans certains composés : **n-il-to** 'plume de coq', **ni-til-to** 'œuf de poule'.

♦ **nu-tutu tuytuy** N. <Ornith> *lit.* "poule sauvage" : Coq Bankiva, espèce sauvage de gallinacée • *lit.* "wild fowl" : *Red Jungle Fowl, k.o. wild hen. Gallus gallus. Lire Bregulla p.136.*

**tuw** [tuw] VT. dénouer, détacher <corde+>.

**t[u]wuh** [tuwuh] VT. bander <son arc, n-ih>. ▶ **Tuwuh n-ih namun, tō at tēqēl hōw lē-vētan tō kay ēgēn.** Il bande son arc, fixe le sol du regard, et y décoche sa flèche. ▶ **tuwuh na-maskēt** bander / tendre le harpon mécanique

**tuytuy** [tujtj] ADJ. (*rare*) sauvage, non apprivoisé. ▶ **no-qo tuytuy** cochon sauvage *Ant. mēy*.



# U - u

- ukēg** [ukɪʏ] vt. (1) lâcher, laisser partir *ou* tomber <qqch, qqn>. ▶ **Na-qyet ma-gap tēy kē yow a lē-nēlmet yeh. Ba e, m-ukēg kē hōw gēn.** La roussette emporta (l'enfant) dans son vol, très loin, au-delà du récif; c'est là qu'elle finit par le lâcher. ▶ **Imam nonon ni-pgiy maymay kē ēgēn. Kē ni-teñ "Awē! Ukēg no!"** Comme son père le serrait avec force, il s'est mis à pleurer: "Aïe! Lâche-moi!". *Syn. tam̄yeg.*
- (2) (*spéc*) laisser partir <sa flèche>, tirer à l'arc. ▶ **Qētlas ni-tig nen en, ni-gap n-ih nonon; kē a n-ukēg na-wae qele nōk e, na-vah!** Soudain Kpwētlas se dresse, bande son arc, et laisse partir sa flèche, qui se plante aussitôt dans la cible. *Cf. kay.*
- (3) laisser <qqn> libre de ses mouvements; *d'où* laisser agir, autoriser <qqn> à faire qqch. ▶ **Nēk ukēg no, nok van. Ukēg no, nok van heylō van.** Laisse-moi passer! Laisse-moi, je veux passer de l'autre côté! ▶ **Kamyō et-ukēg te nēk so nēk vanvan yow anen, kēy vele wuh nēk!** [lit. nous ne te laissons pas...] Nous t'interdisons d'aller vers la mer, tu risques de te faire tuer! *Ant. higgoy.*
- (4) laisser <qqch> à qqn, *d'où* concéder, accorder <qqch> à qqn; accepter. ▶ **Wētamat et-ukēg te n-age anen.** Mais l'Ogre refusait de leur donner ce qu'ils voulaient. ▶ **"Qet, kem ne-myōs so hō to nonmem li-siok nōnōm!" Amtan wo "Nok et-ukēg te."** "Kpwēt, nous aimerions

bien essayer ta pirogue!" Mais celui-ci rétorqua "Pas question!" [lit. je n'accepte pas].

- (5) laisser <qqn> partir, *d'où* quitter, délaisser <qqn>. ▶ **Nok ukēg nēk gōh, nēk sikyak totgo, nēk mōl le-pnō.** Bon, je te laisse ici: rentre vite au village! ▶ **Ēy! Kimi m-ukēg yagnigni ave?** Hé?! Où donc avez-vous laissé tous vos maris? ▶ **Dō van qiyig, ignik ni-boel no, kē ni-ukēg no.** Si je pars avec toi, ma femme va m'en vouloir, elle va me quitter! *Cf. veteg.*
- (6) laisser derrière soi, s'en aller de, quitter <qq part>. ▶ **Kēy lep ni-siok nonoy, ukēg Ayō, tō van.** Ils prennent leur pirogue, laissent derrière eux l'île de Roua, et s'enfuient. *Cf. veteg.*
- (7) (*rare*) envoyer <qqn> qqpart. ▶ **Iqet e mal hole so "Nok ukēg intik hōw."** Alors Dieu déclara "Je vous envoie mon Fils." *Syn. vētleg.*
- (8) (*fig*) délaisser, 'laisser tomber' <qqch, qqn>, cesser de lui accorder de l'importance. ▶ **Nēk ukēg na-tgop en, kē ni-momyiy.** Tu laisses le plat quelque temps, pour qu'il refroidisse. ▶ **Dō van ēnōk? – Ohoo, ukēg vege, mahē mal qōn!** On y va? – Oh non, laisse tomber, il fait déjà nuit! ▶ **Ohoo, ba ukēg qōtō na-blekat, wo?** Allez! Laisse tomber ton jeu de cartes, deux secondes! ▶ **Ukēg kēy, kēy te-gey vēh!** Laisse-les tomber, qu'ils aillent au diable! *Syn. tomtak.*

[Mota *ukeg* 'let go; let fly, release the arrow' 'let loose, give, allow']

# V - v

**Va (na-va)** [naβa] N. fougère • *tree fern*.

(1) <Bot> fougère arborescente, bsl. *Blakpam*  
• *tree fern*, bsl. *Blakpam*. *Cyathea* spp ;  
*Dicksonia* spp. ♦ Dans la préparation du  
laplap (**na-tgop**), la plus grosse branche de  
la fougère est utilisée comme râpe natu-  
relle pour râper (**yah**) certains tubercules  
comme le manioc. *Syn.* **qtag**.

♦ **na-va yayah** N. *lit.* "fougère pour râ-  
per" : variété de fougère, utilisée comme  
râpe • *lit.* "rasping fern" : *a variety specially  
used as a rasp*.

(2) râpe, qu'elle soit naturelle ou fabriquée  
• *a rasp, whether natural or manufactu-  
red*.

♦ **na-va tele** N. râpe métallique  
(**na-tle**), de fabrication moderne, utilisée  
pour râper des tubercules plus durs  
comme l'igname • *modern iron rasp,  
used for stronger tubers such as yam*.

[< °βae; Cf. Vurès βia]

**vaēh** [βaɪh] VT. Dup. **vavaēh**. guérir.

**vag<sub>1</sub> (na-vag)** [naβay] N. <Pois> dawa, nason  
vert, licorne : poisson doté d'un appen-  
dice nasal protubérant. *Naso unicornis*.

♦ **na-vag bēlag** N. *lit.* "Nason tacheté" :  
"Nason à museau court". *Naso brevirostris*  
(?).

♦ **na-vag yēdēp** N. *lit.* "Nason feuille-  
de-palmier" : "Nason à museau court".  
*Naso brevirostris*. ♦ Sa queue en éventail  
lui vaut cette comparaison avec la feuille  
de palmier **nē-yēdēp**.

[Mota *vaga-mēle* 'a sword-fish' 'a fish']

**vag<sub>2</sub>** [βay] PF. [suivi d'un numéral non-préfixé, cardin-  
al ou ordinal] fois, reprise : permet de dé-  
nombrer des occurrences d'événement •  
*time*. ▷ **vag-yō** (cardinal) deux fois  
▷ **vag-yōnegi** (ordinal) la deuxième fois  
▷ **vag-tiwag ēwē** juste une fois  
▷ **vagvag-tiwag\* ēwē** (forme rédupliquée)  
juste de temps en temps (rarement)

▷ **vag-mādeg** à de nombreuses reprises,  
souvent ▷ **Nēk mal van me Vila vag-vēh  
vatag ? – Vag-tēlnegi ēgēn**. Ça fait com-  
bien de fois que tu viens à Vila ? – C'est la  
troisième fois. ▷ **No mal vap van hiy nēk  
vag-soñwul**. Je te l'ai déjà dit dix fois. ▷ **Kē  
ni-se vag-tiwag, vag-yō, vag-tēl ;  
vag-vetnegi nan ewo tō kē ni-qleñ**. Elle a  
chanté sa chanson une fois, deux fois, trois  
fois ; à la quatrième fois, elle a disparu. ♦  
Synt. Le mot qui en résulte (ex. **vag-yō** 'deux  
fois') occupe la fonction syntaxique soit de  
locatif (ex. **No [ma-van tō] Mōtlap vag-yō** Je  
suis allé à Motalava deux fois), soit d'adjectif  
du prédicat (**No [ma-van vag-yō tō] Mōtlap**  
Je suis allé deux fois à Motalava). Dans tous  
les cas, il porte sur le prédicat verbal. Cf.  
**taēm** 'fois'.

(2) (*partic*) permet de dénombrer les cen-  
taines (**mēdēl**) et les milliers (**tey**). ▷ **tey  
vag-yō mēdēl vag-tiwag soñwul tēl  
nanmē vē-vet** [mille fois-deux cent fois-une  
dizaines trois plus quatre] 2134

[Poc \*paka- 'Causative prefix']

**vaga<sub>1</sub>** [βaya] ADV. habituellement, à chaque  
fois, toujours. ▷ **Na-mtig non Wotlōlan,  
kē no-dowdow goy vaga**. Wotlolan entre-  
tient toujours très bien ses cocotiers.  
*Wotlōlan always looks after his coconut  
trees*. ▷ **Vaga, kēy van, kēy muwumwu  
lē-tqē nonoy**. Ils avaient l'habitude d'aller  
travailler aux champs. *Syn.* **velqōñ**.

**v[a]gal (na-pgal)** [napɣal] N. guerre •  
*battle*.

(1) <Hist> guerre, au sens ancien. ▷ **na-tmat  
ne vagal** l'esprit de la guerre *devil blong  
faet* ▷ **Nēk tog vanvan, den nēk taple  
yap na-pgal me hiy dōyō**. Ne va pas là-  
bas, tu risquerais de nous attirer la guerre. ♦  
Ethn. Les guerres entre clans ou entre îles  
ont disparu depuis au moins un siècle, à  
l'arrivée des missionnaires.

(2) guerre moderne, notamment la Se-  
conde Guerre Mondiale **Wolwotu**.

▷ **na-pnō vagal** le pays de la guerre : les États-Unis

### Les mots de la guerre [na-pgal\*]

<b>na-pgal</b>	la guerre
<b>nē-vēytitit</b>	la bagarre, le combat
<b>na-qtag</b>	la sagaie
<b>ni-yiñyiñ vagal</b>	l'arsenal de guerre
<b>ōl taw</b>	pousser le cri au combat
<b>na-mtewot</b>	la blessure
<b>na-tvale</b>	l'ennemi
<b>taghiy</b>	se réconcilier
<b>na-tmāt</b>	la paix

**v[a]gapgal** [βaɣapɣal] VI. guerroyer, faire la guerre. ▷ **Ige bē-vēnan kēy me-pgagpal bō-tōti lōwlō**. Son gouvernement mène une guerre pour / au nom de la religion.

**vagvag-tiwag** [βaɣβaɣtiway] ADV. *lit.* "une-une fois" : rarement, quelquefois. Prédicat généralement associé au restrictif **ēwē** 'seulement'. ▷ **vagvag-tiwag ēwē** de temps en temps seulement, très rarement *only from time to time: very scarcely* Cf. **yatkel mahē** 'quelquefois'. *Morph.* **vag-** + **tiwag**.

**vah** [A] [βah] VT. *Dup.* **vavah**.

(1) (*rare*) ficher <qqch> en terre. Cf. **vētgiy**.

(2) <Techn> (*cour*) planter <végétal> en terre pour le faire croître. ▷ **Ne-qet, kēy gengen, ni-qēt, kēy vah lok hōw**. Lorsqu'ils avaient mangé tout leur taro, ils en plantaient à nouveau.

[B] VI. (1) (flèche, harpon) se planter en plein dans la cible, *en gén.* un poisson. ▷ **Nō-mōmō a ni-van yow me e, kē ni-kay e na-vah**. Dès que le poisson s'approchait, il décochait sa flèche, et atteignait sa cible [lit. il tirait et ça se plantait]

(2) [au Statif] (canine de cochon) avoir décrit un cercle complet, au point d'atteindre à nouveau la gencive inférieure. ▷ **no-qo a nē-lwon na-vah** un cochon dont les dents ont fait un tour complet [dont les dents sont 'plantées'] ♦ Ce signe attribue au cochon (cf. **no-qo**) une immense valeur. Cf. **wey**.

[C] ADP. en atteignant la cible. ▷ **Na-qtag a ni-van yow me en, ni-tig vah a lō-mōmō en**. La flèche s'élançe et vient se planter droit

[debout planté] dans le corps du poisson. ▷ **Nēk kaykay vah ba no et-kaykay te muk te**. Toi, tu atteins toujours ta cible [décocher planté], et moi je n'y arrive pas.

**v[a]hah (na-phah)** [naphah] N. <Magie> miracle, tour de magie. ▷ **galeg na-phah** faire un miracle, un tour de magie

♦ **n-et be-phah** N. *lit.* "personne pour miracle" : faiseur de miracle, magicien (au sens occidental). ▷ **Ige be-phah kēy vēhbeg na-tbē a le-myayawoy**. Les magiciens peuvent faire tenir un plat en l'air. ♦ Ceux qui pratiquent la magie noire sont plutôt désignés comme **n-et hewhew** 'empoisonneur', **n-et manmanheg** ou **n-et vēgēpgēl** 'ensorceleur'.

[Mota *vasasa 'a wonder'*]

**vahñēt** [βahɲit] VT. *Dup.* **vavahñēt**. allumer <le feu, **n-ep**> en rassemblant du bois de chauffe (**na-lēt**), *spéc.* dans le four à pierres (**na-qyēni**). ▷ **Nēk lep na-lēt, tō vahñēt n-ep, so ak n-ep ni-lal; nēk sal ne-beg apwon**. Avec du bois, tu allumes un feu, et attends que les flammes retombent; puis tu déposes dessus le fruit-à-pain.

[Mota *vasñot*]

**vahyeg** [βahjɛɣ] VT. *Dup.* **vavahyeg**. étendre <natte> sur le sol ou sur le lit. ▷ **Kē ni-van yow nen tō, ni-vahyeg na-tno tamge nonon hōw, kē ni-en hiy van**. Il sortit de la maison, étendit sa natte sur le sol, et s'y allongea.

**vak** [A] [βak] VI. *Dup.* **vakvak**.

(1) (*rare*) être puissant; agir *et partic.* évoluer avec énergie.

(2) (*d'où*) foncer, avancer rapidement et sans effort, sur un véhicule propulsé par une force externe: *anc.* voguer sur un voilier (cf. **gam**), emporté par le vent; *mod.* avancer en voiture. ▷ **vak tēy tarak** aller en voiture [lit. voguer-tenir voiture] ▷ **n-age vakvak** [objet pour avancer vite] voiture

[B] (**na-vak**) N. (*rare*) force, puissance, énergie vitale (de qqn). ▷ **Nēk me-lep inti van a la-vak nōnōm**. (poésie) Ton fils, tu lui as transmis ton énergie vitale [lit. tu l'as pris dans ta puissance]. *Syn.* **vakse~**; Cf. **man** 'fluide magique'.

[Mota vaka 'to have strength, energy']

**v[a]kasteg** [βakasteŋ] VI. Dup. **vakapkasteg**. prendre soin, s'occuper (de, **goy** / **hiy**) ; assister une personne qui a du mal à s'occuper d'elle-même, *par ex.* une personne saouïle, handicapée, âgée. ▶ **No me-troñ, ay ! Něk te-pkasteg goy vėh no ?** Je suis bourré, dis donc ! Tu peux venir m'aider (à rentrer chez moi) ? *Syn.* **etgoy**.

◆ **vakasteg lok** VI. <Ethn> *lit.* "prendre soin en retour" : prendre soin de ses propres parents, en échange (**lok**) des efforts qu'ils ont consacrés à notre éducation. ▶ **Inti-mamyō so lililwo galsi bah en, tō kēy te-pkasteg lok me hiy kamyō.** Lorsque nos enfants seront devenus adultes, ce sont eux qui prendront soin de nous. ◆ L'éthique (*cf.* **tamtam**) veut qu'un enfant fasse preuve d'une telle gratitude envers ses parents, y compris dès son plus jeune âge : leur apporter à manger ou à boire, les assister dans les travaux domestiques, etc.

**vakse~ (na-vakse~)** [naβakse] NOP. *1s* **na-vakse-k.** *3s* **na-vaksa-n.** (*rare*) (qqn) puissance, énergie vitale, force <de qqn>. *cf.* **hiyi~** 'force physique'.

[Mota vakasa-i 'haste, hurry, self-assertion, strength']

**val (na-val)** [naβal] N. pierres du four... *cf.* **ne-vet wėdėwdė (wdė).**

[Mota vala 'thin stones set on edge round the rim of the native oven'; PNCV \*vala 'structure']

**v[a]lag** [βalay] VI. Dup. **v[a]lplag.**

- (1) (homme, animal) courir, filer, fuir • *run.*  
 ▶ **Inti valag vatag me anen.** Ton fils est en train d'arriver en courant. ▶ **Imam nonoy kēy valaplag mōl me.** Leurs pères rentrèrent en courant. ▶ **Ige susu et na-māt tō kēy valaplag, kēy valaplag veteg kē. Kēy valag i valag e tō kēy qeqlėñ.** En voyant le serpent, les enfants prirent leurs jambes à leur cou, et s'enfuirent loin de lui. Ils coururent, coururent, coururent, jusqu'à s'évanouir dans la nature. ▶ **Lep no-hos nonon, yow kal hag aē, valag ēgēn.** Il prend son cheval, l'enfourche, et se met à galoper. ▶ **Něk et hōw nō-mōmō valag kėlkėl tō en.** Re-

garde les poissons qui filent en zigzaguant ! *Syn.* **gityak ; sikyak.**

◆ **valag hiy** VT. *lit.* "courir à" : courir vers <qqch, qqn>, accourir ; aller chercher en vitesse. ▶ **Tėtė me-teñ, něk so valag hiy !** Ton bébé pleure, va vite le voir [lit. accours vers lui] !

- (2) (inanimé) circuler, se mouvoir. ▶ **n-age valaplag** la chose qui circule (surnom de la voiture, **na-trak**)  
 (3) (liquide+) couler, s'écouler ; circuler. ▶ **Na-day nonon me-plag lililwo.** Son sang coulait abondamment. *Syn.* **loñ.**  
 (4) (*fig*) (intelligence+) s'activer, fonctionner ; être vif. ▶ **Ige Japan, nē-mēnay ni-plaplag galsi.** Les Japonais ont l'esprit vif. [lit. ils ont les méninges qui circulent bien]

[Mota valago 'to run'; PNCV, POC \*lako 'step, walk, go']

**v[a]lakas** [A] [βalakas] ADJ. Dup. **v[a]lplak-**  
**kas.**

- (1) chatoyant, multicolore, aux couleurs vives. ▶ **nō-mōmō valaplakas le-naw en** les poissons multicolores du lagon *cf.* **keleklen** 'bigarré'.  
 (2) (*en gén*) magnifique, superbement décoré. *cf.* **lėnas** 'magnifique'.  
 ◆ **ak valakas** VT. *lit.* "rendre magnifique" : décorer, orner, enjoliver <endroit, maison+>. *Syn.* **hėgėl.**

[B] (**na-plakas**) N. joliesse, ornementation.  
 ▶ **Nok so mōk na-plakas van l-eh so kē n-ak dēw na-he.** J'ai voulu ajouter quelques ornementations au poème, pour rendre cette ode en ton honneur encore plus majestueuse.

[Mota valakas 'decorate, beautify, adorn']

**valeh** [βalėh] VT. Dup. **vavaleh.** refuser une proposition ; empêcher <qqn> d'agir.  
 ▶ **Tateh et ni-valeh.** Personne ne t'en empêchera.

◆ **vėy-valeh** VI. [valeur réciproque] *lit.* "s'entre-refuser" : se contredire, se disputer du fait d'un désaccord. ▶ **Ige mālmal vėy-valeh veg nō-lōmgėp en.** Les jeunes filles se disputent à cause du jeune homme.

[Mota va-leasag 'to dispute']

**valhiqōqō (na-valhiqōqō)** [naβalhiq̄p̄ʷɔk̄ p̄ʷɔ] ~ **na-valiqōqō**. N. bruits gênants, vacarme hétéroclite. ▷ **Amyō van me gōh, veg na-valiqōqō tateh, tō kōmyō kaka tatag na-myōs**. Venez par ici, il n'y a pas de bruit, vous pourrez discuter tranquillement. Cf. **gayka**.

**valme (na-valme)** [naβalmɛ] N. (1) <Pois> poisson-scorpion, rascasse, proche du **na-yme** et du **na-wawsē** • *lionfish. Pterois* spp. (?)

(2) (*plais*) par comparaison avec ce poisson venimeux, terme d'insulte adressée à une personne méchante : salaud, enfoiré. Cf. **na-magtō te-le-naw**.

**vam (na-vam)** [naβam] N. <Mer> "Cigale de mer", sorte de langouste plate à six pattes, crustacé • *Slipper Lobster, bsl. Flatnaura. Parribacus caledonicus*.

[<na βa'βaba; Mota vavapa 'a kind of crawfish']

**van**<sub>1</sub> [βan] VI. Dup. **vanvan**. aller • go.

(1) [+ Cplt de Lieu] aller, se rendre (dans un endroit), *spéc.* à pied • *to go (somewhere), spec. on foot*. ♦ Idiom. Le parfait de **van** sert souvent à dire où se trouve qqn : **Imam ma-van lē-tqē**. Papa est [parti] aux champs. Cf. **vanvan** 'marcher' 'to walk'.

(2) (*absol*) partir, 'y aller' ; être parti • *to leave, set off; to be gone*. ▷ **Sōwlē, nok van ēgēn !** Bon, j'y vais ! (je vous quitte) OK, I'm off! (I must leave you) ▷ **Kē tateh, kē mal van !** Il n'est pas là, il est parti. *He's not here, he's gone*. Cf. **mōl**.

(3) (*spéc, rare*) s'éclipser, s'absenter, disparaître • *slip away, go away, disappear*. ▷ **Ba mahē kēy togtog nen e, kēy et van n-ēwe tētēnge en ni-vanvan geh**. Au fil des jours, ils s'aperçurent que les fruits de l'arbre disparaissaient [lit. partaient, i.e. étaient volés] les uns après les autres. *As the days went by, they realized that the fruit from the tree had disappeared [lit. had left, i.e. had been stolen] one after the other*.

(4) [Sujet 3ème p. inanimé] continuer, se poursuivre • *continue, carry on*. ▷ **Kē ni-van !** [lit. ça y va !] On continue (histoire, activité...) ! [lit. *keep going*] *Let's continue (story, activity...)*! Cf. **hōw**.

(5) [radical **van** répété] continuer une action V sans s'arrêter, d'où un certain temps, longtemps. *Spéc.* Structure dans les récits : <Action 1 + **van** répété + Action 2> = "L'action 1 commence, puis dure un certain temps, jusqu'à ce que finalement commence l'action 2" • *continue an action V without interruption, thus for a while, for a long time. Spec. Structure in storytelling: Action 1 + van repeated + Action 2> = "Action 1 begins, lasts a while until action 2 finally begins"*. ▷ **Iqet yem kal hag nen, van van van van van veykal nā alge**. (évoque un arbre géant) [lit. Iqet grimpe il va va va va va va monte tout là-haut] Iqet se mit à grimper, et grimpa longtemps, longtemps, longtemps, tant et si bien qu'il finit par en atteindre le sommet tout là-haut. [lit. *Iqet climbs up, he goes, goes, goes, goes up high*] *Iqet started climbing, and he went on climbing for a long, long, long while, until he reached the top way, way up high*. ▷ **Nēk galeg qele nen van van van van : nō-qōñ levetēl, ne-beg ni-myeñ qēt, tō nēk lepyak**. (recette pour la préparation du fruit-à-pain) Tu continues de la même façon indéfiniment (ainsi de suite, autant de fois que tu veux) ; au bout de huit jours, quand le fruit-à-pain est bien déshydraté, tu le retires (du feu). *You carry on like that indefinitely (and so on, as many times as you like); a week later, when the bread fruit is completely dry, you take it out (of the fire)*. ▷ **Tō kōyō tog van, tog van, tog van, mo-tog ne-msin van van van van. Imam nonon ni-gom te mun**. (père et fils) Alors ils continuèrent tous les deux à vivre ensemble, longtemps (durant des années ?) ... jusqu'au jour où le père tomba malade à son tour. *And so they both continued to live together for a long time (for years?)... until the father fell ill too*. ▷ **Kēy hag van en van van, mahē ni-qōñ**. Ils restèrent assis longtemps de cette façon, longtemps, jusqu'à ce qu'enfin la nuit se mit à tomber. *They remained seated this way for a long, long time, until at last night began to fall*. Cf. **misin** 'longtemps'.

### L'expression de la durée en récit

[van]

Le bon conteur sait jouer de la répétition de **van** (Duratif < **van** 'aller'), pour évoquer le temps qui passe ou l'effort prolongé du personnage.

Dans une série de **van** exprimant la durée, les deux derniers sont parfois réalisés **va- van** (**a** long) : ex. **Kē van, van van va- van, van dēn le-naw**. Il marcha longtemps, très longtemps, jusqu'au bord de mer.

D'autre part, une longue chaîne est parfois renforcée par la locution de durée **van i van en** 'tant et si bien', ex. **Tō kē ni-skiyak hiy ēthēn, van van van van van van van van i van en, van me nen, etsas kē**. Il partit aussitôt en courant pour chercher son frère, et courut, courut, courut, courut tant et si bien [**van i van en**] qu'il finit par arriver et par le trouver.

◆ **van me** VI. (cour) lit. "aller vers-ici" : venir ; (parf.) devenir • *to come; to become*. ▷ **Van me !** Viens ! *Come!* ▷ **No mal van me no-towtow-eh vitwag**. Je suis devenu poète. *I've become a poet*. Cf. **me**.

**B** DIR. <Gram> Itif : Directionnel centrifuge, renvoyant à toute direction sauf vers le locuteur (ex. "vers toi", "vers lui") ; opp. **me**, centripète, orienté vers le locuteur (ex. "vers moi, vers nous") • *Itif:???* Centrifugal directional, referring to any direction other than towards the speaker (e.g. "to you", "towards him"); opp. **me**, centripetal, orientated towards the speaker (e.g. "towards, to me, to us").

#### Le directionnel centrifuge van

Par opp. aux autres Directionnels, **van** n'est ni montant (**hag**) ni descendant (**hōw**), ni sortant (**yow**) ni entrant (**hay**), ni centripète (**me**) ; il marque une direction neutre, émanant d'un Sujet vers l'avant.

Cette relation est orientée soit vers un *Locatif* ("vers X"), soit vers un *Bénéficiaire* ("envers X"), soit vers le *Patient* ; soit orientée vers la poursuite de l'action elle-même (Duratif).

(1) [+ déictique] en face, en avant, tout droit • *opposite, forwards, straight ahead*. ▷ **Vēnvēntey tig tō agōh, Rastētē tig tō nā van gēn**. Vēnvēntey se trouve (debout) ici, Rastētē se trouve tout là-bas [en face de

nous, **van**]. *Vēnvēntey is (stands) here, Rastētē is way over there [opposite us, van]*. ▷ **Na-gayga namun ne-hyo qele gōh van gēn**. Sa guirlande (de poissons pêchés) était longue, comme d'ici [**gōh**] jusque là-bas [**van gēn**]. *His garland (catch of fish) was long, from here [gōh] to here [van gēn]*. ▷ **Milton mi-gityak lō me gōh ? – Oo, kē mi-gityak lō van anen !** Est-ce que Milton est passé en courant par ici [où je suis, **me gōh**] ? – Oui, il est passé par là [où tu dis, **van anen**]. *Did Milton come here [where I am, me gōh] ? – Yes, he was here [where you say, van anen]*. ▷ **Ukēg no nok van<sub>1</sub> heylō van<sub>2</sub>**. Laisse-moi passer ! [lit. Laisse-moi aller<sub>1</sub> à-travers en-face<sub>2</sub>] *Get out of my way!* [lit. *Let me go<sub>1</sub> across opposite<sub>2</sub>*] ◆ Typiquement associé aux déictiques de 2ème et 3ème degrés (ex. **van (a)nen** 'en face près de toi', **van nōk / gēn** 'en face là-bas') ; au 1er degré, même si l'on peut dire **van (a)gōh** 'en face [de toi] près de moi', on aura plutôt le Dir. centripète (**me (a)gōh** 'ici').

(2) [orienté vers Locatif (**lE-** + qqch / **aē**), V intransitif] mouvement spatial (neutre) du Sujet lui-même vers un lieu précis : vers, **en direction de** • *(neutral) spatial movement of the Subject himself towards a precise location: towards, fb{in the direction of}*. ▷ **Kē ni-vahyeg na-tno tamge nonon hōw, kē ni-en hiy van**. Il étendit sa natte sur le sol, et s'y allongea. *He spread his mat out on the ground, and lay down (on it)*. ▷ **Nēk lōnveg van a sisqet a lē-lē a hōw Nēyēlē en, nēk lōnveg van anen**. Tu iras te cacher là-bas [en face], près de la grotte de Ngēyēlē, là-bas ; oui, c'est là que tu iras te cacher. *You'll go and hide over there [opposite], near Ngēyēlē cave over there; yes, that's where you'll hide*. ▷ **Nō-mōmō ni-yow tēqēl lok van le-naw**. D'un bond, le poisson regagna soudain l'océan. [sauta de nouveau vers la mer] *In one leap, the fish suddenly swam back to the ocean. [jumped again towards the sea]* ▷ **N-et tit-van<sub>1</sub> yeghuquy vēh te van<sub>2</sub> lē-vētan en**. Personne n'a le droit de pénétrer<sub>1</sub> sur<sub>2</sub> cette terre sans une bonne raison. *No one is allowed to enter hm{1} into<sub>2</sub> this land without a good reason*. ▷ **Nēk laṃlaṃheg en :**

**ni-til ni-van<sub>1</sub> me tō ni-wot van<sub>2</sub> aē.** Tu lances (l'hameçon à l'eau) ; l'Orphie viendra<sub>1</sub> bientôt y<sub>2</sub> mordre. *You throw (the hook into the water); the garfish will soon come<sub>1</sub> and take the bait (from it).* ▷ **Kōyō yow tēy na-tamge tō, ba ne-leñ en ni-yip van aē.** (conte : natte comme tapis volant) Debout sur la grande natte ils se jetèrent (dans les airs), tandis que le vent soufflait droit dessus. *Standing on the big mat, they threw themselves (up in the air), with the wind blowing straight at them.* ▷ **Magtō mi-tig taqet kēy van.** La vieille femme était debout à côté d'eux. (cf. **sisqet**) *The old woman was standing next to them.* (cf. **sisqet**)

- (3) [orienté vers Locatif, V transitif] correspond à la direction spatiale que le Sujet imprime à l'Objet, ou à son action. *Spéc.* associé à de nombreux verbes impliquant un tel mouvement, *ex.* "regarder (dans une direction)", "poser (qqch) qq part", "attacher (qqch) à qqch", etc • *corresponds to the spatial direction that the Subject infers on the Object, or on his action. fl: Spec. associated with numerous verbs implying such a movement, e.g.* "look (in a direction)", "put (s.th) somewhere", "tie (s.th) to s.th", etc. ▷ **Kē ni-tōytōy na-yo bak, ni-vēl sey van vētmahē vitwag.** Elle balayait les feuilles de banyan, les rassemblant en un même endroit. *She swept the banyan leaves, heaping them up in the same place.* ▷ **Kēy mo-tot nē-tyag, mē-vētgiy van lō-tōti ñey.** Ils fabriquèrent une échelle, et l'érigèrent contre un amandier. *They made a ladder, and set it up against an almond tree.* ▷ **Iqet mi-tiñ na-myam, lok me Bankis kē ; bastō, kē mi-tiñ n-et van alon en.** Iqet créa le monde, ici du côté des Banks ; ensuite, il y créa les hommes [il créa l'homme vers dedans]. *Iqet created the world here in the Banks; then he created men here [he created man towards inside].* ▷ **Mōk veteg nō-mōmō a lu-wmet, ba sey na-naw van aē.** On pose le poisson dans un grand bol, puis on verse dessus de l'eau de mer. *You put the fish into a big bowl, then you pour seawater over it.* ▷ **"Ti n-ep !" Tō a kēy ti n-ep van aē nen tō, n-ep ni-gen n-ēm.**

"Allez-y, mettez le feu !" Alors ils y mirent le feu, et la maison commença à brûler. *"Go on, set fire to it!" And so they set fire on to it, and the house began to burn.* ▷ **Kē ni-en hiy van l-ēwe tētēnge qele nōk, ni-mōk na-mnen van a l-ēwe apol en.** Après s'être étendu auprès des fruits, il posa la main sur les pommes. *Once he lay down next to the fruit, he put his hand on the apples.* ▷ **Ni-lep nē-yēdēp e tō ni-lēg van a lē-qētēnge a kēy yayah nē-sēm aē en.** Elle prit une feuille de palmier, et l'attacha sur la branche qui lui servait pour percer les coquillages. *She took a palm leaf and tied it to the branch she was using to pierce the shells.* ▷ **Kē ni-lep no-woyoy tō ni-hey van lē-nlon.** Il prend le collier et le met à son cou. *He takes the necklace and puts it round his neck.* ▷ **Nok so mōk na-plakas van l-eh.** J'ai voulu ajouter quelques ornements au poème. *I wanted to add a few ornamentations to the poem.* ♦ *Sém.* Comparer **Kē ni-lep nē-bē, tō ni-luwyeg.** Il prit l'eau et la déversa (dans un endroit quelconque, pour s'en débarrasser) / **Kē ni-lep nē-bē, tō ni-luwyeg van (aē)** Il prit l'eau et l'γ déversa (dans un endroit précis, pour un usage particulier). **Van (+Locatif)** est requis lorsque l'action est orientée sur un lieu ou un objet précis ; il s'agit alors du lieu visé par l'action (*opp.* Locatif seul, lieu où se trouve le sujet).

- (4) [orienté vers Locatif ; V détransitivé] un élément X, au lieu d'être entièrement affecté (Patient), n'est que partiellement affecté par l'action, et apparaît comme Locatif, accompagné de **van** • *an element X, instead of being entirely affected (Patient), is only partially affected by the action, and appears as a Locative, together with van.* ▷ **Kē mo-tot nē-qētēnge.** (objet entièrement affecté) Il a taillé l'arbre (en deux...), mais *He pruned the tree (in two...),* but ▷ **Kē mo-tot van lē-qētēnge.** (objet partiellement affecté) Il a taillé "dans" l'arbre (ex. Il y a creusé une pirogue) *He carved "into" the tree (e.g. he hollowed out a canoe)* ▷ **Qasvay ni-van me, ni-wuh van la-hañ en ; wuh van le-tno tamge en, tateh.** Qasvay entra, donna des coups sur le poteau,

donna des coups sur le lit (à la recherche de son ennemi), mais en vain. *Qasvay went in, gave a few knocks on the post, gave a few knocks on the bed (looking for his enemy), but in vain.* ▷ **Kēy me-mwumwu van lo-yot.** (construction d'une maison) Ils travaillent au toit. *They are working on the roof.* ▷ **Nō-lōm̄gep en n-et sosok van a le-tweh tēnge en.** Le garçon chercha du regard parmi les fleurs. *The boy looked around among the flowers.*

- (5) [orienté vers Locatif] signale que l'action est orientée abstraitement vers un élément X (marqué comme Locatif), sans mouvement spatial ; d'où envers, par rapport à (qqch) • *indicates that the action is orientated in an abstract manner towards an element X (marked as a Locative), without a spatial movement: thus towards, to, in terms of (s.th).* ▷ **Ba so tēy se vitwag so ak na-hap se van aē?** Tu veux construire une maison, mais pour y / en faire quoi donc ? *You want to build a house, but what do you want to do / in it?* ▷ **Tog dēmdēm meh van aē.** Ne t'inquiète pas trop à ce sujet. [ne pense pas trop "envers" cela] *Don't worry too much about this. [don't think too much "towards" that]* ▷ **Kem galeg na-wha mi n-eh en ; sowo ne-tnenen van aē, e tō bah ēgēn.** (composition des chants traditionnels) Sur ce chant, nous essayons de trouver une musique ; une fois que la musique y est adaptée, c'est fini. *We try to find some music for this song; once the music is adapted to it, it's finished.*

- (6) (spéc) [avec vb de perception : "voir", "sentir", "penser", etc.] signale que le Sujet oriente son attention vers un élément extérieur, de façon plutôt consciente et agentive (opp. V sans **van**, perception plutôt passive ?) • *indicates that the Subject orientates consciously his attention towards an external element (opp. V without **van**, passive perception?).* ▷ **Et van en, nē-lēn gēn !** Regarde, voici à quoi ressemblent ses plumes. *Look, this is what its feathers look like.* ▷ **Ige hōhō me, et van qele kē ni-vin vetel e halhal tō.** Comme ils payaient, ils aperçurent soudain une peau de

banane qui flottait sur l'eau. *As they were paddling, they suddenly saw a banana skin floating on the water.* ▷ **A kē m-etsas van a no-qa liwo en kē n-ēh leptō !** Il s'aperçut que le monstre géant était encore vivant ! *He realized that the giant monster was still alive!* ▷ **Tō nok yoñteg van a so "Sere rere luke..."** Alors j'ai entendu "Sere rere luke..." (chanson) *And then I heard Sere rere luke..." (song)* ▷ **Kē yoñteg van a so kē tiy mitiy ēgēn.** Il ressentit soudain une très forte envie de dormir. *He suddenly felt a strong need to sleep.* ▷ **Kēy qōnqōn van qele nōk, so itōk si tateh.** Ils se mirent à renifler l'objet, pour voir s'il sentait bon ou non. *They began to sniff the object to find out if it smelt nice or not.* ▷ **Ba kē et-lep qete van a so ne-leñ so ni-wuh en.** Il n'avait pas encore compris qu'un cyclone était imminent. *He hadn't yet understood that a cyclone was imminent* ♦ Cf. **et** 'voir' ~ **et van** 'regarder, observer' ; **yoñteg** 'sentir, entendre' ~ **yoñteg van** 'ressentir, se rendre compte' ; **dēm** 'penser' ~ **dēm van** 'réfléchir, espérer' ; **ēglal** 'savoir' ~ **ēglal van** 'comprendre, découvrir'. Cf. **hiy**<sub>1</sub> [3].

- (7) [temps] indique l'orientation d'une action dans le temps ; spéc. **dēñ + van + Cplt** de temps "jusqu'à" • *indicates an action in time; spec. dēñ + van + adverbial phrase of time.* ▷ **ōyēh van hiy** après-après-demain (**ōyēh** 'après-demain') *in two days' time (ōyēh 'the day after tomorrow')* ▷ **anēyēh van gēn** l'autre jour, il y a longtemps (**anēyēh** 'avant-hier') *the other day, a long time ago (anēyēh 'the day before yesterday')* ▷ **Kē ma-hag dēñ van le-myēpyep.** (Cplt de Temps = Locatif **IE-**) Il est resté assis jusqu'au soir. *He remained seated until the evening.* ▷ **Wētamat ni-nyē i dēyē en, dēñ van na-lo soñwul nanmē vitwag.** (Cplt de Temps = Objet **nA-**) L'Ogre patienta longtemps, jusqu'à onze heures. *The Ogre waited for a long time, until eleven o'clock.* ▷ **Kēy kuk van i kuk en, dēñ van mahē ni-myen.** (Cplt de Temps = Proposition) Ils continuent à cuisiner jusqu'au lever du jour. *They continue cooking until daybreak.*



(8) (*cour*) [orienté vers un Bénéficiaire explicite (Datif **hiy** + qqn)] envers, à (qqn). Accompagne normalement le Datif avec une 2ème ou 3ème p. (ex. **van hiy nēk** "à toi", **van hiy kēy** "à eux"), jamais une 1ère (\***van hiy no** "à moi", cf. **me**). *Partic.* "donner" se traduit **lep van** avec 2 et 3, mais **lep me** avec 1 • *towards, to (s.o.). Normally accompanies the Dative with a 2nd or 3rd p. (e.g. van hiy nēk "to you".* ▷ **Nēk ne-myōs wo tatal, nēk ta-van<sub>1</sub> vēh van<sub>2</sub> hiy moyu.** Si tu as envie de te promener, tu n'as qu'à te rendre<sub>1</sub> auprès<sub>2</sub> de ton oncle. *If you feel like going for a walk, then go over<sub>1</sub> to<sub>2</sub> your uncle.* ▷ **Teteh bah, tō Iqet e mōkheg van hiy kē ēgēn.** Lorsqu'il l'eût sculptée (statue de femme), Iqet lui insuffla la vie [souffla en elle]. *Once he'd finished sculpting (the statue of a woman), Iqet breathed life into it [blew in her]* ▷ **Gēn gagasēg qiyig van hiy ige ba-lavēt.** Nous allons tout distribuer aux gens venus pour la fête. *We'll distribute everything to the people who've come to celebrate.* ▷ **Lep van hiy Gostat!** Donne-le à Gostat. *Give it to Gostat.* ▷ **Nok van<sub>1</sub> vasem van<sub>2</sub> hiy kōyō, tō kōyō ēglal aē.** Je vais<sub>1</sub> leur expliquer [à<sub>2</sub> eux-deux], afin qu'ils soient au courant. *I'll explain<sub>1</sub> to them [to<sub>2</sub> both of them], so that they'll know.* ♦ Synt. S'il est exprimé, l'Objet peut s'intercaler entre **van** et **hiy** (ex. **Nok lep van X hiy nēk** Je te donne X); mais le plus souvent, l'Objet est exprimé soit avant **van** (**Nok lep X van hiy nēk**), soit après le Bénéficiaire (**Nok lep van hiy nēk X**). *Except. van* se rencontre répété (**Kē ni-tam van ni-sis van hiy kē**. Elle lui donna le sein).

(9) [orienté vers un Bénéficiaire implicite] à lui seul, **van** peut suggérer un bénéficiaire (Datif) pourtant implicite; le contexte permet de reconstituer le référent. cf. "donner": **Kē may lep van!** Elle l'a déjà donné (à toi / à lui). [*opp. Kē may lep me!* Elle l'a déjà donné (à moi)] • *to him alone, van may suggest a beneficiary (Dative) although implicit; the context allows to reconstitute the referent. cf. "give": Kē may lep van!* She's already given it (to you / to him). [*opp. Kē may lep me!* She's already given it (to me)]. ▷ **Kē ma-galeg n-ep.** Il a fait du feu (pour lui-

même), mais *He made a fire (for himself)*, but ▷ **Kē ma-galeg van n-ep.** Il a fait du feu (pour qqn d'autre: pour toi/ elle/ eux...). *He made a fire (for someone else: for you/ her/ them...).* ▷ **Nok so vap van, ba veg nok mētēmtēg.** Je voulais le dire (à toi / vous / lui...), mais j'avais peur. *I wanted to say it (to you / to him...), but I was afraid to.* ▷ **No n-ēglal, ba no ta-vasem vēh te van!** Je le sais, mais je n'ai pas le droit de le révéler (à vous / à personne). *I know, but I don't have the right to talk about it (to you / to anyone).* ▷ **Kē ni-vēhge van so "Ave n-ēm nōnōm?"** Il (lui) demanda: "Où est ta maison?" *He asked (her/him): "Where's your house?"* ▷ **So gēn so ti van na-mlangēn hiy hiqiyig a gēn na-tam kē en, ba gēn te-lep vēh van na-tamge, kē ne-mtuw.** Si l'on a envie d'offrir un présent à quelqu'un que l'on respecte, on peut offrir [**van**, 'à lui'] une natte, c'est parfait. *If you want to give a present to someone you respect, you can offer [van, 'him/her'] a mat, that's perfect.* ♦ Synt. Souvent, un possessif sur l'objet suggère le Bénéficiaire, si bien que **van** est suffisant pour évoquer le syntagme datif: **Itōk nok teh te mu-nmōyō ih van!** Il faudrait que je (vous) fabrique *votre* arc!; **Itma-n ni-lelep ēwē van ne-gengen na-ga-n kē ni-gengen.** Son père (lui) apportait *ses* repas afin qu'il mange; **Ōl na-ha-n van 'Vēnvēntey'** Ils (lui) donnèrent le nom de V.

### Hierarchie dans les directionnels

L'orientation vers une personne (**van, me**) est prioritaire sur l'orientation dans l'espace (ex. **hōw, hag<sub>1</sub>**).

Ex. **Nok sey nē-bē hōw li-vinlah vitwag.** Je verse de l'eau [en bas] dans une tasse (posée sur la table),

mais **Nok sey nē-bē van (??hōw) li-vinlah nōnōm.** Je *te* verse de l'eau dans ta tasse (que tu tiens en main).

(10) (*cour*) [orienté vers le Patient] indique que l'Agent agit exprès sur le Patient, accomplit l'action V spécialement en vue de transformer ou agir sur ce Patient – *spéc.* si le Patient est une personne • *indicates that the Agent acts purposely on*

the Patient, accomplishes action V especially in view of transforming or affecting this Patient – spec. if the Patient is a person. ▶ **Kēytēl yowlak goy kōyō van nen tō lep vasgēt kōyō van me**. Ils sautent à leur cou, et leur [**van**] souhaitent la bienvenue [ici, **me**]. *They greet them affectionately, and extend them [**van**] a warm welcome [here, **me**].* ▶ **Kamyō hig goy nēk van so nēk tog vanvan en !** Nous t'interdisons d'y aller ! *We forbid you to go there!* ▶ **Vēhge van wotwottigiy, wo "Nēk ma-van tō ave?"** Il interrogea le cadet : "Où étais-tu ?" *He questioned the youngest among them: "Where were you?"* ▶ **Magtō, kem van ēgēn, ba ige susu hag tō, etet goy kēy van !** Grand-mère, nous partons ! Nous laissons les enfants, surveille-les bien ! *We must go now, grandmother! We're leaving the children, look after them well!* ▶ **Ige ma-gal no van me !** (combinaison **van + me**) On m'a joué un mauvais tour ! *I've been tricked!* ▶ **Kē ne-myōs dam vēlēš van ēgnōn**. Il ne voulait suivre personne d'autre que son épouse. *He would follow no one except his wife.* ♦ Synt. L'Objet précède **van** si c'est un pronom personnel (ex. **Nok so vēhge kē van** Je vais l'interroger.), mais le suit si c'est un syntagme (ex. **Nok so vēhge van mayanag** Je vais interroger le chef).

(11) (*partic*) [fréquent avec Prohibitif **tog**<sub>2</sub> + V transitif] dans l'expression de la défense, **van** souligne la relation sémantique d'agentivité entre Sujet et Objet (?) • *in phrases expressing interdiction, **van** underlines the semantic relation between Subject and Object (?)*. ▶ **Nitog siseg kēy van !** Arrête de les embêter ! mais **Nitog siseg no me!** Arrête de m'embêter ! *Stop annoying them! but Nitog siseg no me! Stop annoying me!* ▶ **Tog yoñyōnteg kē van !** Ne l'écoute pas ! *Don't listen to him!* ▶ **Ohoo, Iqet ! Nitog taytay woy van ni-siok nongēn !** Non, Iqet ! Ne détruis pas notre pirogue ! *No, Iqet! Don't destroy our canoe!*

(12) [orienté sur le procès lui-même] en continuant sur sa lancée, dans la même direction ; de façon continue, encore plus – *spéc.* en s'éloignant de l'énonciateur, au propre

ou au figuré • *carrying on, in the same direction; continuously, even more – spec. moving away from the speaker, both literally and figuratively.* ▶ **Dēyē tog van !** Attends encore un peu ! *Wait a bit longer!* ▶ **Hag malig van !** Pousse-toi un peu ! [Assieds-toi plus loin (de moi)] *Move over a bit!* [Sit further away (from me)] ▶ **Tita, talōw en, nēk tin tintin na-ga-mamyō a tin mey a ni-lwo malig van den a qele nēk tintin me hiy kamyō en !** Maman, demain, tu nous prépareras des vivres qui seront encore plus [**malig van**] abondantes que ce que tu nous prépares d'habitude. *Mum, tomorrow we need you to prepare even more [**malig van**] food than you usually do.*

(13) de façon prolongée, encore. Se situe pendant le déroulement d'une activité durable V (ex. 'il était encore en train de faire V'...); *opp. lap*, continuation d'un état • *in an extended manner, again. Within a durable activity V (e.g. 'he was still doing V'...); opp. lap, continuation of a state.* ▶ **Ba nok hohoh n-ep van: tateh, et-lawlaw te.** J'ai beau frotter sans arrêt pour faire du feu, ça ne sert à rien, ça ne prend pas. *However much I rub non-stop to light a fire, it's no use, it doesn't work.* ▶ **Kēy ma-lak van, ma-lak mi lak en, "Sōwō, gengen !"** Ils continuèrent à danser, danser, danser, (quand soudain) "Allez, c'est l'heure de manger !" *They continued to dance, dance, dance (when suddenly) "Come on, it's time to eat!"* ▶ **Kē ma-hag van, hag van dēn van na-gaytegi vitwag.** Il est resté assis sans interruption jusqu'à 13h30. *He remained seated without interruption until 1.30 p.m.* ▶ **Kē me-nyē van, me-nyē van, tateh.** Il attendit longtemps, longtemps, en vain. *He waited a long, long time, in vain.* ▶ **Nen e, kōyō mitiy van, mitiy van e : kē ni-yōnteg qele kē a ne-nem ni-ñit kē.** Et alors qu'ils continuaient de dormir / qu'ils dormaient encore, il sentit soudain un moustique le piquer. *And while they continued to sleep /they still slept, he suddenly felt a mosquito bite him.* ♦ Dans le récit, [V+**van**] équivaut souvent à un imparfait. Cf. **lap** 'continuer à' ; **laptō** 'encore'.

(14) <Littér> (*spéc*) [structure (V **van i** V **en**)] indique l'extension d'une action V dans le temps : '(V) tant et si bien ; (V) puis au bout d'un certain temps...' • *indicates an extended action V in time: '(V) so much so; (V) then after a while...'*. ▷ **Kōyō tog van i tog i tog en : visis hōw nen, na-t̄man. Kōyō mō-bōw kē van i bōw en : kē mi-lwo.** (introduction typique de conte) ... Ils vécutent ensemble, tant et si bien qu'ils finirent par avoir un enfant – un garçon. Ils le nourrirent tant et si bien qu'il grandit. ... *They lived together, until they finally had a child – a son. They fed him so much that he grew up.* ▷ **Kōmyō ma-van lē-tqē, ba nok hag van i hag en nok yoñteg yow qele kē...** Alors que vous étiez partis aux champs, moi j'étais resté ici [lit. assis] ; et au bout d'un certain temps [que je restais assis] j'ai soudain entendu un bruit là-bas... *While you were away in the fields, I stayed here [lit. sitting]; and after a while [that I remained sitting] I suddenly heard a noise over there...* ▷ **Tō kōyō vey-valeh van i vey-valeh e, na-raino ni-boel kē nen e ni-yow van hiy kē.** Ils continuèrent ainsi à se quereller, jusqu'au moment où le rhinocéros, fou de rage, lui sauta dessus. *They continued to quarrel this way, until the rhinoceros, mad with rage, jumped on him.* ♦ La présence de **van** après le premier verbe renforce la locution ordinaire <V i V en>, de même sens (*cf. i*). *Cf. aussi van i van en* 'tant et si bien', avec le verbe **van**<sub>1</sub>. *Cf. van*<sub>1</sub> (4 ?) 'Duratif'.

[POc \*pano]

**van hiy** [βan hij] VI. (*rare*) se diriger vers un endroit précis. ▷ **Kē ma-van hiy me.** Il est venu directement. *Cf. hiy*<sub>1</sub> [A3].

**vanvan** [βanβan] VI. (1) marcher.

(2) être capable de marcher. ▷ **Kē mal vanvan ēgēn !** (bébé) Ça y est, il sait marcher ! ♦ Rédupl. de **van**<sub>1</sub>. *Syn. tatal.*

**vaot (na-vaot)** [naβact] N. <Bot> râpe naturelle (**na-va**) obtenue avec la palme du sagoutier (**ot**, *Cf. yot*) • *a natural rasp (va) made from the harder part of sago palm (ot, see yot).* *Metroxylon* spp.

**vap** [βap] VT. Dup. **vavap.** dire.

(1) dire <qqch> (à qqn, [Directionnel +] **hiy**) • *say <s.th> (to s.o., [Directional +] hiy).* ▷ **Vap tog me !** Dis-le moi ! *Tell me!* ▷ **No et-vap te hap te van hiy kē.** Je ne lui ai rien dit. *I didn't say anything to him.* ▷ **Nēk ta-vap vēste qele nen.** On ne peut pas dire ça de cette façon. *You can't say that like that.* *Syn. vasesm.* *Cf. hohole* 'parler'.

(2) (*spéc*) [suivi de **so** + Prop.] déclarer, dire que. Introduit le discours direct (*cf. so*) comme le discours indirect • *declare, say that. Introduces direct speech (cf. so) and indirect speech.* ▷ **Imam ma-vap so itōk.** Papa a dit (que c'était) d'accord. *Dad said (that it was) OK.* ▷ **Kē so ma-vap qiyig so "Mitiy !", nēk mitiy.** Quand il te dira "Ferme les yeux", tu fermeras les yeux. *When he tells you "Close your eyes", you must close your eyes.* ▷ **Tō kē ni-vap van hiy tita nonon so "..."** Alors il dit à sa mère : "...". *And so he said to his mother: "..."* *Cf. wo*<sub>1</sub> 'dire que'.

(3) réciter textuellement < récit, conte, chant > • *recite word for word <story, tale, song>.* ▷ **Nok vap na-vap t-añag veg Yoymal.** Je vais te raconter le conte de Yoymal. *I'm going to tell you the tale of Yoymal.* ▷ **yoge ba-vavap-eh** les deux chanteurs [les deux pour réciter le chant, *cf. se*] *the two singers [the two to recite the song, cf. se]* ♦ Suggère un texte formellement contraint, qu'il s'agit de réciter ; *opp. kaka* 'raconter qqch de façon informelle'.

(4) [suivi de **tE-** + locatif] parler dans la langue de tel endroit • *speak in the language of a particular place.* ▷ **Tog vavap te-le-lam, nēk so vap to-Mōtlap.** Ne parle pas en pidgin [lit. ne parle pas de-l'océan], il faut parler en mwotlap. *Don't speak pidgin [lit. don't speak about the ocean], you must speak mwotlap.*

♦ **vap bat** VT. *lit. "dire caché"* : parler à mots couverts, en employant des termes qui ne seront compris que de mon complice, et non des autres personnes présentes. ▷ **Nēk so vap bat den kēy, a so kēy tog ēgēglal.** Il faut parler à mots couverts, afin qu'ils ne puissent te comprendre. *We must speak in veiled terms, so that they can't understand us.*

♦ **vap goy** VT. <Christ> parler pour protéger <qqch> contre les esprits malfaisants ; bénir <nourriture, eau, endroit> •  *speak to protect <s.th> from evil spirits; bless <food, water, place>. Syn. tatay goy.*

♦ **vap mēt** VT. *lit.* "dire-coupé" : parler en raccourci : abréger ; résumer, récapituler •  *speak in short form: abbreviate, summarize, recapitulate.* ▷ **Dō vap mēt ewē hōw.** Récapitulons.vap *Let's sum up.*

**B** (na-vap) N. Pl. na-vavap.

(1) parole ; phrase, mot, terme •  *speech; phrase, word, term.* ▷ **Na-vavap nan qele gēn : "yowvaysam".** Le terme exact est "virer de bord". *The exact term is "turn about".*

(2) langue, dialecte •  *language, dialect.* ▷ **na-vap to-Mōt** le mota [la langue de Mota] *mota [the language of Mota]*

(3) récit •  *story.* ▷ **na-vap t-aṃag** [récit d'autrefois] conte [*tale of olden times*] *story*

**vap t-aṃag (na-vap t-aṃag)** [naβap taŋ m<sup>w</sup>aŋ] N. *lit.* "parole d'autrefois" : conte. ▷ **Na-vap t-aṃag nan, na-vap t-aṃag te-Pnōlap.** Ce conte est un conte de Vanuavava. ▷ **Na-vap t-aṃag nan ni-bah hōw gēn.** (formule de clôture) Et c'est ici que se termine ce conte.

### Conte ou légende ?

[na-vap\* t-aṃag]

Le conte est perçu comme un texte littéraire assez formalisé, caractérisé notamment par la formule d'introduction **Tog tog i van en** 'Il était une fois'. L'histoire se donne pour fictive, et situe des actions merveilleuses dans une temporalité indéfinie.

En cela, le conte (**na-vap t-aṃag**) s'oppose aux simples 'causeries' sur le passé (**na-kaka t-aṃag**), formes de conversations à la fois informelles et perçues comme véridiques ; ces dernières incluent les mythes et légendes, les généalogies et les récits historiques.

**vasawyeg** [βasawjɛŋ] ADP. Dup. **vasapsawyeg.** négligemment.

(1) négligemment, avec désinvolture ; agir (V) avec peu de respect ou d'égards envers son interlocuteur. *Ant. dēm-map* 'respect'. *Syn. sapsapwoy.*

(2) (*partic*) avec verbe de parole, désigne le niveau de langue familier. ▷ **Ikē wulus nōnōm ! Tog hohole vasapsawyeg van hiy kē !** C'est ton beau-frère ! Ne lui parle pas de façon aussi désinvolte ! *Ant. hole map.*

**vasem** [βasɛm] VT. Dup. **vavasem.**

(1) révéler, déclarer au grand jour la vérité sur <qqch de secret> •  *show.* ▷ **Buste vasem !** Je n'ai pas envie de te le dire (c'est un secret). ▷ **Kōyō et-vasem te van hiy tita no-yō en, kōyō ma-galingoy.** Ils n'ont pas révélé (leur intention) à leur mère, ils ont gardé le secret. *Cf. lañlō* 'montrer, faire connaître'.

(2) (*en gén*) déclarer, dire. ▷ **Le-mtap, kē vasem hiy imam nonon so "Imam..."** Le lendemain matin, il déclara à son père "Papa..." ▷ **Kē et-buste vanvan me, vasem so ēgnōn tale boel kē.** Elle ne veut pas venir, elle dit que son mari risquerait de se fâcher. ▷ **Ne-mē sese eh nōk en, kē na-vavasem so kē tu-kuy qēt qiyig gēn.** Vous entendez la chanson du serpent de mer ? Il dit qu'il va tous nous dévorer ! *Syn. vap.*

(3) (qqch) signifier, prouver que.

(4) déclarer <qqn>, révéler la vérité sur <qqn>, le dénoncer. ▷ **Nok van vasem kemem.** [lit. Je vais nous déclarer] Je vais annoncer ce qui nous est arrivé (que nous avons été attaqués). ▷ **Kimi yōs yoyoñ, ba nok vasem no-moyuk tig tō gēn.** Faites tous silence : je vais révéler (la vérité sur) mon neveu que voici.

♦ **vasem lō** VT. *lit.* "révéler + faire apparaître" : révéler, déclarer la vérité sur <qqch, qqn>. ▷ **No tit-vasem lō vēh te van tiy dēmdēm nan.** (sur l'art de la poésie) Je ne peux pas me permettre de t'en révéler le véritable secret. ▷ **Nok van vasem lō no van hiy imam, so no mal ekas na-mālmal mino.** Je vais me déclarer à mon père (dire la vérité sur moi-même), que je me suis trouvée une fiancée. ▷ **Nēk so vasem lō qēt van so na-hap ni-akakteg geh.** Je voudrais que tu commentes explicitement tout ce qui se passe (sous tes yeux).

**vasgēt** [βasɣɪt] ADP. (1) (faire V) pour (se) mettre à l'abri, en lieu sûr ; de façon à

(se) protéger. ▷ **Atmi van vascgēt me, tō atmi gengen !** Venez vous abriter ici, venez manger quelque chose ! ▷ **Ni-hiy mino, nēk so tivig vascgēt.** Les os de mon corps, tu les enterreras pour les mettre à l'abri. ♦ Synt. Porte sur le sujet si V<sub>1</sub> est intransitif, sur l'objet si V<sub>1</sub> est transitif.

(2) (faire V) pour accueillir <qqn>, lui souhaiter la bienvenue.

♦ **lep vascgēt** VT. mettre <qqn, qqch> à l'abri ; accueillir, souhaiter la bienvenue à ; donner l'hospitalité. ▷ **Kēytēl yowlak goy kōyō van nen, tō lep vascgēt kōyō van me.** Ils leur sautent au cou, et leur souhaitent la bienvenue. Cf. **tasgoyok** ; **tamtam** 'hospitalité'.

♦ **gengen vascgēt** VT. donner un repas de bienvenue pour <qqn>. Ant. **gengen vētleg** 'repas d'adieu'.

[Mota *vasgot* 'receive hospitably...']

**vasuwoñ** [βasuwoñ] ~ **vasigyoñ** ~ **vasēwoñ**. VT. (1) (prêtre) baptiser <enfant+>. ▷ **Na-mama so ni-vasigyoñ nē-tētē.** Le prêtre va baptiser le bébé.

(2) (*fig*) baptiser, donner un nouveau nom à <qqch>. ▷ **Nēk so vasēwoñ no-yobem mey agōh.** Il faut que tu baptises ce livre (*i.e.* que tu lui trouves un titre).

**B** ADJ. <Christ> chrétien. ▷ **na-hah vasuwoñ** nom chrétien, nom occidental (opp. nom traditionnel) Cf. **yoñ** 'sacré'.

**vatag** **A** [βatay] PRÉD. Dup. **vataptag**.

(1) [+ directionnel (+ déictique)] être en route dans telle ou telle direction. ▷ **Ave Wia en ? – Vatag yow.** Où est Wia ? – Elle est en route vers la plage. ▷ **Etgoy, imam nōnōm vatag me anen.** Attention, ton père arrive [est en train de venir vers toi] ! ▷ **Alex vatag lok se hōw.** (depuis Port-Vila) Alex est à nouveau en route (vers Mwotlap).

(2) [sens temporel] exister déjà à tel moment, être déjà né. ▷ **Iqet vatag le-myam en.** (au commencement du monde) Iqet existait déjà. ▷ **Wolwotu, ino vatag.** À la Deuxième Guerre Mondiale, j'étais déjà né.

**B** ADP. [sens temporel] emploi 'extensionnel' : déjà, déjà auparavant • *already*. ▷ **Kē na-qaqa vatag.** Elle avait déjà un grain

(avant cette histoire). ▷ **No mal vap vatag van hiy nēk en.** Je te l'ai déjà dit dans le passé.

**C** ASP. Lire SPM p.156-162.

(1) [combiné à verbe V + directionnel] marque du Présentatif Kinétique : être en train de (faire V) tout en se dirigeant dans telle direction. ▷ **Kē lak vatag yow en.** Il descend vers la plage en dansant. ▷ **Ave imam ? – Hah vatag me na-mayok.** Où est papa ? – Il est en train d'apporter du manioc (en chemin vers ici, *me*).

(2) [sens temporel] être déjà en train de (faire V) ; avoir (fait V) jusqu'à présent. ▷ **Kē lak vatag en.** Il danse depuis un moment déjà. ▷ **Nēk may ēglal vatag n-eh vēvēh ?** Jusqu'à présent, tu connais combien de chansons ?

**v[a]tah** [βatah] VT. Dup. **v[a]taptah**.

(1) compter, énumérer à haute voix. ▷ **Kōyō vatah so "Vitwag, vōyō, vētēl" e kōyō yow.** Ils comptèrent "Un, deux, trois", avant de sauter.

(2) lire, à haute voix ou silencieusement. ▷ **No et-ēglal te vataptah la-gatgat nongēn.** Je ne sais pas lire dans ma propre langue. Cf. **yap** 'écrire'.

**vatgo** **A** (**na-vatgo**) [naβaty] SB. Pl. **ige vatvatgo**. enseignant, maître, professeur. ▷ **Ige vatvatgo kēy a etetgoy ige susu lelo sukul.** Ce sont les enseignants qui s'occupent des enfants à l'intérieur de l'école. ▷ **No ta-vatgo nonoy vēh.** Je pourrais bien devenir leur professeur.

**B** VT. Dup. **vatvatgo**. (*rare*) enseigner <qqn>, être le professeur de <qqn>. Syn. **vatne**.

**C** (**na-vatvatgo**) N. l'enseignement ; le métier d'enseignant.

[Mota *vatogoa*]

**vatiqaw** [βatikpaw] VI. s'agenouiller, *partic.* au cours de la prière chrétienne • *kneel*.

♦ **vatiqaw hiy** • s'agenouiller penché vers l'avant, se prosterner.

[Mota *vatieqau*]

**vatne** [βatnɛ] VT. Dup. **vatvatne**.

(1) apprendre <qqch>. ▷ **Nok so vatne na-vap to-Mwotlap.** Je veux apprendre le

mwotlap. ▷ **Nok tow qēt bah, tō kēy vatne.** Une fois que j'aurai fini de composer (le chant), ils pourront l'apprendre. *Syn.* **lep** (10) 'mémoriser'. *Cf.* **ēglal**.

- (2) enseigner, apprendre à <qqn> (qqch, **bE-**). ▷ **Nēk traem vatne tog no b-eh a kimi laklak aē en.** Pourrais-tu m'apprendre cette chanson sur laquelle vous dansez ? ▷ **Na-vap to-Mōtlap e, yē ma-vatne nēk aē ?** La langue mwotlap, qui te l'a enseignée ? ▷ **Kē ni-vatne kōyō ba-kaykay.** Il leur apprend la pêche à la sagaie. ♦ *Synt.* La personne à qui on enseigne est l'objet ; la chose enseignée utilise la préposition oblique **bE-**. *Empr.* **lanēm**.

**vatqep** **A** [**βatkʰwɛp**] VT. (1) renverser, retourner <qqch> à l'envers, face vers le bas. ▷ **Nok vatqep na-bankēn.** J'ai retourné la tasse (ouverture vers le bas).

- (2) (d'où) refermer <qqch>, *spéc.* fermer <les yeux>. ▷ **Nēk so in na-ga, nēk vatqep na-mte.** Quand on boit le kava, il faut fermer les yeux. ▷ **Kimi yoñteg qiyig van na-mtami qiyig so ni-akakteg qiyig en, atmi vatqep na-mtami e tō mitiy.** Quand vous sentirez que vos yeux, enfin, qu'il leur arrive quelque chose, alors vous devrez les fermer, et puis dormir. *Syn.* **mitiy**.

**B** ADP. [après V de position] à l'envers, *spéc.* la face retournée vers le bas. ▷ **Na-bankēn ni-hag vatqep.** La tasse est posée [lit. assise] à l'envers (ouverture vers le bas). ▷ **Nok en vatqep.** Je suis allongé sur le ventre (face contre terre). ♦ *sém.* S'applique typiq. aux objets à deux faces dissymétriques, dont le recto est norm. dirigé vers le haut : *ex.* corps humain, assiette, tasse. *Syn.* **tegħa**.

[Mota *vataqav* 'turn over, turn down; shut'; PNCV \**tab*\*a 'lie flat (on)'; *Cf.* Mtp *taq*]

**vava** (**na-vava**) [**naβaβa**] N. <Bot> arbre à double fruit (Apocynacées), *bsl.* *Tufrut* • *Twin apple* (*Apocynaceae*), *bsl.* *Tufrut*. *Ochrosia oppositifolia* ; *Neisosperma opp.* *Lire* Vienne (1982 : 579).

**vay**<sub>1</sub> **A** [**βaj**] VI. *Dup.* **vayvay**. faire un pas, *spéc.* de façon marquée ou bruyante ; avancer en marquant le pas. *Ant.* **van yoyoñ**.

**B** VT. effectuer tel ou tel pas de danse, danser <qqch>. ▷ **No ma-vay te muk mag tō.** Moi aussi, j'ai pris part à la danse **na-mag**. ♦ S'emploie surtout avec les danses **ne-qet** et **na-mag**, dans lesquelles les danseurs marquent souvent le pas. D'autres danses ont leur verbe spécifique : au lieu de \***vay na-mapto**, on dit **lōs**, etc. *Cf.* **lōs** ; **haw** ; **laklak**.

**vay**<sub>2</sub> (**na-vay**) [**naβaj**] N. foie.

**vay**<sub>3</sub> (**na-vay**) [**naβaj**] N. (*anc*) cendre ou charbon. *Cf.* **malvay** 'charbon' ; **wōwō** 'cendres'.

**vayēg** [**βajɣ**] VT. *Dup.* **vavayēg**.

- (1) révéler, indiquer, montrer <qqch> ; *spéc.* sous forme d'instructions. ▷ **No ni-tiy tam yeh nēk veg nēk ma-vayēg me na-haphap hip to-Mōtlap hiy no.** C'est toi que j'apprécie le plus, car tu m'as fait découvrir beaucoup de la vie à Motalava. ▷ **No ma-vayēg van ne-gengen nonontēl nōk so kōmyō so gen, kōmyō et-gen te.** Je vous avais indiqué où se trouvait notre nourriture (avec l'instruction de vous servir) : pourquoi donc n'y avez-vous pas touché ? *Syn.* **lañ lō** ; **vasem**.

- (2) donner des instructions à <qqn>, demander à <qqn> de faire qqch. ▷ **Welan ma-vayēg veteg van moyōn e so ni-etgoy yolqōvēn nōnōm.** Au moment de partir, le chef a demandé à son neveu de prendre soin de son épouse. ▷ **No ma-vayēg muwumwu magaysēn nēk.** (série verbale) [lit. je t'ai indiqué-travailler...] Mon pauvre, je t'ai donné beaucoup trop de travail ! *Syn.* **ōl vayēg**.

[Mota *vareg* 'give direction, order, command+']

**ve** (**ne-ve**) [**neβɛ**] N. <Zool> (*rare*) crocodile • (*rare*) crocodile. *Crocodylus porosus*. *Cf.* **alkēt**.

[Mota *via*; POc \**puqaya* (?)]

**veg** **A** [**βɛɣ**] PRÉP. (1) [+ substantif, nom avec article] à cause de <qqn> ; *parf.* à cause de <qqch> (*cf.* **bE-**). ▷ **Nok mitimtiy lēlēge, veg ne-nem en.** Je n'ai pas réussi à dormir, à cause de ces moustiques.

- (2) à propos de <qqn>. ▷ **Tita mē-vēhge veg nēk.** Maman a posé des questions sur toi.

▷ **Ige lōqōvën vëy-valeh veg Qêtlas en.** Les femmes se chamaillent pour Qêtlas (elles en sont toutes amoureuses). ▷ **Imam mo-boel nêk veg no.** Mon père t'en veut à mon propos. ▷ **Nêk nitog dëmdëm veg kē.** Ne pense pas trop à elle.

(3) pour, dans l'intérêt de <qqn>. ▷ **Imam sōysōyteg goy nêk hag veg tita.** Papa t'envoie chercher, pour (que tu viennes voir) maman. ▷ **Ige lōqōvën kēy tēymat veg welan.** Les femmes font les préparatifs pour le chef.

**B** ADV. (*rare*) [emploi absolu] à cause de cela, pour cette raison. ▷ **Veg no ma-van veg me.** C'est bien pour ça que je suis venu.

**C** CONJ. (*cour*) parce que, car. ▷ **Nêk t-et vëhte kē, veg na-halgoy.** Tu ne peux pas la voir, [car] c'est un secret.

◆ **veg so** CONJ. en disant que, sous prétexte que. ▷ **Yatkel vōnō kēy et-gengen te na-bago veg so kē mo-wot n-et.** Dans certains pays, on ne mange pas de requin, car on dit que / sous prétexte qu'ils sont nés d'un homme.

◆ **veg... taple** CONJ. *lit.* "car... de peur que" : pour éviter que, de peur que. ▷ **No et-buste vanvan hōw en, veg ignik tale boel.** Je ne veux pas y aller, car j'ai peur que / de peur que ma femme ne se fâche. ◆ Équivalent de **taple** seul ('Évitatif').

[Mota *vag* (?)]

**vege** [βεγε] MOD. [contexte injonctif ou prospectif] modalisateur énonciatif, consistant à forcer une action malgré un contexte défavorable.

(1) envisage d'accomplir une action malgré un contexte qui s'y oppose moralement ou physiquement; *d'où* quand même, malgré tout. ▷ **"Ohoo! Imam mino, kē nu-wuwuh et!" Kē wo "Dō van vege, nok et vege kē."** (conte) "Attention, mon père, c'est un tueur!" – "Allons-y quand même", répondit-il, "je veux quand même le voir." ▷ **Na-sam ne siok nonon ma-qal goy lē-nēlmet; ba kē so ni-van vege hōw.** Le flotteur de son bateau était coincé sur le récif; mais (qu'à cela ne tienne), il voulait continuer d'avancer malgré tout.

(2) envisage de relancer une action déjà entreprise, mais interrompue pendant un moment du fait d'un obstacle ou d'une hésitation; traduit l'idée d'encouragement. ▷ **"Ba nêk tiple vasesem no, wo?" Tō John so "Ohoo, tateh; vap vege!"** "Tu ne risques pas de me dénoncer?" John répond: "Mais non, mais non; allez, raconte-moi tout!"

(3) accompagne typiquement les injonctions ironiques. ▷ **Galeg vege no! No ta-vasem qiyig nêk hiy imam!** C'est ça, continue donc à me harceler! Je vais te dénoncer à mon père.

(4) accompagne les injonctions du type 'laisse tomber'. ▷ **Tomtak vege van.** Laisse tomber. ▷ **Ukēg vege kē, kē na-qaqa.** Oublie-la, elle est bête.

**vek** (°na-vek) [naβεk] N. <Pois> "Soldat rouge", poisson récifal. *Adioryx diadema*; *Ad. ruber*.

**vel<sub>2</sub> (ne-vel)** [nεβεl] N. <Bot> velle, noix de brousse (Lécythidacées) • *cut nut (Lecythis thidaceae)*, *bsl. Navele. Barringtonia edulis*. Cf. **wtag**.

◆ **ne-vel wēl** N. *Barringtonia edulis*.

**vel<sub>-1</sub>** [βεl] PF. chaque, tous: préfixe quantificateur, combiné surtout à des syntagmes locatifs • *every*. ▷ **vel-mahē del** partout, en tous lieux ▷ **vel-vōnō** partout, dans tous les pays / villages ▷ **vel-mayam del** dans tous les mondes, sur tous les continents ▷ **vel-ēm** dans chaque foyer ▷ **vel-qōñ\*** chaque jour, toujours ▷ **vel-matap** chaque matin ▷ **vel-yēpyep** chaque soir ▷ **vel-añqōñ** chaque nuit ▷ **vel-wik** chaque semaine ▷ **vel-wōl** chaque mois ▷ **vel-ête** chaque année ▷ **vel-ête vēvet** tous les quatre ans Cf. **del** 'tout'.

[Mota *val* 'in all places, in every one';

PNCV \**valu* 'pair, match';

PAN \**baliv* 'oppose, opposite part;

*friend, partner; answer*; Cf. *iplu~*]

**v[e]le~ (na-ple~)** [naplε] NOP. bouche • *mouth*.

(1) (hum) bouche; *part.* intérieur de la bouche, bouche ouverte (*opp. n̄ye~*, extérieur de la bouche).

(2) <Techn> (poteau) mortaise, entaille faite à l'extrémité supérieure d'un pilier vertical (**na-hañ**), afin d'accueillir les poutres horizontales (ex. **na-salwolwol**). ▷ **na-ple hañ** l'entaille du poteau Cf. **so gal** 'faire une entaille'.

**velqōñ** **A** [βɛl̩k̩p̩ʷɔŋ] ADV. *lit.* "chaque jour" : tous les jours, toujours, tout le temps, à chaque fois, régulièrement • *always*. ▷ **N-eh en, ige striñban sese velqōñ hag Vila en**. Les groupes Stringband de Vila chantent tout le temps cette chanson. ▷ **Velqōñ a kēy van a lē-tqē en, kōyō van tēq ne-men**. Chaque fois que les gens se rendaient aux champs, les deux frères allaient à la chasse. *Syn. tasga ; vaga. Morph. vel-{| + }qōñ*.

**B** ADP. chaque jour, toujours. ▷ **Dōyō ta-yapyap velqōñ vēh**. On pourra s'écrire tous les jours.

**v[e]ne (na-pne)** [napnɛ] N. <Bot> bois de rose, bsl. *Burao blong solwota* • *rosewood*, bsl. *Burao-blong-solwota. Thespesia populnea*.

**vet**<sub>1</sub> [βɛt] NUM. quatre. Forme non préfixée de **vēvet** (Cf. **vE-**), combinée aux termes **vag** 'fois', **bul** 'groupe de N personnes', et **soñwul** 'dizaine' • *four*. ▷ **vag-vet** quatre fois ▷ **soñwul vet nanmē vēvet** [quatre dizaines plus quatre] quarante-quatre ▷ **n-et bul vet** quatre personnes

[PNCV \*vati; POC \*pat-i]

**vet**<sub>2</sub> (**ne-vet**) [nɛβɛt] N. pierre • *stone*.

(1) (*gén*) pierre, quelle que soit sa taille et sa forme : caillou, pierre, rocher, roche, récif. ▷ **ne-vet yoñ** pierre sacrée, magique

◆ **ne-vet susu** N. petit(s) caillou(x).

(2) (*plais*) l'argent ; *partic.* monnaie moderne du Vanuatu, le *vatu* • *money*. ▷ **Ne-vet qoyo hohole !** (proverbe) "Ce sont les cailloux qui parlent" : C'est l'argent qui a le dernier mot ! ◆ Ce mot ne désigne jamais l'argent traditionnel fait de coquillages (**nē-sēm**). Cf. **mañya**.

[Mota *vatu*]

**vet**<sub>3</sub> [βɛt] VT. tresser.

**v[e]teg** **A** [βɛtɛŋ] VT. *Dup. vetepteg*.

(1) déposer • *set, put down*. ▷ **Veteg no-yomtig hōw ni-yōs tō wa tō kē ni-van**. Elle dépose la palme de cocotier par terre, puis s'en va. *Syn. leveteg*.

(2) emmener <qqn> pour le laisser qq part, accompagner <qqn>. ▷ **No me-pteg tō ignik Alkon**. J'ai ramené mon épouse à Gaua.

**B** (**veteg**) ADP. *Dup. vetveteg*.

(1) (faire V) de manière à laisser *ou* se débarrasser de <qqch, qqn> ; suggère la stabilité de l'objet à l'issue de V. ▷ **lep veteg** (orthographié *leveteg*) poser qqch ▷ **mōk veteg** déposer qqch ▷ **tivig veteg** enterrer-laisser (un corps) ▷ **vētgiy veteg** ériger-laisser (un poteau) ▷ **yak veteg** enlever-laisser : oublier derrière soi ▷ **suwyeg veteg** jeter-laisser qqch, se débarrasser de qqch ▷ **Kēy lañ mat veteg nō-lōmgep en**. Ils se débarrassèrent du jeune homme en le tabassant [frapper tuer laisser].

(2) (*spéc*) [après V de mouvement] (aller) en laissant derrière soi <qqch, qqn> ; quitter <qqch, qqn>. ▷ **No ma-van veteg na-gasel mino**. J'ai oublié mon couteau derrière moi [allé-laisser]. ▷ **Nēk van veteg Nēye Mētēgtap**. Tu dépasses le Cap de la Porte... ▷ **Tog mōlmōl veteg kemem**. Ne nous quitte pas ! ▷ **Ige mē-hēwhēw veteg no**. Ils sont tous descendus en me laissant seul. ◆ *Partic.* **Veteg** introduit la personne que l'on quitte : **gityak veteg** X courir loin de X, quitter X en courant.

(3) (*fig*) (faire V) de manière à oublier *ou* laisser tomber <qqch, qqn>. ▷ **dēm veteg** laisser qqch par la pensée : oublier, pardonner

(4) (faire V) plus que <qqch, qqn> : introduit le complément du comparatif. ▷ **Mey gōh nē-dēw veteg mey itan**. Celui-ci est plus lourd que l'autre.

[Mota *vitag 'away from, when something is left'*]

**v[e]tel (na-ptel)** [naptɛl] N. <Bot> banane • *banana. Musa spp.*

◆ **na-ptel men** N. *lit.* "banane mûre" : désignation fréquente du fruit lorsqu'il est consommé seul.



◆ **na-ptel Samo** N. *lit.* "banane de Samoa" : variété de banane au goût sucré.

◆ Introduite récemment à Mwotlap, c'est la banane connue en Europe.

◆ **na-ptel wōwō** N. *lit.* "banane de cendres" : sorte de bananes.

[PNCV \*vetali 'banana']

**vey**<sub>1</sub> (**ne-vey**) [nɛβɛj] N. <Bot> arbuste maritime (Malvacées), bsl. Burao • *cottonwood, a seashore tree, bsl. Burao. Hibiscus tiliaceus.* ▷ **na-tawhi vey** fleur d'hibiscus *hibiscus flower Lire Vienne (1982 : 583).*

[POc \*paru]

**vey**<sub>2</sub> (**ne-vey**) [nɛβɛj] N. <Pois> raie • *stingray.*

◆ **ne-vey lawlaw** N. *lit.* "raie rouge" : Raie à taches bleues. *Taeniura lymma. Syn. ne-vey keleklen* 'raie bicolore'.

◆ **ne-vey naglon māmal** N. *lit.* "raie à queue bleue" : Raie à points bleus. *Dasyatis kuhlii.*

◆ **ne-vey qeyet** N. *lit.* "raie chauve-souris (*qeyet*)" : grande raie • *stingray. Dasyatidae spp.*

◆ **ne-vey wōwō** N. *lit.* "raie grise / cendrée" : Raie à taches noires. *Taeniura melanospila.*

[POc \*pari]

**vey**<sub>3</sub> [βɛj] VT. Dup. **veyvey.** (*rare*) étendre <natte> sur le sol *ou* sur le lit. ▷ **na-tno veyvey** [l'endroit pour étendre-sa-natte] le lit ▷ **Na-tamña, so veyvey goy ēwē nē-vētan a so hag hiy aē, den nē-sdēngēn tiple lem.** La natte (en feuilles de cocotier), on la pose sur le sol avant de s'asseoir, pour éviter de se salir le derrière. *Syn. vahyeg.*

**v[e]yet** (**na-pyēt**) [napjɛt] N. <Archi> bambou horizontal, fixé au-dessous des sablières (**no-soso**) pour accueillir l'extrémité inférieure des chevrons (**nō-qōs**) • *purlin.*

[Mota varat 'the purlin of a house']

**vē**<sub>1</sub> (**nē-vē**) [nɪβɪ] N. <Bot> taro géant, aux grandes feuilles vénéneuses, bsl. *Wael-taro* • *giant taro, with big poisonous leaves, bsl. Wael-taro. Alocasia macrorrhiza.* ◆ Art. Utilisé notamment pour recouvrir (peindre ?) les masques des Esprits

(**na-tmat**). ◇ Art. *People used it to cover (paint?) dancing masques (na-tmat).*

[POc \*piraŋ]

**vē**<sub>2</sub> ~ **vw-** PF. (1) préfixe (à voy. copiante) non productif, formant les numéraux suivants : **vitwag** < **tīwag**, **vōyō** < **yō**, **vētēl** < **tēl**, **vēvet** < **vet**, ainsi que l'interrogatif **vēvēh** < **vēh** 'combien ?'. La forme non préfixée n'apparaît qu'après les distributifs **vag**, **bul**, et **soñwul**, le préfixe **vē-** étant ailleurs obligatoire pour dénombrer les noms, ou fonctionner comme prédicat • *Num.* ◆ A partir du nombre 5, la distinction entre formes avec ou sans préfixe n'a pas lieu.

(2) Le redoublement du préfixe construit un adverbe distributionnel, toujours pour les quatre premiers nombres :  
▷ **vi-vi-twag** un par un *wanwan*  
▷ **vō-vō-yō** deux par deux

**v[ē]dēl** (**na-pdēl**) [nap<sup>o</sup>dɪl] N. <Bot> plante sauvage. *Macaranga fimbriata.*

**v[ē]gĕl** A [βɪŋɪl] VI. Dup. **vēgēpgĕl.** <Magie>

(1) (*rare*) utiliser la magie au bénéfice de <qqch, qqn> ; soigner par des charmes.  
▷ **Nok vēgĕl kē, kē t-ēh lok.** Laissez-moi le soigner par des charmes : il ressuscitera.

### L'art de l'envoûtement

[vēgĕl\*]

**Nok sese eh van le-vet yoñ vitwag, tō kē ni-vēhgi bago. Tō na-bago nan en ne-pgĕl, tō kē ni-nit mat n-et a no me-pgĕl tōtēn tō kē.**

J'adresse une incantation à une pierre sacrée, qui se transforme en requin. Comme il est ensorcelé (**vgĕl**), ce requin ira tuer l'individu pour lequel je l'ai ensorcelé.

(2) envoûter magiquement <objet, animal>, *par ex.* pour porter la mort à qqn. ▷ **n-et vēgēpgĕl** le jeteur de mauvais sorts *Syn. manheg. Cf. dawdaw.*

B ADJ. (objet, animal) envoûté, qui a reçu un charme (*spéc.* pour tuer qqn). ▷ **Na-bago gōh kē ne-pgĕl.** Ce requin est envoûté (Ne t'en approche pas !)

[Mota vagvagol 'a charm+']

**vêgih** [βɪgih] ADJ. difficile. ▶ **Nê-vêgih meh.** C'est trop difficile. ▶ **Suvay-vêgih.** C'est assez difficile. *Syn.* galês ; meh ; *Ant.* towoyig.  
[Mota vagis 'inaccessible+']

**vêglal** [A] [βɪglal] ADP. forme que prend le verbe **êglal** 'savoir' en position d'adjoint.

(1) [après V transitif de perception] (faire V) de façon à connaître ou comprendre <qqch> : d'où reconnaître, comprendre. ▶ **et\* vêglal** [voir savoir] reconnaître (par le regard) ▶ **yoñteg\* vêglal** [entendre/sentir savoir] comprendre (par l'ouïe); reconnaître (par l'ouïe ou les sens) ▶ **dêm vêglal** [penser savoir] comprendre (par l'intellect), réussir à se souvenir, 'faire le rapprochement' ▶ **gen vêglal** [manger savoir] reconnaître qqch (par le goût, en le mangeant) ▶ **in vêglal** [boire savoir] reconnaître qqch (par le goût, en le buvant) ▶ **No mal dêm vêglal so ikê iyê.** Ça y est, j'ai fini par comprendre [penser-savoir] de qui il s'agit.

(2) [après V transitif agentif] (faire V) pour faire connaître qqch à qqn : d'où signaler, informer, faire savoir. ▶ **Kêy me-tvig, tō hig vêglal mi no-wolwol.** Après l'avoir enterré, ils ont planté une croix pour signaler l'endroit [lit. ils ont planté-savoir avec une croix]. ▶ **No mē-vêtleq no-totgal gōh so ak vêglal nêk veg no.** Je t'envoie cette photo pour te rappeler à mon bon souvenir [lit. pour te faire-savoir sur moi].

[B] (**nê-vêglal**) N. signal, signe, marque • *sign.* ▶ **nê-vêglal ne vêlwoy** [lit. marque de séparation] frontière, marque de limite (géographique+) ▶ **nê-vêglal bat** (ordinateur) [signal secret] mot de passe *Morph.* va-2 + êglal.

**vêh** [βɪh] MOD. ▶ **sowo t-ak vêh** si c'est possible

**vêh**<sub>2</sub> [βɪh] INT. combien • *how many.*

**vêhbeg** [βɪh<sup>m</sup>bɛɣ] VT. *Dup.* **vêvêhbeg.** suspendre, accrocher en hauteur <qqch> • *hang.* ▶ **Nê-vêtbê qatag namun vōyō, a kê mē-vêhbeg van a lē-klan en.** Il avait deux carquois remplis de flèches, accrochés à ses épaules (*syn.* bo). ▶ **Kêy vêhbeg na-tweh tēnge.** Ils se mettent des fleurs autour du cou (*syn.* oy). ▶ **Ige be-phah kêy vêhbeg na-tbê a lemyayaway.** Les magi-

ciens peuvent suspendre un plat en l'air. *Syn.* sal.

**vêhge** [A] [βɪhɣɛ] VT. *Dup.* **vêvêhge.** demander.

(1) interroger <qqn> (à propos de qqch, **bE- / veg / goy**); demander, poser une question à <qqn> • *ask.* ▶ **Tog vêvêhge meh!** Arrête de poser trop de questions! ▶ **Nok so vêhge nêk! – Wō na-hap?** [lit. je veux t'interroger] J'ai une question à te poser. – Oui, quoi? ▶ **Tog vêhge be-mwumwu nonon / veg imam nonon.** Ne lui pose pas de questions sur son travail / sur son père. ▶ **Tita nonon ni-vêhge "M-akteg, ay?"** Sa mère lui demande: "Alors, qu'est-ce qui se passe?!" ▶ **vêvêhge goy ne-gengen** poser des questions sur le repas, réclamer 'Quand est-ce qu'on mange?' ▶ **Kê tē-vêhge qiyig nêk vag-têl.** Il va te poser trois questions [t'interroger trois fois]. ▶ **Yê ma-vap van hiy kimi so kimi so lep ni-siok mey a kimi et-vêhge te no van me en?** Qui vous a dit que vous pouviez prendre ma pirogue sans même me demander (la permission)? *Syn.* vêhiy ; *Ant.* vulu 'répondre'.

(2) [+ complétive en **so** + Aoriste] demander, ordonner à <qqn> de faire qqch. ▶ **Nok vêhge nêk so nêk van lep no-kofi.** Je t'ai demandé d'aller chercher le café! ▶ **Kê ni-vêhge ige yogyogveg nonon, so kêy van sok êntên.** Il demanda à ses serveurs d'aller chercher son fils. *Syn.* vap 'dire (de)+'.

(3) s'enquérir de <qqn>, demander des nouvelles de <qqn>, *spéc.* où il se trouve; d'où chercher ou réclamer <qqn>. ▶ **Imam ni-vêvêhge nêk.** Ton père te réclame / te cherche. ▶ **Alex! Ige malmal to-Motlap vêvêhge nêk!** Alex, les filles de Motalava te réclament! *Cf.* sok 'chercher'; mōyōs 'réclamer+'.

[B] (**nê-vêvêhge**) N. (*rare*) demande, question. ▶ **No ta-galeg qiyig van hiy nêk nê-vêvêhge vêtêl.** Je vais te soumettre trois demandes (*i.e.* trois épreuves). *Syn.* vêhiy.

**vêhgi** [βɪhɣi] VT. [*gén.* objet incorporé, N seul] se changer en, se transformer en <un être différent>. ▶ **Ne-vet yoñ mē-vêhgi bago.** La pierre sacrée s'est métamorphosée en re-

quin. ▶ **Kê tē-vēhgi vēh na-psisgon**. Elle est capable de se transformer en ogresse (**vsisgon**). ♦ Si le changement est naturel, le nom N porte directement les marques d'aspect, sans **vēhgi** : ex. **Kê may lôqōvên ēgên**. Ça y est, elle est devenue une femme. / \*Elle s'est métamorphosée en femme.

**vēhiy** [A] [βihij] VT. Dup. **vēvēhiy**. poser une question à, interroger <qqn> (au sujet de qqch, **bE-**). ▶ **Nok vēhiy qiyig nêk be-ge vētêl**. Je vais te poser trois questions. Syn. **vēhge**.

[B] (**nē-vēvēhiy**) N. question, interrogation.  
[Mota varus 'ask, enquire']

**vêl**<sub>1</sub> [A] (**nē-vêl**) [niβil] N. foudre • *thunder*.

[B] VI. Dup. **vêlvêl**. (foudre) tomber, éclater.  
[PNCV *vila*; POC \**pilak* 'lightning']

**vêl**<sub>2</sub> [βil] VT. Dup. **vêlvêl**.

(1) saisir <plusieurs objets> un à un pour les regrouper : recueillir, ramasser, rassembler ; prendre • *gather*. ▶ **Koko yakyak del ēwē ni-hnag e, mu-suwsuwyeg van, ige vêlvêl goy**. Au fur et à mesure qu'il déterrait les ignames et les lançait au loin, les autres les ramassaient. ▶ **Kēy vêl nō-wōwō, vêl ni-hiy, van gil na-qyañ, tō tivig**. Elles recueillent les cendres, recueillent les os, creusent une fosse, et enterrent le tout. ▶ **Nêk vêl na-haphap nonon tō nêk van**. Tu rassembles toutes tes affaires avant de partir. ▶ **Ige tañan yatkelgi kēy mē-vêl na-gasel tiwag mi na-baybay tō kēy qêtqêt hiyle so totot hañ**. Les hommes sont allés chercher [lit. ont recueilli] leurs machettes et leurs haches, et sont partis en brousse pour couper des poutres. ♦ Rem. En pratique, **vêl** fonctionne comme un équivalent de **lep** 'prendre, donner' lorsque la pluralité de l'objet est particulièrement marquée.

(2) (*spéc*) chasser, recueillir <petits animaux, plantes+> en les ramassant au sol ; se livrer à la cueillette. ▶ **vêlvêl ses** ramasser les coquillages (à marée basse) ▶ **vêlvêl wôsêm** ramasser les coquillages de monnaie ▶ **vêl ni-tli mēle** recueillir les œufs de poule sauvage ▶ **vêl na-gap** chasser les crabes ▶ **No mē-vêl na-gvêg nakis**. Je me suis

cueilli quelques pommes. ♦ Terme générique pour les diverses actions de cueillette. Cf. **he**<sub>1</sub> 'cueillir'.

(3) [+Directionnel (+Datif)] rassembler <plusieurs choses> en les orientant dans telle direction, *d'où* emporter, aller mettre <qqch> qqpart ; apporter, donner <qqch> à qqn. ▶ **Na-haphap del en, kê mē-vêl lô van me hiy kê en**. [lit. toutes les choses, il les rassemblait dehors vers elle] Tout ce qu'il avait, il le lui proposait. ▶ **Gên vêl ne-vet hag apwo qēyēñi**. [on recueille les pierres au-dessus du four] On pose les pierres sur le four. ▶ **Nok so vêl na-mlan van**. Je souhaite lui offrir un présent (cf. **bele-**). ▶ **Vêl me hiy no !** Donne-moi tout ça ! ♦ Rem. En pratique, **vêl** fonctionne comme un équivalent de **lep** 'prendre, donner' lorsque la pluralité de l'objet est particulièrement marquée.

(4) réunir, regrouper <plusieurs personnes>. ▶ **vêl tiwag** [regrouper ensemble] unir par le mariage (cf. **vêl-tiwag**) ▶ **No ne-myōs so kōmyō vêl qêt me ige mey a kēy galeg a n-ēm en**. Je voudrais que vous regroupiez ici tous les gens compétents pour construire une maison.

(5) (*spéc*) prendre <des gens> pour les emmener qqpart, *d'où* emmener, emporter. ▶ **No mē-vêl ige to-Mōtlap, kem van kēy m-et te muy**. J'ai pris plusieurs personnes de Motalava, et je les ai emmenées voir. ▶ **Nok lep na-trak, tō vêl kēmtêl aē**. Je viendrai vous chercher en voiture. ▶ **Ige mey a n-ēm nonoy antantan en, na-naw ni-vêl kēy, ni-lilip ni-vêl kēy, van tēy kēy mahē qōqō**. Ceux qui habitaient en contrebas furent emportés par les vagues, emportés par le raz-de-marée, et attirés jusque dans les abîmes.

♦ **vêl sey** VT. *lit.* "recueillir rassembler" : réunir <plusieurs objets épars> en un même endroit : rassembler, entasser, empiler. ▶ **Kēy van la-mat, ko ne-qet, van me, vêl sey**. Après avoir récolté les taros dans leur tarodièrre, ils reviennent (chez eux) et les empilent. ▶ **Nok a sese en, nok tiltil na-mnêk van a la-haphap a nêk vêl sey hōw a qe so ne-qet, ni-hnag, nē-sêm**. Tout en chantant, je tends la main

vers tous les objets que tu (le destinataire du chant) a réunis – taros, ignames, monnaie, etc. ▶ **Iqet ni-vêl ni-gintatay ne gêvêg en, vêl i vêl, vêl sey van lô-tôti gêvêg en ; mōk n-ep nā aē.** Ikwet recueille (*vêl*) tous les copeaux de bois, méticuleusement, puis les entasse (*vêl sey*) au pied du pommier, avant d'y mettre le feu. Cf. **mōk tiwag** 'réunir'.

♦ **vêl yak** VT. Dup. **vêl yakyak.** ramasser, recueillir <qqch> pour le rassembler. ▶ **Añag den ige tamatmayge matmat qêt, gèn so vêl yakyak nê-vênangên den kêy.** Avant que tous les vieux ne meurent, nous devons recueillir auprès d'eux notre culture.

**vêl tiwag** [βɪl tiwɑŋ] VT. (1) lit. "réunir ensemble": regrouper, rassembler <plusieurs choses>. ▶ **"Ami vêl me nu-tutu !" – kêy vêl tiwag me nu-tutu.** "Apportez-moi des poulets !" – et aussitôt on lui apporta [lit. on réunit ensemble vers-ici] des poulets. Syn. **vêl sey.**

(2) (*spéc*) (prêtre) unir <un homme et une femme> par les liens du mariage, marier ; *spéc.* désigne le moment précis où le mariage est béni par le pasteur, à la fin de la cérémonie religieuse. ▶ **Gên so tatay, so vêl tiwag êgên !** C'est le moment de la prière, on va les marier ! ▶ **Wō may vêl tiwag bah ênōk ? No me-mtiy taq, tō no mi-higap den ne-leg êgên !** Ça y est, on les a déjà bénis ? Je me suis réveillé tard, du coup j'ai raté l'essentiel du mariage !

**vêlêgê** [βɪlɛŋɛ] ~ v[ɛ]lêgê. VI. Dup. **vêlvêlêgê ; v[ɛ]lêplêgê.** se hâter, se dépêcher. ▶ **Ami vêlêplêgê !** Dépêchez-vous ! ♦ Mrph. **Vêl** 'rassembler' + **êgê** 'vite' > **vêlêgê**, le premier /ê/ étant parfois réanalysé comme une copie du second, d'où **v[ɛ]lêgê.** Cf. **êgê ; † vêl totgo.**

**vêlêlêy** [βɪlɛlɛj] ADJ. (1) mélangé, mixte.

(2) divers, multiple. ▶ **Kêy nage te-le-pnō vêlêlêy.** Ils viennent de divers pays.

**vêlēs**<sub>1</sub> [A] [βɪlɛs] ADP. seulement. † **heleg ; vohog.**

(1) [après prédicat verbal] seulement, exclusivement, rien d'autre que X : Restrictif ex-

clusif (*opp.* **êwê**, Restrictif axiologique 'seulement, rien de mieux que'). ▶ **Kê no-togtog vêlēs a l-êṁ.** Elle reste exclusivement (tout le temps) à la maison. ▶ **Inêk so van, nêk siseg vêlēs me le-pnō gōh en, ni-bah ; ba nitog vanvan yeh.** Si tu sors pour t'amuser, tu restes exclusivement dans le village : tu ne vas pas plus loin. ▶ **Ige ta-la-taōn kêy et-êglal te na-vap nongên, kêy vap te-le-lam vêlēs.** Les gens de la ville ne connaissent pas notre langue, ils parlent exclusivement le pidgin. ▶ **Qiyig gōh, na-lke mal qeleqlēn, tō kêy tot vêlēs mi na-baybay.** De nos jours, les haches de pierre ont disparu : pour couper le bois on utilise exclusivement des haches en métal. ▶ **Nok et-galeg vêlēs te ni-diksoneri.** (avec négation) Je n'écris pas seulement un dictionnaire.

(2) [après prédicat nominal] être exclusivement X (et pas autre chose) ; d'où il n'y a que du X, il y a du X partout. ▶ **Êntêyō vêtêl : kêytêl na-tṁan vêlēs.** Ils ont trois enfants – exclusivement des garçons. ▶ **Taq tō en, têtêl lôqōvên vêlēs ! Tateh taṁan !** C'était un village habité exclusivement par des femmes. Pas un seul homme ! ▶ **Gên et van a na-mtemteṁlō susu a li-vinhe en aa ? Tō kêy van me, kêy et van e so na-mteēm vêlēs geh agōh.** Nous, nous voyons des minuscules interstices dans le bambou des murs, n'est-ce pas ? Eh bien pour eux (les Esprits) ce sont des portes [lit. ce ne sont rien d'autre que des portes]. ▶ **N-êṁ en, na-day vêlēs !** [lit. La maison n'était que sang !] Il y avait du sang partout dans la maison / La maison était inondée de sang. ▶ **Mahê del nonon gōh kê, dên le-yñon antan en, mōmō vêlēs.** (être fantastique) Toute la partie inférieure de son corps, jusqu'à ses pieds, était celle d'un poisson [lit. ce n'était que poisson].

(3) [après prédicat adjectival] adverbe signalant que le prédicat n'est ni orienté vers le plus (valeur intensive) ni vers le moins (valeur restrictive) ; d'où tout juste, ni plus ni moins. ▶ **Na-ngoyō haytêyêh vêlēs !** Ils ont exactement le même visage ! [lit. leurs visages sont tout juste identiques]

♦ **itōk vēlēs** EXPR. (cour) lit. "c'est juste bien" : c'est correct, sans plus ; ce n'est pas parfait, mais ça peut aller ; il n'y a pas de problème ; parf. ça n'a pas d'importance, peu importe, c'est égal. ▶ **Kemem itōk vēlēs**. Nous allons bien, sans plus. ▶ **Itōk vēlēs, tog dēmdēm van aē**. Il n'y a pas de problème, ne t'inquiète pas. ▶ **Ikē itōk vēlēs ; ba ēthēn en, kē na-waksē meh**. Elle, ça peut encore aller ; mais sa sœur, elle est vraiment trop orgueilleuse. ▶ **Nok so wos mi nu-busmayaw, si so lēg mi na-gayga ? – Itōk vēlēs**. (planches) Je dois les fixer avec des clous, ou bien les attacher avec une corde ? – Peu importe / C'est aussi bien. ▶ **Dō so van ave ? Ino itōk vēlēs**. Où veux-tu qu'on aille ? Moi, je n'ai pas de préférence / ça m'est égal [lit. moi, ça va] ≠ **nēwē vēlēs**.

**B** PRÉD. (1) être seulement X.  
▶ **Na-mwumwu namun velqōn vēlēs a tēytēymat a na-qtāg namuyō en**. Jour après jour, elle n'avait qu'une seule activité : fabriquer des flèches pour ses deux fils. [lit. son occupation (était) *seulement* de fabriquer...]

(2) (spéc) [suivi de démonstratif] C'est seulement cela, 'c'est tout'. ▶ **Wun vēlēs tō anen**. (formule de clôture) Bon, je pense que je n'ai rien d'autre à dire. [lit. c'est juste cela (que je voulais dire)] ▶ **Tō kē vēlēs gēn**. Voilà, c'est tout.

**C** (**vēlēs... vēlēs**) ~ **vēlēs... geh**. PRÉD. [sujet non-singulier] Comparatif d'égalité : être aussi X l'un que l'autre.

♦ **vēlēs wē vēlēs** ~ **vēlēs wē geh**. PRÉD. lit. "c'est aussi bien" : correct, convenable, qui ne présente pas de problème. ▶ **Kē ni-dēmdēm a so na-hap del vēlēs wē geh**. Il pensait qu'il n'y avait aucun problème. ▶ **Sowo nok tow e sowo nēk yoñteg sowo itōk en, tō vēlēs wē vēlēs**. Si je compose (mon poème) et que tu le trouves bon, alors il n'y a pas de problème / tout va bien. Syn. **itōk vēlēs**.

**v[ē]lēs<sub>2</sub>** [βilɪs] VT. Dup. **v[ē]lēplēs**. (rare) sélectionner soigneusement, mettre de côté <qqch> au cours d'un tri, soit pour le retenir, soit pour l'éliminer. ▶ **Lep no-yot,**

**tō vēlēs yakyak mey na-saq, ba lep yak mey nē-wē**. Parmi les tuiles de sagoutier, on élimine celles qui sont pourries, et on retient celles qui sont en bon état. Syn. **vēlēh**.

**vēli** [βili] ~ **vili**. ADP. (faire V) de façon penchée. ▶ **tig vēli** se tenir debout penché sur le côté ▶ **tēy vili ni-ḡilas** tenir son verre penché

**vēlvēl<sub>2</sub>** (**nē-vēlvēl**) [nɪβilβil] N. <Bot> arbre, bsl. *Huremi* • *a tree*, bsl. *Huremi*. *Alphitonia zizyphoides*.

**vēlwoy** **A** [βilwɔj] VT. Dup. **vēlvēlwoy**. séparer <plusieurs personnes ou objets>, diviser. Morph. **vēl** + **woy**.

**B** VI. se séparer, se diviser ; (groupe) se disperser. ▶ **Itōk, gēn vēlwoy ēgēn**. (groupe réuni) C'est bon, nous pouvons nous disperser maintenant.

**C** (**nē-vēlwoy**) N. séparation, division.  
▶ **nē-vēglal ne vēlwoy** [marque de séparation] frontière

**vēne~** (**nē-vēne~**) [nɪβinɛ] NOP. 1s **nē-vēnek**. 3s **nē-vēna-n**. (≠) forme possédée de **vōnō** 'pays, contrée, village'. Le plus souvent sous la forme du Nous inclusif **nē-vēnangēn** 'notre pays (à nous tous)'.

(1) (arch) pays de, patrie de <qqn>.  
▶ **ne-leleh ne teno liwo ne vēnangēn Torba** les élections de députés dans notre province de Torba ♦ L'équivalent moderne est **na-pnō mino** 'mon pays'.

(2) (méton) culture, traditions (spéc. de Motalava) ; la "Coutume". ▶ **N-age nan kē nē-kēkēn lē-vēnangēn**. Cet objet là est très important dans notre culture/notre tradition. ▶ **Añag den ige tamatmayge matmat qēt, gēn so vēl yakyak nē-vēnangēn den kēy**. Avant que tous les vieux ne meurent, nous devons recueillir auprès d'eux notre culture. ▶ **Me gōh, nēk mo-tog lelñe dēmap tatag van lē-vēnan ige to-Motlap**. Ici tu vis dans le respect vis-à-vis de la tradition de Motalava. ♦ C'est ainsi que se traduit le concept moderne de 'Coutume' (*kastom*).

♦ **ige bē-vēnangēn** SB. lit. "ceux pour notre patrie / culture" : les Anciens ; les chefs coutumiers. ▶ **ige bē-vēnek** [ceux

pour ma patrie] les chefs de mon pays, mon gouvernement *Syn.* **ige kastom.**

[<°na βanu' a-gu;  
POc \*panua 'inhabited land';  
Cf. Mtp vōnō]

**vēñ**<sub>1</sub> [βɪŋ] ADJ. (nourriture) immangeable car brûlé, carbonisé • *burnt.* ▷ **No mō-mōkheg sas nō-mōkhe hapqiyig vēñ.** Je sens une odeur de brûlé.

**vēñ**<sub>2</sub> [A] [βɪŋ] VI. *Dup.* **vēñvēñ.** enclore, entourer, encadrer.

(1) disposer un enclos, poser une petite palissade ou des bâtons verticaux autour (**goy**) d'un endroit pour le protéger. Suggère un enclos petit, éventuellement fragile (*opp.* **ne-geay**). *Dér.* **vēñvēñ** 'petit enclos'.

◆ **vēñ goy** VT. enclore, encadrer, entourer <qqch> d'une légère clôture. ▷ **Nok vēñ goy na-qyēñi ne kēy mi nē-tētvē.** J'encadre le four à biscuit (**nē-kēy**) au moyen de son cadre rond (**nē-tētvē**). *Syn.* **hey goy.** Cf. **goy** '(2)'.

(2) <Art> (*métph*) en peinture, dessiner des hachures, *partic.* horizontales. Cf. **na-balbe tilig** 'hachures horizontales'.

[B] (**nē-vēñvēñ**) N. petit enclos carré, fait de pierres ou de bois, quel qu'en soit l'usage. Cf. **vēñ** 'enclore'; **tētvē**.

**vēñvēñ (nē-vēñvēñ)** [nɪβɪŋβɪŋ] N. petit enclos carré, fait de pierres ou de bois, quel qu'en soit l'usage. Cf. **vēñ** 'enclore'; **tētvē**.

**vēp** [βɪp] VT. envelopper • *wrap.*

**vēsñēt** [βɪsŋɪt] VT. rapprocher l'un de l'autre <deux objets, *typiq.* bois> en les faisant se toucher. ▷ **vēsñēt na-lēt** rapprocher les morceaux de bois dans le feu (pour raviver la flamme)

[Mota vasñot]

**vētan (nē-vētan)** [nɪβɪtan] N. terre, sol • *graon.*

(1) terre, en tant que matière du sol. ◆ Terme générique pour tous les sols possibles, aussi bien le sable (Cf. **vēthiyle**) que la terre dure (**nē-vētan tanēt**) ou la terre meuble et cultivable (**vētan** ?).

◆ **nē-vētan qagqag** N. *lit.* "terre blanche" : sable • *sand.* *Syn.* **vēthiyle.**

(2) sol, en tant que surface, *part.* dans l'expression (**hōw**) **lē-vētan**, 'par terre'. ▷ **Hag hiy hōw lē-vētan anen!** Assieds-toi donc par terre! ◆ Il est cependant rare de s'asseoir directement par terre, car on préférera, en société, utiliser une natte (**na-tamña**).

(3) terre, en tant que matière travaillée en poterie. ▷ **na-tbey vētan** une assiette en poterie ◆ Archéo. La poterie est totalement absente de l'artisanat : la plupart des récipients sont fabriqués avec des végétaux, ex. en bambou (**ni-vinhe**, **nē-vētbē**) ou calabasse (**no-wotva**). En revanche, l'existence d'artéfacts en terre est attestée dans certains sites anciennement habités de la même île (Cf. **no-wonwon**), et ces objets seront désignés aujourd'hui par une périphrase employant le terme **nē-vētan**.

(4) terre, en tant que propriété foncière. ▷ **Nē-vētan na-kis agōh.** Ici, c'est ma terre. *Graon blong mi ia.* ◆ Cette possession est associée à la construction de maison sur son domaine au village, mais surtout à l'exploitation dans le cadre de l'économie horticole. *CIPos ga~* 'CIPos Comestible'. Cf. **tqē** 'jardin'.

◆ **mayanag bē-vētan** N. chef responsable des problèmes fonciers.

**vētgi** [A] (**nē-vētgi**) [nɪβɪtyi] N. groupe d'hommes *ou* d'animaux : foule, troupeau, nuée, horde • *group.* ▷ **nē-vētgi lōqōvën** un groupe de femmes ▷ **ige vētgi nōk** ce groupe de gens-là

[B] ADP. (se déplacer) en foule *ou* en troupeau. ▷ **goy\* vētgi** [déferler en troupe] se déplacer en foule

**vētleg** [βɪtlɛɣ] VT. *Dup.* **vētvētleg.** † **sōyteg.**

(1) envoyer, transmettre <qqch> qqpart *ou* à qqn. ▷ **vētleg nu-vu het van hiy X** envoyer un esprit maléfique à qqn, jeter un mauvais sort ▷ **Ni-kiñ mē-vētleg no-yoy a vel-mayam.** Le roi transmet la nouvelle au monde entier. ▷ **Kē mal vētleg no-totgal me hiy kemem.** Il nous a déjà envoyé les photos.

(2) envoyer, déléguer <qqn>; confier une mission à <qqn>, *ex.* un messenger. ▷ **Welan en ni-vētleg no-yogyogveg nonon** : "Nēk sikiyak ēgē van a Iqet !" Le

chef confia une mission à / envoya son serviteur : "Va vite chercher Iqet !" ▸ **Iqet mĕ-vĕtleg me ĕntĕn Tigsas**. Dieu [Iqet] nous a envoyé son fils Jésus. ▸ **ne-le vĕtleg** [parole à envoyer] parole publique, non secrète (cf. **le**)

- (3) [+ Directionnel] envoyer un messenger à <qqn>, faire informer <qqn> pour lui demander de venir ; d'où faire venir, faire aller qqpart. ▸ **Imam mĕ-vĕtleg no me so nok so van me a hiy Wotwĕ en**. Papa m'a envoyé (un messenger) pour me dire d'aller voir Wotwĕ.

**vĕtliñ (nĕ-vĕtliñ)** [niβitliŋ] N. <Bot> arbre, bsl. *Bluwud* • a tree, bsl. *Bluwud. Hermandia moerenhoutiana samoensis*.

**vĕtne~** **A** (nĕ-vĕtne~) [niβitnɛ] ~ nĕ-tne ~. NOP. 3s **nĕ-vĕtnan**. ♦ Plus souvent au locatif **lĕ-vĕtne** (ou **lĕ-tne**).

- (1) au milieu de <qqch>. ▸ **nĕ-vĕtne qōñ** le milieu de la nuit, minuit ▸ **lĕ-vĕtne metehal** au milieu de la route ▸ **lĕ-vĕtne Faranis** au beau milieu de la France ▸ **Na-vasig lĕ-tnan, nok et-lep galsi te**. La strophe du milieu, je ne m'en souviens pas bien.

- (2) entre <plusieurs personnes> ; parmi <un groupe>. ▸ **Nok so hag lĕ-vĕtnamōyō ?** Je vais m'asseoir entre vous deux ? ▸ **Kĕ ni-van me a lĕ-vĕtne et a taq sey tō en**. Il vient se tenir au milieu des personnes qui sont rassemblées là.

♦ **vĕtne mahĕ** LOC. *lit.* "au milieu du temps" : dans l'intervalle. ▸ **Ne-leg en, vĕtne mahĕ Krismas tiwag mi N-ĕtevĕy**. Le mariage aura lieu entre la Noël et le Jour de l'An.

**B** (**lĕ-vĕtnan**) ~ **lĕ-tnan**. LOC. *lit.* "au milieu (de X et Y)" : dans l'intervalle, situé entre (X et Y). ▸ **Nĕk hag tekelgi, ikĕ tekelgi, tō ino lĕ-vĕtnan**. Tu t'assieds d'un côté, lui de l'autre côté, et moi au milieu. ▸ **Kĕ tig tō lĕvĕtnan imam kōyō tita**. Il est debout entre papa et maman. ▸ **N-ĕm̄ mino tig tō lĕ-vĕtnan Avay tō Lahlap**. Ma maison se trouve à mi-chemin entre les villages d'Avay et de Lahlap. ▸ **Qasvay so ni-kal bat hay a... Ayveñ, Qañlap, ba lĕ-vĕtnan anen**. Kpwasvay faisait voile vers (le détroit) situé entre (l'îlot) Ravenga et (le village) Kpwan-

glap [lit. il entraît vers... Ravenga, Kpwanglap, dans l'intervalle].

[Mota *vatitnai* 'middle, center'; Cf. Mtp *tĕne~*]

**vĕtōy (nĕ-vĕtōy)** [n-

iβitōj] N. <Mus> tambour de gros bambou (**n-ĕvet**), de



taille réduite (env.

60 cm de long), fendu dans sa longueur, et frappé (**lañ**) par une personne dans l'orchestre **na-wha**. ▸ **n-et ba-lañlañ vĕtōy** [la personne pour frapper tambour] le percussionniste Cf. **koy** 'grand tambour fendu'.

**vĕtqap** [βitkʰap] ADP. (*rare*) [+ V de position] à l'envers, retourné sens dessus dessous.

▸ **No-qa en m-en vĕtqap, a so nĕ-klan antan**. Le cochon était allongé à l'envers, sur le dos. *Syn.* **vatqep**.

**vĕvĕg** **A** [βiβiŋ] VT. juger • *judge*.

**B** (**nĕ-vĕvĕg**) N. jugement, condamnation.

▸ **nĕ-vĕvĕg na-kis** mon amende, le jugement qui m'a été infligé *ClPos* **ga~**.

[Mota *veveg*; PNCV \*eve 'to count']

**vĕvĕh** [βiβiħ] INT. combien • *how many*.

▸ **ige vĕvĕh nen** les quelques personnes...

**vĕwĕ** [βiwɪ] VT. remercier, être reconnaissant envers <qqn> ; féliciter <qqn>.

▸ **Nok vĕwĕ kĕ aĕ a ni-lwo**. Je lui en suis très reconnaissant. ▸ **Vĕwĕ nĕk a nĕ-kĕkĕn**. (formule de politesse) Merci infiniment. ▸ **Vĕwĕ kōmyō !** Félicitations à vous deux !

**vĕy**<sub>1</sub> [βij] VI. *Dup.* **vĕyvĕy**.

- (1) changer de direction, faire un virage, tourner. ▸ **Nĕk vĕy tekel nĕye**. Tu contournes le promontoire [tu tournes de l'autre côté du pr.].

- (2) <Danse> (*spéc*) (danseurs) changer de direction au cours d'une danse circulaire, inverser le sens de la danse. ♦ Concerne surtout la danse **na-mag**.

- (3) (année) changer, passer à la nouvelle année. ▸ **Iqset n-ĕte ni-vĕy**. C'est bientôt la nouvelle année.

♦ **n-ĕte-vĕy** N. *lit.* "l'année qui change" : le Nouvel An. ▸ **Ne-leg en, vĕtne mahĕ Krismas tiwag mi N-ĕtevĕy**. Le mariage aura lieu entre la Noël et le Jour de l'An.

[Mota viro 'turn, go round, change']

**vēy**<sup>-2</sup> [βij-] PF. (1) l'un l'autre, mutuellement : préfixe réciproque, à faible productivité.  
 ▷ **vēy-titit** se bagarrer ▷ **vēy-gël** se quereller [lit. s'entre-outrager] ▷ **vēy-valeh** se disputer ▷ **vēy-tēy** se tenir mutuellement les deux mains (en signe d'amitié)  
 ▷ **vēy-nemnem** s'entre-lécher, s'embrasser avec la langue ♦ Se rencontre aussi dans quelques verbes aj. inanalysables : **vēysas** se rencontrer (cf. **sas**<sub>1</sub>) ; **vēyhe** (se) joindre.

(2) à l'envi, à qui mieux-mieux. ▷ **Kōyō vēy-inin**. Ils boivent à l'envi, plus vite l'un que l'autre. ▷ **Kēy vēy-siseg aē**. Ils font une compétition, un tournoi. ▷ **Na-maṅgo vēy-men geh tō anen**. Les mangues ici sont toutes plus mûres les unes que les autres.

[< °vāri-; POc \*pari]

**v[ē]yē (na-pyē)** [napji] N. <Pois> Blanc-blanc, poisson récifal • *Oyena majorra*, bsl. *Silvafis*: reef fish, 20 cm. *Gerres oyena*.

[Mota veria 'a fish, chilodactylus']

**v[ē]yēyag (na-pyēyag)** [napjiyag] N. détritus, ordures, saletés : tout ce qui est jeté lorsque l'on nettoie ou balaye qqpart. *Typiq.* restes de nourriture, pelures, feuilles mortes. ▷ **tōy na-pyēyag** balayer les feuilles mortes (et autres détritus jonchant le sol) ▷ **yipyip na-pyēyag** [éventer les saletés] passer l'aspirateur ▷ **ak / galeg na-pyēyag** ['faire' les saletés] nettoyer, spéc. entretenir le jardin ▷ **bē n-ep hiy na-pyēyag** mettre le feu au tas de feuilles mortes, brûler le tas de détritus ▷ **na-tbey vēyēyag** panier pour les saletés, 'poubelle de table' ▷ **na-tno vēyēyag** [endroit des détritus] tas d'ordures, décharge ▷ **Na-pyēyag su lelo bē en**. Il y a des petites saletés dans l'eau. ♦ Les restes de nourriture sont généralement donnés aux cochons. Les autres ordures sont soit entassées et brûlées, soit enterrées à quelque distance de la zone habitée. *Empr. toti*.

**vēyhe** [βijhε] VT. *Dup.* **vēyvēyhe**. articuler, joindre, fixer ; faire la jointure entre <les éléments d'un ensemble>. ▷ **vēyhe na-gaqiy** fixer les rotins (sur le toit) ▷ **No mal vēyvēyhe qēt no, ba- na-glêk tateh**.

(conte du requin) J'ai réussi à me reconstituer entièrement, mais il me manque ma queue. Cf. **bhe** 'joindre' ; **lég** ; **yēt** 'lier, nouer'.

♦ **na-tno vēyhe** N. *lit.* "lieu de jointure" : articulation, fixation (ex. entre deux poutres) ; articulation des membres, *spéc.* poignet du bras.

[Mota soua (?)]

**vēyleh** [βijleh] VI. (1) [sujet pluriel] *lit.* "inter-changer" : s'échanger, faire un échange entre deux (ou plusieurs) personnes.  
 ▷ **Kamyō Ana mē-vēyleh ba-vakvak tēy tarak**. Ana et moi nous avons échangé la conduite de la voiture (i.e. j'ai pris sa place) *Morph.* **vēy**<sup>-2</sup> + **leh**<sub>3</sub>.

(2) (*rare*) (temps+) changer, se muer en une nouvelle période (ex. le jour devient nuit).  
 ▷ **Nō-qōñ mē-vēyleh ēgēn**. Le jour s'est mué (en nuit). ▷ **Isqet n-ēte ni-vēyleh**. L'année va bientôt changer (c'est bientôt le nouvel an). *Syn.* **vēy**<sub>1</sub>.

**vēyñih** [A] (**nē-vēyñih**) [nɪβijñih] N. (poisson) écailles.

[B] VT. écailler <poisson>, en le grattant avec un couteau ou un coquillage.

**vēyñit** [βijñit] VI. *Dup.* **vēyvēyñit** ; **vēyvēyñit**.

(1) susurrer, murmurer, parler en chuchotant. ▷ **Tēytēybē ni-vēyvēyñit n-eh nonon**. Le guérisseur murmure son chant. *Ant.* **hole liwo**.

(2) (*partic*) souffler la réponse, ex. au cours d'un jeu. ▷ **Ēt ! Tog vēyvēyñit !** Eh ! Tu n'as pas le droit de lui souffler (la réponse) !

**vēysas** [βijsas] VI. [valeur réciproque] se rencontrer par hasard.

**vēytitit** [A] [βijtitit] VI. [sujet non-singulier] *lit.* "s'entre-cogner" : se bagarrer, se battre, *spéc.* à mains nues ; *en gén.* se battre. *Morph.* **vēy**- + **tit**.

[B] (**nē-vēytitit**) N. bagarre ; d'où conflit, guerre. ▷ **Kōmyō van, et-misin te nē-vēytitit**. À peine étiez-vous partis qu'une bagarre a éclaté. ▷ **ni-vidio bē-vēytitit** films d'action, films de guerre Cf. **vagal** 'guerre'.

**vēyvēy** [βijβij] ADP. en faisant un détour, de façon à éviter <qqn>. ▷ **Nēk et, kē**



**mō-mōl vëyvëy den gën.** Tu as vu ? Elle a fait un détour pour nous éviter. ♦ Rédup. de **vëy**<sub>1</sub>.

♦ **ōl vëyvëy** VT. *lit.* "appeler-éviter" : nommer qqn par un pseudonyme, pour éviter de prononcer <son véritable nom>. ▷ **Nëk so òl vëyvëy na-han qëlge den na-qlëg.** Tu dois éviter de prononcer le nom de ton beau-père, à cause de ta relation par alliance (**na-qlëg**). Cf. **vilig** 'tabou sur les noms'.

♦ **no-hohole vëyvëy** N. *lit.* "nom d'évitement" : terme de rechange, utilisé le cas échéant pour désigner <qqn, qqch> à la place de son véritable nom, si un tel évitement est imposé par la coutume du "tabou sur les noms" (cf. **vilig**\*). ▷ **'Na-dal', no-hohole vëyvëy den na-hah a 'në-lët' en.** 'Pâteux' est employé comme terme d'évitement pour le nom 'Gâteau'. (i.e. au cas où un de tes parents par alliance s'appelle 'gâteau', ou porte un nom qui y ressemble phonétiquement)

**v[i]din** [βi<sup>n</sup>din] VT. Dup. **v[i]dipdin**.

(1) verser <qqch> dans un récipient, *typiq.* en vue de le stocker ou le transporter. ♦ Réfère à un récipient à embouchure étroite, de type bambou ou bouteille (*opp.* **sey** 'verser dans un récipient ouvert, pour consommation immédiate').

(2) remplir <un récipient> de qqch. ▷ **Kë me-teh na-qtag, tō ni-pdin nē-vëtbë vōyō.** Il se taille des flèches, puis il en remplit deux bambous.

**viho** (°**na-viho**) [naβihɔ] N. <Bot> Asperge de Fiji, bsl. *Naviso* • *Edible cane*, bsl. *Naviso. Saccharum edule*. Cf. **suk** ; **tōw**.

**v[i]lig** **A** [βiliɣ] VT. éviter, respecter... *syn.* **vëyvëy**.

**B** (**vilig**) ADP. (boire, manger qqch) en évitant tel ou tel aliment. ▷ **in vilig na-ga** éviter de boire du kava ▷ **Këy et-gengen vilig te.** Ils mangent sans discernement (mangent n'importe quoi).

**C** (**na-plig**) N. *lit.* "évitement" : tabou sur les noms. Cf. **wulus** ; **qëlëg**.

### Le tabou sur les noms

[**na-plig**\*]

Le tabou sur les noms (**na-plig** 'évitement') concerne les relations de parenté par alliance (cf. **qëlëg**), pour lesquelles le plus grand respect (**dëmap**) est de mise : beaux-parents (**qëlge~**), gendre et bru (**tawayig**), beaux-frères (**wulus**) ou belles-sœurs (**wuluk**) – à l'exception de **namas** (HB ~ WZ).

Que la personne soit présente ou non, il m'est interdit de prononcer son nom en public. L'interdit est même phonétique : ainsi, je dois également éviter de prononcer ce nom à propos d'une personne homonyme, voire tout mot qui y ressemble. Ainsi, si mon beau-frère s'appelle *Womayok* 'manioc', je dois rayer le mot 'manioc' de mon vocabulaire, et désormais y substituer un synonyme, ou un mot de mon invention (ex. *wo-yayah* 'râpage') : ce terme sera pour moi un "terme d'évitement" (**no-hohole vëyvëy**, cf. **vëyvëy**).

Si j'enfreins cette règle du tabou sur les noms, je suis passible d'une amende sur la parenté (**yëqyëq**). De nos jours, la règle donne souvent lieu à des plaisanteries entre amis. Ainsi, on cherchera à me faire prononcer les noms qui me sont interdits, et si je commets la faute de les prononcer, on s'exclamera **Kuy na-mtig!** "Va croquer du coco !" (Cf. **kuy**\*).

**v[i]lih** (**na-plih**) [naplih] N. <Bot> herbe, gazon (Graminée) • *grass. Thuarea involuta*. Lire Vienne (1982 : 582).

**vin** (**ni-vin**) [niβin] N. peau, écorce, coquille : forme des termes composés, dans le domaine animal ou végétal. ▷ **ni-vin bōlōk** [peau de bœuf] cuir ▷ **ni-vin vetel** peau de banane ▷ **ni-vin mañgo** peau de mangue ▷ **ni-vin gogoh** écorce de la noix de coco (que l'on a écorcée, **goh**) ▷ **ni-vin geyegyeh** coquille vide de noix de coco (que l'on a râpée, **geyeh**) – Cf. **vinlah** ▷ **ni-vin taytay** copeaux de bois (que l'on a taillé, **taytay**) ▷ **ni-vin tele** coquillage de bœufier ; (d'où) outil de type couteau, fabriqué autrefois à partir de ce coquillage ▷ **ni-vin taywoy** (fabrication du coprah) noix de coco entière coupée en deux (**tay wo**), comprenant l'écorce en fibres et le fruit

[cf. v[i]ni~]

**vingey (ni-vingey)** [niβinɣɛj] N. <Mer> bivalve • *bivalve sp.*

[Mota *vin-gar* 'cockle-shell';  
PNCV, PEO \**kari* 'bivalve sp., scraper']

**vinhe (ni-vinhe)** [niβinhɛ] N. <Bot> bambou • *bamboo. Bambusa spp.*

**v[i]ni~ (ni-pni~)** [nipni] NOP. (1) (hum, animal) peau. ▷ **ni-pni bōlōk** peau de bœuf, cuir ▷ **ni-pni ses** la coquille du mollusque, le coquillage

(2) (fruit, arbre) peau, écorce. ▷ **Mahē ne-beg ni-mnog, nēk wul nē-pnēn.** Une fois que le fruit-à-pain est cuit, tu l'épluches [tu en pèles la peau]. *Syn. vin.*

[Mota *vin(it)iu* 'skin, bark, husk, rind, shell']

**vinlah (ni-vinlah)** [niβinlah] N. (1) noix de coco que l'on a coupée en deux, râpée et évidée. ▷ **Ni-vinlah, nēk te-lep vēh li-siok be-yeyeh naw.** La demi-coquille de cocotier peut servir dans la pirogue, pour écoper la mer. ♦ Peut être utilisée comme petit récipient (*cf.* 2), comme combustible pour allumer le feu, etc. *Syn. ni-vin geyegyh.*

(2) (*partic*) coupe obtenue à partir d'une coquille de cocotier, *partic.* servant à servir et à boire le kava (**na-ga**); contenu d'une telle coupe. ▷ **N-et bi-tigtigheg ni-ha van ni-vinlah hiy ige lililwo, tō kēy in ēgēn.** Le serviteur sert leurs coupes (de kava) aux dignitaires, qui le boivent. ▷ **Nēk m-in ni-vinlah vēvēh vatag?** Tu as bu combien de coupes (de kava)? ♦ Rem. Pour les récipients modernes, on préfère les termes **na-bankēn** 'tasse (avec anse)' et **ni-gīlas** (< *glass*) 'verre'.

(3) <Anat> (*par anal*) rotule du genou • (*metph*) *kneecap. Cf. qu~* 'genou' 'knee'.

[*Cf. vin; PNCV, POc \*lasa* 'drinking cup made of coconut half-shell']

**vis (ni-vis)** [niβis] N. <Anat> (*vulg*) sexe de femme; *d'où* (du point de vue des hommes) le sexe. ▷ **Kōyō mē-vēygel bi-vis, wun?** Ils se querellent sans doute pour une histoire de sexe. *Syn. visi~.*

**v[i]si~ (ni-psi~)** [nipsi] NOP. <Anat> (*vulg*) sexe féminin, vulve. *Syn. vis; Cf. kōkō; kutkut.*

**v[i]sipteg** [βisiptɛɣ] VT. repousser avec dédain, mépriser. ▷ **Ige vēt-waksē kēy visipteg ige.** Les gens vaniteux méprisent les autres. *Syn. yis.*

**v[i]sis** **A** [βisis] VT. *Dup. visipsis.* (père, mère) enfanter, donner naissance à <qq> • *give birth.* ▷ **Kōyō me-phis ēntē-yō vitwag yow, na-trīnan.** Tous deux donnèrent naissance à un enfant, un garçon. ▷ **Mika me-phis Albi.** Mika est le père d'Albi. [lit. M. a engendré A.] ♦ Suivi du Directionnel **yow** 'dehors' ou **hōw** 'vers le bas'. *Syn. lep* 'prendre; mettre au monde'.

**B** VI. (*absol*) avoir un enfant, être parent. ▷ **Kē te-phis nēh?** Quand va-t-elle accoucher? ▷ **Wia, kē et-visipsis qete: tateh ēntēn.** Wia n'a pas encore enfanté, elle n'a pas d'enfants.

♦ **na-phis-gon** N. *lit.* "accouchement pénible": difficulté d'accoucher, décès en couches.

[Mota *vasus* 'give birth']

**vit (ni-vit)** [niβit] N. étoile, les étoiles • *star.* ▷ **Et hag wōlga, wo ni-vit wo me-hey taw...** (chanson) Regarde dans le ciel, si les étoiles brillent comme des fleurs qui s'ouvrent... ♦ Nom à valeur de collectif; la désignation d'une étoile isolée, par ex. en dessin, se fera avec la périphrase **na-mte vit** (*Cf. mte~2*).

[< °*vītu*; POc \**pītuqu*]

**vitwag** **A** [βitway] NUM. *Dup. vivitwag.* un • *wan. Morph. vE- + tiwag. Cf. tūwag* 'un, ensemble'.

(1) numéral: un, un seul. ▷ **Vitwag, vōyō, vētēl!** Un, deux, trois! ▷ **soñwul tiwag nanmē vitwag** [dizaine une plus un] onze ▷ **Togoy ēwē vitwag.** Il n'en manque plus qu'un. ▷ **le-lo vitwag, si so na-gaytegi vitwag** à une heure, ou bien une heure et demie ▷ **Talōw, n-ēte ni-vitwag.** Cela fera un an demain [lit. demain, l'année 'unera']. ▷ **lē-kle wōl vitwag si vōyō** après un ou deux mois ▷ **Nēk so se vitwag se!** Chantes-en encore une! ▷ **n-et vitwag**

- woy** une seule personne ♦ Parfois suivi d'un restrictif ('un seulement'), **woy** et/ou **ēwē** : **lō-qōñ vitwag woy ēwē** en une seule journée.
- (2) [spéc. en prédicat] *lit.* "être un" : être semblable, identique ; être le même. ▶ **Kōyō vitwag woy.** [lit. ils sont un seulement] Tous les deux sont identiques / c'est la même chose. ▶ **Gēn n-et vitwag ēwē.** [lit. nous sommes un homme seulement] Nous sommes tous semblables, nous formons une seule humanité. ▶ **Ithi. Kōmyō mo-wot, tita vitwag, imam vitwag.** C'est ton frère. Vous êtes nés d'une même mère et d'un même père. Cf. **haytēyēh** 'semblable, correspondant'.
- (3) (d'où) article indéfini spécifique (*opp.* **te** 'Partitif, article indéfini non-spécifique').  
 ▶ **Na-lqōvën vitwag, na-tmān vitwag.** (Il était une fois) une femme et un homme.  
 ▶ **n-et vitwag ~ hiqyig vitwag** quelqu'un  
 ▶ **n-age vitwag ~ na-hapqiyig vitwag** quelque chose ▶ **Mālmal vitwag ni-vēhge nēk.** Il y a une fille qui m'a demandé de tes nouvelles. ▶ **ithik vitwag** une de mes sœurs  
 ▶ **imam mino vitwag** un de mes pères (i.e. oncles paternels) ▶ **Nō-tōti qētēnge vitwag en goy tō na-mtehal.** Il y a un tronc d'arbre au milieu du chemin.  
 ▶ **Na-pnō vitwag, na-han Taiwan.** C'est un pays, qui s'appelle Taiwan. ▶ **No mo-yoñteg sas na-he l-eh vitwag.** J'ai entendu ton nom dans une chanson. ▶ **Qōñ vitwag...** Un jour... ▶ **Kē na-lqōvën t-Ostrelia vitwag.** (prédicat nominal) C'est une Australienne. ▶ **Nēk n-et qey vitwag, ay !** T'es vraiment un con !
- (4) l'un... l'autre. ▶ **Yoge li-siok en, na-han vitwag Sagti, na-han vitwag Sagmōl.** Des deux hommes dans la pirogue, l'un s'appelait Sagti, l'autre Sagmōl. ▶ **Kōyō van noyō le-trak vitwag, ba gēn van nongēn le-trak vitwag.** Eux iront dans une voiture, nous nous serons dans une autre.
- (5) (*parf.*) un autre. ▶ **Nok qoyo vap hiy nēk lō-qōñ vitwag.** Je te le dirai un autre jour / la prochaine fois [lit. un jour]. *Syn.* **tegha.**  
 ♦ **vitwag se** EXPR.ADJ. *lit.* "encore un" : un autre, un second. ▶ **Vitwag se !** Une autre ! (chanson, histoire...) ▶ **Dō tēy se n-ēm vitwag se a nu-su ?** Si nous construisions une deuxième maison, plus petite ?  
 ▶ **Vitwag se : talōw no ta-van vēste me.** Encore une chose (un dernier point) : demain, je ne pourrai pas venir.  
 ♦ **mey vitwag** EXPR.ADJ. *lit.* "qui est un" : l'autre, le second ; un autre • **narawan.** *Syn.* **mey itan** 'le suivant, le second'.
- B** (**vivitwag**) NUM. (*rare*) un par un : valeur distributive.
- v[o]do (na-pdo)** [nap<sup>n</sup>do] N. <Ins> termite.
- vohog** [βohɔɣ] ADV. (≠, *rare*) Restrictif qualitatif : seulement, uniquement. ▶ **Mey gōh, ni-hnag vohog.** Tout ceci, ce sont exclusivement des ignames / Il n'y a que des ignames ici. *Syn.* **heleg.**
- v[o]nog** [βonɔɣ] VI. *Dup.* **vonopnog.** prévoir, programmer.
- v[o]ñon** [βonɔn] VI. *Dup.* **vñopñon.** pêcher • *fish.*
- vot** [βot] VI. *Dup.* **votvot.** <Mod> donner son suffrage lors d'une élection, voter (pour qqn, **hiy**). ▶ **Ami vot hiy no !** Votez pour moi ! ▶ **Ige mey a n-ête nonoy ni-qtēg a soñwul tiwag nanmē levetēl, tō kēy lās te-muy bo-votvot ēgēn.** Seuls les plus de dix-huit ans sont habilités à voter.  
 [Angl. *vote*]
- v[o]tog** [βotɔɣ] VT. *Dup.* **votoptog.** attacher, lier ; *spéc.* attacher la tête d'une flèche (**nē-tēq**) sur sa hampe (**na-mye** ~) en roseau (**no-tog**), à l'aide de **na-galo** • *bind.*  
 [Mota *va-togo* 'to fit the head of an arrow into the reed';  
 PNCV \*tok(a,o) 'arrow shaft']
- v[o]yoh (na-pyoh)** [napjɔh] N. <Bot> *k.o.* *tree, unidentified.*
- v[o]yot** [βɔjɔt] VT. *Dup.* **voyopyot.**
- (1) (rat+) ronger <du bois> avec les dents. Cf. **kuy** 'croquer'.
- (2) (*mod*) scier <du bois>, couper avec une scie. ▶ **voyot woy** scier dans le sens de la longueur ▶ **voyot lat** scier dans le sens de la largeur, découper en deux ▶ **voyot mēt** scier à moitié, faire une entaille ou mortaise ▶ **voyot gal** [scier 'pour de faux'] fendre à la

scie ▷ **voyot veyetle** scier en diagonale  
*Empr. so.*

◆ **n-age voyopyot (qētēnge)** N. *lit.* "chose pour ronger (le bois)" : scie ; tronçonneuse. *Empr. ne-jenso.*

**v[o]yoy** [βɔjɔj] VT. *Dup.* **voyopyoy.** laisser descendre doucement qqn ou qqch au bout d'une corde, verticalement.  
▷ **Kēytēl voyoy tēqēl kē hōw le-qyañ.** Ils le laissent descendre dans le trou. *Trigeta i slakem hem i go daon long hol.*

**v[ō]lōl** [βɔlɔl] VI. *Dup.* **v[ō]lōplōl.**

(1) (oiseau) gazouiller, jacasser, pépier, jaser ; *partic.* de façon excessive et bruyante  
• [bird] *jabber*; *chatter.* Cf. **kokyot** 'caqueter' 'cackle'.

◆ **nē-mēs vōlōplōl** N. <Ornith> *lit.* "per-ruche jacasseuse" : surnom de la Perruche des Cocotiers, *bsl. Nasiviru* • *lit.* "chattering lory" : *Rainbow Lorikeet, Coconut Lory, bsl. Nasiviru. Trichoglossus haematodus.* Cf. *entrée princ. mēs.*

(2) (*fig*) (hum) jacasser, bavarder, parler trop fort ou tous en même temps, comme des perroquets • *met.* [hum] *jabber, chatter, be talkative, like parrots.*

◆ **v[ō]lōl goy** VT. couvrir (les paroles de qqn) en faisant du bruit avec la bouche, *partic.* en parlant ; interrompre, couper la parole à (qqn). ▷ **Nok hohole, ba nēk vōlōplōl goy tō en !** Je suis en train de parler, mais tu couvres ma voix avec tes cris ! *Syn. hole goy ; hel goy.* Cf. **goy** '(14)'.

**v[ō]lōplōl (na-plōplōl)** [naplɔplɔl] N. nom dérivé du vb **vlōl.**

(1) (oiseau) jacassement, pépiement.

(2) (*fig*) (hum) jacasserie, bavardage.  
▷ **Na-plōplōl en ne-het.** C'est pas bien de jacasser comme ça !

**vōlvōl (nō-vōlvōl)** [nɔβɔlβɔl] N. <Mer> sorte d'holothurie comestible, *bsl. Tigerfish. Boadschia argus.*

**v[ō]nō (na-pnō)** [napnɔ] N. île, village • *island, village.*

**vōy**<sub>2</sub> [βɔj] VT. *Dup.* **vōyvōy.**

(1) faire partir, expulser, repousser, chasser <qqch, qqn>, par des paroles ou des

gestes (*opp. damti* 'faire partir qqn en le pourchassant'). ▷ **Lep ni-yipyip tō vōy na-lañ den ne-gengen.** Tu prends un éventail, et tu éloignes les mouches des plats.  
▷ **Nok so van hiy kē, ba kē ni-vōyvōy magaysēn no en.** Moi je veux aller avec elle, mais elle me rembarre à chaque fois. Cf. **visipteg ; yis** 'rembarrer'.

(2) (*fig*) faire disparaître. ▷ **Na-Tmat so ni-vōy Ġot den na-myam gōh.** Satan voulait faire disparaître Dieu de notre monde.  
▷ **No m-in ni-bia vitwag, tō kē mō-vōy qeleqleñ matmayge namuk.** J'ai bu une bière, cela a dissipé ma fatigue [cela a expulsé-disparaître ma fatigue].

**vōyō** [βɔjɔ] NUM. deux. ▷ **Kamyō vōyō woy ēwē.** Nous (2) ne sommes que deux. *Morph. vĒ- + yō.*

**vōyōnegi** [βɔjɔnɛɣi] ADJ. deuxième.  
▷ **Na-vasig vitwag ma-bah ; nok se na-vasig vōyōnegi ēgēn.** Le premier couplet est terminé ; je chante le second couplet. Cf. **añe ; totogyeg** 'premier'. *Morph. vōyō + -negi.*

**VU (nu-vu)** [nuβu] N. <Magie> esprit • *spirit.*

(1) esprit(s) : puissance surnaturelle invisible et abstraite, soit bénéfique soit maléfique. ▷ **Nu-vu aē hay la-maltow en, ba kēy n-ēglal no, veg nē-vētan mino.** La brousse est pleine d'êtres surnaturels : ils me connaissent, car c'est mon territoire.  
▷ **Nu-vu kē ni-hēw na-haphap soloteg, qe so n-et, nu-bus, na-mtig...** Les esprits peuvent 'descendre' dans toutes sortes d'objets : être humain, chat, cocotier...

(2) [+ nom d'action] puissance surnaturelle susceptible d'investir une personne pendant un certain temps, et associée à tel ou tel comportement ; *d'où* humeur à faire qqch, inclination personnelle vers tel ou tel comportement. ▷ **Nu-vu ne vēyvēygēl ma-qal kē.** L'esprit de la querelle est entré en lui (c'est pourquoi il t'a cherché noise).  
▷ **nu-vu ne boboel** l'esprit de la colère, l'humeur coléreuse ▷ **nu-vu ne totot-et** l'esprit du meurtre, l'humeur meurtrière  
▷ **nu-vu ne vagapgal** l'humeur guerrière, le désir de faire la guerre (*opp. na-man ne vagapgal* 'pouvoir magique de faire la

guerre') ▷ **Womtelo nē-mnay, veg nu-vu wē ma-galeg kē.** Womtelo est intelligent, car il a été touché par un esprit bienveillant / par une "bonne fée". ▷ **nu-vu ne wiyiwys haphap** [l'esprit de créer des choses] la créativité, l'inventivité ♦ Fournit une motivation surnaturelle aux comportements aberrants de l'individu, qu'ils soient bons ou mauvais. cf. **man** 'pouvoir magique'.

### Esprits et démons [nu-vu\*]

Les esprits **nu-vu** doivent être distingués des démons **na-tmat**. Ces derniers se présentent à nous sous une apparence humaine, étant des fantômes d'individus particuliers ; ils peuvent être dénombrés, et porter un nom. Ils demeurent dans des endroits précis, que les hommes prennent soin d'éviter, car les **na-tmat** sont souvent maléfiques.

Le terme **nu-vu**, lui, désigne une puissance surnaturelle invisible, dépourvue d'apparence, de nom ou de tout autre signe d'individualité ; le terme n'est pas dénombrable, et désigne donc une abstraction 'esprit, puissance divine'. Bénéfique ou maléfique, l'esprit **nu-vu** tantôt hante certains lieux, tantôt investit (**qal, hēw**) d'autres êtres, objets ou personnes ; dans ce dernier cas, il peut affecter le comportement de l'individu en bien ou en mal.

Si les esprits **nu-vu** (tel le créateur mythique **lqet\***) existent depuis l'origine des temps, les démons **na-tmat** ne sont apparus qu'avec les hommes mortels. Dans la religion chrétienne, le terme **nu-vu** désigne le Saint-Esprit, **na-tmat** le Diable.

♦ **nu-vu het** N. *lit.* "esprit mauvais" : puissance maléfique, susceptible d'affecter qqn, et de causer la maladie, le délire, la rage, etc. ▷ **Anoy, nu-vu het mē-hēw**

**tō Lōlō, ba aqyig gōh mal bah lok.** Hier, un esprit maléfique avait investi (le corps de) Lolo, mais aujourd'hui c'est terminé. ▷ **Nok galeg van nē-tēnge hiy kē tō nu-vu het ni-vanyak den kē.** Je vais lui administrer des remèdes, pour faire sortir l'esprit maléfique de son corps.

(4) (*rare*) esprit, âme de <qqn>. cf. **tale~** 'âme'.

(3) <Christ> l'esprit, la divinité. ▷ **nu-Vu Yoñ** le Saint-Esprit ▷ **Tigsas kē et-wot vu te, kē mo-wot et.** Jésus n'est pas né esprit, il est né homme. cf. **Yatmangēn** 'Dieu'.

[Mota *vui* 'a spirit']

**v[u]lu** **A** [βulu] VI. *Dup.* **v[u]luplu.** répondre. ▷ **Nok vēhge van hiy nēk, tō sowo nēk wo me-plu tenenen, igni a mālmal mino anen.** Je vais te poser une question, et si tu me réponds correctement, tu pourras épouser ma fille.

♦ **v[u]lu goy** VT. répondre à <qqn>. ▷ **Vuluplu goy me !** Réponds-moi !

**B** (**na-pluplu**) N. réponse.

[Mota *valui*; PNCV \**valu* 'pair, match'; PAN \**baliw*; Cf. **iplu~**]

**Vuyes** [βujes] LOC. nom mwotlap de Vétu-bôsô : village principal de l'île voisine Vanua Lava (**Apnōlap**), situé dans la baie de Vuréas. ▷ **no-hohole tu-Vuyes** la langue de Vureas (le 'vurēs') ♦ Rem. Plutôt que cette forme 'mwotlavisée', on entend plus souvent prononcer le nom de ce village dans l'une de ses formes indigènes : **Vureas** (forme du mota), **Vurēs** (forme du vurēs) ou **Vētibōsō**.

[<°,βure'asi; Mota *Vureas*]

# W - W

**wak** A [wak] VT. ouvrir <porte+, bouteille+>.  
 ▶ **Wak na-mteēm !** Ouvre la porte ! ▶ **tēm wak** ouvrir en poussant, en enfonçant la porte *Ant. tabeg* 'fermer'.

B VI. être ouvert. ▶ **Na-mtehal na-wak !** (expr. argotique) La route est libre ! (tu peux partir / tu peux commencer)

[Mota waka]

**wakōl (na-wakōl)** [nawakol] N. <Ornith> Merle de Papouasie, 25 cm • *Indian myna bird*, 25 cm. *Acridotheres tristis*. Lire Bregulla p.270.

**waksē** [waksɪ] ADJ. vaniteux, orgueilleux, fier de soi (en bonne ou mauvaise part).  
 ▶ **Na-waksē !** Vantard ! ▶ **Ige vêt-waksē kēy ne-myōs vanvan a le-myōs nono-y mahge-y.** Les gens fiers ne veulent obéir qu'à leur propre désir. Cf. **sotel** 'se vanter'.

**w[a]laglē (na-wlaglē)** [nawlayɪ] N. <Pois> Nason bariolé, poisson récifal • *Oran-gespine unicornfish*, bsl. *Yeloteil strong sikin*. *Naso lituratus*.

**w[a]lak** A [walak] VT. soulever <qqch> pour le retirer ; prélever. ▶ **walak yak ni-pni qētēnge** retirer l'écorce d'un arbre

B (**walak**) ADP. (faire V) dans une posture ouverte. ▶ **en walak** être allongé les jambes écartées

[Mota walaka 'to lift, open up']

**w[a]lawlē (na-wlawlē)** [nawlawɪ] N. <Bot> un arbre (non identifié), dont on fait notamment des manches de hâche • *a tree (unidentified), out of which axe handles are being carved*.

**walēg** [walɪɣ] ADJ. *Dup.* **wawalēg**. rond • *round*. ▶ **Na-myam kē na-wawalēg**. Le monde est une sphère. ▶ **Kēy hag walēg na-tamña nan**.

**wañ** [wan] VT. ouvrir <la bouche> • *gape*.  
 [PNCV \*wanja 'gape, open the mouth']

**w[a]tag (na-wtag)** [nawtay] N. <Bot> plante comestible (Lécythidacées), bsl. *Navele* •

*edible plant (Lecythidacea), bsl. Navele. Barringtonia edulis. Cf. vel.*

**waw (na-waw)** [nawaw] N. <Pois> sorte de murène. Cf. **mya**.

**wawsē (na-wawsē)** [nawawsɪ] N. <Pois> Bossu tacheté (*angl. Blackspot emperor*), poisson récifal, 42 cm • *Blackspot emperor, reef fish, 42 cm. Lethrinus harak*.

**w[e]hey** [wɛhɛj] ADJ. (1) (plante) jeune, peu développé.

(2) (*fig*) très jeune, immature, nouveau.  
 ▶ **Nē-dēmdēm nono-y ne-whey meh, kēy et-lēs qete.** (Les enfants) ils ont l'esprit trop immature encore pour être initiés.  
 ▶ **Nō-wōl wehey mo-togyow.** La nouvelle lune est sortie.

**wel (ne-wel)** [nɛwɛl] N. <Pois> baleine • *whale. Balaenopterus spp.*

[Empr.à whale]

**welan (ne-welan)** [nɛwɛlan] SB. (1) <Ethn> roi, chef traditionnel d'une certaine importance ; personnage important doté d'un titre honorifique dans la société ancienne • *jif*. ♦ A distinguer de **mayanag**, lequel désigne un maire ou chef élu, dont les pouvoirs se limitent aux affaires courantes du village, et n'impliquent pas, comme le **welan**, de considération honorifique particulière. Cf. **mayanag** ; **tuvusmɛl** ; **liwo**.

(2) (*par ext*) toute personne supérieure en pouvoir et en honneur, dans une hiérarchie ; le président de la République, le gouvernement, l'employeur, etc.  
 ▶ **Ne-welan mino, kēy et bus te.** Mes patrons s'y opposent. *Ol bos blong mi i no wantem*. ♦ Mod. Pour les termes modernes, on aura également des emprunts au bislama : **no-bos** < *bos* 'patron', etc.

**wele** [wɛlɛ] PTC. (1) (♯) car ; en effet ; c'est que... Introduit une explication. ▶ **Nok van veyeh, wele na-lo mal yoy.** Je dois rentrer sans trop tarder, car le soleil s'est déjà

couché. ▸ **Kōyō gen ni-hnag ewa ni-hnag nan tig lok tō, wele Romanmañan e ikē na-tbunbun.** À peine avaient-ils consommé des ignames, que celles-ci réapparaissaient aussitôt : en effet / c'est que R. était une magicienne. ▸ **Ba wele, na-gvēg nan en, na-qyañ nonon aē.** Et en effet, ce pommier avait un tronc creux. † **veg.**

(2) (*spéc*) introduit une explication inattendue *ou* en contradiction avec le contexte : *d'où* 'en fait', 'en vérité', 'en réalité c'est que...'. ▸ **Nok a teñ velqōñ tō be-mino siok agōh, wele inēk gēn a inēk a leplep bat en !** Je me lamentais tous les jours sur ma pirogue, et en fait c'était toi qui la cahais ! ▸ **O ba wele nēk so mōl ; togtō en, so igēn tiwag mi kē.** Mais malheureusement [lit. mais en fait], tu dois rentrer chez toi ; sinon, nous serions partis tous ensemble. *Syn. akē.*

◆ **ba wele wo** PTC. (*cour*) Introduit, souvent sous forme d'incise, une explication émanant du locuteur, en contradiction directe avec une croyance exprimée dans le contexte. *D'où* 'mais en fait', 'mais en réalité'. ▸ **Kē wo "Tateh, imam, no et-vanvan te hag !" – ba wele wo kē ni-galgal ēwē veg kē mal van hag en.** "Non, mon père, s'écria-t-il, je ne suis jamais allé dans ce village !" – en réalité, c'était un mensonge, car il s'y était déjà rendu. ▸ **Nēk ma-gal no so nēk mahgē, ba wele wo kōmyō qulqul nōnōm !** Tu m'as menti en prétendant que tu étais tout seul : en réalité, tu étais avec ta petite amie ! ▸ **Kēy dēm so na-day – ba wele wo, et-day te : ne-geg ēwē.** Ils crurent que c'était une flaque de sang – mais en réalité, ce n'était pas du sang, ce n'étaient que des pétales d'amarante.

**wenti** [wɛntij] N. <Bot> nom d'une plante. *Serianthes* spp.

**w[e]seg** [wɛsɛʎ] ~ **woseg.** VT. *Dup.* **w[e]sewseg.** tirer • *pull.* *Syn. yap.*

(1) tirer <qqch, qqn> à soi. ▸ **weseg kal / tēqēl** tirer vers le haut / vers le bas ▸ **Kōyō vēy-wesewseg na-gaymayō.** Ils s'embrassent sur la bouche [lit. se tirent la langue l'un l'autre] ◆ Suggère un effort moindre que son synonyme **yap.**

(2) (*spéc*) (calamité+) saisir <qqn> ; emporter, faire disparaître. ▸ **Na-bago me-wseg mālmāl mino.** Ma fille a été emportée par un requin. ▸ **Na-lo ni-vēykal hag, no-momyiy ni-wsewseg kē.** Plus le soleil s'élevait dans le ciel, plus elle était saisie par le froid (la fièvre). ▸ **No-qo mu-kuykuy e, me-wsewseg kēy.** Le monstre les dévorait, les emportait les uns après les autres.

**w[e]yeh** [wɛjɛh ; wɔjɛh] ~ **woyeh.** VI. *Dup.* **w[e]yewyeh.** souffler. ▸ **Nok so weyeh yak n-age nen den na-mte.** Je vais t'enlever la poussière que tu as dans l'œil (en soufflant dessus). *Cf. yip.*

**wē** [wi] ADJ. bon. ◆ Supplétif de **itōk** en combinaison avec les marques TAM. *Cf. ēwē.*

(1) (qqch) bon, de bonne qualité, qui fonctionne bien, etc • *good.* ▸ **Kē tē-wē qiyig.** (télévision en panne) Ça va finir par fonctionner.

(2) (qqn) bon, honnête, vertueux. ▸ **Nēk n-et wē vitwag.** Tu es quelqu'un de bien.

(3) (qqn) en bonne santé ; *d'où* guérir. ▸ **Kē mo-gom tō, ba kē mal wē lok.** Elle était malade, mais elle est déjà guérie.

[Mota *wia* 'good, of the right sort; merely, only']

**wēh (nē-wēh)** [niwih] N. <Bot> plante dont on tire de la colle, bsl.Glue-tree • *a tree out which glue is made, bsl.Glue-tree. Cordia dichotoma.* ▸ **Nē-wēh, tu-qul maymay vēh ne-pepa aē van le-yep.** Le **nē-wēh**, ça peut servir à coller du papier sur une planche. *You can use nē-wēh to glue some paper onto a board.*

**w[ē]hēy** [A] [wihi] ~ **hēwēy.** VT. <Techn> resserrer progressivement <la liane de pêche **na-hay**> en remontant vers la plage, afin d'emprisonner le poisson. ▸ **Kēy wēhēy na-hay, tō vēyvēykal hay.** Ils resserrent la liane, et commencent à remonter vers la plage. ◆ Techn. C'est une des phases de la pêche collective à la liane (*cf. gey hay*), à partir de laquelle on commence à attraper le poisson (**kay**).

[B] VI. même sens. ▸ **Sōwlē ! Gēn wēhēy !** C'est bon ! On resserre / remonte ! (la liane)

**wēl** [wil] VT. *Dup. wēlwēl.* acheter • *buy.*

(1) acheter <qqch> (à qqn, **den**), échanger contre de l'argent traditionnel ou moderne (**nē-sēm**). ▶ **Nok van wēl ta manmem suk hōw li-sto en**. Je vais nous acheter du sucre au magasin. *Ant.* **nēyeg** 'vendre'. *Syn.* **velet**.

◆ **n-ēm wēlwēl** N. *lit.* "maison des achats" : magasin, boutique. ▶ **Nok van l-ēm wēlwēl**. Je vais au magasin. *Syn.* **sito**.

(2) <Ethn> (*par ext*) acquérir un droit symbolique sur <qqn, qqch>, en l'échangeant rituellement contre certains biens. *Partic.* **wēl** s'emploie pour l'initiation des hommes et le mariage.

◆ **wēl na-lqōvēn** VOI. *lit.* "acheter une femme" : (homme) se marier, en effectuant une compensation matrimoniale. ▶ **Talōw gēn van wēl na-lqōvēn**. Demain, nous avons un mariage dans notre famille. [nous achetons une femme] *Syn.* **leg**. Cf. **lgē**.

### Acheter une femme

[**wēl na-lqōvēn**]

Le jour du mariage, la famille de l'homme offre à celle de la femme des cocos germés (**na-mtow**), des ignames (**ni-hnag**), de la monnaie de coquillages (**nē-sēm**). Cette dernière est remplacée auj. par des billets d'argent, en moy. 8000 VT.

◆ **wēl na-tmat** VOI. <Ethn> *lit.* "acheter un diable" : accomplir les cérémonies secrètes permettant d'accéder à un certain grade hiérarchique. ▶ **No to-totot vēh n-ēvēp, veg no mē-wēl tō**. J'ai le droit de sculpter une statue de diable **n-ēvēp**, car j'ai déjà atteint ce rang [je l'ai acheté] Cf. **lēs** 'initié, autorisé'.

### Acheter un diable

[**wēl na-tmat**]

Dans le cadre du parcours initiatique des hommes (**nō-sōq**), l'accession à chaque grade supérieur était conditionnée à certaines cérémonies impliquant l'argent traditionnel (**nē-sēm**), les fours à pierres, le sacrifice d'un cochon, etc. Chaque grade étant associé à un nom de "diable" (**na-tmat**), le vb **wēl** "acheter" désigne l'acquisition des honneurs liés à ce grade.

(3) payer <qqn>, rétribuer les services de <qqn>, au moyen d'un salaire ou de toute autre compensation financière. ▶ **Nēk muwumwu nen en, kēy wēlwēl nēk si so nēk muwumwu mamah ēwē ?** Pour ton travail, est-ce que tu es payé, ou bien tu travailles gratuitement ? Cf. **mamah** ; **yeghuquy** 'gratuitement'.

**w[ē]lem (nē-wlem)** [nɪwɛlɛm] N. <Pois> poisson récifal, proche du **nē-tēntēn**, mais à livrée lie-de-vin.

**w[ē]lēwlēs** [wɪlɛwɪs] VI. remuer pour s'affranchir d'une contrainte physique, se débattre. ▶ **Nō-lōmgep e ni-tkuk maymay ne-men nen e tō ne-men ni-wlēwlēs nen e, ni-gap lō**. Le garçon agrippe l'oiseau, mais celui-ci se débat, et finit par s'envoler.

**wēlwēl tagde (nē-wēlwēl tagde)** [nɪwɪwɪl tɑɣ<sup>n</sup>dɛ] N. <Pois> grand poisson récifal, à la livrée argentée.

(1) *Chanos chanos*.

(2) (*ou bien*) "Poisson-os". *Albula vulpes*.

**wēm̄lag** [A] [wɪmlɑɣ ; wɔmlɑɣ] VI. *Dup.* **wēm̄wēm̄lag**. être amoureux ; faire les yeux doux, draguer, flirter (avec qqn, **hiy**). ▶ **Nēk tiple wōmlag hiy ige mālmal**. Attention à ne pas aller draguer les filles ! *Syn.* **wow hiy** 'être amoureux'.

[B] (**nē-wēm̄lag**) N. la drague, le jeu de la séduction. ▶ **no-hohole bē-wēm̄lag** paroles dites pour séduire

**Wēm̄ut** [wɪmut] NP. Wemut, surnom d'une personne aux membres tordus ou infirmes. ▶ **Wēm̄ut, Wēm̄lag** Wemut et Wemlag (célèbre conte pour enfants) Cf. **mut**.

**Wētamat** [wɪtamat] NP. l'Ogre, le Diable, dans les contes. ▶ **Mālmal nonon Wētamat** (titre de conte) la Fille du Diable ▶ **Kē ni-su yoñteg a na-lñan Wētamat e ni-sese n-eh ēgēn**. Il entendit au loin la voix de l'Ogre qui entonnait sa chanson. ◆ Nom propre (Cf. préfixe **wo-**) correspondant à **na-tmat** (Cf. **tamat**) 'mort, démon, ogre'.

**w[ē]tē (nē-wtē)** [nɪwtɛ] N. joug de la pirogue : barre horizontale, génér. au nombre de trois, reliant le balancier (**na-sam**) à la coque (**na-taqñēn, na-tqe ok**).



▷ **Teteh qēt bah na-taqñēn, tō kē me-teh na-sam nan, nē-wtē tiwag mi nē-mtot.** Après avoir sculpté le corps (de la pirogue), il taille le balancier, le joug, et les chevilles d'attache.

[Mota *iwatia*]

**w{ē}ti~ (nē-wti~)** [niwti] ~ **ni-wti.** NOP. *Pl. nē-wtēwti.* (arbre) branche. ▷ **nē-wti qētēnge** branche(s) d'arbre ▷ **nē-wtēwti gēvēg** les petits branchages du Pommier canaque *Syn. bēnē~.*

**wēy (°na-wēy)** [nawij] N. <Techn> petite nasse à crevettes de rivière (**n-ēyēy**), utilisée spécialement à Gaua. ▷ **Na-wēy en, b-ēyēy ēwē.** La nassette **nawēy** ne sert que pour les crevettes.

[<°ná wowóru; Mota *wowor 'a round fish-trap'*]

**wēydēs (nē-wēydēs)** [niwji<sup>n</sup>dis] N. <Ornith> Échenilleur Pie, oiseau noir et blanc, 18 cm • *Long-tailed Triller, black and white bird, 18 cm. Lalage leucopyga. Lire Bregulla p.220.*

[Mota *weru*]

**w{ē}yēt (na-wyēt)** [nawjit] N. <Mer>

- (1) poulpe, pieuvre • *octopus. Octopus spp.*
- (2) nom générique des céphalopodes marins : calmar, seiche, etc. *Cf. tataqnet.*

[Mota *wirita*; PNCV, PoC \**kurita*]

**wēywēy** [wiwji] VI. (1) (liquide) faire des bulles, être plein de bulles. ▷ **Nē-bē / na-naw / no-kokakola mē-wēywēy.** Il y a des bulles dans l'eau / la mer / le coca-cola.

- (2) (qqn) faire des bulles dans un liquide.

**wik (ni-wik)** [niwik] N. <Tps> semaine. ▷ **li-wik mey a ma-bah** la semaine dernière ▷ **li-wik mey vanvan tō agōh** la semaine qui vient ♦ Il semble que la semaine ancienne (sans nom connu) avait une base quinaire : dans les textes traditionnels, on compte souvent les jours par cinq ou dix.

[Angl. *week*]

**w[i]nignig** [winiɲiɲ] ADJ. étroit, serré. *Ant. twol.*

**w[i]ñi~ (ni-wñi~)** [niwɲi] NOP. *1s ni-wñi-k. 3s nē-wñē-n.* <Anat> menton • *chin.*

[Mota *wuñi-u 'beard, chin'; PNCV \*kum<sup>wi</sup> 'beard'*]

**wis (ni-wis)** [niwis] N. <Ornith> Effraie des Clochers, sorte de chouette, 34 cm • *Barn owl. Tyto alba. Lire Bregulla p.199.*

[Mota *wis*; PNCV \**visi 'owl'*]

**wistaban (ni-wistaban)** [niwista<sup>m</sup>ban] N. <Bot> variété de kava plus pâle que les autres, bsl. *waetkava* • *variety of kava with pale flesh, bsl. waetkava. Macropiper spp.*

**w[i]yis** [wijis] VT. *Dup. w[i]yiwiyis.*

- (1) manipuler <qqch> avec minutie, de façon à l'améliorer *ou* le réparer : ajuster, bidouiller, bricoler ; (*d'où*) réparer • *fix up.* ▷ **wiyis n-ep tō kē ni-lawlaw** ajuster (le bois dans) le feu pour le raviver ▷ **n-et wiyiwiyis** le réparateur ▷ **Nēk so wiyiwiyis ni-vidio mino.** Tu peux essayer de réparer mon magnétoscope ? ▷ **Japan, kem ōl so "na-pnō wiyiwiyis haphap", veg nē-mēnay ni-plaplag galsi.** Nous surnommons le Japon "le pays de la bidouille", car ils sont très ingénieux. *Cf. galeg galsi 'réparer'.*

- (2) (*fig*) trifouiller, triturer. ▷ **Ige tēytēybē ne gatgat, kēy wiyiwiyis nō-sōl nonoy aē !** Les linguistes, ils se triturent les méninges avec ces questions-là !

**w[i]yiwiyi<sub>1</sub>** [wijiwji] VT. colorier, peindre. ▷ **Kēy wiyiwiyi n-ēm.** Ils sont en train de peindre la maison. ▷ **Picasso kē n-et wiyiwiyi haphap.** Picasso, c'est un peintre [une personne qui colorie les choses].

**w[i]yiwiyi<sub>2</sub> (na-wyiwiyi)** [nawjiwji] N. nom dérivé du vb **wiyiyi.**

- (1) action de moudre ou pulvériser, de réduire en petits morceaux <bois, racine+> ; *spéc.* action de moudre la racine de kava (**na-ga**), afin de la préparer à la consommation.

♦ **ne-vet wiyiwiyi ga** N. *lit.* "pierre à moudre le kava" : pierre de corail utilisée dans la préparation du kava.

- (2) outil utilisé pour moudre ou percer le bois : *part.* foret, perçoir, tarière • *auger.*

**WO** [wɔ] PTC. (1) [précédé ou non d'un sujet] particule déclarative, introduisant le discours

rapporté direct. ▷ **Tō kē wo "Itōk."** Alors il dit "D'accord." ▷ **Wo "Hēywē ?"** "C'est vrai ?" dit-il. *Syn. so.*

(2) [combiné à **so**, ou seul] marque d'hypothèse : si, si jamais. ▷ **Sowo no wo m-ēh, nok van lok me.** Si jamais je survis, je reviendrai. *Syn. so.*

(3) (*rare*) marque de complétive en contexte hypothétique (au lieu de **so**). ▷ **Ige tegha wo ne-myōs wō yoñteg, kē yoñteg.** Si les autres veulent écouter [lit. veulent *qu'*ils écoutent], ils n'ont qu'à écouter.

(4) [en fin d'énoncé, intonation postrhème] ...ou plutôt, tu veux dire... ? ...tu ne penses pas plutôt que... ? Consiste à contredire poliment son interlocuteur, tout en lui demandant son assentiment. ▷ **Nok vap te-le-lam, wo ?** Je ferais mieux de parler en bislama, non ? ▷ **Tog ak magaysēn nēk, wo ?** Mais non, mais non, ne te dérange pas.

### wodeñdeñ (no-wodeñdeñ)

[nɔwɔ<sup>n</sup>dɛŋ<sup>n</sup>dɛŋ] N. <Mer> Strombe, sorte de coquillage marin.

**woh**<sub>1</sub> (**no-woh**) [nɔwɔh] N. <Bot> figuette (Moracées), *bsl. Nabalango* • *wild fig (Moraceae)*, *bsl. Nabalango. Ficus aspera.* *Lire Vienne (1982 : 583).*

**woh**<sub>2</sub> [wɔh] VT. *Dup. wowoh.*

(1) frapper avec la main ouverte : gifler, donner une claque à <qqn, qqch>. ▷ **Woh na-mnengēn !** [Claquons nos mains] Applaudissons !

(2) (*par ext*) frapper avec un objet que l'on tient dans la paume de la main. ▷ **woh na-nēy** casser les amandes (à l'aide d'une pierre plate)

**woh lō** [wɔh lɔ] VT. *lit.* "frapper (**woh**) pour la première fois (**lō**)" .

(1) (*vulg*) déflorer, dépucceler <une femme>.

(2) (*métph, plais*) initier <qqn> (à, **BE-**) ; faire découvrir qqch à <qqn>. ▷ **Nok a mo-woh lō nēk ba-gatgat to-Mōtlap en.** C'est moi qui t'ai fait découvrir le mwotlap. [...moi qui t'ai dépuccelé dans cette langue]

**wolap (no-wolap)** [nɔwɔlap] N. <Mer> espèce d'holothurie. *Stichopus* sp.

**wolat** [wɔlat] ADP. [après V de déplacement] en traversant, en coupant à travers <chemin, rivière+>, *spéc.* de manière à barrer le chemin à autrui. ▷ **Tateh et ni-van wolat goy na-mtehal.** Personne ne traverse la route. *Morph. lat. Cf. heylō* 'd'un bout à l'autre'.

### wolkokoñay (no-wolkokoñay)

[nɔwɔlkɔkɔŋaj] N. <Bot>

(1) nom d'une plante (Légumineuse). *Caesalpinia major.* *Lire Vienne (1982 : 582).*

(2) (*ou bien*) arbre (Sapotacées), *bsl. Kombtri* • *Australian boxwood, a tree (Sapotaceae)*, *bsl. Kombtri. Planchonella linggensis.* ♦ Cette plante a des piquants (**sokoskoy**).

**wolwol** [A] [wɔlwɔ] ADJ. en travers, transversal, perpendiculaire.

[B] (**no-wolwol**) N. croix, *partic.* croix chrétienne ; constellation de la Croix du Sud. ▷ **Nok yap no-wolwol.** Je trace une croix (en l'air), je me croise.

**wom lewlew (no-wom lewlew)** [nɔwɔmlɛw] N. <Bot> plante • *a plant. Litsea* spp.

**womlōw (no-womlōw)** [nɔwɔmlɔw] N. <Mer> cyprée ou cauri, coquillage non comestible de petite taille (3 cm) • *cowrie, a small non-edible shell (3 cm).* *Cypraea teramachii.* ♦ NB Jeu. Sa forme plus petite, **nō-wōqōl**, n'est pas comestible, mais est utilisée notamment dans un jeu, **tōqōl hohole.**

**womtelo** [wɔmtɛlɔ] N. (1) <Ethn> *lit.* "Soleil Levant (cf. **mete lo**)" : le plus haut grade de chef (cf. **welan**) dans la société traditionnelle • *chief.* *Lire Vienne 1984 : 317.*

(2) ▷ **Bōbō nōnōm, kē no-womtelo !** (plais) Ton grand-père, c'était un vrai pacha ! (car il a eu plus de six femmes dans sa vie)

[Mota wometeloa]

**womtigtig (no-womtigtig)** [nɔwɔmtiɣtiɣ] N. <Bot> noix de bétel, noix d'arec • *betelnut. Areca catechu.* ♦ Suivant un usage des îles Salomon, cette noix est parfois mâchée (**kam**) avec une feuille particulière (**no-yogehmyaw**) mélangée à de la chaux (**na-laem**). ◇ *Following a usage from Solomon islands, this nut may be chewed*

(kam) together with a specific leaf (no-yogehmyaw), and coral lime (na-laem).

**womwōywōy** (no-womwōywōy)

[nɔwɔŋwɔjwɔj] N. <Anat> cheville • ankle.

♦ Étym. Analogie de forme avec le fruit du tamanou, **na-mwōy** (Cf. **bōwōy**).

[Mota pawura-; Cf. Мтп b[ō]wōy]

**woṁakṁak** (no-woṁakṁak) [nɔwɔŋ

ṁʷakŋṁʷak] N. <Anat> rein(s). ♦ Étym. Rappelle la forme de la grosse châtaigne (na-ṁak).

**woṁelṁel** (no-woṁelṁel) [nɔwɔŋṁʷelŋ

ṁʷel] N. (requin) aileron. ▷ **No-woṁelṁel ne bago kē ni-sak lō me aṁag.** L'aileron du requin, c'est la première chose qui apparaît.

**won**<sub>1</sub> [A] [wɔŋ] VT. <Techn> assembler <des

pierres> afin d'édifier un muret, ou toute autre construction similaire. ▷ **Kēy mo-won ne-vet; qe so ne-geay ne qo.**

Avec des pierres ils avaient construit un enclos, semblable à un enclos de cochon.

**Les tribunes de pierre** [won<sub>1</sub>]

Les mythes et légendes représentent souvent les grands chefs d'autrefois dressés sur une estrade de pierre, pour haranguer (**toytoy**) la foule de leurs sujets lors des cérémonies importantes (cf. **kolkol**).

Si ces tribunes de pierre n'existent plus de nos jours, on peut cependant en voir les vestiges archéologiques dans certains sites d'anciens villages (**no-wonwon**), aujourd'hui recouverts par la végétation (ex. *Tawalwowoh*, près d'Aplow).

[B] (**no-won**) N. <Archéo, Hist> podium, tribune : plateforme de pierre légèrement surélevée au-dessus du sol, du haut de laquelle les chefs importants, autrefois, s'adressaient à leurs sujets. ▷ **No-won a ige welan kēy tigdig aṁag aē, tō toytoy ige sil aē.** La tribune **no-won**, c'est l'endroit où autrefois les chefs se dressaient pour haranguer la foule. ▷ **Qiyig nōk, le-ngomi sil del nōk, nok vay mat no-moyuk hōw lo-won mino gēn.** (conte) Dans un instant, devant vous tous mes sujets ici réunis, je vais mettre à mort mon neveu, ici même, sur ce podium qui est le mien. *Syn.* **wonwon**.

[Mota wona 'a stone platform+; a fish fence']

**won**<sub>2</sub> [A] [wɔŋ] VT. *Dup.* **wonwon**. rendre <qqch> complet ou entier ; rétablir l'intégrité de <qqch, qqn>.

(1) ~ **won goy**. remplir <un objet creux> de manière à en combler le vide ; combler, boucher, rembourrer <qqch>.

(2) ~ **won lok**. reconstituer <qqch qui a été démembré> en en rassemblant à nouveau les morceaux. ▷ **Na-myaw me-lep ni-gintatay, tō kē ni-won na-taqmē qētēnge nen en. Kē mo-won, mo-won, mo-won, won won won won qēt wah – kē ni-vētgiy tenenen lok hag !** (Iqet a évi-dé un arbre pour s'y tailler sa pirogue) L'Araignée ramasse les copeaux, et se met à reconstituer le tronc d'arbre. Une fois l'arbre reconstitué [lit. elle le rebouche, le rebouche, le rebouche...], elle va même jusqu'à le remettre sur pied !

**Une patiente résurrection** [won<sub>2</sub>]

Dans plusieurs contes, un héros meurt, avant d'être patiemment ressuscité par une sorcière (**magtō**) bienveillante. Loin d'être immédiat, le retour à la vie n'est possible qu'après un lent processus magique de reconstitution du corps (**won** 'rétablir l'intégrité de qqch').

La sorcière applique des feuilles magiques (**nē-tēnge**) sur chacune des parties du corps, les unes après les autres, de manière à les ranimer successivement. Après cinq jours, le défunt finit par retrouver la vie (**ēh lok**).

**Kē mo-won nēk bō-qōñ tēvēlēm. Lō-qōñ tēvēlēm-negi e tō nēk ēh lok.** 'Pendant cinq jours, elle t'a reconstitué. Et puis, le cinquième jour, tu as retrouvé la vie.'

(3) <Ethn> (sorcière) ressusciter <un mort> en le reconstituant magiquement. ▷ **Kē me-qtēg won qētēg lē-qtēn. Kē mu-suw kē mi ne-ṁel nen, mo-won na-taqmēn nen ; mo-won, mo-won i won i won en mo-won qēt kē van en mi ne-ṁel nen.** (La sorcière) commença par reconstituer sa tête. Puis elle le baigna dans une préparation de feuilles de palmier Cycas, afin de reconstituer son corps. Elle continua ainsi, encore et encore, tant et si bien qu'elle finit par le re-

constituer complètement, grâce à ce palmier.  
Cf. **eh lok** 'ressusciter' ; **vaeh** 'guérir'.

- (4) ~ **won goy**. (*fig*) répondre au bienfait d'autrui d'une manière qui rétablisse l'équilibre de l'échange : *ex.* rembourser une dette, offrir une compensation ou une rétribution. Cf. **yam goy** 'rembourser'.

♦ **won-eh** VI. <Mus> *lit.* "comblé le chant" : désigne le moment final de la cérémonie d'inauguration d'une ode de prestige (**se lo\***), lorsque le commanditaire de la chanson fait offrande de présents (igname, gâteau salé **na-tgop**) et surtout d'argent (**nē-sēm**) au poète et aux chanteurs, en rétribution de leurs efforts.  
▷ **Mey a na-tgop tō nēk sal nē-sēm hōw aē en, mey nen 'won-eh' : nēk won na-he ēgēn.** Le moment où tu déposes de l'argent sur le gâteau d'igname, c'est ce qu'on appelle '**won-eh**' : car c'est de cette façon que tu "combles ton chant".

**B** ADJ. Cf. **wonwon** 'entier'.

- (1) sans ouverture, compact, fermé.  
▷ **nē-mēt won** [forêt compacte] la forêt profonde  
(2) (*partic*) (oreilles) bouché, sourd.  
▷ **Nē-dēlne no-won?** Tu as les oreilles bouchées ? (Tu es sourd ?) Cf. **qoywon** 'sourd'.

**C** sf. suffixe lexical, entrant dans quelques composés, et évoquant métaphoriquement une obstruction (du corps ou de l'esprit). ▷ **qoy-won\*** [oreilles bouchées] sourd ▷ **qēt-won\*** [tête bouchée] têtu, obstiné ▷ **lol-won\*** [for-intérieur bouché] triste, mélancolique

[Mota *wono* 'close, fill up+; pay a debt; solid+']

**wонатнат (no-wонатнат)** [нoкoнатнат] N.  
<Anat> (*rare*) cœur, myocarde.

**wonñeg** [wɔŋɲɛɣ] VT. lâcher <qqch, qqn>, plutôt violemment. ▷ **Tita nonon ni-wonñeg veteg se tētē hōw le-skey.** La mère abandonne à nouveau le bébé sur le récif.

**wonwon<sub>1</sub> (no-wonwon)** [wɔŋwɔŋ] N.  
(1) <Hist> synonyme de **no-won<sub>1</sub>** 'podium, tribune de pierre'. ▷ **Kē ni-hag hōw**

**lo-wonwon nonon welan, tō kē ni-toytoy goy.** Il s'installa à la tribune du chef, et se lança dans un discours.

- (2) (*par ext*) vestiges d'un village ancien, prenant la forme de divers artefacts de pierres (tribune, murets, fours à pierre).  
▷ **no-wonwon ne vōnō t-añag** les vestiges d'un village ancien

[Mota *wonawona* 'stone platform+']

**wonwon<sub>2</sub>** **A** [wɔŋwɔŋ] ADJ. complet. ♦  
Forme redoublée de **won<sub>2</sub>** 'rendre qqch complet'.

- (1) plein, complet, qui a retrouvé son intégrité après l'avoir perdue. ▷ **Ahaa ! Nu-suok gōskē mal wonwon lok qele ave ? !** (mythe d'Iqet) Oh oh ! Mais comment cette pirogue a-t-elle bien pu se combler à nouveau (et redevenir un arbre) ?

(2) (*spéc*) (lune) pleine. ▷ **Nō-wōl isqet so ni-wonwon.** C'est bientôt la pleine lune. *Syn.* **hēnēn-won** 'pleine lune'.

- (3) intact, qui n'a subi aucune corruption.  
▷ **Nō-yōwismat, kē no-yova a no-wonwon, a et-ōw qete.** Le **yōwismat**, c'est une feuille de bananier intacte, qui ne s'est encore jamais ouverte. ▷ **Nok lep n-eh mino van hiy nēk en, mi na-tamtam, a no-wonwon, et-mahay hōn te.** (métaph) Je te confie mon chant dans un esprit de paix, une paix entière et sans fêlure.

(4) (*en gén*) entier, total. ▷ **No me-gen qēt nu-tutu wonwon vitwag.** J'ai dévoré un poulet tout entier. *Syn.* **del.**

**B** ADP. [après un chiffre rond] tout rond, exactement. ▷ **N-ēte nonon soñwul tēl wonwon.** Il a trente ans tout rond.

**wonyeg** [wɔŋjɛɣ] VT. (*rare*) "faire" <qqch>, s'occuper de <qqch> : verbe générique, au sens indéfini. ▷ **wonyeg n-ēm** s'occuper de la maison (la construire, la repeindre, la démonter...) ▷ **Nēk wonyeg se na-gatgat to-Motlap en, aa ?** Tu (parles) bien le mwotlap, n'est-ce pas ? ▷ **Ne-leñwuh mo-wonyeg n-ēm mino.** Le cyclone a (détruit) ma maison. ▷ **wonyeg na-lqōvēn** s'occuper d'une femme (la battre, la besogner...)

**woñey (no-woñey)** [nɔwɔŋɛj] N. (1) fruit de l'amande (**na-ñey**), amande. *Canarium indicum*. *Syn.* **ñey**.

(2) <Art> par analogie de forme, désigne un motif géométrique dans l'art pictural traditionnel : le losange. ♦ Tabou. Ce motif est souvent associé aux chevrons gauches et droits (**na-balbe gētē**). *Cf.* **daeman** 'cartes'.

**woñolñol (no-woñolñol)** [nɔwɔŋɔlɔl] N. <Bot> nom d'une plante. *Sonneratia caseolaris*.

**Wopnō** [wɔpnɔ] LOC. (*rare*) *lit.* "l'île" : désigne la grande île par excellence, Espiritu Santo. ▶ **ige to-Wopnō** les gens de Santo *Cf.* **vōnō**.

**wopyak (no-wopyak)**

[nɔwɔpjɔk] N. (1) <Bot> arbre fruitier dont on fait les grelots pour la danse traditionnelle, bsl. *Nalake* • *Ankle rattle tree*, bsl. *Nalake*. *Pangium edule*.



(2) <Danse> grelots de danse • *ankle rattles used in traditional dancing*.

[Mota varake]

**WOS** **A** [wɔs] VT. *Dup.* **woswos**. clouer un objet (sur un autre). *Cf.* **bus mayaw** 'clou' 'nail'.

**B** (**woswos**) VI. <Techn> clouer plusieurs objets, clouer pendant un certain temps ; *d'où* bricoler, s'adonner au bricolage ou à la menuiserie. ▶ **Nēk n-et woswos vitwag, aa ?** Toi tu es un bricoleur !

[Mota woso]

**wosdi** [wɔs<sup>n</sup>di] VT. <Techn> frapper <qqch> avec la paume de la main, pour provoquer un bruit claquant ; *spéc.* frapper la surface de la mer pour effrayer le poisson et l'attirer vers le filet, lors de la pêche collective (*cf.* **gey hay**). ▶ **Ige lōqōvën a mo-wosdi en, nō-mōmō mō-mōl e kē ni-van yow**. Quand les femmes se sont mis à claquer (l'eau), le poisson est soudain reparti en direction du large. *Cf.* **woh** 'gifler' ; **di** 'faire un bruit'.

**wos-lēgē** [wɔslɛŋɛ] EXPR. <Ethn> (homme) acheter une femme, se marier ; accomplir la cérémonie du mariage. ♦ Le lien avec le sens 'clouer', s'il existe, est obscur. *Cf. entrée princ.* **lgē**.

[Mota wosolagia]

**wot**<sub>1</sub> [wɔt] ADJ. (animal mâle) châtré, castré • *castrated*. ▶ **Kēy olol mi nō-bōlōk wot / mey a mo-wot**. On fait un sacrifice magique (aux esprits **nu-vu**) au moyen d'un bœuf châtré.

**wot**<sub>2</sub> [wɔt] VT. briser en deux <le coco>, enlever <la chair de coco>. ▶ **Wot me n-ēwan nok gen !** Retires-en la chair, que je la mange !

[Mota wota]

**wot**<sub>3</sub> [wɔt] VI. naître • *born*.

♦ **wot lō** VT. (*rare, poét*) *lit.* "naître en premier" : être le premier enfant de <qqn>. ▶ **Womtelo nēk mo-wot lō no**. (chant) *Womtelo*, tu m'es né pour la première fois (tu es mon premier enfant). *Cf.* **lō** [A5].

**wot**<sub>4</sub> [wɔt] VI. (poisson) mordre à l'hameçon. ▶ **Ni-til ni-van me tō ni-wot van la-gayga yapyap namu**. L'orphie vient mordre sur ta ligne.

**wotdoñdoñ (no-wotdoñdoñ)**

[nɔwɔt<sup>n</sup>dɔŋ<sup>n</sup>dɔŋ] N. (1) <Bot> nom d'une plante (Composée). *Elephantopus mollis*. *Lire* Vienne (1982 : 579).

(2) <Mus> instrument de musique utilisé dans les groupes de String Band locaux, et constitué de grelots métalliques cloués sur un bâton • *lagerphone*, *an instrument used in local stringband music made by nailing bottle-tops to a staff of wood*.

**wothap** [wɔthap] PTC. dans le cas contraire, sinon. ▶ **Kē ni-vasem no-yoy ēwē, wothap no-yoy het**. C'est le signe d'une bonne nouvelle, ou au contraire d'une mauvaise nouvelle. *Cf.* **tahap**.

**wotva (no-wotva)** [nɔwɔtβa] N. <Bot> calabasse • *calabash*. *Crescentia cujete*.

**wotwotmāg** [wɔtwɔtj<sup>m</sup>ay] SB. *lit.* "né en premier (**māg**)" : aîné d'une fratrie : grand frère, grande sœur ; fils aîné, fille aînée. ▶ **Wotwotmāg ni-hag lap, wotwottigi**

**ni-van.** L'aîné resta là, tandis que le cadet se mettait en chemin. ▶ **Wotwotmāg mino, na-han Womtelo.** Mon (fils) aîné s'appelle Womtelo.

♦ **wotwotmāg goy** VT. *lit.* "être aîné sur" : être l'aîné par rapport à <qqn>.

▶ **Inēk a no-wotwotmāg goy kemem en.** C'est toi, notre grand frère. ♦ Rem. **Goy** suggère l'idée de supériorité et de protection.

**WOW**<sub>1</sub> [wɔw] VI. Dup. **wowow.**

(1) être affairé à quelque chose, se trouver occupé à telle ou telle activité continue.

▶ **Qele ave, kimi wow tō gōh ?** Comment allez-vous, vous qui vous trouvez affairés là ?

▶ **Woqse sil taq tō hay en, kēy wow tō en na-hap ?** Il y a beaucoup de gens regroupés là-bas : à quoi donc sont-ils occupés ?

(2) continuer durablement son action, son attitude ; agir *ou* vivre de la même façon pendant un certain temps. ▶ **Disko wow leptō, tō nok mōl, tō mitiy.** La soirée disco se poursuivait encore lorsque je suis rentré dormir.

▶ **No-gom nan mo-wow leptō.** Sa maladie se poursuit (il est encore malade).

▶ **Kēy mo-wow qele nen, mo-wow, mo-wow...** Ils vécutent ainsi longtemps, longtemps, longtemps...

(3) [+ Adj. ou V ou N] avoir telle ou telle attitude. ▶ **wow qaqa** [agir stupide] faire l'imbécile ; spéc. se montrer grivois à l'égard des femmes ▶ **wow susu** agir en enfant, puérilement ▶ **wow lōqōvën** [agir femme] avoir une attitude efféminée

(4) (≠) [+ so + v] avoir l'intention de ; essayer.

▶ **Nēk wow so wuh matmat kemem ?** Tu as donc l'intention de nous tuer ? ▶ **Kē wow so kē so ni-gengen.** Il voulut alors prendre son repas.

▶ **No mo-wow so yem nō-wōh, ba no me-yemyem lēlēge.** J'ai essayé d'escalader le cocotier, mais je n'y ai pas réussi. ▶ **Nok wowow so wēl na-trak, ba tateh sēm.** J'aimerais acheter une voiture, mais je n'ai pas d'argent.

▶ **Dō wow so dō so van tatal ēagōh.** Nous devrions aller nous promener.

♦ **wow yak hag** VI. avoir l'intention de.

▶ **Nok wow yak hag so nok so van Vila,**

**ba no et-van si te.** J'avais l'intention de me rendre à Vila, mais je n'y suis pas allé.

(5) [+ **hiy**] convoiter, rêver d'acquérir, lorgner (sur qqch, **hiy**). ▶ **Nok wowow hiy na-lo nōnōm.** Je lorgne sur ta montre. Cf. **mōyōs ; veshiy.**

(6) (*partic*) [+ Direct. + **hiy**] se tourner vers <qqn>, s'intéresser à <qqn> ; d'où être attiré par, être amoureux de. ▶ **Kē ni-wow van hiy na-lqōvën : kē ni-tityën kē.** Il exprima son désir envers une femme, mais celle-ci le repoussa. ▶ **Nēk wowow hiy kē ?** Tu es amoureux d'elle ? Cf. **mōyōs ; wēmlag.**

(7) [+ Direct. + **hiy** X + discours direct] s'adresser à <qqn> pour dire que, d'où dire, déclarer.

▶ **Kē ni-wow van hiy imam nonon, so "Imam !" Il s'adresse alors à son père : "Pa-pa !"**

**WOW**<sub>2</sub> (**no-wow**) [nɔwɔw] N. <Bot> variété sauvage de pandanus, non utilisée pour les nattes • *wild variety of pandanus, not used for making mats. Pandanus spp. cf. lēm̄lēm̄ nēbē.*

**woy**<sub>1</sub> [wɔj] ADP. (1) seulement, juste : Restrictif des numéraux. ▶ **Intik vōyō woy.** Je n'ai que deux enfants. ▶ **lō-qōñ vitwag woy ēwē** en une seule journée ▶ **Kōyō vitwag woy.** [lit. ils sont un seulement] Tous les deux sont identiques.

(2) [*paradox.*] Intensificateur de **mādeg** 'nombreux'. ▶ **Gēn na-mādeg a gēn na-mādeg woy !** Nous sommes nombreux, très nombreux !

[Mota *wora* 'only, merely, in vain']

**woy**<sub>2</sub> [wɔj] VT. presser • *squeeze*. ▶ **woy na-mtig** ▶ **na-mtig a woy** *Syn. koñ.*

[Mota *woro*]

**woy**<sub>3</sub> [wɔj] ADP. Dup. **woywoy.** dans le sens de la longueur.

**woyoy** (**no-woyoy**) [nɔwɔjɔj] N. collier.

**wō**<sub>1</sub> [wɔ] VT. arroser.

**wō**<sub>2</sub> [wɔ] PTC. (≠) [à l'initiale absolue] marque d'interrogation. ▶ **Wō ba-hap ?** Pourquoi donc ? ▶ **Wō a māg nēk mo-tog tō ave ?** Auparavant, tu habitais où ? ▶ **Wō nēk akteg qele gōh ?** Qu'es-tu donc en train de

faire ? ♦ Factultative, employée en contexte poli.

**wō**<sub>-3</sub> [wɔ] PF. fruit.

**wōgtag** (**nō-wōgtag**) [nɔwɔɣtaɣ] N. (kava) racine. ▷ **nō-wōgtag ne ga** la racine de kava, la plante de kava elle-même Cf. **qti**~.

**wōh** (**nō-wōh**) [nɔwɔh] N. <Bot> cocotier • *coconut*.

(1) noix de coco encore jeune, cueillie pour son lait • *coconut tree or fruit. Cocos nucifera*.

(2) le cocotier, en tant qu'il est source de boisson (*opp.* de nourriture, **na-mtig**). ▷ **Nēk van yem ta mandō wōh me ?** Tu vas nous chercher des cocos à boire ?

**wōhōwye** (**nō-wōhōwye**) [nɔwɔhɔwje] N. <Bot> pandanus • *pandanus. Pandanus spp.* Cf. **gēy**. Lire Vienne (1982 : 584).

**wōit** (**nō-wōit**) [nɔwɔit] N. <Bot> Chapeau d'évêque, bsl. *Navele blong solwota* : arbre • *Fish Poison tree (Lecythidaceae)*, bsl. *Navele blong solwota. Barringtonia asiatica*. ▷ **Nō-wōit, heyeg nō-mōmō aē kē ni-mat** Avec le **nō-wōit**, on empoisonne le poisson pour le tuer

[<°wúa-wútu; Mota (wo)vutu; POC \*putun]

**wōkōl** (°**na-wōkōl**) [nawɔkɔl] N. <Ornith> Méliophage des Montagnes, oiseau au long bec recourbé, 20 cm • *Vanuatu Mountain White-bellied Honeyeater, a bird with a strongly downcurved bill, 20 cm. Phylidonyris notabilis.* Cf. **wēydēs**. Lire Bregulla p.243.

[Mota wakole?]

**wōl**<sub>1</sub> [wɔl] VT. cueillir.

**wōl**<sub>2</sub> [wɔl] VT. Dup. **wōlwōl**. laisser.

**wōl**<sub>3</sub> **A** (**nō-wōl**) [nɔwɔl] N. lune, mois • *moon, month*.

(1) la lune. ▷ **Nō-wōl ni-hiñyeg tō ni-ak vētmahē ni-myemyen**. La lune éclaire si bien qu'on (se croirait) en plein jour. ▷ **Nō-wōl me-hey goy na-pnō del**. La lune illumine tout le village. ▷ **Nō-wōl ma-hal goy na-lo**. (éclipse solaire) La lune passe devant le soleil. ♦ Les phases de la lune portent des noms, énumérés ci-

dessous, dans l'ordre ; ajouter **na-ñyeñye mēs** lune en forme de bec de perroquet (Cf. **ñyeñye**~).

♦ **na-mtehal ne wōl** N. *lit.* "le chemin de la lune" : le parcours de la lune, les différentes phases par lesquelles elle passe au cours d'un mois.

♦ **nō-wōl togyow** N. nouvelle lune.

♦ **nō-wōl wehey** N. *lit.* "lune nouvelle" : nouvelle lune. ▷ **Nō-wōl wehey mo-togyow**. La nouvelle lune est apparue.

♦ **nō-wōl (na-)gayte-gi** N. <Art> demi-lune. *Partic.* motif employé dans l'art pictural traditionnel, en forme de croissant de lune. ▷ **Nok yap nō-wōl na-gayte-gi tek-el-gi, tek-el-gi nok yap na-tweh tēnge**. D'un côté (du masque sacré) je dessine un croissant de lune, de l'autre côté je dessine une fleur.

♦ **nō-wōl ni-tqetqe-qo** EXPR. *lit.* "la lune devient panse-de-cochon" : lune gibbeuse : lune remplie aux deux-tiers environ.

♦ **nō-wōl ni-hñen won** EXPR. *lit.* "la lune est complètement remplie" : c'est la pleine lune. Cf. **hñen** 'remplir'.

♦ **nō-wōl wonwon** N. la pleine lune.

♦ **nō-wōl ni-tqetqe-qo lok** EXPR. *lit.* "la lune redevient panse-de-cochon" : lune remplie aux deux-tiers, dans sa phase décroissante.

(2) <Tps> mois, période du calendrier.

▷ **nō-wōl vitwag may bah** il y a un mois

▷ **lō-wōl mey a ma-bah en** le mois dernier

▷ **lē-kle wōl vōyō** après / dans deux mois

▷ **lō-wōl agōh** ce mois-ci ▷ **Nēk mal tog**

**vatag me gōh nō-wōl vēvēh ? – Nō-wōl**

**vitwag woy ēwē**. Depuis combien de mois

es-tu ici ? – Juste un mois. ▷ **Kōyō so leg**

**l-ulsī wōl gōh, si so lō-wōl itan**. Ils vont se

marier à la fin de ce mois-ci, ou bien le mois

prochain. ♦ Ethn. Les mois portaient des

noms traditionnels, connus auj. de qqs

personnes seulement, et énumérés ci-

contre. Auj., les noms des mois sont em-

pruntés à l'anglais, et sont généralement

précédés du mot **wōl** : ex. **lō-wōl Februare**

en février, etc. Cf. **ēte** 'année' ; **ba**<sub>2</sub> 'date'.

## Le calendrier traditionnel

[nō-wōl\*]

<b>nē-wētgoj</b>	janvier
<b>lañheg towowoh</b>	février
<b>tētawon</b>	mars
<b>lañheg doydoy</b>	avril
<b>bōlbōltētdot / wōlta</b>	mai
<b>wuyvegsa / tētmalet</b>	juin
<b>napduñōl</b>	juillet
<b>takle in-gon</b>	août
<b>n-in-gon</b>	septembre
<b>n-in-yig</b>	octobre
<b>n-in-lap</b>	novembre
<b>n-in-wey</b>	décembre

**B** VI. (mois) passer, s'écouler. ▶ **Nō-wōl wōyō ni-wōl goj ewo** – Quand deux mois auront passé (on en reparlera)...

[POc \*pulan]

**wōlañ (nō-wōlañ)** [nɔwɔlaŋ] N. <Art> motif géométrique dans l'art pictural traditionnel, en forme de M majuscule.

**wōlēlē (nō-wōlēlē)** [nɔwɔlɛlɛ] N. <Bot> bractée : enveloppe foliacée protégeant l'inflorescence d'un végétal. ▶ **Nō-wōlēlē ni-mwoy, tō ni-ñi mitig ni-kalō.** La bractée se fend, et laisse sortir l'inflorescence du cocotier. Cf. **wōmñas** 'spathe du cocotier'.

**wōlōmgep** [wɔlɔmɣɛp] ~ **wōlōmgep**. SB. PL. **lōmlōmgep** ; **lōmlōmgep**. garçon.

**wōmñas (nō-wōmñas)** [nɔwɔmɲas] N. <Bot> spathe du cocotier (**na-mtig\***) : longue gaine rigide et fendue, qui enveloppe l'inflorescence • *coconut spathe: leafy sheath that encloses spadix (cluster of flowers)*. ▶ **Nō-wōlēlē ni-mwoy, tō ni-ñi mitig ni-kalō ; ba nō-wōmñas e, na-tñan.** La bractée se fend, et laisse sortir l'inflorescence du cocotier ; le 'spathe' désigne l'enveloppe elle-même. Syn. **yomñas** ; Cf. **wōlēlē** 'bractée'.

**wōmēl (nō-wōmēl)** [nɔwɔŋmɛl] N. orange • *orange*.

(1) <Bot> orange plus ou moins grosse, pamplemousse. *Citrus medica*. ▶ **ni-gli wōmēl** jus d'orange Syn. **mēl** ; **aranis**. Lire Vienne (1982 : 584).

♦ **nō-wōmēl sekeske** N. lit. "orange à lancer" : pamplemousse ou grosse orange. ♦ Jeu. Autrefois, ces gros fruits étaient utilisés par les enfants comme ballon, qu'ils se lançaient les uns aux autres (**sekeske**).

(2) <Jeu> (*métph*) balle, ballon de football (Cf. **nō-wōkikik**) ou *spéc.* de volley-ball. ▶ **Kēy sekeske wōmēl en, a so kēy plevolē en.** (plais) "Ils se lancent le pamplemousse", ça veut dire qu'ils jouent au volley ! ▶ **sēmteg / kikik wōmēl** jouer au football ▶ **na-hye kikik wōmēl** terrain de football ♦ Mod. Les sports de balle favoris des gens de Mwotlap sont le football (**kikbol**) pour les hommes, et le volley-ball pour tous.

**wōnuj mitig** [wɔnuj mitiɲ] N. lit. "(assez fort pour retirer) la bourre de coco" : pouce. Cf. **qētbuhu**~ 'doigt'.

[Cf. Mtp nuy]

**wōq** **A** [wɔkɔpɔ] VT. <Techn> labourer <la terre> à l'aide d'un long bâton à fouir (**nē-qētah**), pour planter des ignames (Cf. **yuw**). ▶ **Gēn wōq nē-tqē mi nē-qētah kē ni-yoy, tō gapwut.** (plantage des ignames) On laboure le champ en y enfonçant un bâton-à-fouir, puis (en faisant levier) on soulève la terre. ♦ On enfonce le bâton à fouir avec les deux mains (*opp.* **gon** 'enfoncer d'une seule main'), puis on le soulève (**gapwut**).

**B** VI. [sans objet] même sens. ▶ **Ige tañan wōqwōq goj, ige lōqōvën kēy gilgil goj tō yuw.** Tandis que les hommes labourent, les femmes creusent, et plantent (les ignames).

[Mota wuqa]

**wōqōl (nō-wōqōl)** [nɔwɔkɔpɔl] N. <Mer> cyprée ou cauri, coquillage non comestible de petite taille (3 cm) • *cowrie, a small non-edible shell (3 cm)*. *Cypraeidae* spp. ♦ Jeu. Tandis que le **no-womlōw** a un usage alimentaire, le **wōqōl** est utilisé dans un jeu traditionnel, **tōqōl hohole**. L'ouverture de ce petit coquillage, son visage (**na-ngo-n**), doit être dirigée vers les autres joueurs. Cf. **tōqōl**.

**wōsēm (nō-wōsēm)** [nɔwɔsɛm] ~ **no-wosēm**. N. coquillage marin, utilisé pour fabriquer la monnaie traditionnelle



(**nē-sēm**). *Conus musicus ceylanensis*.  
 ▷ **Kōyō kakal tō vēlvēl wōsēm**. Ils marchent lentement (sur le récif) pour ramasser des coquillages **nē-sēm**. *Morph.* **wō**<sub>-3</sub> + **sēm**.  
*Cf.* **sēm**.

**wōswōs** [wʊswʊs] ADJ. (jeune homme) fringant, bien fait de sa personne.  
 ▷ **nō-lōmgep wōswōs** (expr.) un jeune homme fringant

**wōtēq** (**nō-wōtēq**) [nʊwʊtɪkɔ̃pʷ] N. projectile utilisé pour lapider (**tēq**) : caillou pour le lance-pierres, balle de revolver ; *par ext.* munition. ▷ **Kōyō lep na-qtag, qe so nō-wōtēq noyō**. Ils prennent des flèches, en guise de munitions.

**wō-tēt** (**nō-wōtēt**) [nʊwʊtɪt] ~ **nē-tēt**. N. (1) <Bot> nom d'un fruit (**wō-**), non identifié • *name of a fruit (wō-), unidentified*.

(2) <Ornith> (par réf. à ce fruit) Hirondelle du Pacifique, 13 cm • (*with ref. to the fruit*) *Pacific Swallow, 13 cm. Hirundo tahitica. Lire* Bregulla p.215.

**wōtiltil** (**nō-wōtiltil**) [nʊwʊtɪlɪl] N. <Anat> testicule(s). ▷ **Nō-wōtiltil hag tō lelo holongēn en**. Les testicules, c'est ce qui se trouve dans la bourse. *Syn.* **holo-** 'bourse' ; *Cf.* **tili-** 'œuf'.

**wōtwōt** **[A]** (**nō-wōtwōt**) [nʊwʊtʊwʊt] N. (1) <Pois> Poisson Porc-épic, Ballon à épaule noire (*bsl.* *Balongfis*) • *Blowfish, Porcupine fish, bsl. Balongfis. Arothron hispidus. Cf.* **qagay**.

(2) (*plais*) terme d'insulte, par comparaison avec ce poisson mal-aimé.

**[B]** VI. (*par anal*) (ventre) se gonfler. ▷ **Na-tqek mō-wōtwōt**. Je me gonfle le ventre. *Cf.* **yēg** 'enfler'.

[Mota *wutowuto* 'balloon fish']

**wōw** [wʊw] VT. prélever, ramasser <un corps granuleux : cendre, terre, riz> avec les paumes • ...

**wōwō** (**nō-wōwō**) [nʊwʊwʊ] N. cendres • *ashes. Cf.* **ep**.

[< °wúawúa; Mota *wuwu-a*; PNCV \**avu*; POc \**qapu*]

**wōy**<sub>1</sub> [wʊj] MOD. [suivi d'un numéral préfixé en **vĒ-**] exactement, au total. Modifieur facultatif,

renforçant la valeur prédicative du numéral • (*number*). ▷ **Na-māt nan, nē-qtēn wōy soñwul**. Le serpent avait au total dix têtes ! ▷ **Ētēn wōy vētēl**. Il a trois enfants (en tout). ▷ **Ayō en, na-pnō wōy vēvet**. Les Reef Islands (Roua) comportent quatre îles. ♦ *Synt.* Peut précéder le numéral dans toutes les positions syntaxiques : modifieur interne de syntagme nominal ; prédicat numéral ; etc.

**wōy**<sub>2</sub> [wʊj] VI. (eau de source+) faire des bulles, bouillonner. *Cf.* **wōk** 'bouillir'.

[POc \**puro* 'bubble up']

**wōy**<sub>3</sub> (**nō-wōy**) [nʊwʊj] N. <Bot> Mûrier indien ou fromager (Rubiacees), *bsl. Yalatri* • *Indian mulberry, bsl. Yalatri. Morinda citrifolia. Lire* Vienne (1982 : 585).

♦ **nō-wōy gengen** N. *lit.* "**nō-wōy** comestible" : sans doute synonyme du précédent • *lit.* "edible **wōy**" : *maybe the same tree. Morinda spp.*

[Mota *wura*; PNCV \**kura-ti*; POc \**kurat* 'Morinda']

**wōyō** (**nō-wōyō**) [nʊwʊjʊ] N. <Mer> clam, petit coquillage marin bivalve • *clam, little bivalve shellfish. Cf.* **tie** 'palourde' 'big clamshell'.

**wu** (**nu-wu**) [nuwu] N. <Bot> arbre (Lauracées), *bsl. Wael-natongtong* • *a tree (Lauraceae), bsl. Wael-natongtong. Cryptocarya turbinata.*

#### Manières de frapper [wuh\*]

<b>woh</b>	gifler avec la main ouverte
<b>tit</b>	cogner avec le poing
<b>wuh</b>	rosser avec bâton lourd
<b>leṁeh</b>	rosser avec bâton léger
<b>laṁheg</b>	fouetter avec objet souple
<b>tēq</b>	lancer un objet assommant
<b>kay</b>	décocher une flèche pointue
<b>es</b>	suriner
<b>gon</b>	transpercer
<b>tuqul</b>	lancer un bâton sur
<b>yim</b>	lapider
<b>bōl</b>	fracasser avec une pierre

**wuh** **[A]** [wuh] VT. *Dup.* **wuwuh**. frapper • *strike*.

(1) frapper <qqch, qqn> d'un coup sec et violent, *spéc.* au moyen d'un objet contondant; *en gén.* terme générique pour 'frapper'. ▷ **Qasvay ni-wuh na-haṅ e, wuh van le-tno tamge en, tateh.** Q. tape sur les poutres, tape sur les lits, sans résultat.

◆ **wuh mat** vt. frapper jusqu'à ce que mort s'ensuive, tuer à force de coups; *en gén.* tuer. ▷ **Nok wuh mat nēk ēagōh!** Je vais te tuer! ▷ **Wotwē-hohōw kē mu-wuh matmat ige tu-Wulgēt del.** W. massacra tous les habitants de Wulgēt.

(2) (*méton*) tuer. ▷ **Kē wuh i wuh i wuh en, wuh qēt ige qeyet nen.** Les unes après les autres, il massacra toutes les roussettes. ▷ **Imam mino kē nu-wuwuh et.** Mon père est un assassin [il tue les gens]. ▷ **Na-bago mu-wuh intik.** Un requin a tué mon fils (*en le mordant*). ▷ **Nok so van wuh nō-mōmō nakis.** Je vais aller me pêcher [lit. tuer] du poisson.

(3) (*vent, mer*) frapper, être violent: *i.e.* former une tempête. ▷ **Na-naw mu-wuh qēt a vel-vōnō del.** Le raz-de-marée [lit. la mer] a frappé toutes les îles. ▷ **Ne-leñ tu-wuh qiyig.** Il va y avoir un cyclône aujourd'hui [lit. le vent va frapper] *Dér.* **ne-leñ-wuh** 'cyclône, ouragan'.

(4) (*fiq*) (*boisson+*) avoir un effet violent sur <qqn>, taper sur la tête, saouler. ▷ **Na-ga so ni-wuh nēk en, tō ni-qti-ge ni-mōlmōl aē, ba nēk yoñteg na-taybē ni-dēw aē.** Quand le kava fait son effet [lit. te frappe], tu as la tête qui tourne, tu sens ton corps s'alourdir. ▷ **Ni-bia mu-wuh meh kē nen e tō, kē ni-mtiy.** Saoûlé par la bière [lit. la bière le frappait], il s'endormit. *Dér.* **na-ga-wuh** 'ivresse'.

**B** (**wuwuh**) vi. <Art, Techn> peindre en donnant des petits coups secs à l'aide d'un instrument (bâton, pinceau+) (*opp.* **ilil, leṁeh** 'peindre en faisant glisser le pinceau'); *d'où* tatouer.

## w{u}met (nu-wmet)

[nuwmet] N.

(1) <Techn> grand bol de bois.



(2) <Mer, Pois> nautil. *Nautilus* spp.

[Mota wumeto 'a wooden bowl+]

**wun** [wun] ADV. (*cour*) peut-être, sans doute.

▷ **Kōyō wun mē-vēygēl be-lqōvēn, wun?** Ils se disputaient peut-être pour une histoire de filles? ▷ **Tog tō nōk kē wun mal mat.** À l'heure qu'il est, il est sans doute déjà mort.

◆ **ba wun?** EXPR. (†) hein, quoi? sans blague?! ◆ Exclamation de surprise, légèrement insolente.

[Mota wun]

**wut**<sub>1</sub> (°na-wut) [nawut] N. <Anat> (*fam*) anus; (*par ext.*) postérieur. ▷ **N-ēlēn na-damdam dēñ a na-wut nonon.** Elle a les cheveux qui descendent jusqu'aux fesses.

**wut**<sub>2</sub> [wut] VI. *Dup.* **wutwut.** faire naturellement une bosse, une protubérance. ▷ **Nēk et yow le-naw, nō-mōmō ni-wut yak!** Regarde la mer, les poissons commencent à émerger [ils forment des bosses]. *Cf.* **wutwut** 'montagne'.

◆ **wut kal** vt. soulever <terre> en formant un monticule. ▷ **Ni-hnag tu-wut kal vēh nē-vētan.** L'igname est capable de soulever la terre *Syn.* **gapwut.**

**wuy**<sub>2</sub> (**nu-wuy**) [nuwuj] N. toux • *cough*.

**wuywuy bēlag** [wujwuj <sup>m</sup>bīlay] N. poisson récifal, jaune à bandes horizontales.

(1) <Pois> Diagramme-à-bandes-horizontales (*angl.* *Oriental sweetlips*), poisson récifal, 50 cm • *Oriental sweetlips*, *bsl.* *Yelo tiklips: reef fish, 50 cm; wan fish, Yelo tiklips. Plectorhynchus orientalis.* *Cf.* **bēlag.**

(2) (*ou plutôt*) Jaunet. *Lutjanus quinquelineatus.*

[Mota wurwur pilage]

# Y - y

**-y** SPP. <Gram> 'à eux' : suffixe possessif personnel de 3ème du pluriel (cf. **kēy**). Comme tout suffixe de ce type, **-y** s'attache soit aux lexèmes directement possessibles (ex. **na-mtevu~**), soit aux classificateurs possessifs (ex. **ga~**) • *their*.  
▷ **Kēy van muwumwu nono-y**. Ils se rendent à leur travail.

**ya-** [ja] ART. Pl. • Pl.

**yak** [A] [jak] VI. Dup. **yakyak**.

- (1) (qqch) se retirer, s'enlever. ▷ **Na-sam ma-yak, tō ni-siok ma-hag yoy**. Le flotteur a décollé (de la surface), ça a fait chavirer la pirogue.  
(2) (*spéc*) (marée **ne-met**) descendre, se retirer. *Syn.* **mah**. *Ant.* **sis** ; **yō**.

◆ **ne-met yak** N. marée basse.

[B] VT. (*rare*) enlever, retirer, ramasser <qqch>.  
▷ **Kē so ni-yak nē-sēm mino**. (mariage) C'est lui qui récoltera mon argent. ▷ **Nēk ma-yak na-bankēn ba-hap ?** Pourquoi as-tu pris la tasse ?

[C] ADP. Dup. **yakyak**. enlever, ôter • (*take*) *off*.

- (1) [après V d'action] (faire V) pour enlever <qqch>. V indique la manière dont s'opère l'action d'enlever (cf. angl. *off*).  
▷ **heh yak ne-vet / na-lēt** soulever une grosse pierre / une grosse bûche ▷ **hay yak ni-hyi yomtig** arracher la nervure centrale d'une feuille de cocotier ▷ **N-et so ni-lām yak ni-qñi e, tō nēk ta-mat vēh**. Si jamais quelqu'un fait tomber, d'un geste de la main, la pierre sacrée de ton destin (**ni-qñi~**), tu peux mourir. ▷ **dow yak na-plih** arracher les mauvaises herbes (au couteau) ▷ **So ko yak ne-qet ti-mi-gēn, tēy nē-ptēn tō weseg yak**. Pour cueillir un taro Colocasia, on en saisit la tige, et on tire. ◆ Les syntagmes <V + **yak**> apparaissent souvent lexicalisés sous forme de verbes dérivés.

◆ **lep yak** VT. (*cour*) terme hyperonymique pour la plupart des actions de type 'enlever'. Cf. *entrée princ.* **lep yak**.

◆ **et yak** VT. *lit.* "voir-enlever" : sélectionner, choisir • *lit.* "see-(take) off" : *choose, select*. ▷ **Ikē nen a kē t-etyak mayanag ne vōnō**. C'est lui qui choisira le chef du village.

◆ **vēl yakyak** VT. ramasser des objets nombreux et dispersés, pour les réunir en un seul endroit ; rassembler. Cf. **vēl** 'ramasser'.

◆ **tay yak** ~ **sol yak**. VT. <Ethn> adopter un enfant. *Syn.* **lep yak**.

- (2) (*métph*) agir (V) avec un mouvement ascendant et plutôt inattendu ; *par ext.* idée de démarrer une action (cf. angl. *up*).

◆ **hal yak** VI. bondir, s'élever. Cf. *entrée princ.* **hal yak**.

- (3) <Asp> commencer, se mettre à : indique le commencement d'une action. ▷ **Kēy kes yak na-kaka ē-gēn**. Ils viennent juste de commencer leur conversation. ▷ **No mal dēyē yak tō nēk me !** Cela fait une éternité que je t'attends ! ◆ Idiom. La tournure fréquente <S **mal V yak tō me**> 'S fait V depuis longtemps maintenant !' combine l'Accompli Distant (**mal... tō** 'cela fait longtemps que') + l'Adjoint **yak** ('commencer à') + le Directionnel **me** ('vers ici', au sens temporel) : **No mal gom yak tō me !** Cela fait longtemps que je suis (tombé) malade !. Cf. **qētēg**.

**yañyañ (na-yañyañ)** [najanjan] N. <Bot> nom d'une plante (Euphorbiacées). *Acalypha grandis*. ▷ **Na-tyah-gon so ni-qal nēk e tō nēk in ni-gli yañyañ e tō ni-bah**. Si tu as une angine, tu n'as qu'à boire du jus d'Acalypha pour en guérir. ◆ Méd. Sa principale utilisation est la lutte contre l'angine (**na-tyah-gon**, cf. **tyah**). *Lire* Vienne (1982 : 580).

[Mota *rañoraño*]

**yap**<sub>1</sub> [jap] VT. Dup. **yapyap**.

- (1) tirer ; traîner, entraîner <qqch, qqn>.  
▷ **yap ni-siok** traîner / haler la pirogue *Syn.*

weseg.

- (2) (*fig*) attirer, provoquer <qqch>. ▶ **Nĕk taple yap na-pgal me hiy dōyō**. Tu risques de nous attirer la guerre.
- (3) (*fig, rare*) (qqch) emporter <qqn>, affecter soudain. ▶ **Na-matmayge ma-yap kē**. Il est soudain pris par le sommeil. [lit. le sommeil le tire]
- (4) pêcher à la ligne. ▶ **Kē ni-yap yak na-lqōvĕn vitwag, tiwag mi ĕntĕn**. (conte) Il pêcha une femme avec son enfant.

#### La pêche à la ligne [yap\*]

<b>yapyap</b>	pêcher à la ligne
<b>nĕ-tĕhĕl</b>	la canne à pêche
<b>ne-ge</b>	l'hameçon
<b>na-gagal</b>	la ligne, le fil de pêche
<b>no-wobebe</b>	l'appât
<b>lamĕg</b>	lancer la ligne
<b>wot</b>	mordre à l'hameçon
<b>tamĕlas</b>	lâcher l'hameçon

- (5) tracer, dessiner. ▶ **Nok yap no-wolwol**. (sens figuré) Je trace une croix (en l'air), je me croise.
- (6) écrire. ▶ **Nok so yap nĕ-lĕtes hiy kē**. Je vais lui écrire une lettre. ▶ **Nĕk ta-yap vĕh ni-diksoneri vitwag ?** Tu pourrais rédiger un dictionnaire ?

◆ **na-yapyap** N. nom dérivé de **yap**.

- (1) pêche à la ligne ; technique de pêche. ▶ **Nok so hole gatay se na-yapyap mōmō vitwag hōw Mōtlap en**. Je vais parler au sujet d'une technique de pêche au poisson typique de Mwotlap.
- (2) écriture ; orthographe. ▶ **Kĕy et-ĕglal te na-yapyap to-Mōtlap**. Il ne connaissent pas bien l'orthographe du mwotlap.

**yap**<sub>2</sub> (**na-yap**) [najap] N. <Bot>

- (1) Arrowroot de Tahiti, racine comestible utilisée comme aliment d'appoint • *Polynesian arrowroot, edible root used as a supply food. Tacca leontopetaloides*.
- (2) (*ou bien*) autre plante, Aracée (variété de taro) • *lit. "or" : plant (Araceae), a kind of taro. Amorphophallus campanulatus. Lire Vienne (1982 : 579).*

[Mota rava]

**yapnĕh** [japɲɪh] VI. sourire • *smile*.

[<°rāve-ŋisa; Mota nĕnĕsa; PNCV \*ŋisa 'smile']

**yatkel** [A] [jatkel] DÉT. [+ radical nominal] quelques, certains. ▶ **yatkel et** quelques personnes ▶ **yatkel haphap** quelques trucs ▶ **yatkel mahĕ** dans certains endroits / à certains moments, quelquefois ▶ **yatkel qōn** certains jours, parfois ▶ **yatkel lōqōvĕn** quelques femmes ▶ **Yatkel vōnō, kĕy et-gengen te na-bago**. Dans certains pays, on ne mange pas le requin.

[B] (**yatkelgi**) SB. [soit épithète, soit pronom] quelques-uns, certains (animé ou inanimé). Forme anaphorique de **yatkel**. ▶ **ige lōqōvĕn yatkelgi** quelques-unes des femmes / quelques femmes ▶ **Na-han ige yatkelgi en, na-lĕk mō-qōn**. Il y a certains noms que j'ai oubliés. ▶ **Yatkelgi ma-van hag, yatkelgi ma-van hōw**. Certains sont partis vers l'est, certains sont partis vers l'ouest. ▶ **Nok so vap van hiy nĕk nĕ-dĕmdĕm yatkelgi**. Il y a quelques questions dont je dois te parler. *Morph. ya- + t[e]kel + gi*.

**yaveg** [A] [jaβɛɣ] VT. insérer <objet long : bâton, bras> dans une cavité, à travers une ouverture étroite. ▶ **Kĕ ni-lep na-qyĕn tō ni-yaveg bat hay le-qyañ**. Il prend la massue et l'insère au fond du trou.

[B] VI. se livrer au coït (avec qqn, **hiy** ou **mi**).

**yay**<sub>1</sub> (**na-yay**) [najaj] N. <Bot> Erythrine, plante (Papilionacées), bsl. *Narara* • *Indian coral tree (Papilionaceae), bsl. Narara. Erythrina variegata*.

[POc \*rara]

**ye**<sub>1</sub> (**ne-ye**) [nɛjɛ] N. <Bot> Tambol ou Prunier-dragon, bsl. *Nakatambol* • *Dragon plum, bsl. Nakatambol. Dracontomelon vitiense*.

[Mota rau; PNCV \*raʔu; POc \*raq(u)p]

**ye**<sub>2</sub> [jɛ] VT. plonger la main dans <trou+>, fouiller <qqch> avec la main. Cf. **yaveg**.

◆ **ye yak** VT. plonger la main qqpart pour retirer <qqch>. ▶ **ye yak nĕ-tna ne mōmō** retirer les entrailles d'un poisson en y plongeant la main

**Yebek** [jɛ<sup>m</sup>bɛk] N. <Ethn> Yebek, nom d'un esprit (**na-tmat**).

◆ **Yebek weyewyeh** N. *lit.* "Yebek soufflant" : sorte de Yebek, qui passe son temps à souffler sur un tison pour attiser un feu. ◆ *Myth.* Ses yeux sont entourés, en guise de lunettes, par des fibres de coco (**nu-nuy ne mitig**) ; c'est en effet avec ces fibres que les hommes allument le feu.

**yeg** (°na-yeg) [najɛɣ] N. <Pois> baleine. *Balaenopterus* spp. ▷ **ni-hiy ne yeg** os de baleine ▷ **Na-yeg ni-matmat kal le-pnō**. Les baleines viennent s'échouer sur la plage. ◆ Forme **yeg** à vérifier. *Empr.* **wel**.

**yeghuquy** [jɛɣhuḱpʷuj] ADP. (1) (agir) pour rien, sans motif valable ; gratuitement, sans but précis. ▷ **N-et tit-van yeghuquy vēhte van lē-vētan mino en**. Personne n'a le droit de pénétrer sur ce territoire comme ça, sans motif valable. ▷ **No et-vap te hap te van hiy kē! – Tateh! Kē tit-teñ yeghuquy vēhte**. Mais je ne lui ai rien dit du tout! – Mon œil! Il ne pleure quand même pas sans raison!

(2) en vain, inutilement, sans obtenir les résultats escomptés. ▷ **Kimi teñteñ yeghuquy ēwē, veg mal bah, kē mal van! Teñteñ tō van e, hiy na-taqmēge ēwē!** Ça ne sert à rien de pleurer [*lit.* vous pleurez en vain], c'est trop tard, il nous a quittés! Vous ne pleurez que sur un corps! *Cf.* **lēlēge** 'vainement'.

(3) (*partic*) (récoltes) (mûrir) inutilement, *i.e.* de façon si abondante qu'on a du mal à les consommer. Connote l'abondance alimentaire. ▷ **Ne-qet, na-ptel, ne-gengen del en ni-menmen yeghuquy, ni-hnag ni-mtomtow yeghuquy, ne-qet ni-yañyañ yeghuquy!** Ses taros, ses bananes, toutes ses récoltes mûrissaient inutilement! Ses ignames croissaient inutilement! Ses taros grandissaient inutilement!

**yeh**<sub>1</sub> **A** [jɛh] ATTR. *Dup.* **yeyeh**. loin, lointain (de, **den**) • *far*. ▷ **Na-pnō mino yeh. No no-togtog a yeh a le-tō alge**. Chez moi, c'est loin. J'habite au loin, là-haut sur la montagne. ▷ **Yeh a yeh a yeh tewiwi**. C'est loin, loin, très loin. ▷ **Nēk yeh den no**. Tu es loin de moi. ▷ **Nitog vanvan yeh lok hag**. Ne t'éloigne pas trop de ce côté-là. *Intsf.* **tewiwi**. *Ant.* **sisqet**.

**B** ADP. <Gram> [après adjectif] Comparatif de supériorité : davantage, plus (que, **den**). ▷ **Ige t-Afrika kēy ne-mlēmlēg yeh den kimi**. Les Africains ont la peau plus foncée que vous. ▷ **Ni-diksoneri en, nēk ta-galeg wē yeh vēh den kē**. Pour ce qui est du dictionnaire, tu sauras en écrire un bien meilleur qu'elle. *Syn.* **veteg**.

◆ **tiy... yeh** ADP. Superlatif absolu : le plus X de tous. ▷ **No ni-tiy tam yeh nēk, Wotlōlan**. C'est toi que j'aime le plus, Wotlōlan. ▷ **Tiy mōyōs kokoymēg mino yeh**. C'est mon désir le plus vif. ▷ **Mahē gōh en, tiy isqet yeh hay lē-bē liwo**. Ce village est le plus proche du grand lac.

[Mota (a)rasu 'far']

**yeh**<sub>2</sub> [jɛh] VT. écoper.

[PNCV \*rasu 'to bale']

**yek** (**ne-yek**) [nɛjɛk] N. <Pois> Ui-ua, poisson récifal • *Topsail drummer, bsl. Bigbel: reef fish, 35 cm. Kyphosus cinerascens*.

◆ **na-mtemte yek** N. nom de ce même poisson lors de sa première phase de croissance, 15 cm. Après cela, il s'appelle **ne-yek** • *name of the same fish during its first growth stage, 15 cm. Its next name is ne-yek*.

◆ **ne-yek bē** N. *lit.* "Ui-ua d'eau douce" : nom de ce même poisson lors de sa troisième phase de croissance, 45 cm. ◆ Pour sa dernière phase de croissance, il s'appelle **nu-kuyqal**.

[Mota rak]

**yem** **A** [jɛm] VI. *Dup.* **yemyem**. grimper, escalader une hauteur • *climb*. ▷ **yem ketket hag li-siok** grimper dans la pirogue ▷ **Kē ni-hatig hag tō ni-yem ketket hag alge ēgēn**. Aussitôt il se mit à grimper très haut, tout en haut (de l'arbre). ◆ Associé aux termes 'vers le haut' : **kal, ketket, hag, alge**.

**B** VT. (*partic*) grimper sur <un arbre> pour en chercher les fruits ; monter cueillir <des fruits>. ▷ **yem nō-wōh** escalader un cocotier pour en rapporter des cocos à boire ▷ **yem na-ñey** aller cueillir des amandes ▷ **No mo-wow so yem na-mte, ba no**

**me-yemyem lēlēge.** J'ai essayé d'escalader l'arbre à pain, mais je n'y ai pas réussi.

[< °rábi; Mota rap; POc \*rabit]

**y[e]mē (na-ymē)** [najm̄m̄ε] N. <Bot> nom d'une plante • *k.o. tree. Pipturus argenteus.*

[POc \*qadrom\*ai]

**yeñ (°na-yeñ)** [najɛŋ] N. (1) <Bot> curcuma • *turmeric. Curcuma longa.*

(2) <Bot> variété de kava à chair jaune, bsl. *Yalakava* • *kind of kava with yellow flesh, bsl. Yalakava.*

[Mota rereña]

**y[e]ñe** [jɛŋɛ] N. faire frire, griller <aliments>, partic. avec de l'huile (**ni-sim, n-oel**) • *fry, roast (food), esp. using oil (ni-sim, n-oel). Cf. gitin 'griller (feuilles médicinales)'*.

[Mota rañai]

**y[e]ñes (na-yñes)** [najɛs] N. <Ornith> Lori-quet des Palmiers, sorte de perruche vert-jaune, 16 cm • *Green Palm Lorikeet, k.o. yellowish-green parrot, 16 cm. Charmosyna palmarum. Lire Bregulla p.191.*

[Mota reñas]

**yes<sub>2</sub> (ne-yes)** [nɛjɛs] N. <Pois> poisson récifal • (*fis*).

(1) "Relégué", "Poisson-violon". *Therapon jarbua.*

(2) (ou) "Diagramme à bandes horizontales" • *Oriental sweetlips, bsl. Yelo tiklips: reef fish, 50 cm; wan fish, Yelo tiklips. Plectorhynchus orientalis.*

**yewyew (ne-yewyew)** [nɛjɛwɛw] N. <Bot> *k.o. tree, unidentified.*

**yeyey** [jɛjɛj] ADJ. (1) (personne, voix+) tremblant, qui tremble. ▷ **Na-lñek me-yeyey.** J'ai la voix qui tremble.

(2) (d'ou) (vieux, vieille) très âgé. ▷ **tamayge yeyey** un homme très vieux ▷ **magtō yeyey** une femme très vieille

**yē<sub>1</sub>** [ji] ~ **hē.** INT. Int :qui • *Int:who.*

**yēdēp (nē-yēdēp)** [nɛjɛdɛp] ~ **nō-yōdēp.** N. (1) <Bot> sorte de palmier • *Fiji Fan palm, a palm tree providing large leaves, bsl. Lif-ambrela. Licuala grandis.* ♦ Ses larges feuilles, ouvertes en éventail, font souvent office de parapluie ou d'ombrelle.

(2) <Pois> "Baliste écriture", poisson récifal. *Aluterus scriptus.* ♦ Ainsi nommée à cause de sa nageoire caudale, déployée comme un éventail.

**yēg** [jiɣ] VI. (partie du corps) être enflé, suite à une contusion ou une pathologie. ▷ **Na-yñek tekelgi mē-yēg.** J'ai un pied enflé. *Cf. lah 'éléphantiasis des testicules'; yañböy 'éléphantiasis des jambes'.*

[Mota riga 'to swell']

**yēnet (nē-yēnet)** [nɛjɛnet] N. <Pois> nom d'un poisson récifal.

(1) Napoleon • *Napoleonfish, reef fish, 120 cm. Cheilinus undulatus. Cf. qōysē.*

(2) Grande vieille (bsl. *Sopfis*) • *wan fish, sopfis. Labrus spp.*

**yēñ (nē-yēñ)** [nɛjɛŋ] N. <Bot> nom d'une plante. *Gardenia spp.*

**yēpyep** [jɛpɛp] ADP. de l'après-midi, du soir. Uniquement dans quelques expressions. ▷ **Gengen yēpyep** prendre le repas du soir, dîner *Cf. entrée princ. mēyēpyep.*

[PEO \*Rapi]

**yētyēt (nē-yētyēt)** [nɛjɛtɛt] N. larve de moustique, avant l'éclosion • *mosquito larvae, still in their egg.* ▷ **Nē-yētyēt, tita nonon ne-nem.** Le **nē-yētyēt**, c'est la "mère" des moustiques.

**y[ē]wē (na-ywē)** [najwi] N. <Pois> sorte de petit thon, inférieur à 25 cm • *tuna. Thunnus.* ♦ Le vrai thon est connu, mais emprunte son nom au bislama : **tuna.** *Lire Récifs p.20a.*

[Mota rowou]

**yēyē** [jiɣi] VI. rire • *laugh.*

**yim** [jim] VT. Dup. **yimyim.** lapider <qqn>, envoyer des pierres contre <qqn> pour lui nuire. ▷ **yim metewot** blesser qqn en lui lançant une pierre ▷ **Ne-men ni-yow taq hōw, kōyō yim.** Chaque fois qu'un oiseau se posait, ils le lapidaient. ▷ **Nitog yim taqal nē-bēyih.** Évite de faire du bruit en lançant des pierres contre le mur.

**yip** A [jip] VI. Dup. **yipyip.** (vent) souffler. ▷ **Ne-leñ ni-yip ēgēn, tō na-yo bak en kē ni-hal ēgēn.** Dès que le vent se mit à souffler, la feuille de banyan s'envola. ▷ **Ne-leñ**

**ni-yip lō me Motlap tō ni-van lō Nōybaybay.** Le vent soufflait du côté de Motalava, puis se tourna vers Ureparapara.

- B** VT. (1) (vent) souffler sur <qqch> ; avoir un effet sur <qqch> par son souffle (ex. faire envoler ou disparaître qqch).  
 ▷ **Ne-leñ ni-yip en, tō ni-yip nō-mōkhe qōn en** Le vent a soufflé, et a fait disparaître la mauvaise odeur [lit. a soufflé la puanteur].  
 ▷ **Ne-leñ mi-yip halyak na-kat.** Le vent a fait s'envoler [a soufflé-s'envoler] les cartes à jouer.

- (2) (qqn) produire un courant d'air dirigé vers <qqch, qqn>, d'où éventer ; spéc. à l'aide d'un éventail (**ni-yipyip**) • *fan*.  
 ▷ **Nēk ti-yip vēh no ?** Tu peux m'éventer, s'il te plaît ? ▷ **yipyip na-pyēyag** [éventer les saletés] passer l'aspirateur Cf. **weyeh** 'souffler'.

[PNCV \*iri-vi 'fan (n, v)'; POc \*irip]

**yipyip (ni-yipyip)** [nijipjip] N. éventail • *fan*. ♦ Généralement tressé en feuilles de cocotier, l'éventail est utilisé soit pour s'éventer soi-même en cas de forte chaleur, soit pour raviver le feu.

[Mota rivriv 'a fan']

**yo~<sub>1</sub> (°na-yo~)** [najɔ] NOP. 3s **na-yo-n.** <Bot> (végétal) feuille • *leaf*. ▷ **na-yo mitig** la feuille du cocotier *the leaf of the coconut* ♦ Plusieurs verbes correspondent à l'action d'arracher une feuille, selon la manière exacte de la cueillir : **dey** 'cueillir en cassant à la base du limbe (chou **na-tyōp**)' ; **hap** 'cueillir en cassant au milieu du pétiole (chou **na-tyōp**, Cycas **ne-mēl**)' ; **wōl<sub>1</sub>** 'cueillir en cassant à la base du pétiole (chou **na-tyōp**)'.

**yo~<sub>2</sub>** [jɔ] PF. (1) <Bot> préfixe dérivatif formant des noms de feuilles à partir du nom de l'arbre correspondant, lorsque cette feuille reçoit des usages particuliers • *leaf*. ▷ **no-yo-mtig** palme de cocotier *coconut leaf* Cf. *entrée princ.* **yomtig**.

- (2) préfixe formant des noms de plantes remarquables pour leurs feuilles, à partir du nom d'une autre plante. Ex. **yo-va, yo-vel** • ...

- (3) préfixe formant des noms de plantes remarquables pour leurs feuilles, sans

qu'on puisse voir une dérivation en synchronie. Ex. **yot, yoel, yobē, yobem, yōvdēge** (?), **yōōy** (?) • ...

**yobem (no-yobem)** [nɔjɔ<sup>m</sup>bɛm] N. (*métph*) lit. "feuille de papillon" : feuille de papier (Cf. empr. **pepa**) ; lettre (Cf. empr. **lètes**) ; cahier, livre (Cf. empr. **bōk**). ▷ **no-yobem ba-vap to-Motlap** un livre sur le/en mwotlap ▷ **Nēk so vasēwoñ no-yobem mey agōh.** Il faut que tu baptises ce livre (*i.e.* que tu lui trouves un titre). ▷ **nē-vētvetleg yobem towoyig** (néol.) la machine à envoyer les lettres rapidement (le fax) *Syn.* **bem**.

**yobē (no-yobē)** [nɔjɔ<sup>m</sup>bɪ] N. <Bot> nom d'une plante (Zingibéracées). *Costus* spp. *Lire* Vienne (1982 : 587).

**yogalēp (no-yogalēp)** [nɔjɔɣalɪp] N. <Bot> plante. *Lire* Vienne (1982 : 584).

♦ **no-yogalēp ne mē** N. nom d'une plante (Verbénacées). *Clerodendron inerme*. Cf. **mē<sub>2</sub>**. *Lire* Vienne (1982 : 586).

**yogaṁtaqlap (no-yogaṁtaqlap)** [nɔjɔɣaŋ<sup>m</sup>taḱp<sup>m</sup>lap] N. <Bot> variété sauvage de kava (**na-ga**) • *wild variety of kava (na-ga)*. *Macropiper latifolium*. ♦ Cette plante ne donne pas de boisson, mais reçoit quelques applications médicinales. ◇ *This variety cannot be used for drinking kava, but has medicinal properties.* *Syn.* **yomaṁtaqgaga**. *Lire* Vienne (1982 : 584).

[Mota taqelava]

**yoge** [jɔɣɛ] SB. Collectif humain au Duel. Cf. **ige**. *Morph.* **yō** + **-ge**.

- (1) [+N sans article] (hum) deux. ▷ **yoge lōmlōmgep** (les) deux garçons ▷ **ikē tiwag mi yoge yathēthēn** lui et ses deux frères  
 (2) [absol] deux personnes. ▷ **Yoge vōyō.** Il s'agit de deux personnes. ▷ **vitwag naman yoge vōyō** un verre pour deux ▷ **yoge be-leg** les deux mariés [les deux personnes pour le mariage] ▷ **yoge li-siok** les deux (passagers) dans la pirogue ▷ **Yoge gōh et-mitimtiy te.** Ces deux-là ne dorment toujours pas. ▷ **Tog tog i van en, yoge matag noyō.** Il était une fois un couple.

**yogehmyaw (no-yogehmyaw)** [nɔjɔɣɛhmjɔw] N. <Bot> feuille de poivrier dit "Poivrier de bétel" • *betel-pepper*,

pepper. *Piper betle*. ♦ Utilisée en combinaison avec la noix d'Arec (**no-womtigtig**) et la chaux (**na-laem**), dans la consommation de la "noix de bétel". Cf. **kam**. Lire *Ozeanische Kunst* p.390.

**yohē** [jɔhɪ] PP. (1) [fonction appellative] pronom appellatif Duel, utilisé pour interpeller deux personnes : 'vous deux'. ▷ **Qele ave, yohē ?** Comment ça va, vous deux ? ▷ **Ne-mgaysēn, yohē yantintik !** (avec qualifiant) Désolé, mes deux enfants ! Cf. **yēhē**.

(2) [fonction référentielle] utilisé parfois en syntagme actanciel, à la place du Collectif **yoge**.

**yoluk (no-yoluk)** [nɔjɔluk] N. <Bot> nom d'une plante. *Microsorium punctatum*. Lire Vienne (1982 : 584).

**yo-mlele** [jɔmlɛɛ] N. <Bot> nom d'une plante (Composée). ? Lire Vienne (1982 : 580).

**yomlēs (no-yomlēs)** [nɔjɔmlɪs] N. <Bot> nom d'une plante (Urticacées). *Procris pedunculata*. Lire Vienne (1982 : 586).

**yomñas (nō-wōmñas)** [nɔwɔmɲas] N. <Bot> spathe du cocotier (**na-mtig\***) : longue gaine rigide et fendue, qui enveloppe l'inflorescence • *coconut spathe: leafy sheath that encloses spadix (cluster of flowers)*. ▷ **No-yomñas a nō-wōlélē ne mitig, a hithit-ep aē en**. Le spathe, c'est la bractée du cocotier ; on s'en sert pour transporter le feu. Syn. **wōmñas** ; Cf. **wōlélē** 'bractée'.

**yo-mtētēl (no-yo-mtētēl)** [nɔjɔmtɛtɪl] N. <Bot> lit. "feuilles épaisses" : nom d'une plante (Asclépiadacées). *Hoya* spp. Lire Vienne (1982 : 579).

**yom̄-** (**no-yom̄-**) [nɔjɔŋm̄] N. <Bot> préfixe formant plusieurs noms de plantes • *prefix forming a few plant names*.

♦ **no-yom̄-gengen** N. nom d'une plante (Acanthacées). *Hemigraphis colorata*. Lire Vienne (1982 : 578).

♦ **no-yom̄-yukyuk** N. nom d'une plante (Composée). *Blumea* spp.

**yom̄lak (no-yom̄lak)** [nɔjɔŋm̄lak] N. <Bot> nom d'une plante, aux feuilles longues et sans tronc • *name of a plant (unidentified)*. Cf. **m̄lak**.

**yom̄oyas** [jɔŋm̄ɔjas] ~ **no-m̄oyas**. SB. Morph. **yo-** + **m̄oyas**.

(1) (*arch*) femme de haut rang, épouse de chef. Syn. **(yo)m̄otey**.

(2) (*mod*) dame, femme européenne ou femme de la ville, occidentalisée. ♦ Remplace l'emprunt **misis** lorsqu'on souhaite éviter d'être compris par un étranger (cf. **vap\* bat**).

(3) (*plais*) femme, épouse ; petite amie. ▷ **yom̄oyas nōnōm** ta gente dame / damoiselle (ta femme, ta fiancée) Syn. **lōqōvēn** ; **m̄alm̄al**.

**yom̄taqqaga (no-yom̄taqqaga)** [nɔjɔŋm̄takp̄ɣaya] N. <Bot> variété sauvage de kava (**na-ga**) • *wild variety of kava (na-ga)*. *Macropiper latifolium* ; *Piper wichmanii*. ♦ Cette plante ne donne pas de boisson, mais reçoit quelques applications médicinales. ◇ *This variety cannot be used for drinking kava, but has medicinal properties*. Syn. **yogaṃtaqlap**. Lire Vienne (1982 : 584).

**yoñ**<sub>1</sub> [jɔŋ] VT. forme arch. de **yoñteg** 'entendre, sentir', attestée seulement dans quelques composés.

♦ **yoñ-eh** VI. <Mus> lit. "ouïr le chant" : désigne un des moments de la cérémonie d'inauguration d'une ode de prestige (cf. **se lō\***) : chacune des personnes citées dans l'ode – généralement, les membres de la famille du commanditaire – au moment où il entend son nom prononcé par les chanteurs, se lève pour déposer une petite somme d'argent dans une corbeille réservée à cet effet, en signe de gratitude envers le poète et ses chanteurs. ▷ **Mey a- kem ōl na-hami tō suwyeg le-tbey en, mey nen kēy ōl so "yoñ-eh" : nēk yoñ na-he**. Le moment où vous nous entendez prononcer vos noms, et où vous venez poser (de l'argent) dans la corbeille, c'est ce qu'on appelle "ouïr le chant" : c'est là que tu 'ouïs ton nom'.



♦ **yoñ vavaleh** VT. *lit.* "ouïr refuser" : désobéir à <instructions de qqn, **leñe~**> ; *absol.* désobéir, tenir tête, s'obstiner. ▷ **No mi-higgoy nêk so nêk tog vanvan, ba nêk mo-yoñ vavaleh na-lñek !** Je t'avais interdit d'aller là-bas, et tu m'as désobéi ! [lit. tu as désobéi à mes instructions] ▷ **Kê et-bus te imam kôyô tita – kê ni-yoñ vavaleh en, kê ne-myôs dam vëlês van êgnôn.** Il n'en a rien à faire de ses parents, il leur tient tête ; il ne veut obéir qu'à sa femme. *Syn.* **valeh** ; *Ant.* **yoñteg**.

[POc \*roñOR 'hear, feel']

**yoñ**<sub>2</sub> [A] [jɔŋ] ADJ. *Dup.* **yoñ.**

- (1) (*arch*) calme, silencieux. ♦ Uniq. dans **tog-yoñ** 'se taire', et dans la forme redoublée **yoñ.**
- (2) (lieu, objet+) extraordinaire du fait de la présence d'esprits (**nu-vu**) : sacré. ▷ **ne-vet yoñ** pierre sacrée, magique
- (3) <Christ> sacré, saint, au sens chrétien. ▷ **n-ēm yoñ** église [maison sacrée]

[B] (**no-yoñ**) N. aspect sacré de <qqch, qqn>. [Mota roñoa 'sacred, unapproachable+']

**yoñ vavaleh** [jɔŋ βaβaleh] VT. *lit.* "ouïr contredire" : ne pas écouter <les instructions de qqn, **leñe~**> ; *d'où* désobéir à <qqn>. ▷ **No mi-higgoy nêk so nêk tog vanvan, ba nêk mo-yoñ vavaleh na-lñek.** Je t'ai répété cent fois de ne pas y aller, mais tu as choisi de me désobéir. *Ant.* **yoñteg** 'entendre, obéir' ; *Cf.* **valeh**.

**y[o]ñ<sub>1</sub>** (**na-yño**) [najɔŋ] N. <Pois> sorte de poisson, assez gros.

[Mota roñoa 'a fish']

**y[o]ñ<sub>2</sub>** (**na-yño~**) [najɔŋ] NOP. *1s* **na-yñē-k**. *3s* **na-yño-n**. pied.

- (1) (hum) jambe ; pied : inclut toute la jambe, des hanches aux orteils. ▷ **Na-yñêk me-mday.** J'ai le pied qui saigne. ▷ **Na-qyoh ma-qal le-yñêk.** J'ai un abcès à la jambe. ▷ **Nē-tēnge nan, kēy van lep hēyēt kēy van me, kēy oh le-yño, oh le-mney.** (chamanisme) Elles vont cueillir des feuilles magiques dans la forêt, puis elles s'en frottent les jambes et les bras.

(2) (animal) patte (avant ou arrière). ▷ **n-age a na-yñon vēvet** une chose à quatre pattes (*i.e.* un animal, *opp.* être humain)

(3) (*métph*) (qqch) pied <de table>, roue <de voiture>, etc. ▷ **na-yño tarak** une roue de voiture

[Mota raño-i]

**yoñteg** [A] [jɔŋteŋ] VT. *Dup.* **yoñyoñteg.**

(1) entendre • *hear*. ▷ **yoñteg sas** entendre qqch par hasard ▷ **yoñteg vëglal** reconnaître (qqn, qqch) en l'entendant ; comprendre (une langue) ▷ **Nêk tiqyo yoñteg te mu n-eh gōh ênōk ?** C'est donc la première fois que tu entends cette chanson ?

(2) (*spéc*) écouter <les instructions de qqn, **leñe~\***> et les suivre, *d'où* obéir. ▷ **No mal vap van, ba nêk et-yoñteg te na-lñek !** Je t'avais prévenu, mais tu ne m'as pas obéi ! *Ant.* **yoñ vavaleh** 'désobéir'.

♦ **na-lñe yoñteg** N. *lit.* "voix de l'écoute" : obéissance. ▷ **Tateh leñe yoñteg mi kēy.** [lit. il n'y a pas de 'voix d'écoute' chez eux] Ils n'ont aucune obéissance.

(3) sentir, ressentir, par le toucher, l'odorat, le goût, l'intuition. ▷ **Kēy yoñteg nō-mōkhe qōn êgēn.** C'est alors qu'ils commencent à ressentir l'odeur de puanteur. ▷ **Kē so ni-yoñteg so kê so ni-memem e kê ni-kal lō.** Il ressentit l'envie de se soulager, et sortit.

(4) (*spéc*) se sentir bien ou mal, être à l'aise ou non. ▷ **No mo-yoñteg ne-het aē.** Je me suis senti mal à l'aise. ▷ **Nêk to-yoñteg qiyig nagōm manan aē !** Tu vas adorer ! [lit. tu vas en sentir tous les délices] *Cf.* **yoñninhēt.**

[B] VI. [+ directionnel + **hiy**] écouter attentivement (dans telle direction). ▷ **Ami yoñteg me, yēhē !** Eh, les amis, écoutez donc [par ici] !

[Mota roñotag; PNCV \*roño; POc \*roñOR 'hear, smell, feel']

**yoñteg vëglal** [jɔŋteŋ βiɣlal] VT. *lit.* "entendre savoir" : reconnaître <qqch, qqn> en l'entendant *ou* le sentant ; *d'où* comprendre, *spéc.* comprendre <une langue>. ▷ **Tita ! Kē ni-hohole e tō nok yoñteg**

**vēglal nowmat na-lñan.** C'est ma mère ! Dès qu'elle s'est mise à parler, j'ai reconnu sa voix. ▶ **Na-vap te-Plōw e, kem yonteg vēglal ēwē, ba kem to-hohole vēh te aē.** Le dialecte volow, on le comprend, mais on ne sait pas le parler.

**yoq** [jɔkɔp<sup>w</sup>] VT. (1) installer «une membrane horizontale : feuille, chapiteau+» en hauteur, pour couvrir ce qui est en dessous. ▶ **Kēy lep no-yomtig, tō kēy yoq.** Ils prennent des palmes de coco, et les installent en hauteur (pour faire un toit). ▶ **Kēy yoqyoq na-tvēlgapye be-leg.** Ils sont en train d'installer le chapiteau / l'abri pour la cérémonie du mariage.

(2) [tournure réfléchie] se couvrir la tête d'une membrane (*ex.* tissu), *par ex.* pour se faire une inhalation. ▶ **Nok so yoq no.** Je vais me faire une inhalation [lit. me recouvrir d'un tissu].

◆ **n-ēm yoqyoq** N. *lit.* "maison à [toit] suspendu" : abri provisoire, dont le toit est suspendu en hauteur : tente, chapiteau.

◆ **yoq goy** VT. recouvrir «qqch» au moyen d'une membrane (feuille, tissu+) ; *spéc.* recouvrir le four à pierres avec des feuilles. ▶ **Yoq goy na-qyēni ne kēy mi nu-yutyut.** On recouvre le four à biscuit avec des fougères. ▶ **N-ēm ni-yoq goy ne-men ē-gēn.** Le piège s'effondre sur l'oiseau. *The trap closes in on the bird. Syn. quy.*

[Mota roqo 'to cover with old leaf-mats+']

**yo-qēyqēy (no-yoqēyqēy)** [nɔjɔkɔp<sup>w</sup>ɪjkɔp<sup>w</sup>ɪj] N. (1) <Bot> nom d'une plante (Davalliacees). *Davallia solida.* Lire Vienne (1982 : 580).

(2) (ou bien) autre plante (Polypodiacees). *Phymatosorus grossus.*

**yosaltamey (no-yosaltamey)** [nɔjɔsaltanɔm<sup>w</sup>ɛj] N. <Bot> *lit.* "feuille de Coleus (*saltamey*)" : Labiée. *Ocimum gratissimum.* Lire Vienne (1982 : 582).

**yosveg** [jɔsβɛɣ] ADJ. (*rare*) nombreux. *Syn. mādeg.*

**B** ADP. (*cour*) [porte sur le sujet ou sur l'objet] en grand nombre. ▶ **No ma-vah yosveg na-ptel.** J'ai planté des bananiers en grand nombre. ▶ **Kēy ma-kay yosveg nō-mōmō.** Ils ont harponné des poissons en grand nombre.

Fig. **Tigitgiy no-yot,** installer le toit de chaume.



**yot (no-yot)** [nɔjɔt]

N. <Bot> sagoutier, bsl. *Natangura* • *sago palm*, bsl. *Natangora.* *Metroxylon warburgii.* Lire Vienne (1982 : 584).

[<°rau-ota; Mota (no-)ota; PNCV \*ato; POc \*qatop]

**yotelel (no-yotelel)** [nɔjɔtɛlɛl] N. <Bot> sorte de fougère • *k.o. fern.*

**yo-teptep (no-yoteptep)** [nɔjɔtɛptɛp] N. <Bot> nom d'une plante (Cyperacées). *Scleria polycarpa.* Lire Vienne (1982 : 580).

**yova (no-yova)** [nɔjɔβa] N. <Bot> arbre dit Feuille-laplap • *a tree*, bsl. "leaf-laplap". *Heliconia indica.* ◆ Ses feuilles sont utilisées pour envelopper les parts de laplap (**na-tgop**), aussi bien pendant qu'après la cuisson. ◇ *People use its leaves to wrap up pieces of pudding for cooking.*

[<°rau-βao; Cf. yo~; POc \*paqo 'Heliconia']

**yovel (no-yovel)** [nɔjɔβɛl] N. <Bot> plante. Lire Vienne (1982 : 584).

**yow**<sub>1</sub> [jɔw] DIR. dehors. *Ant. hay.*

(1) dehors, à l'extérieur, par rapport à un contenant quelconque (*ex.* forêt, édifice, panier). Directionnel associé à tout lieu ouvert ou découvert (*ex.* clairière, place publique). ▶ **Nok so kal lō yow aslil en.** Je voudrais sortir dehors. ▶ **Kōyō seylō yow metehal.** Tous deux finirent par déboucher (en venant des fourrés) sur une route. ▶ **Na-yo bak me-qleñ tege yow le-mtame en.** La feuille de banyan avait disparu quelque part dans l'espace. ▶ **Lep lō**

**yow na-gayme !** Tire la langue (hors de la bouche) !

(2) (*fig*) évoque l'idée d'ouverture au monde, le passage du néant *ou* de l'intimité au grand jour (*ex.* s'éveiller, naître, faire jour). ▶ **Kōyō matyak yow me lemtap.** Ils se réveillèrent le matin. ▶ **Kē me-psis yow nen en, na-t̄man.** Elle donna naissance à un garçon. ▶ **Tō mahē mal meyen yow.** Le jour s'est levé.

(3) [Directionnel géocentrique] en allant vers l'extérieur de l'île, *d'où* en direction de la plage, de la mer (en partant de l'intérieur de l'île) ; vers la haute mer (en partant de la côte). ▶ **Kēy suwsuw yow ale en, le-naw, kēy isiseg vēthiyle.** Ils allaient se baigner sur la côte, en mer, ils allaient jouer sur la plage. ▶ **Nē-bē ni-loñ yow en...** Le ruisseau s'écoulait vers l'aval... *Ant.* **hay** 'vers l'intérieur des terres'.

**yow**<sub>2</sub> [jɔw] VI. *Dup.* **yowyow.** sauter, bondir, s'élaner ; plonger ; (oiseau) s'envoler. ▶ **yow tig** plonger en position debout ▶ **Na-m̄at en ni-boel kē nen e, kē ni-yow van hiy kē.** Le serpent fut pris de colère contre lui, et lui sauta dessus. ▶ **Ige m̄alm̄al yowyow van hiy kē ba-hap ?** Pourquoi donc les jeunes filles se ruent-elles vers lui ? ▶ **Na-hapqiyig mo-yow le-mtek.** J'ai une poussière qui m'est rentré dans l'œil.

◆ **yow hag** ~ **yow taq.** VT. *lit.* "voler s'asseoir" : (oiseau, avion) atterrir, se poser.

◆ **yow veteg** VT. *lit.* "s'élaner laisser" : échapper à, fuir <qqn, qqch>.

**yow taq** [jɔw takp̄w] VI. *lit.* "voler se-baisser" : (volatile) se poser, atterrir. ▶ **Ne-men ni-yow taq hōw, kōyō yim.** Chaque fois qu'un oiseau se posait, ils lui tiraient dessus. *Ant.* **hal yak** 'décoller'.

◆ **yow taq goy** VT. se poser sur <qqch> ; *fig.* sauter sur <qqch> pour le recouvrir de tout son corps. ▶ **Kē ni-yow taq goy n-ep, ba tateh.** Il sauta sur le feu (pour attraper la souris), mais non.

**yoweg** [jɔwɛɣ] VT. *Dup.* **yoyoweg.** étendre, tendre <corde, filet+> entre deux points d'attache. ▶ **Kem tot na-gayga, yoweg hoyo hiy nē-vēthiyle.** On coupe une liane, et on l'étend dans toute sa longueur sur la

plage. ▶ **Kēy wōkwōk na-qyañ, kēy yoweg na-gayga, kēy wōkwōk na-qyañ...** (culture de l'igname) Ils creusent un trou, tendent une ficelle, creusent un autre trou... ▶ **Na-myaw ni-yoweg ne-qentalan nonon ēgēn. Kē mo-yoweg i yoweg e, yoweg qēt hōw lē-vētan, yoweg kal dēn hag lē-qētēnge en.** L'araignée se met alors à tendre sa toile. Elle la tend pendant de longs moments, descendant une extrémité jusqu'au sol, remontant l'autre jusqu'à l'arbre...

◆ **yoweg goy** VT. *lit.* "tendre faire.obstacle.à" : tendre une corde *ou* un filet pour barrer la route à <qqch> ; tendre un piège à <qqch>, encercler. ▶ **Nēk lep ne-qen tō yoweg goy nō-mōmō en.** On prend un filet, et on le tend pour (attraper) le poisson. ▶ **Yatkel mahē, ige yoyoweg goy nō-mōmō mi na-hay lililwo, a so gey hay en.** Parfois, il arrive qu'on encercle le poisson à l'aide d'une immense liane (**na-hay**) – c'est la pêche collective (**gey-hay**).

[Mota rowoag 'draw out at length']

**yowow (no-yowow)** [nɔjɔwɔw] N. <Bot> "feuilles de pandanus sauvages" • "wild pandanus leaves".

**yoy**<sub>1</sub> [jɔj] VI. *Dup.* **yoyoy.**

(1) s'enfoncer dans qqch. ▶ **Gēn wōq nē-tqē mi nē-qētah kē ni-yoy.** On laboure le champ avec un bâton-à-fourir, que l'on enfonce profondément (en terre).

(2) (*partic*) s'enfoncer dans l'eau, se noyer.

◆ **hag yoy** VI. *lit.* "assis-s'enfoncer" : (bateau) chavirer, couler. ▶ **Na-sam ma-yak, tō ni-siok ma-hag yoy.** Le flotteur a décollé (de la surface), ça a fait chavirer la pirogue.

(3) (soleil, lune) se coucher. ▶ **Na-lo mal van hōw tō mal yoy.** Le soleil est déjà descendu, il s'est déjà couché. *Ant.* **hal yak.**

(4) (pluie) tomber dru.

(5) (*métph*) (chanson) se faire entendre au loin, sans qu'on sache d'où elle vient. ▶ **Na-l̄ne eh yoyoy me gēn ; ba yōnteg tog, so kē ni-yoyoy me ave ?** J'entends une chanson qui arrive de ce côté-ci ; écoute donc pour savoir d'où elle vient ? ◆ La

chanson est comparée à la pluie qui tombe du ciel.

[Mota roro 'sink down, be low, be deep']

**yoy**<sub>2</sub> (**no-yoy**) [nɔjɔj] N. information, nouvelle; rumeur. ▶ **Qele ave no-yoy?** Comment sont les nouvelles? ▶ **No-yoy ēwē si no-yoy het?** Est-ce une bonne ou une mauvaise nouvelle? ▶ **Ba kē mē-vēt-leg no-yoy a vel-mayam.** Il envoya la nouvelle au monde entier. *Syn.* **hal**; *Cf.* **yoyo~**.

**yoyo~** (°**na-yoyo~**) [najɔjɔ] NOP. 1s **na-yēyē-k.** 3s **na-yoyo-n.** (≠) ce qui se dit à propos de <qqn, qqch>: nouvelles, rumeur à propos de <qqn, qqch>; réputation, bonne ou mauvaise; d'où renommée, gloire. ▶ **No no-togtog yeh den nēk, ba no mal yoñteg na-yēyē.** J'habite loin de toi, mais j'ai déjà entendu parler de toi [lit. j'ai déjà entendu de tes nouvelles]. ▶ **Na-yoyo vōnō gōh kē kē ni-van tō ni-ga vel-vōnō ēgēn.** La renommée de notre île gagne déjà le monde entier. ♦ Mrph. Forme possédée de **yoy**<sub>2</sub> 'nouvelles'. *Cf.* **ga**<sub>2</sub> 'rumeur' se diffuser'.

[Mota roro-i 'sound travelling, report']

**yoyōñ** A [jɔjɔŋ] ADJ. (*rare*) (lieu+) calme, silencieux. ▶ **Vētмахē no-yoyōñ. Tateh leñe hohole.** L'endroit est silencieux: il n'y a aucun bruit. ♦ Étym. Réduplication de **yōñ**<sub>1</sub>. *Cf.* **togyōñ** 'se taire'.

B ADP. en silence. ▶ **Kēy hag yoyōñ e kēy dēm hiy n-eh.** Ils s'assoient en silence et méditent leur poème. ▶ **Kōmyō tog hohole yoyōñ qele nen.** Arrêtez donc vos messes basses [lit. arrêtez de parler silencieusement]. ♦ Surtout après un V de position, *ex.* **tig** 'debout', **hag** 'assis', **taq** 'baissé', mais aussi **van** 'marcher'. *Syn.* **matmat**.

[Mota roroñō 'silent, quiet, still']

**yoywē** (**no-yoywē**) [nɔjɔjwɪ] N. <Bot> nom d'une plante (Zingibéracées). *Guillainea* spp. *Lire* Vienne (1982: 587).

**yō**<sub>1</sub> [jɔ] VI. haut.

**yō**<sub>2</sub> [jɔ] NUM. deux • *two*.

(1) deux. Forme non préfixée de **vōyō** (*Cf.* **vE-**), combinée aux termes **vag** 'fois', **bul** 'groupe de N personnes', et **soñwul** 'dizaine'. ▶ **vag-yō** deux fois ▶ **soñwul yō**

**nanmē vitwag** [deux dizaines plus un] vingt-et-un ▶ **yoge bul yō** deux personnes *Cf.* **tiwag** 'un'; **tēl** 'trois'.

(2) forme nue du radical signifiant la dualité, apparaissant dans la formation de plusieurs marques de duel. *Cf.* les pronoms **yo-ge**, **yo-hē**, **kam-yō**, **dō-yō**, **kōm-yō**, **kō-yō**, et les désinences personnelles **-mam-yō**, **-mō-yō**, etc.

[POc \*rua]

**-yō**<sub>3</sub> [jɔ] SPP. <Gram> 'à eux deux': suffixe possessif personnel de 3ème du duel (*Cf.* **kōyō**). Comme tout suffixe de ce type, **-yō** s'attache soit aux lexèmes directement possessibles (*ex.* **na-mtevu~**), soit aux classificateurs possessifs (*ex.* **ga~**) • **tuge-ta**. ▶ **Kōyō ēthē-yō.** Ils sont frères.

**yōel** (**nō-yōel**) [nɔjɔɛl] N. <Bot> philodendron • *philodendron. Epipremnum* spp. ▶ **Lep nō-yōel so ququy goy n-ep aē, so qañqanyis.** On prend des feuilles d'*Epipremnum* pour couvrir le feu, pour faire la cuisine. *Take nō-yōel to cover the fire when cooking.*

**yōpdēge** (**nō-yōpdēge**) [nɔjɔp<sup>n</sup>dɪɣɛ] N. <Bot> feuilles de pandanus, utilisées en particulier pour tresser (**vet**) diverses formes de nattes (**na-tamge**) • *pandanus leaves, used for weaving (vet) various mats (na-tamge). Pandanus tectorius.*

**yōs** [jɔs] VI. (≠) (1) (qqn) se trouver qqpart, *typiq.* en position assise. ▶ **yōs tiwag** [se trouver ensemble] tenir réunion, siéger (*Cf.* **yōstiwag\***) ▶ **yōs yoyōñ\*** [se trouver silencieux] se tenir tranquille *Syn.* **hag**.

(2) (qqch) se trouver qqpart, gésir. ▶ **Veteg no-yomtīg hōw ni-yōs tō, wa tō kē ni-van.** Elle jette les feuilles de cocotier [en sorte qu'elles gisent] par terre, et puis elle s'en va. *Syn.* **hag**; **taq**.

♦ **yōs tō** ADV. [+ déictique] en ce moment précis, dans cette situation; en l'occurrence. ▶ **Vel-matap en, kemem n-inin ni-ti; ba yōs tō kē, kēy tēytēymat no-kovi.** Le matin, on boit du thé; mais en l'occurrence / cette fois-ci, elles préparent du café. ▶ **Yōs tō gōh kē, gēn qētēg laklak ēgēn.** On commence les danses à l'instant. *Cf.* **tō**<sub>2</sub>.

**yōs yoyōñ** [jʊs jɔjɔŋ] VI. (‡) (spéc. groupe) rester calme et silencieux, se taire ; faire silence. ▶ “**Kimi yōs yoyōñ, nok so hohole mi kimi.**” – **tō kēy mō-yōs yoyōñ qēt.** “Faites silence, je voudrais faire une déclaration.” – aussitôt tout le monde se tut. † **togyōñ.**

**Un symbole de paix**  
[*nō-yōwismat*\*]

La feuille de bananier s'appelle **no-yova** lorsqu'elle est grande, mais **nō-yōwismat** lorsqu'elle vient à peine de pousser, et n'a pas encore éclos. Elle reçoit alors une valeur symbolique, celle de la Paix et de l'Harmonie sociale (**na-tamtam**). Tel le rameau d'olivier des Grecs, le **nō-yōwismat** était parfois brandi en signe de réconciliation ou de gage d'amitié, dans des contextes solennels.

Cette jeune feuille fait notamment partie des présents qu'un mécène doit offrir au poète (**towtow eh**) lorsqu'il souhaite lui commander (**tī**) un chant (cf. **he~2\***). Plus tard, au moment d'inaugurer ce chant (cf. **se lō\***), le poète - chanteur rendra à son mécène une jeune feuille **nō-yōwismat**, signe que l'échange rituel s'achève comme il a commencé, dans l'harmonie et la paix.

**Nō-yōwismat, nē-dēmdēm nan so: nok lep n-eh mino van hiy nēk en, mi na-tamtam, a no-wonwon, et-mahay hōn te.** ‘Le **yōwismat** a une valeur symbolique : il signifie que je te confie mon chant dans un esprit de paix, une paix entière et intacte.’

**yōstiwag** **A** [jʊstiwaŋ] VI. [sujet pluriel] *lit.* “s’asseoir ensemble” : se réunir, siéger : tenir une réunion *ou* un meeting, pour y discuter de questions sérieuses (*opp.* **hag tiwag** ‘se réunir’ *en gén.*). ▶ **Ige mayanag kēy so yōstiwag bō-tōti vēygēl en.** Les chefs sont en train de siéger / tenir réunion pour résoudre le conflit. *Syn.* **haytiwag.**

**B** (**nō-yōstiwag**) N. toute sorte de réunion sérieuse : conseil municipal ou provincial, meeting politique, congrès scientifique. ▶ **Iyē geh ni-haghag hiy bō-yōstiwag nan?** Qui est-ce qui siège dans ce conseil (assemblée provinciale)? *Morph.* **yōs + tiwag.**

**yōtyōt (nō-yōtyōt)** [nɔjɔtjɔt] N. <Bot>

(1) fougère • *generic term for ground ferns. Cyclosorus ; Pteridophyta.* ▶ **Yoq goy na-qyēñi ne kēy mi nō-yōtyōt.** On recouvre le four avec des fougères.

(2) nom d'une plante (Thélyptéridacées). *Cyclosorus invisus. Lire Vienne (1982 : 586).*

**yōvōg (nō-yōvōg)** [nɔjɔβɔŋ] N. <Bot> *k.o. plant, unidentified.*

**yōwismat (nō-yōwismat)** [nɔjɔwismat] N. <Bot> (*rare*) jeune feuille de bananier (cf. **yova**), encore refermée sur elle-même. ▶ **Nō-yōwismat, kē no-yova a no-wonwon, a et-ōw qete.** Le **yōwismat**, c'est une feuille de bananier entière et intacte, qui ne s'est encore jamais ouverte.

**yōōy (nō-yōōy)** [nɔjɔɔj] N. <Bot> Patate-marron, plante rampante que l'on trouve sur les plages • *Goat's Foot vine. Ipomoea pes-caprae.*

[Poc \*puRe]

**-ytēl** [-jtɪl] SPP. <Gram> ‘à eux trois’ : suffixe possessif personnel de 3ème du triel (cf. **kēytēl**). Comme tout suffixe de ce type, **-ytēl** s'attache soit aux lexèmes directement possessibles (ex. **na-mtevu~**), soit aux classificateurs possessifs (ex. **ga~**) • *blong trigeta.* ▶ **Kēytēl ēthēytēl.** Ils sont frères.

**yum (°na-yum)** [najum] N. <Ins> moucheron • *midge.*

**y[u]wu** [juwu] VT. *Dup.* **yuwuywu.** tenir <qqch, qqn> en hauteur, en le serrant contre sa poitrine (*opp.* **oyveg** ‘tenir contre son ventre’). ▶ **Imam nonon ni-ywu nē-nētmey.** Le père tient son enfant dans les bras. ▶ **Kēy ne-ywu ni-hnag lililwo.** Ils transportent (contre leur poitrine) de grandes ignames.

**yuy (nu-yuy)** [nujuj] N. <Pois> petit poisson de la taille d'une sardine, sorte de jeune mulet (**na-gnah**). Cf. **lañlañ.**





